

目 录

序言 / 1

语法名词汉英对照表 / 1

新约希腊语参考书目 / 1

第一单元 基础语法

引言 新约圣经希腊语简介 / 3

1. 新约圣经希腊语的历史 / 3

2. 希腊语的词类 / 5

第一章 希腊语字母和读音 / 7

1.1. 希腊语字母 / 7

1.2. 写法 / 9

1.3. 元音和音节的分界 / 10

1.4. 气号 / 11

1.5. 重音符号 / 11

1.6. 标点符号 / 12

1.7. 练习 / 12

第二章 O-变格类型的名词和其他词类, 名词短语, 介词短语 / 13

2.1. 词汇 / 13

2.2. *ἄνθρωπος* 和 *ἔργον* 的变格类型 / 14

- 2.3. 阳性和中性形容词的变格类型: ἀγαθός, -όν 和 δίκαιος, -ον / 16
- 2.4. 阳性、中性定冠词变格类型 / 17
- 2.5. 名词短语和名词性短语 / 17
- 2.6. 语法格的应用: 介词短语 / 19
- 2.7. 选读: 名词和形容词的词形分析 / 20
- 2.8. 练习 / 20

第三章 现在主动陈述式, 语法格和动词语法特点概述 / 21

- 3.1. 词汇 / 21
- 3.2. 动词 λύω 现在主动陈述式的词形变化 / 22
- 3.3. 选读: 动词的词形分析 / 23
- 3.4. 语法格概述 / 23
- 3.5. 动词语法特点的概述 / 24
- 3.6. 专门术语的解释 / 26
- 3.7. 选读: 重音符号通则 / 26
- 3.8. 练习 / 27

第四章 A-变格类型的名词和其他词类, 动词 εἶμι 和谓语结构 / 30

- 4.1. 词汇 / 30
- 4.2. ζωή 的变格类型和 A-变格类型词尾 / 31
- 4.3. 阴性定冠词的变格类型 / 31
- 4.4. A-变格类型的其他词尾 (δόξα 和 ἀλήθεια) / 32
- 4.5. μαθητής 和 Ἀνδρέας 的变格类型, 以及 A-变格类型词尾撮要 / 33
- 4.6. 形容词的阴性形式变格类型: ἀγαθή 和 δικαία / 34
- 4.7. εἶμι 的现在陈述式动词变化表 / 35
- 4.8. 谓语结构和从句结构 / 35
- 4.9. 选读: 名词的重音符号 / 37
- 4.10. 练习 / 37

第五章 人称代词, 指示代词, 代词的用法, 辅音变格类型 / 39

- 5.1. 词汇 / 39
- 5.2. ἐγώ, σύ, αὐτός 和 οὗτος, ἐκεῖνος 的变格类型 / 40
- 5.3. 代词的用法 / 42
- 5.4. 辅音变格类型 / 43
- 5.5. 练习 / 44

- 第六章 过去未完主动陈述式, εἰμί 的过去未完陈述式, 词序的问题 / 46**
- 6.1. 词汇 / 46
 - 6.2. λύω 的过去未完主动陈述式动词变化表 / 47
 - 6.3. εἰμί 的过去未完陈述式动词变化 / 48
 - 6.4. πᾶς, πᾶσα, πᾶν 的词形变化 / 48
 - 6.5. 词序的问题 / 49
 - 6.6. 练习 / 50
- 第七章 现在和过去未完中动-被动陈述式, 其他动词词尾的概览 / 53**
- 7.1. 词汇 / 53
 - 7.2. λύω 的现在中动-被动陈述式变化表 / 54
 - 7.3. λύω 的过去未完中动-被动陈述式变化表 / 54
 - 7.4. ὑπό 接连属格与与格的“途径用法” / 55
 - 7.5. 陈述语气动词词尾的总结 / 56
 - 7.6. 练习 / 58
- 第八章 缩略动词、元音式缩略的原则, 辅音变格类型 (续) / 60**
- 8.1. 词汇 / 60
 - 8.2. 元音式的缩略 / 60
 - 8.2.1. “α-缩略”的原则 / 60
 - 8.2.2. “ε-缩略”的原则 / 61
 - 8.2.3. “ο-缩略”的原则 / 61
 - 8.3. 缩略动词的特征 / 61
 - 8.4. 选读: 缩略动词的重音符号 / 61
 - 8.5. 辅音变格类型 (续) / 62
 - 8.6. 练习 / 63
 - 8.6.1. 辨认形式 / 63
 - 8.6.2. 问题和翻译 / 64
- 第九章 MI-动词的现在和过去未完主动陈述式 / 66**
- 9.1. 词汇 / 66
 - 9.2. τίθημι、ἵστημι 和 δίδωμι 的现在主动陈述式词形变化 / 67
 - 9.3. τίθημι、ἵστημι 和 δίδωμι 的现在中动-被动陈述式词形变化表 / 68
 - 9.4. τίθημι、ἵστημι 和 δίδωμι 的过去未完主动陈述式词形变化表 / 69
 - 9.5. τίθημι、ἵστημι 和 δίδωμι 的过去未完中动-被动陈述式词形变化表 / 69
 - 9.6. 疑问代词 / 不定代词 / 70

9.7. 练习 /71

9.7.1. 辨认形式 /71

9.7.2. 问题和翻译 /71

第十章 辅音式缩略, 将来、不定过去时和现在完成时态概览, εἰμί 的将来陈述式 /73

10.1. 辅音式缩略 /73

10.2. 将来、不定过去时和现在完成时态的时态标记 /74

10.3. 将来陈述式的形成 /75

10.3.1. 将来主动和中动陈述式 /75

10.3.2. 将来被动陈述式 /76

10.4. 不定过去时陈述式的形成 /76

10.4.1. 不定过去时主动和中动陈述式 /77

10.4.2. 不定过去时被动陈述式 /78

10.5. 现在完成陈述式的形成 /79

10.5.1. 现在完成主动陈述式 /79

10.5.2. 现在完成中动-被动陈述式 /80

10.6. εἰμί 的将来陈述式 /81

10.7. 时态系统与时态词干的概览 /81

10.8. 缩略动词以及 MI-动词的将来、不定过去时和现在完成时态词干 /83

10.8.1. 缩略动词 /83

10.8.2. MI-动词 /84

10.9. 练习 /84

10.9.1. 背记动词的主干形式 /84

10.9.2. 形式的辨认 /85

第十一章 虚拟、命令和祈愿语气以及不定式和分词的概要 /86

11.1. 虚拟语气 /87

11.2. 命令语气 /88

11.3. 祈愿语气 /89

11.4. 不定式 /89

11.5. 分词 /90

11.5.1. 现在分词的形成 /91

11.5.2. 不定过去时分词的形成 /92

11.5.3. 现在完成分词 /93

11.6. 练习: 形式的辨别 /94

第二单元 原典释文

引论 /99

约翰福音 (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ) 第一、二、三章 /103

1.1~5 小结 /107

1.1~18 小结 /119

1.19~28 小结 /127

有关分词的简介 /127

有关虚拟语气的简介 /134

1.29~51 小结 /146

有关直接引语的简介 /147

有关不定式的简介 /147

2.1~12 小结 /154

分析长句子的简介 /158

2.13~25 小结 /163

有关命令语气的简介 /164

3.1~13 小结 /172

3.14~21 小结 /177

有关条件句结构的简介 /177

3.22~36 小结 /185

有关时态的简介 /185

马可福音 (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ) 第一章 /187

小结 /214

路加福音 (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ) 1.26~28,2.1~20,1.1~4 /215

小结 /234

帖撒罗尼迦前书 (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄) 第一章 /235

1.2~5 的小结 /239

腓立比书 (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ) 第一、二章 /243

犹大书 (ΙΟΥΔΑ) 1-11 节 /279

附卷 词形变化总览

第一单元 动词

第一章 基本要素 /291

- 1.1. 时态 /291
- 1.2. 语态 /292
- 1.3. 语气、分词和不定式 /293
- 1.4. 人称 /294
- 1.5. 数式 /295
- 1.6. 动词变化 /295
- 1.7. 动词的词形分析 /296

第二章 动词的组成部分 /297

- 2.1. 时态词干和主干形式 /297
- 2.2. 连接元音 /300
- 2.3. 标记: 时态标记、语气或分词标记 /301
- 2.4. 基本词尾: 人称词尾、不定式词尾、分词词尾 /303
 - 2.4.1. 第一人称词尾 /305
 - 2.4.2. 第二人称词尾 /305
 - 2.4.3. 命令人称词尾 /306
 - 2.4.4. 不定式词尾 /307
 - 2.4.5. 分词的词尾 /307
- 2.5. 辅音和元音式缩略 /307
 - 2.5.1. 元音之间的缩略 /307
 - 2.5.2. 辅音之间的缩略 /309

第三章 现在时态 /311

- 摘要 /311
- 3.1. 现在主动陈述式 /312
 - 3.2. 现在中动-被动陈述式 /314
 - 3.3. 现在主动虚拟式 /315
 - 3.4. 现在中动-被动虚拟式 /317
 - 3.5. 现在主动命令式 /319

- 3.6. 现在中动—被动命令式 /320
- 3.7. 现在主动祈愿式 /321
- 3.8. 现在中动—被动祈愿式 /323
- 3.9. 现在主动不定式 /324
- 3.10. 现在中动—被动不定式 /325
- 3.11. 现在主动分词式 /326
- 3.12. 现在中动—被动分词式 /330

第四章 过去未完时态 /333

摘要 /333

- 4.1. 过去未完主动陈述式 /333
- 4.2. 过去未完中动—被动陈述式 /335

第五章 将来时态 /337

摘要 /337

- 5.1. 将来主动陈述式 /338
- 5.2. 将来中动陈述式 /339
- 5.3. 将来被动陈述式 /340
- 5.4. 将来主动不定式 /342
- 5.5. 将来中动不定式 /342
- 5.6. 将来被动不定式 /343
- 5.7. 将来主动分词式 /344
- 5.8. 将来中动分词式 /345
- 5.9. 将来被动分词式 /347

第六章 不定过去时时态 /349

摘要 /349

- 6.1. 第一 / 第二不定过去时主动陈述式 /352
- 6.2. 不定过去时中动陈述式 /354
- 6.3. 第一 / 第二不定过去时被动陈述式 /356
- 6.4. 第一 / 第二不定过去时主动虚拟式 /357
- 6.5. 不定过去时中动虚拟式 /359
- 6.6. 第一 / 第二不定过去时被动虚拟式 /360
- 6.7. 第一 / 第二不定过去时主动命令式 /362
- 6.8. 不定过去时中动命令式 /363
- 6.9. 第一 / 第二不定过去时被动命令式 /365

- 6.10. 第一 / 第二不定过去时主动祈愿式 /366
- 6.11. 不定过去时中动祈愿式 /368
- 6.12. 第一 / 第二不定过去时被动祈愿式 /369
- 6.13. 第一 / 第二不定过去时主动不定式 /370
- 6.14. 不定过去时中动不定式 /371
- 6.15. 第一 / 第二不定过去时被动不定式 /372
- 6.16. 第一 / 第二不定过去时主动分词式 /373
- 6.17. 不定过去时中动分词式 / 376
- 6.18. 第一 / 第二不定过去时被动分词式 /378

第七章 现在完成时态/381

摘要 /381

- 7.1. 第一 / 第二现在完成主动陈述式 /383
- 7.2. 现在完成中动-被动陈述式 / 385
- 7.3. 第一 / 第二现在完成主动虚拟式 /386
- 7.4. 现在完成中动-被动虚拟式 /387
- 7.5. 第一 / 第二现在完成主动命令式 /387
- 7.6. 现在完成中动-被动命令式 / 389
- 7.7. 第一 / 第二现在完成主动不定式 /390
- 7.8. 现在完成中动-被动不定式 /390
- 7.9. 第一 / 第二现在完成主动分词式 /391
- 7.10. 现在完成中动-被动分词式 /394

第八章 过去完成时态 /396

摘要 /396

- 8.1. 过去完成主动陈述式 /397
- 8.2. 过去完成中动-被动陈述式 /398

第九章 将来完成时态 /400

摘要 /400

- 9.1. 将来完成主动陈述式 /401
- 9.2. 将来完成中动-被动陈述式 /401

第二单元 名词、代词、形容词

第一章 基本要素 /405

- 1.1. 数式 /405
- 1.2. 语法格 /405
- 1.3. 语法性 /406
- 1.4. 变格类型 /406
- 1.5. 名词的词形分析 /406

第二章 名词的组成部分 /407

- 2.1. 词干 /407
- 2.2. 词尾 /408
- 2.3. 元音词干原始词尾 /408
- 2.4. 辅音词干原始词尾 /409

第三章 A-变格类型 (A-Declension) /410

- 3.1. A-变格类型词尾 /410
- 3.2. 举例 /412

第四章 O-变格类型 (O-Declension) /413

- 4.1. O-变格类型词尾 /413
- 4.2. 举例 /414

第五章 辅音变格类型 (Consonant Declension) /416

- 5.1. 词干尾音为齿音组合 $\mu\alpha\tau, \nu\tau, \kappa\tau$ /417
- 5.2. 词干尾音为单齿音 τ, δ, θ /418
- 5.3. 词干尾音为唇音 π, β 或顎音 κ, γ, χ /419
- 5.4. 词干尾音为鼻音 ν /420
- 5.5. 词干尾音为流音 ρ /421
- 5.6. 词干尾音为辅音式元音 ι 或 υ /422
- 5.7. 词干尾音为 $\epsilon\nu, \alpha\nu, \omicron\nu$ /423
- 5.8. 词干尾音为 $\epsilon\varsigma, \alpha\varsigma, \omicron\varsigma$ /424
- 5.9. 词干尾音为 $\omicron\iota$ /425
- 5.10. 词干尾音为混合式 /425

第六章 形容词的变格类型 /427

- 6.1. A-和 O-变格类型的形容词 /427
- 6.2. 辅音变格类型的形容词 /429
- 6.3. 辅音和元音变格类型混合的形容词 /430
- 6.4. 不规则变格类型的形容词 /432
- 6.5. 基数 /433

第七章 代词的变格类型 /434

- 7.1. 人称代词 /435
- 7.2. 强指代词 /435
- 7.3. 反身代词 /435
- 7.4. 所属代词 /436
- 7.5. 相互代词 /436
- 7.6. 指示代词 /436
- 7.7. 疑问和不定代词 /438
- 7.8. 关系代词和不定关系代词 /438

附录一 希腊语词形分析指南 /441

附录二 辨识动词要诀 /445

- 1. 动词词尾概述 /445
- 2. 时态标记 /446

附录三 语法通则总览 /447

附录四 重音符号 /449

- 1. 音节的音量 /449
- 2. 重音符号一般通则 /449
- 3. 动词的重音符号 /450
- 4. 名词的重音符号 /451
- 5. 下连词和上连词的重音符号 /451

附录五 练习答案 /453

附录六 新约希腊文词尾索引 /471

序言

大多数学者往往很难完全认同一本课本。这情况在教授圣经语言的学者身上更为显著，这大概是因为各老师的背景和立场不同，入手方式亦各异所致。故此，很多老师均有自己编写的课本。也许，这现象正表明教授和学习语言都具有相当的独特性和个人性，所以，要写一本能适应每个人的教科书，并不是件易事。不过，若仔细比较这林林总总的课本（不论是传统用书或新近出版的），便会发现彼此在方法和理论上的出入，往往只是大同小异。

本书虽不至是一项革命性的作品，但在学习希腊语方面，确是一次革新的尝试。本书与其他希腊语入门课本主要有两点不同之处：第一、这书入手方式完全脱离以英语编写的希腊语课本的架构，主要是因为本书并非翻译或取材自任何一本西方的希腊语入门课本，而是完全以汉语重新编写的；而且，笔者尝试从语法的功能方面入手，既能避免不同语言由于表面结构（surface structure）的差异，而导致在结构对照上的格格不入，且又能突显出希腊语的结构在语意表达上的功能（communicative function）。

第二、这书入手方式综合了传统“语法翻译法”（Grammatical-Translation Method）的学习方式和较自然又较科学性的“自然方法”（Natural Method，又称为“归纳式”[inductive]）。前者常是传统古典学系的教授方式，后者则是普遍大学的研究院学生学习语言的方法，各有长处。“语法翻译法”的长处是把一语言的语法特征用很有系统的方式整理和铺排，令同学在最基本的层面上，如语言的所有词尾、动词的主干形式（principal parts）和词汇等有一个全面的认知，由此，同学将在基本的词形句法（morpho-syntax）上有良好的根基。不过，在我们这个时代，一般学院里的语言科目所占学分的比重愈来愈少，同学们根本没有足够时

间吸取和消化各方面的资料，更可惜的是，同学往往还没有机会接触整段经文和学习原文释经，便已感到气馁。另一方面，“自然方法”的长处是强调同学的阅读经验，透过很具体的语文沟通语境（communicative context）来学习语言，可说是“应用语言学”（applied linguistics）的精神。不过，研究语言学习的学者发现，这种“自然方法”成功的条件是同学异常的学习动机和观察能力：况且，在纯“自然方法”的教室里，老师往往要花很多时间从头解释一些很简单的规范，并且又常被取材的资料规限其讨论的内容。

有鉴于这两种学习语言的方法互有长短，故本书尝试综合二者的长处，并互补彼此的不足。为避免要求背记的资料太多，容易叫人气馁，本书将要求同学牢牢死背的资料减至最少，只有那些对学习其他语法形式有帮助的资料才要求背记。

本书的主要教程内容有两大单元。第一单元是希腊语的语法综览，共十一课。这单元采用普遍化（generalization）及简化（simplification）的教程编排原则，让同学牢记希腊语最基本的词形变化和语法特征（详细讨论请见“附卷”），并集中在经常出现于不同形式上的基本词尾。这情况在动词是特别明显的。与其要硬背约 500 多个词尾的形式，同学只须紧记少于一百个，足以灵活运用便够了。此外，内文的讨论经常提醒同学要留意某些词形变化的特征，紧记一些通则，观察和比较某些形式彼此间的异同，必能有效帮助同学掌握希腊语语法的各种规则。比较其他入门课本，同学可能会觉得本书每章的篇幅较多，但仔细应用起来，所须牢记的资料是较少的，而详尽的讨论和解释，相信足以供自学人士使用。本单元将不深入讨论语法，留待第二单元，当同学在阅读经文时，会一起学习每一个语法结构的变化。

至于本书的第二单元主要是采取归纳式的学习方法，包括来自不同作者和体裁的十章新约圣经，分别有约翰福音第一至三章、马可福音第一章、路加福音第一章 1-4 节和有关耶稣出生的故事（即 26-38 节和第二章 1-20 节）、腓立比书第一和二章、帖撒罗尼迦前书第一章，以及犹大书 1-11 节，其中对每节、每句、以至每个短语均有详尽的分析和字面的英、汉翻译，而分析的内容除兼顾第一单元提及过的语法特征外，更强调句子的结构和语意表达。同学若能完成第一单元，然后进入第二单元，必觉得轻省自如，特别是约翰福音第一至三章的分析，同学会发现有许多类同的结构反复出现，而一再重复的分析资料，可加深同学的印象，巩固初学的根基。若能顺利完成第二单元的讨论，同学必定对希腊语的语言结构有良好的认识，亦能培养对希腊语原文释经的直觉性。

如此，第二单元既巩固了第一单元所学的，而第一单元又能作为第二单元的学习基础，且补足了第二单元在取材上的限制。事实上，在汉语的教学传统里，有系统的背诵（就如背念词形变化这一类的练习）是我们一贯的学习习惯。倘若同学能对一语言的基本元素先作有系统的学习，然后再透过阅读来作进深的理解，效果必然是事半功倍的。

为方便读者翻查本书所采用的汉语专门术语的英语对译，本书开首特别提供一个“语法名词汉英对照表”¹，按笔划编列。此外，本书还包括五个附录，都是为要帮助读者能更有效地研习希腊文（其中包括第一单元“练习答案”和“希腊语词形分析指南”）。为配合读者在往后学习上的需要，本教程特别在附卷部分包括笔者的《新约词形变化指南》（香港：基道，1994）全书。《词形变化指南》原是一部轻便的参考书，有系统而完整地介绍新约希腊语的词形变化。如今读者就有了一本相当完整的新约希腊语教程了。

要用汉语撰写一本新约希腊语的入门书是笔者多年的心愿，只是力有不逮而已。实际上，这本书的诞生，可说是一个不断挑战笔者能力极限的过程，若不是有多位长者、同道的协助，大概亦只能放弃这个理想吧。所以在这里，我首先要多谢圣经翻译大师尤金·奈达博士（Dr. Eugene A. Nida），是他首先向我挑战传统教授希腊语的方式，后来有机会与他合作撰写一本英语课本，过程中，他让我更了解以归纳式方法教授语文的好处。本书的约翰福音分析部分，经过多次的修改和增删后，虽已可算是全新编写的材料，但其最原先的英语定稿，亦是在笔者初稿的基础上，与奈达博士合力完成的。在学习语文的方法论上，奈达博士让笔者看到一条出路，笔者亦深信这是正确的路。

在全书（繁体版）的编写过程中，黄凤贤女士的参与亦可谓功不可没。在香港基道出版社的协助下，凤贤得以参与本书的编写和校对工作，她对新约希腊语的热衷和在语文表达上谨慎、执着的态度，实在给予笔者极大的帮助。如今简体版亦在国内面世，心情十分兴奋，但愿此书能够帮助国内学人研究这个美丽的古代语言。在简体版的出版上，多谢六点的同工（特别是李春安先生）的劳苦。

心愿如今已经达成，但成效如何，还有待读者的评价。书中或有的错漏，亦只能笔者承担。最后，我心底的希望是，使用本书的人能与我分享这“以母语教学新约希腊语”的好处。

最后，笔者愿将本书的繁体和简体版献给骆维仁博士。他一生事奉于联合圣经公会，亦是第一位华裔的翻译顾问。不单在圣经翻译工作上劳苦（骆博士是《现代中文译本》的统筹人），更在神学教育等事工上不遗余力，他把自己的时间、心血和健康毫不吝嗇地倾倒出来。他寡言、沉默，治学上严谨、执着，工作态度又认真、精细。与骆博士相识十多年，他深厚的学养、谦和的性情和默默耕耘的勤恳深深吸引我，更自心底引发出对这位长者的崇敬——令我倾慕的，当然还有他那仿似有灵气的白发！

¹ 主要参考书是：陈善伟编的《英汉·汉英翻译学词汇》（香港：中文大学，1993），黄长著等译的《语言与语言学词典》（上海：上海辞书，1980；翻自 R. R. K. Hartmann & F. C. Stork, *Dictionary of Language and Linguistics*, 1972）和王寅编著的《简明语文学》（山东人民出版社，1993）。

学习的方法

学习原是一项心理活动，亦是非常个人的历程，各人对同一学科的学习方式都不尽相同，学习语言就更是如此。至于学习的策略，也是因人而异的。有鉴于此，笔者在本书中尝试综合在语言学习上两个主要传统的长处，使同学在使用本书时，能取得两个学习传统的优点，以收相辅相成之效。此外，同学宜留意以下几点：

a. 在背记词汇时，必须开声读出，又要重复写出来。由于汉字全是单音节，很多华人对听、读多音节的语言（如英文或希腊语）都会感到困难，因此要慢慢读清楚，重要的是有一致性。

b. 在词汇表中，方格内附上的英文是该希腊语词的派生词（derivative），这是特别方便那些认识这些派生词的人易于辨认原来的希腊语；换言之，对于不认识这些英文字义的读者，可以越过这方面的资料。英文的派生词是由希腊语词的词干而来的（词尾不计算在内），以“-”标记指示希腊语词的不同组合。英文派生词与希腊语词的意思，可能在英文的历史上有密切的关系，但时至今日，许多派生词的词义可能与它所源自的希腊语词已有相当大的出入，因此，我们不要将派生词的意思当作希腊语词的解释。

c. 书中特别提到的通则，是须要牢记的。人的语言不同计算机的程序语言，往往有例外，所以这些通则（共 31 条）并非什么定律，只是在希腊语的词形变化和基本语法上的一些观察；这些通则相信会有助初学者掌握希腊语的基本元素。

d. “练习”的重点主要不是“翻译”，而是训练同学对句子结构的了解，因此习作里的问题是要培养读者的分析能力；懂得回答这些问题比翻译更为重要。同学在检阅答案（即附录五）时要留意，语法问题的答案大概是固定的，但翻译却有多种可能的表达，其中的出入往往并不涉及对错的问题，故所提供的答案只作参考之用；此外，同学亦应把练习当作另一类的教材来帮助自己学习。

e. 本书的目的是操练同学对希腊语的辨识和分析能力，并不是为训练写作而设的，所以有些解释如重音符号等，均标为“选读”，让有兴趣的读者参考。

f. 附录二是辨识动词要诀，当中辑录了动词词尾和时态标记，以帮助同学辨认动词形式。

g. 第二单元没有特定的练习，基本上同学是在理解和阅读的经验中学习。笔者鼓励同学在阅读经文的同时，多花时间背记有关经文的生词、新学的词尾和词干等，更要用心理解经文的结构和语法的分析，且紧记一些相关的通则，如此，定可大大加强阅读希腊语的能力。

语法名词汉英对照表

I-音现象

itacism

一画

一致关系

agreement

二画

人称

person

第一人称

first person

第二人称

second person

第三人称

third person

三画

工具

instrument

下写-l

iota-subscript (或 l-subscript)

上连词

enclitic

下连词

proclitic

四画

方言

dialect

不定式

infinitive

定冠词不定式结构

articular infinitive

不变格	indeclinable
不标记的	unmarked
不定过去时态	aorist tense
书信式不定过去时	epistolary aorist
格言式不定过去时	gnomic aorist
内容	content
反问	rhetorical question
介词	preposition
介词复合词	prepositional compound
分词	participle
反期望	contra-expectation
双元音	diphthongs
双重送气音	double aspiration
无人称	impersonal
从句	clause
分词从句	participial clause
从属句	subordinate clause
条件从句	if-clause
结果从句	then-clause
气号	breathing marks
不送气符号	smooth breathing
送气符号	rough breathing
书信体“我们”	epistolary 「we」
长音符号	macron
比较级	comparative

五画

代词	pronoun
人称代词	personal pronoun
不定代词	indefinite pronoun
不定关系代词	indefinite relative pronoun
反身代词	reflexive pronoun
关系代词	relative pronoun
所属代词	possessive pronoun
指示代词	demonstrative pronoun

语法名词汉英对照表

相互代词	reciprocal pronoun
相关代词	correlative pronoun
复原性代词	resumptive pronoun
第三人称代词	third person personal pronoun
强指代词	intensive pronoun
疑问代词	interrogative pronoun
目的	purpose
主干形式	principal parts
主语	subject
内置代词式主语	internal pronominal subject
外部主语	external subject
主线事情	main line events
半元音	semi-vowel
处所	location

六画

先行词	antecedent
名词	noun
有生命的名词	animate noun
事件性名词	event noun
集合名词	collective nouns
动词	verb
不及物动词	intransitive verb
不规则动词	weak verb
不完全变化动词	defective verbs
及物动词	transitive verbs
连系动词	linking verb
使令动词	causative verb
规则动词	regular verbs
复合动词	compound verb
流音动词	liquid verbs
缩略动词	contract verb
动词词形变化	conjugation
MI-动词词形变化	MI-conjugation/Second Conjugation
Ω-动词词形变化	Ω-conjugation/First Conjugation

动体	aspect
未完成体	imperfective
完成体	perfective
限定体	delimitative
经验体	experimental
静态体	static
后置连接词	postpositive conjunction
后缀	suffix
同位语	juxtaposed expression
同源词	cognate words
并列关系	coordinate
关联	association
尽量后退	recessive

七画

词	word
词尾	ending
人称词尾	personal endings
变格类型词尾	declensional endings
语法词尾	grammatical endings
原始 / 基本词尾	primitive endings
词典条目	dictionary entry
词干	stem
名词词干	noun stem
时态词干	tense stem
动词词干	verb stem
词位	lexeme
词形分析	morphological analysis/parsing
词形变化	morphological variation
词形变化的特征	morphological characteristics
词形变化表	paradigm
词缀	affixes
词类	parts of speech
词体形式	dictionary form
形式	form

形容词	adjective
动词性形容词	verbal adjective
指示形容词	demonstrative adjective
强指形容词	intensive adjective
系统	system
六种时态系统	six tense systems
不定过去时主动系统	aorist active system
不定过去时被动系统	aorist passive system
今将时态系统	
(或称: 第一时态系统)	primary tense system
往昔时态系统	
(或称: 第二时态系统)	secondary tense system
现在时系统	present system
现在完成主动系统	perfect active system
现在完成中动系统	perfect middle system
将来时态系统	future system
时态	tense
不定过去时态	aorist tense
发动性过去未完	inceptive imperfect
过去未完时态	imperfect tense
过去完成时态	pluperfect tense
过去进行时态	past continuous tense
现在完成时态	perfect tense
现在时态	present tense
格言式现在时态	gnomic present
历史性现在时态	historical present
现在进行时态	present continuous tense
将来完成时态	future perfect tense
将来时态	future tense
两重的复写	double reduplication
状态转变	change of state
来源	source
间隔符号	diaeresis
希腊化时期	Hellenistic times
层次	hierarchical

连接元音

（或称：可变元音）

thematic/variable vowel

八画

变格类型

declension

A-变格类型

（或称：第一变格类型）

A-declension

O-变格类型

（或称：第二变格类型）

O-Declension

阿提卡变格类型

Attic declension

辅音变格类型

（或称：第三变格类型）

Consonant declension

事件

event

屈折语

inflectional languages

受事者

affectant

往昔号

augment

双往昔号

double augment

时间性往昔号

temporal augment

音节性往昔号

syllabic augment

所指对象

referent

直接引语

direct speech

定语式位置

attributive position

性质或特征

quality

实体

entity

话题

topic

限定词

determiner

指示限定词

demonstrative determiner

规限性

restrictive

实义用法

substantive use

变长

lengthen

补偿式延长

compensatory lengthening

九画

信息分布

information distribution

语用性效应

pragmatic effect

语法名词汉英对照表

语法功能	grammatical functions
语法性	gender
中性	neuter
阴性	feminine
阳性	masculine
语法格	case
工具格	instrumental
与格	dative
所指方面的与格	dative of respect
途径性与格	dative of means
关涉性与格	dative of interest
方位格	locative
分格	ablative
主格	nominative
非原格	oblique cases
呼格	vocative
宾格	accusative
阐述式宾格	accusative of specification
属格	genitive
主语式属格	subjective genitive
宾语式属格	objective genitive
遗失格	lost cases
语段转变	transition
语音变化	phonological changes
语气	mood
不定语气	infinite mood
劝勉性虚拟语气	hortatory subjunctive
陈述语气	indicative mood
命令语气	imperative mood
定式语气	finite mood
非定式语气	non-finite moods
祈愿语气	optative mood
虚拟语气	subjunctive mood
语态	voice
不规范异相动词	impure deponent

中动语态	middle
中动—被动异相动词	middle/passive deponent
主动语态	active
被动语态	passive
相互关系	reciprocal
指示效力	deitic force
拼字上的改变	orthographic changes
施事者	agent
直接施事者	immediate agent
原因性施事者	causative agent
重音符号	accent
扬音符（或称：尖音符号）	acute
抑音符（或称：顿音符号）	grave
抑扬音符 （或称：元音符号）	circumflex
活动的 nu	movable nu
冠词	article
不定冠词	indefinite article
不用冠词的	anarthrous
定冠词	definite article
带定冠词的	articular/arthrous
音	sound
上顎音	palatal sound
舌音	lingual sound
齿音	dental sound
流音	liquid sound
唇音	labial sound
顎音	guttural sound
音量转移	metathesis
音节	syllable
次音节	penult
前音节	antepenult
尾音节	ultima
音调	musical pitch
音节位置的变化	syncopation

语法名词汉英对照表

音节性辅音	syllabic consonant
音译	transliteration/transcription
前题	protasis
前缀	prefix
介词式前缀	prepositional prefix
省略	elision
独立结构	absolute construction
主格独立结构	nominative absolute
属格独立结构	genitive absolute
标记	sign
多里亚式标记	Doric sign
时态标记	tense sign
伊奥尼亚式标记	Ionic sign
语气标记	mood sign
标记的意思	marked meaning
复写	reduplication
结构	structure
以语意为主的结构	<i>constructio ad sensum</i> (拉丁语)
句法结构	syntactic structure
交错配列结构	chiasmatic structure
迂回结构	periphrastic construction
送气	aspirated
统领词	governing word

十画

通用希腊语	Koine Greek
宾语	object
直接宾语	direct object
间接宾语	indirect object
途径	means
埃奥里斯	Aeolic

十一画

谓语	predicate
谓语式位置	predicate position

中动语态	middle
中动-被动异相动词	middle/passive deponent
主动语态	active
被动语态	passive
相互关系	reciprocal
指示效力	deitic force
拼字上的改变	orthographic changes
施事者	agent
直接施事者	immediate agent
原因性施事者	causative agent
重音符号	accent
扬音符(或称:尖音符)	acute
抑音符(或称:顿音符)	grave
抑扬音符	
(或称:元音符号)	circumflex
活动的 nu	movable nu
冠词	article
不定冠词	indefinite article
不用冠词的	anarthrous
定冠词	definite article
带定冠词的	articular/arthrous
音	sound
上颚音	palatal sound
舌音	lingual sound
齿音	dental sound
流音	liquid sound
唇音	labial sound
颚音	guttural sound
音量转移	metathesis
音节	syllable
次音节	penult
前音节	antepenult
尾音节	ultima
音调	musical pitch
音节位置的变化	syncopation

语法名词汉英对照表

音节性辅音	syllabic consonant
音译	transliteration/transcription
前题	protasis
前缀	prefix
介词式前缀	prepositional prefix
省略	elision
独立结构	absolute construction
主格独立结构	nominative absolute
属格独立结构	genitive absolute
标记	sign
多里亚式标记	Doric sign
时态标记	tense sign
伊奥尼亚式标记	Ionic sign
语气标记	mood sign
标记的意思	marked meaning
复写	reduplication
结构	structure
以语意为主的结构	<i>constructio ad sensum</i> (拉丁语)
句法结构	syntactic structure
交错配列结构	chiastic structure
迂回结构	periphrastic construction
送气	aspirated
统领词	governing word

十画

通用希腊语	Koine Greek
宾语	object
直接宾语	direct object
间接宾语	indirect object
途径	means
埃奥里斯	Aeolic

十一画

谓语	predicate
谓语式位置	predicate position

谓语结构	predicate construction
停留不变	persistence
偶然性	contingency
副词	adverb
推论	apodasis
辅音式元音	consonantal vowel

十二画

景况	circumstance
插入语用法	parenthetic usage
等同	equation
程度	extent
最高级比较式	superlative
短语	phrase
介词短语	prepositional phrase
主语名词短语	subject noun phrase
名词性短语	nominal phrase
名词短语	noun phrase
动词短语	verb phrase
嵌入短语	embedding phrase

十三画

数式	number
书面式复数	literary plural
无人称的复数	impersonal plural
单数	singular
复数	plural
基数	cardinal number
叠词法（或称：重言法）	hendiadys

十四画

撇号+s	apostrophe 's'
缩略	contraction
α-缩略	α-contract
ε-缩略	ε-contract

语法名词汉英对照表

o-缩略

o-contract

元音缩略

vocalic contraction

辅音缩略

consonantal contraction

十六画

融接形式

crasis

新约希腊语参考书目

此书目表只列出在新约希腊语研读方面，笔者认为较重要的参考书籍，并非所有的参考资料均收录于此。

经文汇编

Aland, K. ed. *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament unter zugrundelegung aller modernen kritischen Textausgaben und des Textus Receptus*. With collaboration of H. Bachmann and W.A. Slaby. Part I: 2 volumes, part II (special survey). Berlin: Walter de Gruyter, 1983.

以 NA-26th 为根据的最佳、最完整之希腊语新约圣经汇编，此汇编亦包括经文校勘栏 (critical apparatus) 和几个现代新约希腊语版本的正文。由于 NA-27th 的经文校勘栏有异于 NA-26th，因此，本书的校勘栏资料亦未能与 NA-27th 的校勘栏吻合。

Bachmann, H., and Slaby, H., eds. *Computer-Konkordanz zum Novum Testamentum Graece von Nestle-Aland, 26. Auflage, und zum Greek New Testament, 3rd ed.*. Berlin: Walter de Gruyter, 1978.

一本以 UBSGNT (第三修订版) 和 NA-26th 的正文为根据之汇编，但不包括经文校勘栏。其印刷亦不如 Aland 的 *Konkordanz*，大多数重音符号都被省略了。由于 UBSGNT 第三、四版，以及 NA 第廿六、廿七版的正文完全相同，因此，这本汇编亦能适用于新的版本上。

Hatch, E. & Redpath, A.H. eds. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament*. 3 vols. Grand Rapids, MI: Baker, 1987;

originally published by Clarendon Press (Oxford), 1897.

《七十士译本》和其他希腊语旧约圣经版本的标准汇编。汇编中同时提供了在希伯来语圣经相对的词。

Moulton, William F., Alfred S. Geden, and I. Howard Marshall, eds. *Concordance Greek New Testament Sixth Edition*. 6th rev ed. T. & T. Clark, 2002.

这是最经典的新约希腊文词汇汇编，在这面世不久的第六版更特别处理旧约引文和经文校勘的资料。

Neiryneck, F., & van Segbroeck, F., eds. *New Testament Vocabulary*. Leuven: Leuven University, 1984.

以 NA-26th 为主的新约词汇参考书。第一部分为复合词 (compounds) 与派生词 (derivatives) 的一览表，第二部分专门收录符类福音 (synoptic parallels) 的词，而第三部分则提供了之前几个 NA 版本之间以及其他版本的比较。

Schmoller, A., ed. *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament*. Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1989.

一本轻巧且方便查阅的希腊语新约圣经汇编。所有的词都按其意思来分类，但批注却是以拉丁语写成。

Wigram, G.V., ed. *The New Englishmen's Greek Concordance of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker, 1982.

不及 Aland 或 Bachmann-Slaby 的汇编完整，并且以一个较早的希腊语版本为根据，但它的优点在于以英语作附注（《钦定本》经文，即 KJV），因此对一般学生帮助很大。

王正中编，《圣经原文字汇汉语汇编》，再版。香港：浸宣，1984。

与 Wigram 的著作相似之汉语版本。由于它对照 *Textus Receptus*（《钦定本》所依据的希腊语版本）的 Strong numbers，其出现次数的表列可能不够详尽。

封志理编，《原文编号新约经文汇编》，香港：证主，1989。

与《圣经原文字汇汉语汇编》相似；序言中说明它与 NA-26 版本核对过，因此其 Strong numbers 的对照应该是较为准确的。

词典

Abbott-Smith, G. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1981

一本轻便的新约希腊语词典，并提供某些希腊语词汇相对之希伯来语词汇。

Caird, G.B. "Towards a Lexicon of the Septuagint 1," *Journal of Theological Studies* N.S. 19 (1968) 453-475.

_____. "Towards a Lexicon of the Septuagint 2," *Journal of Theological Studies*

N.S. 20 (1969) 21-40.

这两篇专文是《七十士译本》词汇的辅助参考资料。

Danker, F.W. ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3rd edition. Chicago, IL: University of Chicago, 2000. (BDAG).

目前最好的希腊语新约圣经词典，有许多有用的资料。就每条目所包涵的资料而言，它可说是 *LSJ*, *Lampe*, *MM* 和 *LEH* 的节略本（参下文）。这词典原著是德语 W. Bauer's *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und die übrigen urchristliche Literatur* (1937)。英文版的第一版于 1957 面世（由 W.F. Arndt and F. W. Gingrich），取材自当时德语的第四版。德语的第六版由 K. Aland 和其同事在 Münster 的“新约文献研究所”（Institute for New Testament Textual Research）负责，其中三分之一为新的资料，而《七十士译本》和其他希腊语的犹太文献之引述亦显著增加。英文的第三版除参考德语最新版本的资料外，版面设计和词语定义方式更大有改善，并参考了 Louw-Nida, *Greek-English Lexicon Based on Semantic Domains* 的资料。

Gingrich, F.W. *Shorter Lexicon of the Greek New Testament*. 2nd ed. Revised by F.W. Danker. Chicago, IL: University of Chicago, 1983.

BDAG 的节略本（abridged edition），轻巧且方便查阅，供日常练习和速查。

Greenlee, J.H. *A New Testament Greek Morpheme Lexicon*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1983.

这并非一本普通的词典，而是专处理希腊语词汇的词素（morpheme）汇编；这书对进深研究词汇的人士非常有用。

Lampe, G.W.H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon, 1968. (*Lampe*)

以第一世纪至第七世纪的教父著作为主的希腊语词典，可以说是 *LSJ*（见下）和 *BDAG* 教父文献中最重要的补充。其完整引述经文的方式尤为有用。

Liddell, H.G. and Scott, R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon, 1940; 9th ed. revised and augmented by H.S. Jones and R. McKenzie, 1968. (*LSJ*)

希腊语研究最标准的词典。但因为这几位学者太强调古典文献，所以对有关新约时期和较后期文献的记述相对显得浅陋。由于本书对每一个词均会列出不同时期的不同意义（应说是注译），若运用在解释新约圣经时，应当特别小心。

Louw, J.P. and Nida, E.A. *Greek-English Lexicon Based on Semantic Domains*. 2 volumes. New York, NY: United Bible Societies, 1988. (*LN*)

近年来在新约希腊语词典编纂方面的一项重要贡献，也是一本对任何认真从事释经或译经工作者不可或缺的最基本工具。这本词典的价值在于它按照词

汇的语意范畴（semantic domain）来作编排。

Lust, J., Eynikel, E., and Hauspie, K. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* Part I: A-I and Part II: K-Ω with the collaboration of G. Chamberlain. Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1992-1996. (LEH)

最重要的一本《七十士译本》词典。它强调每一个词在《七十士译本》中本身的意义，但当词义与上下文未尽吻合时，编者会尝试以所译自的希伯来语词义来作解释。

Moulton, J.H. and Milligan, G. *The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated from the Papyri and Other Non-literary Sources*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1930. (MM)

BDAG 的重要辅助资料之一。所有例子皆取自蒲草纸文稿，是新约时代蒲草纸文稿在措辞方面的重要参考资料。由澳洲学者主编的 *New Documents Illustrating Early Christianity* (North Ryde, N.S.W., 1981-89) 可谓是对此词典的补篇。

Rehkopf, F. *Septuaginta-Vokabular*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1989.

少数的《七十士译本》词典中的一本，但以德语书写。它亦提供了新约经文的参考。

Renehan, R. *Greek Lexicographical Notes: A Critical Supplement to the Greek-English Lexicon of Liddell-Scott-Jones*, Hypomnemata: Untersuchungen zurantike und zu ihrem nachleben, vol. 45. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1975.

_____. *Greek Lexicographical Notes: A Critical Supplement to the Greek-English Lexicon of Liddell-Scott-Jones*, 2nd series. Hypomnemata: Untersuchungen zurantike und zu ihrem nachleben, vol. 74. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982.

这两册书是 *LSJ* 的最重要补充。

Sophocles, E.A. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. Cambridge, MA: Harvard University, 1914.

这本词典的编纂有助于了解公元 140 至 1100 年期间的希腊语。与 *Jannaris*（见下）所涵盖的时期相近。

Zorell, F. *Lexicon Graecum Novi Testament*. Roma: Editrice Pontificio Instituto Biblico, 1960; 4th revised edition by J.O. Martinez, 1990.

由罗马天主教学者编辑；特别注重不同的希腊语版本和蒲草纸的新发现。解释是用拉丁语编写的。

王正中编，戴德理译，《新约希腊语汉语辞典》，台北：浸宣，1986。

自称是 *BDAG* 的汉语译本，但却省略了所有新约经文以外的参考资料。而其

翻译注释又始终太依赖传统的术语用法（主要源自《和合本圣经》），因此，对词汇意义的了解并没有多大的帮助。

王正中编，《新约希腊语常用字分析》，台北：浸宣，1987。

一本使用英语和汉语翻译的作品。但只包括出现十次以上的希腊语词汇。所有的词都按照其根源、词干和意义（即同义词）来分类。后部分对同义词的表列完全参照汉语译本，因此不是最准确的参考资料。

罗念生、水建馥编，《古希腊语汉语词典》，北京：商务印书馆，2004。

骆维仁，《新约希汉简明字典》，香港：联合圣经公会，第二版，1989。

改编自 Barclay Newman 的 *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* 之汉语版本。资料方面虽然不及《新约希腊语汉语辞典》全面，但其实用性和明确性却值得推荐。

语法书

Blass, F., and Debrunner, A. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Trans. & rev. by R.W. Funk. Chicago, IL: University of Chicago, 1961. (BDF)

目前最可靠的新约希腊语语法书。由于它极度精简，故需要耐心地翻阅；熟习此书将带来长远的益处。

Brooks, J.A. and Winberg, C.L. *Syntax of New Testament Greek*. Washington, D.C.: University Press of America, 1978.

Dana-Mantley（见下）之修订本，并提供许多例子；但整个过程仍采用较为传统的方法。

Brooks, J.A. and Winberg, C.L. *A Morphology of New Testament Greek*. Washington, D.C.: University Press of America, 1994. (Morphology)

在词形变化方面，本书是比较完整的参考书。书中不单止讨论希腊语词形方面的变化和组合，更尽列每一分类的（所有）例子，故亦可算为一本词形变化汇编。一般学生未必有需要使用此类专门的参考书。

Burton, W. de Witt. *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*. Reprinted by Grand Rapids, MI: Kregel, 1976; originally published by T. & T. Clark (Edinburgh), 1898.

此书虽然已属古旧之作，但其于此课题（实时态和语气）的讨论至今仍是非常有价值的。不过，与大多数传统语法书一样，此书的英语翻译习惯乃按照古典希腊语的用法，因此，使用时需要特别小心。

Conybeare, F.C., & Stock, St. G. *Grammar of Septuagint Greek*. Boston, MA: Ginn & Co., 1905.

希腊语《七十士译本》简短的语法书，附旧约的特选经文。此书可供教授《七十士译本》课程时使用。

Dana, H.E., and Mantley, J.R. *A Manual Grammar of the Greek New Testament*. New York, NY: Macmillan, 1955.

最广泛被使用的一本语法书；主要根据 Robertson（见下），因此，亦受到相同的批评。

Goodwin, W.W. *A Greek Grammar*. New York, NY: Macmillan, 1879.

_____ *Greek Grammar*. Revised by C.B. Gulick from Goodwin's *A Greek Grammar* (1879). New York: Ginn & Co., 1930.

两本古典希腊语的重要语法书，但其普及性却不及 Smyth 的 *Greek Grammar*（见下）。

Jannaris, A.N. *An Historical Greek Grammar*. Hildesheim: Georg Olms, 1987; originally published by Macmillan (New York), 1897.

唯一一本涉及从古典时期至拜占庭（Byzantine）时期如此久远的希腊语的语法书。与 *Sophocles*（见上）所涵盖的时期相近。

Moule, C.F.D. *An Idiom Book of New Testament Greek*. 2nd ed. Cambridge, MA: CUP, 1959.

一本轻便的语法书，内容包括新约希腊语主要特征的考察，以及许多难懂经文的讨论。

Moulton, J.H. *A Grammar of New Testament Greek*. Vol. I, *Prolgegomena*, by J.H. Moulton, 3rd. ed., 1908; Vol. II, *Accidence and Word-Formation*, by J.H. Moulton and W.F. Howard, 1929; Vol. III, *Syntax*, by N. Turner, 1963; Vol. IV, *Style*, by N. Turner, 1976. Edinburgh: T. & T. Clark. (MHT)

这一套四册的新约语法书，与 *BDF* 和 *Robertson*（见下）同属新约语法的标准参考书。不过，由于整套书所涉及的出版时间太长（第一册初版于 1906，与第四版相隔 70 年），再加上它是由三位作者合作而成的，因此在某些课题上难免有意见分歧的现象。

Mckay, K.L. *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach*. Studies in Biblical Greek, volume 5. New York, NY: Peter Lang, 1994.

近年从动体理论（verbal aspect）研究新约希腊语的一本杰作，讨论中肯，是一本非常可贵的参考书。

Porter, S.E. *Idioms of the Greek New Testament*. Sheffield: Sheffield Academic, 1992.

这可能是唯一与现代语言学整合的新约希腊语语法书，是给初级学生的一个好选择，但 *BDF* 仍是不可缺少的参考书。

Robertson, A.T. *A Grammar of the Greek New Testament*. Nashville, TN: Broadman, 1934.

非常详尽和有价值的语法书，不少释经方面的讨论都可以在这本语法书里找到。不过，由于 Robertson 在语法研究上过份依赖历史比较法，因此许多论点并不符合现代语言学观点。

Robertson, A.T. & Davis, W.H.. *A New Short Grammar of the Greek New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker, 1982.

Robertson 之节略本。

Smyth, H.W. *Greek Grammar*. Cambridge, MA: Harvard University, 1956.

古典希腊语最具权威性的语法书。研究新约时应小心使用这本语法书，因为古典时期的语法规则未必适用于新约时期。Smyth 在词形变化的讨论是本书最主要的参考。

Thackeray, H. *A Grammar of the Old Testament in Greek*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1987; originally published by Cambridge University, 1909.

比 Conybeare-Stock 的作品详尽。这本语法书仍然是《七十士译本》的重要参考资料，它亦在福音书的研究上提供许多见解和讨论。

Turner, N. *Grammatical Insights into the New Testament*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1983.

Turner 从新约不同作者的表达方式入手，这点有异于传统主题式的语法讨论。由于作者对新约希腊语的本质持独特观点，因此本语法书过份注重闪族语文的影响。

Voelz, J.W. "The Language of the New Testament," *Religion: Vorkonstantinisches Christentum: Leben und Umwelt Jesu: Neues Testament, Fortsetzung Kanonische Schriften und Apokryphen in Aufstieg und Niedergang der römischen Welt: Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung II: Principat*, vol.25 (1984), part II, 894-977.

一份关于“通用希腊语”的重要专文。它对于语文的本质和独特性有深入的研究。

Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996.

此书整合了作者二十年的研究和教学心得，入手方法又能兼顾现代语言学研究的成果，并且提供很好的例子。是目前最新和完备的新约希腊语语法书。

Wong, Simon Sek-Muk. *A Classification of Semantic-Case Relations in the Pauline Epistles*. Studies in Biblical Greek, volume 9. New York, NY: Peter Lang, 1994.

笔者的博士论文。运用“语意格”这语言学理论，把保罗书信中所有词汇，按语意格和语法结构分析和归类。

Young, Richard A. *Intermediate New Testament Greek: A Linguistic and Exegetical Approach*. Nashville, TN: Broadman & Holman, 1994.

与 Wallace 同属一类的语法书，研究方法强调从语文结构入手，虽不及 Wallace 齐全，但仍是非常好的语法书。

Zerwick, M. *Biblical Greek Illustrated by Examples*. Rome: Biblical Institute, 1963.

由一位著名的罗马天主教学者所编辑的简短语法书。全书结构有别于其他语法书，但在解释中所展示作者对不同意思的敏感程度和適切性却备受推崇。

刘以焕著，《古希腊语言文字语法简说》，上海人民出版社，2005。

相当不错的简短语法书，主要还是集中词形变化（词法），句法的讨论较少。

有关神学词汇的词典

Balz, H. & Schneider, G. eds. *Exegetical Dictionary of the New Testament*. 3 vols. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1990-1993. (EDNT)

德语 *Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testamen* (EWNT) 的英译本。有别于 TDNT 的地方，是它涵盖希腊语新约圣经所有的词汇，并避免 TDNT 常用的词源学方法。

Bromiley, G.W. ed. *Theological Dictionary of the New Testament*, abridged in one volume. Grand Rapids, MI: Eerdmans, and Exeter: Paternoster, 1985.

整本 TDNT (见下) 的节略本。它省略附加的圣经讨论，并把焦点集中在圣经（尤其是新约）的用法上。

Brown, C. ed. *The New International Dictionary of New Testament Theology*. 3 volumes. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1975-78. (NIDNTT)

翻译和改编自德语的 *Theologisches Begriffslexikon zum Neuen Testament*。

Kittel, G. and Friedrich, G., eds. *Theological Dictionary of the New Testament*. 10 volumes. Translated and edited by G.W. Bromiley. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1964-76. (TDNT)

德语 *Theologische Wörterbuch zum Neuen Testament* (TWNT) 的英译本；是此类参考书中的标准作品。早期的部分多不合时宜。其中仍有许多可供应用的资料，但对其结论却不能完全采信。

Spicq, Ceslas, O.P. *Theological Lexicon of the New Testament*. Peabody, MA: Hendrickson, 1994. (Spicq)

法语 *Notes de lexicographie néo-testamentaire*, 3 volumes. Orbis Biblicus et Orientalis 22/1 2 3 (Fribourg, Switzerland; 1978, 1982) 的英译本。书中只讨论宗教词汇，并把该词在古希腊和《七十士译本》所出现的经文，列出并讨论。虽然此书的入手方式与 TDNT 大同小异，但立论却较为谨慎。

其他参考书

- Alsop, J.R., ed. *An Index to the Bauer-Arndt-Gingrich Greek Lexicon*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1968.
- Bullinger, E.W. *Figures of Speech Used in the Bible (Expanded and Illustrated)*. Grand Rapids, MI: Baker, 1968; originally published by Messrs. Eyre and Spottiswoode (London), 1898.
- Hanna, R. *A Grammatical Aid to the Greek New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker, 1983.
- Metzger, B. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second Edition. New York, NY: United Bible Societies, 1994.
- Mueller, W. *Grammatical Aids for Students of New Testament Greek*. Grand Rapids, MI: Baker, 1972.
- Omanson, Roger, ed. *A Textual Guide on the Greek New Testament*. German Bible Society, 2006
- 这是 Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* 的扩充版, 特别是从圣经翻译的角度, 探讨不同异文语句在翻译和释经上的影响。书中的讨论较为强调内证多于外证。
- Rienecker, F. *Linguistic Key to the Greek New Testament*. Translated and Revised by C.L. Rogers, Jr. from *Sprachlicher Schlüssel zum Griechischen NT*. Grand Rapids, MI: Regency Library, 1980.
- Zerwick, M. and Grosvenor, M. *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*. Rome: Biblical Institute, 1979.
- 《新约希腊文精华》, 香港: 角石, 1996。
- Linguistic Key* 的汉语版。
- 刘小枫编修, 《凯若斯: 古希腊语文教程(上册)》, 上海: 华东师范大学出版社, 2005。
- 一部不可多得的古希腊语文教程。编排上较为繁复, 具有相当高的原创性, 很有参考价值。

第一单元

基础语法

引言 新约圣经希腊语简介

1. 新约圣经希腊语的历史

人类语言有如一个有机体的生物一样，正是在不断演变的过程中，展现其生命活力。我们所熟识的新约希腊语，也经过了很漫长的演变历程。

按语言的分类，希腊语、拉丁语、德语和意大利语同属印欧语系（Indo-European）的西支语族。现在我们所学的希腊语字母（类似的形状），大概可以追溯至公元前 1250 年的著名“米斯尼亚文明期”（Mycenaean Civilization），与希伯来语一样，这些字母同出自“腓尼基语”（Phoenician）。在这个时期，所谓的“希腊语”其实是包括当时在爱琴海（Aegean Sea）一带十多个不同区域的方言（dialect），这些方言可按所属地域归纳为三类，并以该类的主要语言为名，分别是西边的多里亚（Doric）、东边的伊奥尼亚（Ionic）和南边的埃奥里斯（Aeolic）。在这多种方言里，不是每一种方言都有其文学作品，而其中普遍流通、又有广泛文学记录的方言，很自然就拥有较为受人尊崇的主流地位。在希腊文学历史中，最早而又有较完整作品的，莫过于诗人荷马（Homer；约公元前 8 世纪）和以写神话历史得名的赫西俄德（Hesiod），他们所用的文字反映着伊奥尼亚和埃奥里斯方言的特色。伊奥尼亚方言的特性，更可以在伟大的历史家希罗多德（Herodotus）和哲学家希波克拉底（Hippocrates）的著作中见到。希波克拉底的母语虽是多里亚语，但却用伊奥尼亚语著书，这更说明伊奥尼亚语的重要性。研究社会语言学（sociolinguistics）的学者指出，在一个多语言的区域里，常是由有“势力”群体的语言垄断整个地区的语言运用。在希腊语的历史里，我们亦可以见证这个现象。在 5 世纪左右，因为雅典城在经济和学术上的称霸，其主要的方言——阿提卡语

(Attic), 便成为当时这一带地区的主要用语, 代表的作家有历史家修昔底德 (Thucydides) 和写戏剧著名的阿里斯多芬 (Aristophanes) 等等。正因为阿提卡语是希腊文学传统的主要用语, 今天我们所说的“古典希腊语”(Classical Greek), 其实就是阿提卡语, 通行时期主要是公元前 500 至 300 年。

由这阿提卡语演变出的“希腊化运动时期的希腊语”(Hellenistic Greek)¹, 可称为“后古典希腊语”。这方言可以说是一个新时代的新方言, 是由不同的希腊语方言经过不断接触, 自然演变而成的产物。从结构方面来说, 这方言当然是以阿提卡语为主导, 但亦有些多里亚语和伊奥尼亚语的成分; 因此, 在词形变化上, “后古典希腊语”和“古典希腊语”是很相似的, 但在语法和表达方法上, 便截然不同。不过, 从社会语言学的研究来说, 这语言的起源, 很可能与当时马其顿的两位帝王息息相关。在腓力和其儿子亚历山大大帝所帅领的长征战役之下, 来自不同地方、说不同方言的雇佣兵, 因着长期的接触共处, 语言自然产生变化。由于这新方言被广泛采用, 无论在政治外交事务、商业或文学写作方面, 均成为国际通用的主要语言, 因此我们常称这方言为“通用希腊语”(Koine Greek), 出自 κοινή “普通, 通用(语言或方言)”一词(通行时期主要是公元前 300 至公元 300 年)。亦因为其通行性, 在一些民族意识特别强的地区, 这希腊语多有混合了当地语言的情况, 成为具有地区色彩的希腊语。与此融合情况相抗衡的, 是一些提倡走回头路的学者, 主张要保留传统希腊语文学的特色和用词, 这称为“阿提卡运动”(Atticistic Movement), 其中著名的代表有: 波利比奥斯 (Polybius)、普鲁塔克 (Plutarch) 和埃皮泰特斯 (Epictetus) 等, 这场运动在公元第 2 世纪愈见盛行。

在新约圣经和希腊语旧约圣经(特别是其钦定译本《七十士译本》)所展示的希腊语可算是带有(巴勒斯坦)地区色彩的希腊语。然而我们不要以为这两本重要圣典的语文风格是一致的(homogenous), 因为无论是新约或旧约, 均不是一人的著作, 而是由多位作者跨越一段很长的时间才写成的。举例来说, 新约圣经差不多有十位作者, 跨越至少半个世纪写成, 而《七十士译本》也是一本组合自不同时代不同译者的翻译, 跨越的时间更差不多达两个世纪。就新约圣经而言, 语言的风格可按作者而定: 有些作者可说是规规矩矩的写希腊语(如约翰福音和保罗书信), 但有些既能写得一手好希腊语, 却又刻意模仿《七十士译本》的文笔(如路加福音); 有些却喜欢保留闪族(Semitic)语的表达方式, 甚至有时在希腊语里流露亚兰语或希伯来语的语法(如马可福音和马太福音)。另外, 亦有一些作者的希腊语有如古典希腊语(如某些保罗书信、希伯来书和犹大书), 更有一两位可能是被当时的“阿提卡运动”影响, 故意诸多修饰(如彼得后书)。由于新约圣

¹ 这两个英语词“hellenistic”和“Greek”有相同的意思, 即“希腊语”: 前者源自希腊语 Ἑλληνιστικός, 而后者源自拉丁语“Graeca”; 但“hellenistic Greek”一词特指亚历山大所推行的“希腊化运动时期”(hellenization)的希腊语。

经的课题有别于其他文学著作，故在用词表达上，自有其独特含义，或有新词诞生、或将旧词换上新意，因此，研读希腊语新约圣经，免不了要对早期基督教有初步的认识，否则，有时确实会有摸不着头脑的感觉。

2. 希腊语的词类

希腊语和英语或其他语文均有不同的词类 (parts of speech)，“词类”是指各种词汇的类别，属于同类的词都能反映类似的语法特征；不过，不少词可按其不同功能分属不同的词类。与英语和任何一种印欧语一样，希腊语有七种词类，按这些词类不同的“词形变化特征” (morphological characteristics)，可分为两组（不同的学者的分类会有不同）²：

1. 动词、名词（分词）、代词、定冠词、副词和形容词
2. 感叹词、介词（或称前置词）和连接词

希腊语是一种屈折语 (inflectional languages)，这种语言的特征是在单词上，可加上不同的词缀 (affixes) 来表达语法上的改变；这些词缀可以是前缀 (prefix，即加在词干前)、或后缀 (suffix，即加在词干后)。英语原来亦是屈折语，但时至今日已失去大部分的特征，只留下一些可见的痕迹：大多数的单数名词可加上-s 或-es 的后缀变为复数，如 boys 或 buses；又或在现在时态的动词上加-d 或-ed 变成过去时态，如 loved 或 played。相反，汉语的字词结构却不容许这种改变，汉语反而会加上其他字词来表达复数，如“很多”，或表达过去时态，如“昨天……”（参 3.5）。就语言的沟通来说，屈折语（如希腊语）和非屈折语（如现代汉语）的主要分别在于非屈折语较多倚赖词序，而屈折语的词缀既包含很多语法的信息，也就把句子里不同字词所扮演的角色界定清楚，这样，句子的词序亦毋须僵硬地固定排列了。

属于第一组词类的词展示了希腊语所有词形变化特征，而第二组词类的词则在任何情况下也没有词形变化（故称为“不变格词”）。因此动词和名词（亦包括代词和形容词）的词形信息就决定我们怎样理解一个句子或短语，就如绳索一样，这组词类的词正是把一句子或短语的所有词组织连在一起。虽然很多人均熟识这两组词类以及它们在句子中的作用，但再一次温习它们的定义，还是极有裨益的。

一般来说，动词是句子里最重要的词，有如船的舵手，控制整个句子的表达方式，并选择其他词的配搭；动词常用作陈述、发问和命令等。而名词就常用作

² 有些学者会按词类的扩充性把希腊语词类分为“封闭词类”和“开放词类”两类，据此，就将代词和定冠词归入感叹词、介词和连接词一类，同属“封闭词类”，其余的则属“开放词类”。所谓“扩充性”，乃指某词类所包括字词的增加程度而言，封闭词类很少会增加新词，所用字词相当固定有限，而开放词类所包括的字词则会随语言群体的需要而不断增加。

定名某一对象或实体。至于分词，很多古代的语文学家都视之为一独立的词类，因为分词的词形和语法特色融合了动词和名词的特征。代词是用在一个新的上下文里，代替已出现的名词，因此，要紧记代词必有其代表的名词。此外，我们通常这样分别形容词与副词：形容词是用来形容一个名词，而副词（包括助词）则用来描述动词、形容词、另一副词，甚至是整个句子；另外，希腊语只有定冠词而没有不定冠词，它的功能差不多与指示代词（this 或 that）一样，并常与名词或名词类的词连用；还有介词，常与名词（或有名词功能的短语）连接以组成一短语，往往带出定语性或修饰性功能，与形容词相似；而连接词则将句子、短语或词连合起来，连合的关系可以是并列性的（即二者是同属一层次的结构）或从属性的（即一部分隶属另一部分）。

第一章

希腊语字母和读音

1.1. 希腊语字母

大写	小写	名称	音译	拼音
A	α	alpha	a	<u>a</u> broad
B	β	beta	b	<u>b</u> oy
Γ	γ	gamma	g	<u>g</u> et
Δ	δ	delta	d	<u>d</u> og
E	ε	epsilon	e	<u>e</u> ditor
Z	ζ	zeta	z	<u>z</u> oo
H	η	eta	ē	<u>a</u> te (或 <u>e</u> h)
Θ	θ	theta	th	<u>t</u> hief
I	ι	iota	i	<u>i</u> diom
K	κ	kappa	k	<u>k</u> ite
Λ	λ	lambda	l	<u>l</u> adder
M	μ	mu	m	<u>m</u> an
N	ν	nu	n	<u>n</u> o
Ξ	ξ	xi	x	<u>x</u> erox, <u>b</u> ox
O	ο	omicron	o	<u>o</u> pera
Π	π	pi	p	<u>p</u> ray
P	ρ	rho	r	<u>r</u> ay

Σ	σ/s	sigma	s	<u>say</u>
Τ	τ	tau	t	<u>tie</u>
Υ	υ	upsilon	u	<u>boot</u>
Φ	φ	phi	ph	philosophy
Χ	χ	chi	ch	Christ
Ψ	ψ	psi	ps	psyche, tips
Ω	ω	omega	ō	obey

在新约时期的希腊语共有 24 个字母³，分别有大写（见图表的第一栏）和小写（第二栏）。小写的字母 sigma 可有两种写法：σ 出现在词首和词中间，而 s 只出现在词尾，因此，希腊语的字母共有 25 个不同的形式。第三、四栏分别列出希腊语字母的名称和该字母以罗马拼音写法的音译（transliteration 或 transcription）；第五栏则以英语词来表示希腊语读音的范例，以横线和粗体标示的字母表示与相对希腊语字母有相同音质。这字母与第四栏所代表的音译大致相同，亦与第三栏希腊语字母名称的开首字母（theta、phi、chi 和 psi 则以首两个字母）相同。

在读音方面，不同学者和课本可能采用不同的系统。本书所采用的系统通行于英、美，其主要原则是以英语拼音的方式拼读希腊语。因此，在书中所提供的音译，读者均可按照英语的读音法拼读。有几点需要特别留意：

a. 希腊语共有七个单元音(α, ε, η, ι, ο, υ, ω)，其中 η 与 ω 的音译分别是 ē 和 ō，字母上的一划是长音符号（macron），标示该字母是长音，相对的短音是 ε 与 ο，则没有长音符号，其音译是 e 和 o⁴；

b. α、ι 或 υ 可以作长、短音，要看个别词而定；本书不会在音译上分别二者。如此，长、短元音分别是：

长音		短音	
α	(a)	α	(a)
η	(ē)	ε	(e)
ι	(i)	ι	(i)
ω	(ō)	ο	(o)
υ	(u)	υ	(u)

³ 古希腊语还有其他字母，但在新约时期已不使用。

⁴ “长音”和“短音”是一贯的专称，学者相信在古典时期，单元音中的长、短元音之区别全在于音量，因此，η、ω 与 ε、ο 之不同只是前者的读音时间比较后者长一倍。但为方便同学辨认不同元音，大多数教科书均把这些字母以不同的音质代表；另一原因可能是因受其英语名称（eta 和 omega）所影响。

c. ξ 和 ψ 虽只有一个音译，但其读音要看所出现的位置而定：词首 ξ 的读音是 z-音，而出现在词中间或词尾时，则是 ks-音；同样，词首 ψ 的读音是 s-音，而出现在词中间或词尾时，则读 ps-音⁵；

d. 置在 γ、κ、ξ 或 χ 前的 γ 是一上颚鼻音，其音译相等于英语的 ng：

音译的主要用途是帮助不懂希腊语（或初学）的人可读出该词⁶，而对于已认识希腊语的人来说，音译仍可帮助辨认和牢记希腊语生词，以下列出一些源自希腊语的英语词（虽然二者的意思并非完全相同）：

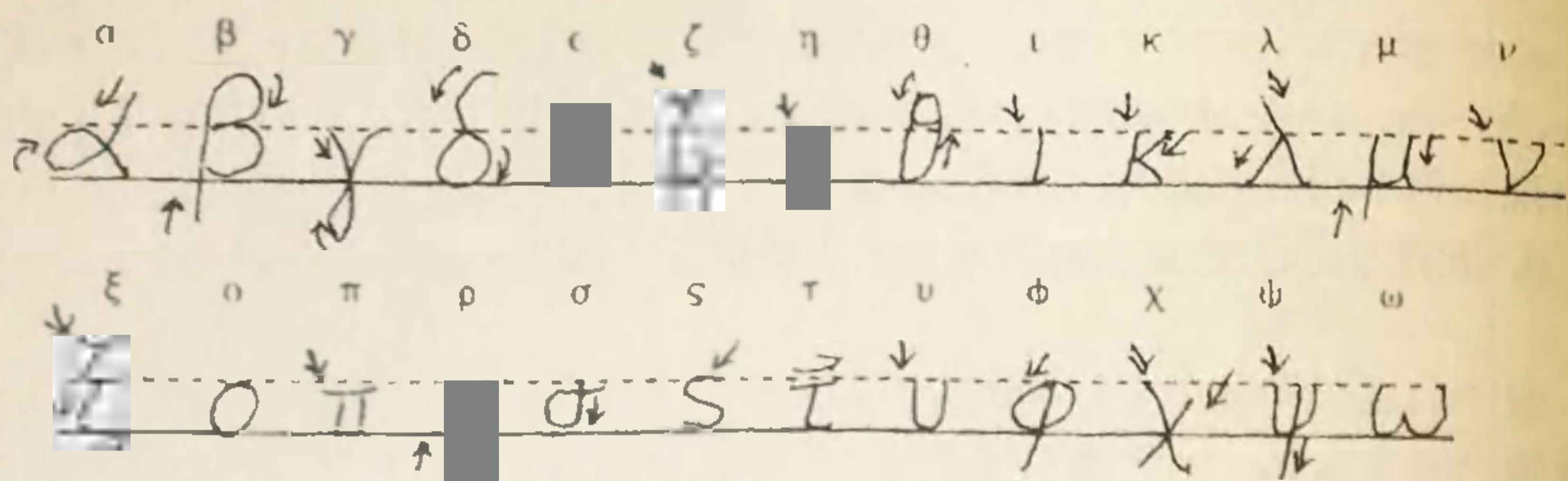
αναθεμα	anathema
αγγελος	angel 或 Los Angelos
χαρακτηρ	character
χορος	chorus
κοσμος	cosmos
κρσις	crisis
διαγνωσις	diagnosis
δραμα	drama
εξοδος	exodus
γενεσις	genesis
στιγμα	stigma

1.2. 写法

在书写希腊语时，除 κ、λ、π、χ 和 ψ 外，应尽量以不提笔的方式，一笔把字母写完。在下面的展示，留意有十一个字母是带有小尾巴，置在实线之下：β、γ、ζ、η、μ、ξ、ρ、σ、φ、χ 和 ψ；另外有六个字母是有头部，突出点线之上：β、δ、ζ、θ、λ 和 ξ。字母 ι 是没有小点，与英语的 i 不尽相同。

⁵ ξ、φ、χ 和 ψ（有时还包括 ζ）等辅音称为“双辅音”（double consonants），因为它们的音质是组自两个辅音，其中一个必是 s 或 h-音（h-音并非以字母代表，而是用“送气符号”）：ξ=ks（κ+s），φ=ph（π+h-音），χ=ch（κ+h-音），ψ=ps（π+s），ζ=ds（δ+s）。

⁶ 然而，一位不懂希腊语发音的人，若按英语一贯的拼音法拼读一希腊语音译词，其读音亦不会是正确的，因为英语与希腊语的元音（特别是双元音）组合不尽相同。这情况就如一位不懂国内的罗马拼音系统的人读出一个音译汉字，其拼读亦不会正确：例如，sh-音在普通话是卷舌音，但英语却不是。



1.3. 元音和音节的分界

希腊语的元音可分为单元音 (vowel) 和双元音 (diphthong) 两种。顾名思义，双元音是由两个元音组合而成，其中第二个元音必定是 ι 或 υ ，一般的双元音是：

与 ι 的组合

$\alpha\iota$ 如 aisle
 $\epsilon\iota$ 如 weight
 $\omicron\iota$ 如 oil
 $\upsilon\iota$ 如 queen

与 υ 的组合

$\alpha\upsilon$ 如 cow
 $\epsilon\upsilon$ 和 $\eta\upsilon$ 如 feud
 $\omicron\upsilon$ 和 $\omega\upsilon$ 如 food

与下写 ι 的组合

α 如 abroad
 η 如 ate
 ω 如 obey

双元音中并没有 $\iota\upsilon$ ，只有 $\upsilon\iota$ 这组合； $\eta\upsilon$ 和 $\omega\upsilon$ （读音分别与 $\epsilon\upsilon$ 和 $\omicron\upsilon$ 相同）这两个双元音很少出现。字母 ι 有时写在字母的下面，称为“下写 ι ” (iota-subscript)，如 α ， η ， ω ⁷；这些双元音的读音与没有“下写 ι ”的单元音完全相同。基本上，所有双元音均是长音，但结尾的 $\alpha\iota$ 和 $\omicron\iota$ 却是短音。例如： $\omega\rho\alpha\iota\varsigma$ 中的 $\alpha\iota$ 是长，但 $\omega\rho\alpha\iota$ 中的 $\alpha\iota$ 则是短，因为 $\alpha\iota$ 是置在结尾。

有时，原来双元音里的 ι 和 υ 带有两点（称为 diaeresis），表示该元音不是组成双元音的其中一个元音，因此应把两个元音分开拼读，例如： $\alpha\dot{\iota}\delta\iota\omicron\varsigma$ “a-i-di-os”， $\rho\rho\omicron\dot{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$ “pro-is-tē-mi”。

在新约时期， ι 、 η 、 υ 、 $\epsilon\iota$ 、 $\upsilon\iota$ 和 $\omicron\iota$ 这几个元音的拼法非常接近，与英语 idiom 的 i 音相同，这现象简称为“ i -音现象” (itacism)。相近的读音导致不少古卷抄写的差异，例如 $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$ “我们”或 $\upsilon\mu\epsilon\iota\varsigma$ “你们”的读音在新约时期可能是相同的，所以，是常见的异文语句。在学习希腊语时，我们毋须太过在意读音不够精准的问题，本系统采用的方法是尽量为个别的字母编配不同的读音，以便同学辨认每个字母。在这原则下，同学只需保持读音的一致性，方便自己辨认便可。

⁷ 所有早期的古卷均没有写出“下写 ι ”，因此阅读的人必须认识该词才可辨别出来。

所谓音节，是指一个音的单位。由于辅音本身是不发声的，一个音节必须有元音才可以拼读出来。因此，一个音节可以只包含单一个元音，亦可以是辅音和元音的组合，例如：εἰ “ei”，εἰς “eis”；换言之，一个词的音节数量可按其元音单位（单元音或双元音）而定，即有若干个元音单位，也就有若干个音节。出现在两个元音之间的单一辅音是随后面的元音（或音节）发音的；若有两个辅音出现其间，前后的元音就各占一个，例如：εγενετο “e-ge-ne-to”，αρχη “ar-che”，但有时候，一个音节亦可以由两个辅音开首的（尤其当第二个辅音是 ρ 或 λ），例如：ανθρωπων “an-thro-pōn”，κτιζω “kti-zō”。

1.4. 气号

所有词首的元音单位均有上标的气号 (breathing marks)，上标的气号有两种：“送气符号” (rough breathing)，即 “’”，和“不送气符号” (smooth breathing)，即 “̄”。在音译时，送气符号的元音会在元音前加上 h，例如：ὁ “ho”，ἦ “hē”，αἶ “hai”。不送气符号则不影响发音，例如：ἐν 的音译是 “en”，而 οὐ 是 “ou”。另外，辅音 ρ 常带“送气符号”，但在拼音时，则与英语的单 “r” 完全相同⁸。

在位置上，气号是置在元音上面；若是双元音，则置在第二个元音或主要的元音上面，如 οὐ̄、αὐ̄ 或 ἦ̄；若是大写的元音，则写在元音的左边，如 Ἄ 或 Ἐ；若是双元音的大写，则写在第二个元音上，如 Αἶ 或 Εἶ。

1.5. 重音符号

希腊语共有三个上标的重音符号 (accents)：扬音符 (acute，或称“尖音符号”) “’”、抑扬音符 (circumflex，或称“元音符号”) “^” 和抑音符 (grave，或称“顿音符号”) “`”。只有尾后的三个音节才有重音符号，因此它们均有其专称：前音节 (antepenult) 指尾后数上第三个音节，次音节 (penult) 指尾后数上第二个音节，而尾音节 (ultima) 指最后的音节。

重音符号的位置与气号相同：一般是置在元音上面；若是双元音，则置在第二个元音或主要元音上面，如 οῦ̇、αῦ̇ 或 ἦ̇。气号和重音符号一起出现时，先写气号，然后才是重音符号，如 αἶ̇、Ἄ̇ 或 Αἶ̇。倘若重音符号是抑扬音符，则写在气号之上，如 οὔ̇τος。

在古希腊语时期，三个重音符号可能是代表不同的音调 (musical pitch)，其所代表的功能大概与各符号的汉语名称相似：“升” (扬音)、“降” (抑音) 和“升、

⁸ 词首的 ρ 原来是很强的 r-音，因此古时的人把词首的 ρ 加上一撇号，正是要标示词首 ρ 的读音有别于出现在词中间或词尾的 ρ，后来这撇号演变为送气符号。

降”（抑扬音⁹），但今天大多数教科书均视这些原来的音调为重音符号。至于采用哪一个符号或落在哪一个音节等问题，就要视乎带重音符号的音节和最后一个音节的音量而定：基本上，因抑扬音符的音调（先升后降，即[^]）所花的时间较长，因此只置在长音节上，而扬音符和抑音符则可置在长音节或短音节里。在阅读希腊语时，对重音符号认识的多寡不是太重要，这亦非本书的旨趣所在，因为只有很少词会因为重音符号的不同而改变其意思；有兴趣的读者可自行参第三、四章的“选读”和“附录四”。

1.6. 标点符号

希腊语只有四个标点符号，其用途均与英语相似，分别是：逗号（,）、句号（.）、分号（;）和问号（?）。在形状方面，逗号和句号与英语的一样，但问号是等同于英语的分号，而分号则如上标的句号。

1.7. 练习

在以下的练习里，同学先写出约翰福音 1.1~4 的音译，然后用连接号分开音节，再开声读出：一般的音译均不写出“下写-”。

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
 1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 1.3 πάντα δι'¹⁰ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν 1.4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

⁹ “扬抑音符”可能更能代表其实际的功能。

¹⁰ 出现在词中间的撇号指出有一元音被删去；当随后的词有一个开首的元音时，这情况会经常出现。读者必须认识该词才知道所删去的元音，而这里删去的是 α。

第二章

0 - 变格类型的名词和其他词类, 名词短语, 介词短语

希腊语的名词和动词最能反映屈折语的特色。我们先从名词和名词性的词入手, 因为它们的词形结构较动词简单。名词和名词性的词如定冠词、形容词、代词和分词的词形变化很相似, 均有语法格(case)、语法性(gender)和数式(number); 语法性和数式亦见于英语。

数式有两种: 单数(singular)和复数(plural); 语法性则有三种: 阳性(masculine)、阴性(feminine)和中性(neuter)。英语的语法性变化只见于人称代词(personal pronoun), 如 he, she, it, 在大多数的情况下, 这与所指之事物的生理性别相同¹¹; 但希腊语名词的语法性和其所指事物的生理性别则没有特定关系, 例如: λόγος “道, 信息”是阳性, ζωή “生命”是阴性, 而 παιδίον “小孩子”是中性的。然而, 大多数特指男性(人类)的名词都是阳性, 而指女性(人类)的名词是阴性。汉语原来没有语法性的区分, 但后来受到英语的影响, 其人称代词亦有: “他”、“她”和“它”之区别, 后更演变出“牠”和“她”。在数式方面, 汉语的语句通常是依赖上下文来表达数式¹²。

希腊语有五个语法格, 分别是主格(主; nominative)、属格(属; genitive)、与格(与; dative)、宾格(宾; accusative)和呼格(呼; vocative), 代表着名词在句子里不同的语法功能(grammatical functions), 见 2.6 和 3.4 的讨论。

2.1. 词汇

οἰκονομία 经济
ἀδελφός, -ου, ὁ 兄弟 [Phil-**adelph**-ia]

ἄνθρωπος, -ου, ὁ 人类, (男)人

[**anthrop**-ology] 伦理学

ἀπόστολος, -ου, ὁ 使徒 [**apost**-le]

δούλος, -ου, ὁ 奴仆 [**Doul**-os]

δώρον 礼物

δῶρον, -ου, τό 礼物 [**Dor**-othy]

ἔργον, -ου, τό 工作 [**en**-erg-y]

ἱερόν, -ου, τό 圣殿 [**hier**-archy]

ὁ, ἡ, τό (定冠词) 这, 那

ἀγαθός, -ή, -όν (形) 好, 良善

¹¹ 但也有些例外, 如指船只和国家的代词是 “she”。

¹² 在不少的情况之下, 单数的名词多数是以量词表达, 而没有带量词的名词多暗示复数的意思。

θεός, -ου, ὁ 神, 上帝 [the-ology]	δίκαιος, -α, -ον (形) 公义, 公正
κύριος, -ου, ὁ 主, 主人 [Cyrus]	ἐν 介词+ (与) 在……之上/里, 用
λόγος, -ου, ὁ 道, 话语, 信息 [-logy]	πρός 介词+ (宾) 与, 到 [pros-pect]

2.1.1. 一般英语名词的词形变化多展示在复数的形式里, 主要有两种: 后缀 -s, 如 pen-s 和 cup-s; 后缀 -es, 如 box-es 和 tax-es。而希腊语名词的词形变化不单在数式, 更在语法格中显明, 故称之为“变格类型”(declension), 共有三种。一个名词只属于一种变格类型, 而属同一种变格类型的名词的词尾亦非常相似。以上词汇表的名词, 均以 -os 或 -on 结尾, 称为“O-变格类型”(O-Declension);

2.1.2. 名词的“词体形式”(dictionary form), 即列在词典条目里 (dictionary entry) 的形式, 是该名词的主格单数。例如: ἀνθρώπου 不是一个词体形式, ἄνθρωπος 才是。由于大多数英语名词均没有“格”的分别 (人称代词如“he, his, him”等除外), 其词体形式就是单数的形式。而汉字的字形全是不变的¹³, 因此每个字本身就是其词体形式;

2.1.3. 本书词汇表的名词词典条目有一贯的格式。在名词的词体形式后面分别列出属格单数的词尾 (如 -ou) 和定冠词 (如 ὁ, τό)。列出定冠词的作用是要指出该名词的“语法性”, 如 ἀδελφός 后面的 ὁ 标示阳性, 而 ἔργον 后面的 τό 标示中性 (阴性定冠词 ἡ 将于下一章介绍)。列出属格单数词尾的作用是有助辨认名词的词干¹⁴。暂时紧记这通则:

绝大多数 O-变格类型的名词是阳性或中性: 以 -os 为主格词尾的是阳性, -on 为主格词尾的是中性。(通则一)

2.1.4. 形容词与定冠词的主要功能是修饰名词, 因此它们也有语法格、语法性和数式; 阴性词尾 (-α 和 -η) 将于下一章介绍;

2.1.5. 所有介词的词形是不变的, 称为“不变格”(indeclinable) 词; 介词通常与某语法格的名词或名词类的词相连, 在背记介词时, 不但要背记其意思, 亦要熟记与其相连的语法格。留意介词 ἐν 没有重音符, 参 2.4.6。

2.2. ἄνθρωπος 和 ἔργον 的变格类型

每个名词只属一种变格类型, 并按语法格和数式产生不同变化; 因此, 要列出一个名词的变格类型, 就是按照其语法格和数式¹⁵, 列出该名词所有的词尾 (附

¹³ 汉字的字形是否全是不变的呢? 当然, 我们不可在汉字里加一些词素 (morpheme), 如一般屈折语, 但有些汉字却可衍生于其他汉字上, 并表达颇为独立的意思, 功能就有如词素一样, 例如所谓“儿化音节”, 这是在一个单字 (词就不能) 上附加一个卷舌的末尾音, 表达“小”并带有亲切含义, 如“鸟儿”、“花儿”、“玩儿”等; 写起来, “儿”是一独立的字, 但读起来, 这“儿”却不是一个单独的音节。

¹⁴ 留意在第五章介绍的“辅音变格类型”的名词, 其主格单数与词干时有出入, 只有“属格”的形式才能反映名词词干, 因此列出“属格”便来得非常重要。

¹⁵ 这里没有包括语法性的原因是, 一个名词的语法性是该名词的内在属性, 变格类型的变化并不会改变某名词的语法性。

卷“词形变化总览”第二单元 1.4)。下列是 ἄνθρωπος 和 ἔργον 的变格类型；语法格和数式的翻译只作展示作用，详细讨论见 3.5；以下表列的连接号分开该词的不同部分，留意与格的翻译中的“给”字并非作动词用¹⁶：

ἄνθρωπος 人

	单数		复数	
主	ἄνθρωπ-ος	一个人	ἄνθρωπ-οι	人们
属	ἄνθρώπ-ου	一个人的	ἄνθρώπ-ων	人们的
与	ἄνθρώπ-ω	给一个人	ἄνθρώπ-οις	给人们
宾	ἄνθρωπ-ον	一个人	ἄνθρώπ-ους	人们
呼	ἄνθρωπ-ε	人啊！	ἄνθρωπ-οι	人们啊！

ἔργον 工作

	单数		复数	
主	ἔργ-ον	工作	ἔργ-α	那些工作
属	ἔργ-ου	工作的	ἔργ-ων	那些工作的
与	ἔργ-ω	给工作	ἔργ-οις	给那些工作
宾	ἔργ-ον	工作	ἔργ-α	那些工作
呼	ἔργ-ον	工作啊！	ἔργ-α	那些工作啊！

O-变格类型词尾

	单数		复数	
	阳性	中性	阳性	中性
主	-ος	-ον	-οι	-α
属	-ου		-ων	
与	-ω		-οις	
宾	-ον	-ον	-ους	-α
呼	-ε	-ον	-οι	-α

2.2.1. 名词的结构有两部分：“名词词干”（noun stem）和“变格类型词尾”（declensional endings）。名词词干是名词不变化的一部分，如 ἄνθρωπ- 或 ἔργ-；而变格类型词尾是加在词干后面的后缀词尾，那是按不同语法格和数式而改变的，

¹⁶ 汉语的“给”字有时可用作动词，如“我给他一本书”，但也可用作指向词，如“我送给他一本书”，其中的“给”字可以是不必要的，但其出现指“一本书”所送的对象，又可参考“我给老师行礼”（这里的“给”字与“向”字的用法相若）；希腊语的与格与作指向词用的“给”字的用法类似。

即-ος, -ου, -ω 等。正如前述, 所有 O-变格类型名词的词尾特色是 O-音。参附卷“词形变化总览”第二单元第二、四章;

2.2.2. O-变格类型的阳性与中性名词的词尾十分相近: 无论单数或复数, 阳性属格 (-ου, -ων) 和与格 (-ω, -οις) 的词尾与相对的中性词尾都是一样 (以斜体显示)。此外, 留意以下两个通则会有助同学牢记其他变格类型的词尾:

所有名词 (无论哪一个变格类型) 的复数均有相同的主、呼格词尾。(通则二)

所有中性名词 (无论哪一个变格类型) 的单数和复数, 各有相同的主、宾、呼格词尾 (以粗体显示)。(通则三)

2.3. 阳性和中性形容词的变格类型: ἀγαθός, -όν 和 δίκαιος, -ον

形容词的变格类型不但包括语法格和数式, 亦包括语法性, 因为形容词可有不同的语法性。大多数形容词的阳性和中性形式的词尾取 O-变格类型词尾, 因此上述 (二) 和 (三) 两项通则在这里也适用¹⁷。形容词和名词的变格类型非常相似, 同学不需要额外牢记这些词尾 (参附卷“词形变化总览”第二单元 6.1)。

ἀγαθός, -όν 好

	单数		复数	
	阳性	中性	阳性	中性
主	ἀγαθ-ός	ἀγαθ-όν	ἀγαθ-οί	ἀγαθ-ά
属	ἀγαθ-ού		ἀγαθ-ών	
与	ἀγαθ-ῶ		ἀγαθ-οῖς	
宾	ἀγαθ-όν	ἀγαθ-όν	ἀγαθ-ούς	ἀγαθ-ά
呼	ἀγαθ-έ	ἀγαθ-όν	ἀγαθ-οί	ἀγαθ-ά

δίκαιος, -ον 公正

	单数		复数	
	阳性	中性	阳性	中性
主	δίκαι-ος	δίκαι-ον	δίκαι-οι	δίκαι-α
属	δικαί-ου		δικαί-ων	
与	δικαί-ω		δικαί-οις	

¹⁷ 然而, 背记一个形容词的生词, 须同时背记各语法性的词尾, 因为有些形式并不是采用 O-变格类型的词尾。

宾	δίκαι-ον	δίκαι-ον	δικαί-ους	δίκαι-α
呼	δίκαι-ε	δίκαι-ον	δίκαι-οι	δίκαι-α

2.4. 阳性、中性定冠词变格类型

定冠词与形容词有很多相似的功能，二者均用作修饰名词，亦有不同的语法性，也是取 O-变格类型词尾（参附卷“词形变化总览”第二单元 7.6）；下面的图表把定冠词和 O-变格类型词尾（以方括号显示）并列在一起：

	单数		复数	
	阳性	中性	阳性	中性
主	ὁ [-ος]	τό [-ον]	οἱ [-οι]	τά [-α]
属	τοῦ [-ου]		τῶν [-ων]	
与	τῷ [-ῳ]		τοῖς [-οις]	
宾	τόν [-ον]	τό [-ον]	τούς [-ους]	τά [-α]

2.4.1. 定冠词没有呼格；

2.4.2. 定冠词一般都是在 O-变格类型词尾前加上 τ 组合而成，只有两个没有重音符号的定冠词（ὁ 和 οἱ）除外；

2.4.3. 留意主格和宾格中性单数的形式是 τό，不是 τόν；

2.4.4. 留意通则三亦适用在定冠词：所有中性定冠词的单数和复数，各有相同的主、宾格词尾（定冠词没有呼格）；

2.4.5. 希腊语并没有不定冠词（indefinite article，如英语的“a”或“an”），但其功能却可以以两种方式表达，分别是不定代词（indefinite pronoun，参 9.6）和没有定冠词的名词，因此，ἄνθρωπος 可以翻成“某人”或“人”。一般来说，希腊语定冠词的运用与英语相似，在往后的练习和第二单元里，我们才对其特别的用法加以探讨。与希腊语不同，汉语却只有不定冠词（如“某……”），而没有定冠词，定冠词的用法常以指示形容词表达（如“那个……”，“这个……”）；至于没有带限定词（determiner，如定冠词或指示形容词等）的汉语名词（专有名词除外），则往往表达复数；

2.4.6. 选读：定冠词 ὁ 和 οἱ 均没有重音符号，称为“下连词”（proclitics）。所谓“下连词”，是指该词在阅读或理解时，紧接着随后的词，以致它本身失去重音符号；这说明了为何定冠词常置于所修饰的名词之前。此外，有些介词如 ἐν 亦是“下连词”。

2.5. 名词短语和名词性短语

本章的首段已提及，定冠词和形容词是名词类的词中最常见的，且又反映名

词各方面的词形变化特征。定冠词和形容词的功能主要是修饰名词，它们的语法格、语法性和数式必须与所修饰的名词配合，我们称这配合为“一致关系”（agreement）；留意以下的通则：

定冠词和形容词必须与所修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式。（通则四）

a) 定冠词+名词

ὁ ἀδελφός	那位弟兄	οἱ ἀδελφοί	那些弟兄
τὸ ἔργον	那件工作	τὰ ἔργα	那些工作

b) 定冠词+形容词+名词

ὁ ἀγαθὸς ἀδελφός	那位好弟兄	οἱ ἀγαθοὶ ἀδελφοί	那些好弟兄
τὸ ἀγαθὸν ἔργον ¹⁸	那件善工	τὰ ἀγαθὰ ἔργα	那些善工

这些例子列举出“名词短语”（noun phrase）¹⁹的基本结构，“名词短语”是指以名词为“统领词”（governing word）的词串或短语。另有些属这类的短语却并非以名词为主导，而以形容词或分词代之，在这情况下，上下文会清楚显示哪一个暗指的名词，而形容词和分词（和定冠词）就必须与该名词有相同的语法格、语法性和数式；这些结构称为“名词性短语”（nominal phrase），而该形容词的用法亦称为“实义用法”（substantive use）：

c) 定冠词+形容词

ὁ ἀγαθός	那位好的（人，或任何阳性单数的名词）	οἱ ἀγαθοί	那些好的（人，或任何阳性复数的名词）
τὸ ἀγαθόν	那件善（工，或任何中性单数的名词）	τὰ ἀγαθὰ	那些善（工，或任何中性复数的名词）

在以上所列出的例子里，定冠词和形容词的排列次序与汉、英语的结构很相似，即**定冠词+形容词（+名词）**；我们称这组合的形容词乃处于“定语式位置”（attributive position），意思是，该形容词的功能是修饰所连上的名词，标示某些特征。在这结构里，形容词的功能是修饰性的，这角色可以被其他扮演同等功能的短语或语句所取代（从结构来说，任何置于定冠词和名词间的词句均属于该名词短语）：

1. ὁ ἀγαθὸς ἀδελφός （那）位好弟兄

¹⁸ 熟背定冠词的词尾是非常重要的，例如：纵使词尾-ον 可以是主格中性或宾格阳性单数，旁边的定冠词（τό 而不是 τόν）可以帮助解决这含糊点。

¹⁹ 形容词+名词的组合可以有另外的解释，见 4.8。

2. ὁ ἀγαθὸς δίκαιος ἀδελφός (那)位又好又公义的弟兄
 3. ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος (属)上帝的人(提后 3.17)
 4. ὁ τοῦ θεοῦ λόγος 上帝的话语(彼后 3.5)
 5. ὁ τοῦ ἀποστόλου κύριος 使徒的主
 6. ὁ τῶν θεῶν θεός 万神的神
 7. ὁ ἐν τῷ ἱερῷ ἀπόστολος 在圣殿里的使徒

同是一个定语式位置或用法，所修饰的名词的位置也可以有所调动，甚至加上一额外的定冠词，也不会影响整个短语的意思：

- 1*. ἀδελφὸς ὁ ἀγαθός 或 ὁ ἀδελφὸς ὁ ἀγαθός
 4*. λόγος ὁ τοῦ θεοῦ 或 ὁ λόγος ὁ τοῦ θεοῦ
 7*. ἀπόστολος ὁ ἐν τῷ ἱερῷ 或 ὁ ἀπόστολος ὁ ἐν τῷ ἱερῷ

在上述 a~c 定语式结构的例子里，形容词前均带有定冠词，不过另有些定语式结构是不带定冠词的，例如：

d) 形容词+名词

ἀγαθὸς ἀδελφός	(一位)好弟兄	ἀγαθοὶ ἀδελφοί	(一群)好弟兄
ἀγαθὸν ἔργον	(一件)善工	ἀγαθὰ ἔργα	(一些)善工

既没有定冠词，整个结构也可理解为带有不定冠词的意思。在形式上，这结构与在 4.8 所讨论的谓语结构几乎相同，因此，读者必须从上下文才可以分辨二者。

名词短语和名词性短语是任何语言里非常重要的结构单位，就好像一座建筑物的砖块一样；倘若同学能把不同词组织成为短语单位，必定有助日后的句子分析。

2.6. 语法格的应用：介词短语

语法格是屈折语最重要的特色。英语仍保留语法格的一些痕迹，例如：“the children’s books”和“John’s wife”的“撇号+s”(apostrophe ‘s’)，以及人称代词“he-his-him-his”或“I-my-me-mine”等。而汉语则完全没有这些语法格，各语法格所表达的意思主要靠词序和其他字词来表明。由于语法格的功能繁多，又随不同的上下文而变动，故要给它们下定义是相当困难的(详细讨论，参 3.4)。希腊语的语法格较具体的用途往往是与介词连用，例如，ἐν 常与与格的名词一起出现，如 ἐν λόγῳ “用话语”，而 πρὸς 常与宾格的名词一起出现，如 πρὸς τὸ ἱερόν “到圣殿”；我们将会陆续介绍其他的介词。汉语的介词基本上与希、英相似，但也有不少源于古代汉语的动词，在现代汉语是身兼动词和介词两种功能的，例如：“在”和“到”²⁰。

²⁰ 参以下的例子：“他在家里”和“他把计算机放在书桌上”、“火车到站了”和“孩子到半夜才睡着”或“他开车到办公室”。

在结构上，由于整个语句是受控于介词，我们称这语句为“介词短语”（prepositional phrase）。希腊语的介词短语可以嵌着（embed）名词短语，如 πρὸς τὸ ἱερόν “到圣殿”，亦可嵌入名词短语内，如 ὁ ἐν τῷ ἱερῷ ἀπόστολος “（在）圣殿里的使徒”。后者所展示的层次（hierarchical）或嵌入式（embedding）结构是希腊语语法常见的现象，同学必须特别留意。汉语亦有嵌入式名词短语，例如：“那在圣殿里的使徒”，不过，所嵌入的字词不得太长，否则，在表达上就显得比较累赘。

2.7. 选读：名词和形容词的词形分析

有些老师要求同学要有次序地列出每个名词和形容词的词形信息（parsing），所以要在这一章稍作交代。名词与形容词的词形分析须指出五种语法信息，分别是语法格、语法性、数式、词体形式和内文的词义。例如：ἄνθρωπον 的分析是：宾格、阳性、单数、词体形式是 ἄνθρωπος，词义是“人”；而 ἀγαθοί 的分析是：主格、阳性、复数、词体形式是 ἀγαθός, -ή, -όν，词义是“好”。所有信息固然是重要的，不过其重要性各有不同，例如语法格和数式是最能影响该词在句子里扮演的角色，至于词体形式就能帮助读者翻查词典。

2.8. 练习

翻译以下的语句，并指出该语句的组合。例如（1）的组合是：介词短语，组自 ἐν 和 τὸ ἱερόν 的与格复数；（2）的组合是：名词短语，组自 ὁ ἀδελφός 的主格单数和其定语 ὁ ἀπόστολος 的属格单数。原则上（1）的 τὸ ἱερόν 可进一步分析为“定冠词+名词”，但本书却取较实际的原则，把“定冠词+名词”定为最基本的名词单位（若结构没有定冠词，则基本的单位便只有名词）；此外，由于语法性不常影响语法分析，一般可从略。

1. ἐν τοῖς ἱεροῖς
2. ὁ ἀδελφός τοῦ ἀποστόλου
3. οἱ τῶν ἀποστόλων δούλοι
4. οἱ ἐν τῷ ἱερῷ ἄνθρωποι
5. κύριος τῶν κυρίων, θεὸς τῶν θεῶν
6. οἱ δούλοι τοῦ ἱεροῦ
7. πρὸς τὸν τοῦ ἱεροῦ ἀπόστολον
8. τὰ ἀγαθὰ ἔργα τῶν ἀποστόλων
9. ὁ λόγος τοῦ δικαίου θεοῦ
10. ὁ λόγος τοῦ κυρίου

第三章

现在主动陈述式， 语法格和动词语法特点概述

希腊语的动词共有五种语法信息：时态 (tense)、语态 (voice)、语气 (mood)、人称 (person) 和数式 (number)。人称和数式十分简单和明显，而二者的关系非常密切，常连在一起。“人称”有三种：说话者本身 (第一人称)、对话的人 (第二人称)，和所论及的人、事、物 (第三人称)；“数式”则有两种：单数和复数。至于时态、语态和语气则较为复杂 (参 3.5 详细讨论)，本章先介绍现在 (present) 时态—主动 (active) 语态—陈述 (indicative) 语气 (或简称现在主动陈述) 的动词。一般来说，“现在时态”表达现在时段的行动；“主动语态”指该行动是主语主动地进行的；“陈述语气”是一个没有特别意义的语气，指主语所表达的行动并不带命令或期望的语气。3.7 的“选读”将会简单交代动词的重音符号通则。

3.1. 词汇

βλέπω 我看见	λύω 我解开、我毁坏 [ana-ly-sis]
γινώσκω 我知道，我认识 [gnos-tic]	ἀπό 介词+(属) 从，由 [apo-calypse]
γράφω 我写 [graph-ic]	καί (连) 和，与；καί...καί 连……及
διδάσκω 我教导 [didac-tic]	ὅτι (连) 相等于英语的“that”，在汉
ἔχω 我有 [sche-me]	语毋须翻出
λαμβάνω 我拿，我接受	νόμος, -ου, ὁ 律法 [eco-nom-ic]
λέγω 我说 [dia-log-ue]	οἶκος, -ου, ὁ 房屋 [eco-nom-ic]

3.1.1. 以上的动词均以 ω 作结尾，故称为 Ω-动词；

3.1.2. 希腊语动词的词体形式 (dictionary form) 是现在时态、主动语态、陈述语气的第一人称单数，例如：λύω “我解开” 或 διδάσκω “我教导”。若要从词典里找寻一个动词的意思，例如 λέγεις (这是第二人称单数的形式)，我们就必须先知道它的词体形式，即 λέγω。这正如在英语里，若要找出 “went” 的意思，

我们也必须翻到其词体形式“go”；

3.1.3. 连接词就如介词一样，均是不变格词。

3.2. 动词 λύω 现在主动陈述式的词形变化

我们称名词的词形变化为“变格类型”(declension)，而动词的变化则称为“动词词形变化”(conjugation)；希腊语有两种动词词形变化，本章介绍“Ω-动词词形变化”(Ω-conjugation 或称 First Conjugation)，而第二种“MI-动词词形变化”(MI-conjugation 或称 Second Conjugation) 将在第九章介绍。动词词形变化是指动词在各种“时态—语态—语气”(如在本章的“现在时态—主动语态—陈述语气”)的组合中所展示的词尾变化。因此，要列出一个动词在某“时态—语态—语气”的词形变化，就是在该组合里，按人称(即第一、二和第三人称)和数式(即单、复数)顺次序列出不同的词尾变化。参附卷“词形变化总览”第一单元 3.1 现在主动陈述式的词形变化表。下列是动词 λύω “我解开”的现在主动陈述式的词形变化：

	单数	复数
1	λύ-ω 我解开；我正解开	λύ-ομεν 我们解开；我们正解开
2	λύ-εις 你解开；你正解开	λύ-ετε 你们解开；你们正解开
3	λύ-ει 他解开；他正解开	λύ-ουσι[ν] 他们解开；他们正解开

现在主动陈述词尾

	单数	复数
1	-ω	-ομεν
2	-εις	-ετε
3	-ει	-ουσι[ν]

3.2.1. 动词的结构亦有两个主要部分²¹：“时态词干”(tense stem)和“词尾”(ending)。“时态词干”是在某“时态—语态”组合中不变的一部分²²，如 λυ-；而另一部分是加在词干后面的后缀“词尾”，这部分会按不同的“时态—语态—语气”组合(参 3.2)以及人称和数式而改变，如-ω，-εις，-ει等。基本上，“词尾”是一统称，若我们要特别指某“时态—语态—语气”(如现在主动陈述式)的词尾，我们会称这些词尾为“语法词尾”(grammatical endings)²³。参附卷“词形变化总

²¹ 一些过去时态的动词还有一前缀，见第六章。

²² 换言之，时态词干在不同的“时态—语态”组合里可有不同。

²³ 简单来说，希腊语有两种词尾：“语法词尾”(grammatical endings)和“人称词尾”(personal endings)。“语法词尾”是指某“时态—语态—语气”组合的词尾，而这些词尾均源自“人称词尾”，例如，所有时态在陈述语气的语法词尾(参 3.5 的注 26)均源自今将和往昔两类的人称词尾(参 7.5)，而所有时态在命令语气的语法词尾均源自命令语气的人称词尾(参 11.2)。

览”第一单元 2.4;

3.2.2. 第三人称复数词尾中最后的 ν 称为“活动的 nu” (movable nu)。当尾随的词是以元音开始, 或是有标点符号紧随时 (参考练习中的实例), 通常都会加上这“活动的 nu”, 不过, 在希腊语新约圣经里, 这规例也并非严格执行;

3.2.3. 希腊语的现在时态可以翻成英语的现在时态 (simple present tense, 如: “I loose”) 或强调延续性行动的现在进行时态 (present continuous tense, 如: “I am loosing”)。换言之, 要翻译 $\lambdaύετε$ 一词, 我们只可透过上下文, 才可决定应翻成“你们解开”, 还是“你们正在解开”。由于延续性的意思在表达上是一标记的意思 (marked meaning), 因此, 除非文中清楚突出某事件的延续性, 否则我们一律翻成现在时态;

3.2.4. 留意汉语的翻译, 往往要为希腊语的动词添补其主语, 但希腊语却不一定需要, 这是由于希腊语动词的词尾已经表明其主语的人称和数式, 这主语可称为“内置代词式主语” (an internal pronominal subject), 换言之, 除特别强调外 (参 5.3.3), 希腊语并不用额外增添人称代词 (如英语的 “I, you, she”) 等词作为主语, 因为词尾已明确显示其主语。

由于希腊语屈折变化的特性, 每个动词的词尾均代表着一连串的语法特点, 我们不但可从中知道其主语的人称和数式, 甚至可凭此掌握该动词的时态、语态和语气。况且, 现在时态的词尾往往是演变其他时态词尾的基本形式, 故要特别稔熟。

3.3. 选读: 动词的词形分析

动词的词形分析 (parsing) 会因该词的语气而有所出入 (参附卷“词形变化总览”第一单元 1.7)。一般来说, 分析一个陈述语气的动词应列出七项信息: 该动词的时态、语态、语气 (即陈述语气)、人称、数式、词体形式和内文的词义。例如: $\lambdaέγει$ 的分析是: 现在主动陈述第三人称单数, $\lambdaέγω$, “他 / 她说”。与其他语气相比, 陈述语气在意思表达方面并不太显著。

3.4. 语法格概述

2.6 节已经介绍过语法格与介词接连的用法, 这是语法格一个主要的用法。本节将会就每一个语法格作更详尽的介绍。一般来说, 主格、宾格和呼格的用法是比较具体和容易掌握, 而属格和与格的用途就比较广泛和含糊, 往往要因应个别处境来理解, 很难一概而论。

3.4.1. 主格: 常是句子中主语的语法格。3.2.4 已经指出希腊语的动词词尾已标示着一个“内置代词式主语”, 所以, 若非为强调的缘故, 句子毋须外加名词 (或代词) 作为主语, 而动词本身已可以独立成句; 但倘若句子带有一外部主语 (external subject), 则无论那是名词或代词, 都必须是主格, 而且, 其数式必须与该动词的内置主语相同。例如: $\acute{\omicron} \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma \lambdaέγει$ “主在说话”²⁴, 主语 $\acute{\omicron} \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$

²⁴ 这句话不应译为“主他在说话” (the Lord he says), 因为“主”一词已取代了那内置于词尾的“他” (代词式主语) 了。

是主格，且与动词 λέγει（词尾-ει）同是单数。紧记以下通则：

主语必须与动词的数式相同。（通则五）

虽然我们一般都称 ὁ κύριος 为主语，但严格来说，主语是已内置在动词的词尾里，而这主格单数的 ὁ κύριος，只是与动词的词尾相应，有如某代词的先行词（antecedent）一般。有时，一个外部主语（名词短语）也可带强调性，例如：ὁ κύριος λέγω “我——主，在说话”；

3.4.2. 属格：常表达某些限制或修饰。一个属格的名词意味着此词在它所形容的词上（常是统领词）带着某些限制和修饰：这常标志着一个拥有权，如 ὁ οἶκος τοῦ κυρίου “the house of the Lord” “主的房屋”（或“属于那位主的房屋”），但亦可表达某种人与人之间的关系，如：ὁ τοῦ ἀποστόλου κύριος “the Lord of the apostle” “那使徒的主”。这两句短语虽同是属格，但在意思上，却有不同含义。另外，值得一提的是：英语的词序与希腊语一般的词序一样，但汉语却把两个名词短语的次序倒转（留意“的”的位置）；

3.4.3. 与格：常是间接宾语（indirect object）的语法格，例如：ὁ κύριος λέγει τοῖς δούλοις “主向那些仆人说话”或“主给那些仆人说话”。值得注意的是：在语意上，与格往往表达某程度的方向和益处。与格亦可表达像副词般的功能，对动词或形容词加以修饰；

3.4.4. 宾格：常是一般“及物动词”（transitive verbs）²⁵的直接宾语（direct object）的语法格。除非特别标志所连带的名词是属格或与格，否则一般及物动词的直接宾语都是宾格。只有一些可以并兼两个宾语的动词才有区分间接宾语和直接宾语的必要，例如：ὁ κύριος λέγει τοῖς δούλοις τὸν λόγον “主告诉众仆人一个信息（或一番话）”。在语意上，直接宾语与动词的关系是较间接宾语紧密和直接的；因此，在一些表达动作的动词，直接宾语所表达的往往是直接承担动词的结果，而间接宾语则只受动词的影响，且往往是有生命的名词（animate noun），但直接宾语却不一定，例如：“我拿这本书（无生命名词直接宾语）给她（有生命名词间接宾语）”；

3.4.5. 呼格：常用作直接称谓。例如：ἀδελφέ, ὁ κύριος λέγει “兄弟啊！主在说话”。在汉语，呼格的名词一般只需以逗号与主句分开便可，例如：“耶稣，我们快要淹死啦！”（但听起来，“耶稣啊（轻声）”会较“耶稣！”客气和含蓄。）

3.5. 动词语法特点的概述

本节简单介绍动词三种语法信息（参附卷“词形变化总览”第一单元 1.1~1.3），以帮助往后几章的学习。同学毋须一下子牢记所有在这里讨论的特征，因为往后的章课将会有更多复习的机会。人称和数式已提及，故不在此重复多说。

时态（Tense）：表达事情发生的时间（主要在陈述语气才有这功能）和类型

²⁵ 很多动词在表达方面，必须带有一个（有时两个）宾语，我们常称这类动词为“及物动词”；相反，没有连带任何名词的动词，我们称为“不及物动词”。

(进行中或已完成)。希腊语共有七种时态；按陈述语气的词尾形式(参 7.5)分类,可将这七种时态分成两组:今将时态系统(primary, 又称“第一时态系统”)和往昔时态系统(secondary, 又称“第二时态系统”)²⁶,前者包括现在时态(present)、将来时态(future)、现在完成时态(perfect)和将来完成时态(future perfect),一般表达“非过去时间”(non-past)或“非时间性”(timeless)的行动;而后者就包括过去未完时态(imperfect)、不定过去时时态(aorist)和过去完成时态(pluperfect),一般表达过去时间的行动。现在时态(present)和过去未完时态(imperfect)的词形变化最能反映所属系统各时态的变化,故本书会对此详加讨论,同学亦应好好牢记。

语态 (Voice): 表达主语与动词的关系,即该主语是施事者(agent)或是受事者(affectant)。希腊语有三种语态:主动(active)、中动(middle)和被动(passive)。主动和被动语态均与汉、英语相似,较易掌握,而中动语态是指该事件对行动者(主语)本身有着直接的影响和意义;不过,在新约时期的希腊语,中动语态似乎已渐渐失去了它本来特有的意义。

语气 (Mood): 指陈述一个行动的口吻和态度,从中更可暗示行动是否已经成真。希腊语的语气共有四种:陈述(indicative)、虚拟(subjunctive)、命令(imperative)和祈愿(optative)。为方便的缘故,我们把不定式(infinitive)和分词(participle)放在这里一起介绍,但严格来说,它们并不表达语气,亦无具体的意思,反而是带着句法功能。本书只集中介绍陈述语气,那可说是所有时态都有的语气。

汉语既不是屈折语,其字形结构亦不能加添任何词缀,因此,在表达时态、语态和语气方面,自然有别于希腊语。汉语的时态,往往是靠内文整体的语境来表达,除非要转换时间的架构(例如由现在转到过去),才用有关时间的副词,否则在大多数的情况下,都较少刻意使用这些字眼,如“过去”、“曾经”、“以前”、“昨天”或“将来”等。不过,另一种与时态有关,亦是汉语非常重要的语文特色,就是“动体”(aspect)的表达。所谓“动体”,是指从说话者的角度来看所指事情的构成,汉语可有四种动体²⁷:“完成体”(perfective)如“说了”、“未完成体”(imperfective)如“正在说”和“说着”、“经验体”(experiential)如“说过”,和以重复动词的形式来表达的“限定体”(delimitative)如“说说”或“说一说”、“研究研究”。至于汉语的语态和语气方面,主动语态很简单,不用多说;而中动和被动语态,以及各语气则容后才说明。

²⁶ “今将”和“往昔”二词,原指陈述语气的人称词尾(参 7.5 和 3.2.1 注 23)分类而言(即今将人称词尾和往昔人称词尾),但一般人往往把这二词引伸指两类时态系统,即今将时态系统和往昔时态系统。

²⁷ 以“老黄进来时,老张正在看报纸。”(When Wong came in, Cheung was reading the newspaper.)一句为例,这句话组自两个从句,代表着两件事情的发生,但在说话者的描述下,却各有不同的状况。第一从句所表达的是一完整事情,但第二从句的“阅读”则仍在进行中(即“阅读”还未完成),汉语在此使用“正在”这助词来标记这种动体。不同语言表达动体的方式都不同,例如英语,在这里就往往会用“助动词+ing”的组合来表达,但汉语只需用“正在”便足够了。汉语的时态和动体均需要依赖外加的字词来表达,而在一般句子里,动体的标记较时态标记常见得多,亦较为重要(留意以上的句子,汉语并没有时态标示,但英语便在“was”一词清楚表明),因此,很多语言学者均认为汉语是一以动体为主的语言(相反,英语便是以时态为主)。近年有学者亦认为希腊语是以动体而非以时态为主导的,并归纳出三种动体:“完成体”、“未完成体”和“静态体”(static aspect)。(参附卷“词形变化总览”第一单元 1.1.2)。

3.6. 专门术语的解释

“词”（word）和“形式”（form）是课文中经常出现的术语，但却可能令不少人混淆不清。在希腊语，“形式”是指一个标志着一些语法信息的词，如某名词的属格复数或某动词的现在主动式第二人称单数等。但若单要指出一个词，而不作此类形式上的区别时，则称为“词位”（lexeme）。本课程为避免采用太多专门术语，“词位”一词甚少出现，只用“词”来泛指“词位”和“形式”，例如：λύω 这个词是一个“形式”，但也是代表这个词的基本“词位”，这动词词位既包含着不同形式的动词如 λύεις, λύετε 等，亦包括 λύω 本身；又如 λόγος 这个词是一个“形式”，但也是代表这个词的基本“词位”，这名词词位既包含着不同形式的名词如 λόγου, λόγῳ 等，亦包括 λόγος 本身。这种词位与形式的分别现象也可见于英语（如：sing 相对 sings, singing, sang, sung），至于汉语，由于并非屈折式语言，故没有二者的区分。

此外，“短语”是在语法分析时常用的字眼。一般人常把“短语”（phrase）与“从句”（clause）相比：后者是包括动词的语句，而前者是没有动词的语句。但语言分析的书籍对这二词的定义略有不同：从句大致与前面的定义相近，指一句只包括一个动词单位的简单句子，而短语的用法则较广，指在从句里由任何一串词组成的单位。第二章已介绍的名词（名词性）短语（2.5）和介词短语（2.6）是分别以名词和介词为统领词的短语，另一种短语是“动词短语”，是以动词为统领词的短语。所有从句均可分为两部分：表达主语的短语（常是名词短语）和动词短语（Subject Noun Phrase + Verb Phrase）。因此，在从句的结构上，动词短语是除主语短语（包括主语和与其相连的词或短语）外的所有语句，包括表达直接或间接宾语等的短语。例如：ὁ τοῦ ἀποστόλου κύριος λέγει τοῖς δούλοις τὸν λόγον “那使徒的主告诉众仆人一个信息（或一番话）”一句里，主语短语是 ὁ τοῦ ἀποστόλου κύριος，而动词短语则是 λέγει τοῖς δούλοις τὸν λόγον，其中包括间接宾语 τοῖς δούλοις 和直接宾语 τὸν λόγον。由于希腊语句子的主语常只表达在内置的动词词尾里，因此以下整句句子就是动词短语：λέγει τοῖς δούλοις τὸν λόγον。既然动词短语一般包含了句子中最大的部分，在结构分析上，辨别出动词短语不如辨别其他短语重要。

另外，“主语”、“直接宾语”和“间接宾语”等名称是指一句子中带着不同语法功能（grammatical functions）的字词，而“名词短语”、“介词短语”等术语则指句法的结构（syntactic structure）；前者反映某句子的结构，而后者则是从语文的整体结构来分类。

3.7. 选读：重音符号通则

正如第一章所言，本书的目的是要强化同学对希腊语的分析能力，而不是书写能力，故我们不会特别着重重音符号的使用，但为了满足某些同学的好奇心，在此作一简述，详细讨论可自行参“附录四”（同学先温习 1.5 的基本介绍）。

希腊语有两类重音符号的规则：“重音符号一般通则”和“特定词类通则”；

前者适用于所有词，而后者则只适用于动词或名词类的词（只适用于名词的特定规则，参 4.9）。一般通则只能指示某重音符号可以放置的音节，并不能准确地指示应放置于哪一个音节；下列是重音符号一般通则：

3.7.1. 重音符号只可置在尾后的三个音节里：扬音符最远可落在“前音节”（即尾后数上第三个音节），抑扬音符最远可落在“次音节”（即尾后数上第二个音节），而抑音符只可落在“尾音节”（最后的音节）；

3.7.2. 倘若扬音符和抑扬音符要落在最远的位置时，该词的尾音节必须是短音；换言之，若尾音节是长音，扬音符最远只可落在次音节，而抑扬音符只可落在尾音节；

3.7.3. 倘若尾音节是短音，次音节是长音，而基于某种因素（如名词的特定规则，见 4.9），次音节须带重音符号，则这重音符号必须是抑扬音符。例如：ὥρα 的主格复数是 ὥραι，它的尾音节是短的，因为结尾的双元音 αι 是短音（参 1.3），而次音节的 ω 是长元音，在放置重音符号于次音节上时，则必须采用抑扬音符。但若尾音节是长音，而次音节须放置重音符号，则这重音符号只可以是扬音符，例如：词体形式 ὥρα 和其与格复数的形式 ὥραις。

至于特定适用于动词的重音符号通则，可以概括为“尽量后退”（recessive），意思是：在上述（3.7.1~3.7.3）的通则容许之下，动词重音符号的位置必须尽量远离尾音节，例如：βλέπετε, ἔχομεν, γινώσκω, γινώσκουσι（因重音符号不可置在尾后第三个音节外）。

3.8. 练习

在以下的练习，同学必须先回答每条问题，然后才把句子翻译出来。这些问题会帮助我们理解整句句子的结构，包括其语法功能（即主语或宾语等）和句法结构（即名词短语，介词短语等）；因此，能够回答这些问题比能翻译句子更重要。所谓“解释”某语法特点或形式，就是先指出该语法特征或形式，然后再说明该特征或形式的语法功能。例如：

1a. “解释 ὁ ἀδελφός 的语法格”：同学必须先指出这语法格是“主格”，然后找出其语法功能，即“βλέπει 的主语”；

4b. “解释 τοῦ ἀνθρώπου 的语法格”：同学必须先指出这语法格是“属格”，然后找出其语法功能，即“形容 οἱ δίκαιοι δοῦλοι，或 οἱ δίκαιοι δοῦλοι 的定语”。这里的“定语”与 2.5 所讨论的定语式结构相似，指修饰性用语。为方便起见，我们以“定冠词+名词”为最基本的名词单位。

1. ὁ ἀδελφός βλέπει τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ
 - a. 解释 ὁ ἀδελφός 的语法格
 - b. 解释 τὸ ἱερόν 的语法格
 - c. 解释 τοῦ θεοῦ 的语法格
2. λέγομεν τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἐν τῷ οἴκῳ
 - a. 指出句子的主语
 - b. 解释 τοῖς ἀνθρώποις 的语法格

- c. 解释 ἐν τῷ οἴκῳ
3. οἱ ἀπόστολοι λέγομεν πρὸς τὸν δούλον τὸν ἐν τῷ οἴκῳ
- 列出句子的主语
 - 解释 τὸν δούλον 的语法格
 - 解释 ἐν τῷ οἴκῳ
4. οἱ δίκαιοι δούλοι τοῦ ἀνθρώπου γράφουσι λόγον τῷ κυρίῳ
- 解释 δίκαιοι 的语法格
 - 解释 τοῦ ἀνθρώπου 的语法格
 - 列出 γράφουσι 的主语名词短语
 - 解释 λόγον 的语法格
 - 解释 τῷ κυρίῳ 的语法格
 - 列出句子的动词短语
5. ὁ ἐν τῷ ἱερῷ δούλος γινώσκει τὰ ἀγαθὰ ἔργα τῶν ἀποστόλων
- 解释 ὁ δούλος 的语法格
 - 解释 τῷ ἱερῷ 的语法格
 - 列出 γινώσκει 的主语名词短语
 - 解释 τὰ ἔργα 的语法格
 - 解释 ἀγαθὰ 的语法格、语法性和数式
 - 解释 τῶν ἀποστόλων 的语法格
6. οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου διδάσκουσι τοὺς ἀδελφούς
- 解释 οἱ ἀπόστολοι 的语法格
 - 解释 τοῦ κυρίου 的语法格
 - 解释 τοὺς ἀδελφούς 的语法格
 - 列出 διδάσκουσι 的主语名词短语
 - 列出句子的动词短语
7. διδάσκω τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκετε τοὺς λόγους τοῦ ἀνθρώπου
- 解释 τὸν λόγον 的语法格
 - 解释 τοῦ θεοῦ 的语法格
 - 列出 διδάσκω 的宾语名词短语
 - 解释 τοὺς λόγους 的语法格
 - 解释 τοῦ ἀνθρώπου 的语法格
 - 列出 διδάσκετε 宾语名词短语
8. λαμβάνουσιν οἱ τοῦ κυρίου δούλοι τὰ τῶν ἀποστόλων δῶρα
- 解释 τοῦ κυρίου 的语法格
 - 列出 λαμβάνουσιν 的主语名词短语
 - 解释 τὰ τῶν ἀποστόλων δῶρα
 - 列出句子的动词短语
9. ἀπὸ τῶν κυρίων λαμβάνουσιν οἱ δούλοι τὰ δῶρα
- 解释 οἱ δούλοι 的语法格
 - 解释 τὰ δῶρα 的语法格
 - 解释 τῶν κυρίων 的语法格
 - 指出 ἀπὸ τῶν κυρίων 的功能

10. ὁ δίκαιος ἀπόστολος διδάσκει τὸν νόμον ἀνθρώποις
- a. 解释 δίκαιος 语法格、语法性和数式
 - b. 列出 διδάσκει 的主语名词短语
 - c. 解释 τὸν νόμον 的语法格
 - d. 解释 ἀνθρώποις 的语法格

第四章

A-变格类型的名词和其他词类, 动词 εἰμί 和谓语结构

O-变格类型在第二章已介绍过,亦非常简单,本章所介绍的 A-变格类型较为复杂;大多数希腊语的名词和形容词的词形变化均属这两种变格类型。本章亦会介绍一个很重要的结构,称为谓语结构。

4.1. 词汇

ἀλήθεια, -ας, ἡ 真理	Ἰωάννης, -ου, ὁ 约翰 [Joan-ne]
βασιλεία, -ας, ἡ 国度 [basilica]	Λευίτης, -ου, ὁ 利未人 [Levite]
δόξα, -ης, ἡ 荣耀 [dox-ology]	μαθητής, -ου, ὁ 门徒 [math-matic]
εἰρήνη, -ης, ἡ 平安 [Irene]	Ἀνδρέας, -ου, ὁ 安得烈 [Andrew]
ἐκκλησία, -ας, ἡ 教会 [ecclesi-ology]	ἄλλος, -η, -ο (形) 其他 [par-allel]
ζωή, -ῆς, ἡ 生命 [zo-ology]	ἔσχατος, -η, -ον (形) 最后 [eschat-ology]
ἀγάπη, -ης, ἡ 爱 [agape]	Ἰουδαῖος, -α, -ον (形) 犹太的 [Judea] ²⁸
ῥα, -ας, ἡ 钟头 [hour]	εἰμί 是

4.1.1. 就如 O-音是第二变格类型名词的特色,在这里, A-音则是第一变格类型名词的特色;因此,第一变格类型又称作 A-变格类型 (A-declension);

4.1.2. 有关词体形式和词典条目,参 2.1.2~2.1.3;

4.1.3. 词汇表的 ἡ (如列在 ἀλήθεια 之后) 是阴性定冠词,绝大多数 A-变格类型名词均是阴性,只有小部分是阳性。留意以下通则:

所有以 -α 或 -η 为主格单数词尾的 A-变格类型名词均是阴性,而所有以 -ης (如 Ἰωάννης) 和 -ας (如 Ἀνδρέας) 为主格单数词尾的名词则是阳性。(通则六)

4.1.4. 留意形容词 ἄλλος, -η, -ο 的变格类型变化与定冠词相似,所以主格中

²⁸ 若作名词用,意指“犹太人”。

性单数应是 ἄλλο (宾格和呼格也是一样), 而不是 ἄλλον。参附卷“词形变化总览”第二单元 6.1.1.b 和其词形变化表:

4.1.5. 人名可直接依靠音译而辨认出其等同的英语词汇。此外, 希腊语人名前常带有一定冠词, 但汉、英语均不翻出来。

4.2. ζωή 的变格类型和 A-变格类型词尾

	ζωή 生命		A-变格类型词尾	
	单数	复数	单数	复数
主	ζω-ή	ζω-αί	-η	-αι
属	ζω-ῆς	ζω-ῶν	-ης	-ῶν ²⁹
与	ζω-ῆ	ζω-αῖς	-η	-αῖς
宾	ζω-ήν	ζω-άς	-ην	-ας
呼	ζω-ή	ζω-αί	-η	-αι

4.3. 阴性定冠词的变格类型

定冠词的词形特色在 2.4 已介绍过, 阳性和中性定冠词的词尾是属 O-变格类型词尾, 而阴性定冠词则属 A-变格类型词尾:

	单数	复数
主	ῆ [-η]	αῖ [-αι]
属	τῆς [-ης]	τῶν [-ῶν]
与	τῆ [-η]	ταῖς [-αῖς]
宾	τήν [-ην]	τάς [-ας]

4.3.1. 就如阳性定冠词 ὁ 和 οἱ, 阴性定冠词 ῆ 和 αῖ 也是“下连词”(proclitics), 所以没有重音符号, 亦没有 τ- 的前缀:

4.3.2. 以下是所有定冠词形式的撮要表列。为助记忆, 读者可以留意这提示: 所有定冠词都只需在 A-或 O-变格类型词尾前加上 τ; 但有几个例外 (以粗体显示): 四个没有重音符号的下连词 ὁ、ῆ、οἱ 和 αῖ, 以及中性单数的主格和宾格定冠词的形式 τό (并不是 τόν)。

²⁹ 留意此词尾常带有抑扬音符, 参 4.9.

	单数			复数		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
属	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
与	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
宾	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

4.4. A-变格类型的其他词尾 (δόξα 和 ἀλήθεια)

除 4.2 所列出的基本词尾外, A-变格类型阴性名词的单数形式尚有两种变化, 但复数形式则保持不变。留意以下的通则:

所有 A-变格类型名词的复数只有一套词尾。(通则七)

总的来说, 只需紧记此点: A-变格类型词尾中的 η 有时会变成 α; 以下是 A-变格类型阴性词尾的撮要:

	单数			复数
	-η	-α	-α	-αι
主	-η	-α	-α	-αι
属	-ης	-ας	-ης	-ῶν
与	-ῃ	-α	-ῃ	-αῖς
宾	-ην	-αν	-αν	-ας
呼	-η	-α	-α	-αι

上列两种-α 词尾 (主格单数) 的变化, 可以用 ἀλήθεια 和 δόξα 例证说明:

	ἀλήθεια 真理		δόξα 荣耀	
	单数	复数	单数	复数
主	ἀλήθει-α	ἀλήθει-αι	δόξ-α	δόξ-αι
属	ἀληθεί-ας	ἀληθει-ῶν	δόξ-ης	δοξ-ῶν
与	ἀληθεί-α	ἀληθεί-αις	δόξ-ῃ	δόξ-αῖς
宾	ἀλήθει-αν	ἀληθεί-ας	δόξ-αν	δόξ-ας
呼	ἀλήθει-α	ἀλήθει-αι	δόξ-α	δόξ-αι

4.4.1. 读者毋须牢记所有词尾, 可参考以下的推论方法: 以 δόξαις 这形式为例, 词尾-αῖς 指出这个词是一个 A-变格类型阴性的名词, 但其主格单数可以是-α

或-η 结尾, 所以有两个可能性: δόξα 或 δόξη。一翻词典便发现只有 δόξα 而没有 δόξη³⁰, 所以 δόξα 就是 δόξαις 的词体形式。极少希腊语名词的词干可以组成多个主格单数形式。参附卷“词形变化总览”第二单元 3.1;

4.4.2. 从希腊语名词的词形结构来看, A-变格类型与 O-变格类型的词尾是源出一辙的。这课程所列出的变格类型词尾是将元音“a”(A-变格类型)或“o”(O-变格类型)与一套共同的词尾合并而来的。详细讨论, 请参附卷“词形变化总览”第二单元 2.2~2.4:

4.4.3. 选读: 对有兴趣了解-a 和-η 词尾变化的读者, 以下的提示可有助益:

a. 若主格单数以-η 结尾, 其他单数形式的词尾也会继续保留-η, 例如: ζωή;

b. 若主格单数以-a 结尾, 其变格类型则有两个可能性, 要按词干的尾音而定:

(i) 词干是以 ρ, ε, ι 结尾(称为“纯 a 词干”), 所有单数的形式也会继续保留 a, 例如: ἀλήθεια; (ii) 词干是以辅音(ρ 除外)结尾(称为“混杂 a 词干”), 属格和与格单数的 a 会变成 η; 例如: δόξα;

c. 主格单数的-a(和宾格单数的-αν)可以是长音或短音, 要看个别情况而定, 如 ὥρα 的 a 是长音³¹, 而 ἀλήθεια 最后的 a 却是短音³²; 至于宾格单数词尾的音量是根据主格单数而定的。

4.5. μαθητής 和 Ἀνδρέας 的变格类型, 以及 A-变格类型词尾撮要

A-变格类型的名词也有阳性, 而当中有不少都是人名, 例如:

μαθητής 门徒			Ἀνδρέας 安德烈	
	单数	复数	单数	复数
主	μαθητ-ής	μαθητ-αί	Ἀνδρέ-ας	词尾与 μαθητής 相同
属	μαθητ-οῦ	μαθητ-ῶν	Ἀνδρέ-ου	
与	μαθητ-ῇ	μαθητ-αῖς	Ἀνδρέ-α	
宾	μαθητ-ήν	μαθητ-άς	Ἀνδρέ-αν	
呼	μαθητ-ά	μαθητ-αί	Ἀνδρέ-α	

A-变格类型阳性词尾

	单数		复数
主	-ης	-ας	-αι
属	-ου	-ου	-ῶν

³⁰ 很明显, 若读者按字母次序翻查词典, 会先得出 δόξα 一词。

³¹ 若 a 是短音, 其形式应是 ὥρα, 参 3.7.3。

³² 若 a 是长音, 其形式应是 ἀληθεία, 参 3.7.2。

与	-η	-α	-αις
宾	-ην	-αν	-ας
呼	-α	-α	-αι

4.5.1. 阳性名词的复数词尾与阴性名词的复数词尾相同;

4.5.2. 词尾-ου 与 O-变格类型的属格单数相同;

4.5.3. 以上所讨论有关阴性名词中-η 转为-α 的变化, 也同样出现在阳性名词上, 因此 4.4.1 的推论方法也适用于此: 以 μαθητῆ 为例, -η 这词尾指出这是 A-变格类型的名词, 而词体形式可能是阴性的 μαθητά、μαθητή 或阳性的 μαθητής, 一翻查词典, 就会发现只有 μαθητής 这词: 除翻查词典外, 同学更可观察内文里其他的词, 如修饰该名词的定冠词或形容词(参 4.6), 以确定该名词的语法性(语法格和数式), 因为形容词和定冠词必须与其修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式。在做练习的时候, 同学应采用这方法。

4.5.4. 以下是 A-变格类型词尾的撮要:

	单数					复数
	阴性			阳性		阳 / 阴性
主	-η	-α	-α	-ης	-ας	-αι
属	-ης	-ης	-ας	-ου	-ου	-ων
与	-η	-η	-α	-η	-α	-αις
宾	-ην	-αν	-αν	-ην	-αν	-ας
呼	-η	-α	-α	-α	-α	-αι

4.5.5. 为了辨认词的形式, 我们可以有以下的总结: 我们必须知道 A-变格类型主格单数可有不同词尾, 即 -α, -η, -ης, -ας; 并紧记 ζωή 一词所展示的 A-变格类型的基本词尾(以粗框线展示)。在实际应用时, 尽量运用 4.4.1 和 4.5.3 的推论方法, 并观察内文中其他的词(如定冠词和形容词)所提供的提示, 当不难辨认出词的形式。

4.6. 形容词的阴性形式变格类型: ἀγαθή 和 δικαία

形容词 ἀγαθός (-ή, -όν) 和 δίκαιος (-α, -ον) 的阳性和中性形式在 2.3 已介绍过, 现按照 4.4 的 A-变格类型词尾, 把阴性形式的形容词词尾表列如下。留意阳性形式的形容词, 只取 O-变格类型的词尾, 而不用 A-变格类型的 -ης 或 -ας 词尾。

	ἀγαθή 好		δικαία 公正	
	单数	复数	单数	复数
主	ἀγαθ-ή	ἀγαθ-αί	δικαί-α	δίκαι-αι
属	ἀγαθ-ῆς	ἀγαθ-ῶν	δικαί-ας	δίκαι-ων ³³
与	ἀγαθ-ῆ	ἀγαθ-αῖς	δικαί-α	δίκαι-αις
宾	ἀγαθ-ήν	ἀγαθ-άς	δικαί-αν	δίκαι-ας
呼	ἀγαθ-ή	ἀγαθ-αί	δικαί-α	δίκαι-αι

4.7. εἰμί 的现在陈述式动词变化表

εἰμί 是所谓 MI-动词类最典型的例子，“MI-动词”与我们已认识的 Ω-动词的分别是在其词尾：

	单数	复数
1	εἰμί 我是	ἐσμέν 我们是
2	εἶ 你是	ἐστέ 你们是
3	ἐστί[ν] 他/她/它是	εἰσί[ν] 他们是

4.7.1. εἰμί 的一大特征，是它没有语态；

4.7.2. ἐστί 和 εἰσί 同有一个“活动的 nu”；

4.7.3. 选读：εἰμί 的所有形式，除了 εἶ 外，都是“上连词”（enclitic），这意味它们有时会缺少重音符号，因为“上连词”在语法上紧随着前面的词，以致它失去了原来的重音。比较 2.4.6 的“下连词”；另可参考“附录四”有关重音符号论述中，“上连词”的部分。

4.8. 谓语结构和从句结构

2.5 已很详细讨论名词短语中修饰语（如形容词）的定语式位置，其特征是修饰语常带有一前置的定冠词，但所修饰的名词的位置却不时有改变，例如：ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος 可以写成 ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός 或 ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός（或 ὁ ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος）。与定语式位置相对的是“谓语式位置”（predicate position），例如：ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός；其特征是，处于谓语式位置的修饰语往往没有前置的定冠词³⁴。在表达上，谓语式与定语式位置的修饰语同是表达一种修饰的功能，不过，前者较富强调之意，因此，ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός 可理解为“这人——好的人”。

³³ 比较 4.2 的注 29，这里的词尾不一定带抑扬音符。

³⁴ 但正如 2.5 所说，有些形容词和名词的组合是没有定冠词的，例如：ἀγαθὸς ἄνθρωπος 或 ἄνθρωπος ἀγαθός，要分辨这名词短语里的形容词是处于定语式或谓语式位置便很不容易。

在希腊语，ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός 这组合亦可有另一种理解，名为“谓语结构”（predicate construction），可翻成“这人是好的”。前段所谓的“谓语式位置”是指修饰语（如形容词）在名词短语所处的位置，但谓语结构却是一种从句。既是从句（参 3.6），就有表达主语的名词短语（即ὁ ἄνθρωπος）和动词短语（即这里的ἀγαθός），然而，这种从句特别的地方是，动词有时候是省略的（如在这例子），因此，ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός 和ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν ἀγαθός 均可。谓语结构的动词（如εἰμί）往往没有具体意思（又是可省略的），其主要功能是把修饰主语的字词连于主语，故称为“连系动词”（linking verb）³⁵，相对之下，修饰主语的字词便来得更加重要，我们称之为“谓语”（predicate）。简言之，谓语结构=主语+动词短语（后者即等于连系动词+谓语）³⁶。

在意思表达上，主语短语往往带出从句的“话题”（topic），即是说话者主要讲的话题，主语短语经常是带有定冠词的名词短语；而谓语（predicate）是另一同位语（juxtaposed expression），连于主语，带出有关话题的一些信息并表达某种关系，如“等同”（equation）、“性质或特征”（quality）、“处所”（location）、“时间”（time）等³⁷。这语句可以是名词性的短语（包括名词和形容词）、介词短语或副词。若谓语是形容词，其语法格、语法性和数式必须与主语相同，但若谓语是名词，则谓语只需与主语有相同的语法格³⁸。留意下列的例子，汉语的“是”大概就相当于εἰμί 的用法，至于“在”词，严格来说，不算是动词：

1. ὁ μαθητῆς [ἐστὶν] ὁ ἀδελφὸς τοῦ Ἀνδρέου “那位门徒是安德烈的兄弟”
2. ὁ μαθητῆς [ἐστὶν] ἀγαθός “那位门徒是好的”
3. ὁ μαθητῆς [ἐστὶν] ἐν τῷ ἱερῷ “那位门徒（是）在圣殿里”
4. ὁ μαθητῆς [ἐστὶν] ὧδε “那位门徒在这里”（ὧδε 是副词，意“这里”）

虽然谓语与名词短语中处于定语式或谓语式位置的形容词同样修饰某名词，但谓语则较其他两种更富强调的意味，因为谓语是特别强调主语某方面的特征；从句子的信息分布（information distribution）来说，说话者会用谓语来表达“新信息”（new information），试比较：ὁ πιστὸς θεός “信实的上帝”与ὁ θεὸς πιστός

³⁵ 语言学的专称是 copula 或 copulative verb，源自拉丁语动词 copulo，即“连系”。

³⁶ 有些学者却把动词视为谓语的一部分，但本书的分类却反映一原则，即谓语结构原是从句结构的一种，故按一般从句结构来理解。此外，一些传统希腊语课本会视谓语为修饰连系动词（例如“ἀγαθός 是 εἰμί 的谓语”），不过，既然连系动词并无实义、亦并非必须的（在汉语更是明显），本书便按一般语言学的分析，把谓语视为修饰主语。此外，本书亦不采用传统的“predicate nominative”作为谓语之称，一方面这词只适用于作为谓语的名词或形容词（换言之，倘若谓语是介词短语，此词便不适用）；另一方面，谓语不一定是主格，例如，当连系动词是不定式（infinitive），谓语往往是宾格。

³⁷ 事实上，谓语结构是任何语言的从句的典型，因此谓语结构的主谓在表达上的功能亦适用于一般从句，因此，主语常指“话题”（也有称“主位”），而其余字词便是陈述“话题”的语句（通常称为 rheme，即“述位”）。无论是谓语结构或一般从句，以主语表达“话题”是说话者“不标记”（unmarked）的用法，但说话者亦可以其他语法功能来突出话题，即“标记”（marked）的用法，这样便更带强调性了，试比较这两句：“我没有去过美国”和“美国，我没有去过”。

³⁸ 由于名词的语法性是该名词的内在属性，因而不受语法所限制，例如：ὁ ἄνθρωπος (ἐστὶν) ἡ ἀδελφὴ τοῦ Ἀνδρέου “那人是安德烈的姊妹”，主语是阳性而谓语是阴性。至于形容词的语法性和数式则并非内置的，乃是按所修饰的名词而改变，所以这两种词形特点亦须与所修饰的名词相同，例如：ὁ ἄνθρωπος (ἐστὶν) ἀγαθός “那人是好的”；就算这人是女性，以 ἀγαθός 来形容仍是对的，因为形容词是与所修饰的名词在语法性、语法格和数式上一致，而非与名词的所指对象的生理性别一致。

“上帝是信实的”，前者是将已知的信息（“信实”）自然地表达，而后者则明显将焦点放在“信实”这新信息上。

4.9. 选读：名词的重音符号

重音符号通则可参考 3.7。而特别应用在名词的重音符号原则可以概括为“停留不变”（persistence），意思是：在重音符号一般通则（3.7.1~3.7.3）的容许下，一个名词不同语法格形式的重音符号必须尽量落在与词体形式相同的音位上；但若通则不容许，重音符号就会落在最接近词体形式的重音位置上。例如：*ἀλήθειαν*（宾格单数）的重音符号的位置是与主格单数 *ἀλήθεια* 相同，但 *ἀληθεία*（与格单数）的重音符号则在次音节上，而非 *ἀλήθεια*，因为尾音节 -α 是长音，所以重音符号不能置在次音节以外的音节。

一般来说，以上的原则足以解释为何有些重音符号的位置与词体形式相同，而有些重音符号却移到别的音节。不过，也会有少数的例外，如 *ἀληθειῶν* 和 *δοξῶν* 的重音是落在尾音节上，这是由于原来的词尾是 -εων，因这尾音节产生缩略（contraction），影响重音符号的位置（参附卷“词形变化总览”第二单元 3.1.2.b）。另外，我们也许仍不明白为何重音符号有时会转为抑扬音符（circumflex），与其词体形式不符，例如：*μαθητής* 的属格单数是 *μαθητοῦ*，而不是 *μαθητού*。因此，留意此附加规则：若词体形式的重音符号是在尾音节，如 *υἱός*，不论单数或复数，属格和与格的重音符号必须是抑扬音符，所以，*υἱός* 属格和与格的单复数形式分别是 *υἱοῦ*、*υἱῶν* 和 *υἱῶ*、*υἱοῖς*。

4.10. 练习

回答以下每条问题和完成翻译：在指出谓语时，尝试指出其功能，如表达主语的素质、特征、身分或等同关系等。

1. ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν (约一 4.8)
 - a. 解释 ὁ θεός 的语法格
 - b. 解释 ἀγάπη 的语法格
2. πιστὸς (形容词 πιστός 的主格单数，“信实”) ὁ θεός (参林前 10.13)
 - a. 列出句子的主语
 - b. 解释 πιστός 的语法格、语法性和数式
3. οἱ ἀδελφοὶ τοῦ ἀνθρώπου γινώσκουσι τὴν ἀλήθειαν
 - a. 解释 τοῦ ἀνθρώπου 的语法格
 - b. 解释 γινώσκουσι 的数式
 - c. 解释 τὴν ἀλήθειαν 的语法格
4. υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν (约 5.27)
 - a. 解释 υἱός 的语法格
 - b. 解释 ἀνθρώπου 的语法格
5. τοὺς Ἰουδαίους διδάσκει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὁ Ἀνδρέας καὶ τοὺς μαθητὰς ὁ κύριος

- a. 解释 τοὺς Ἰουδαίους 的语法格
 - b. 解释 ὁ Ἀνδρέας 的语法格
 - c. 解释 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 - d. 列出第二短句 καὶ τοὺς μαθητὰς ὁ κύριος 所隐含的动词
 - e. 解释 ὁ κύριος 的语法格
6. Ἐγώ (代词, 主格 “我”) εἰμι ὁ ἄρτος (主格, “食物”) τῆς ζωῆς (约 6.48)
 - a. 解释 ὁ ἄρτος 的语法格
 - b. 解释 τῆς ζωῆς 的语法格
 7. οἱ ἄνθρωποι λαμβάνουσι τὰ δῶρα τῆς ζωῆς πρὸς τὴν ἐκκλησίαν
 - a. 解释 λαμβάνουσι 的数式
 - b. 解释 τὰ δῶρα 的语法格
 - c. 解释 τῆς ζωῆς 的语法格
 - d. 解释 πρὸς τὴν ἐκκλησίαν
 8. αἱ ἐκκλησίαι εἰρήνην καὶ δόξαν λαμβάνουσιν ἀπὸ θεοῦ
 - a. 解释 λαμβάνουσιν 的数式
 - b. 列出 λαμβάνουσιν 的宾语短语
 - c. 解释 ἀπὸ θεοῦ
 9. γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν (约— 2.18)
 - a. 解释 ὥρα 的语法格
 - b. 解释 ἐσχάτη 的语法格
 10. φῶς (φῶς 的宾格单数, “光”) τοῦ κόσμου βλέπει (参约 11.9)
 - a. 解释 φῶς 的语法格
 - b. 解释 τοῦ κόσμου 的语法格
 - c. 列出 βλέπει 的宾语名词短语

第五章

人称代词，指示代词， 代词的用法，辅音变格类型

学习了 A-变格类型和 O-变格类型后，不同类型的代词 (pronoun) 便显得容易得多了，大多数代词 (如指示代词和关系代词) 的词尾采用 A-变格类型和 O-变格类型。同学并不需要刻意牢记所有词尾，只需观察其异同便足够了；而所列出的词形变化表仅供参考而已。由于代词是用来替代内文的名词，所以代词亦有语法格、语法性和数式。此外，我们亦会在这一章开始介绍第三种变格类型，称为“辅音变格类型” (Consonant Declension)。

5.1. 词汇

αὐτός, -ή, -ό (代) 他/她/它; 自己 [aut-omobile]	νῦν (副) 现在
ἐγώ, μου (代) 我	ἀκούω 我听 (连属格或宾格) [acous-tic]
σύ, σου (代) 你	ἡμέρα, -ας, ἡ 日 (子) [ep-hemeral]
οὗτος, αὕτη, τοῦτο (指代) 这	ἔρημος, -ου, ἡ 荒野 [hermit]
ἐκεῖνος, -η, -ο (指代) 那	ὁδός, -ου, ἡ 道路 [met-hod]
ὁς, ἧ, ὃ (关代) 那……	υἱός, -ου, ὁ 儿子
δέ (后置连接词) 但是 (对比), 或表达句子的非对比连贯性	κακός, -ά, -όν (形) 坏
ὅτι (连) 因为	καλός, -ή, -όν (形) 好、美丽
οὕτως (副) 因此, 所以	ἄρχων, -οντος, ὁ 统治者 [hier-arch-y]
	ὄνομα, -τος, τό 名字 [syn-onym]

5.1.1. 大多数副词与介词相似，是不变格词；

5.1.2. 连接词 δέ 称为“后置连接词” (postpositive conjunction)，因为它不可以出现在句子的开首；

5.1.3. αὐτός 的形式可以是第三人称代词 (third person personal pronoun)、第三人称形容词或是意指“相同”的形容词。当 αὐτός 的意思是“相同”时 (即作形容词用)，均会带有一个前置的定冠词 (即定语式位置)，例如：ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος “同一个人”；参 5.3.1 和 5.3.3 其他两种用法；

5.1.4. ἔρημος 和 ὁδός 是 O-变格类型名词, 因此采用 O-变格类型词尾, 但却是阴性(可见于定冠词), 这是两个最常见 O-变格类型阴性的词。要留意, 名词和其定冠词的一致是在语法格、语法性和数式上, 而不是要同属一种变格类型;

5.1.5. 由于辅音变格类型比 A-和 O-变格类型的名词词干有较大的变化, 故列出的属格将有助辨别出词干的形式(参 2.1.3 的注 14); 此外, 辅音变格类型的名词可属任何一种语法性。

5.2. ἐγώ, σύ, αὐτός 和 οὗτος, ἐκεῖνος 的变格类型

	ἐγώ 我		σύ 你	
	单数	复数	单数	复数
主	ἐγώ	ἡμ-εῖς	σύ	ὑμ-εῖς
属	ἐμ-οῦ / μ-ου	ἡμ-ῶν	σ-οῦ / σ-ου	ὑμ-ῶν
与	ἐμ-οί / μ-οι	ἡμ-ῖν	σ-οί / σ-οι	ὑμ-ῖν
宾	ἐμ-έ / μ-ε	ἡμ-ᾶς	σ-έ / σ-ε	ὑμ-ᾶς

5.2.1. 如定冠词一样, 所有代词均没有呼格;

5.2.2. 第一人称代词 ἐγώ 与第二人称代词 σύ 的复数词尾是一样的; 在背记时, 可以把 ἐγώ (第一人称代词) 的 ἐ- 与复数形式的 ἡμ- 连在一起, σύ (第二人称代词) 的-υ 又与复数形式的 ὑμ- 相连;

5.2.3. “/”号后的单数形式较常使用;

5.2.4. 留意“/”号后的形式没有重音符号, 那是“上连词”(参 4.7.3)。

αὐτός, αὐτή, αὐτό 他/她/它

	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	αὐτ-ός	αὐτ-ή	αὐτ-ό	αὐτ-οί	αὐτ-αί	αὐτ-ά
属	αὐτ-οῦ	αὐτ-ῆς	αὐτ-οῦ	αὐτ-ῶν	αὐτ-ῶν	αὐτ-ῶν
与	αὐτ-ῶ	αὐτ-ῆ	αὐτ-ῶ	αὐτ-οῖς	αὐτ-αῖς	αὐτ-οῖς
宾	αὐτ-όν	αὐτ-ήν	αὐτ-ό	αὐτ-οὓς	αὐτ-άς	αὐτ-ά

οὗτος, αὕτη, τοῦτο 这

	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	οὗτ-ος	αὕτ-η	τοῦτ-ο	οὗτ-οι	αὕτ-αι	ταῦτ-α

属	ΤΟΥΤ-ΟΥ	ΤΑΥΤ-ΗΣ	ΤΟΥΤ-ΟΥ	ΤΟΥΤ-ΩΝ	ΤΟΥΤ-ΩΝ	ΤΟΥΤ-ΩΝ
与	ΤΟΥΤ-Ω	ΤΑΥΤ-Η	ΤΟΥΤ-Ω	ΤΟΥΤ-ΟΙΣ	ΤΑΥΤ-ΑΙΣ	ΤΟΥΤ-ΟΙΣ
宾	ΤΟΥΤ-ΟΝ	ΤΑΥΤ-ΗΝ	ΤΟΥΤ-Ο	ΤΟΥΤ-ΟΥΣ	ΤΑΥΤ-ΑΣ	ΤΑΥΤ-Α

ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο 那

	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	ἐκεῖν-ος	ἐκεῖν-η	ἐκεῖν-ο	ἐκεῖν-οι	ἐκεῖν-αι	ἐκεῖν-α
属	ἐκεῖν-ου	ἐκεῖν-ης	ἐκεῖν-ου	ἐκεῖν-ων	ἐκεῖν-ων	ἐκεῖν-ων
与	ἐκεῖν-ω	ἐκεῖν-η	ἐκεῖν-ω	ἐκεῖν-οις	ἐκεῖν-αῖς	ἐκεῖν-οῖς
宾	ἐκεῖν-ον	ἐκεῖν-ην	ἐκεῖν-ο	ἐκεῖν-ους	ἐκεῖν-ας	ἐκεῖν-α

5.2.5. 读者毋须背记这些词尾,最好牢记的方法是以定冠词的词尾(参4.3.2)为蓝本,然后配上各代词的词干(即 αὐτ-, τούτ-/ταυτ-, ἐκεῖν-),惟一例外是主格阳性单数(斜体显示):代词的词尾是-ος,但定冠词的形式却是 ὁ;

5.2.6. 指示代词 οὗτος 的一般形式均以 τ- 作开始,只有主格阳性和阴性的单、复数形式(以粗体显示)以送气符号代替 τ-。这现象与定冠词相同:比较 ὁ、οἱ、ἡ、αἱ 与其他形式如 τοῦ、τῶ 等(参4.3.2);

5.2.7. 要牢记关系代词 ὅς, ἣ, ὅ 的形式,读者只需在代词的词尾加上送气符号和重音符(参附卷“词形变化总览”第二单元7.1~7.8):

ὅς, ἣ, ὅ 这、那

	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	ὄς	ἣ	ὅ	οἷ	αῖ	ᾶ
属	οῦ	ἣς	οῦ	ῶν	ῶν	ῶν
与	ὧ	ἣ	ὧ	οῖς	αῖς	οῖς
宾	ὄν	ἣν	ὅ	οῦς	ᾶς	ᾶ

5.2.8. 选读:了解 οὗτος 词干(οὐ- 和 αὐ-)的变化并不困难:第一音节的 ου 相对于 O-音的词尾(如 -ο, -οι, -οῖς, -ου, -ω, -ων 等词尾),而 αυ 则相对于 A-音的词尾(如 -α, -αι, -αῖς, -ας, -η, -η 等词尾)。

5.3. 代词的用法

代词最主要的功用是在句子或从句里，取替原来的名词；被取代的名词称为“先行词”（antecedent）。为了能够辨认代词的“先行词”，“代词”与“先行词”必须有相同的语法性和数式。因此，留意这通则：

代词的语法性和数式必须与其先行词相同。（通则八）

语法格又如何？一个代词既在新的从句里出现，它便有着新的功用，因此，这个代词便会按其新的内文而有其所需要的语法格（关系代词的情况更为明显）³⁹。留意这通则：

每个代词在所属的句子里均有特定的语法格，并不会依从先行词的语法格。（通则九）

例如：(1) βλέπω τὸν μαθητὴν καὶ διδάσκω αὐτόν. “我看见那位门徒，还教导他。” τὸν μαθητὴν 是 αὐτόν 的先行词，因为 μαθητὴν 是阳性单数，所以 αὐτόν 也是阳性单数；而 μαθητὴν 与 αὐτόν 有相同的语法格，只属巧合而已。(2) γινώσκει τοὺς Ἰουδαίους, λέγει δὲ αὐτοῖς λόγον. “他认识那些犹太人，又向他们讲了一番话。” 形容词 Ἰουδαίους 是在定语式位置，作名词用，它是宾格，因为是 γινώσκει 的直接宾语，而代词 αὐτοῖς 的先行词是 τοὺς Ἰουδαίους，故同是阳性复数，不过，αὐτοῖς 是与格，因为它是 λέγει 的间接宾语。

此外，人称代词和指示代词（或指示形容词）也有其他功用：

5.3.1. 指示代词一常见的功用是在某内文里介绍或指出“新信息”。在这情况下，先行词并非置在代词之前，而是在后面，且往往形成谓语结构，例如：αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου “这是约翰的见证”（约 1.19），αὕτη 与其谓语（亦是其先行词）ἡ μαρτυρία 有相同的语法格和语法性（和数式）。留意在这谓语结构里，动词 εἶμί 是必须存在的，否则便会与 5.3.2 的指示形容词混淆。

5.3.2. 指示代词原是指称并代替一个名词，但有时它所指称的名词（先行词），并没有被替代，而是与它并存，则这个所谓“指示代词”其实与形容词或定冠词的用法很相似，都是对所指的名词加以描述，故又称为“指示形容词”（demonstrative adjective）或“指示限定词”（demonstrative determiner）。在这用法之下，与指示形容词相连的名词必定带定冠词，而指示形容词则常处于一个谓语式位置。例如：οὗτος ὁ λόγος 或 ὁ λόγος οὗτος 的翻译是“这信息”，而不是“这是信息”，βλέπω ταύτην τὴν ἐκκλησίαν 或 τὴν ἐκκλησίαν ταύτην 的翻译分别是“我看见这教会”或“这教会”。有时，指示形容词本身（即不连带所指的名词）更可作名词用，例如：οὗτος 可指“这男人”或“这人”，αὗται 可指“这些女人”：

5.3.3. 在 3.2.4，我们已指出一个动词的词尾已显示着其主语的人称和数式，

³⁹ 在这方面，留意形容词和代词的不同：形容词必须与所修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式，而代词与先行词只需有相同的语法性和数式。

因此，任何额外以人称代词（主要是第一或第二人称代词）为主语，都可能带有强调的意思。例如：ἐγὼ λέγω, σὺ δὲ γράφεις “我在说话，但你却在写”，正清楚显示出 ἐγὼ 和 σὺ 的对比。不过，新约圣经有不少额外代词的出现是没有带强调性的：

5.3.4. 第三人称代词 αὐτός 有时可用作“强指形容词”(intensive adjective)，并处于谓语式位置（即没有前置的定冠词）。与 5.3.3 的用法不同，这种用法可用于所有名词或人称代词（不一定是第一或第二人称代词）。例如：αὐτοὶ οἱ Ἰουδαῖοι λέγουσι τοῦτον, 最好译作“犹太人自己说及这事”；又如：αὐτὸς ἐγὼ λέγω 或 αὐτὸς λέγω 应译为“我自己说”；

5.3.5. 留意 5.1.3 有关 αὐτός 另一种用法，意指“相同”。

5.3.6. 汉语在代词用法方面与希腊语大致相同，不过，在汉语里，连用两个或以上的人称或指示代词时，该代词往往失去其定指作用，而是涵盖一切人或物，例如：“大家你一言，我一语”，“问这问那”。

5.4. 辅音变格类型

大多数“辅音变格类型”的名词是以辅音为词干结尾，而其词尾亦与 A-和 O-变格类型的词尾不同；虽然这些名词可以包括各种的语法性，但从各词体形式中仍可归纳一些特征，以资辨认不同的语法性，留意以下通则：

所有以 -ων 为主格单数（词体形式）词尾的名词均为阳性，如 ἄρχων。(通则十)

所有以 -μα 为主格单数词尾的名词均为中性，如 ὄνομα。(通则十一)

		ὁ ἄρχων 统治者	τὸ ὄνομα 名字
单数	主	[ἀρχοντ-] ἄρχων	[ὀνοματ-] ὄνομα
	属	ἄρχοντ-ος	ὀνόματ-ος
	与	ἄρχοντ-ι	ὀνόματ-ι
	宾	ἄρχοντ-α	[ὀνοματ-] ὄνομα
	呼	[ἀρχοντ-] ἄρχων	[ὀνοματ-] ὄνομα
复数	主	ἄρχοντ-ες	ὀνόματ-α
	属	ἀρχόντ-ων	ὀνομάτ-ων
	与	[ἀρχοντ-σι] ἄρχουσι[ν]	[ὀνόματ-σι] ὀνόμασι[ν]
	宾	ἄρχοντ-ας	ὀνόματ-α
	呼	ἄρχοντ-ες	ὀνόματ-α

5.4.1. 属格和与格的单、复数词尾，分别在阳性和中性的名词里，各有相同的词尾，而其他语法格的词尾却各有不同；

5.4.2. 由于 τ 不能出现在词尾⁴⁰，它经常被删去，这删去会导致词尾之前的元音变长，例如：ἄρχοντ- → ἄρχων；

5.4.3. ἄρχοντ-σι 变成 ἄρχουσι 可有以下的解释：置在 -σι 前的 ντ 经常被删去（参附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.b.iv），这导致所谓“补偿式延长”（compensatory lengthening）：ο → ου（参 7.5.3 和附卷“词形变化总览”第二单元 5.1.4）。其他辅音变格类型的例子，参 6.4、8.5。

5.5. 练习

1. αἱ ἡμέραι πονηραὶ (πονηρός, -ά, -όν, “邪恶”) εἰσιν (弗 5.16)
 - a. 解释 αἱ ἡμέραι 的语法格
 - b. 解释 πονηραὶ 的语法格
 2. οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (约 1.34)
 - a. 解释 οὗτος 的语法格、语法性和数式
 - b. 解释 ὁ υἱὸς 的语法格
 - c. 解释 τοῦ θεοῦ 的语法格
 3. τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐ (否定助词, “不”) ἔχετε (约 5.42)
 - a. 解释 τὴν ἀγάπην 的语法格
 - b. 解释 τοῦ θεοῦ 的语法格
 - c. 解释 οὐ 的功能
 4. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε (源自 πιστεύω “相信”, 经常连带与格的名词) μοι (约 8.45)
 - a. 解释 ἐγὼ 的语法格
 - b. 解释 τὴν ἀλήθειαν 的语法格
 - c. 解释 ὅτι 的功能
 - d. 解释 οὐ 的功能
 - e. 解释 μοι 的语法格
 5. οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν (“是”, 不定过去时时态) (可 15.39)
 - a. 解释 οὗτος 语法格、语法性和数式
 - b. 列出 ἦν 的主语名词短语
 - c. 解释 υἱὸς θεοῦ
 6. αὕτη ἐστὶν ἡ πρώτη (πρῶτος 的主格单数, “首要”) ἐντολή (主格单数, “诫命”) (参太 22.38)
 - a. 解释 αὕτη 语法格、语法性和数式
 - b. 解释 πρώτη 的语法格、语法性和数式
- διὰ (介词+宾格, “因为”) τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ (介词+

⁴⁰ 希腊语本土词（即非衍生自外语）的结尾，一般只可以是元音或下列的辅音：ν, ρ, σ 和与 σ 组合的双辅音，如 ξ 和 ψ；但下连词的介词如 ἐκ 除外。

- 属格, “由, 从”) τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὲ (约 8.47)
- a. 解释 ὑμεῖς 的语法格
 - b. 列出 τοῦτο 的先行词
 - c. 解释 τοῦτο 语法性
8. χάριτι (χάρις 的与格单数, 译作“靠着恩典”) δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι (林前 15.10)
- a. 解释 ὃ 的语法格
 - b. 列出第一个 εἰμί 的主语的谓语
 - c. 解释 χάριτι θεοῦ 的功能
9. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, αἱ μαθηταὶ ὑμῶν διδάσκουσιν ἡμῖν
- a. 解释 ἃ 的语法格
 - b. 解释 ὑμῖν 的语法格
 - c. 列出 διδάσκουσιν 的主语短语
 - d. 解释 ἡμῖν 的语法格
 - e. 列出 διδάσκουσιν 的直接宾语短语
10. ἔσονται (εἰμί 的将来时态, 译作“他们将会”) οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι
- a. 解释 οἱ ἔσχατοι 的语法格
 - b. 解释 πρῶτοι 的语法格
 - c. 解释 οἱ πρῶτοι 的语法格
 - d. 解释 ἔσχατοι 的语法格

第六章

过去未完主动陈述式， εἰμί 的过去未完陈述式，词序的问题

过去未完时态是取现在时态词干而形成，因此，其形式就与词体形式十分相似。过去未完时态的形式，除在现在时态词干加上特定的语法词尾外，还有一个前缀的 epsilon (ἐ-)，称为“往昔号”(augment)，这是希腊语所有往昔时态系统(陈述语气)的形式所必备的部分。

6.1. 词汇

ἄγω 我领导 [syn-ag-ogue]	πρῶτος, -η, -ον (形) 第一, 首先 [prot-on]
ἀποκτείνω 我杀死	διά 介词+(属) 借着; +(宾) 因为
ἀποστέλλω 我差派 [apost-le]	ἐκ (或 ἐξ) 介词+(属) 出去 [ex-egesis]
ἀναβαίνω ⁴¹ 我上去	Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ 耶稣 ⁴² [Jesus]
καταβαίνω 我下去	κατά 介词+(属) 反对; +(宾) 根据
βάλλω 我抛 [hyper-bole]	μετά 介词+(属) 与、同; +(宾) 之后
ἐκβάλλω 我抛出	[met-hod]
πέμπω 我打发 ⁴³	σύν 介词+(与) 与, 一起 [syn-agogue]
πονηρός, -ά, -όν (形) 坏的, 邪恶的	πᾶς, πᾶσα, πᾶν (形) 所有, 每一 [pan-orama]
	πνεῦμα, -τος, τό 圣灵, 灵 [pneum-onia]

6.1.1. 有些附介词的复合词 (prepositional compounds)，反映了该介词与动词组合的意思，例如：ἐκβάλλω (ἐκ-“出去”+βάλλω“抛”) 或 καταβαίνω (κατα-“下面”⁴⁴+βαίνω“去”)，不过，有些却不是如此，例如：ἀπο-κτείνω 或 ἀπο-στέλλω，这两词与其简单形式 (即 κτείνω 和 στέλλω，二者均没有出现在新约里) 在意义上并没有显著分别，可见附加了的介词，并没有为该词增添什么意思：

⁴¹ 这是一个复合动词：ἀνά“上”和 βαίνω“我去”。βαίνω 在新约圣经中并没有出现，只见其复合形式。

⁴² Ἰησοῦς 的变格类型很不规律，其他单数的形式分别是：(属/与) Ἰησοῦ，(宾) Ἰησοῦν，(呼) Ἰησοῦ。

⁴³ ἀποστέλλω 与 πέμπω 的分别在于后者的意思较为一般性，而前者则带“委派”的意思；名词 ἀπόστολος 亦是源自 ἀποστέλλω。

⁴⁴ κατά 只是在复合词中才有“下面”这意思，在新约里，这介词在单独出现时，并不具此意。

6.1.2. 随着介词的名词须按介词的特性，而采取某一语法格，但留意有些介词如 κατά，却可按上下文而配合不同的语法格：

6.1.3. πνεῦμα 的词形变化与 ὄνομα 相同（见 5.5）。

6.1.4. 古代的语言如希腊语，常有一个简化的趋势，因此，某些时态如过去完成和将来完成时态已慢慢消失了，中动语态也是一样。这个趋势的另一展示方式，是把原来“一式多意”的情况变得较具体，例如：介词的主要功能是串连名词和动词（有时是其他字词），并阐明语文的句子结构，因此，以介词取代独立存在的语法格似乎成为一个趋势；同样，由于不同的连接词有助表明句子之间的关系，故常用连接词也渐成了一个趋势。当我们比较早期与后期（新约）的希腊语，便更印证了这种语言现象；而且，这情况也不单出现在希腊语里，在印欧语言中也十分普遍，英语就是另一个典型的例子。

6.2. λύω 的过去未完主动陈述式动词变化表

	单数	复数
1	ἔ-λυ-ον 我曾解开	ἔ-λύ-ομεν 我们曾解开
2	ἔ-λυ-ες 你曾解开	ἔ-λύ-ετε 你们曾解开
3	ἔ-λυ-εν 他/她/它曾解开	ἔ-λυ-ον 他们曾解开

过去未完主动陈述式词尾

	单数	复数
1	-ον	-ομεν
2	-ες	-ετε
3	-ε[ν]	-ον

6.2.1. 所有过去未完时态的形式包含三个部分：“往昔号”（ἐ-）、“时态词干”和“语法词尾”（参 3.2.1）。所有往昔时态系统（包括过去未完、不定过去时和过去完成，参 3.5）的形式，均加上前缀的“往昔号”。留意以下的通则：

所有往昔时态系统（陈述语气）的形式均带有往昔号。（通则十二）

6.2.2. 要辨认过去未完的形式相当简单，除识别词尾外，往昔号和那与词体形式相近的词干（即与现在时态词干相同）便是很好的标记。但有两点需要留意：

a. 开首的元音在加上往昔号时，原来的元音与往昔号会产生缩略而变长（lengthen）：α 或 ε 变成 η（有时变作 ει，如 ἔχω 变作 εἶχον），ο 变成 ω，带有 ι 的双元音，如 αι 和 οι，则分别变成 η 或 ω；

b. 介词复合词的往昔号是加在介词与词干之间。若介词是以元音结尾，往昔号往往令这元音被删去，例如：ἀποκτείνω 的过去未完式是：ἀπο-+-ε（往昔号）+κτειν- +过去未完词尾，形成 ἀπέκτεινον；ἀπάγω 的过去未完式是：ἀπο-

+ε+ἀγ-+词尾，形成 ἀπῆγον；ἐκβάλλω 的过去未完式是：ἐκ- + ε- + βαλλ+词尾，形成 ἐξέβαλλον（有关 ἐξ-，参 6.1）；

6.2.3. 留意在第三人称单数的“活动的 nu”；

6.2.4. 第一人称单数与第三人称复数的形式完全相同，只可透过内文（如句子的主语）来决定 ἔλυον 意指“我曾解开”，还是“他们曾解开”；

6.2.5. 传统课本常把现在时态和过去未完时态作以下的对比：前者可以翻成英语的简单现在时态和现在进行时态，但后者则只等同于过去进行时态（past continuous tense）。这简化的分类无疑让初学者易于掌握，但在阅读经文时，事实便并非如此。过去未完时态和将在第十章介绍的不定过去时时态（aorist tense）是最常用来表达过去时间的两个时态。在一段经文里（特别是叙述文体），不定过去时时态多用来记录主线事情（main line events），而过去未完时态则指某特别事情；此外，过去未完时态亦可表达习惯（habituation）和重复出现的事情（repetitious event）。在练习里，除表达习惯和重复出现的事情外，过去未完时态可以一律翻成过去式。

6.2.6. 有关汉语的时态表达，参 3.5；没有两个语言的任何时态是完全相同的，因此，我们只可就时态的某些功能而讨论。就希腊语的过去未完时态而言，有时可用汉语的“未完成体”如“正在说”和“说着”来翻译；至于主、次线事情的记录，汉语便要依靠词序、其他副词或连接词来表达。

6.3. εἰμί 的过去未完陈述式动词变化

	单数	复数
1	ἦμην 我过去是	ἦμεν 我们过去是
2	ἦς 你过去是	ἦτε 你们过去是
3	ἦν 他/她/它过去是	ἦσαν 他们过去是

6.3.1. 重温 4.8 有关 εἰμί 在谓语结构中的应用；

6.3.2. 除了第一人称单数外，其余的形式都带有抑扬音符。

6.4. πᾶς, πᾶσα, πᾶν 的词形变化

πᾶς 的词形变化混合了辅音变格类型（阳性和中性）和 A-变格类型（阴性）的词尾变化；其出现的位置不同，意思亦略有出入：出现在谓语式位置（即连于的名词带有前置的定冠词，而 πᾶς 却没有前置的定冠词）时，例如 πᾶς ὁ ἄνθρωπος，意指“所有人”；出现在定语式位置（即 πᾶς 有前置的定冠词，但所连上的名词却没有）时，例如 ὁ πᾶς ἄνθρωπος，意指“每一个人”。由于二者的分别并非十分显著，所以在翻译中也不一定可以界分出来。

		阳性	阴性	中性
单数	主	πᾶς	πάσα	πάν
	属	παντός	πάσης	παντός
	与	παντί	πάση	παντί
	宾	πάντα	πάσαν	πάν
	呼	πᾶς	πάσα	πάν
复数	主	πάντες	πάσαι	πάντα
	属	πάντων	πασῶν	πάντων
	与	πάσι	πάσαις	πάσι
	宾	πάντας	πάσας	πάντα
	呼	πάντες	πάσαι	πάντα

6.5. 词序的问题

希腊语的词序相当复杂，往往随着文体的转变而呈现不同面貌。一般来说，因为语法格已把句子里各词不同的语法功能（如主语、直接宾语等）标示得很清楚，所以语意的表达就不需依赖字词的某一特定次序；不过，这也不表示词序便变成完全任意、无法可依。希腊语的词序可以从两个层面来讨论：

1. 句子里的不同语句或结构的次序。基本上，在希腊语的句子中，不同语法功能的语句所排列的次序与汉、英语是颇为相近的：即主语、动词、直接宾语和间接宾语，其中间接宾语的位置较浮动；而汉语的直接宾语通常置在间接宾语之后，如“我给他一本书”。此外，由于希腊语的主语已在动词的词尾表明，故主语就不一定出现（与英语不同），因此，动词常占句子的首位。还有，强调的字词亦往往居于句首的位置，以示突显。所以，要识别主语、直接或间接宾语等不同语法功能的词，最可靠的仍得凭其语法格，而不可全靠赖词序。相对来说，由于汉语并非屈折语，字词没有显示语法特征的词尾，故句意的表达就较依赖词序；英语在这方面也有类似的现象。

2. 一个语句或短语里不同字词的词序。由于有些希腊语的词类在结构上是经常连于其他词，这些组合便构成某些单位，而单位内的词自然就是彼此靠近的。名词短语或名词性短语可谓是最常见的短语，亦是常用来表达主语和宾语的结构。构成名词（名词性）短语的字词可包括名词、定冠词和形容词，因为定冠词和形容词必须与其修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式，这就形成一串彼此靠近、且有相同语法特点的词组，例如： $\acute{\omicron}\ \kappa\alpha\lambda\acute{\omicron}\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma\ \acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\omicron}\varsigma$ “那位又好又良善的弟兄”。至于介词短语的组合就更为固定，其中的介词常置在所连系的名词之前，例如： $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\acute{\omega}\ \acute{\iota}\epsilon\rho\acute{\omega}$ “在圣殿”；当然，介词所连上的名词（名词性）短语亦可有一般名词（名词性）短语的特质，例如： $\sigma\acute{\upsilon}\nu\ \tau\acute{\omega}\ \kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omega}\ \acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\omega}$ “与那位又好又良善的弟兄”。

虽然，同属一组短语或被嵌入短语内的词会彼此靠近，但这并不代表字词是按照一定的次序排列，例如意为“(属)上帝的人”的短语就有两种常见的排列： \acute{o} τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος 或 \acute{o} ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ，我们要靠语文的语法格，才能从不同的词序里找出其所属的单位：例子中的 τοῦ θεοῦ 均是属格阳性单数，因此，两个词形成一名词短语，成为一个单位，而 \acute{o} ἄνθρωπος 亦是另一名词短语单位（同是主格阳性单数）；例子中的后者明显排列出两个单位，以属格的单位描述主格的单位，但前者的 τοῦ θεοῦ 则嵌入 \acute{o} ἄνθρωπος 内，成了 \acute{o} ἄνθρωπος 的嵌入语（有关嵌入式结构，参 2.6）；结构虽然不同，但意思却一样。

6.6. 练习

由这章开始，在解释每个语法特点时，必须指出其功能或所表达的关系。指出某语法结构所表达的关系或功能，是释经的重要环节；若同学未能立时掌握这方面的分析，可透过所提供的答案来学习。

1. Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι (ὕδωρ 的与格, “水”) (约 1.26)
 - a. 解释 ἐγὼ 的语法格
 - b. 解释 ἐν ὕδατι
2. λέγει ἡ μήτηρ (主格单数, “母亲”) τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον (οἶνος 的宾格, “酒”) οὐκ ἔχουσιν (约 2.3)
 - a. 列出 λέγει 的主语名词短语
 - b. 列出句子的动词短语
 - c. 解释 πρὸς αὐτόν
 - d. 解释 οἶνον 的语法格
3. Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (约 4.2)
 - a. 解释 Ἰησοῦς 的语法格
 - b. 解释 αὐτὸς 的语法格
 - c. 解释 οἱ μαθηταὶ 的语法格
 - d. 解释 αὐτοῦ 的语法格
4. Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ (属格形容词 ἐμός “我的”) οὐ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου (约 18.36)
 - a. 解释 ἡ βασιλεία 的语法格
 - b. 列出 ἔστιν 的主语名词短语
 - c. 解释 τούτου 的语法格、语法性和数式
 - d. 解释 ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
5. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ (ὁ θησαυρός 的属格, “财宝”) ἐκβάλλει (解作 “产生”) ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά (太 12.35)
 - a. 解释 ὁ ἄνθρωπος 的语法格
 - b. 解释 ἀγαθός 的语法格、语法性和数式

- c. 列出 ἐκβάλλει 的主语名词短语
 - d. 解释 ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 - e. 解释 ἀγαθά 的语法格
 - f. 解释 πονηρά 的语法格
6. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε (“你们将会知道”) ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ (ὁ πάτηρ 的与格, “父亲”) μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ (καὶ ἐγὼ 的融接形式) ἐν ὑμῖν (约 14.20)
- a. 解释 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 - b. 解释 ὑμεῖς 的语法格
 - c. 解释 ἐγὼ 的语法格
 - d. 解释 ἐν τῷ πατρὶ μου
 - e. 解释第二个 ὑμεῖς 的语法格
 - f. 解释 ἐν ἐμοὶ
 - g. 解释 ἐν ὑμῖν
7. ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου (πρόσωπον 的属格单数, “脸、面前”) σου, ὃς κατασκευάσει (“他将会预备”) τὴν ὁδόν σου (可 1.2)
- a. 解释 τὸν ἄγγελον 的语法格
 - b. 解释 μου 的语法格
 - c. 解释 πρὸ προσώπου σου
 - d. 解释 ὃς 的语法格
 - e. 解释 ὃς 的语法性和数式
 - f. 解释 τὴν ὁδόν 的语法格
8. ὑμεῖς ἀνάβητε (ἀναβαίνω 的命令语气, “你们去”) εἰς (“入”) τὴν ἑορτήν (ἑορτή 的宾格, “节期”), ἐγὼ δὲ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην (约 7.8)
- a. 解释 εἰς τὴν ἑορτήν
 - b. 指出 δέ 的意思
 - c. 解释 ἐγὼ 的语法格
9. οὐκ ἐντολὴν καινὴν (形容词, καινός 的宾格, “新的”) γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν (形容词, παλαιός 的宾格, “旧的”) ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς (ἀρχή 的属格, “开始”) (约一 2.7)
- a. 解释 ἐντολήν 的语法格
 - b. 解释 καινὴν 的语法格、语法性和数式
 - c. 解释 ὑμῖν 的语法格
 - d. 解释第二个 ἐντολήν 的语法格
 - e. 解释 ἣν 的语法格
 - f. 解释 ἀπ' ἀρχῆς

10. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος
(约 1.1)

- a. 解释 ὁ λόγος 语法格
- b. 解释 ἐν ἀρχῇ
- c. 解释 πρὸς τὸν θεόν
- d. 解释 θεός 的语法格

第七章

现在和过去未完中动—被动陈述式， 其他动词词尾的概览

希腊语有三种语态(3.5)，分别是主动、中动和被动语态。现在和过去未完时态的主动语态已讨论过，本章会集中讨论这两种时态的中动和被动语态。中动语态是指一件事情的发生对主语有很直接的影响和意义；在新约时代的希腊语，中动语态似乎已渐渐失去了它本来特有的性质，因此，我们将在第二单元阅读经文的学习中，才会讨论有关的用法。中动和被动二词中间的连接号“-”，表示两种语态的词尾是一样的。

7.1. 词汇

ἀποκρίνομαι (异相动词) 我回答
ἄρχω ①我管理(+属)

②(中动) 我开始[hier-arch-y]

γίνομαι (异相动词) 我变成

ἔρχομαι (异相动词) 我去, 我来

εἰσέρχομαι (异相动词) 我进入

πορεύομαι (异相动词) 我去

ἁμαρτωλός, -ου, ὁ 罪人

διδάσκαλος, -ου, ὁ 教师 [didac-tic]

ἀλλά (连) 但是

γάρ (后置连接词) 因为

οὐ (助词或副词; 在元音前用 οὐκ,

在送气符号之前用 οὐχ) 不

οὐδέ (连) 也不, 亦不, οὐδέ...οὐδέ

既不……又不

οὐπω (助词) 尚未

ὑπό (介词) ①+(属) 被(指出施

事者); ②+(宾) 在……之下

7.1.1. 通常被动语态的希腊语动词会相应地翻成英语的被动语态，但有些希腊语词没有主动形式，故以其被动或中动的形式来表达主动意思，我们称这些形式为“中动—被动异相动词”(middle/passive deponent)，简称为“异相动词”⁴⁵(参附卷“词形变化总览”第一单元 1.2 和 2.1.4)，例如 γίνομαι；换言之，这些动词的词体形式亦是中动或被动语态的形式；

7.1.2. ἄρχω 在中动语态的意思是“开始”，且常有随着的不定式(infinitive)；

⁴⁵ 有些动词在某时态中是中动—被动异相动词，但在其他时态中却不是，例如：γίνομαι 在现在时态是中动—被动异相动词，但在现在完成时态里却有主动的形式 γέγονα(参第十章)。

7.1.3. 否定助词 οὐ 是下连词，另有两种写法：当随着的词是以元音开首，其写法是 οὐκ，而当随着的词是以送气符号开首，其写法是 οὐχ。否定助词通常置在所否定的词之前，由于 οὐ 主要是用来修饰动词，所以它一般出现的位置是在动词前。例如 οὐ λύω “我没有解开”：

7.1.4. γίνομαι 是谓语结构里经常出现的连系动词，就如 εἶμι 同类。

7.2. λύω 的现在中动-被动陈述式变化表

	单数	复数
1	λύ-ομαι 我解开 / 正被解开	λυ-όμεθα 我们解开 / 正被解开
2	λύ-η 你解开 / 正被解开	λύ-εσθε 你们解开 / 正被解开
3	λύ-εται 他解开 / 正被解开	λύ-ονται 他们解开 / 正被解开

现在中动-被动陈述式词尾

	单数	复数
1	-ομαι	-όμεθα
2	-η	-εσθε
3	-εται	-ονται

7.2.1. 有关现在时态的用法和翻译，参 3.2.3。至于主动和中动语态的分别，就只可在经文的讨论中加以分辨。很多传统的课本在翻译中动语态时往往加上一个“反身代词”，例如：“我为我自己解开”，但实际上，很少经文会有这样的意思。我们可以直接把中动语态翻成主动式，所以 λύομαι 可有以下四种翻译，按上下文来作取舍：(1) “我解开”（其后果与“我”有关，如“我解开自己”）；(2) “我正解开”（或“我正解开自己”）；(3) “我被解开”；(4) “我正被解开”。不过，这四种翻译仍只是一简化的归纳，实际的语境可有更多可行的翻译，这也是我们留待阅读经文时才作深入探讨的原因：

7.2.2. 现在时态的中动和被动形式是相同的，只能从上下文来决定其实际的语态。参附卷“词形变化总览”第一单元 3.2。

7.3. λύω 的过去未完中动-被动陈述式变化表

	单数	复数
1	ἐ-λυ-όμην 我曾解开 / 我曾被解开	ἐ-λυ-όμεθα 我们曾解开 / 我们曾被解开
2	ἐ-λύ-ου 你曾解开 / 你曾被解开	ἐ-λύ-εσθε 你们曾解开 / 你们曾被解开

3	ἔ-λύ-ετο	他曾解开 / 他曾被解开	ἔ-λύ-οντο	他们曾解开 / 他们曾被解开
---	----------	-----------------	-----------	-------------------

过去未完中动—被动陈述式词尾

	单数	复数
1	-ομην	-ομεθα
2	-ου	-εσθε
3	-ετο	-οντο

7.3.1. 有关过去未完时态的用法和翻译，参 6.2.5。至于这时态的中动或被动语态，如 ἔλυόμην，就至少可有两种的翻译：“我曾解开”（其后果与“我”有关，如“我曾解开自己”）或“我曾被解开”；以上的变化表内的中文翻译，目的是让同学对过去未完中动—被动陈述式所表达的含义有概略的印象，但在阅读经文时，必须按上下文来理解。如路 16.19，《和》译作“有一个财主穿着紫色袍和细麻布衣服，……”。其中“穿着”就是译自 ἐνδιδυσκω 的过去未完中动陈述式第三人称单数 ἐνεδιδυσκετο。另一个例子是路 24.51，《和》译作“正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了”。其中“被带”就是译自 ἀναφέρω 的过去未完被动陈述式第三人称单数 ἀνεφέρετο。

另参第二单元马可福音 1.5b 的 ἐβαπτίζοντο。更多关于过去未完时态的讨论，参第二单元“约翰福音 2.13~25 小结”及“有关时态的简介”。

7.3.2. 过去未完时态的中动和被动的形式是相同的，只能从上下文来决定其实际的语态。参附卷“词形变化总览”第一单元 4.2。

7.4. ὑπό 接连属格与与格的“途径用法”

有两种结构常与被动语态一起出现，有时在翻译上很相近，但意思却有出入：

7.4.1. ὑπό+属格：这相等于英语的介词“by”或汉语的“被”。这结构往往用来带出被动语态的施事者。例如：ὁ κύριος ἐγείρει τὸν Ἰωάννην “主使约翰复活”是一主动语态的句子，若转以被动语态表达，则原本的直接宾语（“约翰”）将变成主语，而原本的主语（即施事者）就以“ὑπό+属格”这介词短语来表达，原来的句子就变成：ὁ Ἰωάννης ἐγείρεται ὑπὸ τοῦ κυρίου “约翰被主复活过来”：

7.4.2. 与格的“途径用法”：与上述介词短语的作用相似，这结构是单用一个与格的名词来表达，不过，介词短语中的名词所表达的是施事者（agent），而与格的名词所表达的却是某种逻辑性的关系，这就称为“途径性与格”（dative of means），这用法通常表明一因果的关系。例如：ὁ Ἰωάννης ἐγείρεται τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου “约翰藉着主的话复活过来”。与 7.4.1 的例子比较，前述的介词短语清楚表达出一位施事者，但这例子的与格则表达一种因果关系，即主的说话导致约翰复活。换句话说，若有人问“谁人使约翰复活？”，说话者会回答“主”（因主仍是施事者），但为了强调“主的说话”与“复活”的因果关系（即主使约翰复活过

来的方式), 故说话者以途径用法加以补充: “借着主的话”。

7.4.3. 汉语被动式的用途, 较希腊语和英语狭窄得多。一般而言, 汉语的被动句可以特别表达受事者(或可延伸至说话者)遭受损害或遇上不愉快、不企望的事, 例如“花瓶被他打破了”(但也用作表达愉快的事情如“国生被众人赞许”)。此外, 除“被”字外, 汉语其实可以用其他字词带出相似的功能, 如“受”、“为……所”, 更有些动词本身可兼带有被动意, 如“菜煮得十分好”、“一切办法都试过了”等。还有一点, 当说话者无意要指明施事者时, 汉语和英语均可以用被动句表达, 换言之, 施事者若在被动句中出现, 便可能带强调性, 试比较: “花瓶被(人)打破了”和“花瓶被哥哥打破了”。

7.5. 陈述语气动词词尾的总结

直至这一章为止, 我们已学习了 Ω -动词陈述语气中最主要的几种词尾, 而这语气其他的词尾都由这些词尾演变出来。所以, 在我们继续学习陈述语气的其他词尾, 甚至是其他语气的词尾之前, 先牢记这些基本的词尾, 那是非常重要的。现在就让我们对这些基本词尾作一重温, 并把它们组合在一起, 方便对照和记忆。

	现在主动		现在中动-被动	
	单数	复数	单数	复数
1	-ω [-/μι]	-ο-μεν [-μεν]	-ο-μαι [-μαι]	-ο-μεθα [-μεθα]
2	-εις [-ς]	-ε-τε [-τε]	-η [-ε-σαι] [-σαι]	-ε-σθε [-σθε]
3	-ει [-σι]	-ουσι[ν] [-νσι]	-ε-ται [-ται]	-ο-νται [-νται]

	过去未完主动		过去未完中动-被动	
	单数	复数	单数	复数
1	-ο-ν [-ν]	-ο-μεν [-μεν]	-ο-μην [-μην]	-ο-μεθα [-μεθα]
2	-ε-ς [-ς]	-ε-τε [-τε]	-ου [-ε-σο] [-σο]	-ε-σθε [-σθε]
3	-ει[ν] [-]	-ο-ν [-ν]	-ε-το [-το]	-ο-ντο [-ντο]

从词形的结构来看, 这些语法词尾是组合自“连接元音”(thematic/variable vowel, 或称“可变元音”)和人称词尾(personal endings; 参 3.2.1 注 23); 以上表列的连接号就把这两部分分开, 以便观察, 而另外方括号内以粗体显示的词尾是该语法词尾所源自的人称词尾。“连接元音”是一个加插在时态词干与人称词尾之间的元音, 可有两种: ο 或 ε; ο 用在以 μ 或 ν 为首的人称词尾(例如, -ο-μεν, -ο-ν), 而 ε 则用在以其他字母为首的人称词尾(例如, -ε-ς, -ε-τε); 有关连接元音的讨论, 参附卷“词形变化总览”第一单元 2.2。至于人称词尾, 可谓是最基本的词尾, 有两种: 分别是今将主动和中动人称词尾(展示在现在时态里), 和往昔主动和中动人称词尾(展示在过去未完时态里)。“今将”和“往昔”原指陈述语

气的人称词尾分类而言，但亦可把这二词引伸指两类时态，即今将时态系统和往昔时态系统（参 3.5；另参附卷“词形变化总览”第一单元 1.1.1 和在其脚注所提及的分类）。留意以下的通则：

所有今将时态系统（包括现在、将来、现在完成和将来完成时态）采用今将主动和中动的人称词尾。（通则十三）

所有往昔时态系统（包括过去未完、不定过去时和过去完成时态）采用往昔主动和中动的人称词尾。（通则十四）

所有主动语态采用主动人称词尾。（通则十五）

所有中动或被动语态采用中动人称词尾。（通则十六）

这几条通则定会帮助我们辨认其余各种时态的陈述语气词尾和虚拟语气词尾。读者若有兴趣深入理解连接元音和人称词尾因组合而产生的变化，以下几点可供参考：

7.5.1. 过去未完时态语法词尾的形成十分明确，只需要留意以下两点：（1）过去未完主动陈述第三人称单数是没有人称词尾的，因此，语法词尾-ε 本身就是连接元音（“活动的 nu”经常出现）；（2）过去未完中动—被动陈述第二人称单数的词尾是-ou，因为连接元音 ε 与人称词尾-σo 结合时，σ 被略去，ε 与 o 产生缩略而成-ou；

7.5.2. 现在时态的中动—被动语法词尾的形成亦很明确。第二人称单数的改变与过去未完时态相似，-ε + -σαι → -η：连接元音与人称词尾之间的 σ 被略去，因而导致-ε 和-a 合并而成-η，最后，剩下的 ι 则变成“下写的-ι”；

7.5.3. 现在主动第三人称复数的形式出现了一个重要的语音变化：-σι 前的半元音 υ ⁴⁶ 被略去，这导致延长之前元音的音量，由 o → ou，称为“补偿式延长”；参 5.4.3，以及附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.b.iii 和 3.1.4；

7.5.4. 现在主动单数的形成较为复杂，有兴趣的可参附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.1.a~c 和 3.1.1~3.1.3。

一般来说，过去未完时态语法词尾在组合变化上较现在时态简单，而复数的形成又较单数的形成简单。

同学毋须背记所有的演变，但相信上述较详细的解释可以满足一些读者的好奇心。而最重要的还是要背记现在时态和过去未完时态的语法词尾，且能辨识其中的连接元音和人称词尾，至少要掌握好现在时态的复数形式和过去未完时态的所有形式，如此，定会节省许多重复背记其他词尾的时间，且同时亦为希腊语词形系统的进深学习，奠下稳固的根基。

⁴⁶ 这半元音（源自辅音）与源自元音的半元音有相同的性质，参 11.5.1 的注 65。

7.6. 练习

先回答所有问题，然后翻译。留意在解释每个语法特点时，必须指出其功能或所表达的关系。

1. ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς (φῶς 主格单数, “光”) τῶν ἀνθρώπων (约 1.4)
 - a. 解释 ἡ ζωὴ 的语法格
 - b. 解释 τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων
2. ἐβαπτίζοντο ὑπὸ αὐτοῦ ἐν τῷ ποταμῷ (ποταμός 与格, “河流”) (参可 1.5)
 - a. 解释 ὑπὸ αὐτοῦ
 - b. 解释 ἐν τῷ ποταμῷ
3. ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν (副词, “从各方”) (可 1.45)
 - a. 解释 πρὸς αὐτὸν
 - b. 解释 πάντοθεν
4. λέγουσι αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί (约 21.3)
 - a. 解释 αὐτῷ 的语法格
 - b. 解释 ἡμεῖς 的语法格
 - c. 解释 σὺν σοί
5. γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα (比较式 χείρων 的主格中性复数, 连属格, 可翻成“比……差”) τῶν πρώτων (太 12.45)
 - a. 列出 γίνεται 的主语名词短语
 - b. 解释 τὰ ἔσχατα 的语法格
 - c. 解释 χείρονα 的语法格、语法性和数式
6. ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι⁴⁷ Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται (“他是被卖”) εἰς χεῖρας (χεῖρ 的宾格复数, “手”) ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν (将来时态第三复数, ἀποκτείνω) αὐτόν (可 9.31)
 - a. 解释 τοὺς μαθητὰς 的语法格
 - b. 解释 αὐτοῖς 的语法格
 - c. 列出 παραδίδοται 主语名词短语
 - d. 解释 εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
 - e. 解释 αὐτόν 的语法格
7. ἐκεῖνοι οἱ ἀγαθοὶ διδάσκαλοι οὐκ εἰσέρχονται εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἁμαρτωλῶν
 - a. 解释 ἐκεῖνοι 的语法格
 - b. 解释 ἀγαθοὶ 的语法格、语法性和数式
 - c. 解释 εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἁμαρτωλῶν
8. νῦν δὲ πρὸς σέ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ (“我说”) ἐν τῷ κόσμῳ (约 17.13)
 - a. 解释 πρὸς σέ

⁴⁷ 连接词 ὅτι 带出直接引语。

- b. 解释 ταῦτα 的语法格
 - c. 解释 ἐν τῷ κόσμῳ
9. μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἄγεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τῇ φωνῇ
(φωνή 的与格单数, “声音”) τῶν ἀποστόλων
- a. 解释 μετὰ τῶν ἀδελφῶν
 - b. 解释 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 - c. 解释 τῇ φωνῇ 的语法格
10. οὐδὲ αὐτὸς πονηρὸς οὐδὲ τὰ ἔργα
- a. 解释 αὐτός 的语法格
 - b. 解释 πονηρός 的语法格
 - c. 解释 τὰ ἔργα 的语法格

第八章

缩略动词、元音式缩略的原则， 辅音变格类型（续）

缩略动词同样是Ω-动词，但因为其词干以元音结尾，因此现在时态和过去未完时态的形式均有“元音式缩略”（vocalic contraction）的情形出现，即时态词干的元音与语法词尾的元音（即连接元音）结合。

8.1. 词汇

ἀγαπάω 我爱 [agape]
ἀκολουθέω (+与) 我跟从
ζητέω 我寻找
παρακαλέω 我劝告，我安慰
περιπατέω 我行走
ποιέω 我作，我造 [poe-m]
προσκυνέω (+与) 我敬拜

τιμάω 我尊敬 [Tim-othy]
φιλέω 我爱 [phil-osopher]
φανερόω 我显明 [Epi-phan-y]
βασιλεύς, -εως, ὁ 皇帝，王 [basili-ca]
γένος, -ους, τό 种族、种类 [gen-esis]
πόλις, -εως, ἡ 城市 [metro-poli-tan]
πλήρης, -ες (形) 满的 [ple-onasm]

8.1.1. 缩略动词只有三种：“α-缩略”（α-contract），如 τιμάω；“ε-缩略”（ε-contract），如 φιλέω；“ο-缩略”（ο-contract），如 φανερόω⁴⁸；

8.1.2. 一般及物动词的宾语是宾格，但有些动词的宾语却是与格。

8.2. 元音式的缩略

缩略的原则可按缩略的元音分为三种，牢记这些原则有助同学分辨每一个形式。参附卷“词形变化总览”第一单元 2.5.1。

8.2.1. “α-缩略”的原则

1. α+ο-音（如 ο, ω, ου）变成 ω

例如：τιμά-+-ομαι→τιμῶμαι；τιμά-+-ω→τιμῶ

⁴⁸ 在附卷“词形变化总览”中，“ο-缩略”的例子是 δηλόω“显明”。

2. α+ε-音 (如 ε, η) 变成长音的 α

例如: τιμά-+-ε→τιμά; τιμά-+-ης→τιμάς

3. α+ι-音 (如 ει, η), ι 则变成下写⁴⁹

例如: τιμά-+-ει→τιμά; τιμά-+-η→τιμά

8.2.2. “ε-缩略”的原则

1. ε+ε 变成 ει

例如: ἐφίλε-+-ε→ἐφίλει; φιλέ-+-εται→φιλείται

2. ε+ο 变成 ου

例如: φιλέ-+-ομαι→φιλοῦμαι; φιλέ-+-ονται→φιλοῦνται

3. ε+任何长元音或双元音, ε 都被后者吸纳

例如: φιλέ-+-εις→φιλείς; φιλέ-+-ης→φιλής

8.2.3. “ο-缩略”的原则

1. ο+η 或 ω 变成 ω

例如: φανερό-+-ω→φανερῶ; φανερό-+-ηται→φανερῶται

2. ο+ε 或 ο 或 ου 变成 ου

例如: φανερό-+-εται→φανερῶται; φανερό-+-ομαι→φανερῶμαι

3. ο+ι-音的双元音 (如-ει, -η) 变成 οι

例如: φανερό-+-η→φανεροῖ; φανερό-+-εις→φανεροῖς

8.3. 缩略动词的特征

有两点可以总结缩略动词的变化, 以便同学辨认:

1. 人称词尾前的长元音是一个重要的特征。读者若能熟悉现在和过去未完陈述式的词尾, 甚至人称词尾, 置在人称词尾前因缩略而变长的元音, 就是一个主要的标记;

2. 缩略动词的现在时态主动语态的主要特征是带有抑扬音符。

所有缩略动词的人称词尾与普通的 Ω-动词一样, 但因为缩略的缘故, 语法词尾看起来便有所不同。因为所有缩略动词的缩略只会见于现在和过去未完时态的形式, 而这两个时态的词干又与词体形式相同, 因此, 同学亦可直接翻查词典 (但要留意往昔号在过去未完时态所引致的变化), 再从中找出缩略词在文中所表明的人称和数式, 应该不困难。有关缩略动词的词形变化表, 可参附卷“词形变化总览”第一单元 3.1 和 3.2 (现在时态), 4.1 和 4.2 (过去未完时态) 有关的词形变化表。

8.4. 选读: 缩略动词的重音符号

缩略之后的音节数量减少, 有时会影响原来重音符号的位置。基本的原则是:

⁴⁹ 当 α-动词与 οι、ω 或 ει、η 结连时, 所产生的缩略有两个阶段: α 先与该元音或双元音的 ο-音或 ε-音缩略, 变成-ω 或-α, 然后再与 ι 产生缩略, 变成下写的-ω 或-α。

缩略的两个音节，若其中一个在缩略前是带重音符号，该音节在缩略后亦必带重音符号。一个具体的指引是，在缩略前先标上重音符号，犹如没有经过缩略一样，然后再按以下两个情况决定缩略后的位置。

若在缩略后所形成的音节是在次音节（尾后第二个音节）或前音节（尾后第三个音节），则重音符号的标示就依照一般重音符号的通则，意即：当尾音节是短音节，而带重音符号的次音节是长音节，则重音符号必须是抑扬音符（3.7.3），例如：τιμά-ετε→τιμάτε；若尾音节是长的，而重音符号落在次音节（无论次音节是长音节或短音节），则使用扬音符，例如：ἐφίλε-ε→ἐφίλει。

若缩略后的音节是尾音节，重音符号必须是抑扬音符，例如：φανερó-εις→φανερóις。

8.5. 辅音变格类型（续）

连同 5.4 和以下列出的范例和通则，我们可以总括辅音变格类型名词的变化。留意辅音变格类型名词的属格和与格的单、复数词尾，分别在阴、阳和中性的名词中，各有相同的词尾（参 5.4.1）；以下列出的词尾基本上与辅音变格类型的 ἄρχων 和 ὄνομα 很相似。另外，留意形容词 πλήρης, -ες（与 6.4 的 πᾶς 不同），很多辅音变格类型的形容词只有两种词尾，因为阳性和阴性采用同一词尾。

凡名词的主格单数以 -ος 结尾，而其属格单数又以 -ους 结尾，则均是中性名词。（通则十七）

所有以 -eus 结尾的主格单数名词均是阳性。（通则十八）

所有以 -is 结尾的主格单数名词均是阴性。（通则十九）

		τὸ γένος 族类	ὁ βασιλεύς 皇帝	ἡ πόλις 城市
单数	主	γένος	βασιλεύ-ς	πόλις
	属	[γένεσ-ος] γένους	[βασιλή-ος] βασιλέως	[πόλη-ος] πόλεως
	与	[γένεσ-ι] γένει	βασιλε-ῖ	πόλε-ι
	宾	γένος	βασιλέ-α	πόλι-ν
	呼	γένος	βασιλεῦ	πόλι
复数	主	[γένεσ-α] γένη	[βασιλέ-ες] βασιλεῖς	[πόλε-ες] πόλεις
	属	[γενέσ-ων] γενῶν	βασιλέ-ων	πόλε-ων
	与	[γένεσ-σι] γένεσι[ν]	βασιλεῦ-σι[ν]	πόλε-σι[ν]
	宾	[γένεσ-α] γένη	[βασιλέ-ας] βασιλεῖς	[πόλε-ας] πόλεις
	呼	[γένεσ-α] γένη	[βασιλέ-ες] βασιλεῖς	[πόλε-ες] πόλεις

		πλήρης, πλήρες 满的				
		阳 / 阴性	中性			
单数	主	πλήρ-ης	πλήρ-ες	复数	πλήρ-εις	πλήρ-η
	属	πλήρ-ους			πλήρ-ων	
	与	πλήρ-ει			πλήρ-εσι[ν]	
	宾	πλήρ-η	πλήρ-ες		πλήρ-εις	πλήρ-η
	呼	πλήρ-ες	πλήρ-ες		πλήρ-εις	πλήρ-η

附卷“词形变化总览”第二单元 5.1~5.9 列出更多辅音变格类型的范例。由于名词和形容词的词干是不变的，亦没有前缀会影响同学翻阅词典，因此同学不用为了辅音变格类型各种变化而感到困惑。此外，同学可以细察在这些辅音变格类型字词前后的词，如定冠词、A-和 O-变格类型形容词，以及代词等，这些词往往是辨识不同语法格的关键。以下是辅音变格类型的词尾总览：

	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
主	-s 或没有词尾	没有词尾	-ες	-α
属	-ους		-ων	
与	-ει		-σι[ν], -σσι[ν], -εσσι[ν]	
宾	-ν 或-α	与主格相同	-ας	-α
呼	一般与主格相同	与主格相同	-ες	-α

8.6. 练习

这练习有两部分。除回答问题和翻译外，有辅音变格类型的名词、形容词和缩略动词的“辨认形式”练习，同学需要把该词的词形信息列出。同学要列出名词和形容词的语法格、语法性、数式和词体形式；也要列出动词的时态、语态、语气（习题里只限陈述语气）、人称、数式和词体形式。在做这练习前，同学应先把词汇表中生词的词体形式牢记；此外，由于习题没有上下文，故辨识词的词形信息会较实际应用更困难。

8.6.1. 辨认形式

γένος, ἀρχόντων, ἀγαπῶμαι, βασιλεύς, πλήρης, πάση, φιλείται, πόλις, ἀκολουθείσθε, πάντες, ποιῶμαι, τιμῶνται, γένους, πάσαν, πόλει, φανεροῦται, πάντα, ἐτίμα, βασιλέα, πάσαις, πόλιν, ἐτιμῶμην, ἄρχων, πάντας, πλήρη, ὀνόματος, ἄρχοντι, πᾶσι, ἀγαπάται, ὀνόματι, ἄρχοντα, ἠγαπῶν, ὄνομα, πᾶσαι, τιμᾶσθε, πάντων, ἐφίλουν, ἄρχοντες, ὀνόματα, βασιλεῦ, γένη, πόλεις, γενῶν, βασιλέων, ἐποιεῖτε, πόλεων, γένεσι, βασιλεῦσι, πλήρες, ἠκολουθεῖτε, βασιλέως

8.6.2. 问题和翻译

1. εὐλογεῖ (εὐλογέω 的现在主动第三人称单数, “祝福”) ὁ θεὸς αὐτὸν ὅτι τιμᾶ τὰς ἐντολάς τοῦ Ἰησοῦ
 - a. 解释 αὐτόν 的语法格
 - b. 解释 τὰς ἐντολάς 的语法格
 - c. 列出 τιμᾶ 的宾语
2. οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ ἀγαπῶσι αὐτόν, καὶ τηροῦσι (τηρέω 的现在主动第三人称复数, “遵守”) τὸν λόγον τοῦ κυρίου
 - a. 解释 οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ
 - b. 解释 τὸν λόγον τοῦ κυρίου
3. ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής (约 18.15)
 - a. 解释 τῷ Ἰησοῦ 的语法格
 - b. 解释 Σίμων Πέτρος 的语法格
 - c. 解释 μαθητής 的语法格
 - d. 解释 ἄλλος 的语法格、语法性和数式
 - e. 解释 ἠκολούθει 数式
4. διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ (主格, “父亲”) ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι (“舍下”) τὴν ψυχὴν μου (约 10.17)
 - a. 解释 διὰ τοῦτο
 - b. 解释 με 的语法格
 - c. 解释 ὅτι 的用法
 - d. 解释 τὴν ψυχὴν
5. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος (πνεῦμα 的属格单数, “灵”)(罗 15.30)
 - a. 解释 ὑμᾶς 的语法格
 - b. 解释 ἀδελφοί 的语法格
 - c. 解释 διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 - d. 解释 διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος
6. διὰ τοῦτο ἐζήτουν (源自 ζητέω, 意思是“尝试”) αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι (ἀποκτείνω 的不定过去时不定式, “杀”), ὅτι πατέρα (πατήρ 宾格单数, “父亲”) ἔλεγεν τὸν θεόν (参约 5.18)
 - a. 解释 διὰ τοῦτο
 - b. 解释 αὐτόν 的语法格
 - c. 解释 ὅτι 的用法
 - d. 解释 πατέρα 的语法格
7. ταῦτα ἐποίειν ὁ Ἰησοῦς ἐν Κάνα τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερον τὴν δόξαν αὐτοῦ (参约 2.11)

基础语法

- a. 解释 ταῦτα 的语法格
 - b. 解释 ἐν Κάνα τῆς Γαλιλαίας
8. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε (“你们知道”) · ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία (“救恩”) ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν (约 4.22)
- a. 解释 ὑμεῖς 的语法格
 - b. 解释 ὃ 的语法格
 - c. 列出 προσκυνεῖτε 的宾语名词短语
 - d. 列出 προσκυνοῦμεν 宾语名词短语
 - e. 解释 ἐκ τῶν Ἰουδαίων

第九章

MI-动词的现在和过去未完主动陈述式

希腊语的“Ω-动词词形变化”在前面已详细讨论过，本章将介绍另一种动词词形变化，称为“MI-动词词形变化”(MI-conjugation)，其中一个常见的例子是 εἶμι (4.7)。这两种词形变化的分别(在词尾方面)只见于现在和过去未完时态(以及部分的不定过去时主动时态)，而 MI-动词词形变化在组合上惟一的不同之处，就是没有连接元音⁵⁰ 而已。

9.1. 词汇

ἀπόλλυμι 我毁坏；(中动)我灭亡	ἐπιτίθημι 我放……上面(表达所放的东西、放置的地方或某人身上均是以与格表达) ⁵¹
ἀφίημι 我让……去，我容许，我离开，我赦免(表达所赦免的事情是宾格，而表达被赦免的人是与格)	
δείκνυμι / δεικνύω 我显明 [deixis]	τίθημι τὴν ψυχὴν 我乐意舍命(字面意思：我放下我的性命)
δίδωμι 我给 [dos-age]	φημί 我说 [pro-phe-sy]
κάθημαι 我坐	οἶδα (现在完成主动)我知道
ἵστημι 我使……站立，我站立 [apo-stasy]	ἐγείρω 我举起，我醒来
ἀνίστημι 我使……起来；我站起来	τίς, τί 疑问代词 / 形容词，谁，什么
τίθημι 我放置 [thesis, epi-thet]	τις, τι 不定代词 / 形容词，某一个

9.1.1. MI-动词只占希腊语动词的少数，而大多数 MI-动词都是介词复合词。这一章主要介绍三个 MI-动词：τίθημι, ἵστημι 和 δίδωμι，它们代表着三种不同的词干：E-词干，A-词干和 O-词干；

⁵⁰ 由于 MI-动词没有连接元音，所以它毋须如 Ω-动词般常有语音上改变，因此，MI-动词是较规则的，这往往与一般人的印象相反。

⁵¹ 简单形式 ἵημι 在新约中并没有出现，只以复合词形式出现。

9.1.2. 一般动词的动词词干与词体形式的词干（或现在时态的词干）是相同的，但 MI-动词的现在时态词干却是重复动词词干⁵² 所组成：

a. δίδωμι 的动词词干是 δω-, 而现在时态词干 διδω- 是重复动词词干的第一个辅音 δ, 并加上 ι;

b. τίθημι 的动词词干是 θη-, 而现在时态词干 τιθη- 是重复动词词干的第一个辅音 θ, 并加上 ι, 即 θιθη-, 但由于希腊语词不可有两个邻近的送气(aspirated) 音节, 因此变成 τιθη-;

c. ἴσθημι 的动词词干是 σθη-, 而现在时态词干 ἴσθη- 是重复动词词干的第一个辅音 σ, 并加上 ι, 即 σισθη-, 这个词干后来演变成 ἴσθη- (即第一个 σ 变成送气符号); ἴημι (动词词干是 ἦ-) 现在时态词干的演变情形与 ἴσθημι 相同。

9.1.3. 一般 Ω-动词只有一个动词词干, 但 MI-动词却有一个短词干和一个 (有时两个) 长词干: δίδωμι (O-词干) 的动词词干是 δο-, δω- 和 δου-; τίθημι (E-词干) 的动词词干是 θε-, θη- 和 θει-; ἴσθημι (A-词干) 的动词词干是 στα- (短 a), σθη- 和 στα- (长 a)。同学毋须知道何时使用短词干或长词干, 但却要辨识它们的存在:

9.1.4. 留意动词 ἐπιτίθημι 和 ἀφίημι 所连带的语法格;

9.1.5. 有些动词如 οἶδα, 虽然是现在完成主动时态 (perfect active) 的形式, 但传统以来都被视为该词的词体形式。

9.2. τίθημι、ἴσθημι 和 δίδωμι 的现在主动陈述式词形变化

单数	1	τίθη-μι	ἴσθη-μι	δίδω-μι	λύ-ω
	2	τίθη-ς	ἴσθη-ς	δίδω-ς	λύ-εις
	3	τίθη-σι[ν]	ἴσθη-σι[ν]	δίδω-σι[ν]	λύ-ει
复数	1	τίθε-μεν	ἴστα-μεν	δίδο-μεν	λύ-ομεν
	2	τίθε-τε	ἴστα-τε	δίδο-τε	λύ-ετε
	3	τιθέ-ασι[ν]	[ἰστά-ασι] ἰσᾶσι[ν]	διδό-ασι[ν]	λύ-ουσι

现在主动陈述式词尾

	单数		复数	
1	-μι	[-ω]	-μεν	[-ο-μεν]
2	-ς	[-εις]	-τε	[-ε-τε]
3	-σι[ν]	[-ει]	-ασι[ν]	[-ου-σι]

⁵² 所有不同时态词干都是由这动词词干衍生出来的。有关动词词干与时态词干的详细讨论, 请参阅第十章。

9.2.1. 三种 MI-动词的词尾都是一样的，其变化亦十分规律，同学只需背念任何一个范例便足够。同学应常比较和观察 MI-动词与 Ω-动词词尾形式（方括号内所示）的异同。MI-动词的现在主动式单数的词尾与 Ω-动词的相应词尾分别最大，但两类动词复数词尾的差异则较少（比较 λύω 所展示的词尾）：

9.2.2. 由于 MI-动词的现在主动陈述式的词形变化，只是以今将主动人称词尾直接加在现在时态的词干上，其中并没有连接元音；所以，除 ἴστημι 的第三人称复数的形式外，所有组合均没有缩略：

9.2.3. 留意单数形式采用了长词干，而复数形式却采用了短词干；但同学毋须熟背这些变异，只要熟记词尾，至于长、短词干的变异并不会影响我们分辨该词的人称和数式。参附卷“词形变化总览”第一单元 3.1.5。

9.3. τίθημι、ἴστημι 和 δίδωμι 的现在中动-被动陈述式词形变化表

单数	1	τίθε-μαι	ἴστα-μαι	δίδο-μαι	λύ-ο-μαι
	2	τίθε-σαι	ἴστα-σαι	δίδο-σαι	λύ-η [λύ-ε-σαι]
	3	τίθε-ται	ἴστα-ται	δίδο-ται	λύ-ε-ται
复数	1	τιθέ-μεθα	ἰστά-μεθα	διδό-μεθα	λυ-ό-μεθα
	2	τίθε-σθε	ἴστα-σθε	δίδο-σθε	λύ-ε-σθε
	3	τίθε-νται	ἴστα-νται	δίδο-νται	λύ-ο-νται

现在中动-被动陈述式词尾

	单数		复数	
1	-μαι	[-ο-μαι]	-μεθα	[-ο-μεθα]
2	-σαι	[-ε-σαι]	-σθε	[-ε-σθε]
3	-ται	[-ε-ται]	-νται	[-ο-νται]

MI-动词的现在中动-被动陈述式的词形变化，也是以今将中动人称词尾直接加在词干上，其中没有连接元音，亦没有缩略的；中动-被动语态的形成是较规则的（参 7.5.2；此外，比较 λύω 所展示的词尾），参附卷“词形变化总览”第一单元 3.2 的讨论和词形变化表。留意以下的通则：

除第二人称单数没有缩略外，MI-动词的现在中动-被动陈述式词尾与 Ω-动词的相应人称词尾是完全相同的。（通则二十）

9.4. τίθημι、ἴσθημι 和 δίδωμι 的过去未完主动陈述式词形变化表

单数	1	ἐτίθη-ν	ἴσθη-ν	ἐδίδου-ν	ἔλυ-ο-ν
	2	ἐτίθει-ς	ἴσθη-ς	ἐδίδου-ς	ἔλυ-ε-ς
	3	ἐτίθει	ἴσθη	ἐδίδου	ἔλυ-ε
复数	1	ἐτίθε-μεν	ἴστα-μεν	ἐδίδο-μεν	ἔλυ-ο-μεν
	2	ἐτίθε-τε	ἴστα-τε	ἐδίδο-τε	ἔλυ-ε-τε
	3	ἐτίθε-σαν	ἴστα-σαν	ἐδίδο-σαν	ἔλυ-ο-ν

过去未完主动陈述式词尾

	单数		复数	
1	-ν	[-ο-ν]	-μεν	[-ο-μεν]
2	-ς	[-ε-ς]	-τε	[-ε-τε]
3	---	[-ε--]	-σαν	[-ο-ν]

9.4.1. 与现在主动陈述式相似（参 9.2.3），单数的形式是采用长词干而复数形式则用短词干（这在 τίθημι 和 δίδωμι 两词更为显著）；

9.4.2. 留意第三人称复数的词尾与 εἰμί 的过去未完时态（ἦσαν）的词尾相同（即-σαν），而不用一般 Ω-动词的过去未完主动陈述式的人称词尾（-ν）。参附卷“词形变化总览”第一单元 4.1.1。正如 7.5 所指，过去未完时态的形成是较规则的；留意以下的通则：

除第三人称复数外，MI-动词的过去未完主动陈述式词尾与 Ω-动词的相应人称词尾是完全相同的。（通则二十一）

9.5. τίθημι、ἴσθημι 和 δίδωμι 的过去未完中动—被动陈述式的词形变化表

单数	1	ἐτιθέ-μην	ἰστά-μην	ἐδιδό-μην	ἔλυ-ό-μην
	2	ἐτίθε-σο	ἴστα-σο	ἐδίδο-σο	ἔλυ-ου [ἔλυ-ε-σο]
	3	ἐτίθε-το	ἴστα-το	ἐδίδο-το	ἔλυ-ε-το
复数	1	ἐτιθέ-μεθα	ἰστά-μεθα	ἐδιδό-μεθα	ἔλυ-ό-μεθα
	2	ἐτίθε-σθε	ἴστα-σθε	ἐδίδο-σθε	ἔλυ-ε-σθε
	3	ἐτίθε-ντο	ἴστα-ντο	ἐδίδο-ντο	ἔλυ-ο-ντο

过去未完中动-被动陈述式词尾

	单数		复数	
1	-μην	[-ο-μην]	-μεθα	[-ο-μεθα]
2	-σο	[-ε-σο]	-σθε	[-ε-σθε]
3	-το	[-ε-το]	-ντο	[-ο-ντο]

MI-动词的过去未完中动-被动陈述式的词形变化，同样是以往昔中动人称词尾直接加在词干上，没有连接元音，亦没有缩略的（比较 λύω 所展示的词尾）；参附卷“词形变化总览”第一单元 4.2。留意以下的通则：

除第二人称单数没有缩略外，MI-动词的过去未完中动-被动陈述式词尾与 Ω-动词的相应人称词尾是完全相同的。（通则二十二）

比较 MI-动词和 Ω-动词词尾的异同，MI-动词词形变化其实并没有 Ω-动词那样复杂，反之，更因 MI-动词没有连接元音的关系，就更显得规律，其中尤以过去未完主动、中动-被动陈述式和现在中动-被动陈述式的组合最为简单和直接，至于现在主动的形式中，复数的组合亦相当简单，只是单数的组合较为复杂。

9.6. 疑问代词 / 不定代词

疑问代词和不定代词（有时是形容词）的形式是一样的，但疑问代词常在 τι-音节上带有重音符号，而不定代词则是上连词，故一般没有重音符号。这些代词与其他辅音变格类型的形容词（如 8.5 的 πλήρης, -ες）一样，只有两组的形式（参附卷“词形变化总览”第二单元 7.7）：

τίς, τί 谁？什么？为什么？

	单数		复数	
	阳性 / 阴性	中性	阳性 / 阴性	中性
主	τίς	τί	τίν-ες	τίν-α
属	τίν-ος		τίν-ων	
与	τίν-ι		[τίν-σι] τί-σι	
宾	τίν-α	τί	τίν-ας	τίν-α

τις, τι 某一个

	单数		复数	
	阳性 / 阴性	中性	阳性 / 阴性	中性
主	τις	τι	τιν-ες	τιν-α

属	τιν-ος		τιν-ων	
与	τιν-ι		[τιν-σι] τι-σι	
宾	τιν-α	τι	τιν-ας	τιν-α

从这章开始，读者应开始阅读本书的第二单元，当中包括希腊语新约圣经的选读经文，并附有辅读资料。不过，同学仍当同时完成本章和下两章的练习，以巩固每章所学的。

9.7. 练习

这练习有两部分。除回答问题和翻译外，另有 MI-动词的“辨认形式”练习。在做这练习前，同学应先把词汇表中生词的词体形式牢记。

9.7.1. 辨认形式

ἐδιδόμην, ἐτίθεντο, ἐδίδοντο, ἐτίθεις, δίδομεν, ἴστης, ἐδίδους, δίδωμι, ἐτίθην, ἐτιθέμην, ἐτίθετε, ἴστασθε, ἐτίθεμεν, ἴσαντο, ἐτίθεσο, ἐδίδομεν, ἐτίθεσθε, δίδως, τίθενται, τίθεσθε, ἐδίδοτε, ἰστάμεθα, τίθησι, ἰσᾶσι, διδόμεθα, δίδοτε, τίθεσαι, ἴστανται, ἐτίθει, ἐτίθετο, ἴστη, ἴσταμαι, δίδοσαι, δίδοται, δίδομαι, τίθετε, ἐδιδόμεθα, τιθέασι, ἴστατο, ἐδίδοτο, τίθεται, ἐδίδοσαν

9.7.2. 问题和翻译

1. Τί σημείον (σημεῖον, “标记”) δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; (约 2.18)
 - a. 解释 σημείον 的语法格
 - b. 解释 τί 语法格、语法性和数式
 - c. 解释 ταῦτα 的语法格
2. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν (主格, “牧羊人”) ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων(πρόβατον 的属格复数, “羊”)(约 10.11)
 - a. 解释第一个 ὁ ποιμὴν 的语法格
 - b. 解释 καλός 的语法格、语法性和数式
 - c. 解释 ὑπὲρ τῶν προβάτων
3. οὐαὶ (感叹词, “祸哉!”) δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ διὸ οὐ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται (太 26.24)
 - a. 解释 ἐκείνῳ 的语法格、语法性和数式
 - b. 解释 διὸ οὐ
 - c. 列出 παραδίδοται 的主语名词短语
4. Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς (连接词, “正如”) ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν (约 14.27)
 - a. 解释第一个 εἰρήνην 的语法格
 - b. 解释 ἐμὴν 的语法格、语法性和数式
 - c. 解释 ὁ κόσμος 的语法格

- d. 列出 δίδωσιν 所隐含的直接宾语
- e. 解释 ἐγώ 的语法格
5. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει (μέλω 的现在主动, “有关”, 连同的名词常是与格) σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; (可 4.38)
- a. 解释 αὐτόν 的语法格
- b. 解释 διδάσκαλε 的语法格
- c. 列出 μέλει 的主语名词短语
- d. 解释 σοι 的语法格
6. ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύρειν αὐτῷ (参约 9.38)
- a. 列出 ἔφη 的主语名词短语
- b. 解释 κύριε 的语法格
- c. 解释 αὐτῷ 的语法格
7. ἀνέρχεται δὲ εἰς τὸ ὄρος (τὸ ὄρος 的宾格中性单数, “山岗”) Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ (副词, “那里”) ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ (参约 6.3)
- a. 解释 εἰς τὸ ὄρος
- b. 解释 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
8. οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ πιστεύουσιν ὅτι ὁ θεὸς ἀναστήσει (ἀνίστημι 的将来第三人称单数) αὐτοὺς ἐκ νεκρῶν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ
- a. 列出 πιστεύουσιν 的主语名词短语
- b. 解释 ἐκ νεκρῶν
- c. 解释 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

第十章

辅音式缩略，将来、不定过去时和现在完成时态概览， εἰμί 的将来陈述式

本章没有特定的词汇，只集中介绍各种时态的组成。由于这课本的主要目的是训练同学的辨识能力，故本章的内容集中介绍各种“时态标记”(tense signs)的特征，并展示这些时态的词尾与最基本的现在和过去未完时态的语法词尾的异同。因此，同学必须先重温现在及过去未完时态的主动和中动—被动式语法词尾(第三、六和七章)，并尽量熟习连接元音及今将和往昔两大类的主动和中动人称词尾(参 7.5)；同学若能熟悉这些词尾，便会发现本章所讨论的其他时态语法词尾的形成，其实也依循着相类的逻辑原理，亦会体会希腊语词形变化其实也不是太艰深的学问。在学习时，同学只需牢记每个时态的特征，并留意所列举的范例，多吸取在实际语境中辨识的经验。部分同学或许会觉得这两章的内容颇为繁重，不易掌握，笔者建议同学可先将整体内容概览两三遍，然后尝试完成辨词练习，这些练习当可帮助同学不断重温这两章的内容。

现在先让我们介绍一些经常出现在两个辅音之间的缩略情形，这就是所谓的“辅音式缩略”(consonantal contraction)。

10.1. 辅音式缩略

正如有些两个紧接的元音会产生缩略(见 8.2)，同样，有些两个紧接的辅音也会产生缩略。这种情况常出现于动词词干与时态标记(或某些语法词尾)之间。下列是将来和不定过去时时态(时态标记均为 σ)中最常见的缩略模式，尤其值得熟记。至于其他缩略，可参考附卷“词形变化总览”第一单元 2.5.2。

唇音: π, β, φ	ψ (πέμπω → πέμψω, ἔπεμψα)
顎音: κ, γ, χ ■ σ →	ξ (διώκω → διώξω, ἐδίωξα)
齿音: τ, δ, θ	σ (πείθω → πείσω, ἔπεισα)

由于所有缩略原不是基于拼字上的改变(orthographic changes)，而是源于语音上(phonological)的改变，因此，背记这些模式的秘诀是接连读出两个要缩略

的辅音，由这读音来背记缩略后的形式，应该不困难，例如：π 或 φ（即 π+送气符号）+s，便得出 ψ。而其中只有齿音的缩略发音较为巧妙。

10.2. 将来、不定过去时和现在完成时态的时态标记

动词词干 (verb stem) 是一个希腊语动词最基本的词干，所有时态词干均源自这个词干。现在时态和过去未完时态分别代表着采用今将和往昔人称词尾的两个主要时态；很多动词的现在时态和过去未完时态词干与其动词词干非常接近，甚至完全相同，但其他时态词干的组成却在其动词词干上加上各自的时态标记，因而与词体形式（即现在时态的形式）有所不同。下列是将来时态、不定过去时时态和现在完成时态最重要和常见的时态标记，其他的标记和有关的讨论，参附卷“词形变化总览”第一单元 2.3。

将来时态所有的语态：	σ / εσ
第一不定过去时主动和中动：	σα / σε ⁵³
第二不定过去时主动和中动：	没有标记
第一不定过去时被动：	θη
第二不定过去时被动：	η ⁵⁴
第一现在完成主动：	κα / κε
第二现在完成主动：	α / ε ⁵⁵
现在完成中动—被动：	没有标记

大多数希腊语动词的形式是“规则动词”(regular verbs)，所谓“规则”，是指我们能依照一定的规则，从一个词的动词词干而推测出该词的其他时态词干。一个“规则动词”的时态词干通常与动词词干（即词体形式的词干）十分相似，只是加上了时态标记；因此，同学在辨认上应不会感到困难。但另外也有“不规则动词”(irregular verbs)；相对来说，这类动词的推测性较低，且更可能有多于一个的动词词干。因此，我们不一定能从某时态词干的形式知道其原本的动词词干，更莫谈要从动词词干来推测出其他时态词干的形式了。详细讨论可参考 10.7 和附卷“词形变化总览”第一单元 2.1.5~2.1.6。

以下的部分是要介绍规则动词在各类时态中所组成的形式，并以方程式展示，方便读者掌握。读者不需牢记所列出的范例，但要紧的是细察每类时态形式组成的部分，包括识别出其原有的动词词干和时态标记，此外，也要留意比较各类时态的语法词尾与现在和过去未完时态两种基本语法词尾的异同。列举的四个范例，包括 λύω“解开”、λείπω“离开”、γράφω“写”和 κρίνω“判断”，分别在各类“时态—语态”的组合中对照不同字词的变化。

⁵³ 标记 σε 只用于第一不定过去时主动陈述式第三人称单数；此外，另有一个标记 σ 只用于虚拟语气。

⁵⁴ 标记 θη 和 η 均各有另一形式，分别为 θε 和 ε，只用于虚拟、祈愿语气和分词。

⁵⁵ 标记 κε 和 ε 分别只用于第一和第二现在完成主动陈述式第三人称单数。

10.3. 将来陈述式的形成

将来时态的普遍用法之一就是指示将来的时间，但实际上，将来时态亦可以用来表达说话者的期望和把握。此外，与现在和过去未完时态不同，将来时态的中动与被动语态各有不同的形式。但值得注意的是，所有将来时态的语法词尾均与现在时态的语法词尾相同，都是以连接元音 (ο/ε) 加上今将主动 (或中动) 人称词尾。参附卷“词形变化总览”第一单元 5.0.1~5.3。

10.3.1. 将来主动和中动陈述式

主动：将来词干 (σ/εσ) + 现在主动陈述式语法词尾
(即 ο/ε + 今将主动人称词尾)

单数	1	λύσ-ω	λείψ-ω	γράφ-ω	[κρινέσ-ω] κριν-ῶ
	2	λύσ-εις	λείψ-εις	γράφ-εις	[κρινέσ-εις] κριν-εῖς
	3	λύσ-ει	λείψ-ει	γράφ-ει	[κρινέσ-ει] κριν-εῖ
复数	1	λύσ-ομεν	λείψ-ομεν	γράφ-ομεν	[κρινέσ-ομεν] κριν-οῦμεν
	2	λύσ-ετε	λείψ-ετε	γράφ-ετε	[κρινέσ-ετε] κριν-εῖτε
	3	λύσ-ουσι[ν]	λείψ-ουσι[ν]	γράφ-ουσι[ν]	[κρινέσ-ουσι] κριν-οῦσι[ν]

中动：将来词干 (σ/εσ) + 现在中动-被动陈述式语法词尾
(即 ο/ε + 今将中动人称词尾)

单数	1	λύσ-ομαι	λείψ-ομαι	γράφ-ομαι	[κρινέσ-ομαι] κριν-οῦμαι
	2	λύσ-η	λείψ-η	γράφ-η	[κρινέσ-η] κριν-ῆ
	3	λύσ-εται	λείψ-εται	γράφ-εται	[κρινέσ-εται] κριν-εῖται
复数	1	λυσ-όμεθα	λειψ-όμεθα	γραψ-όμεθα	[κρινέσ-όμεθα] κριν-οῦμεθα
	2	λύσ-εσθε	λείψ-εσθε	γράφ-εσθε	[κρινέσ-εσθε] κριν-εῖσθε
	3	λύσ-ονται	λείψ-ονται	γράφ-ονται	[κρινέσ-ονται] κριν-οῦνται

a. 大多数动词的将来时态标记是 σ，但当动词词干是以辅音结尾时，辅音就会与 σ 缩略，如 λείπω 的将来时态词干变成 λείψ-，而 γράφω 的将来时态词干就变成 γράψ-。

b. 有些动词如 κρίνω 的动词词干是以 λ, μ, ν 或 ρ 等“流音”结尾，其将来时态标记则是 εσ，在组合时，标记中的 σ 会因出现在两个元音之间而被删去（参附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.b.ii），而剩下的 ε 再与连接元音产生缩略，如同 ε-缩略动词一样；因此，词尾的抑扬音符往往是辨认流音动词将来时态的最好标示。

10.3.2. 将来被动陈述式

第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 将来时态标记 σ/εσ + 现在中动-被动陈述式语法词尾 (即 ο/ε + 今将中动人称词尾)

单数	1	λυθήσ-ομαι	λειφθήσ-ομαι ⁵⁶	γραφής-ομαι	κριθήσ-ομαι
	2	λυθήσ-η	λειφθήσ-η	γραφής-η	κριθήσ-η
	3	λυθήσ-εται	λειφθήσ-εται	γραφής-εται	κριθήσ-εται
复数	1	λυθησ-όμεθα	λειφθησ-όμεθα	γραφησ-όμεθα	κριθησ-όμεθα
	2	λυθήσ-εσθε	λειφθήσ-εσθε	γραφής-εσθε	κριθήσ-εσθε
	3	λυθήσ-ονται	λειφθήσ-ονται	γραφής-ονται	κριθήσ-ονται

a. 留意以下的通则:

将来被动式的词干是取自不定过去时被动式的词干。(通则二十三)

b. 将来被动式的语法词尾与将来中动式(或现在中动-被动式)的语法词尾是完全相同的,二者之不同只在于不同的词干。

c. 流音动词的将来时态标记 εσ, 其实亦见于将来被动式, 只因与不定过去时被动式的时态标记 θη 产生缩略(ε 被 η 吸纳), 故流音动词的将来时态标记在将来被动式中并不显明(参 8.2.2)。

d. 将来被动式原来并没有第一或第二类的区别, 但由于它们是依据不定过去时被动词干而形成, 因此, 它们的形式便取决于其不定过去时被动词干属第一还是第二类。参 10.7 注 61。

10.4. 不定过去时陈述式的形成

不定过去时时态是指在过去时间架构里无特别标示的时态, 与过去未完时态所表达的习惯和重复出现的事情有别, 不定过去时时态只表明一个(过去的)行动, 却没有具体说明该行动如何进行。此外, 与将来时态一样, 不定过去时时态的中动和被动语态也各有不同的形式, 且连它们的时态标记也各异。但留意过去未完主动(或中动-被动)陈述式的词尾均与不定过去时主动(或中动)陈述式的词尾非常相近, 都是用往昔主动(或中动)人称词尾。参附卷“词形变化总览”第一单元 6.0.1~6.3。

⁵⁶ λειπ- 的最后辅音 π 会因着紧随的送气音 θ 而变成 φ。

10.4.1. 不定过去时主动和中动陈述式

主动：往昔号 $\acute{\epsilon}$ + 第一不定过去时主动词干 ($\sigma\alpha/\sigma\epsilon$) + 往昔主动人称词尾
 往昔号 $\acute{\epsilon}$ + 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 过去未完主动陈述式语法词尾 (即 o/ϵ + 往昔主动人称词尾)

单数	1	ἔλυσα	ἔλιπ-ον	ἔγραψα	ἔκρινα
	2	ἔλυσα-ς	ἔλιπ-ες	ἔγραψα-ς	ἔκρινα-ς
	3	ἔλυσε[ν]	ἔλιπ-ε[ν]	ἔγραψε[ν]	ἔκρινε[ν]
复数	1	ἐλύσα-μεν	ἐλίπ-ομεν	ἐγράψα-μεν	ἐκρίνα-μεν
	2	ἐλύσα-τε	ἐλίπ-ετε	ἐγράψα-τε	ἐκρίνα-τε
	3	ἔλυσα-ν	ἔλιπ-ον	ἔγραψα-ν	ἔκρινα-ν

中动：往昔号 $\acute{\epsilon}$ + 第一不定过去时主动词干 ($\sigma\alpha$) + 往昔中动人称词尾
 往昔号 $\acute{\epsilon}$ + 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 过去未完中动陈述式语法词尾 (即 o/ϵ + 往昔中动人称词尾)

单数	1	ἐλύσα-μην	ἐλίπ-όμην	ἐγράψα-μην	ἐκρίνα-μην
	2	[ἐλύσα-σο] ἐλύσω	ἐλίπ-ου	[ἐγράψα-σο] ἐγράψω	[ἐκρίνα-σο] ἐκρίνω
	3	ἐλύσα-το	ἐλίπ-ετο	ἐγράψα-το	ἐκρίνα-το
复数	1	ἐλύσα-μεθα	ἐλίπ-όμεθα	ἐγράψα-μεθα	ἐκρίνα-μεθα
	2	ἐλύσα-σθε	ἐλίπ-εσθε	ἐγράψα-σθε	ἐκρίνα-σθε
	3	ἐλύσα-ντο	ἐλίπ-οντο	ἐγράψα-ντο	ἐκρίνα-ντο

a. 不定过去时时态是属往昔时态系统，所以带有往昔号。

b. 由于词形的特色，不定过去时时态可区分为“第一”和“第二”两类。普遍来说，属“第二”类动词的时态词干有别于现在时态词干（即词体形式的词干），且没有额外的时态标记，但却有连接元音，而属“第一”类动词的词干却与现在时态较相似。大多数动词的不定过去时时态只有“第一”或“第二”其中一种形式。上列的范例，除 λείπω (ἔλιπον) 是属第二类外，其他三个动词均属第一类；留意所有流音动词和缩略动词均属第一不定过去时时态。

c. 留意以下的通则：

大部分动词（包括流音动词和缩略动词）都属第一不定过去时的类别，且在主动和中动语态中，均有相同的时态标记 $\sigma\alpha$ ，而标记 $\sigma\epsilon$ 只用于第一不定过去时主动陈述式第三人称单数（参 10.2 注 53）。（通则二十四）

第二不定过去时(如 λείπω)主动和中动的形式都没有时态标记,但却有连接元音(o/ε)和一个有别于词体形式的词干。(通则二十五)

d. 第二不定过去时主动(或中动)的语法词尾与过去未完主动(或中动)的语法词尾完全相同,换言之,两个时态的形式之不同只在于不同的时态词干。

e. 第一不定过去时时态主动的时态标记与词尾组合却较为特别,同学需要另外牢记:(单数)-σα, -σας, -σε;(复数)-σαμεν, -σατε, -σαν。为方便记忆,同学可以以过去未完时态的人称词尾为蓝本,然后把其首元音转成σα,但第一和第三人称单数却不适用:

单数	复数
-οι → -σα*	-ομεν → -σαμεν
-εις → -σας	-ετε → -σατε
-ε → -σε*	-ου → -σαν

f. 流音词如 κρίνω, 动词词干以-ν(流音)结尾,使紧随的第一不定过去时的时态标记(σα)的σ被删去。

g. 第一不定过去时中动式的组成是相当简单易明的,与其主动式的组成相若,而惟一要留意的是第二人称单数的人称词尾缩略:έλύσω 原来的组合应是 έ-λύ-σα-σο,但σο的σ在两个元音之间被删去,导致α和ο缩略而变成ω(参8.2.1)。

10.4.2. 不定过去时被动陈述式

往昔号έ+第一不定过去时被动词干(θη)+往昔主动人称词尾
往昔号έ+第二不定过去时被动词干(η)+往昔主动人称词尾

单数	1	έλύθη-ν	έλείφθη-ν	έγράφη-ν	έκρίθη-ν
	2	έλύθη-ς	έλείφθη-ς	έγράφη-ς	έκρίθη-ς
	3	έλύθη	έλείφθη	έγράφη	έκρίθη
复数	1	έλύθη-μεν	έλείφθη-μεν	έγράφη-μεν	έκρίθη-μεν
	2	έλύθη-τε	έλείφθη-τε	έγράφη-τε	έκρίθη-τε
	3	έλύθη-σαν	έλείφθη-σαν	έγράφη-σαν	έκρίθη-σαν

a. 第一不定过去时被动式的时态标记是θη,而第二不定过去时被动式的时态标记则是η。上列的范例,除γράφω(έγράφην)是第二不定过去时被动式外,其他三个动词均取第一不定过去时被动式。

b. 留意一个动词的主动和中动语态属“第一”类,并不表示该动词在被动语态亦属“第一”类的。

c. 留意第三人称复数词尾-σαν,与一般的-ν不同,但其实这词尾已出现在είμι的过去未完陈述式(即ήσαν,参6.3和9.4.2)。不定过去时被动式的最大特征是:

任何语气的不定过去时被动式均用主动的人称词尾。(通则二十六)

10.5. 现在完成陈述式的形成

希腊语的现在完成时态的用法包含不定过去时时态和现在时态的特征,因此其用法较英语的现在完成时态更为广泛。一般来说,它是用来指过去发生的事情(如不定过去时时态),但其影响和后果却延续至今,甚至传至以后。现在完成时态最基本的问题,是要决定其焦点是放在所发生的事情抑或是事情的后果上。与现在和过去未完时态一样,现在完成时态的中动和被动式均用相同的语法词尾。要翻译现在完成时态的意思,汉语常用“经验体”(参 3.5)来表达,一般会在动词后附加“过”字,或更在动词前配以过去的时态标记,如“已经……过”。

现在完成主动和中动式词干的一个最大特色是所谓的“复写”(reduplication)。“复写”可有两种:

1. 若动词词干(通常与词体形式的词干一样)是以一个辅音开始,“复写”则使该词干加上一个额外的音节。这个音节是从动词词干的第一个辅音,并加上 ϵ 而组成,例如: $\lambda\acute{\upsilon}\omega$ 的现在完成词干是 $\lambda\epsilon\text{-}\lambda\upsilon\kappa\text{-}$; 这情况与一般 MI-动词的复写相似,但不尽相同(参 9.1.2);

2. 若动词词干以元音或两个连接的辅音(第二个辅音必须是流音)开始,“复写”则只需加上 ϵ (严格来说,这并非是一个往昔号,因为现在完成时态不是一个往昔系统的时态),以元音为首的词干更会因这 ϵ 而延长,例如: $\acute{\alpha}\gamma\omega$ 的现在完成词干就变成 $\acute{\eta}\chi\text{-}$ 。参附卷“词形变化总览”第一单元 7.0.1~7.2。

10.5.1. 现在完成主动陈述式

第一现在完成主动词干(复写词干+κα/κε)+今将主动人称词尾

第二现在完成主动词干(复写词干+α/ε)+今将主动人称词尾

单数	1	λέλυκα	λέλοιπα	γέγραφα	κέκρικα
	2	λέλυκα-ς	λέλοιπα-ς	γέγραφα-ς	κέκρικα-ς
	3	λέλυκε	λέλοιπε	γέγραφε	κέκρικε
复数	1	λελύκα-μεν	λελοίπα-μεν	γεγράφα-μεν	κεκρίκα-μεν
	2	λελύκα-τε	λελοίπα-τε	γεγράφα-τε	κεκρίκα-τε
	3	λελύκα-σι	λελοίπα-σι	γεγράφα-σι	κεκρίκα-σι

a. 现在完成时态的形式均没有连接元音。

b. 与不定过去时的“第一”和“第二”两类形式的分别相似,“第二”现在完成主动的时态词干会有别于其现在时态词干,而属“第一”类的词干却与现在时态的词干很相似。上列的范例,除 $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omega$ ($\gamma\acute{\epsilon}\gamma\rho\alpha\phi\alpha$) 和 $\lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omega$ ($\lambda\acute{\epsilon}\lambda\omicron\upsilon\pi\alpha$) 是取第二现在完成主动时态外,其他两个动词均取第一类。

c. 留意以下的通则：

现在完成主动式有“第一”和“第二”两类的分别：第一现在完成主动式的时态标记是 $\kappa\alpha$ ，第二现在完成主动式的时态标记则是 α ，而第一和第二现在完成主动陈述式第三人称单数的标记分别是 $\kappa\epsilon/\epsilon$ （参 10.2 注 55）。（通则二十七）

所有缩略动词和流音动词的不定过去时和现在完成时态均采用第一类的主动式的时态词干（即有 $\sigma\alpha/\sigma\epsilon$ 和 $\kappa\alpha/\kappa\epsilon$ 时态标记）。（通则二十八）

d. 同学可观察到，一个动词在某“时态—语态”（如不定过去时主动）属“第一”或“第二”类，并不表示在其他“时态—语态”（如不定过去时被动）中也属同一类；所谓第一和第二的分类其实是统计上的类别，大部分的动词均属“第一”类（属这类的动词词干往往与现在时态的词干很相似），只有少部分的动词属“第二”类（属这类的动词词干往往有别于现在时态的词干）。

e. 虽然现在完成主动与不定过去时主动分别属今将和往昔时态系统，但二者的词尾却颇为相似，因此同学可以互相参照，以帮助牢记。但为了避免混淆（因为二者原属不同的系统），笔者建议用现在主动式作为蓝本，换言之，同学可用时态标记 $\kappa\alpha$ 或 α 取代现在主动语法词尾的首元音（即连接元音），不过，这记法并不适用于第三人称单数的形式：

$-\omega \rightarrow -\kappa\alpha / -\alpha$ $-\omicron\mu\epsilon\nu \rightarrow -\kappa\alpha\mu\epsilon\nu / -\alpha\mu\epsilon\nu$
 $-\epsilon\iota\varsigma \rightarrow -\kappa\alpha\varsigma / -\alpha\varsigma$ $-\epsilon\tau\epsilon \rightarrow -\kappa\alpha\tau\epsilon / -\alpha\tau\epsilon$
 $-\epsilon\iota \rightarrow -\kappa\epsilon^* / -\epsilon^*$ $-\omicron\upsilon\sigma\iota \rightarrow -\kappa\alpha\sigma\iota / -\alpha\sigma\iota$

10.5.2. 现在完成中动—被动陈述式

现在完成中动—被动陈述式的主要特征是词干与人称词尾之间并没有任何连接的标记或元音，因此，以辅音结尾的词干会与人称词尾产生辅音式缩略（参附卷“词形变化总览”第一单元 2.5.2）。学生毋须背记有关的缩略，因为人称词尾（第二人称除外）和词干的“复写”已是足够的辨识标记。现在完成中动—被动式没有“第一”和“第二”之区分，但其词干往往与主动的词干颇为相似：

现在完成中动—被动词干（复写词干）+ 今将中动人称词尾

单数	1	λέλυ-μαι	[λέλειπ-μαι] λέλειμαι
	2	λέλυ-σαι	[λέλειπ-σαι] λέλειψαι
	3	λέλυ-ται	λέλειπ-ται
复数	1	λελύ-μεθα	[λελείπ-μεθα] λελείμμεθα
	2	λέλυ-σθε	[λέλειπ-σθε] λέλειφθε
	3	λέλυ-νται	[λελειπ-μένοι] λελειμμένοι εἰσί

单数	1	γέγραμ-μαι	κέκρι-μαι
	2	[γέγραμ-σαι] γέγραψαι	κέκρι-σαι
	3	[γέγραμ-ται] γέγραπται	κέκρι-ται
复数	1	γεγράμ-μεθα	κεκρί-μεθα
	2	[γέγραμ-σθε] γέγραφε	κέκρι-σθε
	3	γεγραμ-μένοι εἰσί	κέκρι-νται

现在完成中动—被动陈述式的另一个特征是常出现于第三人称复数,称为“迂回结构”(periphrastic construction)。这种结构是由两个词所组成(如 γεγραμμένοι εἰσί),却只表达一个语法意思(如现在完成中动—被动陈述第三人称复数);英语亦有这类结构,例如: am going, have gone 等。这两个词组成的结构有着密切的配搭,例如 γεγραμμένοι εἰσί: 第一个动词是 γράφω 的现在完成被动分词主格阳性复数(参 11.5.3),第二个动词是 εἶμι 的现在陈述第三人称复数;分词的复数须与 εἰσί 一致。

10.6. εἶμι 的将来陈述式

4.7 和 6.3 分别已介绍 εἶμι 的现在和过去未完陈述式,这里则介绍 εἶμι 的将来陈述式。虽然 εἶμι 并无语态之分(4.7.1),但它的将来时态却采用一般今将中动语态的语法词尾,不过,留意第三人称单数的词尾并没有 ε,即 ἔσται,而不是 ἔσ-εται。

	单数	复数
1	ἔσ-ομαι	ἔσ-όμεθα
2	ἔσ-η	ἔσ-εσθε
3	ἔσ-ται	ἔσ-ονται

10.7. 时态系统与时态词干的概览

本节的目的是总结本章和以前所学的动词词形变化,同学毋须背记每一个变化,但理解以下的分析,有助同学对希腊语的动词体系有较全面的认知和掌握。

在动词方面,我们一直集中学习陈述语气,因为其他语气的形式,一般均只在相应的陈述语气词干上加上其词尾便可(参第十一章)。我们已提过,希腊语共有七种时态和三种语态,而其中现在和过去未完时态各有三种语态,均共享一个时态词干,换言之,我们只要识别这个时态词干,就可对这两个时态的形式有所掌握。然而,在本章里(10.2~10.5),我们却见到有些时态在不同的语态里采用不同的词干。例如:将来时态就有两个时态词干,一个是将来主动和中动语态共用的,而另一个是将来被动语态,取自不定过去时被动语态的时态词干。同样,不

定过去时时态也有两个时态词干：一个是不定过去时主动和中动语态共用的，而另一个是用于不定过去时被动语态。这七种时态和三种语态可以组合出的变化，都概括在“六种时态系统”（six tense systems）⁵⁷中，这系统展示着每个动词可能有的六个时态词干（详细讨论，参附卷“词形变化总览”第一单元 2.1.2~2.1.6）：

1. 现在时态系统（present system）⁵⁸：现在和过去未完时态的所有语气；
2. 将来时态系统（future system）：将来主动和中动；
3. 不定过去时主动系统（第一 / 第二）（1st/2nd aorist active system）：第一 / 第二不定过去时主动和中动⁵⁹；
4. 现在完成主动系统（第一 / 第二）（1st/2nd perfect active system）：第一 / 第二现在完成、过去完成（pluperfect）和将来完成（future perfect）主动⁶⁰；
5. 现在完成中动系统（perfect middle system）：现在完成、过去完成和将来完成的中动—被动；
6. 不定过去时被动系统（第一 / 第二）（1st/2nd aorist passive system）：第一 / 第二不定过去时被动和第一 / 第二将来被动⁶¹。

一般语法书在每个时态系统内，都取一个形式作为可能有的时态词干的代表，称之为动词的“主干形式”（principal parts），这包括：现在主动、将来主动、第一 / 第二不定过去时主动、第一 / 第二现在完成主动、现在完成中动和第一 / 第二不定过去时被动六个陈述式的第一人称单数。一般动词均有六个主干形式，但也有些动词（如“被动异相动词”）会缺少一两个形式。例如：

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην
 τιμάω, τιμήσω, ἐτίμησα, τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτιμήθην
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην
 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ——, ——（没有最后两个形式）
 γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, ——, ——（没有最后两个形式）
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα, εἶρημαι, ἐρρέθην
 φέρω, οἴσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἤνέχθην

前文（10.4~10.5）已指出不定过去时时态和现在完成时态可分为第一和第二两类，在形式上，属第一类动词的时态词干与现在时态词干很相似，属第二类动词的却有较大的差别。我们可以就各时态词干与现在时态词干的差异来形容整个

⁵⁷ 这六种时态系统是按动词的时态词干而分类，同学不要把这里的时态系统与 3.5 所提及的今将和往昔时态系统混淆，留意“今将”和“往昔”乃是根据各时态在陈述语气的人称词尾分类而言。

⁵⁸ 这些时态系统的名称只反映分类的方法，并不表示任何时间架构，例如：过去未完时态列入现在时态系统是因为其词干与现在时态词干相同。

⁵⁹ 不定过去时时态的中动语态并没有第一或第二类的区别，但由于中动语态的形式是依据主动词干而形成，因此，它们的形式便取决于其不定过去时主动词干属第一还是第二类。

⁶⁰ 过去完成时态与将来完成时态并没有第一或第二类的区别，但由于它们是依据现在完成主动词干而形成，因此，它们的形式便取决于其现在完成主动词干属第一还是第二类。

⁶¹ 将来被动式并没有第一或第二类的区别，但由于它们是依据不定过去时被动词干而形成，因此，它们的形式便取决于其不定过去时被动词干属第一还是第二类。

希腊语的动词系统。

a. 大多数希腊语的动词都如 λύω 和 κρίνω (亦包括 γράφω) 等, 显得相当规则, 此外, 还有缩略动词 (参 10.8.1) 和 MI-动词 (参 10.8.2), 大多依从一定的词形变化规则, 以致这些动词的不同时态词干 (连同各种时态标记) 都可完全按规则而推出, 故若从不同的时态词干回溯其词体形式, 并不困难。

b. 另有些动词如 λείπω、ἔχω 或 γίνομαι 等, 则有轻微的不规则情况出现。除时态标记的变化外, 这些动词词干也会有一些语音上改变, 幸好, 这些形式的改变还不至于面目全非, 以致我们仍能观察到这些词与其词体形式的相关形态, 可资识别。能识别的原因, 多少由于这类动词 (包括上述第一类的规则动词) 只有一个动词词干, 并从这动词词干而形成其他六个时态词干。

c. 有些动词如 ἔρχομαι, λέγω 和 φέρω 等, 就显得极不规则, 这也正由于它们的时态词干乃取自多于一个的动词词干, 故这些动词有时被称为“不完全变化动词” (defective verbs)。虽然时态标记和先前所讨论的所有词尾特色均可应用在这些不规则的动词里, 但由于其时态词干取自不同的动词词干, 这些动词的时态词干的变化就更显得复杂莫测, 若要从这些多变难测的时态词干中回溯其词体形式, 几乎是不可能的。以 ἠνέχθην 为例, 从词尾和时态标记-θην 可知道这动词是不定过去时被动第一人称单数, 往昔号 ἠ 亦可能是由 ε̄ 延长所致, 因此这形式可能是陈述式 (只有陈述式才有往昔号), 但我们却无从得知这动词的词体形式是 φέρω。幸好这类动词只占少数, 而大多数词典也会将这些极之不规则的形式收录下来, 并附列它的词体形式以供进一步的查阅。因此, 在查考 ἠνέχθην 时, 词典通常都会指示读者再翻去 φέρω。

(续 c.) 以上的情况在所有印欧语亦可见一斑, 以英语的简单过去时态 (simple past tense) 和过去完成分词 (past perfect participle) 的组成为例, 大多数动词的组成有如 “play, played, played” 这模式, 但有些却略有变化, 如 “sing, sang, sung” 或 “find, found, found”, 只有少量是非常不规则的, 如 “go, went, gone”。不规则动词确是较难掌握, 惟在实际阅读中, 多吸取辨识的经验。有关所有出现在新约的希腊语动词的“主干形式”表列, 可参本教程第二卷新约《词汇指南》第三单元。

10.8. 缩略动词以及 MI-动词的将来、不定过去时和现在完成时态词干

第八和第九章已介绍过有关现在和过去未完时态的缩略动词和 MI-动词。这部分将会介绍这些动词在将来、不定过去时和现在完成时态的特征。留意这些动词与 Ω-动词均采用相同的时态标记和语法词尾。

10.8.1. 缩略动词

差不多所有缩略动词 (参 8.2) 在这些时态 (将来、不定过去时和现在完成时态) 的形成, 都是把词干最后一个的元音延长, 而在这延长的词干上按其时态加上个别的时态标记和词尾。缩略动词均采用第一类不定过去时和现在完成时态的形式, 所以 τιμάω、φιλέω 和 φανερόω 的“主干形式”分别是:

τιμάω, τιμ-ή-σω, ἐ-τίμ-η-σα, τετίμ-η-κα, τετίμ-η-μαι, ἐ-τιμ-ή-θην
 φιλέω, φιλ-ή-σω, ἐ-φίλ-η-σα, πεφίλ-η-κα⁶², πεφίλ-η-μαι, ἐ-φιλ-ή-θην
 φανερώω, φανερ-ώ-σω, ἐ-φανέρ-ω-σα, πεφανέρ-ω-κα, πεφανέρ-ω-μαι,
 ἐ-φανερ-ώ-θην

连接号的作用是分开这类动词的不同组成部分:最后一节展示时态标记和词尾,之前一节是个延长了的元音(有α-缩略、ε-缩略和ο-缩略的分别),认准这些基本的组成部分,对掌握缩略动词会大有帮助。基本上,缩略动词的动词词干的形成是十分规则的,我们不难推断出ἀγαπάω的将来时态形式就是ἀγαπ-ή-σω(与τιμ-ή-σω相似);而ποιέω的不定过去时时态形式就是ἐποί-η-σα(与ἐφίλ-η-σα相似),由于缩略动词的规则性,故分析其基本的组成部分,将是辨识这类动词的诀窍。

10.8.2. MI-动词

MI-动词的短词干与长词干的变异(9.1.2~9.1.3),主要见于现在时态系统,即现在和过去未完时态,至于其他时态的时态标记,主要加在长词干上,如θη-, δω-和στη-。留意MI-动词的第一不定过去时时态是以κα(而不是σα)作为时态标记,因此,MI-动词的现在完成时态形式与不定过去时时态形式的分别,就只能从词干的“复写”上辨识出来。且留意ἴστημι有两个不定过去时形式(第一不定过去时和第二不定过去时)。三个MI-动词的主干形式如下:

τίθημι, θή-σω, ἔ-θη-κα, τέθη-κα, τέθει-μαι, ἐ-τέ-θη-ν
 δίδωμι, δώ-σω, ἔ-δω-κα, δέδω-κα, δέδο-μαι, ἐ-δό-θη-ν
 ἴστημι, στή-σω, ἔ-στη-σα/ἔ-στη-ν, ἔ-στη-κα, ἔστα-μαι, ἐ-στά-θη-ν

10.9. 练习

在前数章的练习中,同学已尝试分析某些从希腊语新约中摘录出来的独立句子,为进深学习,同学应开始使用第二单元的注释,尝试处理成篇的经文;不过,在进入第二单元以先,笔者建议以下两个练习。

10.9.1. 背记动词的主干形式

下列的动词是我们在之前的篇章中学习过的,摘录的部分大多是不规则动词,意味着这些动词的动词词干会随着不同时态而转变,同学若能花点时间牢记这些动词的主干形式(就算只是有一概略印象),必能大大减省为寻出其词体形式而反复翻查词典的时间。再留意主干形式的次序:现在主动(或中动,因为是“异相动词”)、将来主动(或中动,因是“异相动词”)、不定过去时主动(或中动,因是“异相动词”)、现在完成主动(若是“异相动词”,便没有此形式)、现在完成中动-被动、不定过去时被动。

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην

⁶² 有关 φιλέω 的现在完成时态词干,由于希腊语不容许两个紧接的送气音,因此,第一个送气音被删去而把 φ 变成 π(参 9.1.2 对 ἴστημι 的讨论)。

βλέπω/ὄραω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ὤμμαι, ὤφθην
 γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγέννημαι, ἐγενήθην
 ἀκούω, ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα, (ἤκουσμαι), ἠκούσθην
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφη
 διδάσκω, διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμαι, ἐδιδάχθην
 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα, —, —
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα, —, —
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα, εἶρημαι, ἐρρέθην
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἠνέχθην
 ἵστημι, στήσω, ἔστησα / ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην
 δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
 τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην
 τιμάω, τιμήσω, ἐτίμησα, τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτιμήθην
 φανερόω, φανερώσω, ἐφάνέρωσα, πεφανέρωκα, πεφανέρωμαι, ἐφανερώθην
 φιλέω, φιλήσω, ἐφίλησα, πεφίληκα, πεφίλημαι, ἐφιλήθην

10.9.2. 形式的辨认

为巩固同学在本章所学的各种时态形式的组成，以下是从约翰福音中挑选出将来、不定过去时和现在完成时态不同语态的陈述形式，同学应尝试辨认每形式的语态、人称和数式。至于词体形式，没有星号(*)的动词是规则动词，同学理应可以透过翻查词典，推测这些动词的词体形式(即使同学未曾见过该动词)，而注有星号的却是不规则动词，要辨认其词体形式会是相当困难，同学可从答案中查阅其词体形式。

将来:

ὄψεσθε*, κληθήσῃ, ὄψῃ*, ἐγερῶ, ἐγερεῖς, πιστεύσετε, διψήσει, γενήσεται*,
 προσκυνήσουσι, ἀναγγελεῖ, ἀκούσουσι, ζήσουσι, ἐκπορεύσονται,
 λήψεσθε*, δώσει, σωθήσεται, ἀναστήσεται, ἐκβληθήσεται*, ἐλευσόμεθα,
 ποιησόμεθα

不定过去时:

κατέλαβεν*, ἐγένετο*, ἔδωκεν, ἐγεννήθησαν, ἐσκήνωσεν, ἐθεασάμεθα,
 εἶπον*, ἐδόθη, ἀπέστειλαν, ὠμολόγησεν, ἠρνήσατο, ἠρώτησαν, ἦλθον*,
 ἐμαρτύρησεν, ἔμεινεν, ἤκουσαν, ἠκολούθησαν, ἐκλήθη, οἰκοδομήθη,
 ἠγέρθη*, ἀπεκρίθη, ἐχορτάσθητε, ἐδοξάσθη, κατελείφθη, ἐνίψατο,
 ἐνιψάμην, ἦρξατο, διεμερίσαντο

现在完成:

γέγονεν*, κέκραγεν, ἔστηκεν, οἶδατε, ἑώρακα*, μεμαρτύρηκα, εὐρήκαμεν,
 τετήρηκας, ἐλήλυθας*, οἶδαμεν, ἑώρακαμεν*, ἀναβέβηκεν*, κέκριται,
 μεμαρτύρηκας, πεπλήρωται, δέδωκεν, εἶρηκας*, κεκοπιάκατε, πεπλάνησθε,
 κατείληπται*, γέγραπται, γεγεννήμεθα, δεδόξασμαι, γεγέννημαι,
 ἐλήλυθα*, τετέλεσται, κεκράτηνται

第十一章

虚拟、命令和祈愿语气以及 不定式和分词的概要

正如 3.5 所提到的，希腊语有四种语气：陈述 (indicative)、虚拟 (subjunctive)、命令 (imperative) 和祈愿 (optative)，在语意上，每种语气均有其独特的意义。不定式 (infinitive) 和分词 (participle) 并不表达语气（故又称为非定式语气，non-finite moods），亦无具体的意思，反而是带着句法功能，将它们纳入语气一类，只为方便归类而已。因此，下文会将四种语气以及不定式和分词分为两大类来讨论，前四者（陈述、虚拟、命令、祈愿）为“定式语气” (finite moods)，而后二者（不定式和分词）为“非定式语气”。在前面的篇章里，我们只集中讨论陈述语气，因为所有时态的陈述语气的词形变化是最复杂，而词尾亦最多的。在本章，我们可将其他语气、不定式和分词一并对照，旨在训练同学识别的能力。故此，同学只需掌握每种语气的特征，并在所列举的例子中，细察这些特征，吸取辨识的经验。我们先简单介绍每种语气，以及不定式和分词。

陈述语气是最平常的叙述语气，是说话者对事实作一直接确切的表达。**虚拟语气**则表达说话者对所叙述的事情怀有不肯定和估计的意味，强调事情的偶发性。**命令语气**是说话者对一件事情表达强烈要求的语气，就如命令一般强硬。至于**祈愿语气**就表达出说话者的意愿，在新约时代，这语气已渐渐消失，其用法大部分已被虚拟语气取代。各种语气的形式均分别有人称和数式之别，因此，在列出这些语气的动词的词形信息时，就如陈述语气的动词一样，包括时态、语态、语气、人称、数式、词体形式和词义（参 3.3）。有关汉语在语气方面的表达，可参阅本书第二单元不同语气的简介。

至于不定式和分词则有时称为“非定式语气”，其主要功用是表达从句之间的语法关系，而它们本身并没有任何特定的语气意义。例如：δύναμαι “我能够”和 θέλω “我愿意”，就常带着一个不定式，才能表达一个完整的意思；可见某些动词必须配以“非定式语气”的动词来圆满其意。况且，在语法上“非定式语气”的动词往往不能独立存在（因为没有人称的分别），它必须依附“定式语气”的动词才合语法（也才有确实语气的表达），因此，我们就不能把非定式语气与其他定式语气混为一谈，它们之间的分别是相当显著的。此外，不定式和分词的词形变化

是没有人称的分别，所以这两类词的词形分析跟一般动词亦有不同，不定式的分析包括时态、语态、语气（即“不定式”）、词体形式和词义；而分词则包括时态、语态、语气（即“分词”）、语法格、语法性、数式、词体形式和词义。

其他语气词尾形式的变化往往比陈述语气来得简单，紧记以下几条通则：

除陈述语气外，其他定式语气（即虚拟、命令和祈愿语气）主要采用两种词尾形式（不拘任何时态）：一种是用于主动语态，另一种则用于中动或被动语态。（通则二十九）

在同一时态中，陈述语气的时态词干亦用于其他语气、分词和不定式里。（通则三十）

除陈述语气外，其他语气的不定过去时时态的形式均没有往昔号。（通则三十一）

基本上，同学可从一个动词的时态词干来识别其时态，而透过词尾，便可辨认其语态、语气、人称和数式等词形信息，若是分词，更可从词尾找出该词的语法格和语法性。

11.1. 虚拟语气

虚拟语气只见于现在、不定过去时和现在完成时态⁶³，其语法词尾的形成是：

延长的连接元音（ω/η）+ 今将主动 / 中动人称词尾

		主动		中动—被动	
		陈述语气	虚拟语气	陈述语气	虚拟语气
单数	1	-ω	-ω	-ο-μαι	-ω-μαι
	2	-εις	-ης	-η	-η
	3	-ει	-η	-εται	-ηται
复数	1	-ο-μεν	-ω-μεν	-ο-μεθα	-ω-μεθα
	2	-ετε	-ητε	-εσθε	-ησθε
	3	-ουσι[ν]	-ωσι[ν]	-ονται	-ωνται

⁶³ 现在完成虚拟语气的形式差不多只局限于动词 οἶδα 一词中。

		现在主动		现在中动—被动	
		陈述语气	虚拟语气	陈述语气	虚拟语气
单数	1	λύ-ω	λύ-ω	λύ-ομαι	λύ-ωμαι
	2	λύ-εις	λύ-ης	λύ-η	λύ-η
	3	λύ-ει	λύ-η	λύ-εται	λύ-ηται
复数	1	λύ-ομεν	λύ-ωμεν	λύ-ομεθα	λύ-ωμεθα
	2	λύ-ετε	λύ-ητε	λύ-εσθε	λύ-ησθε
	3	λύ-ουσι[ν]	λύ-ωσι[ν]	λύ-ονται	λύ-ονται

a. 比较陈述和虚拟语气词尾和 λύω 的范例，可见虚拟语气的组成非常简单，紧记现在虚拟语气与陈述语气均采用相同的人称词尾，只是其中的连接元音延长了；这词尾亦适用于不定过去时和现在完成时态的虚拟语气里。

b. 今将人称词尾原是陈述语气人称词尾的类别（参 3.5 的注 26、7.5），但虚拟语气亦采用这类词尾。

c. 留意 10.4.2 的通则（二十六），任何语气的不定过去时被动式均采用主动的人称词尾，这当然也适用于虚拟语气，此外，不定过去时时态的形式，并没有“往昔号”，例如：λυθῶ, λυθῆς, λυθῆ...（留意因缩略而形成的抑扬音符，参 8.4）。

d. 参附卷“词形变化总览”第一单元 3.3~3.4（现在时态的词形变化表）、6.4~6.6（不定过去时时态；其被动虚拟式的标记是 θε，参 10.2 的注 54）、7.3~7.4（现在完成时态；留意迂回结构）。

11.2. 命令语气

命令语气只见于现在、不定过去时和现在完成时态⁶⁴，并且只有第二和第三人称的形式。除第二人称单数的词尾有多个可能性（词尾-θι/-ς/-ον 主要见于不定过去时时态里，参附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.3）外，其余三种形式（即第二人称复数、第三人称单数、第三人称复数），可透过“∟”形状的次序来背记，由第二人称复数的形式开始：

第二复数：紧记命令语气第二人称复数的人称词尾与陈述语气的相对人称词尾相同；

第三单数：把第二人称复数词尾中的 ε 换为 ω，即-τε → -τω，-σθε → -σθω，就成了第三人称单数的形式；

第三复数：把第三人称单数的形式加上-σαν，即-τω → -τωσαν，-σθω → -σθωσαν，就成了第三人称复数的形式。

⁶⁴ 现在完成时态命令语气的例子总共不出十个。

	主动		中动-被动	
	单数	复数	单数	复数
2	--/-θι/-ς/-ον	-τε	-σο/-αι	-σθε
3	-τω	-τωσαν	-σθω	-σθωσαν

	现在主动		现在中动-被动	
	单数	复数	单数	复数
2	λυ-ε	λυ-ετε	[λυ-εσο] λυ-ου	λυ-εσθε
3	λυ-ετω	λυ-ετωσαν	λυ-εσθω	λυ-εσθωσαν

现在时态和第二不定过去时时态的命令语气形式同样会在词尾前加上连接元音（但第一不定过去时和现在完成时态的中动和被动式却没有连接元音）。留意，虽然命令语气的词尾亦带有人称之别，但一般学者都认为命令语气的词尾是另一类的人称词尾，与今将和往昔人称词尾（参 3.5 的注 26、7.5）有别。有关现在时态命令语气的词形变化表，可参附卷“词形变化总览”第一单元 3.5~3.6，而不定过去时命令语气的词形变化表，则参附卷第一单元 6.7~6.9，现在完成时态命令语气的词形变化表，参附卷第一单元 7.5~7.6。

11.3. 祝愿语气

在新约时代，祝愿语气已渐渐消失，只能从现在和不定过去时时态中找到若干例子。基本上，祝愿语气并没有采用新的词尾，它的词尾形式是由一个“语气标记”（mood sign）ι（其中也有不同的变化如 οι, αι, ιε 或 ιη）加上人称词尾（没有连接元音）组合而成。在现在和不定过去时时态中，一般来说，祝愿语气是采用往昔人称词尾。在现在中动-被动和不定过去时中动语态中，祝愿式的词尾一律采用往昔中动人称词尾，无论 Ω-动词或 MI-动词，在此均没有分别；而不定过去时被动语态，则照常用主动的人称词尾。至于这两个时态的主动语态，则混合了今将和往昔两类的主动单数人称词尾：Ω-动词用今将人称词尾（如 λυοι-μι），而 MI-动词则用往昔人称词尾（如 τιθειη-ν）。

有关现在时态祝愿语气的词形变化表，参附卷“词形变化总览”第一单元 3.7~3.8，而不定过去时时态祝愿语气的词形变化表，参附卷第一单元 6.10~6.12。

11.4. 不定式

不定式只见于现在、不定过去时、将来和现在完成时态，其形式并没有人称和数式的分别。所有不定式的词尾形式只有四种，其组合也十分简单：

a. 无论任何时态，也不管是 Ω-动词还是 MI-动词，总之-σθαι 就是用于中动和被动语态中的不定式词尾形式，例如：λυ-εσθαι（现在中动-被动），λυ-σασθαι

(不定过去时中动); 惟一的例外只是不定过去时被动语态, 仍是采用主动的人称词尾-έναι, 参 10.4.2 的通则(二十六);

b. -εν(或-ειν)词尾则用于现在、将来和第二不定过去时时态的主动语态, 且只用于Ω-动词; 由于带有连接元音ε, 这语法词尾往往与ε产生缩略而变成-ειν, 例如: λύ-ειν(现在主动), λιπ-εῖν(第二不定过去时主动; 留意尾音节常带抑扬音符);

c. -αι(-ναι, -έναι或-ῆναι)词尾就用于其他不用-εν的主动语态里, 这包括Ω-动词的第一不定过去时主动语态、MI-动词的现在主动语态(-ναι)和所有现在完成主动语态。而另一个相近的词尾形式-έναι是用于MI-动词的不定过去时主动语态, 此外, 不定过去时被动语态一般也采用这词尾(缩略后变成-ῆναι), 例如: λύ-σαι(不定过去时主动), ἰσπᾶναι(现在主动), λυθῆναι(不定过去时被动); 参附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.4。

一般来说, -αι在次音节上带有重音符号是所有主动不定式和不定过去时被动不定式的标记, 至于要分辨不定式所属的时态, 就不能单凭词尾, 而要倚靠其时态词干了。现在时态不定式的词形变化表, 参附卷“词形变化总览”第一单元 3.9~3.10; 将来时态不定式的词形变化表, 参附卷第一单元 5.4~5.6; 不定过去时时态不定式的词形变化表, 参附卷第一单元 6.13~6.15; 现在完成时态不定式的词形变化表, 参附卷第一单元 7.7~7.8。

11.5. 分词

除陈述语气外, 分词是希腊语最常用的形式, 见于现在、将来、不定过去时和现在完成时态里。基本上, 分词是一个很独特的词类, 它既有动词性, 但又可作为名词或形容词, 可谓混合了名词和动词的特征。作为动词, 分词有其时态和语态; 而作为名词(或形容词), 分词又有其语法格和语法性。由于分词的词尾是采用名词词尾, 因此我们用“变格类型”来形容分词的词形变化。

分词的组成是以各种时态词干, 加上连接元音ο(有些并没有, 参附卷“词形变化总览”第一单元 2.2.2)、不同的分词标记和词尾, 下列是分词的所有标记, 共有四个:

- a. οτ 只适用于现在完成主动阳性和中性分词;
- b. υι 只适用于现在完成主动阴性分词;
- c. ντ 适用于大多数的主动分词(现在完成时态和阴性分词除外)和不定过去时被动分词;
- d. μεν 适用于所有中动分词和大多数被动分词。

所有以οτ和ντ为标记(全为阳性或中性)的分词词尾均属辅音变格类型, 如ἀρχων的变格类型(参 5.4), 而以υι为标记的分词词尾属A-变格类型(阴性), 以μεν为标记的分词词尾属O-变格类型(阳性和中性)或A-变格类型(阴性)。下列有关分词的讨论只集中在现在、不定过去时和现在完成时态, 至于将来分词,

由于在新约中较少出现（参附卷“词形变化总览”第一单元 5.7~5.9），且与现在时态分词的形式分别不大，只是在词干上多加了σ时态标记，故在这里从略。同学从以下的讨论，当可更明白三种时态分词在组合上的差异。11.5.1~11.5.3 的介绍先以方程式，列出每一语法性（阳性/中性或阴性）的组合，然后以简短的例子加以说明。有关分词的一般介绍，参附卷“词形变化总览”第一单元 2.3.10~2.3.11 和 2.4.5。

11.5.1. 现在分词的形成

中动—被动分词的组成十分简单，毋须多加解释。至于主动语态，阴性形式却有一些语音变化：ντ 中的 τ 因阴性特有的半元音 ι⁶⁵ 而变成 σ，且导致前面的 ν 被删去，而连接元音 ο 因失去了 ν 而产生补偿式延长，变成 ου；这种变化常出现在主动分词的形式（参 7.5.3 类似的变化）。且留意主格单数的阳性和中性的形式有不一致的变化，二者均在辅音变格类型上没有词尾，以致 ντ 最后的 τ 被删去，阳性形式里的连接元音 ο 因而变成 ω，但中性却没有改变。此外，也要留意 A-变格类型（阴性）词尾的变化是与 δόξα 的词尾变化一样（参 4.4），即其属格和与格单数会由 α 变为 η。

留意 MI-动词的现在主动分词的组合并没有连接元音（故以括号显示）。有关现在主动分词主格单数的变化和其他现在分词的词形变化表，参附卷“词形变化总览”第一单元 3.11~3.12。

主动：

阳性 / 中性：现在词干（+连接元音 ο）+分词标记 ντ+辅音变格类型词尾

阴性：现在词干（+连接元音 ο）+分词标记 ντ+阴性半元音 ι+A-变格类型词尾

例如：

	阳性	阴性	中性
主	λύ-ων	λύ-ουσ-α	λύ-ο-ν
属	λύ-ο-ντ-ος	λυ-ούσ-ης	λύ-ο-ντ-ος

中动—被动：

阳性 / 中性：现在词干+连接元音 ο+分词标记 μεν+O-变格类型词尾

阴性：现在词干+连接元音 ο+分词标记 μεν+A-变格类型词尾

例如：

	阳性	阴性	中性
主	λυ-ό-μεν-ος	λυ-ο-μέν-η	λυ-ό-μεν-ον
属	λυ-ο-μέν-ου	λυ-ο-μέν-ης	λυ-ο-μέν-ου

⁶⁵ 这种半元音的独特之处在于其音质与一般不同，且相当不稳定，容易与周围的音结合。为分辨全元音和半元音，一般语法书均在 ι 和 υ 下加一点（或一个仿似抑扬音符的符号）。

11.5.2. 不定过去时分词的形成

不定过去时主动和被动的阴性形式(因为半元音 ι) 的语音变化与现在主动阴性分词相似, 只是所延长的元音分别是 α (变成长 α) 和 ϵ (变成 η)。第一不定过去时主动分词的变格类型与形容词 $\pi\acute{\alpha}\varsigma, \pi\acute{\alpha}\sigma\alpha, \pi\acute{\alpha}\nu$ 的变格类型相同(参 6.4), 而第二不定过去时主动和中动分词的词尾又分别与现在主动和中动分词的词尾相同, 惟一的分别只是重音符号的位置或有出入。留意不定过去时被动分词的时态标记是 $\theta\epsilon/-\epsilon$ (不是 $\theta\eta/-\eta$), 而被动分词的重音符号位置则主要视乎其词尾与时态标记缩略而定。

有关不定过去时主动和被动分词主格单数的变化和其他不定过去时分词的词形变化表, 参附卷“词形变化总览”第一单元 6.16~6.18。

第一不定过去时主动式:

阳性/中性: 第一不定过去时主动词干 ($\sigma\alpha$) + 分词标记 $\nu\tau$ + 辅音变格类型词尾

阴性: 第一不定过去时主动词干 ($\sigma\alpha$) + 分词标记 $\nu\tau$ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

例如:

	阳性	阴性	中性
主	λύ-σα-ς	λύ-σασ-α	λύ-σα-ν
属	λύ-σα-ντ-ος	λυ-σάσ-ης	λύ-σα-ντ-ος

第二不定过去时主动式:

阳性/中性: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 \omicron + 分词标记 $\nu\tau$ + 辅音变格类型词尾

阴性: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 \omicron + 分词标记 $\nu\tau$ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

例如:

	阳性	阴性	中性
主	λιπ-ών	λιπ-οῦσ-α	λιπ-ό-ν (源自 λείπω)
属	λιπ-ό-ντ-ος	λιπ-οῦσ-ης	λιπ-ό-ντ-ος

第一不定过去时中动式:

阳性/中性: 第一不定过去时主动词干 ($\sigma\alpha$) + 分词标记 $\mu\epsilon\nu$ + O-变格类型词尾

阴性: 第一不定过去时主动词干 ($\sigma\alpha$) + 分词标记 $\mu\epsilon\nu$ + A-变格类型词尾

例如:

	阳性	阴性	中性
主	λυ-σά-μεν-ος	λυ-σα-μέν-η	λυ-σά-μεν-ον
属	λυ-σα-μέν-ου	λυ-σα-μέν-ης	λυ-σα-μέν-ου

第二不定过去时中动式:

阳性 / 中性: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 o + 分词标记 μεν + O-变格类型词尾

阴性: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 o + 分词标记 μεν + A-变格类型词尾

例如:

	阳性	阴性	中性
主	λιπ-ό-μεν-ος	λιπ-ο-μέν-η	λιπ-ό-μεν-ου
属	λιπ-ο-μέν-ου	λιπ-ο-μέν-ης	λιπ-ο-μέν-ου

第一不定过去时被动式:

阳性 / 中性: 第一不定过去时被动词干 (θε) + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾

阴性: 第一不定过去时被动词干 (θε) + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

例如:

	阳性	阴性	中性
主	λυ-θεί-ς	λυ-θείσ-α	λυ-θέ-ν
属	λυ-θέ-ντ-ος	λυ-θείσ-ης	λυ-θέ-ντ-ος

第二不定过去时被动式:

阳性 / 中性: 第二不定过去时被动词干 (ε) + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾

阴性: 第二不定过去时被动词干 (ε) + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

例如:

	阳性	阴性	中性
主	γραφ-εί-ς	γραφ-είσ-α	γραφ-έ-ν (源自 γράφω)
属	γραφ-έ-ντ-ος	γραφ-είσ-ης	γραφ-έ-ντ-ος

11.5.3. 现在完成分词

所有现在完成分词均没有连接元音, 而主动和中动-被动语态的组成也十分简单: 其中主动的阴性词尾变化与 ἀλήθεια (参 4.4) 相同, 即在所有单数形式里一律用 α (这与现在和不定过去时主动阴性分词有别)。主动语态的第一和第二现在完成式的词尾完全相同, 只有以词干才可区分二者: 留意主格单数的阳性和中性形式的不一致变化与现在主动分词一样。

留意现在完成主动式的时态标记 κα (第一类) 和 α (第二类) 的变化, 其中的 α 音是一弱元音, 当这些标记与以元音为首的语态标记结连时, α 往往会被省去; 因此, 时态标记与分词标记结合后, 变成 κοτ/οτ (阳性) 或 κυι (阴性)。有关现在完成主动分词主格单数的变化和其他现在完成分词的词形变化表, 参附卷

“词形变化总览”第一单元 2.4.5、7.0.1、7.9~7.10。

第一现在完成主动：

阳性 / 中性：第一现在完成词干（复写词干+κ）+分词标记 οτ+辅音变格类型词尾

阴性：第一现在完成词干（复写词干+κ）+分词标记 υι+A-变格类型词尾

例如：

	阳性	阴性	中性
主	λελυ-κ-ός	λελυ-κ-υῖ-α	λελυ-κ-ός
属	λελυ-κ-ότ-ος	λελυ-κ-υῖ-ας	λελυ-κ-ότ-ος

第二现在完成主动：

阳性 / 中性：第二现在完成词干（复写词干）+分词标记 οτ+辅音变格类型词尾

阴性：第二现在完成词干（复写词干）+分词标记 υι+A-变格类型词尾

例如：

	阳性	阴性	中性
主	λελοιπ-ός	λελοιπ-υῖ-α	λελοιπ-ός (源自 λείπω)
属	λελοιπ-ότ-ος	λελοιπ-υῖ-ας	λελοιπ-ότ-ος

第二现在完成中动-被动：

阳性 / 中性：现在完成中动-被动词干（复写词干）+分词标记 μεν+O-变格类型词尾

阴性：现在完成中动-被动词干（复写词干）+分词标记 μεν+A-变格类型词尾

例如：

	阳性	阴性	中性
主	λελυ-μέν-ος	λελυ-μέν-η	λελυ-μέν-ον
属	λελυ-μέν-ου	λελυ-μέν-ης	λελυ-μέν-ου

11.6. 练习：形式的辨别

为巩固同学对各种时态的认识，以下从圣经中挑选出不同时态的虚拟、命令、祈愿、不定式和分词形式，让同学尝试辨认每个形式的时态、语态、人称和数式（以及分词的语法性），至于词体形式，没有星号（*）的动词是规则动词，同学理应推测到这些动词的词体形式（即使同学未曾见过该动词），而注有星号的却是不规则动词，同学可从答案中查阅其词体形式。

虚拟:

είδητε*, μαρτυρήση, πιστεύσωσιν, δώμεν*, λύσω, φανερωθῆ, ἴδης*, λέγη, ἦ*,
 γεννηθῆ, θαυμάσης, εἶπω*, ἔχη, σωθῆ, πίη*, διψῶ, διέρχωμαι, ἔλθη*, ποιήσω,
 χαίρη, ἴδητε*, πιστεύσητε, γεγέννηται

命令:

πεφίμωσο, εὐθύνατε, ἔρχεσθε, ἀκολουθεῖ, ἔρχου, ποιήσατε, ἀντλήσατε,
 ποιεῖτε, δός*, ὕπαγε, φώνησον, ἐλθέ*, πίστευε, ἐπάρατε, θεάσασθε,
 κατάβηθι*, πορεύου, ἔγειρε, ἄρον*, περιπάτει, ἀμάρτανε, θαυμάζετε,
 συναγάγετε*

祝愿:

γένοιτο*, θέλοι, ποιήσαιεν, εἴη

不定式:

γενέσθαι*, βαπτίζειν, ἐξελθεῖν*, εἶναι*, φωνῆσαι, γινώσκειν, ποιεῖν, ἰδεῖν*,
 εἰσελθεῖν*, γεννηθῆναι, ὑψωθῆναι, λαμβάνειν, αὐξάνειν, ἐλαττοῦσθαι,
 διέρχεσθαι, ἀντλήσαι, πείν*, πεποιηκέναι, γεγονέναι*, εἶδέναι

分词:

ἀπευταλμένος*, ἀνεψγότα*, γεγεννημένον, εἰργασμένα, βεβλημένος*,
 ἐστηκώς*, κεκοπιακώς, ἐωρακότες*, τεθεραπευμένω, πέμψας, στραφεῖς*,
 ἀκουσάντων, ποιήσας, λαβών*, πέμψαντι, ἀκούσαντες, πιστεύουσιν,
 ἐρχόμενος, ὢν*, βοῶντος, βαπτίζων, καταβαῖνον, περιπατοῦντι, λαλοῦντος

第二单元

原典释文



引 论

第二单元选录了几章新约希腊语的经文（约二百八十节），附以逐节的注释，主要是针对每一短语和从句的语言结构，加以分析，并附有字面的英汉翻译。所有经文（连同标点符号）是取自联合圣经公会出版的 *United Bible Societies' Greek New Testament* 第四版（1994；简称 *UBSGNT*）的正文。此版本与 *Nestle-Aland (Novum Testamentum Graece)* 第二十七版（1993；简称 *NA*）的正文完全相同（除标点符号和分段外），但校勘栏的内容和排列方式却有很大的差别；这两本是现时最通行的希腊语新约圣经的版本。参作者的《新约经文鉴别学概论》（香港：基道，1997）5.4 的详尽介绍。

每条目的篇幅尽量把 *UBSGNT* 划分为较小的结构（特别开首几章），然后再按单位内个别的短语和字词加以分析。条目讨论的次序是按希腊语词句分析的原则（参本单元约翰福音 2.17 后“分析长句子的简介”的讨论），一般先列出连接词，然后是动词及其定语，主语及其定语，和宾语等字词；读者应尽量熟悉分析的层次和次序。这单元分析信息的目的有二，首先是作为第一单元的延续，为希腊语基本语法的课程提供辅读材料，旨在辅助初学者阅读希腊语圣经文本，这也是本单元头几章的重点所在；其次是要训练读者对原文的释经能力，并从希腊语经文比较不同译本的翻译和异文语句等问题。

异文语句的讨论主要是选自 *UBSGNT* 的校勘栏，并且集中讨论那些反映在汉语译本里的。译本的讨论主要是《新标点和合本》（1989，简称《和》）和《现代中文译本修订版》（1995，简称《现》）。除标点、人名的音译和少许修订外，《和》与 1919 年初版的《和合本新旧约全书》是完全相同的（新约部分于 1906 年完成），《和》的主要蓝本为 1881 年的 *Revised Version (RV)*，而在翻译期间，可能也有

以当时最好的希腊语版本《韦斯科特与霍特》(Westcott-Hort, 1853~1881)⁶⁶ 来校正。《现》则是 1979 年初版的修订版，其蓝本为 1976 年的 *Today's English Version*，再以 *UBSGNT* 第三版修订版来校正；第三版的 *UBSGNT* 与现时盛行的第四版基本上采取相同的正文。另一本偶然会提及的希腊语版本是 1633 年的《公认经文》(*Textus Receptus*)，这版本对《和》仍有一定的影响。有关不同版本的历史和特征，参笔者《新约经文鉴别学概论》(香港：基道，1997) 的第五章。《和》和《现》不单代表两个世纪以来最重要的希腊语版本的汉语译本，更是两本采用不同翻译原则的译本。比较译本的目的，是要读者体验不同译本在释经上的不同取向和对不同异文语句的取舍。然而，有一点很重要：笔者对译本的理解，只能透过译文的文字语句，但以译文来推测其背后的释经取向，实不足就此下绝对的定论，不过，虽是推测，却在评价不同译本方面，仍然具有相当的价值。所引用的其他译本有⁶⁷：

《新》=《新译本》(1992)

《吕》=《吕振中》(1970)

《思》= 天主教《思高圣经》(1968)

《金》=《天主教圣经》(金鲁贤主教译，新约 1992)

NIV = *New International Version* (1978)

NRSV = *New Revised Standard Version* (1989)

NKJV = *New King James Version* (1982)

TEV = *Today's English Version* 或 *Good News Bible* (1976)

CEV = *Contemporary English Version* (1995)

NLT = *New Living Translation—New Testament* (1996)

因此，第二单元的编排也就是为要引领读者朝着这两个目标循序渐进，深信透过这个学习的进程，读者定能一方面增进对新约希腊语经文的阅读和解释能力，同时，又能在实际沟通的语境里，逐步熟习希腊语的运用。这单元的注释只能反映笔者对经文的理解和判断，就如所有释经书的解释一样，这只是其中一个可能的解释。此外，在注释的编排里，更会适时插入相关的语法简介，这主要是针对一些较特别的语法特征，作一归纳性的综论。

从实用立场来说，要为每个语法单位、甚至每一字词提供“所有”的解释，既是不可能又是不必要的，所以在本单元所提供的注释，是假设读者已对希腊语

⁶⁶ 韦斯科特和霍特这两位学者均是 *RV* 的翻译委员会的成员，他们曾把自己正在编订的希腊语版本的资料让各成员使用：《韦斯科特与霍特》版本和 *RV* 差不多在同一时间出版。

⁶⁷ 诚意推荐一本非常实用和轻便的参考书，《新约圣经并排版》(联合圣经公会，1997)，由骆维仁博士和笔者主编：其中包括 *UBSGNT* 正文和五个译本，即《和》《现》《吕》《思》和 *NRSV*。

有一定程度上的认识，换言之，分析信息会带选择性；若读者已经学习了第一单元一至九章的课程，当不会对此感到困难：

1. 读者必须学会辨认希腊语的基本词尾，就名词、代词和形容词而言，必须辨识 A-和 O-变格类型的词尾，也要留意辅音变格类型的特征；至于动词，则要熟记现在和过去未完时态的主动及中动-被动陈述式的词尾。另外，读者也必须完成第一单元十至十一章的学习，且要尽量熟习不同时态标记的特征。只有那些在第一单元中未能详尽解释的词尾，才会在本单元的注释里加以说明；且只有不规则动词的词干，以及那些现在和过去未完时态陈述语气以外的词尾才会附注于括号内（“--”指该形式没有词尾）；

2. 由于大部分（尤其是 A-和 O-变格类型）名词和分词的语法性都相当简单，所以，除辅音变格类型的名词（或某些例外的情况）外，一般语法性也略而不述。无论如何，读者也要尝试从个别上下文中，推测这方面的语法信息，例如定冠词和形容词就往往明确地将所属的名词的语法性指示出来；

3. 同样，形容词和代词的词体形式是主格阳性单数的形式，由此而推演其他语法性的形式亦很简单；所以，只有辅音变格类型的形容词（或代词），才会注释中并列三种语法性的形式，如 $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ ($\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha$, $\pi\acute{\alpha}\nu$)；

4. 由于陈述语气本身没有表达特定意义的语气，故亦是希腊语中常用的基本语气，所以注释只会注明分词、不定式，和陈述语气以外的语气；同样，在语态方面，注释亦只会特别注明中动和被动语态（包括形主意）；

5. 一般字词所属的词类（如动词、名词等）都不会在注释中标示；而脚注中的信息，亦有重温第一单元（主要是一些重要通则）的作用。

6. 除特别讨论外，条目的内容并不会标明该词的意思，读者应尽量参考所附的英语和汉语的字面翻译（留意译文的标点符号并不反映原来的标点），从而辨认每词的词义；在这方面，由于英语的语法结构较接近希腊语，故英语译文往往较能反映原文的词序和字面意思，相反，汉语的译文却有时较偏向意译。

希腊语的词类，基本上与英语很相似（参第一单元的“希腊语的词类”），但在进入阅读部分之先，我们需要多了解词类与实质所表达的意义往往并不符合，特别是“动词”和“名词”这两类。很多人的下意识里常以为名词必定指实体（entity），而动词必定指事件（event）。可是，实际的日常用语的用法总不是这样明确划分，例如：I gave a lecture this morning 一句中的动词是 give，但它的意思是空泛的，反而名词 lecture 却传递了最主要的意义（即教授），可见这句子的动词纯粹是语法上的功能，只因大部分英语句子都需要一个动词，又或作者喜欢以 lecture 作为名词，而不作动词用，故此才用 give 作动词罢了。此外，许多名词却拥有动词的特征。例如：Justification is by faith only 中的 Justification 和 faith 都是名词，但却不是指某个实体，而是指某种事件（event）：称义（Justification）是指

“某人被称为义的事实或活动”，而信（faith）的意思是“一种信靠的举动”（指信靠上帝）。同样，a good shepherd 中的 good 词，明明是形容词，但所形容的又不是指着 shepherd 本人，而是特别针对他的牧羊行动而说的。由于这种种现象，要认识并分别不同的词类固然重要，但在实际沟通时，亦须留意每个词在不同语境中的功能。

约翰福音 (ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ) 第一、二、三章

这书卷的标题是一个介词短语，组自 κατά 和 Ἰωάννης 的宾格单数，字面的意思是“按约翰”（“according to John”）；在四福音的标题里，这短语通常包含 τὸ εὐαγγέλιον “福音”或“好消息”一词的意思。希腊语新约圣经里所有的标题均没有重音符号，并全用大楷体写出。

1.1a Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, “In the beginning was the Word” “太初有道”

ἦν: εἶμι 的过去未完⁶⁸ 第三人称单数；这个连系动词 (linking verb)⁶⁹ 把谓语 (ἐν ἀρχῇ) 连于主语 ὁ λόγος。参第一单元 4.8 “谓语结构”。

ὁ λόγος: 名词短语⁷⁰，ἦν 的主语，组自词体形式 λόγος 和有相同语法性、数式和语法格⁷¹ 的定冠词 ὁ。λόγος 并非指一个字词（如英语的“Word”）而已，而是指信息（正如汉字的“道”）；此外，由于当时犹太人常用的亚兰语旧约圣经，即《他尔根》(Targum)，曾用“memra”（等同于“λόγος”）这词来指耶和华，约翰这里的“λόγος”可能是借用《他尔根》的用法。

Ἐν ἀρχῇ: 介词短语，组自 ἐν 和 ἀρχῆ 的与格单数，主语 ὁ λόγος 的谓语（领前的位置可能带强调性），表达时间。ἀρχῆ 没有带定冠词，可能是因为作者故意要对应《七十士译本》创世记 1.1 Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεός...（同样缺去一个定冠词）。

1.1b καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, “and the Word was with God” “这道与上帝同在”

καί: 一个常见的连接词，表达两语句之间的并列 (coordinate) 关系。

ἦν: εἶμι 的过去未完第三人称单数，连系主语 ὁ λόγος 和谓语 πρὸς τὸν θεόν。

ὁ λόγος: 主格单数名词短语，ἦν 的主语。

⁶⁸ 动词 εἶμι 没有语态的区分，但亦有些学者认为这动词只有主动语态。

⁶⁹ 这连系动词有时候没有出现。

⁷⁰ 名词短语是以名词作为统领词的短语：短语中其他的组成成分可以有名词（或另一个名词短语）、冠词或形容词。参第一单元 2.5。

⁷¹ 定冠词与所连的名词有相同的语法格、语法性和数式。参通则（四）。

πρὸς τὸν θεόν: 介词短语，组自 πρὸς 和 ὁ θεός⁷² 的宾格单数名词短语，整个短语是主语 ὁ λόγος 的谓语。这介词短语（πρὸς + 宾格）的直译是“与上帝脸对脸”或“在上帝面前”（参可 6.3 的 πρὸς ἡμᾶς）；但新约作者常引伸这意思来表达一种非常密切的联系，即“道与上帝、上帝与道”的关系，有时称为相互（reciprocal）关系。

1.1c καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. “God was the Word” “有上帝属性的就是这道”或“这道就是上帝”

καί: 一个常见的连接词，表达两语句之间的并列关系（参 1.1b）。

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数，连系主语 ὁ λόγος 和谓语 θεός。

ὁ λόγος: 参 1.1a。

θεός: 词体形式，ὁ λόγος 的谓语⁷³。这从句带出一个基于前面两句的结论。留意 θεός 之前没有定冠词，表示 θεός 是谓语，而带定冠词的名词短语 ὁ λόγος 才是主语（通常置于连系动词前的谓语都没有定冠词）。当谓语是名词（短语）时，谓语可以表达与主语一种等同关系（即 λόγος = θεός；θεός = λόγος 的关系）或表达其属性的本质⁷⁴。

此外，这种以谓语领前的排列往往带有强调之意，故此句可翻成“有这上帝本质属性的就是这道”；这翻译较“道是神性的”清楚，特别是因为后者的“神性”一词可泛指所有神明（如天使）。至于不带定冠词的 θεός 亦不应理解为一个不定冠名词（即“（任何）一位上帝”）⁷⁵。

1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. “this one was in the beginning with God” “这在太初已与上帝同在”

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数，连系主语 οὗτος 和谓语 ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν。

οὗτος: 指示代词的词体形式，指 1.1c 的 ὁ λόγος⁷⁶，ἦν 的主语。

ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν: 两个介词短语，前者组自 ἐν 和 ἀρχῆ 的与格单数，表达时间（参 1.1a），后者由 πρὸς 和 ὁ θεός 的宾格单数所组成，表达一种密切

⁷² 本课本的注释取较实际的原则，把“定冠词 + 名词”（若结构里没有定冠词，则该名词短语只有名词）定为最基本的名词单位；当然，更仔细的分析可以把定冠词和名词分开处理。

⁷³ 谓语若是名词，其语法格（多数是主格）必须与所修饰的主语相同，而语法性和数式则不被主语所限制。

⁷⁴ 若是表达等同关系，θεός 一词理应带有定冠词（如 ὁ θεός ἦν ὁ λόγος 或 ὁ λόγος ἦν ὁ θεός；参 1.4b），特别 ὁ θεός 已经在前句出现，因此，这结构可能是要表明 ὁ λόγος 有上帝（或耶和华）属性的本质（《吕》“道是上帝之真体”似乎有带出这含义）。以谓语带出属性的本质是很多语言里一种普遍用法，这用法较形容词更为强调有力（这可解释为何作者在这里不采用形容词 θεῖος 来表达，此字在新约圣经只出现过三次）；作者不是单要指出耶稣的“神性”，而是要指出有如上帝本质那独有的属性。

⁷⁵ 参耶和华见证人的《新世界译本》“道是个神”；在这节那么重要的经文里，若作者的原意是要表达不定冠词的意思，他大可以写成 θεός τις。在整本约翰福音里，及至全本圣经，单一神论是无可置疑的，而耶稣神人二性更是不容置疑的。作者在这节和 18 节都是竭力要指出这“道”与上帝之不同，但在属性上，却又有既二而一、不可分割的关系。要留意，要说 θεός 是 ὁ λόγος 的谓语，这并非带有任何从属的含义，这只是在表达上，作者以一个共识的个体（即“上帝”或“耶和华”）来介绍对读者（大概是犹太人）来说是陌生的另一个体（即“道”或“耶稣”）。

⁷⁶ 代词与所取代的先行词（antecedant）有相同的语法性和数式，代词的语法格则按它的语境（或上下文）而定；在这里，οὗτος 是主格，因为它是主语。参通则（八）、（九）。

的联系(参 1.1b), 这两个介词短语是主语 οὗτος 的谓语。

1.3a πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, “all things through him (it) came into existence” “万物是借着他(它)⁷⁷而存有的”

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词⁷⁸(γεν-)第三人称单数(-ετο), 表达存在或状态转变(change of state)之意; 这种带存在意味的谓语结构, 在表达上往往不需要接上其他字词作为谓语, 因此, 任何修饰语或定语(这里 δι' αὐτοῦ)均可谓是额外和附加的, 故亦可能正是句意的焦点所在。

πάντα: 不定代词 πᾶς (πάσα, πάν) 的主格中性复数, ἐγένετο 的主语; 中性复数主语接连第三人称单数动词, 在希腊语是相当普遍的。πᾶς 的用法与英语的“all”相似, 有时可以是形容词(如 πᾶς ὁ ἄνθρωπος “所有的人”, 参第一单元 6.4), 但有时(如这里)却以不定代词出现。

δι' αὐτοῦ: 介词短语, 组自 διά “借着”和第三人称代词 αὐτός 的属格单数; 这附加的修饰性介词短语是 ἐγένετο 的定语, 表示达致 ἐγένετο 的途径(means), 这途径意味着与 αὐτοῦ 有关连的一些行动(例如, “他说话”。

αὐτοῦ 所指的并不是 τὸν θεόν(虽然在语法上是可能的), 而是与 1.2 οὗτος 的所指对象(referent)相同(即 1.1c 的 λόγος), 因为从上下文可知作者述说的重点(主题)是 λόγος。所以, 达致 ἐγένετο 的途径, 应与 λόγος 有关, 简言之, 创造的完成是“借着道(或上帝的话)”, 参创世记 1.3~26 (εἶπεν ὁ θεός...) 和箴言 8.22。

1.3b καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. “and without him (it) not even one thing came into existence” “没有一样东西不是借着他(它)而存有的”

καί: 参 1.1b; 希腊语句子结构常带有连接词, 其意义不大, 只为把句子或从句连接起来。

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词(γεν-)第三人称单数(-ετο), 同样是表达存在或状态转变的谓语结构(参 1.3a)。叙述文体的句子常以不定过去时时态表达一般性的记载, 比较下句的现在完成时态(γέγονεν)。

οὐδὲ ἓν: 名词性短语(nominal phrase)⁷⁹, 组自基数词⁸⁰ εἷς (μία, ἓν) 的主格中性单数和其强调性否定助词 οὐδέ (οὐ+δέ), 整个短语是 ἐγένετο 的主语。留意 1.3b 是以反面的说法重述 1.3a 的意思。

χωρὶς αὐτοῦ: 介词短语, 组自 χωρὶς 和第三人称代词 αὐτός 的属格单数, ἐγένετο 的附加式定语, 与 1.3a 的 δι' αὐτοῦ 相似, 表示达致 ἐγένετο 的途径; 在这里, 这介词短语带有条件性关系含义, 即“若不借着他”; αὐτοῦ 与 1.2 οὗτος 的所指对象相同, 即 1.1c 的 λόγος。

1.3c~4a ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, “what has come into existence in him (it)

⁷⁷ 翻译 λόγος 的代词是颇为困难的, 在这里的语境中, λόγος 指“道”(即“它”), 但在较阔的语境中, 则指“耶稣”(即“他”)。

⁷⁸ “被动—中动异相动词”这术语指一个动词, 其形式是中动或是被动语态, 但却有主动的意思。

⁷⁹ 名词性短语是以形容词或其他字词(如分词)代替名词为其统领词的短语, 但其功能有如名词。

⁸⁰ 数词可分为基数词(cardinal)和序数词(ordinal)两种; 严格来说, 基数词和序数词并非词类名, 故各数词必须按其用法而归入不同的词类。一般数词常连于名词, 故其用法有如定冠词(或指示形容词); 数词、定冠词和指示形容词可统称为“限定词”(determiner)。

was alive” “那存在的，是在他（它）里面（或借着他）获得生命”

ἦν: εἶμί 的过去未完第三人称单数，其主语是 ὁ γέγονεν 的所指对象，在意思上，这里的 εἶμί 与 γίνομαι (“become”, “成为”) 或 ἔχω (“获得”) 非常相近，意即“借着他成为活了（获得生命）”。由于内文是指所有存有物与造物主的关系，这里的过去未完时态在理解上显得有点困难，因此有些早期抄写员为使句意更明确，就把这形式改为 ἐστίν (现在时态)；然而，这里的用法可能是受 1.4b 的 ἦν 所影响，或可理解为“格言式不定过去时” (参 1.5b)。参下面 1.1~5 小结的问题。

ὁ γέγονεν: 关系从句，组自 γίνομαι 的现在完成 (γεγον-) 第三人称单数 (-ε) 和其主语关系代词 ὅς 的主格中性单数⁸¹，ἦν 的主语 (参英语的翻译)。希腊语关系从句的语法功能与英语非常相似，主要是阐述某名词 (以关系代词取替)，这里阐述的是 ἦν 的主语；但由于所取替的名词经常被省略，故关系从句的功能就有如名词短语，可以扮演从句的主语或宾语的角色。ὅ 的先行词可以是 ἐν，但其用法亦可与不定代词相似。

留意时态由不定过去时的 ἐγένετο (1.3a, b) 转为现在完成的 γέγονεν，因为不定过去时时态主要是记载事件的发生，而现在完成时态则着重表达某事件既成事实的状态或延续的果效。

ζωή: 词体形式，ὁ γέγονεν 的谓语，表达某种素质；留意 ζωή 并没有定冠词。

ἐν αὐτῷ: 介词短语，组自 ἐν 和第三人称代词 αὐτός 的与格单数 (指 1.1c 的 ὁ λόγος)，ζωή 的定语，表达获致 ζωή 的途径或施事者 (agent)；此外，这亦可视作 ὁ γέγονεν 的另一谓语。

1.4b καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. “and the life was the light of people” “这生命就是人的光”

καί: 参 1.1b。

ἦν: εἶμί 的过去未完第三人称单数，连系主语 ἡ ζωὴ 和谓语 τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων。这里使用过去未完时态，可能是因为作者要强调这生命乃指主耶稣的一生。

ἡ ζωὴ: 主格单数名词短语，ἦν 的主语。

τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων: 名词短语，组自两个名词短语，分别是 τὸ φῶς 的主格单数和 ὁ ἄνθρωπος 的属格复数，后者为前者的受益者。整个名词短语是主语 ἡ ζωὴ 的谓语，与主语同位，表达 ἡ ζωὴ 的等同关系 (或特征)。留意这谓语带有定冠词 (τὸ φῶς)，与 1.1c 的 θεός 不同，因为属格短语 τῶν ἀνθρώπων 是有限制性 (restrictive)，使 φῶς 的功能变得具体。

虽然 τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων 与 ἡ ζωὴ 均带有定冠词，但按上文意，作者承接 1.4a 所谈及的 ζωή，在这里就进一步指出这生命 (前面提及的旧信息) 乃是与人相关、对人有益的 (新信息) 的光，所以，ἡ ζωὴ 应为主语。可见，要决定主语和谓语，有时必须视乎文理，不可单凭定冠词的标示或词序。

1.5a καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, “and the light in the darkness shines” “这光在黑暗中照耀”

καί: 参 1.1b。

φαίνει: φαίνω 的现在第三人称单数。

τὸ φῶς: 主格单数名词短语，φαίνει 的主语。

⁸¹ 留意 ὅ 和定冠词 ὁ 的分别只在于扬音重音符号。

ἐν τῇ σκοτίᾳ: 介词短语, 组自 ἐν 和 ἡ σκοτία 的与格单数, φαίνει 的定语, 表达 φαίνει 的处所 (location)。

1.5b καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. “and the darkness did not overcome (or comprehend) it” “黑暗不能胜过 (或充分了解) 它”

καί: 连接词, 与前文的用法略为不同, 这里表达有对比之意。

κατέλαβεν: καταλαμβάνω 的不定过去时 (κατα-, λαβ-) 第三人称单数 (-ε); 其意思可以是“胜过”或“充分了解”, 约翰福音的作者喜欢在同一上下文中, 使用含有两个可能意思的字眼, 目的是在一文句里带出多重或不同角度的意思。此外, 这里的不定过去时时态可称为“格言式不定过去时” (gnomic aorist), 表达一种无时间性的定律; 但这里亦可能指耶稣战胜死亡的事。

οὐ: 否定助词⁸², κατέλαβεν 的定语。

ἡ σκοτία: 主格单数名词短语, κατέλαβεν 的主语。

αὐτό: 第三人称代词 αὐτός 的宾格单数, 指 1.5a 的 τὸ φῶς, κατέλαβεν 的宾语。

1.1-5 小结

早期希腊语新约圣经的抄本均没有分段和标点符号, 章节的分隔更是非常后期的事。大多数经文在分段和标点方面均没有太大的分歧, 然而, 仍有少部分经文会因标点的不同而导致释经上有不同的取向, 1.3c-4a 便是一个明显的例子: UBSGNT 和 NA 的正文把句号置放在 ἐν 后, 但《公认经文》却把句号置放在 γέγονεν 之后。前者的标点方法可谓反映在大多数五世纪前教父的著作和早期译本 (如《古拉丁译本》) 里, 而后者虽是属较后期, 但却反映在大多数译本里, 包括所有汉语译本 (参《和》“凡被造的, 没有一样不是借着他造的”)。本书是按照 UBSGNT 和 NA 的分句, 即把句号置于 ἐν 后。近代的译本, 似乎只有 CEV (“Everything that was created received its life from him...”) 才依此分段 (另参《新》的小字“凡被造的, 都在他里面有生命”)。这取向主要是考虑到这五节经文的工整结构。

这小段其实是 1-18 节这引言的摘要, 可分为两段, 分别是 1-2 节和 3-5 节: 第一段论这道与上帝的关系, 第二段则论这道与受造物的关系。两段的结构很相似, 每一从句 (即在上文所列出的条目) 的最后字词或短语 (常是谓语) 往往变成下一从句的主语, 这就组成一个“梯级式层次”。试看以下的排列:

1a	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
1b	ὁ λόγος...τὸν θεόν
1c	θεὸς...ὁ λόγος
2	οὗτος...ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν

留意 ὁ λόγος (和 οὗτος) 均为这四句从句的主语, 并与其谓语轮流领前, 而 1.2 的谓语又总结了 1.1a-c。在第二段开首, 由于主题的转换, 所以主语亦转为 πάντα, 但梯级的模式仍然保留⁸³。

⁸² 助词 (particle) 又称为小品词或虚词。

⁸³ 这模式在形式上与汉语的“顶真”修辞法相似, 目的是要透过串连而有助背记, 以便流传, 例如我们所熟悉的广东民谣: “月光光照池塘, 年卅晚摘槟榔, 槟榔香摘紫姜, 紫姜辣买菩萨, 菩萨灵买屋梁, 屋梁高买张刀……”便是明显的例子; 而我们更由此可见汉语往往多添押韵的趣味, 读来更觉朗朗上口。

3a	πάντα δι αὐτοῦ	
3b	χωρὶς αὐτοῦ...οὐδὲ ἐν	
3c~4a	ὄ...ζωή...	
4b	ἡ ζωὴ...τὸ φῶς...	
5a	τὸ φῶς...τῇ σκοτίᾳ...	
5b	ἡ σκοτία αὐτὸ...	

1.6a Ἐγένετο ἄνθρωπος, “There was a man” “有一个人”

Ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词(γεν-)第三人称单数(-ετο); 与 1.3 的用法不同, 这里的 ἐγένετο 的功能是作为语段标记, 带出新一段。

ἄνθρωπος: 词体形式, Ἐγένετο 的主语。

1.6b ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, “having been sent from God” “从上帝那里差来的”

ἀπεσταλμένος: ἀποστέλλω 的现在完成被动(ἀπο-, σταλ-)分词(μεν-)主格单数(-ος), 主语指上句的 ἄνθρωπος⁸⁴。正如前述(1.3c~4a 的 γέγονεν), 现在完成时态只着重记述某事件既成事实的状态; 在这里, 这时态的用法颇配合此语句作为插入语(留意标点符号)的功能(parenthetical usage)。

παρὰ θεοῦ: 介词短语, 组自 παρὰ 和 θεός 的属格单数, ἀπεσταλμένος 的定语, 表达来源(source: 参《和》“是从上帝那里差来的”)或施事者(agent: 参其他汉语译本)。ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ 整个分词从句进一步描述 1.6a。

1.6c ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης, “his name (is) John” “他的名字(叫)约翰”

ὄνομα: 词体形式。

αὐτῷ: 第三人称代词 αὐτός 的与格单数, 指 1.6a 的 ἄνθρωπος, ὄνομα 的定语。ὄνομα αὐτῷ 的意思相当于英语的 “his name” 或汉语的 “他的名字”; 与格 αὐτῷ 是要带出有关的人, 因此, 这种与格又称为“关涉性与格”(dative of interest)。参附录五 9.7.2 中的脚注和答案 5d。

Ἰωάννης: 词体形式; 是主语名词短语 ὄνομα αὐτῷ 的谓语, 表达等同的关系, 当中隐含一个连系两者的动词 εἶμι。整句结构是希腊语惯用来引介名称的方式, 组自主格的 ὄνομα 并其定语与格的代词(代表那位需要加以介绍的人物), 和其谓语主格的人物名字(即 Ἰωάννης, 其语法格必须与主语 ὄνομα 相同)。留意这种引介方式, 在英、汉语里一般都用类似属格的结构 (“his”、“他的”) 来表达名字的所属, 但希腊语却用与格。

1.7a οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν “this man came for witnessing” “这人来是为作见证”

ἦλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时(ἔλθ-)第三人称单数(-ε)。

οὗτος: 指示代词的词体形式, 其先行词是 Ἰωάννης⁸⁵, ἦλθεν 的主语。

εἰς μαρτυρίαν: 介词短语, 组自 εἰς 和 μαρτυρία 的宾格单数, ἦλθεν 的定

⁸⁴ 分词所指的主语与分词有相同的语法性、数式和语法格。

⁸⁵ 名词的先行词必须与该名词有相同的语法性和数式; 在 οὗτος 之前, 虽有多多个名词与其语法性和数式相同, 如 ἄνθρωπος, 但一般来说, 最接近代词的名词(或代词)当是其先行词。

语，表达 ἦλθεν 的目的 (purpose)。介词 εἰς 和表达事件性名词 (event noun) 一起出现时，这介词短语往往表明了主句动词的目的。

1.7b ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, “in order that he might witness about the light” “目的是他要见证光”

ἵνα: 连接词，所连接句子的动词常是虚拟语气，带出目的从句（即本句，而本句所从属的主句就是 1.7a），留意这 ἵνα 从句重复了 1.7a 的介词短语 εἰς μαρτυρίαν 的意思。

μαρτυρήσῃ: μαρτυρέω 的不定过去时 (μαρτυρησ-) ⁸⁶ 虚拟式第三人称单数 (-ῃ)，与主句 ἦλθεν 的主语相同（即 οὗτος）。当从句 (subordinate clause) 的主语与主句相同，从句的主语往往不需出现。

περὶ τοῦ φωτός: 介词短语，组自 περί “关乎” 和 τὸ φῶς 的属格单数，μαρτυρήσῃ 的定语，表达其内容 (content)。

1.7c ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. “in order that all would believe through him (it)” “目的是所有人可以借着他（它）相信”

ἵνα: 连接词，所连接句子的动词常是虚拟语气，带出本句目的从句；而本句所从属的主句可以是 1.7a 或 1.7b。

πιστεύσωσιν: πιστεύω 的不定过去时 (πιστεύσ-) 虚拟式第三人称复数 (-ωσι)；πιστεύσωσιν 与 μαρτυρήσῃ (1.7b) 的内容相同（即“光”）。

πάντες: 不定代词 πᾶς (πάσα, πᾶν) 的主格阳性复数，πιστεύσωσιν 的主语。

δι' αὐτοῦ: 介词短语，组自 διὰ “借着” 和第三人称代词 αὐτός 的属格单数，πιστεύσωσιν 的定语，表示达致 πιστεύσωσιν 的途径，与 1.3a δι' αὐτοῦ 相似，这途径意味着与 αὐτοῦ 有关连的一些行动（例如，“他的见证”）。αὐτοῦ 与 1.7a οὗτος 的所指对象相同，即 Ἰωάννης。

1.8a οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, “that one was not the light” “那位不是光”

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数（参 1.1c）。

οὐκ: 否定助词，ἦν 的定语。这词的其他形式，参 1.5b。

ἐκεῖνος: 指示代词的词体形式，指 1.7c 的 αὐτοῦ（即 1.6c 的约翰），ἦν 的主语。οὗτος（参 1.7a）和 ἐκεῖνος 这两个指示代词的区别，只在于说话者对所指事件（或物）在距离上的近远之别，而所谓距离，并非单指实际的距离，亦可包括心理上的距离。且留意 ἐκεῖνος 在本章里往往带有强调性，并以此突出耶稣与施洗者约翰的分别，参 1.18c、33c。

τὸ φῶς: 主格中性单数名词短语，ἐκεῖνος 的谓语，表达等同关系。留意 τὸ φῶς 与 ἐκεῖνος 有不同的语法性，故 ἐκεῖνος 不能视为 τὸ φῶς 的定语⁸⁷（但参《和》“他不是那光”）。

1.8b ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. “but in order that he might witness about the light” “但目的是他要见证光”

ἀλλ': 连接词，带出对比从句。

ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός: 参 1.7b; μαρτυρήσῃ 的主语是 ἐκεῖνος。

⁸⁶ 留意不定过去时时态的动词在虚拟语气的形式里并不带往昔号。

⁸⁷ 若然 ἐκεῖνος 是连于 τὸ φῶς，二者的语法格、语法性和数式必须相同（即 ἐκεῖνο τὸ φῶς）。

ἵνα 这目的从句连于一隐含的主句：“但他（约翰）来”（参 1.7a 的 οὗτος ἦλθεν）。

1.9a Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, “It (the light) was the true light” “它（这光）是真光”

Ἦν: εἶμι 的过去未完第三人称单数，连系主语和谓语。主语指 1.8b 的 τοῦ φωτός；留意作者在这里乃延续 1.5a 有关 τὸ φῶς 的论述；6~8 节主要澄清施洗者约翰的身分及他与这光的关系（参 NA 的分段）。

τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν: 名词短语，组自主格单数 τὸ φῶς 和带有定冠词的形容词 ἀληθινός 的对应形式（即是有相同的语法格、语法性和数式）。整个名词短语是 ἦν 的主语的谓语，表达等同关系，指出 τὸ φῶς 的特征。在表达上，ἀληθινόν 是这短语的焦点所在，其意思亦在 1.9b~c 阐述出来；如此，定冠词 τό 重复出现，比一般 τὸ ἀληθινόν φῶς 的语句表达，会带有较强调之意⁸⁸。

1.9b ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, “which shines all people” “这光照耀所有人”

φωτίζει: φωτίζω 的现在（φωτιζ-）第三人称单数（-ει）。此处 φωτίζει 与 1.5a φαίνει 的现在时态，并非指时间，而是表达一种恒常的真理。

ὃ: 关系代词 ὅς 的主格中性单数，指 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν，是 φωτίζει 的主语。

πάντα ἄνθρωπον: 名词短语，组自 ἄνθρωπος 的宾格阳性单数和形容词 πᾶς（πάσα, πᾶν）的对应形式，φωτίζει 的直接宾语。πᾶς 可按其位置而表达不同的意思，以定语式位置出现时，其意思是“整全”，而以谓语式位置出现时，其意思是“所有”。不过，在后者，置于形容词和名词之间的定冠词常被省略，因此，πάντα τὸν ἄνθρωπον 与 πάντα ἄνθρωπον（如在这里）都是一样。

1.9c ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. “coming into the world” “进入这世界”

ἐρχόμενον: ἔρχομαι 的现在被动异相动词（έρχ-）分词（-ο-μεν）主格中性单数（-ον）。其主语与 1.9b ὃ 的所指对象相同，即 1.9a ἦν 的主语。

εἰς τὸν κόσμον: 介词短语，组自 εἰς 和 ὁ κόσμος 的宾格单数，ἐρχόμενον 的定语，表达 ἐρχόμενον 的处所。整个分词从句 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον 是修饰主句（ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον），表达途径。《和》“生在上的人”反映另一个解释，即把 ἐρχόμενον 的主语理解为 πάντα ἄνθρωπον⁸⁹。若然如此，ἐρχόμενον 通常带有定冠词（如 τὸν ἐρχόμενον...）。

此外，亦可以把 ἦν (1.9a)...ἐρχόμενον 理解为“迂回结构”（periphrastic construction）⁹⁰，如此，这结构的主语便是 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν。“迂回结

⁸⁸ 也许读者会问：τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν 本身可否构成一个同位性的关系或谓语结构呢？表面上来看，这理解是可能的，按此，英语可翻成 “it was the light, (being) the true one”（汉语则可翻成“它是光，（是）真光”）。然而，一般学者却认为这只是 τὸ ἀληθινόν φῶς 这定语式结构在词序上的一种变化。希腊语在表达上，强调层次分明，因此，倘若修饰的字词（如 ἀληθινόν 所扮演的角色）过多，这便会把统领词和其定冠词的距离拉远（即 τὸ...φῶς），容易产生混淆，于此，希腊语提供另一方式来表达：重复统领词的定冠词，然后才加上修饰语（即 τὸ φῶς τὸ...）。正因为这较长的修饰语往往是重点所在，这就与谓语结构中谓语的功能相若。

⁸⁹ 这可能是受《和》的蓝本 RV (1885) 所影响；此外，《公认经文》和《韦斯科特与霍特》均在 ἄνθρωπον 后没有逗号；在《和》翻译期间，韦霍氏的版本在西方非常有影响力。

⁹⁰ 这种句型结构在后古典时期相当普遍；有些学者认为这是受闪语（包括希伯来语和亚兰语）的影响所致。

构”是由两个动词组成的动词单位，这里则由 ἐρχόμενον 和 ἦν 组成，前者取其语态（即被动异相动词），后者取其语气、人称和数式（即陈述式第三人称单数），而时态则综合二者而定（即过去未完+现在=过去未完时态），故整个结构的词形分析就相当于过去未完被动异相动词陈述第三人称单数；有不少英语译本反映这理解，参 NRSV、NIV、CEV。

1.10a ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, “he (or it) was in the world” “他曾在世上”

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数，连系主语和谓语；其主语与 1.9b ὁ 的所指对象相同，即 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν。

ἐν τῷ κόσμῳ: 介词短语，组自 ἐν 和 ὁ κόσμος 的与格单数，整个短语是 ἦν 的主语（即 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν）的谓语，表达处所。

1.10b καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, “and the world through him came into existence” “而世界借着他而有”

καί: 参 1.1b。

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词 (γεν-) 第三人称单数 (-ετο)。留意在结构上这句与 1.3a 平行。

ὁ κόσμος: 主格单数名词短语，ἐγένετο 的主语。

δι’ αὐτοῦ: 介词短语，组自 διά “借着” 和第三人称代词 αὐτός 的属格单数，ἐγένετο 的谓语，表达达致 ἐγένετο 的途径。αὐτοῦ 指 1.10a ἦν 的主语，即 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν。

1.10c καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. “but the world did not recognize him” “但世界并不认识他”

καί: 参 1.1b。这里可能带有一种“反期望” (contra-expectation) 的意味，如“虽然……但是”之意（参 1.5b 的 καί）。

ἔγνω: γινώσκω⁹¹ 的不定过去时 (γνω-) 第三人称单数 (-) ⁹²；这动词的不定过去时时态是不规则的，且没有连接元音。

οὐκ: 否定助词，ἔγνω 的定语（参 1.8a）。

ὁ κόσμος: 主格单数名词短语，ἔγνω 的主语。

αὐτόν: 第三人称代词 αὐτός 的宾格单数，指 1.10a ἦν 的主语（即 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν），ἔγνω 的直接宾语。

1.11a εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, “into his own places he came” “他来到自己的地方”

ἦλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时 (έλθ-) 第三人称单数 (-ε)，其主语指 1.10c 的 αὐτόν。

εἰς τὰ ἴδια: 介词短语，组自 εἰς 和一宾格复数名词性短语，ἦλθεν 的定语，表达处所；其中的名词性短语组自形容词 ἴδιος 的宾格复数和前置定冠词的对应形式⁹³。在这里，τὰ ἴδια 指他的创造（参 1.3），回应 1.10c 的 ὁ κόσμος，这里可能特别指这些本属于他的世人；不过，这中性复数名词性短语在其他地方也有用来指属于某人的地方。（参约 16.32, 19.27）

⁹¹ 参附卷“词形变化总览”第一单元 6.1 词形变化表内的 γινώσκω 的不定过去时主动陈述式。

⁹² “-”指该形式没有词尾。

⁹³ 形容词和前置的定冠词（代表一名词单位）所组合的结构可称为定语式结构 (attributive construction)，常作名词用。

1.11b καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. “and his own people did not receive him” “但他自己的人却不接受他”

καί: 参 1.10c 的用法；这里可能带有一种“反期望”的意味，如“虽然……但是”之意。

παρέλαβον: παραλαμβάνω 的不定过去时 (παρα-, λαβ-) 第三人称复数 (-ον)。

οὐ: 否定助词，παρέλαβον 的定语。

οἱ ἴδιοι: 主格阳性复数名词性短语，组自形容词 ἴδιος 的主格复数和前置定冠词的对应形式，παρέλαβον 的主语。希腊语的形容词常以阳性复数包括男、女两性。

αὐτόν: 第三人称代词 αὐτός 的宾格单数，παρέλαβον 的直接宾语，指 1.11a ἦλθεν 的主语。

1.12a ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, “but as many as all who received him” “但凡接受他的”

δέ: 连接词，带出有轻微对比或比较的从句。此连接词不能置在句首，故称为“后置式 (postpositive) 连接词”。

ἔλαβον: λαμβάνω 的不定过去时 (λαβ-) 第三人称复数 (-ον)。留意 λαμβάνω 是 1.11b παραλαμβάνω 的简单形式，虽然两个动词的意思原来有分别，但在这连续出现的语境里，λαμβάνω 这简单形式乃承接 παραλαμβάνω 的意思。

ὅσοι: 相关代词 (correlative pronoun) ὅσος 的主格复数，所指对象常是隐含的 (通常是 πάντες, 参徒 5.36、37), ἔλαβον 的主语。相关代词的用法有如一般的关系代词，带出另一从句。

αὐτόν: 第三人称代词 αὐτός 的宾格单数, ἔλαβον 的直接宾语, 与 1.11b αὐτόν 的所指对象相同, 即 1.11a ἦλθεν 的主语。

1.12b ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, “he gave to them the right to become the children of God” “他就赐他们权柄，作上帝的儿女”

ἔδωκεν: δίδωμι 的不定过去时 (δωκ-) 第三人称单数 (-ε), 主语指 1.12a 的 αὐτόν。

αὐτοῖς: 第三人称代词 αὐτός 的与格复数, 指 1.12a 的 ὅσοι, ἔδωκεν 的间接宾语。

ἐξουσίαν: ἐξουσία 的宾格单数, ἔδωκεν 的直接宾语。

γενέσθαι: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词 (γεν-) 不定式 (-ε-σθαι), 其隐含主语相当于 αὐτούς (不定式的主语常是宾格), 那是指之前的 αὐτοῖς。由于 αὐτούς 与 αὐτοῖς 有相同的所指对象, 故在此从略。

τέκνα θεοῦ: 名词短语, 组自 τέκνον 的宾格复数和 θεός 的属格单数, γενέσθαι 所隐含的主语 αὐτούς 的谓语, 表达等同或状态转变之意。τέκνα 的形式可以是主格或宾格, 但由于 τέκνα θεοῦ 是谓语, 因此 τέκνα 就要与主语 αὐτούς 的语法格相同 (即宾格)。整个谓语结构 (τέκνα θεοῦ γενέσθαι) 可算为一补语, 阐述 ἐξουσίαν, 表达权柄的具体内容, 那就是得以成为上帝的儿女; 参 1.34b 的讨论。

1.12c τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, “to those who believe in his name” “那些相信他名字的人”

τοῖς πιστεύουσιν: 名词性短语或定语式分词从句⁹⁴, 组自 πιστεύω 的现在 (πιστευ-) 分词与格阳性复数 (-ουσι)⁹⁵ 和指其主语而定冠词对应形式。整个短语是 1.12b αὐτοῖς 的谓语, 表达等同, 故有相同的语法格。在表达上, 这种组自分词的名词性短语与关系从句很相似。

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ: 介词短语, 组自 εἰς, 和名词短语 τὸ ὄνομα (-τος) 的宾格单数并其定语第三人称代词 αὐτός (指 1.12b ἔδωκεν 的主语, 即与 1.12a αὐτόν 的所指对象相同) 的属格单数, πιστεύουσιν 的宾语或定语, 表达其内容。

名词短语 τὸ ὄνομα αὐτοῦ 可能是闪语 (包括希伯来语和亚兰语) 式惯用语, 常以其名来指其人 (即 αὐτοῦ 本身)⁹⁶。至于与动词组合 πιστεύω εἰς, 一般理解为对某人所付出的一种带有委身性或完全投入的信任, 但留意约 3.15 和 16 两节中, πιστεύω εἰς 与 πιστεύω ἐν 两种的表达, 在意义上并无差别。

1.13a οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς “who not out of blood, nor out of desire of the body, nor out of the desire of a man” “这些人非从血、或从身体的欲望、或从男人的欲望”

οἱ: 关系代词 ὅς 的主格复数, 1.13b ἐγεννήθησαν 的主语。

οὐκ ἐξ αἱμάτων / οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς / οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς: 三个并列的否定式介词短语, 各组自一个否定助词 (οὐδέ 由 οὐ 和 δέ 组合而成, 见 1.3b) 和由 ἐκ (ἐξ 是置于元音前的 ἐκ 的写法) 所组成的介词短语, 是 1.13b ἐγεννήθησαν 的定语, 表达不同的来源。

αἱμάτων: αἷμα (-τος) 的属格中性复数, 意思可能指人的出生或所属的血统: 复数在这里的用法可指丈夫和妻子的血统, 又或只是惯用语, 表达较具涵盖性的意思。

θελήματος σαρκὸς: 名词短语, 组自 θέλημα (-τος) 的属格中性单数和其定语 σὰρξ (-κός) 的属格阴性单数; 在表达上, σὰρξ 是 θελήματος 所表达的状态或活动的主语, 意思是“身体的意欲”。

θελήματος ἀνδρὸς: 名词短语, 组自 θέλημα (-τος) 的属格中性单数和其定语 ἀνὴρ (ἀνδρὸς) 的属格阳性单数; 同样, 在表达上, ἀνὴρ 是 θελήματος 所表达的状态或活动的主语, 意思是“这男人的意欲”。ἀνὴρ 在这里的意思是特别指男性的成人, 非泛指“人类”(如 ἄνθρωπος), 因为古时的犹太人认为怀孕乃取决于男性。

1.13b ἀλλ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. “but from God they were born” “而是他们从上帝生的”

ἀλλ: 参 1.8b。

ἐγεννήθησαν: γεννάω 的不定过去时被动 (γεννηθη-) 第三人称复数 (-σαν),

⁹⁴ 这两个名称只是从不同的层面来形容同一个结构: “名词性短语”是从整个结构的功能来看, 就如一个名词; 而“定语式分词从句”则是从结构的组合来看。此外, 留意这个分词从句与上文 (1.6b、9c) 有别: 这里带有定冠词。

⁹⁵ 此形式与现在主动陈述式第三人称复数完全相同。要分别二者很简单, 一般陈述语气的动词都不会紧随着定冠词。

⁹⁶ 按一般人的理解, “相信某人”实指相信那人所说的话, 但这里所指的, 显然是较具涵盖性的, 泛指耶稣的教导和有关他事迹的意义, 甚至可包括早期教会对于耶稣教导的传讲。

主语是 1.13a 的 οἱ。

ἐκ θεοῦ: 介词短语，组自 ἐκ 和 θεός 的属格单数，ἐγεννήθησαν 的定语，表达来源。

1.14a Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο “The Word became a human being (or body)” “这道成了人（或肉身）”

Καί: 连接词，在这里表达一个新段落的开始。

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词 (γεν-) 第三人称单数 (-ετο)，表明状态的转变（比较 1.3）。比较 1.1c θεὸς ἦν ὁ λόγος，1.1c 是要指出这道原来的本质是有上帝的属性，因此用 εἶμί 这动词，但这里是指这道“成为”（即指后来加上的属性）人，故用 γίνομαι。

ὁ λόγος: 主格单数名词短语，ἐγένετο 的主语。

σὰρξ: 词体形式，ὁ λόγος 的谓语，特指 ὁ λόγος 的特征：σὰρξ 在这里的意思可指血肉的身躯，以表达一个完全人的意思。

1.14b καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, “and he lived among us” “他住在我们中间”

καί: 一个常见的连接词（参 1.1b）。

ἐσκήνωσεν: σκηνώω 的不定过去时 (σκήνωσ-) 第三人称单数 (-ε)，其主语与 ἐγένετο 的主语相同（即 1.14a 的 ὁ λόγος）。此动词并非指一般的“居住”；在新约里，这动词的主语均是上帝或与上帝有关的灵界事物（启 7.15, 12.12, 13.6, 21.3），同属一词组的名词 σκηνή 在《七十士译本》是特指耶和华的会幕。

ἐν ἡμῖν: 介词短语，组自 ἐν 和第一人称代词 ἐγώ 的与格复数，ἐσκήνωσεν 的定语，表达处所。这里的第一人称复数可能是“书面式复数”（literary plural），其用法与“书信体‘我们’”（epistolary “we”）相似（参帖前 1.2a），但更有可能是指作者和他所代表的群体，意即指使徒教会的集体见证。

1.14c καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, “and we saw his glory” “我们已察觉到他的荣耀”

καί: 参 1.14b。

ἐθεασάμεθα: θεάομαι 的不定过去时中动异相动词 (θεασ-) 第一人称复数 (-αμεθα)。这动词通常并不指肉眼的看见（但参 1.32b），而是在经历上或在宗教经验上的感受。

τὴν δόξαν αὐτοῦ: 名词短语，组自 ἡ δόξα 的宾格单数和其定语第三人称代词 αὐτός 的属格单数，ἐθεασάμεθα 的直接宾语。δόξα 原来在古希腊文献指某人的意见或外观，但在圣经里，这词常指上帝的彰显（如“荣光”等）。

1.14d δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. “glory as of the unique one from the Father, full of grace and truth” “这荣耀是从父而来独一者的荣耀，充满恩典和真理”

δόξαν: δόξα 的宾格单数，是前句 τὴν δόξαν 的谓语。

ὡς: 连接词，带出一个比较的结构，即将“他的荣耀”和“独生子的荣耀”作比较。

μονογενοῦς: 形容词 μονογενής (-ές) 的属格单数，δόξαν 的定语，表达拥有 δόξαν 的那一位（实义用法）。这形容词是一个复合词，组自形容词 μόνος “独一的”和名词 γένος “族类”。

在希伯来书 11.17, 作者用这词来形容亚伯拉罕的儿子以撒, 而在《七十士译本》创世记 22.2、12、16, 以撒又被指为亚伯拉罕的 ἀγαπητός “至爱的”, 可见 μονογενής 这词带有一种情有独钟的含义, 但非如传统的译词“独生子”⁹⁷。所有汉语译本仍保留这译词, 而大多数英语译本已经删去“begotten”这词 (NKJ、NAS 除外), 却把其所指对象翻出来, 即“only Son”, 只有 NIV 才有较贴切的直译“of the One and Only”。

παρὰ πατρός: 介词短语, 组自 παρὰ “由”和 πατήρ (πατρός) 的属格阳性单数 (参 1.6b), δόξαν 的定语, 表达来源。

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας: 形容词短语⁹⁸, 组自不变格式形容词 πλήρης 和两个阴性名词 χάρις 和 ἀλήθεια 的属格单数 (与 πλήρης 相连的名词常是属格), 是 1.14c τὴν δόξαν αὐτοῦ 的定语 (留意其中作界分用的逗号), 表达其特征。所有汉语译本 (《吕》除外) 均把这句的翻译迁到 1.14c 前, 理解为 λόγος 的定语。

“恩典”是指上帝借着为人类所做的工作而展示的恩慈, 而“真理”可能是指上帝的启示; 因此, 这里 πλήρης “满有”一词强调耶稣完全能代表上帝那全备的工作和启示。

1.15a Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ “John witnesses concerning him” “约翰见证他”

μαρτυρεῖ: μαρτυρέω 的现在 (μαρτυρε-) 第三人称单数 (-ει)。希腊语以现在时态来描述一个过去的行动, 是相当普遍的, 这称为“历史性现在时态” (historical present) 的用法, 为要强调该事件的发生过于其实际发生的时段; 这用法亦可见于英语。

Ἰωάννης: 主格阳性单数, μαρτυρεῖ 的主语。

περὶ αὐτοῦ: 介词短语, 组自 περί “关于”和第三人称代词 αὐτός 的属格单数 (参 1.7b), μαρτυρεῖ 的定语, 表达内容。αὐτοῦ 指 1.14a 的 ὁ λόγος。

1.15b καὶ κέκραγεν λέγων “and he cried out saying” “他呼喊说”

κέκραγεν: κράζω 的现在完成 (κεκραγ-) 第三人称单数 (-ει), 主语是承接上句的 Ἰωάννης, 这里所用的现在完成时态, 其意思与 1.15a 现在时态的 μαρτυρεῖ 相若, 重点是在事件的过去时段。

λέγων: λέγω 的现在 (λεγ-) 分词主格阳性单数 (-ων), 主语与 κέκραγεν 的主语相同。这词连同 κέκραγεν 带出直接引语 (direct speech), 留意本书作者喜欢用两个同是表达说话的动词来带出直接引语。

1.15c Οὗτος ἦν ὃν εἶπον “This was the one whom I talked about” “这就是那位我曾谈论过的”

ἦν: εἶμί 的过去未完第三人称单数, 主语是 οὗτος, 谓语是 ὃν 所隐含的先行词 (或可算是 ὃν εἶπον), 介绍 οὗτος, 或表明其特征。

Οὗτος: 指示代词的词体形式, 指 1.15a 的 αὐτοῦ。

ὃν εἶπον: 关系从句 (参 1.3c~4a 的 ὃ γέγονεν), 组自 λέγω 的不定过去时 (εἶπ-)

⁹⁷ 表达“独生子”的希腊词词干应是 γεννάω “生”, 留意其词干是双 ν 而不是单 ν。把 μονογενής 翻成“独生子”这理解很可能受拉丁语的《武加大译本》的译词 unigenitus 所影响, 此词可翻成“独生子”, 但亦可泛指某独特的种类; 此外, 早期西方教会在讨论耶稣的神性时经常引用此词, 亦会帮助这类传统理解的流传。

⁹⁸ 形容词短语是以形容词为统领词的短语。

第一人称单数 (-ον) 和其宾语关系代词 ὅς 的宾格单数；而 ὅν 所指的就是 οὗτος 的隐含谓语，故 ὅν 与 οὗτος 的语法性和数式是相同的（即阳性单数），而在这关系从句中，ὅν 乃作为 εἶπον 的直接宾语，故是宾格。

1.15d Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, “The one coming after me has come into existence before me” “那在我之后来的，成了（或是）在我之前的”

γέγονεν: γίνομαι 的现在完成 (γεγον-) 第三人称单数 (-ε)。此处的 γέγονεν 与 1.3b~4a 的用法相似，带有状态转变或存在的意味；若是指存在，作者是从耶稣的本位的角度来说，指耶稣原来的身分；若是指状态，则从约翰所经历的层面来说，指约翰慢慢发现耶稣真正的身分。

Ὁ...ἐρχόμενος: 名词性短语或定语式分词从句，组自 ἔρχομαι 的现在被动异相动词 (ἐρχ-) 分词 (-ο-μεν) 主格阳性单数 (-ος) 和指其主语（作为分词的主语）的定冠词对应形式，γέγονεν 的主语。

ὀπίσω μου: 介词短语，组自 ὀπίσω 和第一人称代词 ἐγώ 的属格单数，ἐρχόμενος 的定语⁹⁹，表达时间上的先后次序。

ἔμπροσθέν μου: 介词短语，组自 ἔμπροσθεν 和第一人称代词 ἐγώ 的属格单数，ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος 的谓语，表达排列（或位置上的）次序。在此连用两个表达次序的介词，按当时的文化，是反映着优次轻重不同的含义；一般来说，一个人较后出生，地位亦自然较轻，不过在这里，主耶稣虽生于约翰之后，但其地位却在约翰之上。

1.15e ὅτι πρῶτός μου ἦν. “because he existed before me” 或 “he was greater than I am” “因为他在我之前已存在” 或 “他的身分原来比我高”

ὅτι: 连接词，带出原因从句。留意 15 节其实是一插句（参《吕》和 NRSV 均把这节放在括号里），可能是要印证 1.14c 的 ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ。

ἦν: εἶμί 过去未完第三人称单数，主语与 1.15d γέγονεν 的主语相同；这里的时态可能是指，约翰从当时的时段来描述耶稣原来的身分。

πρῶτός μου: 形容词短语，组自形容词 πρῶτος 和第一人称代词 ἐγώ 的属格单数，ἦν 的主语的谓语（特指主语的特征，表达地位），故 πρῶτος 与主语同是主格。至于 μου 的属格，乃由于在表达比较的语句中，凡用来作比较的名词通常都是属格。πρῶτος 常是最高级比较式 (superlative)¹⁰⁰，故应有至少三个事物以作比较，但这里只有耶稣和约翰两个，因此其用法是近于比较级 (comparative)。

1.16a ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν “(because) from his fullness we all received” “(因为) 从他的丰盛我们都已接受”

ὅτι: 连接词，在这上下文中可能表达语段转变 (transition)，将句意带回经文的主干（即节 14）；又或对约翰的见证带出原因从句。

ἐλάβομεν: λαμβάνω 的不定过去时 (λαβ-) 第一人称复数 (-ομεν)，宾语是 1.16b 的 χάριν。

ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ: 介词短语，组自 ἐκ，和 τὸ πλήρωμα 的属格单数名词短语并其定语第三人称代词 αὐτός 的属格单数，ἐλάβομεν 的定语，表达

⁹⁹ 严格来说，ὀπίσω μου 也可算是名词性短语 ὁ...ἐρχόμενος 的一部分。

¹⁰⁰ πρῶτος 可谓是 ἀγαθός 的最高级，而比较级是 βελτίων (-ον)。

来源。这里的 πλήρωμα 可能是对应 1.14d 的 πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας。

ἡμεῖς πάντες: 主格复数名词短语, 组自第一人称代词 ἐγώ 和其形容词 πᾶς (πάσα, πᾶν) 的对应形式, 指包括约翰的信徒群体, ἐλάβομεν 的主语。

1.16b καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος: “namely, grace in place of grace” “即恩典代替恩典”

καί: 连接词, 这里的用法可能是带出阐述的关系, 相等于“即”。

χάριν: χάρις (-τος) 的宾格阴性单数, 1.16a ἐλάβομεν 的直接宾语。

ἀντὶ χάριτος: 介词短语, 组自 ἀντί “代替” 和 χάρις 的属格阴性单数, χάριν 的定语。句意即为“我们接受了一个恩典, 这恩典代替了先前的恩典”; 参 1.14d 对“恩典”的解释。

留意这短语和第 17 节组成了一个“交错配列结构”(chiastic structure¹⁰¹), 所接受的“χάριν”(即第一个 χάρις) 对应 1.17b, 而所取代的“χάριτος”(即第二个 χάρις) 就对应 1.17a; 因此, 前后两个 χάρις 乃分别指过去藉摩西所带来的律法和今时藉主耶稣基督而来的恩典和真理(参 1.17)。然而, 所有汉语译本却把 ἀντί 理解为增添式(参《和》“恩上加恩”), 但 ἀντί 在新约圣经中从没有表达这意思。

1.17a ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, “because the law was given through Moses” “因律法是借着摩西而赐予的”

ὅτι: 连接词, 带出原因或进一步解释的从句, 例如“即是说”等用语。

ἐδόθη: δίδωμι 的不定过去时被动(δοθη-) 第三人称单数(--)¹⁰²。

ὁ νόμος: 主格单数名词短语, ἐδόθη 的主语。

διὰ Μωϋσέως: 介词短语, 组自 διὰ “借着” 和 Μωϋσῆς 的属格单数, ἐδόθη 的定语, 表达途径或施事者。

1.17b ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο, “grace and truth came through Jesus Christ” “恩典和真理是借着耶稣基督而来的”

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词(γεν-) 第三人称单数(-ετο)。留意动词的单数数式暗示其主语 ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια 虽然包括两个名词, 但仍算为一个单位。

ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια: 名词短语, 组自两个主格单数名词短语, ἐγένετο 的主语; 留意 1.14d 的相同组合, 之前是对 λόγος 的描述, 而这里的描述是直接对耶稣基督。

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: 介词短语, 组自 διὰ, 和 Ἰησοῦς 并 Χριστός 的属格单数, ἐγένετο 的定语, 表达途径或施事者。在 Ἰησοῦς Χριστός 这组合里, Χριστός 原来是表达 Ἰησοῦς 的称谓(故为谓语), 但在一般新约的经文里, 这组合常理解为一专有名词。

1.18a θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε: “God no one has ever seen” “没有人曾见过上帝”

¹⁰¹ 英语 chiasm 来自希腊语字母 chi, 取字母的形式表达其交叉式的关系。典型的交错配列结构常有五个单位: A B C B' A', A 与 A' 对应, B 与 B' 对应, 而中间的 C 便是结构的焦点。这里虽然没有这中间的焦点, 但若能够辨认出交错配列的结构, 将会有助于掌握经文的对称含义。

¹⁰² 留意音节 -θη 是不定过去时时态词干的一部分: 第三人称单数陈述语气的形式没有任何词尾。

έώρακεν: ὀράω 的现在完成 (έωρακ-) 第三人称单数 (-ε)。与 πώποτε 连用时, 动词的时态常是现在完成式。

πώποτε: 带有强调否定意的副词, έώρακεν 的定语。

οὐδείς: 表达否定意的代词的词体形式 (组自连接词 οὐδέ 和词体形式 εἰς), έώρακεν 的主语。留意希腊语的双重否定意一般表达更强的否定意。

θεόν: θεός 的宾格单数, έώρακεν 的直接宾语, 其位置带强调性。在一般(新约圣经)从句里, 以 θεός 指上帝而不带定冠词的现象可谓相当寻常(参 1.6b、12b), 并不构成文意的混淆; 但在谓语结构中, 定冠词的标示就较为严谨(如 1.1c), 因为主、谓语之别主要是依靠定冠词来判断。

1.18b μονογενής θεός ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς “(the) uniquely God, the one being in the bosom of the father” “那独特的上帝, 即在父怀中的那一位”

μονογενής θεός: 名词短语, 组自词体形式 θεός 和其形容词 μονογενής (-ες) 的对应形式(参 1.14d)。留意这短语和句子中的其他词组并没有直接关连, 但凡这种具有独立语法格的结构, 就称为绝对式或独立式 (absolute) 的语法结构, 这种结构往往带有强调的意味。由于本短语的统领词是主格的 θεός, 所以就称为“主格独立结构” (nominative absolute)。

μονογενής 的意思在接着的短语 ὁ... τοῦ πατρὸς 中表明, 这可能是指耶稣基督独特的“上帝性”, 按传统神学的词汇, 也就是三位一体上帝里的一个位格(即圣子)。有些抄写员可能受 3.16、18 (和约一 4.9) 的影响, 把原来的 θεός 改为 υἱός; 近代的译本只有 *NRSV* “it is God the only Son” 和 *CEV* “the only Son, who is truly God” 尝试保留原来的语句(即“θεός”), 但仍然把其所指对象(即“υἱός”)指明出来¹⁰³。

ὁ ὢν: 定语式分词从句¹⁰⁴ (参 1.12c), 组自 εἶμί 的现在分词主格单数和指其主语的定冠词对应形式(指 θεός), θεός 的定语。

整个结构 μονογενής θεός ὁ ὢν... 在古典希腊语里一般可写成 ὁ μονογενής θεός ὁ ὢν... (留意有些古卷在 μονογενής 前加上定冠词), 但在新约圣经里, 第一个定冠词通常被删去¹⁰⁵, 而第二个定冠词在翻译(或理解)上就有如一个关系代词: 这类结构的重点往往落在后者(参 1.9a 注 88)。因此, 这里的定冠词是要带出整个从句 ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς 的规限性功能, 使 μονογενής θεός 的含义变得更明确具体(比较 1.4b 的类似用法)。

¹⁰³ 笔者深信, 传统的翻译把这里的 θεός 翻成“子”并非因为译者取用了异文语句的缘故, 而是被 μονογενής 一词所影响: 既理解为“独生”, 就只有配以“子”, 文意才可顺畅, 况且又有些古卷支持。在这里, 我们看见 *NRSV* 和 *CEV* 的翻译是很有智慧和忠于原文的。此外, 《现》的小字所记述的另一异文语句“只有与上帝相同的独子”, 但其实是没有这异文的, 编者显然是翻译其蓝本 *TEV* 的译文 “The only Son, who is the same as God”。

¹⁰⁴ 比较 1.12c: 两个结构的相同之处是, 二者均是以分词为动词, 而其主语均是以定冠词表达; 但不同之处是, 这里的分词从句是属于名词短语 μονογενής θεός 的一部分(故为其定语), 但 1.12c 的 τοῖς πιστεύουσιν... 是 αὐτοῖς 的谓语, 因为希腊语的代词不能组成如名词般的短语。

¹⁰⁵ 这情况与 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν 不同, 由于修饰语只包含一个形容词 (ἀληθινόν), 在这情况下, φῶς 前的定冠词通常保留。

εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς: 介词短语¹⁰⁶，组自 εἰς，和名词短语 ὁ κόλπος 的宾格单数并其定语 ὁ πατήρ (πατρός) 的属格单数，θεός 或 ὁ 的谓语 (特指主语的特征)，表达处所或关系¹⁰⁷。名词短语 ὁ κόλπος τοῦ πατρὸς 是一句惯用语，指在一篷席里，坐在最靠近主人身旁的客人，表达一个非常亲密和被重视的关系。

1.18c ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. “that one made (him) known” “那一位显明 (他) 出来”

ἐξηγήσατο: ἐξηγέομαι 的不定过去时中动异相动词 (ἐκ-, ἡγήσ-) 第三人称单数 (-ατο)，隐含的宾语是指 1.18a 的 θεόν。虽然在 1.18a 和 1.18b~c 之间并没有连接词，但从上下文意看来，清楚可见其中的对比。

ἐκεῖνος: 指示代词的词体形式，指 1.18b 的 μονογενῆς θεός ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐξηγήσατο 的主语¹⁰⁸。这代词重复指出主语 μονογενῆς θεός，又称为“复原性代词”(resumptive pronoun)。这类代词的功能是复原主语的所指对象；在语法上，这代词是不必要的，特别是这代词与所指的名词的位置非常相近，不过，于此却可见其强调的用法。

1.1~18 小结

参 1.1~5 小结。1.1~18 就是所谓约翰福音的序言，其中并非有关耶稣的生平传略，取而代之，是从神学角度来归纳主耶稣基督的一生，强调他的神性和救赎工作。从这段描述中，我们已可见作者在本福音书中一些较显著的写作风格，作者采用这些风格固然是个人的喜好，但也可藉此表达书中深奥的观念：

1. 留意 1.1~5 工整的排列，作者以简单而直接的结构来表达，更见玄妙，例如 λόγος“道”如何转为 ζωή“生命”，而这 ζωή 又如何转为 φῶς“光”，再看 1.17~18，留意作者如何论及主耶稣基督将三一上帝启示出来的独特身分：

2. 一些关键词在句子中的位置常有调动，达到引起注意的果效：例如 1.1~5 中，留意 λόγος“道”、ζωή“生命”、φῶς“光”等关键词轮流居于句首的位置，其他的例子如 1.10 的 κόσμος“世界”、1.11 的 ἴδια/ἴδιος“自己”、1.12 的 ὅσος“所有”/ αὐτοῖς“给他们”/ τοῖς πιστεύουσιν“相信的人”，及 1.14 的 δόξαν“荣光”等：

3. 作者喜欢用反复申述、重叠、对称的技巧。留意 1.2 是 1.1 的小结，而 1.3 也对同一个论点作出正反两面的重复陈述，这可算是作者表达深奥道理的常见风格。此外，1.7 提及约翰为光作见证 (εἰς μαρτυρίαν)，这又与随后的目的从句 (ἵνα 从句) 意义相当，同样是反复陈述的表达；1.13 排比的介词短语 (ἐκ 短语) 更是明显的重叠；而 χάρις καὶ ἀλήθεια 这特别词组，也在 1.14 和 1.17 中紧密重现；至于 1.17 更与 1.16b χάρις ἀντὶ χάρις 组成一交错配列结构；还有 1.15 的 ὀπίσω μου“在我以后”——ἔμπροσθεν μου“在我以前”——πρῶτος μου“在我以前”，三处约翰自比于主的位置，也有反复强调之意：

¹⁰⁶ 严格来说，这介词短语也可算是 ὁ ὢν 所带出定语式分词从句的一部分。

¹⁰⁷ 要表达这种处所或关系的介词短语，ἐν 会较 εἰς 适合；不过，以 εἰς 取替较传统的 ἐν 在新约圣经已相当常见，及至中世纪的希腊语和现代希腊语，这现象就更为普遍。

¹⁰⁸ 虽然 μονογενῆς θεός 和 ὁ ὢν...πατρός 均是主格单数，故同样可以成为 ἐξηγήσατο 的主语，但一般的理解是以最接近的 ἐκεῖνος 为主语，而其他两个结构则是主语的所指对象，是“主格独立式”用法。

4. 作者又常用对比法来带出他的神学：1.5 的 φῶς 和 σκοτία “光和黑暗”，是明显的对比；此外，“不是……而是……”的反正技巧也在 1.8 谈及施洗者约翰的身分和 1.13 谈及上帝儿女的身分中出现。上述这些写作技巧在整卷约翰福音中也相当普遍，读者在往后的篇章中，尤要留意这些独特手法的运用。

1.19a Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, “And this is the witness of John” “这是约翰的见证”

Καί: 连接词，带出经文的一个新段落（参 1.14a）。

ἐστὶν: εἶμί 的现在第三人称单数。

αὕτη: 指示代词 οὗτος 的主格阴性单数，ἐστὶν 的主语，所指对象涵盖随后 1.19b 至 1.27 整个段落。这种以指示代词来作介绍之用，是展开新段的典型用法之一；其先行词通常是置在代词后面。

ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου: 名词短语，组自主格单数 ἡ μαρτυρία 和其定语 ὁ Ἰωάννης 的属格单数，αὕτη 的谓语，表达其内容；τοῦ Ἰωάννου 指见证行动的施事者。

1.19b ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας “when the Jews from Jerusalem sent [to him] priests and Levites” “当耶路撒冷的犹太人差派祭司和利未人（到他那里去）”

ὅτε: 连接词，表达时间。

ἀπέστειλαν: ἀποστέλλω 的不定过去时（ἀποστειλ-）第三人称复数（-αν），主语是 οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων。

οἱ Ἰουδαῖοι: 名词性短语，组自形容词 Ἰουδαῖος 的主格复数（作名词用）和其定冠词的对应形式。这字眼在本福音书并非泛指一般犹太人，而是特指当时的犹太人领袖。

ἐξ Ἱεροσολύμων: 介词短语，组自 ἐκ 和 Ἱεροσόλυμα（-ων）的属格中性复数，οἱ Ἰουδαῖοι 的定语，表达处所。在希腊语中，很多地方名词的词体形式都是复数。比较《现》“耶路撒冷的犹太人派遣”和《和》“犹太人从耶路撒冷差……”，后者以这介词短语为 ἀπέστειλαν 的定语。

[πρὸς αὐτόν]: 介词短语，组自 πρὸς 和第三人称代词 αὐτός 的宾格单数，ἀπέστειλαν 的定语，表达处所，这里指 Ἰωάννης。另外，在希腊语圣经中，方括号是表明 UBSGNT 的编者对括号内的字词是否载于原稿仍存疑。

ἱερεῖς καὶ Λευίτας: 名词短语，组自 ἱερεὺς（-έως）和 Λευίτης（-ου）两个名词的宾格阳性复数，ἀπέστειλαν 的直接宾语。

1.19c ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, “in order that they may ask him” “他们为了问他”

ἵνα: 连接词，所连接句子的动词常是虚拟语气，带出目的从句。

ἐρωτήσωσιν: ἐρωτάω 的不定过去时（ἐρωτησ-）虚拟式第三人称复数（-ωσι），主语可以是 1.19b 的 οἱ Ἰουδαῖοι 或指 ἱερεῖς καὶ Λευίτας，其内容在 1.19d 表明。

αὐτόν: 第三人称代词 αὐτός 的宾格单数，指 Ἰωάννης，ἐρωτήσωσιν 的直接宾语。

1.19d Σὺ τίς εἶ; “Who are you?” “你是谁？”

εἶ: εἶμί 的现在第二人称单数。

σύ: 第二人称代词词体形式, εἶ 的主语。在带疑问代词的问句里, 疑问代词通常是焦点的所在, 故常居首位, 因此这里 σύ 的位置可能带强调性。

τίς: 疑问代词的词体形式, σύ 的谓语, 表达二者的等同关系。留意疑问代词 τίς 的重音符从不变成抑音符。

1.20a καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, “and he confessed and did not deny” “他承认, 并不否认”

ὡμολόγησεν: ὁμολογέω 的不定过去时 (ὁμολογησ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是指 1.19c 的 αὐτόν。

οὐκ ἠρνήσατο: 组自 ἀρνέομαι 的不定过去时中动异相动词 (ἀρνησ-) 第三人称单数 (-ατο) 和其定语否定助词 οὐκ, 其主语与 ὡμολόγησεν 的主语相同。

1.20b καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. “and he confessed, I am not the Christ” “他坦白地说: 我, 不是基督。”

ὡμολόγησεν: 参 1.20a。留意重复的字眼: ὡμολόγησεν...οὐκ ἠρνήσατο...ὡμολόγησεν。

ὅτι: 连接词, 这里带出 ὡμολόγησεν 的直接引语, 在英语和汉语中, 通常不用翻译这词。

εἰμί: 词体形式。

οὐκ: 否定助词, εἰμί (或 εἰμὶ ὁ Χριστός) 的定语。

Ἐγὼ: 第一人称代词的词体形式, εἰμί 的主语, 带强调性用法。

ὁ Χριστός: 主格单数名词短语, Ἐγὼ 的谓语, 表达等同。

1.21a καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, “and they asked him” “他们问他”

ἠρώτησαν: ἐρωτάω 的不定过去时 (ἐρωτησ-) 第三人称复数 (-αν), 主语指 1.19b 的 ἱερεῖς καὶ Λευίτας。

αὐτόν: 第三人称代词 αὐτός 的宾格单数, 指 Ἰωάννης, ἠρώτησαν 的直接宾语。

1.21b Τί οὖν; Σύ Ἠλίας εἶ; “What (are you) then? Are you Elijah?” “那 (你是) 怎么样呢? 你是以利亚吗?”

τί: 疑问代词 τίς 的主格中性单数, 其中有一隐含的动词 εἶ 和其主语 σύ。以中性形式来表达一般情况是相当普遍的。留意疑问代词 τί 的重音符从不变成抑音符 (参 1.19d)。

οὖν: 连接词, 表达语段转变。τί οὖν 可能是希腊语口语。

εἶ: εἰμί 的现在第二人称单数。在 Σύ Ἠλίας εἶ; 这从句中, 标点符号 “;” 是惟一识别其为问句的标示。

σύ: 第二人称代词的词体形式, εἶ 的主语; 在是非疑问句里, 通常是谓语居首位 (参 1.21d), 因此 σύ 的位置可能带强调性 (参 1.19d)。

Ἠλίας: 词体形式, σύ 的谓语, 表达等同。

1.21c καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. “and he says, I am not” “而他回答说: 我不是”

λέγει: λέγω 的现在第三人称单数, 其主语与 1.20a ὡμολόγησεν 的主语相同, 即指约翰。希腊语以现在时态来描述过去的行动是相当普遍的, 这又称为“历史性的现在时态” (参 1.15a), 为要强调该行动本身过于其实际发生的时段; 这用法亦可见于英语。

οὐκ εἰμί: 参 1.20b。

1.21d Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. “Are you the prophet? And he answered, No.” “你是那先知吗？他回答说：不是。”

εἶ: εἰμί 的现在第二人称单数。

σὺ: 第二人称代词的词体形式, εἶ 的主语; 留意 σὺ 在 1.21b 的位置与此有别。

Ὁ προφήτης: 主格单数名词短语, σὺ 的谓语, 表达等同, 其定冠词是特指发问者（或一般人）心目中所期待的那一位先知。

ἀπεκρίθη: ἀποκρίνομαι 的不定过去时被动异相动词（ἀποκριθη-）第三人称单数（--）¹⁰⁹, 主语与 1.21c λέγει 的主语相同。

Οὐ: 加有重音的否定助词, 常用于答句。

1.22a εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; “So they said to him, Who are you?” “所以他们问他：‘你是谁？’”

εἶπαν: λέγω 的不定过去时（εἶπ-）第三人称复数（-αν），其主语与 1.21a ἠρώτησαν 的主语相同。εἶπαν 的拼法混杂了第二不定过去时的词干（εἶπ-）和第一不定过去时的词尾（-αν），较普遍的拼法是 εἶπον；二者的意思完全相同。

αὐτῷ: 第三人称代词 αὐτός 的与格单数, εἶπαν 的间接宾语。

οὖν: 连接词, 表达语段转变。

τίς εἶ: 参 1.19d。

1.22b ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· “in order that we may give an answer to those having sent us” “好叫我们能够给那些差派我们来的人一个回复”

ἵνα: 连接词, 所连接句子的动词常是虚拟语气, 带出目的从句, 其主句却是省略了, 大概是“告诉我们你是谁”。

ἀπόκρισιν δώμεν: 组自 δίδωμι 的不定过去时（δω-）虚拟式第一人称复数（-ωμεν）和其直接宾语 ἀπόκρισις 的宾格阴性单数。这短语的意思（即“回复”）主要是由名词 ἀπόκρισιν 来表达, 至于动词 δώμεν 只表明一些语法信息, 如时态、语态、语气、人称、数式等, 却没有实质的意思。换言之, 这个组合亦可用动词 ἀποκρίνομαι 的对应形式（即 ἀποκριθῶμεν）来替代（参太 15.23, 22.46）; 作者在此选用这组合, 可能是基于其个人的风格（参约 19.9）。

τοῖς πέμψασιν: 名词性短语或定语式分词从句, 组自 πέμπω 的不定过去时（πέμψα-）分词与格复数（-σι）和指其主语的定冠词对应形式, δώμεν 的间接宾语。

ἡμᾶς: 第一人称代词 ἐγώ 的宾格复数, πέμψασιν 的宾语。

1.22c τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; “what do you say about yourself?” “你说你自己是什么？”

λέγεις: λέγω 的现在第二人称单数。

τί: 疑问代词 τίς 的宾格中性单数, λέγεις 的直接宾语; 希腊语常用中性语法性指一般内容。

¹⁰⁹ 留意音节-θη 是不定过去时被动词干的一部分, 第三人称单数陈述语气的形式并没有任何词尾。参 1.17a 的 ἐδόθη。

περὶ σεαυτοῦ: 介词短语, 组自 **περὶ** “关于” 和第二人称属格单数反身代词 **σεαυτοῦ**, **τί** 的定语, 也就是将 **τί** 的内容具体地阐述出来 (即不是关于其他, 而是关于“你自己”)。反身代词的词体形式是属格单数, 参附卷“词形变化总览”第二单元 7.3。

1.23a ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, “he said, I am a voice of (the) one shouting in the wilderness” “他说: 我是那在旷野呼喊的人声”

ἔφη: **φημί** 的过去未完第三人称单数, 主语指 1.22a 的 **αὐτῷ**, 即约翰。

ἐγὼ: 第一人称代词 **ἐγώ** 的词体形式, 是隐含动词 **εἶμι** 的强调性主语。随后的 **φωνή...κυρίου** 是引自《七十士译本》以赛亚书 40.3 (*UBSGNT* 的粗体显示经文是旧约直接引用), 很多译本展示 **Ἐγὼ** 也同属引文内, 只有《金》才清楚把 **Ἐγὼ** 区分出来: “我是: ‘旷野……’”。

φωνή: 词体形式, **ἐγὼ** 的谓语, 表达等同。以其声来代其人, 可能是要强调所带出的信息, 过于传递信息的人; 类似的表达方式 (如旧约的“耶和华的话临到我”) 常用于先知宣告信息时, 为要隐藏自己而突显上帝的话。

βοῶντος: **βοάω** 的现在分词 (-οντ) 属格单数 (-ος), **φωνή** 的定语, 这分词是作名词用 (固亦属定语式结构), 其主语指那呼喊的人。留意这名词性结构没有前置的定冠词。

ἐν τῇ ἐρήμῳ: 介词短语, 组自 **ἐν** 和名词短语 **ἡ ἔρημος**¹¹⁰ 的与格阴性单数, **βοῶντος** 的定语, 表达处所。留意原来希伯来语的以赛亚书把这短语连于 1.23b “修直” 这动词。

1.23b Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, “Straighten the path of the Lord” “修直主的道路”

Εὐθύνατε: **εὐθύνω** 的不定过去时命令式 (**εὐθύν-**) 第二人称复数 (-ατε), 这里的命令语气并不带出一个命令, 而是表达公开的宣布和召集, 好像要带出“来啊! 修直……”。

τὴν ὁδὸν κυρίου: 名词短语, 组自 **ἡ ὁδός**¹¹¹ 的宾格阴性单数和其定语 **κύριος** 的属格单数, **εὐθύνατε** 的直接宾语。

1.23c καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. “just as Isaiah the prophet said” “就如以赛亚先知曾说”

καθὼς: **κατά** 和 **ὡς** 的复合连接词 (**κατά** 最后的 **α** 因紧接的元音被删去, 而原来的 **τ** 便因紧贴于送气符号的 **ὦ** 而变成 **θ**); **καθὼς** 通常带出比较的关系, 而这里更有等同的含义 (即 1.23a~b 和 1.23c 等同)。

εἶπεν: **λέγω** 的不定过去时 (**εἶπ-**) 第三人称单数 (-ε)。

Ἡσαΐας ὁ προφήτης: 名词短语, 组自词体形式 **Ἡσαΐας** 和其谓语 **ὁ προφήτης** 的对应形式, **εἶπεν** 的主语。虽然大多数译本把这从句视为约翰回答的一部分, 但较为适切理解这句为作者的解释 (参《现》、*NRSV*、*CEV*)。

1.24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. “They had been sent from the Pharisees” “他们被法利赛人差派到来”

ἀπεσταλμένοι ἦσαν: 迂回结构, 由两个动词组成, 分别是 **ἀποστέλλω** 的

¹¹⁰ 虽然 **ἔρημος** 的形式好像是阳性名词, 它实际上是阴性的。

¹¹¹ 正如 1.23a 的 **ἔρημος**, **ὁδός** 的形式好像是阳性名词, 但实际上是阴性的。

现在完成被动（ἀπεσταλ-）分词（-μεν）主格阳性复数（-οι）和 εἰμί 的过去未完陈述式第三人称复数。前者取其语态（即被动式），后者取其语气、人称和数式（即陈述式第三人称复数），而时态则综合二者而定（即现在完成+过去未完=过去完成时态（pluperfect）），故整个结构的词形分析就相当于过去完成被动陈述第三人称复数（见 1.9c ἦν...ἐρχόμενον 的结构和参附卷“词形变化总览”第一单元 1.6.2）。主语可指 1.19b 的 ἱερεῖς καὶ Λευίτας，但亦可指另一班人。

ἐκ τῶν Φαρισαίων：介词短语，组自 ἐκ 和 ὁ Φαρισαῖος 的属格复数。按希腊语的一般语法规则，介词短语本身并不能作为句子的主语，因此这里可理解为动词的定语，表达施事者。虽然也有理解这介词短语为 ἀπεσταλμένοι ἦσαν 的主语的定语（参《吕》和《思》），但从当时的历史背景看来，法利赛人在犹太教中的地位是相当高的，我们很难相信他们会被差派去办理这事。

1.25a καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ，“and they asked him and said to him”“他们问他，对他说”

ἠρώτησαν：ἐρωτάω 的不定过去时（ἐρωτη-）第三人称复数（-σαν），主语指 1.24 所提到的那些被差来的人。

αὐτόν：第三人称代词 αὐτός 的宾格单数，指约翰，ἠρώτησαν 的宾语。

εἶπαν：λέγω 的不定过去时（εἶπ-）第三人称复数（-αν），其主语与 ἠρώτησαν 的主语相同。再次留意作者又连续用两个意思相近的动词（即 ἠρώτησαν 和 εἶπαν）来带出直接引语；参 1.15b 中的相同风格和 1.22a 有关 εἶπαν 的拼法问题。

αὐτῷ：第三人称代词 αὐτός 的与格单数，与 αὐτόν 的所指对象相同，εἶπαν 的间接宾语。

1.25b Τί οὖν βαπτίζεις...；“Then why do you baptize...?”“那你为何施洗……？”

οὖν：连接词，表达语段转变。

βαπτίζεις：βαπτίζω 的现在第二人称单数。1.25b 整个从句作为 1.25c 所提出条件的结果从句，也就是说，1.25b 问句并非真的寻问，相反，却表达一个语气强烈的挑战，甚至是责难：“你既然不是……，你根本就不应该（没有资格）施洗！”

τί：疑问副词，形式取自疑问代词 τίς 的主格中性单数，βαπτίζεις 的定语，在这里的意思是“为什么……？”参 1.21b 和 1.22c 有关 τί 不同的意思。

1.25c εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης；“if you are not Christ, nor Elijah nor the prophet”“你既然不是基督，或以利亚，或那先知”

εἰ：连接词，一般带出条件句的“条件从句”（if-clause），但这里的用法是指出 τί βαπτίζεις 的基础。

εἶ：εἰμί 的现在第二人称单数。

σύ：第二人称代词的词体形式，εἶ 的主语。

οὐκ...οὐδέ...οὐδέ：否定助词的不同形式（οὐκ, οὐδέ），οὐδέ 是由 οὐ 和 δέ 组合而成的（参 1.13a），εἶ 的定语。

ὁ Χριστὸς / Ἠλίας / ὁ προφήτης：三个主格单数名词短语，均表达 σύ 的谓语。

1.26a ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων，“John answered them saying”“约

翰回答他们说”

ἀπεκρίθη: ἀποκρίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (ἀποκριθη-) 第三人称单数 (--)。

αὐτοῖς: 第三人称代词 αὐτός 的与格复数, 指 1.25a ἠρώτησαν 的主语, ἀπεκρίθη 的间接宾语。

ὁ Ἰωάννης: 主格单数名词短语, ἀπεκρίθη 的主语。

λέγων: λέγω 的现在分词主格阳性单数 (-ων), 经常用来带出直接引语 (参 1.15b), 主语与 ἀπεκρίθη 的主语相同。

1.26b Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι: “I baptize with water” “我用水施洗”

βαπτίζω: 词体形式。

Ἐγὼ: 第一人称代词的词体形式, βαπτίζω 的主语; 这里的 Ἐγὼ 是带强调性的, 为要与 1.26c 的另一位形成对比。

ἐν ὕδατι: 介词短语, 组自 ἐν 和 ὕδωρ (-ατος) 的与格中性单数, βαπτίζω 的定语, 表达工具 (instrument)。

1.26c μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, “among you is he whom you do not know” “在你们中间, 有一位是你们不认识的”

ἔστηκεν: ἵστημι 的现在完成 (ἔστηκ-) 第三人称单数 (-ε)。这动词一般的意思是“站立”, 但在这里却引伸表达某人存在的意思 (故与 εἰμί 相近), 这用法在现在完成时态较为普遍, 但其功能则与现在时态的一般用法相若; 所有汉语译本在这里都过分直译。留意 ἔστηκεν 的主语由不同词句所修饰, μέσος ὑμῶν、ὃν...οἴδατε、ὁ...ἐρχόμενος (1.27a) 和 οὐ...τοῦ ὑποδήματος (1.27b-c)。

μέσος ὑμῶν: 介词短语, 组自词体形式 μέσος 和第二人称代词 σύ 的属格复数, ἔστηκεν 主语的谓语。这里的介词与形容词相似, 必须与所修饰的名词 (即 ἔστηκεν 的主语) 有相同的语法格、语法性和数式。

οἴδατε: οἶδα¹¹² 的现在完成第二人称复数。

οὐκ: 否定助词 οὐκ, οἴδατε 的定语。

ὃν: 关系代词 ὃς 的宾格单数, οἴδατε 的直接宾语, 所指对象是 ἔστηκεν 的主语¹¹³。

ὑμεῖς: 第二人称代词 σύ 的主格复数, οἴδατε 的主语。

1.27a ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, “the one coming after me” “那在我以后来的一位”

ὁ...ἐρχόμενος: 名词性短语或定语式分词从句, 组自 ἐρχομαι 的现在被动异相动词 (ἐρχ-) 分词 (-ο-μεν) 主格单数 (-ος) 和指其主语的定冠词对应形式, 整个短语是 1.26c ἔστηκεν 的主语的谓语。

ὀπίσω μου: 介词短语, 组自 ὀπίσω 和第一人称代词 ἐγὼ 的属格单数, ἐρχόμενος 的定语, 表达时间。参 1.15d 的类似语句。

1.27b οὐ οὐκ εἰμί [ἐγὼ] ἄξιος “of whom I am not worthy” “我是不配为他”

εἰμί: 词体形式。

οὐκ: 否定助词 οὐκ, εἰμί 的定语。

¹¹² οἶδα 的词体形式是现在完成时态, 但功能则与现在时态的一般用法相若。

¹¹³ 留意代词 (ὃν) 必定与其先行词 (ἔστηκεν 的主语) 的语法性和数式相同, 但语法格则按其于本句的角色而定。

ἐγώ: 第一人称代词 ἐγώ 的词体形式, εἰμί 的主语, 这代词亦可能带有强调性。

οὐ...ἄξιος: 形容词短语, 组自形容词词体形式 ἄξιος 和带出比较对象的关系代词 ὅς 的属格单数 (ἄξιος 通常接连属格的名词或代词), 这短语是 ἐγώ 的谓语。关系代词的所指对象是 1.26c ἔστηκεν 的主语。一般关系代词都是在其从句的开首位置 (参 1.3c~4a、9b、12c, 另参 1.30a), 因此, 这里的领前位置并非带强调意。

1.27c ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. “in order that I may loose his string of the sandal” “目的是我解他的鞋带”

ἵνα: 连接词, 所连接句子的动词常是虚拟语气; 但在这里, 这从句是作补语用, 阐释 ἄξιος 所指为何。

λύσω: λύω 的不定过去时 (λυσ-) 虚拟式第一人称单数 (-ω)。

τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος: 名词短语, 组自 ὁ ἱμάς (-ντος) 的宾格单数和其定语 τὸ ὑπόδημα (-τος) 的属格单数, λύσω 的直接宾语。留意 1.26b ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι 和 1.27a~b 之间所声明的对比主要针对两方面: 首先是关于施洗者 (以 ἐγώ 和 μέσος...ὁ...οὐ...对比, 即指施洗者约翰和主耶稣); 其次是关于施洗的工具 (以 ἐν ὕδατι 和 ἐν πνεύματι ἁγίῳ 对比, 即指以水或以圣灵), 不过这点于此并未完满申述 (参 1.33e)。

αὐτοῦ: 第三人称代词 αὐτός 的属格阳性单数, 指 1.26c ἔστηκεν 的主语, 是 τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος (特别是 τὸν ἱμάντα) 的定语。

1.28a Ταῦτα ἐν Βηθανία ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, “These things happened in Bethany beyond the River Jordan” “这些事发生在伯大尼, 于约旦河外”

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词 (γεν-) 第三人称单数 (-ετο), 主语是 Ταῦτα。

Ταῦτα: 指示代词 οὗτος 的主格中性复数, 代词所指的可能是 24~27 节或 19~27 节所发生的事件; 中性复数主语接连第三人称单数动词, 在希腊语是相当普遍的 (参 1.3a)。

ἐν Βηθανία: 介词短语, 组自 ἐν 和 Βηθανία 的与格单数, Ταῦτα 的谓语, 表达处所。

πέραν τοῦ Ἰορδάνου: 介词短语, 组自 πέραν 和 ὁ Ἰορδάνος 的属格单数, Βηθανία 的定语, 表达处所, 指出 Βηθανία (伯大尼) 是在约旦河外的地方¹⁴。所谓“内”和“外”是从耶路撒冷的位置而言, 换言之, 约旦河内 (即西面) 是靠近耶路撒冷的一边, 而约旦河外 (即东面) 则是另一边。

1.28b ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. “where John was baptizing” “约翰在那里施洗”

ὅπου: 不变格的疑问副词, βαπτίζων 的定语, 表达处所。

ἦν...βαπτίζων: 与 1.9c 的迂回结构相同, 组自 εἰμί 的过去未完陈述式第三人称单数和 βαπτίζω 的现在主动分词主格单数 (-ων), 即表达过去未完 (过去未

¹⁴ 一般人所熟悉的伯大尼是在约旦河内, 因此这地方无法考据。参 CEV 的脚注: “Bethany: an unknown village east of the Jordan with the same name as the village near Jerusalem”。《和》小字的 Βηθαβαβᾶ “伯大巴喇” 是较后期的语句, 正反映抄写员着意修正这问题的企图。

完时态+现在时态)主动陈述式,其重点是在某事件的发生过程和所经过的时段;有关迂回结构的时态,参 1.24。在这里,作者要突出施洗者约翰施洗的那段日子,因为之前所记录的事件正是在这段时间内发生的。

ὁ Ἰωάννης: 主格单数的名词短语, ἦν...βαπτίζων 的主语。

1.19-28 小结

再次留意字句重复的风格,例如 1.20a~b 的 ὁμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὁμολόγησεν “他承认,并不否认,他坦白地说”和 1.25a 的 ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ “他们问他,对他说”。此外,有时当主句带有从句时,主句往往删除,这就需要读者先识别这省略的现象,并从上下文意中重整出省略了的主句,例如 1.22b 的 ἵνα ἀποκρισιν δώμεν “好叫我们能够回复”,所省略的主句应是“告诉我们你是谁”。

还有,当作者要强调某些重点时,往往采用延长的关系从句(或定语式分词从句)和谓语结构来多番标明该点,例如 1.12a 的 ὅσοι “凡……”、1.12b 的 αὐτοῖς “给他们……”和 1.12c 的 τοῖς πιστεύουσιν “那相信的人……”,三句从句全都指信主的人;又如 1.13a 的 οἱ οὐκ ἐξ...和 1.13b ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν “不是……而是……”就以正反的手法反复伸述同一论点;再如 1.18b 的 μονογενῆς θεός “独特的上帝”,又接以两个结构来说明,分别以 1.18b 的 ὁ 和 1.18c 的 ἐκεῖνος 来标示。此外,在 1.26c~27b,作者就多番标示“那位”(主耶稣): μέσος ὑμῶν “在你们中间(有一位)”、ὃν ὑμεῖς “那位你们(不认识的)”、ὁ ὀπίσω μου “那在我以后来的一位”、οὐ οὐκ εἰμί “那位是我不(配)……”。若再看 1.33b ὁ πέμψας με “差我来(用水施洗)的那位”和 1.33c ἐκεῖνος “那位”,更可见这重复标示的强调意味。

至于常在第一人称单数的动词上添加主语 ἐγώ 来指施洗者约翰本人(1.20b、23a、26b、27b、30a),就更有强调其自身独特角色之意,那是必须与基督的身分界分清楚的。

有关分词的简介

希腊语的分词可谓是在陈述语气以外,最常见的动词形式,且在句子结构中可扮演不同的角色,发挥多种功能。由动词词干加上语法格词尾变化的分词形式,已表明其独特性乃在于掺杂着动词与名词在语法功能和词形变化上的特征,故以“分词”(“participle”,希腊语为 μετοχή,即“分享”)名之,意指分词分受着动词与名词的特征。一般来说,分词的用法可分为名词性和动词性两大类:

1. 名词性分词,顾名思义是作为名词类的用途,用在定语式位置(attributive position),即“带定冠词”(articular 或 arthrous),固称为定语式分词从句,例如 1.12c 的 τοῖς πιστεύουσιν、1.15d 和 1.27a 的 ὁ...ἐρχόμενος、1.18b 的 ὁ ὢν、1.22b 的 τοῖς πέμψασιν; 但有时也会“无定冠词”(anarthrous),例如 1.23a 的 βοῶντος。一般而言,这种定语式分词从句往往与关系从句的作用(或在翻译上)相若,二者均可作名词用;

2. 动词性分词,则用在谓语式位置上(predicate position),且往往与另一动词从句(通常是主句)带着某些逻辑性的关系,例如 1.9c 的 ἐρχόμενον,就表达

主句中 φωτίζει“照耀”的途径。此外，动词性分词也可以与其他动词组合成一语法结构，诸如迂回结构(periphrastic construction)，如 1.24 的 ἀπεσταλμένοι ἦσαν 和 1.28b 的 ἦν...βαπτίζων 等。

由于希腊语的分词并不表达某一特定的语气（诸如陈述、虚拟、命令、祈愿等语气），故只能作为一从属的结构。因此，当分词出现在文中时，我们就要先分辨出整个分词结构的组成部分，同时，也要辨识这从属单位（从句）所隶属的结构（主句）。一般来说，主句与从句之间，往往需要某些中介字眼作为贯连彼此的标示，而在分词从句中，就由分词的主语肩负这中介的角色。无论是名词性分词或动词性分词，分词的主语与主句中的某名词（或名词类的字词）有相同的语法格、语法性和数式；例如 1.9c 的 ἐρχόμενον 和 1.12c 的 τοῖς...πιστεύουσιν，分词主语的语法格、语法性和数式与其所指（在主句中）的名词是相同的，分别是 1.9b 的 φωτίζει 的主语 ὃ（指 1.9a τὸ φῶς）和 1.12b 的 αὐτοῖς。还有值得注意的是，其他语气的人称均可在其词尾中显示出来，但分词却没有人称之别，因它是采用名词词尾，故只有语法格、语法性和数式的特征；而这三样特征是辨识分词的主语的标记。

分词也有时态之别，大致来说，不定过去时时态的分词表明所发生的事件在主句动词所指的事件之先，例如 1.22b 的 πέμψασιν 就发生在其主句的 ἀποκρισιν δῶμεν 之先；而现在时态则表明该事件与主句的事件同时进行，如 1.15d 的 ἐρχόμενος，就与 γέγονεν 无先后之分，另外，现在时态分词也会用在无时间性的句子中，如 1.18b 的 ὄν。至于现在完成时态的分词，则较难简单归纳其用法；但要留意的是，它与不定过去时时态的用法非常类同（如 1.6b 的 ἀπεσταλμένος），所以，必须从其上下文意来小心理解，切忌单凭其表面形式来归类，事实上，这也是辨识文意应有的成熟态度。

由第 29 节开始，经文的分析会较为简洁，注释将不会尽列一些较简单字词（诸如一般 A-和 O-变格类型的代词、定冠词等）的词形变化信息，往往只说明其语法功能（如主语、宾语等）或其所属词类（如人称代词、指示代词、关系代词等）。特别要留意的是：以上的分析是先说明字词的词形变化，才解释其功能，但由现在开始，分析的次序会掉转过来。同学于此当更留意每个字词在句子中所扮演的角色和发挥的功能，同时，亦要开始留意不同角色间配合的模式，这也就是所谓的句法结构。

1.29a Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, “On the next day he sees Jesus coming to him, and says” “第二日，他看见耶稣向着他走来，便说”

βλέπει...λέγει: 分别是 βλέπω 和 λέγω 的现在第三人称单数，其主语与 1.28b ἦν...βαπτίζων 的主语相同。以现在时态来记述一件过去的事件（历史性的现在时态），为要强调该行动本身过于其实际发生的时段（参 1.15a）。

τῇ ἐπαύριον: 表达时间的名词性短语，βλέπει 的定语；组自定义冠词的与格阴性单数（其语法性反映隐含的名词 ἡμέρα “日子”）和不变格副词 ἐπαύριον。表

达时间的字词可以按其语法格（不需要带介词）表达不同意思，与格常表达某特定日子或时间。

τὸν Ἰησοῦν: ὁ Ἰησοῦς 的宾格单数， βλέπει 的直接宾语。

ἐρχόμενον: ἔρχομαι 的现在被动异相动词 (ἐρχ-) 分词 (-ο-μεν) 宾格单数，主语是 τὸν Ἰησοῦν¹¹⁵。这分词从句 ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν 表达 βλέπει τὸν Ἰησοῦν 的景况 (circumstance)，而分词的现在时态通常与其主句中的事件同时进行。

πρὸς αὐτόν: 表达处所的介词短语，ἐρχόμενον 的定语，组自 πρὸς 和人称代词 αὐτόν (指 βλέπει 的主语)。

1.29b Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. “Look! The Lamb of God, the one taking away the sin of the world” “看哪！上帝的羔羊，他除去世人的罪”

Ἴδε: 原是 ὀράω 不定过去时命令式第二人称单数的形式，但却常作助词用，唤起特别的留意，强调随后字词的重要性。这种由动词转作助词或副词用的现象，在英、汉语亦有这样的例子，例如“Look!”和“看!”。

ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ: 名词短语，组自主格单数 ὁ ἀμνός 和其定语 τοῦ θεοῦ 的属格单数。这短语是“主格独立结构”(参 1.18b 有关的讨论)，在叙述文体里，这结构经常带强烈的指示效力 (deitic force): “看！这就是上帝的羔羊!”。ὁ ἀμνός 和 ὁ θεός 这两个名词之间的关系，最好理解为“由上帝而来的羔羊”或“上帝所预备的羔羊”。

ὁ αἴρων: 名词性短语或定语式分词从句，ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ 的谓语，表达等同，组自 αἴρω 的现在分词主格单数 (-ων) 和作为分词主语的定冠词的对应形式。

τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου: αἴρων 的宾语名词短语，组自 ἡ ἁμαρτία 的宾格单数和其定语 ὁ κόσμος 的属格单数；两个单数名词均是集合名词 (collective nouns)，分别指各种类别的罪恶和世上的人。

1.30a οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, “this is whom I said about” “这位就是那位我曾说过的”

οὗτός ἐστιν: 组自 εἶμί 的现在第三人称单数和其主语指示代词的词体形式 οὗτος；代词指 1.29a 的 ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου。谓语是隐含的，相当于关系代词 οὗ 的所指对象。

ὑπὲρ οὗ: 介词短语，εἶπον 的定语，表达内容，组自 ὑπὲρ “关于”和关系代词 οὗ。

ἐγὼ εἶπον: 组自 λέγω 的不定过去时 (εἶπ-) 第一人称单数 (-ον) 和其主语人称代词 ἐγώ。

1.30b Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, “After me comes a man who has come into existence before me” “在我以后有一个人要来，他列在我之前”

ἔρχεται ἀνὴρ: ἔρχομαι 的现在被动异相动词第三人称单数和其主语词体形

¹¹⁵ 动词性分词的主语 (这里是 τὸν Ἰησοῦν) 均有两个语法功能：一是分词主语，因而与其分词具相同的语法格、语法性和数式；而另一功能则是它本身在主句 (这里是 βλέπει τὸν Ἰησοῦν) 中所担任的角色 (即 βλέπει 的宾语)。

式 ἀνὴρ。倘若这是施洗者约翰引述自己从前说过的话，则这里 ἔρχομαι 的现在时态，实际上指将来的时效。

Ὁπίσω μου: 表达时间的介词短语，ἔρχεται 的定语，组自 ὀπίσω 和人称代词 μου。

γέγονεν: γίνομαι 的现在完成 (γεγον-) 第三人称单数 (-ε)，参 1.15d。

ὅς: 关系代词的词体形式，指 ἀνὴρ，γέγονεν 的主语。

ἔμπροσθέν μου: 表达排列次序的介词短语，ὅς 的谓语，组自 ἔμπροσθεν 和人称代词 μου；但参《现》“比我伟大”。

1.30c ὅτι πρῶτός μου ἦν. “because he existed before me” 或 “he was greater than I am” “因为他在我之前已存在” 或 “他的身分原来比我高”

ὅτι: 连接词，带出原因从句。

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数，主语与 1.30b γέγονεν 的主语相同。

πρῶτός μου: 表达时间或身分的形容词短语，ἦν 的主语的谓语，组自形容词词体形式 πρῶτος 和表达比较对象的属格人称代词 μου；在表达比较的语句中，凡用来作比较的名词通常都是属格（如这里 μου）。参 1.15e 相同的语句。

1.31a καὶ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ “although I did not know him” “虽然我不认识他，但是”

καὶ...ἀλλ: 两个连接词的组合，一个是由 καί 和词体形式 ἐγώ 所结合的融接形式 (crasis) καὶγώ，而在另一句有对比连接词 ἀλλά。这个组合往往带有反期望的语句关系，如“虽然……但是”，参 1.11b。

ᾔδειν: οἶδα 的过去完成 (ᾔδ-) 第一人称单数 (-ειν)；这动词的过去完成时态的功能则与不定过去时时态的一般用法相若（参注 112）。

οὐκ: 否定助词，ᾔδειν 的定语。

αὐτόν: 人称代词 αὐτός 的宾格单数，指 1.30c ἦν 的主语，是 ᾔδειν 的宾语。

1.31b ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραήλ “in order that he might be revealed to the nation of Israel” “目的是他要被显明给以色列的百姓”

ἵνα: 所连接句子的动词常是虚拟语气，带出目的从句；在这里，目的从句的主句没有表明，但却反映在 1.31c 的 ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων。

φανερωθῆ: φανερώω 的不定过去时被动 (φανερωθη-) 虚拟式第三人称单数 (-η)，主语指 1.31a 的 αὐτόν。

τῷ Ἰσραήλ: φανερωθῆ 的间接宾语名词短语，组自不变格专有名词 Ἰσραήλ 和定冠词的与格单数。

1.31c διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. “because of this I came baptizing with water” “因此我来要用水施洗”

διὰ τοῦτο: 表达原因的介词短语，组自 διά “因为” 和指示代词 τοῦτο（指 1.31b 所提及的事）。留意此介词短语重申了 1.31b ἵνα 从句的意思。

ἦλθον ἐγὼ: 组自 ἔρχομαι 的不定过去时 (ἔλθ-) 第一人称单数 (-ον) 和其主语词体形式 ἐγώ。

βαπτίζων: βαπτίζω 的现在分词主格阳性单数 (-ων)；其主语与 ἦλθον 的主语相同，即 ἐγώ，比较 1.26b 的类似语句。整个分词从句 (ἐν ὕδατι βαπτίζων) 正表达 ἦλθον ἐγὼ 的目的。

ἐν ὕδατι: 表达工具的介词短语, βαπτίζων 的定语, 组自 ἐν 和 ὕδωρ (-ατος) 的与格中性单数。

1.32a Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι “And John witnessed saying” “约翰作见证说”

καί: 表达语段转变。

ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης: 组自 μαρτυρέω 的不定过去时 (μαρτυρησ-) 第三人称单数 (-ε) 和其主语词体形式 Ἰωάννης。

λέγων: λέγω 的现在分词主格阳性单数 (-ων), 经常用来带出直接引语 (参 1.15b), 主语与 ἐμαρτύρησεν 的主语相同。

ὅτι: 连接词, 这里带出直接引语 (1.32b~34b), 与 λέγων 的功能相同, 固有时可从略, 参 1.15b、26a。

1.32b Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ “I have seen the Spirit coming down as a dove out of heaven” “我曾见圣灵降下好像鸽子由天 (降下)”

Τεθέαμαι: θεάομαι 的现在完成 (τεθεα-) 第一人称单数 (-μαι), 主语指 1.32a 的 Ἰωάννης。与 1.14c 的用法不同, 动词在这里的意思似乎是指一般的看见 (参 1.33d 的 ἴδης); 此外, 这里的现在完成时态是典型的用法, “看见”的事件可能是近期发生, 但如今还有很清晰的印象。

τὸ πνεῦμα: τὸ πνεῦμα (-τος) 的宾格单数, τεθέαμαι 的宾语, 亦是 καταβαῖνον 的主语。

καταβαῖνον: καταβαίνω (κατα-, βαίνω) 的现在分词宾格中性单数 (-ον), 主语 τὸ πνεῦμα。整个分词从句 (καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ) 表达 τεθέαμαι τὸ πνεῦμα 的景况。

ὡς: 助词或作比较用的连接词。

περιστερὰν: περιστέρα 的宾格单数。由于 ὡς 表达比较关系, 即比较 περιστερὰν 和 τὸ πνεῦμα 二者降下的情形, 因此, 我们可以说, περιστερὰν 的宾格是因为它是隐含动词 (即 τεθεάμαι) 的宾语。不过, 为了简洁起见, 希腊语通常不再重复写出这动词于后句, 读者若能识别出这隐含的动词, 对分析其结构仍是相当重要的。

ἐξ οὐρανοῦ: 表达来源的介词短语, 组自 ἐκ 和 οὐρανός 的属格单数, 可理解为 καταβαῖνον 的定语。

1.32c καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν. “and he remained on him” “他停留在他身上”

ἔμεινεν: μένω 的不定过去时 (μειν-) 第三人称单数 (-ε), 其主语指 1.32b 的 τὸ πνεῦμα。

ἐπ’ αὐτόν: 表达处所的介词短语, ἔμεινεν 的定语, 组自 ἐπί “在……上” 和人称代词 αὐτόν, 后者指 1.31b φανερωθῆ 的主语。

1.33a καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ “although I did not know him” “虽然我不认识他, 但是……”

καὶ γὰρ...ἀλλ’: 参 1.31a 相同的组合。

οὐκ: 否定助词, ᾔδειν 的定语。

ᾔδειν: οἶδα 的过去完成 (ᾔδ-) 第一人称单数 (-ειν); 其功能则与不定过去

时时态的一般用法相若。

αὐτόν: 人称代词 αὐτός 的宾格单数, 与 1.32c αὐτόν 的所指对象相同, ἦδειν 的宾语。

1.33b ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι “the one having sent me to baptize with water” “那差派我用水施洗的一位”

ὁ πέμψας: 名词性短语或定语式分词从句, 组自 πέμπω 的不定过去时 (πεμψ-) 分词主格单数 (-ας) 和指其主语的定冠词对应形式。整个名词短语 ὁ πέμψας...ὕδατι 是“主格独立结构”(参 1.18b 有关的讨论), 在叙述文体里, 这经常带强烈的指示效力。

με: 人称代词 ἐγώ 的宾格单数, πέμψας 的宾语, 且同时是接下来的 βαπτίζειν 的主语。

βαπτίζειν: βαπτίζω 的现在不定式 (-ειν), 表达 πέμψας 的目的。

ἐν ὕδατι: 表达工具(即“用水”)或位置(即“在水中”)的介词短语, βαπτίζειν 的定语, 组自 ἐν 和 ὕδωρ (-ατος) 的与格中性单数。

1.33c ἐκεῖνός μοι εἶπεν, “that one said to me” “那位对我说”

ἐκεῖνος...εἶπεν: 组自 λέγω 的不定过去时 (εἶπ-) 第三人称单数 (-ε) 和其主语指示代词的词体形式 ἐκεῖνος (指 ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι)。这代词重复指出主语 ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι (故又称为复原性代词), 但由于这代词的位置与所指的主语非常相近, 这代词在语法上是不必要的, 不过, 于此却可见其强调的用法。参 1.18c 的类似句法。

μοι: 人称代词 ἐγώ 的与格单数, 指 1.33a 的 καγώ (即 1.32a 的 Ἰωάννης), εἶπεν 的间接宾语。

1.33d Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, “on whomever you see the Spirit coming down and remaining on him” “无论任何人, 你看见圣灵降临且停留在他身上”

ἴδῃς: ὁράω 的不定过去时 (ἴδ-) 虚拟式第二人称单数 (-ῃς), 其主语指 1.33c 的 μοι。

ἂν: 助词, 表达一种未能作实的偶然状况 (contingency), 与之相连的动词常是虚拟语气。在理解上, 关系代词与 ἂν 连用时, 常带出不定关系代词 (indefinite relative pronoun) 的意思¹¹⁶。

τὸ πνεῦμα: τὸ πνεῦμα (-τος) 的宾格单数, ἴδῃς 的宾语。

καταβαῖνον καὶ μένον: 分别是 καταβαίνω 和 μένω 的现在分词宾格中性单数, 主语指 τὸ πνεῦμα。这分词从句表达 ἴδῃς τὸ πνεῦμα 的景况。

Ἐφ' ὃν: 表达处所的介词短语, καταβαῖνον 的定语, 组自 ἐπί “在……上” 和关系代词 ὃν。ἐπί 的形式转变, 是因为其中的 ι 在紧接着元音的情况下被删去, 而剩下辅音 π 又因紧贴于送气符号音节 (ὄς) 之前, 故 π 又再变成 φ。其居首的原因可能是由于关系代词通常出现在从句的开首。

ἐπ' αὐτόν: 表达处所的介词短语, μένον 的定语, 组自 ἐπί “在……上” 和人称代词 αὐτόν, 后者与 ὃν 的所指对象相同; 留意这介词短语重复了 Ἐφ' ὃν 的

¹¹⁶ 希腊语本身也有不定关系代词, 即 ὅστις, ἡτις, ὃ τι (中性是由两个词组合而成), 其形式是组自关系代词和不定代词 (参 2.5b); 不过, 留意出现在不定关系代词从句的动词通常不是虚拟语气。

意思。

1.33e οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. “this is the one baptizing with the Holy Spirit” “这人就是用圣灵施洗的那一位”

οὗτός ἐστιν: 组自 εἰμί 的现在第三人称单数和其主语指示代词的词体形式 οὗτος, 后者与 1.33d αὐτόν 的所指对象相同。

ὁ βαπτίζων: 名词性短语或定语式分词从句, οὗτος 的谓语, 表达等同, 组自 βαπτίζω 的现在分词主格单数 (-ων) 和指其主语的定冠词对应形式。

ἐν πνεύματι ἁγίῳ: 介词短语, βαπτίζων 的定语, 组自 ἐν, 和 πνεῦμα (-τος) 的与格中性单数并其形容词 ἅγιος 的对应形式。

在本句, 施洗一事包括两方面的施事者: ἐν πνεύματι ἁγίῳ 这介词短语可说是 βαπτίζων 的直接施事者 (immediate agent), 而 βαπτίζων 的主语 ὁ 则表达原因性施事者 (causative agent); 按此理解, ἐν πνεύματι ἁγίῳ 只是喻意式的表达, 旨在具体地指出施洗的媒介, 就如施洗者约翰以“水”作媒介一般。而全句的意思可以理解为: “这就是那将会差派圣灵、且充满(你们)如水一般的一位”。

1.34a καὶ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα “and I have seen and have testified” “我看见, 并且作见证”

καὶ ἐγώ: καί 和 ἐγώ 的融接形式, 参 1.31a 和 1.33a; ἐγώ 是 ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα 的主语。

ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα: 分别是 ὁράω 和 μαρτυρέω 的现在完成 (ἐώρακ-, μεμαρτυρηκ-) 第一人称单数 (-α)。参 1.6b 和 1.32b 有关现在完成时态的解释。这里两个现在完成时态可能有不同的含义: 前者 ἐώρακα 应与 1.32b 的 Τεθέαμαι 相同, 指出“看见”的事件可能是近期发生, 但如今还有很清晰的印象; 而后者 μεμαρτύρηκα 则强调施洗者约翰的见证的现在果效。而二者的并列关系, 可能是要带出约翰所见到的, 在整体上, 构成可靠见证的元素, 意即前者是带出后者的根据和理由。

1.34b ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. “this is the Son of God” “这是上帝的儿子”

ὅτι: 带出见证的内容。

οὗτός ἐστιν: 组自 εἰμί 的现在第三人称单数和其主语指示代词的词体形式 οὗτος; 留意 οὗτός ἐστιν (1.33e) ...οὗτός ἐστιν, 作者很明显要带出, 施洗者约翰的工作是要指出耶稣的身分。

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ: οὗτος 的谓语, 表达等同, 组自主格单数 ὁ υἱός 和其定语 ὁ θεός 的属格单数。这可能是闪语(包括希伯来语和亚兰语)的表达方式, 组自 ὁ υἱός 或相近的名词短语表达某人, 和一个属格名词短语作为定语, 表达这人所拥有的某种特征。

按此, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ 这名词短语指一个拥有上帝属性特征的人。比较其他类似结构的语句: “上帝的儿女”¹¹⁷ (约 1.12b)、“魔鬼之子”(徒 13.10)、“雷子”(可 3.17)和“劝慰子”(徒 4.36)。《吕》似乎采用 υἱός 的异文语句, 即 ἐκλεκτός “上帝所拣选的”。

¹¹⁷ 希腊语是 τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ: 在结构的关系上, 这短语与 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ 基本上是相同, 但明显的, 两个短语会因其所指对象(亦因数式)而带不同含义。

有关虚拟语气的简介

虚拟语气往往表达一些可能出现或未能作实的偶然状况，最典型的例子就是“目的”的陈述，例如 μαρτυρήσῃ(1.7b)、πιστεύσωσιν(1.7c)、ἐρωτήσωσιν(1.19c)、ἀποκρισὶν δώμεν(1.22b)、φανερωθῆ(1.31b)和 ἴδῃς(1.33d)等。要留意的是，凡出现在目的从句里的虚拟语气，往往由连接词带出（如 ἵνα），且在句法结构上不能独立存在的，必须依附于一主句，所以要识别目的从句所依附的主句就来得非常重要。这亦相当于汉语的目的从句，同样由连接词如“好叫”、“好使”、“好让”、“为要”、“为了”等带出，且必有所依附的主句。另外，有助词 ἄν 出现的句子亦经常带有这种未能作实的状况，而所带出从句的动词也常是虚拟语气，例如 1.33d 的 Ἐφ' ὃν ἄν ἴδῃς；又由于这种结构通常与关系代词连用，所以句子亦是附属从句。此外，从 3.7a 的 μὴ θαυμάσης，我们可见到虚拟语气的另一用法，当否定助词（μὴ）与虚拟语气（通常是不定过去时时态）连用时，往往表达说话者对事件很强烈的意愿，相当于命令语气。

虽然一般来说，虚拟从句都带有一些助词或连接词（诸如 ἵνα、ἄν 或 μὴ 等），可作为识别其不同用法的标记。不过，同学仍要谨慎分辨“形式”与“实意”之间可能有的偏差，切忌单纯倚赖这些标记，而漠视实际的文意，1.27c 就是很好的例子，我们找到 ἵνα 和紧接于后的虚拟式 λύσω，按形式分析，这似乎是目的从句的组合，但从上下文意看来，这 ἵνα 从句明显并非表达目的，而只是 ἄξιός 的补语，类似这种的情形在新约经文中可谓相当普遍，同学必须灵活分辨。

虚拟语气在不同时态中所表达的意思可谓与分词大有分别。不同时态的分词，其意思往往会随主句的不同时态而改变，但不同时态的虚拟语气却表达本身事件的不同动体（aspect）。不定过去时虚拟式就是虚拟语气中一个无着意标记的动体；值得注意的是，所有在约翰福音第一章出现的虚拟语气，均是不定过去时时态的。至于现在时态的虚拟语气则往往表达该事件的连续性或重复性（或习惯性），参 2.5b。不过，同学需要切记，就如其他的语法分析一样，在下任何判断之先，同学应留意理解上下文意，切忌单凭形式来判断。

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο “On the next day, again was John together with two of his disciples” “第二天，那里又有约翰与他们徒中的两位”

εἰστήκει: ἵστημι 的过去完成（εἰστήκ-）第三人称单数（-ει），这动词一般表达“站立”的动作，但在这里则意指他们的存在而已，参 1.26c。ἵστημι 的过去完成时态的功能则与不定过去时时态的一般用法相若；另外要留意，动词的数式只与主语短语中最接近动词的名词（即 ὁ Ἰωάννης）一致。

πάλιν: 副词，εἰστήκει 的定语，指出在 1.29 以外另一件事件。

Τῇ ἐπαύριον: 表达时间的名词短语，εἰστήκει 的定语；组自定冠词 ἡ 的与格阴性单数（其语法性反映隐含的 ἡμέρα “日子”）和不变格副词 ἐπαύριον。表达时间的字词可以按其语法格（不需要带介词）表达不同意思，与格常表达某特定日子或时间（参 1.29a）。

ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο: εἰστήκει 的主语名词短语，

组自主格单数 ὁ Ἰωάννης 和另一名词短语,后者由不变格基数词 δύο(作代词用)和其定语介词短语所组成,这介词短语组自 ἐκ, 和 ὁ μαθητής 的属格复数并其定语人称代词 αὐτοῦ。

1.36a καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι “and having looked at Jesus walking around” “注视着耶稣在行走”

ἐμβλέψας: ἐμβλέπω 的不定过去时 (ἐμβλεψ-) 分词主格单数 (-ας), 主语与 1.35 εἰστήκει 的主语相同。这分词从句表达接下来 1.36b λέγει...θεοῦ 的景况: ἐμβλέπω 通常指很留神的凝视。

τῷ Ἰησοῦ: ὁ Ἰησοῦς 的与格单数名词短语, ἐμβλέψας 的宾语 (常是与格), 亦成了接着的分词 περιπατοῦντι 的主语。留意 Ἰησοῦς 的几个不规则形式, 分别是 1.17b 的 Ἰησοῦ (属格)、这里的与格和 1.29a 的 Ἰησοῦν (宾格)。

περιπατοῦντι: περιπατέω 的现在 (περιπατε-) 分词 (-ο-ντι) 与格阳性单数 (-ι)。这分词表达之前的分词从句 ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ 的景况。

1.36b λέγει, “Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. “he says, Look! The Lamb of God” “他说: 看哪! 上帝的羔羊”

λέγει: λέγω 的现在第三人称单数, 其主语与 1.35 εἰστήκει 的主语相同。

Ἴδε: 原本是 ὀράω 不定过去时命令式第二人称单数的形式, 但却常作助词用, 唤起特别的留意, 强调其后字词的重要性 (参 1.29b)。

ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ: 名词短语, 组自主格单数 ὁ ἀμνός 和其定语 ὁ θεός 的属格单数。留意这短语是主格独立结构 (参 1.18b 有关的讨论), 这种结构往往带强烈的指示效力: “看! 这就是上帝的羔羊!”。

1.37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. “and the two disciples heard him saying, and they started following Jesus” “这两个门徒听见他说话, 就跟随了耶稣”

ἤκουσαν: ἀκούω 不定过去时 (ἀκουσ-) 第三人称复数 (-αν), 连于 ἀκούω 的名词通常是属格。

οἱ δύο μαθηταί: ἤκουσαν 和 ἠκολούθησαν 的主语名词短语, 组自 ὁ μαθητής 的主格复数和不变格基数词 δύο (作形容词用, 参 1.35)。

αὐτοῦ: αὐτός 的属格单数, 指约翰。在这上下文中, 这代词可以是 οἱ δύο μαθηταί 的定语 (即“他的两个门徒”), 表达主人和门徒的关系; 或作为 ἤκουσαν 的宾语 (在意思上, 表达所听见说话的来源), 且是接后 λαλοῦντος 的主语, 但无论如何, 这两种理解对句意的影响并不大。

λαλοῦντος: λαλέω 现在 (λαλε-) 分词 (-ο-ντι) 属格阳性单数 (-ος), 表达 ἤκουσαν...αὐτοῦ 的景况。

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ: 组自 ἀκολουθέω 的不定过去时第三人称复数和其宾语 ὁ Ἰησοῦς 的与格单数; 连于 ἀκολουθέω 的名词通常是与格。(不定过去时时态有时可表达某事件的“开始”(称为“发动性不定过去时”时态, inceptive aorist) 情形, 这里的 ἠκολούθησαν 似乎正好表达这意思。)

1.38a στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας “and Jesus having turned and seen them following” “耶稣转过来, 看见他们跟着他”

στραφεὶς: στρέφω 的不定过去时被动异相动词 (στραφε-) 分词主格阳性单

数 (-ες)。整个分词从句（包括 στραφείς 和 θεασάμενος 两个分词）表达 1.38b 的景况。

δέ: 连接词，似乎没有任何对比之意（参 1.12a），却带出轻微的结果含义（即那两个门徒因跟随耶稣而接着遭遇的景况）或紧接着发生的事件。

ὁ Ἰησοῦς: 主格单数名词短语，στραφείς、θεασάμενος 和 1.38b λέγει 的主语。

θεασάμενος: θεάομαι 的不定过去时中动异相动词（θεασ-）分词（α-μεν）主格单数（-ος），参 1.32b。

αὐτούς: 人称代词 αὐτός 的宾格复数，指 1.37 οἱ δύο μαθηταί, θεασάμενος 的宾语，亦同时是 ἀκολουθούντας 的主语。

ἀκολουθούντας: ἀκολουθέω 的现在（ἀκολουθε-）分词（-ο-ντ）宾格阳性复数（-ας）。这分词表达 θεασάμενος αὐτούς（或 στραφείς...αὐτούς）的景况。

1.38b λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε: “he says to them, what are you looking for?” “他对他们说：你们在找些什么？”

λέγει αὐτοῖς: 组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτοῖς, 后者与 1.38a αὐτούς 的所指对象相同。至于 λέγει 的内容，就由接着的 τί ζητεῖτε 来表达。

ζητεῖτε: ζητέω 的现在第二人称复数。

Τί: 疑问代词 τίς 的宾格中性单数，ζητεῖτε 的宾语。

1.38c οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, “and they said to him” “他们对他说话”

οἱ δέ: εἶπαν 的主语名词性短语，组自定冠词 οἱ 和表达过渡的连接词 δέ：这语句通常指出主语的转变，在这里，就由 1.38a 的 ὁ Ἰησοῦς 转为 1.38b αὐτοῖς 的所指对象（即指 1.37 的 οἱ δύο μαθηταί）。

εἶπαν αὐτῷ: 组自 λέγω 的不定过去时第三人称复数和其间接宾语人称代词 αὐτῷ, 后者指 1.38b λέγει 的主语。

1.38d ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, “Rabbi, which means (or is called), being translated, ‘teacher’” “拉比，其意思是，在翻译后，‘老师’”

ῥαββί: 不变格亚兰语词，意思是“老师”，虽然这词是不变格的，但却往往用作直接称谓，所以有呼格的功能。

ὃ λέγεται: 组自 λέγω 的现在被动第三人称单数和其主语关系代词 ὃ；关系代词指 ῥαββί 这词（而非其所指的人），故一般用中性。λέγεται 亦可理解为被动异相动词，即“意思是”，又可保留其被动意的意思，即“又叫做”。

μεθερμηνευόμενον: μεθερμηνεύω 的现在（μεθερμηνευ-）被动分词（-ο-μεν）呼格中性单数（-ον），其主语与 λέγεται 的主语相同。λέγεται 和 μεθερμηνευόμενον 的意思是重复的，任何一语句已足以表达“翻作”或“意即”的意思。

Διδάσκαλε: διδάσκαλος 的呼格单数。由于 λέγεται（或 μεθερμηνευόμενον）实际上是连接 ὃ 和 διδάσκαλε 两个同位名词的连系动词，所以 διδάσκαλε 可以理解为 ὃ 的谓语，故本是主格（参 1.41c 的 Χριστός），但这里的呼格可能是因为作者要以 διδάσκαλε 取替原来 ῥαββί 在内文的语法位置（留意编者的大楷显示，

Διδάσκαλε)。

1.38e ποῦ μένεις; “where are you staying?” “你在哪里住呢?”

μένεις: μένω 的现在第二人称单数。

ποῦ: 表达处所的不变格疑问副词, μένεις 的定语。

1.39a λέγει αὐτοῖς, “Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε. “he says to them, Come and See”
“他对他们说: 你们来看看”

λέγει αὐτοῖς: 组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτοῖς, 后者与 1.38b αὐτοῖς 的所指对象相同, 指 1.37 的 οἱ δύο μαθηταί, 主语与 1.38b λέγει 的主语相同。

Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε: 组自两个命令式第二人称复数 (-εσθε) 的动词, 分别是 ἔρχομαι (ἐρχ-) 的现在时态和 ὁράω (ὄψ-) 的将来时态形式。留意这语句可能是惯用语, 意即“来看看”, 而不是分割为“你来”和“你会看见”两个行动, 故此, 这里所使用的将来时态, 作用可谓并不显著。至于这里的命令式, 是带有邀请之意, 并不算是命令。

1.39b ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. “then they went and saw where he is staying, and with him they stayed on that day” “他们便去, 看他住在哪里, 那一日他们就与他同住了”

ἦλθαν...εἶδαν: 分别是 ἔρχομαι (ἐλθ-) 和 ὁράω (ιδ-) 的不定过去时第三人称复数 (-αν) 的形式, 主语指 1.39a 的 αὐτοῖς (即指 1.37 的 οἱ δύο μαθηταί), 至于 εἶδαν 的内容就由接下来的 ποῦ μένει 来表达。留意两个动词的词尾是第一不定过去时的词尾 (-αν), 较普遍的拼法是 ἦλθον 和 εἶδον, 参 1.22a。

οὖν: 带出轻微的结果含义。

ποῦ μένει: 关系从句, 组自 μένω 的现在主动第三人称单数和 ποῦ; ποῦ 原是表达处所的不变格疑问副词, 但这里则作为表达处所的关系代词 (这不同用法与英语的 “where” 相似)。整个关系从句是阐述 εἶδαν 的宾语, 即所看见的东西, 参 1.3c~4a。

παρ αὐτῷ: 表达伴随的介词短语, ἔμειναν 的定语, 组自 παρά “与” 和人称代词 αὐτῷ。

ἔμειναν: μένω 的不定过去时 (μειν-) 第三人称复数 (-αν), 其主语与 ἦλθαν 和 εἶδαν 的主语相同, 同样指 1.39a 的 αὐτοῖς (即指 1.37 的 οἱ δύο μαθηταί)。

τὴν ἡμέραν ἐκείνην: 表达一段时间的名词短语, ἔμειναν 的定语, 组自 ἡμέρα 的宾格单数和指示形容词 ἐκεῖνος 的对应形式。留意 ἐκεῖνος (或 οὗτος) 用作指示形容词时, 其位置必须是谓语式位置 (参第一单元 5.3.2)。表达时间的字词可以按其语法格 (并不需要介词) 表达不同含义, 宾格往往表达一时段; 参 1.29a 和 1.35。

1.39c ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. “(the) hour was about tenth” “时间约在第十时”

ὥρα ἦν: 组自 εἶμί 的过去未完第三人称单数和其主语词体形式 ὥρα。

ὡς δεκάτη: 表达时间的介词短语, ὥρα 的谓语, 组自副词 ὡς “大约” 和不变格的序数词 δεκάτη。按当时的时间历法计算方式, 第十时即约是下午四时。虽然本句与 1.39b 没有连接词维系着, 但本句明显补充了两个门徒当日留宿的原因, 意即天已晚了。

1.40a Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου “Andrew was the brother

of Simon Peter” “安得烈是西门·彼得的弟弟”

Ἦν: εἶμί 的过去未完第三人称单数。

Ἀνδρέας: 词体形式, Ἦν 的主语。

ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου: 与 Ἀνδρέας 等同的名词谓语, 组自主格单数 ὁ ἀδελφός 和其定语 Σίμων Πέτρος 的属格单数。在这福音书中, 安得烈比彼得先出现 (参 1.41a), 因此, 以至此还未出现的彼得来介绍安得烈, 并不寻常; 不过, 这可能反映在作者写作时, 两人在教会内知名度的差别。

1.40b εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ: “one of the two having heard from John and followed him” “听见约翰的话而跟随他的两个人中的一位”

εἷς ἐκ τῶν δύο: 名词性短语, 组自基数词词体形式 εἷς 和表达来源的介词短语, 后者由 ἐκ 和名词性短语 οἱ δύο 的属格复数所组成。整个名词性短语 (包括随后的两个分词从句) 是 1.40a Ἀνδρέας 的另一谓语, 表达等同, 进一步介绍 Ἀνδρέας。

在一般的谓语结构里, 谓语所描述的主语通常是承接上文而来, 而谓语的作用就是带出有关主语的“新信息”, 那应是上文未曾提及的; 不过, 在这里作为谓语的 1.40b, 却是承接上文 (1.35~39) 而来, 相反, 作为主语的 Ἀνδρέας, 才是新的信息, 这样刻意的掉转, 可突出安得烈的出场, 和透过他积极引介接着出场的彼得 (1.41~42)。另一位没有提及的门徒可能就是本福音书的作者。

τῶν ἀκουσάντων...καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ: 名词性短语或定语式分词从句, τῶν δύο 的定语, 组自两个分词从句 (与关系从句相似), 前者组自 ἀκούω 的不定过去时 (ἀκουσ-) 分词 (-α-ντ) 属格复数 (-ων), 后者组自 ἀκολουθέω 的不定过去时 (ἀκολουθησ-) 分词 (-α-ντ) 属格复数 (-ων) 和其宾语 αὐτός 的与格单数。两个分词从句组合成为一个定语式结构, 故只有一个定冠词 τῶν (指 τῶν δύο), 同时指出两个分词的主语。

一般来说, 整个名词性短语 τῶν δύο τῶν...αὐτῷ 的第一个 τῶν 是可以省略的 (参 1.18b ὁ ὢν 的讨论), 但由于这又连于一个介词, 故通常保留下来。

παρὰ Ἰωάννου: 表达来源的介词短语, ἀκουσάντων 的定语, 组自 παρὰ 和 Ἰωάννης 的属格单数。

1.41a εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, “this person finds first his own brother Simon and says to him” “这人先找着自己的哥哥西门, 然后对他说”

εὕρισκει...λέγει: 分别是 εὕρισκω 和 λέγω 的现在主动第三人称单数, 其主语同是词体形式 οὗτος, 指 1.40a 的 Ἀνδρέας; λέγει 的间接宾语是 αὐτός 的与格单数, 指 Σίμωνα。参 1.15a 有关现在时态用于过去时段的说明; 一般来说 (参 1.35~42), 不定过去时时态往往表达主线叙述 (背景) 的事件, 而现在时态则表达整段叙述里的焦点 (中心) 事件。读者可以这原则观察下一个段落有关这两种时态的配搭。

πρῶτον: 源自形容词 πρῶτος 的副词, εὕρισκει 的定语。很多副词都源自形容词, 且通常是宾格中性单数 (有时是复数) 的形式。这词可暗指安德烈也有告诉其他人, 但其意思亦可指“立即”。

τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον: εὕρισκει 的宾语名词短语, 组自 ὁ ἀδελφός 的宾格单数和其定语(带定冠词)形容词 ἴδιος 的对应形式。

Σίμωνα: Σίμων (-ος) 的宾格单数, 与 τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον 等同的名词谓语。

1.41h Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν, “We have found the Messiah” “我们找着弥赛亚了”

Εὕρηκαμεν: εὕρισκω 的现在完成(εὕρηκ-) 第一人称复数, 主语指包括 Ανδρέας (1.40a) 在内的一伙人。这里的现在完成时态的用法与 1.34a 的 ἑώρακα 和 1.32b 的 Τεθέαμαι 相若, 指出“寻见”的事件可能是近期发生, 但如今还有很清晰的印象。与前句 εὕρισκει 的意思不同, 这里并无意味他们一些很刻意的行动。

τὸν Μεσσίαν: ὁ Μεσσίας 的宾格单数, Εὕρηκαμεν 的宾语。这词乃源自亚兰语和希伯来语的音译词, 其意思与 Χριστός (参 1.41c) 相同。

1.41c ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός: “which is being translated ‘Christ’” “这词翻出来就是‘基督’”

ἐστὶν μεθερμηνευόμενον: 迂回结构, 组自 εἰμί 的现在陈述式第三人称单数和 μεθερμηνεύω 的现在被动分词(-μεν) 主格中性单数(-ον) (参 1.38d), 相等于现在被动陈述式。

ὃ: 关系代词 ὅς 的主格中性单数, 指 Μεσσίαν 这词(因而是中性, 参 1.38d), ἐστὶν μεθερμηνευόμενον 的主语。

Χριστός: 词体形式, 与 ὃ 等同的名词谓语。

1.42a ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. “he led him to Jesus” “他带他(即彼得)去见耶稣”

ἤγαγεν αὐτόν: 组自 ἄγω 的不定过去时第三人称单数和其宾语人称代词 αὐτόν(指 1.41a 的 τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα); ἤγαγεν 的主语与 1.41a οὗτος 的所指对象相同。

πρὸς τὸν Ἰησοῦν: 表达处所的介词短语, ἤγαγεν 的定语, 组自 πρὸς 和 ὁ Ἰησοῦς 的宾格单数。

1.42b ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, “having looked at him, Jesus said” “耶稣注视他, 说”

εἶπεν: λέγω 的不定过去时(εἶπ-) 第三人称单数(-ε), 主语是 ὁ Ἰησοῦς。按 1.41a 对现在时态的解释, 这里若用 λέγει, 会较为合适。

ἐμβλέψας: ἐμβλέπω 的不定过去时(ἐν-, βλεψ-) 分词主格阳性单数(-ας), 其主语与 εἶπεν 的主语相同, 即 ὁ Ἰησοῦς。这分词从句表达 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 的景况: ἐμβλέπω 通常指很留神的凝视(参 1.36a)。

αὐτῷ: 人称代词 αὐτός 的与格单数, 与 1.42a αὐτόν 的所指对象相同, ἐμβλέψας 的宾语(常是与格)。

1.42c Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, “You are Simon, the son of John” “你是西门, 约翰的儿子”

Σὺ εἶ: 组自 εἰμί 的现在第二人称单数和其主语人称代词 σύ。

Σίμων: 词体形式, 与 Σὺ 等同的名词谓语。

ὁ υἱὸς Ἰωάννου: 与 Σίμων 等同的名词谓语, 组自主格单数 ὁ υἱός 和其定

语 Ἰωάννης 的属格单数¹¹⁸。

1.42d σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος. “you shall be called Cephas, which means Peter” “你要被称为矶法，其意思是‘彼得’”

σὺ κληθήσῃ: 组自 καλέω 的将来被动 (κληθησ-) 第二人称单数 (-ῃ) 和其主语人称代词 σὺ; 在这里, κληθήσῃ 的将来时态表达身分转变的宣告, 至于其时间性反而并不显著 (参 1.39a)。

Κηφᾶς: 词体形式, σὺ 的谓语, 表达等同, 源自亚兰语的希腊语音译词, 相等于希腊语词 Πέτρος。

ἐρμηνεύεται Πέτρος: 组自 ἐρμηνεύω 的现在被动第三人称单数和其主语的谓语词体形式 Πέτρος, 表达等同; ἐρμηνεύω 的意思和用法与 μεθερμηνεύω 基本上是相同的, 参 1.38d 和 1.41c。

ὃ: 关系代词 ὅς 的主格中性单数, 指 Κηφᾶς 这词 (而非其所指的人), ἐρμηνεύεται 的主语。

1.43a Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν “on the next day he wished to depart to Galilee” “第二天, 耶稣想离开去加利利”

ἠθέλησεν: θέλω (或古老的形式 ἐθέλω) 的不定过去时 (θελησ-) 第三人称单数 (-ε); 主语指 1.43c 的 ὁ Ἰησοῦς。

θέλω 是一个情态动词¹¹⁹, 这类动词的主要功能并非表达某事件的发生, 而是表达施事者对事件 (常由不定式表达) 的意愿状态, 这可以表达事件的开端、结束、持续性、意图、期望 (如 θέλω)、必须性和可能性, 如汉语的: “开始、继续、打算、应该、能够、可能、会、敢、肯”。虽然, 在语法结构上, 情态动词往往是句子的主要动词, 但具体的句意却靠作为补语的不定式从句来表达, 这里的补语是 ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν。

Τῇ ἐπαύριον: 表达某时间的名词短语, ἠθέλησεν ἐξελθεῖν 的定语。参 1.29a 和 1.35 的相同语句。

ἐξελθεῖν: ἐξέρχομαι 的不定过去时 (ἐκ-, ἐλθ-) 不定式 (-εῖν)。

εἰς τὴν Γαλιλαίαν: 表达处所的介词短语, ἐξελθεῖν 的定语, 组自 εἰς 和 ἡ Γαλιλαία 的宾格单数。

1.43b καὶ εὕρισκει Φίλιππον. “and he finds Philip” “他找着腓力”

καί: 连接词, 在这里表达一个自然顺势的结果关系。

εὕρισκει: εὕρισκω 的现在第三人称单数, 主语指 1.43c 的 ὁ Ἰησοῦς。

Φίλιππον: Φίλιππος 的宾格单数, εὕρισκει 的宾语。

1.43c καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. “Jesus says to him, follow me” “耶稣对他说, 你来跟随我罢”

λέγει αὐτῷ: 组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτῷ, 后者指 1.43b 的 Φίλιππος; 而 λέγει 的主语是 ὁ Ἰησοῦς。

Ἀκολούθει μοι: 组自 ἀκολουθέω 的现在 (ἀκολουθε-) 命令式 (-ε) 第二人

¹¹⁸ 《和》小字提及出现在马太福音 16.7 的“约拿”, 这词的希腊语 Ἰωνᾶς (-α) 与这里的 Ἰωάννης 源自同一亚兰语词 (二者只是不同的希腊语音译词); 从词尾可见后者的形式可能是较为普遍的形式。

¹¹⁹ 一般语法书称为“助动词” (auxiliary verbs), 但“助动词”可有不同种类, 而“情态动词” (modal verbs) 是其中一类表达特别含义的助动词。

称单数 (-ε) 和其宾语人称代词 μοι (参 1.37)。这句话大概是耶稣对腓力的一个呼召或邀请，而不是命令。

1.44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιῶν, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. “and Philip was from Bethsaida, out of the city of Andrew and Peter” “腓力是伯赛大人，来自安得烈和彼得的城市”

ἦν...ὁ Φίλιππος: 组自 εἶμι 的过去未完第三人称单数和其主语主格单数 ὁ Φίλιππος。

δέ: 连接词，表达一个轻微的转变。

ἀπὸ Βηθσαιῶν: 表达处所（或来源）的介词短语，ὁ Φίλιππος 的谓语，组自 ἀπό 和不变格名词 Βηθσαιῶν。

ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου: 另一个表达处所（来源）的介词短语，同样是 ὁ Φίλιππος 的谓语，组自 ἐκ，和 ἡ πόλις 的属格单数并其定语 Ἀνδρέου 和 Πέτρου 的属格单数。在这里使用介词 ἐκ，表明前后两个介词短语（ἀπὸ.../ἐκ...）的关系是平行，而非从属的，即同是 ὁ Φίλιππος 的谓语，倘若 ἐκ τῆς πόλεως 是作为 Βηθσαιῶν 的谓语，则毋须应用介词 ἐκ；此外，可以留意内文的标点。

1.45a εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, “Philip finds Nathanael and says to him” “腓力找着拿但业，对他说”

εὕρισκει...λέγει: εὕρισκω 和 λέγω 的现在第三人称单数，其主语同是 Φίλιππος；参 1.41a。λέγει 的内容表明在 1.45b~c。

τὸν Ναθαναὴλ: 宾格名词短语，εὕρισκει 的宾语，组自不变格名词 Ναθαναὴλ 和其定冠词的宾格单数。

αὐτῷ: 人称代词 αὐτός 的与格单数，λέγει 的间接宾语。

1.45b ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν, “The one whom Moses wrote about in the Law and the Prophets, we have found” “那位摩西在律法书上和众先知所记的，我们已遇见了”

εὕρηκαμεν: εὕρισκω 的现在完成（εὕρηκ-）第一人称复数（-αμεν），其主语可能包括 Φίλιππος（1.45a）、西门和安得烈。εὕρηκαμεν 的隐含宾语正是 ὃν 的所指对象，即 1.45c 的 Ἰησοῦν。

ἔγραψεν Μωϋσῆς...καὶ οἱ προφῆται: 组自 γράφω 的不定过去时（γραφ-）第三人称单数（-ε）和其主语名词短语 Μωϋσῆς...καὶ οἱ προφῆται，后者组自两个主格名词短语，分别是单数 Μωϋσῆς 和 ὁ προφήτης 的复数。动词的数式只与主语短语中最接近动词的名词（即 Μωϋσῆς）一致（参 1.35）。

ὃν: 关系代词 ὃς 的宾格单数，指 1.45c 的 Ἰησοῦν，ἔγραψεν 的宾语；留意关系代词往往带出关系从句，所以这居首的位置并不意味任何强调的语气，不过，把整个从句（1.45b）置在全节的开首，就明显是要突出耶稣与旧约的关系。

ἐν τῷ νόμῳ: 表达处所的介词短语，ἔγραψεν 的定语（专指 Μωϋσῆς 而言），组自 ἐν 和 ὁ νόμος 的与格单数。ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται 这组合可能是指整本犹太人圣经。

1.45c Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. “Jesus, a son of Joseph, from Nazareth” “耶稣，约瑟的儿子，来自拿撒勒”

Ἰησοῦν: Ἰησοῦς 的宾格单数，与 1.45b ὃν 等同的名词谓语。在希腊语中，

一般的称谓在首次出现时通常都没有定冠词，惟在接着的下文再度提及时，才往往（不是必定）加上定冠词。在这里，腓力要将拿但业未曾听闻的耶稣介绍给他，所以此处缺去定冠词，可谓是一典型的例子。

υἰὸν τοῦ Ἰωσήφ: 名词短语，与 Ἰησοῦν 等同的名词谓语，组自 υἰός 的宾格单数和其定语 ὁ Ἰωσήφ 的属格单数（Ἰωσήφ 一词本身虽是不变格名词，但这名词短语的语法格却由定冠词 τοῦ 表明出来）。没有定冠词的 υἰὸν 可理解为不定冠名词，即“一个儿子”。

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ: 名词性短语，υἰὸν τοῦ Ἰωσήφ 的定语，组自定冠词 τὸν（指 υἰὸν）和一介词短语，后者由 ἀπὸ 和不变格名词 Ναζαρέτ 所组成。留意定冠词 τὸν 表明 ἀπὸ Ναζαρέτ 乃作为 υἰὸν 的定语（同是宾格），而不是 τοῦ Ἰωσήφ 的定语（否则，应是 τοῦ ἀπὸ Ναζαρέτ）。

1.46a καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, “and Nathanael said to him” “拿但业对他说”

εἶπεν αὐτῷ: 组自 λέγω 的不定过去时（εἶπ-）第三人称单数（-ε）和其间接宾语人称代词 αὐτῷ。

Ναθαναήλ: 不变格名词，εἶπεν 的主语。

1.46b Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; “Out of Nazareth can anything be good?” “从拿撒勒出来的，有什么会是好的？”

δύναται...εἶναι: 动词单位，组自 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 εἶμί 的现在不定式；δύναμαι 表达可能性，是另一个情态动词，参 1.43a 有关情态动词的讨论。

Ἐκ Ναζαρέτ...τι: δύναται...εἶναι 的主语名词短语，组自不定代词 τις 的主格中性单数和表达其处所的定语介词短语，后者是由 ἐκ 和不变格名词 Ναζαρέτ 所组成。这介词短语的作用与 1.45c ἀπὸ Ναζαρέτ 相近，但 ἐκ 通常带有从其中出来的意思，因此，在观念上，以 ἐκ 组成的介词短语是较直接。另外留意 τι 的语法性乃是中性，并非一般指“人”的阳性，可见所指的不单是人而已，而是涵盖所有一切（故全句可能带有贬意）。至于介词短语的前置，亦反映相当的强调意味。

ἀγαθόν: 形容词 ἀγαθός 的主格中性单数，主语短语 Ἐκ Ναζαρέτ...τι 的谓语。

1.46c λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. “Philip says to him, Come and See” “腓力对他说：来看罢”

λέγει αὐτῷ: 组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτῷ（指 1.46a 的 Ναθαναήλ），主语是 ὁ Φίλιππος；而说话的内容则由随后的 ἔρχου καὶ ἴδε 来表明。

ἔρχου καὶ ἴδε: 组自 ἔρχομαι 的现在被动异相动词（έρχ-）命令式第二人称单数（-ου）和 ὁράω 的不定过去时主动（ιδ-）命令式第二人称单数（-ε），这语句的表达应理解为惯用语（命令口吻较轻），意即“来看看”，比较 1.39a 的类似语句。

1.47a εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν “Jesus saw Nathanael coming to him” “耶稣看见拿但业来到他那里”

εἶδεν: ὁράω 的不定过去时（εἶδ-）第三人称单数（-ε），主语是 ὁ Ἰησοῦς。

τὸν Ναθαναήλ: ὁ Ναθαναήλ 的宾格单数, εἶδεν 的宾语。

ἐρχόμενον: ἔρχομαι 的现在被动异相动词 (ἐρχ-) 分词 (-ο-μεν) 宾格阳性单数, 主语指 τὸν Ναθαναήλ。整个分词从句 (连同 πρὸς αὐτόν) 表达 εἶδει...Ναθαναήλ 的景况。

πρὸς αὐτόν: 表达处所的介词短语, ἐρχόμενον 的定语, 组自 πρὸς 和人称代词 αὐτόν (指 ὁ Ἰησοῦς)。

1.47b καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, “and he says about him” “就谈论他说”

λέγει: λέγω 的现在第三人称单数, 主语指 1.47a 的 ὁ Ἰησοῦς。

περὶ αὐτοῦ: 表达内容的介词短语, λέγει 的定语, 组自 περὶ “关于” 和人称代词 αὐτοῦ (指 1.47a 的 τὸν Ναθαναήλ)。

1.47c Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης “Look! A genuine Israelite” “看哪! 一个真的以色列人”

Ἴδε: 参 1.29b。

Ἰσραηλίτης: 词体形式, Ἰσραήλ 的派生词 (derivative), 其意义的重点在 1.47d 表达。ἀληθῶς Ἰσραηλίτης 是没有连系动词的谓语结构, 修饰所隐含的主语“这人”。正如 1.29b 和 1.36b 中的 ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ, 这也是主格独立结构, 带强烈呼唤的口吻: “看! 这人真是个以色列人 (在他里面没有诡诈)!”

ἀληθῶς: 源自形容词 ἀληθής 的副词, 修饰整个从句。词尾-ως 是一个常见的标记, 可用来辨识源自形容词的副词 (参 1.41a 另一类的副词组成)。这种副词用法与 1.18a 的 πώποτε 和 1.35 的 πάλιν 的用法不同, 一般副词主要是修饰某些字词 (如动词、副词和形容词), 但这里的 ἀληθῶς 则修饰整个从句 (如 1.29b 的 Ἴδε), 表示说话人对话语的态度, 故称为“评注性副词”。在这里, ἀληθῶς 明显带出耶稣肯定的口吻。

Ἰσραηλίτης 一词很自然令人联想到以色列的族长雅各, 他曾蒙赐名“以色列”。拿但业既是“以色列”的后裔, 但却没有如始祖“以色列/雅各”般的诡诈 (见下句)。耶稣这话不单要肯定地指出拿但业是位以色列人, 且更要指出他是位“理想”的以色列人, 是上帝心意里的以色列人。

1.47d ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. “in whom deceit does not exist” “在他里面没有诡诈”

οὐκ ἔστιν: 组自 εἰμί 的现在第三人称单数和否定助词 οὐκ, 主语是 δόλος。留意本句的主语名词 (δόλος) 配以表达处所 (指“以色列人”) 的谓语介词短语 (ἐν ᾧ), 就如英语的直译 “in whom deceit does not exist”, 但在理解和翻译上, 较容易处理的是把表达素质的名词 (deceit) 变成形容词, 然后把表达处所的介词短语变成名词, 即 “who is not deceitful”。耶稣这话的意思大概是对拿但业心口如一的率直性格而言。

ἐν ᾧ: 表达处所的介词短语, δόλος 的谓语, 组自 ἐν 和关系代词 ᾧ (指 1.47c 的 Ἰσραηλίτης)。

δόλος: 词体形式。

1.48a λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; “Nathanael says to him, how do you know me?” “拿但业问他说: 你如何认识我?”

λέγει αὐτῷ: 组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτῷ,

主语是 Ναθαναήλ。

με γινώσκεις: 组自 γινώσκω 的现在第二人称单数和其宾语人称代词 με。

Πόθεν: 表达途径的疑问副词。

1.48b ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, “Jesus answered and said to him”
“耶稣回答他说”

ἀπεκρίθη: ἀποκρίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (ἀποκριθη-) 第三人称单数, 主语是 Ἰησοῦς。

εἶπεν αὐτῷ: 组自 λέγω 的不定过去时第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτῷ, 其主语与 ἀπεκρίθη 的主语相同。留意 ἀπεκρίθη...εἶπεν 的运用是作者写作的另一显著特色 (比较 1.26a)。

1.48c Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι “Before Philip talked to you” “在腓力跟你说话之先”

Πρὸ τοῦ...φωνῆσαι: 介词短语, 1.48e εἶδον 的定语, 组自 πρό “之前” 和属格 (πρό+属格) 的名词性短语, 后者由 φωνέω 的不定过去时 (φωνησ-) 不定式 (-αι) 和定冠词的属格中性单数所组成; 这名词性短语又称为“定冠词不定式结构”(articular infinitive), 留意所有连于定冠词不定式结构的定冠词均是中性单数。在结构上, 这介词短语是连于 1.48c 的 εἶδον, 但在意思或翻译上, 却与 1.48e 的 εἶδον σε 形成先后的关系, 仿如从属句一般。

σε: 人称代词 σύ 的宾格单数, 不定式 φωνῆσαι 的宾语。

Φίλιππον: Φίλιππος 的宾格单数, 不定式 φωνῆσαι 的主语。由于不定式的主语和宾语同是宾格, 故单凭其词尾, 自然无从决定哪一个是主语; 尤其连标示主语的定冠词也缺去时, 就更难辨识。原则上, 较接近动词的宾格名词 (即 Φίλιππον) 作为主语的可能性较大。

1.48d ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν “you being under the fig tree” “你在无花果树下时”

ὄντα: εἶμί 的现在分词 (-ο-ντ) 宾格阳性单数 (-α), 这分词表明了 Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι 的景况, 分词的主语指 1.48c 的 σε。很难决定这分词短语当附属于 1.48c 或 1.48e, 但按 1.50c, 此句理应连于 1.48c 来理解。

ὑπὸ τὴν συκῆν: 表达处所的介词短语, 1.48c σε 的谓语, 组自 ὑπό “以下” 和 ἡ συκῆ 的宾格单数。

1.48e εἶδόν σε. “I saw you” “我已看见你了”

εἶδον σε: 组自 ὁράω 的不定过去时第一人称单数和其宾语人称代词 σε。

1.49a ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, “Nathanael answered him” “拿但业回答他”

ἀπεκρίθη...Ναθαναήλ: 组自 ἀποκρίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (ἀποκριθη-) 第三人称单数和其主语 Ναθαναήλ。

αὐτῷ: 人称代词 αὐτός 的与格单数, ἀπεκρίθη 的间接宾语。

1.49b Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, “Rabbi, you are the Son of God” “拉比, 你是上帝的儿子”

Ῥαββί: 不变格亚兰语词, 作直接称呼用, 意思是“老师”(参 1.38d)。

σὺ εἶ: 组自 εἶμί 的现在第二人称单数和其主语人称代词 σύ。

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ: 名词短语, σύ 的谓语, 组自主格单数 ὁ υἱός 和其定语 ὁ θεός 的属格单数。这短语中以 ὁ υἱός 表达某人, 加上一个属格名词短语作为定语, 表

达这人所拥有的某种特征，所以 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ 这名词短语指一个拥有上帝属性特征的人。参考 1.34b 相同的语句。

1.49c σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. “you are (the) King of Israel” “你是以色列的王”

σὺ...εἶ: 组自 εἶμί 的现在第二人称单数和其主语人称代词 σύ。拿但业此刻的顿悟，正好解释了作者为何特别强调他在无花果树下；无花果树在这里可能带有些宗教文化意味，因此，拿但业坐在无花果树下，可能是暗指他素常的宗教生活，如阅读圣经、想念，甚至期待弥赛亚的来临。

βασιλεὺς...τοῦ Ἰσραήλ: 名词短语，σύ 的谓语，表达等同，组自词体形式 βασιλεὺς 和其定语 ὁ Ἰσραήλ 的属格单数。

1.50a ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, “Jesus answered and said to him” “耶稣回答他说”

ἀπεκρίθη: ἀποκρίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (ἀποκριθη-) 第三人称单数，主语是 Ἰησοῦς。

εἶπεν αὐτῷ: 组自 λέγω 的不定过去时 (εἶπ-) 第三人称单数 (-ε) 和其 (同是 ἀπεκρίθη 的) 间接宾语人称代词 αὐτῷ (指 1.49a 的 Ναθαναήλ)，其主语与 ἀπεκρίθη 的主语相同。ἀπεκρίθη...εἶπεν 的运用是作者写作的显著特色；参 1.48b 的相同表达。

1.50b Ὅτι εἶπόν σοι “Because I told you” “因为我告诉你”

Ὅτι: 连接词，带出原因从句。

εἶπον σοι: 组自 λέγω 的不定过去时 (εἶπ-) 第三人称单数 (-ου) 和其间接宾语人称代词 σοι。

1.50c ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; “that I saw you under the fig tree, do you believe?” “我看见你在无花果树下，你相信吗？”

ὅτι: 连接词，在这里可以带出直接引语，如《和》(参 1.20b、32a)，但亦可理解为带出间接引语，如《现》；后者的理解可能较自然。

εἶδον σε: 组自 ὁράω 的不定过去时 (εἶδ-) 第一人称单数 (-ου) 和其宾语人称代词 σε。

ὑποκάτω τῆς συκῆς: 表达处所的介词短语，组自 ὑποκάτω 和 ἡ συκῆ 的属格单数；留意 1.48d 的不同表达 (组自 ὑπό 和宾格名词短语)。位置上，这短语可以是 εἶδον 或 σε 的定语，但从文理看来，应作描述 σε 为宜。

πιστεύεις: πιστεύω 的现在第二人称单数；留意随后的问号。

1.50d μείζω τούτων ὄψη. “you will see things greater than these” “你将看见比这些更大的事”

ὄψη: ὁράω 的将来中动异相动词 (ὄψ-) 第二人称单数 (-η)，其隐含的宾语 (如 ταῦτα) 是由 μείζω 所修饰的。

μείζω: μείζονα 的另一个拼法，形容词 μέγας (μεγάλη, μέγα) 的宾格中性复数的比较形式，作为 ὄψη 所隐含宾语 (宾格) 的定语。形容词 μέγας 的变格类型是混合了两个变格类型：阳性和中性用辅音变格类型，而阴性则用 A-变格类型，参附卷“词形变化总览”第二单元 6.4。

τούτων: 指示代词 οὗτος 的属格复数，指与 ὄψη 的宾语作比较的事物，这

里所指并不明确，可能是指拿但业的遭遇。

1.51a καὶ λέγει αὐτῷ, Ἄμην ἀμὲν λέγω ὑμῖν, “and he says to him, for certain I tell you” “耶稣对他说：我郑重地告诉你们”

λέγει αὐτῷ: 组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语人称代词 αὐτῷ (与 1.50a αὐτῷ 的所指对象相同)；主语指 1.50a 的 Ἰησοῦς。

Ἄμην ἀμὲν: 一个带强调性的不变格副词 ἀμὲν (源自亚兰语词) 的组合，作评注性副词用，往往针对所引述内容的可靠程度而言 (参 1.47c)；这里即指 1.51b~c ὄψεσθε... ἀνθρώπου 乃是可靠的。

λέγω ὑμῖν: 组自词体形式 λέγω 和其间接宾语人称代词 ὑμῖν (指腓力和拿但业)。

1.51b ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα “you will see the heaven opened” “你们将会看见天开了”

ὄψεσθε τὸν οὐρανόν: 组自 ὁράω 的将来中动异相动词 (ὄψ-) 第二人称复数 (-εσθε) 和其宾语 ὁ οὐρανός 的宾格单数 (其另一宾语名词短语是 1.51c 的 τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ)。这里动词的复数 (留意前面 1.50d ὄψη 是单数) 可能指当时的众人。

ἀνεωγῶτα: ἀνοίγω 的现在完成 (ἀνεωγ-) 分词 (-οτ) 宾格阳性单数 (-α), 主语是 τὸν οὐρανόν。ἀνοίγω 的现在完成时态词干经过了双重复写 (double reduplication), 首先是将 οιγ- 变为 ωγ-, 其次是在词干前再加上 ε (并不缩略)。这里的现在完成时态并非针对时间而言, 乃是表达一个状态 (即那“打开了的天”)。

1.51c καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. “and God’s angels ascends and descends on the Son of Man” “上帝的使者上去下来, 降到人子身上”

τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ: ὄψεσθε 的另一个宾语名词短语, 组自 ὁ ἄγγελος 的宾格复数和其定语 ὁ θεός 的属格单数, 这属格表达其为 τοὺς ἀγγέλους 的主人或差遣者。这名词短语同时亦是接着的 ἀναβαίνοντας 和 καταβαίνοντας 的主语。

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας: 分别是 ἀναβαίνω (ἀνα-, βαίν-) 和 καταβαίνω (κατα-, βαίν-) 的现在分词 (-ντ) 宾格阳性复数 (-ας), 主语是 τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ。现在时态可能带出这行动的连续性, 参《现》“上下往来”。

ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου: 介词短语, ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας 的定语, 组自 ἐπί 和一名词短语, 后者由 ὁ υἱός 的宾格单数和其定语 ὁ ἄνθρωπος 的属格单数所组成。这名词短语是耶稣常用来自称的身分, 至于 ὁ υἱός 和 τοῦ ἀνθρώπου 的关系, 大概与 1.34b 的 ὁ υἱός 和 τοῦ θεοῦ 相似, 不过, 这短语可能表达耶稣的神性的含义。

此外, 本节的语境明显是对应创世记第二十八章雅各做梦的情境, 但比较《七十士译本》创世记 28.12, 本节以 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου 代替原来 κλίμαξ (“梯子”), 这似乎意味, 如今人子就作为上帝与人之间的中介, 将上帝的启示向人表明。

1.29~51 小结

这段落记载了主耶稣呼召首几位门徒的过程, 其中可分为三小段: 29~34 节、

35-42 节和 43-51 节，三段均以表达时间的介词短语 τῇ ἐπαύριον 开首。第一小段（29-34 节）尤其重要，因为它将前一段落（19-28 节）的小圈子见证过渡到本段落（29-51 节）的公开见证，正由于此，这小段往往重申了一些之前段落的重要论旨，例如 30 节的 ὀπίσω μου...πρῶτος μου ἦν，就重申了 15 节，再如 33 节的 με βαπτίζειν ἐν ὕδατι... (ἐν πνεύματι ἁγίῳ)，就施洗的媒介上，延伸了 26 节的论点，带出以圣灵施洗的重要声明。留意这种重复声明的现象同样出现在第一和第二小段中：两小段均由 Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ (1.29b、36b) 这宣告领出。

有关直接引语的简介

无论是直接或间接的引语，都是靠诸如“说”、“告诉”等表达沟通的字眼来领出；一般来说，当不难理解和掌握，不过，在希腊语的直接引语中，却有一些特点需要留意。首先，表达说话的字眼可以直接带出直接引语，而毋须插入连接词，至于连接词 ὅτι 的使用，作用只如引号一样，故不作翻译，例如 1.20b、32a 等。不过，有时由 ὅτι 领出的也不一定是直接引语，例如 1.34 的 ἐώρακα καὶ μαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ，就很难决定是直接或间接的引语。此外，直接引语更往往由两个同样表达沟通的动词领出（第二个通常是 λέγω 的分词形式），例如 κέκραγεν λέγων(1.15)、ἀπεκρίθη...λέγων(1.26)、ἠρώτησαν...καὶ εἶπαν (1.25)，有时在两个动词之外再加上 ὅτι，例如 ἐμαρτύρησεν...λέγων ὅτι (1.32)。

有关不定式的简介

与分词相类，希腊语的不定式同样可组成从属句，带出不同类型的主从关系，最常见的可谓是目的从句，例如 1.33b 的 βαπτίζειν；另外也可表达补充解释，如 1.12b 的 τέκνα θεοῦ γενέσθαι；此外，不定式又常与情态动词相连（参 1.43a 有关情态动词的讨论），如 1.43a 的 θέλω + ἐξελεῖν，1.46b 的 δύναμαι + εἶναι 等。不定式的另一重要用途是实义用法，既是实义用法，便可带有定冠词，称为定冠词不定式结构 (articular infinitive)，有时，这结构是以介词开首，如 1.48c 的 πρὸ τοῦ...φωνῆσαι；但也有是不带介词的（如路 2.6 τοῦ τεκεῖν αὐτήν）。由于这定冠词不定式结构是实义用法，故同样有语法格、语法性（通常是中性）和数式（通常是单数）等的词形变化特征（由所带的定冠词表明）；若有开首的介词，其语法格一般就按介词而定（例如 1.48c πρὸ 所连的名词是属格），否则，也可按其所处的特别位置而定。至于不定式的主语则常是宾格，这需要特别留意，不过，若表达已清晰，不定式的主语往往会略去，例如 1.33b 的 ὁ πέμψας με βαπτίζειν，其中的 με 一方面作为 πέμψας 的宾语，而同时也与 βαπτίζειν 的主语所指的相同，在此情况下，不定式的主语就会略去，直接由 με 兼任。

不定式在不同时态中所表达的意思异于分词，却与虚拟语气相似。不同时态的分词，其意往往按主句的时态而有所转移，但不同时态的不定式却表达本身事件的不同动体（参第一单元 3.5 有关动体的讨论）。因此，不定过去时的不定式就是一个无特别标记的动体，例如 1.12b 的 γενέσθαι，1.43a 的 ἐξελεῖν 和 1.48c 的 φωνῆσαι（这里的过去意思主要是由 πρὸ “之前” 这介词表达，而非由时态表达）。至于现在时态的不定式则往往表达该事件的连续性和重复性（或习惯性），例如

1.33b 的 βαπτίζειν。另外，εἰμί 的不定式比较特别，由于这动词的作用主要是联系主语和谓语，故带有其独特的功能，例如 1.46b 的 δύναται...εἶναι。再次提醒同学，就如其他的语法分析一样，同学应留意理解上下文意，切忌单凭形式来判断。

2.1a Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανά τῆς Γαλιλαίας, “On the third day there was a wedding at Cana of Galilee” “第三日，有婚宴（举行）在加利利的迦拿”

Καί: 连接词，带出新的段落。

γάμος ἐγένετο: 组自 γίνομαι 的不定过去时中动异相动词 (γεν-) 第三人称单数和其主语词体形式 γάμος。叙事文体经常用 γίνομαι 来引介另一件新事件，参 1.6a。

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ: 表达时间的名词短语，γάμος 的谓语，组自 ἡ ἡμέρα 的与格单数和其定语式（带前置定冠词）形容词（序数词）τρίτος 的对应形式；与格常表达某特定日子或时间（参 1.29a）。很难说这“第三日”当从何时算起，但 1.29、35、43 三段的开头均以 τῇ ἐπαύριον “第二日”标明时间，所以，这新段落的“第三日”很可能就从 1.43 算起。另外，亦要留意这“三日”的算法是包括头尾两日在内，换言之，即是隔了一天而已。

ἐν Κανά τῆς Γαλιλαίας: 表达处所的介词短语，γάμος 的谓语，组自 ἐν，和不变格名词 Κανά 并其定语 ἡ Γαλιλαία 的属格单数（表达迦拿的所在地）。

2.1b καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. “and the mother of Jesus was there” “耶稣的母亲在那里”

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数。

ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ: 主格单数名词短语，ἦν 的主语，组自主格单数 ἡ μήτηρ (-τρός) 和其定语 ὁ Ἰησοῦς 的属格单数。

ἐκεῖ: 表达处所的副词，ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ 的谓语。

2.2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. “and both Jesus and his disciples were invited to the wedding” “耶稣和他的门徒也被邀请去婚宴”

δέ: 连接词，表达语段转变，参 1.44。

ἐκλήθη: καλέω 的不定过去时被动 (κληθη-) 第三人称单数 (--), 主语是 ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ; 留意动词的数式只与主语短语中最接近动词的名词（即 ὁ Ἰησοῦς）一致（参 1.35）。

καὶ...καί: 重复连接词 καί 的组合，表达“……和……（两者）都……” (both ...and)。

ὁ Ἰησοῦς...οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: ἐκλήθη 的主语名词短语，组自两个主格名词短语，分别是单数 ὁ Ἰησοῦς，和 ὁ μαθητῆς 的复数形式并其定语人称代词 αὐτοῦ（指 ὁ Ἰησοῦς）。

εἰς τὸν γάμον: 介词短语，ἐκλήθη 的定语，组自 εἰς 和 ὁ γάμος 的宾格单数，这介词短语经常表达处所，但在这里却是 ἐκλήθη 的补语，指明应邀的内容（或目的）。

2.3a καὶ ὑπερήσαντος οἴνου “(the) wine having given out” “酒用尽了”

ὑστερήσαντος οἴνου: 称为属格独立结构 (genitive absolute), 组自 ὑστερέω 的不定过去时 (ὑστερησ-) 分词 (-α-ντ) 属格阳性单数 (-ος) 和其主语 οἶνος 的属格单数。与主格独立结构相似 (1.29b), 这结构的属格是绝对和独立的, 意谓在语法结构上, 这属格从句与主句中其他字词都没有明确的关连¹²⁰。至于在意思上, 这种独立结构可发挥相等于时间、理由、目的或条件句等的功能; 这里带出 2.3b 的景况。这里的不定过去时时态, 表示该事件 (酒用尽了) 的发生乃在耶稣母亲提出之前。

2.3b λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, “the mother of Jesus says to him” “耶稣的母亲对他说”

λέγει: λέγω 的现在第三人称单数。

ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ: λέγει 的主语名词短语, 组自主格单数 ἡ μήτηρ (-τρός) 和其定语 ὁ Ἰησοῦς 的属格单数 (参 2.1b)。

πρὸς αὐτόν: 表达受语人 (功能与间接宾语相似) 的介词短语, λέγει 的定语, 组自 πρὸς 和人称代词 αὐτόν。整个短语的作用就相当于 αὐτῷ (参 1.22a、25a 和 2.4a)。

2.3c Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. “They have no wine” “他们没有酒了”

Οἶνον ἔχουσιν: 组自 ἔχω 的现在第三人称复数和其宾语 οἶνος 的宾格单数。ἔχουσιν 的复数主语可泛指主人家和他们的亲戚。

οὐκ: 否定助词, ἔχουσιν 的定语。

2.4a [καί] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; “and Jesus says to her, what (concern) is to me and to you, madam (or “mother”)?” “耶稣对她说: 母亲, 我与你有什么相干?”

[καί]: 连接词, 表达转接。

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς: 组自 λέγω 的现在第三人称单数, 和其主语 ὁ Ἰησοῦς 并其间接宾语人称代词 αὐτῇ (指 2.3b ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ)。比较 2.3b, 其受语人是由介词短语 πρὸς αὐτόν 来表达。

τί ἐμοὶ καὶ σοί: 组自疑问代词 τίς 的主格中性单数, 和人称代词 ἐμοὶ、σοί 并连接后二者的连接词 καί。这表达方式 (可能是闪语的惯用语) 表示前者 (即 ἐμοί) 提出其意愿不受后者 (即 σοί) 所干涉。参可 1.24a 有关这惯用语的另一例子。

γύναι: γυνή 的呼格单数。这词常用作“妇人”的称谓, 用 γυνή 直接称呼母亲或女士是很平常和有礼貌的表达方式 (参《现》“母亲, 请你别勉强我做什么……”)。参约 19.26, 耶稣也是用 γυνή 来称呼自己的母亲。

2.4b οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου. “my time has not yet come” “我的时候还没有到”

ἦκει: ἦκω 的现在完成 (ἦκ-) 第三人称单数 (-ει); 跟 οἶδα 一样, 这词的词体形式是现在完成主动陈述式的形式, 但其功能则与现在时态的一般用法相若。

οὐπω: 复合副词, 组自否定词 οὐ 和助词 πω, 意思是“至今还未”。

ἡ ὥρα μου: ἦκει 的主语名词短语, 组自主格单数 ἡ ὥρα 和其定语人称代词 μου。“我的时候”这短语的意思显得有点隐晦, 其中的代词 μου 可以理解为—隐含动词 (“做”或“办理”) 的主语, 而这 ὥρα 正是这隐含事件的定语, 意即“我

¹²⁰ 换言之, 句子中的其他字词都不能合理地解释 ὑστερήσαντος οἴνου 的属格。

必须去做（这事）的时候”。

2.5a λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, “his mother says to the servants”
“他母亲对用人说”

λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ: 比较 2.3b。

τοῖς διακόνοις: ὁ διάκονος 的与格复数, λέγει 的间接宾语。

2.5b Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. “Whatever he tells you, do (it)” “无论他告诉你们什么, (劳烦) 你们就去做罢”

ποιήσατε: ποιέω 的不定过去时命令式第二人称复数 (-ατε); 这里命令语气的含义要视乎马利亚与仆人 (或主人) 的关系。

λέγῃ ὑμῖν: 组自 λέγω 的现在虚拟式第三人称单数和其间接宾语人称代词 ὑμῖν, 主语指耶稣。

ἂν: 助词, 表达一种未作实的可能状况, 与之相连的动词常是虚拟语气 (参 1.33d)。

Ὅτι: 不定关系代词 ὅστις (ἧτις, ὅτι) 的宾格中性单数, 同是 λέγῃ 和 ποιήσατε 的直接宾语, 其形式乃由关系代词 ὅς 和不定代词 τις 的对应形式组合而成。

2.6a ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, “and six stone water jars were being positioned there according to the Jewish rites of (the regulation of) purification” “有六口石水缸摆放在那里, 是照犹太人的洁净礼 (规矩)”

δέ: 连接词, 把焦点转移在婚礼的场景上, 为耶稣的吩咐 (2.7) 作好预备。

ἦσαν...κείμεναι: 迂回结构 (参 1.24 和 1.28b), 组自 εἶμί 的过去未完陈述式第三人称复数和 κείμαι 的现在被动 (κει-) 分词主格阴性复数 (-μεναι), 表达过去未完被动陈述式。

ἐκεῖ: 表达处所的副词 (参 2.1b), ἦσαν...κείμεναι 的定语。

λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ: ἦσαν...κείμεναι 的主语名词短语, 组自 ὑδρία 的主格复数和两个形容词, 分别是 λίθινος 的对应形式和不变格基数词 ἕξ。石缸的数量和每石缸的容量 (2.6b) 可暗示参加婚宴的人数之多。按犹太人的理解, 石造的器皿最能防止污染, 故洁净礼的用水, 通常用石造的器皿装载。

κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων: 表达比较的介词短语, ἦσαν...κείμεναι 的定语, 组自 κατά, 和名词短语 ὁ καθαρισμός 的宾格单数并其定语 ὁ Ἰουδαῖος 的属格复数。留意 καθαρισμός 在这里的意思并不是指洁净的行为, 而是指这行为的规矩; 参《新》“是为犹太人行洁净礼用的”。

2.6b χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. “each holding two or three measures (or twenty or thirty gallons)” “每口缸可以盛满两三容量 (或二十或三十加仑)”

χωροῦσαι: χωρέω 的现在分词主格阴性复数, 主语指 λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ (2.6a)。

ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς: 表达个别数量 (即 “每一个”) 的介词短语, χωροῦσαι 的定语, 组自 ἀνά, 和一名词短语, 后者由 μετρητῆς 的宾格复数, 和两个基数词 δύο (不变格)、τρεῖς 的对应形式并连接二者的连接词 ἢ。

2.7a λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. “Jesus says to them, Fill up the water jars with water” “耶稣对他们说, 请你们把水缸倒满了水”

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: 参 2.4a。

Γεμίσατε: γεμίζω 的不定过去时 (γεμισ-) 命令式第二人称复数 (-ατε), 这里的命令语气不一定表达命令, 可能只是一个指示或较客套的请求 (参 2.5b 的 ποιήσατε)。γεμίζω 这动词常带两个直接宾语: 容器是宾格, 而装载的东西是属格。

τὰς ὑδρίας: ἡ ὑδρία 的宾格复数。

ὑδατος: ὕδωρ 的属格中性单数 (-ατος)。

2.7h καὶ ἐγένευσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. “and they filled them up to the brim” “他们倒满它们至口边”

ἐγένευσαν αὐτὰς: 组自 γεμίζω 的不定过去时 (γεμισ-) 第三人称复数 (-αν) 和其宾语人称代词 αὐτὰς, 后者指 2.7a 的 τὰς ὑδρίας, 主语指 2.7a 的 αὐτοῖς (即用人)。

ἕως ἄνω: 表达程度 (extent) 的介词短语, ἐγένευσαν 的定语, 组自 ἕως (“直到”) 和副词 ἄνω (“上面”)。

2.8a καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. “and he says to them, Draw out (the wine) now and bring to the chief steward” “他又对他们说, 现在舀 (酒) 出来, 送给筵席主管”

λέγει αὐτοῖς: 参 2.4a。

Ἄντλήσατε: ἀντλέω 的不定过去时 (ἀντλησ-) 命令式第二人称复数 (-ατε), 隐含的宾语是 οἶνος。

νῦν: 表达时间的副词, ἀντλήσατε 的定语。

φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ: 组自 φέρω 的现在命令式第二人称复数 (-ετε) 和其间接宾语 ὁ ἀρχιτρικλίνος 的与格单数 (隐含直接宾语 οἶνος)。时态由不定过去时转为现在, 于文意表达上, 似乎没有构成显著的不同。筵席主管的主要工作是安排座席和食物。

2.8b οἱ δὲ ἤνεγκαν. “and they brought (to the chief steward)” “他们就送去 (给管筵席的人)”

ἤνεγκαν: φέρω 的不定过去时 (ἄνεγκ-) 第三人称复数 (-αν), 隐含一间接宾语, 指 2.8a 的 τῷ ἀρχιτρικλίνῳ。

οἱ δέ: ἤνεγκαν 的主语名词短语, 组自定冠词的主格阳性复数和一个表达过渡的连接词 δέ: 这语句经常指示主语的转变, 在这里就由 ὁ Ἰησοῦς (2.8a) 转为 αὐτοῖς 的所指对象, 参 1.38c 的另一例子。不过, 新约里有许多转移主语的情况是没有用这语句的, 例如 2.7b 就跟 2.7a 的主语并不相同, 但其中却没有 οἱ δέ 这名词短语。

2.9a ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον “and as the chief steward tasted the water that had become wine” “当筵席主管尝了那变成了酒的水”

ὡς δέ: 两个连接词, ὡς 在这里表达与 2.9d 时间上的关系 (留意 ὡς 在 1.14d 和 1.39c 的不同用法), 而 δέ 则表达与前句的关系。

ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος: 组自 γεύομαι 的不定过去时中动异相动词 (γευσ-) 第三人称单数 (-ατο) 和其主语 ὁ ἀρχιτρικλίνος。

τὸ ὕδωρ: τὸ ὕδωρ 的宾格中性单数, ἐγεύσατο 的宾语, 亦是分词 γεγενημένων 的主语。

γεγενημένον: γίνομαι 的现在完成被动异相动词 (γεγενη-) 分词 (-μεν) 宾格单数。这里的现在完成分词可谓是相当典型的用法, 它表明在管筵席的人尝味之时, 那原本的水已完全变为酒。

οἶνον: οἶνος 的宾格单数, τὸ ὕδωρ 的谓语。

2.9h καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν. “and (or but) he did not know where it is from” “他并不知道是从哪里来的”

καί: 连接词, 在这里亦可能带有些微的对比。

ᾔδει: οἶδα 的过去完成 (ᾔδ-) 第三人称单数 (-ει), 其主语与 ἐγεύσατο 的主语相同, 即 ὁ ἀρχιτρίκλινος (2.9a)。οἶδα 的过去完成时态的功能与不定过去时时态的一般功能相若。

οὐκ: 否定助词, ᾔδει 的定语。

πόθεν ἐστίν: 表达 ᾔδει 内容的从句, 组自 εἰμί 的现在第三人称单数和其主语的谓语 (表达处所) 疑问副词 πόθεν。

2.9c οἱ δὲ διάκονοι ᾔδισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, “but the servants having drawn out the water knew” “但那些舀水的用人知道”

δέ: 连接词, 带出与 2.9b 的对比句。

οἱ...διάκονοι ᾔδισαν: 组自 οἶδα 的过去完成 (ᾔδει-) 第三人称复数 (-σαν) 和其主语 ὁ διάκονος 的主格复数。οἶδα 的过去完成时态的功能与不定过去时时态的一般功能相若。

οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ: 名词性短语或定语式分词从句, οἱ διάκονοι 的定语, 组自 ἀντλέω 的现在完成 (ἀντληκ-) 分词 (-οτ) 主格阳性复数 (-ες) 并指其主语的定冠词对应形式, 和其宾语 τὸ ὕδωρ (-ατος) 的宾格单数。

2.9d φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος “the chief steward calls the bridegroom” “筵席主管叫新郎来”

φωνεῖ ὁ ἀρχιτρίκλινος: 组自 φωνέω 的现在第三人称单数和其主语 ὁ ἀρχιτρίκλινος。

τὸν νυμφίον: ὁ νυμφίος 的宾格单数, φωνεῖ 的宾语。

2.10a καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν “and he says to him, all people first serve the good wine” “他 (筵席主管) 对他说, 所有人都是先摆上好的酒”

λέγει αὐτῷ: 参 2.4a。

Πᾶς ἄνθρωπος...τίθησιν: 组自 τίθημι 的现在第三人称单数和其主语 πᾶς ἄνθρωπος, 后者由词体形式 ἄνθρωπος 和其形容词 πᾶς 的对应形式所组成。πᾶς 可按其位置而表达不同的意思, 以定语式位置出现时, 其意思是“整全”, 而以谓语式位置出现时, 其意思是“所有”。不过, 在后者, 谓语式位置中的定冠词常被省略, 因此, πᾶς ὁ ἄνθρωπος 与 πᾶς ἄνθρωπος (如在这里) 都是一样, 参 1.9b。

πρῶτον: 副词, 源自形容词 πρῶτος 的宾格中性单数, τίθησιν 的定语。

τὸν καλὸν οἶνον: τίθησιν 的宾语名词短语, 组自 ὁ οἶνος 的宾格单数和其定语式形容词 καλός 的对应形式。这里 καλός 的意思可能带有最高级的比较意, 即“最好”。

2.10b καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· “and whenever they drank a lot (then) the inferior” “每当（或等）人们喝够了，然后次等的（酒）”

ὅταν: 连接词，所连接句子的动词常是虚拟语气，表达不定的时间关系。

μεθυσθῶσιν: μεθύσκομαι 的不定过去时被动异相动词 (μεθυσθη-) 虚拟式第三人称复数 (-ωσι)，主语指客人。留意 μεθυσθῶσιν 的意思并不是醉酒（如弗 5.18），而是指畅饮。

τὸν ἐλάσσω: 名词性短语，是隐含的动词 τίθησιν 的宾语，组自形容词 ἐλάσσων (-ων) 的宾格阳性单数 (μικρός 的比较形式) 和其定冠词的对应形式，隐含的名词是 οἶνος; ἐλάσσω 的较规则拼法是 ἐλάσσονα (参 1.50d 的 μείζω)。

2.10c σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. “(but) you have kept the good wine until now” “(但) 你把好酒留到如今”

σὺ τετήρηκας: 组自 τηρέω 的现在完成 (τετηρηκ-) 第二人称单数 (-ας) 和其主语人称代词 σύ, 后者带强调作用，与 2.10a 的 πᾶς ἄνθρωπος 形成对比。这里并没有表达对比的连接词，但对比的关系却从上下文意明显可见。而现在完成时态则着重表达某事件既成的事实状态，所以，这话意味着管筵席的人以为主人（新郎）仍留着一些好酒，没有用来招待宾客。

τὸν καλὸν οἶνον: τετήρηκας 的宾语，参 2.10a。

ἕως ἄρτι: 表达时间程度的介词短语，组自 ἕως 和副词 ἄρτι (现在)。

2.11a Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας “This, Jesus did, (the) first of his signs in Cana of Galilee” “这是耶稣在加利利的迦拿所行的表记（神迹）的第一个”

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς: 组自 ποιέω 的不定过去时 (ποίησ-) 第三人称单数 (-ε) 和其主语 ὁ Ἰησοῦς。

Ταύτην: 指示代词 οὗτος 的宾格单数，指 σημείον, ἐποίησεν 的宾语。由于 ἀρχὴν 并没有定冠词（与 2.19b 有别），ταύτην 便不应理解为指示形容词（即“这第一个……”），而应作指示代词用。

ἀρχὴν τῶν σημείων: ταύτην 的谓语，表达等同，组自 ἀρχή 的宾格单数和其定语 τὸ σημείον 的属格复数。σημείον 原意是“记号”，并非用来指“神迹”的常用词，但在本福音书中，却用作表达显明耶稣权能的记号，且意味着神迹的功能。

ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας: 参 2.1a, 在结构上，这介词短语可以是 ἐποίησεν 或 ἀρχὴν τῶν σημείων 的定语。

2.11b καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, “and it revealed his glory” “它显出他的荣耀”

ἐφάνερωσεν: φανερώω 的不定过去时 (φανερωσ-) 第三人称单数 (-ε), 主语指 2.11a 的 ταύτην。

τὴν δόξαν αὐτοῦ: ἐφάνερωσεν 的宾语名词短语，组自 ἡ δόξα 的宾格单数和其定语人称代词 αὐτοῦ。

2.11c καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. “and his disciples believed in him” “他的门徒就信了他”

ἐπίστευσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: 组自 πιστεύω 的不定过去时 (πιστευσ-) 第三人称复数 (-αν) 和其主语名词短语，后者由 ὁ μαθητής 的主格复数和其定

语人称代词 αὐτοῦ（指耶稣）所组成（参 2.2）。

εἰς αὐτόν: 介词短语, ἐπίστευσαν 的宾语或定语, 表达其内容, 组自 εἰς 和人称代词 αὐτόν。在福音书中, πιστεύω εἰς 的表达方式往往有特别的含义, 意指完全信任, 即将个人的信任完全寄托其上; 不过, 在 3.15 和 16 中, πιστεύω εἰς 和 πιστεύω ἐν¹²¹ 一并出现, 含义亦不应有太大分别。

2.12a Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ “After this he and his mother and his brothers and his disciples went down to Capernaum” “这事以后, 他与他的母亲、弟弟和门徒都下迦百农去”

Μετὰ τοῦτο: 表达过渡的介词短语, 带出新事件, κατέβη 的定语, 组自 μετὰ “以后” 和指示代词 τοῦτο (指 2.1~11 的事件)。

κατέβη: καταβαίνω 的不定过去时 (κατα-, βη-) 第三人称单数 (--), 在 不定过去时系统中, βαίνω 的词形变化与 γινώσκω 相似, 参附卷“词形变化总览”第一单元 6.1。

αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: κατέβη 的主语名词短语, 组自词体形式 αὐτός 和三个由 καὶ 接连的主格名词短语; 留意动词的数式通常只会与主语短语中最接近动词的名词 (这里即 αὐτός) 一致 (参 1.35)。留意《现》和《新》均把 ἀδελφοὶ 翻成“弟弟”, 而《和》和《思》却是“弟兄”。

εἰς Καφαρναοὺμ: 表达处所的介词短语, κατέβη 的定语, 组自 εἰς 和一个不变格名词。

2.12b καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. “and there they stayed for not many days” “在那里住了不多几日”

ἐκεῖ: 表达处所的副词, ἔμειναν 的定语。

ἔμειναν: μένω 的不定过去时 (μειν-) 第三人称复数 (-αν), 复数主语是 αὐτός...οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (2.12a); 留意数式的转变, 由 κατέβη 的单数变成 ἔμειναν 的复数, 这一方面固然反映作者写作风格的变化, 但同时亦可能有意突出在 κατέβη 这行动中, 耶稣是其中的焦点。

οὐ πολλὰς ἡμέρας: 表达一时段的名词短语, ἔμειναν 的定语, 组自 ἡμέρα 的宾格复数, 和其形容词 πολὺς (πολλή, πολύ) 的对应形式并否定助词 οὐ (πολλὰς 的定语)。表达时间的字词可以按其语法格 (并不需要介词) 表达不同含义, 而宾格往往表达一时段 (参 1.39b); 形容词 πολὺς 的词形变化混合了辅音变格类型 (阳性和中性的形式) 和 A-变格类型 (阴性的形式), 参附卷“词形变化总览”第二单元 6.4。另一个采取如此混合变格类型的形容词是 μέγας (μεγάλη, μέγα, 参 1.50d)。

2.1~12 小结

这段落的句子可谓相当简明, 亦是一般叙述文体的特色; 这里只对“历史性现在时态”稍作补充, 正如我们提过 (参 1.21c 和 29a), 用现在时态来描述一个

¹²¹ 倘若这两个动词结构已属规范化的形式, 我们可以视之为复词处理: 如此, 二者的宾语则是随后的名词, 如这里的 αὐτόν。

过去的行动，往往强调该事件的发生过于其实际发生的时段，而所强调的事件亦往往是叙述的中心事件。在本段里，留意经文由现在时态转为过去未完时态，先后呈现出中心事件和背景事件。例如 3~8 节在耶稣与母亲、用人之间的对话里，就广泛应用了现在时态的 λέγει，但当展现衬托这段对话的婚宴背景时，则转用过去未完时态（2.6 的 ἦσαν）、不定过去时时态（2.9 的 ἐγεύσατο）和过去完成时态（2.9 的 ἤδει 和 ἤδειςαν；οἶδα 的过去完成时态所表达的意思实质上与一般动词的不定过去时时态相同）等往昔系统的时态。这样的用法，并非一个定式，但却可算是“历史性现在时态”的一个典型用法（参 1.41a 的 εὕρισκει...λέγει）。

2.13a Καὶ ἐγγύς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, “And the Passover of the Jews was near” “犹太人的逾越节近了”

ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων: 组自 εἶμί 的过去未完第三人称单数和其主语名词短语，后者由不变格亚兰语词 τὸ πάσχα（其主格中性单数由定冠词 τό 表达）和其定语 ὁ Ἰουδαῖος 的属格复数所组成，这属格表达这节期所源于的群体。

ἐγγύς: 表达时间的副词，τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων 的谓语。

2.13b καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. “and Jesus went up to Jerusalem” “耶稣就上耶路撒冷去”

ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς: 组自 ἀναβαίνω 的不定过去时（ἀνα-, βη-）第三人称单数和其主语 ὁ Ἰησοῦς。

εἰς Ἱεροσόλυμα: 表达处所的介词短语，ἀνέβη 的定语，组自 εἰς 和 Ἱεροσόλυμα 的宾格复数；在希腊语中，很多地方名词的词体形式都是复数。

2.14a καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ “and he found in the temple” “他在圣殿里发现”

εὗρεν: εὕρισκω 的不定过去时（εὕρ-）第三人称单数（-ε），其主语与 2.13b ἀνέβη 的主语相同，即指 ὁ Ἰησοῦς，宾语是 2.14b 的 τοὺς πωλοῦντας...περιστεράς 和 τοὺς κερματιστὰς καθήμενους。这里的意思并非指耶稣刻意“寻找”，而只是偶然地“发现”（参 1.41b 相似的法）。

ἐν τῷ ἱερῷ: 表达处所的介词短语，εὗρεν 的定语，组自 ἐν 和 τὸ ἱερόν 的与格单数。

2.14b τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους, “those selling cattle and sheep and doves, and the money-changers seating at their tables” “那些卖牛、羊和鸽子的，并有兑换银钱的人坐在桌上”

τοὺς πωλοῦντας: 名词性短语或定语式分词从句，2.14a εὗρεν 的宾语，组自 πωλέω 的现在（πωλε-）分词（-οντ）宾格复数（-ας）和指其主语的定冠词对应形式。

βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς: πωλοῦντας 的宾语名词短语，组自三个由 καί 接连的宾格复数名词，分别是源自阳性的 βούς（βοός）、中性的 πρόβατον 和阴性的 περιστερά。

τοὺς κερματιστὰς καθήμενους: 名词性短语或定语式分词从句，2.14a εὗρεν 的另一宾语，组自 καθῆμαι 的现在被动异相动词分词（-μεν）宾格阳性复

数和其主语 ὁ κερματιστής 的宾格复数¹²²。καθημένους 的意思（“坐着做买卖”）是引伸自其一般的意思“坐着”。

2.15a καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων “making a whip out of cords”
“用绳子造成一条鞭”

ποιήσας φραγέλλιον: 组自 ποιέω 的不定过去时（ποιησ-）分词主格单数（-ας）和其宾语 φραγέλλιον 的宾格单数；其主语与 2.14a εὔρεν 的主语相同，即指 ὁ Ἰησοῦς (2.13b)。

ἐκ σχοινίων: 表达来源的介词短语，ποιήσας 的定语，组自 ἐκ 和 σχοινίου 的属格复数。

2.15b πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, “he drove all out of the temple, both the sheep and the cattle” “他全都赶出殿去，连同牛和羊”

ἐξέβαλεν: ἐκβάλλω 的不定过去时（ἐκ-, βαλ-）第三人称单数（-ε），其主语与 2.14a εὔρεν 的主语相同，即指 ὁ Ἰησοῦς (2.13b)。

πάντας: 不定代词 πᾶς（πᾶσα, πᾶν）的宾格阳性复数，ἐξέβαλεν 的宾语，其所指对象在随后的 τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας 阐述出来；但参《新》（和《思》）把 πάντας 理解为众人：“把众人连牛……”。

ἐκ τοῦ ἱεροῦ: 表达处所的介词短语，ἐξέβαλεν 的定语，组自 ἐκ 和 τὸ ἱερόν 的属格单数。

τε...καί: 两个连接词的组合，与 καὶ...καί 类同，参 2.2。

τὰ πρόβατα...τοὺς βόας: πάντας 的两个谓语，表达等同，分别是 τὸ πρόβατον 和 ὁ βοῦς（βοός）的宾格复数。

2.15c καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα “and he poured out the coin of the money-changers” “他又倒出兑换银钱的人的银钱”

ἐξέχεεν: ἐκχέω 的过去未完（ἐκ-, χε-）第三人称单数（-ε），主语指 ὁ Ἰησοῦς (2.13b)。

τῶν κολλυβιστῶν...τὸ κέρμα: ἐξέχεεν 的宾语名词短语，组自 τὸ κέρμα 的宾格单数和其定语 ὁ κολλυβιστής 的属格复数（意思与 2.14b 的 κερματιστάς 相同）。

2.15d καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, “and he turned over the tables” “他又推翻桌子”

ἀνέτρεψεν: ἀνατρέπω 的不定过去时（ἀνα-, τρεψ-）第三人称单数（-ε），主语是指 ὁ Ἰησοῦς (2.13b)。

τὰς τραπέζας: ἡ τράπεζα 的宾格复数，ἀνέτρεψεν 的宾语名词短语。

2.16a καὶ τοῖς τὰς περιστράσας πωλοῦσιν εἶπεν, “and he spoke to those who were selling the doves” “他又对那卖鸽子的人说”

εἶπεν: λέγω 的不定过去时（εἶπ-）第三人称单数（-ε），主语仍指 ὁ Ἰησοῦς

¹²² 有一点需要特别留意，在这里，置于 τοὺς...καθημένους 中的 κερματιστάς 是属于分词主语（即 τοὺς κερματιστάς）的一部分，但比较 1.15d ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος 这类似结构，置于 ὁ...ἐρχόμενος 中的 ὀπίσω μου 并非为 ἐρχόμενος 主语的一部分，而是其定语。因此，虽然在结构上，置于定冠词和分词中的字词，一般都属于该分词从句结构里，但其具体的功能仍有赖上下文来决定。

(2.13b)。

τοῖς...πωλοῦσιν: 名词性短语或定语式分词从句, εἶπεν 的间接宾语, 组自 πωλέω 的现在 (πωλε-) 分词 (-ο-ντ) 与格复数 (-σι) 和指其主语的定冠词对应形式。

τὰς περιστεράς: ἡ περιστερά 的宾格复数, πωλοῦσιν 的宾语名词短语。

2.16b Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, “Take these things out of here!” “拿走这些东西, 离开这里!”

Ἄρατε ταῦτα: 组自 αἶρω 的不定过去时 (ἄρ-) 命令式第二人称复数 (-ατε) 和其宾语指示代词 ταῦτα (指当时眼前一切做买卖的东西), 主语指 2.16a 的 τοῖς...πωλοῦσιν, 但亦可能包括其他人。

ἐντεῦθεν: 表达处所的副词, Ἄρατε 的定语, 在意思上表达离开说话者 (即耶稣) 那里。

2.16c μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. “do not make the house of my father a house of trade” “不要将我父的房子当作买卖的房子”

μὴ: 用于陈述语气以外 (例如命令语气) 的否定助词。

ποιεῖτε: ποιέω 的现在 (ποιε-) 命令式第二人称复数 (-ετε); 一般来说, 以 μὴ 带出的命令口吻是较为强烈的。与前面 Ἄρατε 的不定过去时命令式不同, 这里的现在时态表达一种继续进行的含义, 即“不准继续……”。

τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου: ποιεῖτε 的宾语名词短语, 组自 ὁ οἶκος 的宾格单数和其定语名词短语, 后者由 ὁ πατήρ 的属格单数和其定语人称代词 μου 所组成; τοῦ πατρὸς 表明 τὸν οἶκον 的目的, 即“敬拜父的地方”。

οἶκον ἐμπορίου: τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου 的谓语, 表达 οἶκον 状态、用途 (与 οἶκον 有关的活动) 的转变; 组自 οἶκος 的宾格单数和其定语 ἐμπορίου 的属格单数。用同一个词 (οἶκος) 来指两种截然不同的对象, 在修辞上, 产生强烈讽刺的果效。

2.17a Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, “His disciples remembered that it is written” “他的门徒就想起经上记着说”

Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: 组自 μιμνήσκομαι 的不定过去时被动异相动词 (μνησθη-) 第三人称复数 (-σαν) 和其主语名词短语, 后者由 ὁ μαθητῆς 的主格复数并其定语人称代词 αὐτοῦ (指耶稣) 所组成。

ὅτι: 连接词, 带出 ἐμνήσθησαν 的内容。

γεγραμμένον ἐστίν: 迂回结构, 组自 γράφω 的现在完成被动 (γεγραφ-) 分词 (-μεν) 主格中性单数 (-ον) 和 εἰμί 的现在陈述式第三人称单数, 整个结构相当于现在完成被动陈述式, 主语是 2.17b 全句。这语句 (采用现在完成时态) 是引述旧约经文时常用的表达方式, 表示所引用的经文早已明确记录, 并有其深远意义。英语的翻译则多以现在时态来表达。参 1.23c 的另一表达方式。

2.17b Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με. “The zeal of your house will consume me” “为你殿的热心将会把我焚烧”

καταφάγεται με: 组自 κατεσθίω 的将来中动异相动词 (κατα-, φαγ-) 第三人称单数 (-εται) 和其宾语人称代词 με, 主语是 ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου。整句引自《七十士译本》诗篇 68.10 (希伯来语圣经则是 69.9), 原句中并非采用将来

时态，而是不定过去时第三人称单数的 κατέφαγεν。作者的改动是很有意思的，原来在诗篇 68.10 的“如同火烧”不单指内心的火热，而是指实际的险境，因此在下半节，诗人说：“并且辱骂你人的辱骂都落在我身上。”诗人所指的险境和辱骂是已经历的事，故用过去的时态，但在约翰福音，耶稣所做的事将令他身处险境（参 5.16、18）；改动了原来动词的时态，就把这段经文在语境上联系于耶稣基督的死上。

Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου：名词短语，καταφάγεται 的主语，组自主格单数 ὁ ζήλος (-ου)¹²³ 和其定语名词短语，后者由 ὁ οἶκος 的属格单数和其定语人称代词 σου 所组成，表达 ὁ ζήλος（即热心行动）的对象。

分析长句子的简介

读者阅读至此，所遇到的句子都较短；但一般来说，希腊语的句子（有别于英语和汉语）都是比较长的，当我们读到保罗书信时，就更可印证此点。在以上的注释里，一个句子往往会拆分开来，好叫同学更易掌握；然而，同学亦需多留意这拆分句子的技巧，藉以增进阅读希腊语的基本能力。2.14~16 可算是约翰福音头三章中最长的句子，所以也是一个解释拆分长句的好例子。处理长句的重要原则是“先区分后整理”，在这例子中，我们必须把当中 60 个词组成较简明的单位，这包括两个步骤：

首先，要留意标点符号。出现在这长句的五个逗号可把句子分为六个小句（留意 NA 在 16 节 εἶπεν 后有个冒号），不过，这些小句不一定能成立独立的从句。很多时候，在逗号附近出现的连接词，往往成为划分从句的标示。

其次，要将动词辨识出来。由于在任何从句中，动词（有时会隐藏的）都是从句中其他字词赖以组合的中心；基本上，要先辨识动词，才能解释其他字词的语法格的运用，所以辨识动词可谓是区分（即上述第一点）后分析句法结构的第一步。此外，在众多动词中，再辨别出分词和不定式来。因为这两种动词不能组成独立的句子（留意分词更有动词性和名词性两种用法），故要特别分辨出来。

第三、要留意一些功能性的组合：（1）介词就是这类组合最好的标示，因为介词必与其他字词（如名词或代词）组合而成介词短语，短语内的字词往往彼此靠近，又采用特定的语法格，故很容易辨识出来，例如 ἐν（接连与格）τῷ ἱερῷ、ἐκ（接连属格）σχοινίων、ἐκ τοῦ ἱεροῦ。同学要先习惯辨识整个的介词短语，而不是把字词逐一分开来理解。（2）此外，定冠词同样是组合整理字词的好标示，因为它与其相关的名词和形容词往往有相同的语法格、语法性和数式，故亦便于贯连整合，而且，定冠词更为某些分词和辅音变格类型的字词，明确标示出其词形信息，例如 τοὺς πωλοῦντας、τοὺς κερματιστάς、τά τε πρόβατα（τε 是一连接词）、τοὺς βόας、τῶν κολλυβριστῶν 等，可见掌握定冠词对组合整理字词将大有帮助。（3）至于连接词，则有时需要因应上下文才能决定其具体的连接作用，例如 καί，可以接连同一从句内两个并列的元素或接连两句从句，这就要按上下文来理解。但无论如何，一般在连接词后出现的字词往往与连接词前的字词有所界分。

¹²³ 此词与辅音变格类型名词 τὸ ζήλος (-ους) 有差不多相同的意思。

当完成辨识一般动词和各种组合后，读者应能顺利把整句的大多数字词区分开来，只剩下 2.14 的几个词：βόας、πρόβατα、περιστεράς 和 κερματιστάς，但当辨识出 πωλοῦντας 是一个分词后，便应猜测到 βόας、πρόβατα 和 περιστεράς 应同属这分词从句，作为分词的宾语，亦应是宾格，而整个分词从句 τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς 又是动词 εὗρεν 的宾语名词短语；至于 τοὺς κερματιστάς，表面上似乎也可作为 πωλοῦντας 的宾语，但当再辨识出另一分词 καθημένους 时，且又留意两个分词从句之间的平行结构（τοὺς πωλοῦντας...περιστεράς 和 τοὺς κερματιστάς καθημένους），则 τοὺς κερματιστάς 明显应是 καθημένους 的主语。在完全区分所有字词后，又成功地辨认动词（特别是分词）时，读者应进一步按从句的动词（或分词）将句中的其他成分联系起来，最后再将个别从句组合在一起，并解释其中每成分的功能和意思（参 2.14~16 的注释）。

2.18a ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, “then the Jews answered and said to him” “之后，犹太人回答，对他说”

ἀπεκρίθησαν...εἶπαν：ἀποκρίνομαι 的不定过去时被动异相动词（ἀποκριθη-）第三人称复数（-σαν）和 λέγω 的不定过去时（εἶπ-）第三人称复数（-αν），这两个动词的间接宾语是人称代词 αὐτῷ，指耶稣。有关 ἀπεκρίθησαν...εἶπαν 这种结构，参 1.48b 和 50a。

οἱ Ἰουδαῖοι：ὁ Ἰουδαῖος 的主格复数，ἀπεκρίθησαν...εἶπαν 的主语。这词在本福音书并非泛指一般犹太人，而是特指犹太人的领袖（参 1.19b）。

οὖν：连接词，带出结果从句。

2.18b Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν “What sign are you showing us?” “你向我们表明的是什么表记呢？”

δεικνύεις ἡμῖν：组自 δείκνυμι 的现在第二人称单数和其间接宾语人称代词 ἡμῖν。

Τί σημεῖον：名词短语，δεικνύεις 的直接宾语，组自 σημεῖον 的宾格单数和其疑问形容词 τίς 的对应形式。这些神迹（记号）是要证明真正先知的权柄。

2.18c ὅτι ταῦτα ποιεῖς；“because you do these” or “that you have authority to do these” “因为你做这些事”或“你既有权做这些事”

ὅτι：连接词，带出前面从句的原因（NKJV, NRSV）或基础（《新》和《现》）。

ταῦτα ποιεῖς：组自 ποιέω 的现在第二人称单数和其宾语指示代词 ταῦτα；ταῦτα 这复数的数式不一定指多过一件的事件。

2.19a ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, “Jesus answered and said to them” “耶稣回答，对他们说”

参 2.18a。

2.19b Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον “Destroy this temple” “你们拆毁这殿”

λύσατε：λύω 的不定过去时（λυσ-）命令式第二人称复数（-ατε）。译文的翻译是汉语里一种非常强烈的命令语气（并非描述该事件的发生）。这里的命令式并非真要指使对方行动，而是表达一种语带挑衅的“条件从句”。

τὸν ναὸν τοῦτον：λύσατε 的宾语名词短语，组自 ὁ ναός 的宾格单数和其指示形容词 οὗτος 的对应形式（参 1.39b τὴν ἡμέραν ἐκείνην 的注释）。比较 2.14a,

ἱερόν 所指的是包括圣殿的整个范围，而 ναός 则指这范围里面的圣殿本身，是单指这建筑物而已。

2.19c καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. “and in three days I will raise it up” “三日内我要将它重建起来”

ἐγερῶ αὐτόν: 组自 ἐγείρω 的将来 (ἐγερ-) 第一人称单数 (-ω) 和其宾语人称代词 αὐτόν (指 2.19b 的 τὸν ναὸν τοῦτον)。留意 ἐγερῶ 中间的元音是由其词体形式 (ἐγείρω) 缩短而来；流音动词 (liquid verbs) 的将来时态的特征是有抑扬音符在尾音节里。

耶稣的回答好像是一个“谜语”，当时那些犹太人并不明白，以为耶稣是指他们眼前的圣殿而言，而耶稣亦没有解释，大概他回答后便走了。圣殿在这里可象征犹太教自义式的律法主义，因此对于作者而言，耶稣的死是代表这种律法主义的过去，而耶稣的复活亦代表神人之间一种崭新关系的开始。

ἐν τρισὶν ἡμέραις: 表达某段时间之内的介词短语，ἐγερῶ 的定语，组自 ἐν，和 ἡμέρα 的与格复数并其定语基数词 τρεῖς 的对应形式。

2.20a εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, “then the Jews said, This present temple was built in forty-six years” “之后，犹太人说：这个殿兴建了四十六年”

οὖν: 连接词，表达转接。

εἶπαν οἱ Ἰουδαῖοι: 组自 λέγω 的不定过去时第三人称单数和其主语 ὁ Ἰουδαῖος 的主格复数。

οἰκοδομήθη: οἰκοδομέω 的不定过去时被动 (οἰκοδομηθη-) 第三人称单数 (-)。这里的 不定过去时时态是针对建筑的过程而言，但并不意味这过程已完结。由于此圣殿是在公元前 20~19 年左右开始其建造和扩张的工程，经文又提及这殿已花了 46 年的时间，因此，这对话所发生的年份大概是公元 27~28 年左右。《和》“这殿……才造成的”似乎暗示这殿已经落成。

ὁ ναὸς οὗτος: 名词短语，οἰκοδομήθη 的主语，组自主格单数 ὁ ναός 和其定语指示形容词 οὗτος 的对应形式。这指示形容词的指示作用带出了时间的观念（即“这个地步的圣殿”），因该圣殿仍在建筑中。

Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν: 表达一段时间的名词短语，组自 ἔτος 的与格复数和两个不变格的基数词，分别是 τεσσεράκοντα 和 ἕξ；此短语居首位可能带有强调性。

2.20h καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; “and will you raise it up in three days?” “你三日内可将它重建起来吗？”

ἐγερεῖς αὐτόν: 组自 ἐγείρω 的将来 (ἐγερ-) 第二人称单数 (-εις) 和其宾语人称代词 αὐτόν (指 2.20a 的 ὁ ναὸς οὗτος)。参 2.19c 的 ἐγερῶ。

σύ: 第二人称代词的词体形式，ἐγερεῖς 的主语，其居首位置带有强调性。

ἐν τρισὶν ἡμέραις: 参 2.19c。

2.21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. “but that one was talking about the temple as his body” “但那人说的是以他的身体比作圣殿”

ἐκεῖνος ἔλεγεν: 组自 λέγω 的过去未完第三人称单数和其主语指示代词 ἐκεῖνος，指 2.19a 的 Ἰησοῦς。这里的 ἐκεῖνος 可能带强调性，参 1.8a。

δέ: 连接词，带出对比从句。

περὶ τοῦ ναοῦ: 表达内容的介词短语, ἔλεγεν 的定语, 组自 περί “有关” 和 ὁ ναός 的属格单数。

τοῦ σώματος αὐτοῦ: τοῦ ναοῦ 的谓语名词短语, 表达等同, 组自 τὸ σῶμα (-τος) 的属格单数和其定语人称代词 αὐτοῦ, 后者与 ἐκεῖνος 有相同的所指对象。

2.22a ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, “then when he was raised from death” “当他从死里复活”

οὖν: 连接词, 带出 2.18~19 的结果从句。

ὅτε: 连接词, 表达本句与 2.22b 之间的时间关系。

ἠγέρθη: ἐγείρω 的不定过去时被动 (ἐγερθη-) 第三人称单数 (--), 其主语与 2.21 ἐκεῖνος 的所指对象相同。

ἐκ νεκρῶν: 介词短语, ἠγέρθη 的定语, 组自 ἐκ 和作名词用的形容词 νεκρός 的属格复数。这短语当理解为惯用语, 不应直译成“从死人中”。

2.22b ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, “his disciples remembered that he was saying this” “他的门徒就想起他说过这话”

ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: 组自 μιμνήσκομαι 的不定过去时被动异相动词 (μνησθη-) 第三人称复数 (-σαν) 和其主语名词短语, 后者由 ὁ μαθητής 的主格复数和其定语人称代词 αὐτοῦ (指 2.22a ἠγέρθη 的主语) 所组成。

ὅτι: 连接词, 带出 ἐμνήσθησαν 的内容。

τοῦτο ἔλεγεν: 组自 λέγω 的过去未完第三人称单数和其宾语指示代词 τοῦτο, 后者指 2.19b~c 所记载耶稣的话。其主语与 2.22a ἠγέρθη 的主语相同。

2.22c καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. “and they believed in the Scriptures and the message which Jesus said” “他们便信了圣经和耶稣所说的”

ἐπίστευσαν: πιστεύω 的不定过去时 (πίστευσ-) 第三人称复数 (-αν), 其主语与 2.22b ἐμνήσθησαν 的主语相同。

τῇ γραφῇ...τῷ λόγῳ: ἐπίστευσαν 的宾语名词短语, 表达相信的内容 (与 εἰς 的介词短语相似: 参 2.11c 的讨论), 组自 ἡ γραφή 和 ὁ λόγος 的与格单数。ἡ γραφή 指旧约圣经, 而 ὁ λόγος 则指耶稣所讲的话。

ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς: 关系从句, 组自 λέγω 的不定过去时 (εἶπ-) 第三人称单数 (-ε) 并其主语 ὁ Ἰησοῦς, 和其宾语关系代词 ὃν, 后者的所指对象是最靠近的名词, 即 τῷ λόγῳ。

2.23a Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, “And when he was in Jerusalem during the Passover festival” “当他在耶路撒冷, 在逾越节这节日期间”

δέ: 连接词, 表达语段转变, 与前段相连。

Ὡς: 连接词, 表达本句与 2.23b 之间的时间关系 (参 2.9a)。

ἦν: εἰμί 过去未完第三人称单数, 主语指耶稣。

ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις: 表达处所的介词短语, ἦν 的主语的谓语, 组自 ἐν 和 τὰ Ἱεροσόλυμα (词体形式是复数) 的与格复数。

ἐν τῷ πάσχα: 表达时间或景况的介词短语, ἦν 的主语的另一谓语, 组自 ἐν

和 τὸ πάσχα 的与格单数（不变格名词）。若 ἐν 所连的字词是表达时间（就如这里），ἐν 就可以译成某一时间（如 1.1）或某一段时期（如 2.19c 和 2.20b，亦如这里的“在……期间”）。

ἐν τῇ ἑορτῇ：介词短语，组自 ἐν 和 ἡ ἑορτή 的与格单数。其功能可以理解为 ἐν τῷ πάσχα 的谓语（即“在逾越节这节日”）或 ἐν τῷ πάσχα 的定语（即“在逾越节”）；两者在意思上没有显著的分别。

2.23b πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ “many people believed in his name” “很多人信了他的名”

πολλοὶ ἐπίστευσαν：组自 πιστεύω 的不定过去时（πιστευσ-）第三人称复数（-αν）和其主语不定代词 πολὺς（πολλή, πολύ）的主格复数。

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ：介词短语，ἐπίστευσαν 的宾语或定语，表达其内容，组自 εἰς 和 τὸ ὄνομα（-τος）的宾格单数并其定语人称代词 αὐτοῦ（指耶稣）；有关 πιστεύω εἰς 的说明，参 2.11c。名词短语 τὸ ὄνομα αὐτοῦ 是惯用语，即指某人（由短语中的人称代词 αὐτοῦ 所指），而非单指其名字；参 1.12c。

2.23c θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα “they seeing his signs” “当他们看见他的神迹”

θεωροῦντες：θεωρέω 的现在（θεωρε-）分词（-ο-ντ）主格复数（-ες），其主语与 2.23b ἐπίστευσαν 的主语相同，指出主句 πολλοὶ...αὐτοῦ（2.23b）的原因。

αὐτοῦ τὰ σημεῖα：θεωροῦντες 的宾语名词短语，组自 τὸ σημεῖον 的宾格复数和其定语人称代词 αὐτοῦ（指耶稣）。

2.23d ἃ ἐποίει “which he did” “他所作的”

ἃ ἐποίει：关系从句，组自 ποιέω 过去未完第三人称单数和其宾语关系代词 ἃ，后者指 2.23c 的 τὰ σημεῖα，其主语与 2.23c αὐτοῦ 的所指对象相同。

2.24a αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς “but Jesus himself did not entrust himself to them” “但耶稣自己没有将自己交托他们”

δέ：连接词，带出对比从句。

αὐτός... Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν：组自 πιστεύω 的过去未完第三人称单数并其定语否定助词 οὐκ，和其主语名词短语，后者由强指代词 αὐτός¹²⁴ 和 Ἰησοῦς 所组成。

αὐτὸν αὐτοῖς：分别是 ἐπίστευεν 的直接（指耶稣自己）和间接宾语（指 2.23c θεωροῦντες 的主语）。这里 ἐπίστευεν 的意思，明显与上文（2.22c 和 2.23b）出现的有别，因这里连于新的句法（即一个宾格名词，接上一个与格的名词），故其意思亦随之转变；不过，“把自己交托别人”与“相信别人”二者的意思亦相当接近。另外，正因为 αὐτόν 在这里的用法近于反身代词，故有些抄写员干脆改为反身代词 ἑαυτόν。

2.24b διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας “because he knows all of them” “因为他知道所有人”

διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν：介词短语，组自 διὰ “因为”和宾格的定冠词不定式结构，后者由 γινώσκω 的现在不定式（-ειν）并其主语人称代词 αὐτόν（指

¹²⁴ 所有作为主语的人称代词均可带有强调意（参 2.10c 的 σύ），不过，αὐτός 更可与任何名词，甚至另一个人称代词组合连用；在结构上，αὐτός 亦可算为 Ἰησοῦς 的谓语。

2.24a 的 Ἰησοῦς), 和宾格中性单数的定冠词所组成。在结构上, 这介词短语是 2.24a 的 ἐπίστευεν 的定语, 但在意思或翻译上, 却可表达全句 2.24a 的原因, 仿如从句一般。参 1.48c 另一例子。

πάντας: 不定代词 πᾶς (πᾶσα, πᾶν) 的宾格复数, γινώσκειν 的宾语。

2.25a καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν “and because he did not have any need” “而且因为他没有需要”

ὅτι: 连接词, 带出原因从句。

εἶχεν: ἔχω 的过去未完 (έχ-) 第三人称单数 (-ε), 其主语与 2.24b αὐτόν 的所指对象相同。

οὐ χρεῖαν: εἶχεν 的宾语, 组自 χρεῖα 的宾格单数和其定语否定助词 οὐ。在位置上, 否定助词通常紧贴于所修饰的字词。

2.25b ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου “that anyone may testify about mankind” “某人见证人”

ἵνα: 连接词, 带出 χρεῖαν 的补语, 参 1.27c 的相似用法。

τις μαρτυρήσῃ: 组自 μαρτυρέω 的不定过去时 (μαρτυρησ-) 虚拟式第三人称单数 (-ῃ) 和其主语不定代词的词体形式 τις。

περὶ τοῦ ἀνθρώπου: 表达内容的介词短语, μαρτυρήσῃ 的定语, 组自 περί “有关” 和 ὁ ἄνθρωπος 的属格单数。τοῦ ἀνθρώπου 所指的是一般的人或人性, 参《现》“他不需要人告诉他关于人性的事”。

2.25c αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. “for he himself knew what was in everyone” “因为他一向知道人心里有什么”

γὰρ: 连接词, 带出原因从句。这连接词不能在句子居首, 故称为后置连接词, 而另一个常见的后置连接词是 δέ。

αὐτὸς...ἐγίνωσκεν: 组自 γινώσκω 的过去未完第三人称单数和其带强调意的主语人称代词 αὐτός, 宾语是以从句 τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ 表达。

τί ἦν: 组自 εἶμί 的过去未完第三人称单数和其主语疑问代词 τίς 的主格中性单数。

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ: 表达处所的介词短语, τί 的谓语, 组自 ἐν 和 ὁ ἄνθρωπος 的与格单数。整个关系从句的功能亦有如一个名词性短语(参 1.3c~4a 的 ὁ γέγονεν), 作为 ἐγίνωσκεν 的宾语。

2.13~25 小结

有关 2.14~16 这长句子的分析, 可参“分析长句子的简介”部分。此外, 也要留意在引述对话时, 往往重复使用两个动词: ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν (2.18、19)。另外, 值得一提的是在 21~25 节中所用的过去未完时态, 包括 ἔλεγεν、ἐπίστευσαν、ἐποίει、ἐπίστευεν、εἶχεν、ἐγίνωσκεν 等词; 在 2.1~12 的小结中, 我们曾提过过去未完时态通常带出背景信息, 藉以衬托中心事件(通常以现在时态表达); 不过, 有时作者附加的插叙也可以以这种引介背景信息的方式(即运用过去未完时态)来带出。本福音书的作者就常喜欢在叙事中插入这类的补充, 就如 21~25 节中所用的过去未完时态, 再如 3.14~21 和 4.2 (καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ “although Jesus himself was not baptizing but his disciples” “其实不是耶稣亲自施洗, 乃是他的门徒施洗”), 都是

插叙的例子，留意这类的插叙往往采用过去未完时态来表达。

有关命令语气的简介

命令语气可以有多种用法，最普遍的是表达说话者与聆听者之间的权责关系，就如发命令一般，但这也有程度上的差异（汉语的翻译亦相应有别），较强烈的命令，如 2.16b 的 Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν、2.16c 的 μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου 和 2.19b 的 Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτου 等；语气较温和的指示，如 2.5b 的 ποιήσατε、2.7a 的 γεμίσατε 和 2.8a 的 Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ 等。此外，命令语气也可以表达公开的宣布和召集，就如 1.23b 的 Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου；有时又可以作为邀请的口吻，如 1.43c 的 Ἀκολουθεῖ μοι、1.39a 的 Ἔρχεσθε καὶ ὄψεται 和 1.46c 的 ἔρχου καὶ ἴδε 等；甚至可以作为强调性的“条件从句”，加强其口吻，如 2.19b 的 Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτου “If you destroy this temple” “（若）你们拆毁这殿”。不过，仍要强调的是，上述只是一般的归纳，最重要还是从上下文来掌握这些语气的含义，这就正如处理任何其他语法现象一样。

汉语在表达命令语气的方式上比希腊语要显得繁多和复杂，因此，要正确传神地翻译，就必须先掌握说话者的语气、态度、说话者跟受语者双方的关系，和当时的情况等。一般希腊语的第二人称命令式均不带外加的主语，但在汉语里，较强烈的命令语气通常会指明对方，如 2.19b “你们拆毁这殿”。

基本上，不同时态在虚拟语气中的含义，亦适用于命令语气；不过，在命令语气中，采用不定过去时时态要比采用现在时态为多。

3.1a Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, “There was a man of the Pharisees” “有一个法利赛人”

δέ: 后置连接词，带出新语段，但亦可带有少许对比意，指出尼哥德慕是 2.24 所提及的众人中一个例外，是耶稣愿意坦白地与他交往的。

Ἦν: εἶμι 的过去未完第三人称单数，主语名词短语是 ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων。留意这里引介另一位新人物所采用的不同方法，比较 1.6 和 2.1。

ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων: 组自词体形式 ἄνθρωπος 和其定语介词短语，后者由 ἐκ 和 ὁ Φαρισαῖος 的属格复数所组成。这介词短语表明 ἄνθρωπος 是其中一位法利赛人。

3.1b Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχὼν τῶν Ἰουδαίων “Nicodemus (was) his name, a ruler of the Jews” “尼哥德慕是他的名字，是犹太人的官”

Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ: 介绍名称的惯用语，组自主格的 ὄνομα (-τος) 并其定语关涉性与格的代词（代表那位需要加以介绍的人物），和其谓语词体形式 Νικόδημος。这 Νικόδημος 的位置可能带强调性，比较 1.6c 的 ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης。身为犹太人拉比，有如此普通的希腊名字（Νικόδημος 意即“战胜人民者”），可见尼哥德慕的成长和思想都可能较为开放。倘若 3.22a ταῦτα 是指这段对话（3.1~21），则这对话发生的地方就在犹太地以外，那可能是在加利利，若然，则耶稣很可能是以希腊语与这位拉比对话。

ἀρχων τῶν Ἰουδαίων: Νικόδημος 的谓语名词短语，表达等同，组自词体形式 ἀρχων 和其定语 ὁ Ἰουδαῖος 的属格复数。这短语所表明的身分大概是当时

犹太人最高的立法和司法机关中的成员。

3.2a οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ, “this man came to him at night and said to him” “这人夜里来到他那里, 就对他说”

ἦλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时第三人称单数, 主语是指示代词 οὗτος, 指 3.1b 的 Νικόδημος。

πρὸς αὐτόν: 表达处所的介词短语, ἦλθεν 的定语, 组自 πρὸς 和人称代词 αὐτόν, 后者指耶稣 (参 1.47a 相似的结构)。

νυκτός: νύξ 的属格阴性单数, ἦλθεν 的定语, 表达时间的名词, 其属格的形式往往表达一段时间之内; 这时域也可用介词短语来表达, 参 2.19c (ἐν τρισὶν ἡμέραις “三日内”)。

εἶπεν: λέγω 的不定过去时第三人称单数, 间接宾语是人称代词 αὐτῷ, 与 αὐτόν 有相同的所指对象。

3.2b Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος “Rabbi, we know that from God you have come as a teacher” “拉比, 我们知道你是来自上帝那里作老师的”

Ῥαββί: 不变格亚兰语词, 意思是“老师”, 用作呼格, 参 1.38d。

οἶδαμεν: οἶδα 的现在完成第一人称复数。留意这词的词体形式是现在完成时态, 但却有现在时态的意思。这里的第一人称复数可能是书面式复数的用法, 表达客套的语气, 参 1.14b。

ὅτι: 连接词, 带出 οἶδαμεν 的内容。

ἐλήλυθας: ἔρχομαι 的现在完成 (ἐληλυθ-) 第二人称单数 (-ας), 这里时态的焦点是在“来”之后的果效。

διδάσκαλος: 词体形式, ἐλήλυθας 的主语的谓语。

ἀπὸ θεοῦ: 介词短语, ἐλήλυθας 的定语, 字面上是表达处所, 但更重要的是意味权柄的来源 (参 3.2e 的解释)。

3.2c οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν “because no one is able to do these signs” “因为无人能行出这些神迹”

γὰρ: 后置连接词, 带出原因从句 (参 2.25c), 藉以印证尼哥德慕在 3.2c 的论调。

δύναται...ποιεῖν: 本句的动词单位, 组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 ποιέω 的现在不定式 (-εῖν), 主语是表达否定意的代词词体形式 οὐδεὶς (连接词 οὐδέ 和基数形容词 εἷς 的组合形式)。参 1.46b 的类似语句, 并参 1.43a 有关情态动词的讨论。

ταῦτα τὰ σημεῖα: ποιεῖν 的宾语名词短语, 组自 τὸ σημεῖον 的宾格复数和其指示形容词 οὗτος 的对应形式。

3.2d ἃ σὺ ποιεῖς “which you are doing” “你所行的”

ποιεῖς: ποιέω 的现在第二人称单数, 主语是带强调意的人称代词 σύ; 留意带强调意的主语 σύ 与 οὐδεὶς 形成对比。

ἃ: 关系代词, 指 3.2c ταῦτα τὰ σημεῖα, ποιεῖς 的宾语

3.2e εἰ μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ “unless God is with him” “除非上帝与他同在”

ἐάν μή: 组自连接词 ἐάν 和否定助词 μή，一般翻译为“除非”；ἐάν 所连接句子的动词常是虚拟语气，且往往带出条件句结构中的条件从句 (if-clause)，而 μή 则是用于非陈述语气的否定助词 (参 2.16c)。在这里，留意整个条件句 (3.2c~e) 的结构：条件从句由 3.2e 来表达，动词是虚拟语气，至于结果从句 (then-clause) 则在之前的 3.2c~d，动词是现在时态陈述语气。

很多时候，这类以 ἐάν 引介的条件句结构并不着重表达逻辑的因果关系，而是强调一个事实真理，故在这里，重点并不放在结果从句的“行神迹”上，而是放在条件从句的事实上：上帝确实与他同在。至于 μή 的添加，更使这条件句结构所强调的事实更形确定和绝对。

ἦ: εἰμί 的现在虚拟式第三人称单数，主语是 ὁ θεός。

μετ' αὐτοῦ: 表达关联 (association) 的介词短语，ὁ θεός 的谓语，组自 μετά (因紧接一个元音，故略去尾后的 α) 和人称代词 αὐτοῦ。留意“μετά+属格”往往表达伴随的关系，但这里却表达更深入的结连，且更可引伸指上帝的帮助 (参 8.29)。虽然尼哥德慕至此尚未提出疑问，但透过他从耶稣所行的事而认定他与上帝有独特的关连 (3.2b 的 ἀπὸ θεοῦ 和这里的 ὁ θεός ἦ μετ' αὐτοῦ)，可见尼哥德慕确信耶稣能为他解开心中的疑难。

3.3a ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄμην ἀμὴν λέγω σοι “Jesus answered and said to him, for certain I tell you” “耶稣回答他说，我郑重地告诉你”

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ: 这是带出直接引语的常见语句，组自两个表达说话的动词，加上其主语 (即说话者) Ἰησοῦς 和间接宾语 (即受语者) αὐτῷ，参 1.48b、50a、2.18a、19a 的相同用法。

Ἄμην ἀμὴν λέγω σοι: 组自词体形式 λέγω 并其间接宾语 σοι，和其定语不变格副词 ἀμὴν (源自亚兰语词) 的组合，作评注性副词用 (参 1.51a)；ἀμὴν ἀμὴν 的连用往往针对所引述内容的可靠程度而言；这里即指 3.3b~c 的 ἐάν μή... τοῦ θεοῦ；参 1.51a。

3.3b ἐάν μή τις γεννηθῆ ἄνωθεν “unless one is born from above (or, again)” “除非人由上而生 (重生)”

ἐάν μή: 参 3.2e。

γεννηθῆ: γεννάω 的不定过去时被动 (γεννηθη-) 虚拟语气第三人称单数 (-η)，主语是不定代词的词体形式 τις。

ἄνωθεν: 副词，γεννηθῆ 的定语，在这里可表达出生的来源 (即由上) 或指“再次” (即重生) 之意。

3.3c οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ “he is not able to see the Kingdom of God” “他不能看见上帝的国”

δύναται ἰδεῖν: 本句的动词单位，组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 ὁράω 的不定过去时 (ἰδ-) 不定式 (-εῖν)，主语指 3.3b 的 τις，而定语则是助词 οὐ。ὁράω 的意思大概与 3.5c 的“进入” (εἰσελθεῖν) 相同，而所谓“看见”和“进入”，实指个人的经验和体会。参 1.46b 的类似语句，并参 1.43a 有关情态动词的讨论。

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: ἰδεῖν 的宾语名词短语，组自 ἡ βασιλεία 的宾格单数和其定语 ὁ θεός 的属格单数。由于 βασιλεία 的意思并非指所统治的国土，

而是针对主权而言，故这短语应理解为“上帝主权的管治”。3.3b 表达 3.3c 的先决条件：“人必先由上而生（重生），才能体现上帝的管治”。

3.4a λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος “Nicodemus says to him” “尼哥德慕对他说”

λέγει πρὸς αὐτόν：组自 λέγω 的现在第三人称单数和其间接宾语介词短语 πρὸς αὐτόν，后者指出说话的对象，即 3.3a 的 Ἰησοῦς；主语是 ὁ Νικόδημος。3.3a 的 λέγω σοι 是另一表达方式。

3.4b Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν；“How can a person be born being old?” “人已经老了，如何能重生呢？”

Πῶς：表达途径的疑问副词，δύναται...γεννηθῆναι 的定语，这里明显带有不可能之意。

δύναται...γεννηθῆναι：本句的动词单位，组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 γεννάω 的不定过去时被动（γεννηθη-）不定式（-έναι）；主语是 ἄνθρωπος，泛指一般人。

ὢν：εἰμί 的现在分词主格阳性单数，其主语与 δύναται...γεννηθῆναι 的主语相同（即 ἄνθρωπος），这分词从句表达主句的景况。

γέρων：词体形式（γέρων, -οντος），ἄνθρωπος 的谓语，表达其特征。

3.4c μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι “he cannot enter his mother’s womb a second time and be born, can he?” “难道他能再进入母亲的子宫内然后生出来呢？”

μὴ：疑问助词，意含反面的答案，表达反问的语气。虽然 μὴ 有时作否定助词用，但在此处却至少有两处的指示，可助辨识其为反问而非否定语句：（1）在本节尾有问号；（2）μὴ 的位置显示其应是 δύναται 的定语，而 δύναται 是陈述语气，一般会配用 οὐ（而非 μή）作否定助词。

δύναται...εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι：本句的动词单位，组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和两个不定式，分别是 εἰσερχομαι 的不定过去时主动（εἰσ-, ἐλθ-）不定式（-εῖν）和 γεννάω 的不定过去时被动（γεννηθη-）不定式（-έναι）；整个动词单位的主语指 3.4b 的 ἄνθρωπος。

εἰς τὴν κοιλίαν：表达处所的介词短语，εἰσελθεῖν 的定语，组自 εἰς 和 ἡ κοιλία 的宾格单数。

τῆς μητρὸς αὐτοῦ：名词短语，τὴν κοιλίαν 的定语，组自 ἡ μητήρ（-τρος）的属格阴性单数和其定语人称代词 αὐτοῦ。

δεῦτερον：基数副词，εἰσελθεῖν 的另一定语，表达再度之意。古代犹太人传统对生命孕育的看法，可能没有受精卵的观念，只知男性有精子（因为这是可见到的），当精子进入女性的子宫就可成孕。这可解释为何尼哥德慕一听见“重生”，就联想到要第二次进入母亲的子宫内。

3.5a ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι “Jesus answered, I tell you for certain” “耶稣回答：我郑重地告诉你”

参 3.3a 相同语句的表达。

3.5b εἰ μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος “unless one is born out of water and Spirit” “除非人生自水和圣灵”

εἰ μὴ τις γεννηθῆ：参 3.3b。

ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος: 介词短语, γεννηθῆ 的定语, 组自 ἐκ (在元音前变为 ἐξ) 和 ὕδωρ (-ατος)、πνεῦμα (-τος) 的属格单数。

3.5a~b 和 3.3a~b 在语句上的对称, 可能暗指这里的“水”和“灵”同是指超自然的事, 那是由上帝掌管、出于上帝的行动; 换言之, 作者可能是刻意把作者当时的水礼的重要性在这经文里带出。但另一方面, 若耶稣在这节的讲论多少要纠正尼哥德慕在前节的错误理解, 则耶稣这句话中的“水”和“灵”(即“圣灵”)便可能分别是要代表自然生育和超自然生育。参 3.6a~b 再一次表达相近的观念。

3.5c οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ “he cannot enter the Kingdom of God” “他就不能进入上帝的国”

δύναται εἰσελθεῖν: 本句的动词单位, 组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 εἰσέρχομαι 的不定过去时 (εἰσ-, ἐλθ-) 不定式 (-εῖν); 参 3.3c 的 δύναται ἰδεῖν。

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: 介词短语, εἰσελθεῖν 的定语, 组自 εἰς, 和 ἡ βασιλεία 的宾格单数并其定语 ὁ θεός 的属格单数。由于 βασιλεία 的意思并非指所统治的国土, 而是针对主权而言, 故这短语应理解为“上帝主权的管治”。至于 3.3c 的 ἰδεῖν “看见”和这里的 εἰσελθεῖν “进入”, 意思大概相同, 实指个人的经验和体会。

3.6a τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν “that which having been born out of the human body is body” “生自肉身的就是肉身的”

τὸ γεγεννημένον: 名词性短语或定语式分词从句, ἐστίν 的主语, 组自 γεννάω 的现在完成被动 (γεγεννη-) 分词 (-μεν) 主格中性单数 (-ον) 和指其主语的定冠词对应形式。这中性的主语可泛指一切的生物, 这里的现在完成时态把事情的重点放在出生后的本性。

ἐκ τῆς σαρκὸς: 表达来源的介词短语, τὸ γεγεννημένον 的定语, 组自 ἐκ 和 ἡ σὰρξ 的属格阴性单数。对应 1.13 的用法, 这里 σὰρξ 的意思可指肉身的身体, 但亦可泛指自然生理, 包括一切的生物。

σὰρξ: τὸ γεγεννημένον 的谓语, 表达其特征。

3.6b καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν “and that which having been born out of the Spirit is Spirit” “生自圣灵的就是灵的”

τὸ γεγεννημένον: 参 3.6a。

ἐκ τοῦ πνεύματος: 表达来源 (或施事者) 的介词短语, τὸ γεγεννημένον 的定语, 组自 ἐκ 和 τὸ πνεῦμα 的属格中性单数 (参 3.6a 的 ἐκ τῆς σαρκὸς)。

πνεῦμα: τὸ γεγεννημένον 的谓语 (参 3.6a 的 σὰρξ), 表达其特征。参《现》相当清楚的翻译: “人的肉身是父母生的, 他的灵性是圣灵生的”。

3.7a μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι “do not be surprised that (because) I said to you” “不要对 (或因) 我跟你说过而惊奇”

μὴ θαυμάσης: θαυμάζω 的不定过去时 (θαυμασ-) 虚拟语气第二人称单数 (-ης), 带否定助词 μή; 第二人称虚拟语气 (通常是不定过去时时态) 与 μή 连用时, 就有如命令语气的口吻。

ὅτι: 连接词, 带出原因从句, 或指出惊奇的内容。

εἶπον: λέγω 的不定过去时第一人称单数, 间接宾语是 σύ 的与格单数。

3.7b Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν “You to be born from above (or again) is

necessary” “你们重生（由上而生）是必须的”

Δεῖ: 情态动词的另一例子，表达事情的必须性（参 1.43a 有关情态动词的介绍），现在第三人称单数的形式，亦是其词体形式。与 θέλω 和 δύναμαι 同是情态动词，不过，随着 δεῖ 的不定式常理解为其主语，但与 θέλω 和 δύναμαι 相连的不定式则组合成为动词短语。

ὕμᾱς γεννηθῆναι: 不定式短语，δεῖ 的主语，组自 γεννάω 的不定过去时被动（γεννηθη-）不定式（-έναι）和其主语人称代词 ὕμᾱς；留意不定式的主语常是宾格。

ἀνωθεν: 副词，γεννηθῆναι 的定语；在这里，可表达出生的来源（即由上）或指“再次”（即重生）之意。

3.8a τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ “the wind blows wherever it wishes” “风随意而吹”

πνεῖ: πνέω 的现在第三人称单数，主语是 τὸ πνεῦμα。πνεῦμα 原解作“风”，但在这里按作者的上下文意来看，却是以风来象征圣灵的活动和工作，意即其工作经常不可按常理来推测。

ὅπου θέλει: 组自表达（不定）处所或方向的连接词 ὅπου 和情态动词 θέλω 的现在第三人称单数。θέλει 的主语指 τὸ πνεῦμα，且隐含一个不定式 πνεῖν（源自 πνέω）。参 1.43a 有关情态动词的讨论。

3.8b καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις “and you hear its sound” “你听见它的声音”

ἀκούεις: ἀκούω 的现在第二人称单数。

τὴν φωνὴν αὐτοῦ: ἀκούεις 的宾语名词短语，组自 ἡ φωνή 的宾格单数和其定语人称代词 αὐτοῦ，后者表达 φωνήν 的来源，指 3.8a 的 τὸ πνεῦμα。

3.8c ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει “but you do not know from where it comes and to where it is going” “却不知道它从哪里来，往哪里去”

οἶδας: οἶδα 的现在完成第二人称单数，定语是否定助词 οὐκ，而所指的内容则由 πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει 来表达。

πόθεν ἔρχεται: 组自表达处所或方向（来源地）的连接词 πόθεν 和 ἔρχομαι 的现在被动异相动词第三人称单数。

ποῦ ὑπάγει: 组自表达处所或方向（目的地）的连接词 ποῦ 和 ὑπάγω 的现在第三人称单数。

3.8d οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος “thus are all people having been born of the Spirit” “所有生自圣灵的，也是这样”

οὕτως: 表达方式的副词，πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος 的谓语。οὕτως 含有类似 καθὼς 所带出的对等比较的关系，而所指的对等方式正是在 3.8a-c 中所提及的。

πᾶς ὁ γεγεννημένος: 名词性短语或定语式分词从句，ἐστὶν 的主语，组自形容词 πᾶς 和定语式分词从句，后者由 γεννάω 的现在完成被动（γεγεννη-）分词（-μεν）主格单数（-ος）和指其主语的定冠词对应形式所组成。留意希腊语是单数，但大多数英语的翻译却是复数（参 2.10a）。

ἐκ τοῦ πνεύματος: 表达来源（或施事者）的介词短语，γεγεννημένος 的

定语，组自 ἐκ 和 τὸ πνεῦμα 的属格中性单数（参 3.6b）。

3.9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; “Nicodemus answered and said to him, How can these happen?” “尼哥德慕回答他说：怎能会有这些事呢？”

ἀπεκρίθη...αὐτῷ：参 3.3a。

Πῶς：表达途径的疑问副词，δύναται...γενέσθαι 的定语，参 3.4b。

δύναται...γενέσθαι：本句的动词单位，组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 γίνομαι 的不定过去时（γεν-）中动异相动词不定式（-σθαι）；δύναται 和 γενέσθαι 的主语是指示代词 ταῦτα（大概指 3.5b~3.8d 的话）。

留意作者如何使用一个问句来强烈表达其不可能之意：“这些事根本是不可能的！”这类在修辞上称为“反问”（rhetorical question）的方式，并非真的提问，而是为其反面答案表达出更肯定的语气。

3.10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; “Jesus answered and said to him, You are the teacher of Israel, and these things don't you know?” “耶稣回答他说：你是以色列的教师，这些事情你都不知道吗？”

ἀπεκρίθη...αὐτῷ：参 3.3a。

εἶ：εἶμί 的现在第二人称单数，主语是人称代词 σύ。

ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ：σύ 的谓语，表达等同，组自主格 ὁ διδάσκαλος 和其定语 ὁ Ἰσραὴλ 的属格单数。定冠词 ὁ 可能带有特别强调意，“那伟大的以色列的教师”。

οὐ：句末的问号明显标示出这是一问句，故 οὐ 应理解为意含正面答案的疑问助词，这里更可表达说话者失望的语气，甚至带有责备的口吻。

γινώσκεις：γινώσκω 的现在第二人称单数，宾语是指示代词 ταῦτα。

3.11a ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν, “for certain I tell you, what we know we say, and what we have seen we testify to” “我郑重地告诉你，我们讲论我们所知道的：我们见证我们所见过的”

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι：参 3.3a 和 3.5a。

ὅτι：连接词，带出直接引语；参 1.20b 和 3.2a。

λαλοῦμεν：λαλέω 的现在第一人称复数。其宾语是隐含的，即 ὃ 的所指对象；这里的第一人称复数可能是指耶稣和他的门徒（即泛指以耶稣为首的群体的集体见证），或只是书面式复数，参 1.14b ἐν ἡμῖν 的讨论。

ὃ οἶδαμεν：关系从句，组自 οἶδα 的现在完成（οἶδ-）第一人称复数（-αμεν）和其宾语关系代词 ὃ。

μαρτυροῦμεν：μαρτυρέω 的现在第一人称复数。其宾语是隐含的，即随后 ὃ 的所指对象；这句的意思，是指耶稣和他的门徒所说的都是真实、真理。

ὃ ἑώρακαμεν：关系从句，组自 ὁράω 的现在完成（ἑώρακ-）第一人称复数（-αμεν）和其宾语关系代词 ὃ。这里的现在完成时态与 1.34a 的用法相似（指出“看见”的事情可能是近期发生，但如今还有很清晰的印象），但这里的含义是以其印象清晰而更印证其真实性。

3.11b καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. “but you do not accept our testimony” “你们却不接受我们的见证”

καί: 连接词, 这里带出对比的从句。

λαμβάνετε: λαμβάνω 的现在第二人称复数, 复数主语可指包括尼哥德慕等法利赛人的群体, 又或只是书面式复数, 定语是否定助词 οὐ; λαμβάνετε 所指的“接受”包含有“相信”和“顺服”之意。

τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν: λαμβάνετε 的宾语名词短语, 组自 ἡ μαρτυρία 的宾格单数和其定语人称代词 ἡμῶν。

3.12a εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, “if I spoke the earthly things to you and you still do not believe” “既然我对你们说地上的事, 你们仍然不信”

εἰ: 连接词, 带出从句 (εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν), 其用法与 1.25c 相似, 并非带出条件从句, 而是作为另一从句 (οὐ πιστεύετε) 的基础。

εἶπον: λέγω 的不定过去时第一人称单数, 间接宾语是人称代词 ὑμῖν, 复数宾语可指包括尼哥德慕等法利赛人的群体, 又或只是书面式复数 (参 3.11a 的 λαλοῦμεν)。

τὰ ἐπίγεια: 名词性短语, εἶπον 的直接宾语, 组自形容词 ἐπίγειος 的宾格中性复数和其定冠词的对应形式。这表达是以一个具体处所 (“在地上的”) 的形容词来表明所讲论的事是一般人都可以体会的。

καί: 连接词, 近于副词的作用, 表达 πιστεύετε 的程度, 可译作“尚且”、“仍然”。

πιστεύετε: πιστεύω 的现在第二人称复数, 主语与 ὑμῖν 的所指对象相同, 定语是否定助词 οὐ。

3.12b πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; “how, if I speak to you about heavenly things, could you believe?” “若我告诉你们天上的事, 你们相信吗?”

πῶς...πιστεύσετε;: 以反问方式表达的结果从句, 组自 πιστεύω 的将来第二人称复数和表达途径的疑问副词 πῶς。至于将来时态的应用, 焦点不在于将来的时效性, 而是表达按理来推的可能性; 而反问的句式, 就将句意推到绝对的不可能 (参 3.9), “若……, 你们就一定不信, 不是吗?”

ἐὰν: 连接词, 带出条件句结构中的条件从句 (εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια), 参 3.2e ἐὰν 所引带的句子结构; 与 3.2 不同, 这里的条件从句暗指说话者不会切实去做。

εἶπω: λέγω 的不定过去时 (εἶπ-) 虚拟式第一人称单数 (-ω), 间接宾语是人称代词 ὑμῖν。

τὰ ἐπουράνια: 名词性短语, εἶπω 的直接宾语, 组自形容词 ἐπουράνιος 的宾格中性复数和其定冠词的对应形式。与 3.12a τὰ ἐπίγεια 相应, 这表达是以一个具体处所 (“在天上的”) 的形容词, 来表明所讲论的事是一般人都难以体会的。3.12a 和 3.12b 之间存在着比较的关系, 表达渐进式的推论。

3.13a καὶ οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν “no one has gone up to heaven” “没有人曾升过天”

ἀναβέβηκεν: ἀναβαίνω 的现在完成 (ἀνα-, βεβηκ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是表达否定意的代词词体形式 οὐδείς。

εἰς τὸν οὐρανόν: 表达处所的介词短语, ἀναβέβηκεν 的定语, 组自 εἰς 和

ὁ οὐρανός 的宾格单数。

3.13b εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. “except the one coming down out of heaven, the Son of Man” “除了从天降下的那位，即人子”

εἰ μὴ: 组自连接词 εἰ (如果) 和否定助词, 对之前所提及的 (3.13a) 指出一个例外; 用法与 3.2e εἰ μὴ 相似。

ὁ...καταβάς: 名词性短语或定语式分词从句, 隐含动词 εἰμί 的主语, 组自 καταβαίνω 的不定过去时 (κατα-, βα-) 分词主格单数 (-ς) 和指其主语的定冠词对应形式。

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ: 表达处所的介词短语, καταβάς 的定语, 组自 ἐκ 和 ὁ οὐρανός 的属格单数。

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: 名词短语, ὁ...καταβάς 的谓语, 表达等同, 这是耶稣常用来自称的名号 (参 1.51c)。υἱός 和 ἄνθρωπος 之间的关系, 大概与 1.34b ὁ υἱός 和 τοῦ θεοῦ 的关系相若。留意《和》的“仍旧在天的人子” (参 RV、NKJV) 反映着较后期古卷的异文, 即在 ἀνθρώπου 之后, 加上 ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ 这语句; 但多数的现代译本都没有采录这语句。

3.1~13 小结

留意在本段落中常出现含义相类和对称的语句: 例如 3.3c ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ 就与 3.5c εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ 相应; 至于 3.3b 的 ἄνωθεν (可解作“由上”和“再次”) 和 3.8a 的 πνεῦμα (可解作“灵”和“风”), 同样以一词而含两义; 另外, 更有用对偶句式来表达的相对观念, 如 3.6 的 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν。由此可见, 整段的写作颇具条理, 相当工整。

3.14a καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, “and just as Moses lifted up the serpent in the wilderness” “正如摩西举起蛇在旷野”

καί: 连接词, 带出新语段。

καθὼς: 连接词, 通常带出一个在比较 (即本句和 3.14b) 关系里表达依据的从句。

ὑψωσεν: ὑψώω 的不定过去时 (ὑψωσ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是词体形式 Μωϋσῆς。

τὸν ὄφιν: ὑψωσεν 的宾语名词短语, ὁ ὄφις 的宾格单数。

ἐν τῇ ἐρήμῳ: 表达处所的介词短语, ὑψωσεν 的定语, 组自 ἐν 和 ἡ ἔρημος 的与格阴性单数。

3.14b οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, “in the same manner the Son of Man to be lifted up is necessary” “照样人子被举起来是必须的”

οὕτως: 副词, 与前句 καθὼς 呼应 (参 1.23c), οὕτως 通常带出一个在比较 (即 1.23a-b 和 1.23c) 关系里表达相类的从句 (亦是比较句式的焦点), 意即接着所谈论的事, 与刚提及的 (3.14a) 有着相同的方式。

δεῖ: 表达必须性的情态动词, 现在第三人称单数的形式, 亦是其词体形式, 主语是 ὑψωθῆναι...τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 参 3.7b。

ὑψωθῆναι: ὑψώω 的不定过去时被动 (ὑψωθη-) 不定式 (-έναι), 主语是 τὸν

πίστεως τοῦ ἀνθρώπου (参 3.13b), 不定式的主语常是宾格的。

3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. “in order that all believing in him may have eternal life” “目的是一切信他的都得永生”

ἵνα: 连接词, 所连接句子的动词常是虚拟语气, 带出目的从句。

ἔχη: ἔχω 的现在虚拟式第三人称单数 (-ῆ), 主语是名词性短语 πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ; 在这里 ἔχω 的意思可能并非是“拥有”, 而是带有被动意的“领受”。

πᾶς ὁ πιστεύων: 名词性短语或定语式分词从句, 组自形容词 πᾶς 和定语式分词从句, 后者由 πιστεύω 的现在分词主格单数 (-ων) 和指其主语的定冠词对应形式所组成。有关 πᾶς 的翻译, 参 2.10a。

ἐν αὐτῷ: 介词短语, πιστεύων 的宾语或定语, 表达其内容, 组自 ἐν 和人称代词 αὐτῷ, 后者指 3.14b 的 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου。比较 2.11c、23b 的 πιστεύω εἰς, 两种表达的含义似乎没有很大的分别 (参 3.16c); 参《和》小字的另一理解 (把 ἐν αὐτῷ 理解为 ἔχη 的定语): “叫一切信的人在他里面得永生”。

ζωὴν αἰώνιον: ἔχη 的宾语名词短语, 组自 ζωή 的宾格单数和其形容词 αἰώνιος 的对应形式。在形式上, 由于 αἰώνιος 没有定冠词, 所以所处的位置可以是谓语式或定语式, 但按上下文意, 这当理解为定语式结构 (参第一单元的 2.5 和 4.8)。

3.16a Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, “For God so loved the people in the world” “因为上帝很爱世上的人”

οὕτως: 表达程度的副词, 但与 3.8d 和 3.14b 的用法不同, 这里作为 ἠγάπησεν 的定语。

γὰρ: 后置连接词, 带出原因从句。

ἠγάπησεν: ἀγαπάω 的不定过去时 (ἀγαπησ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是 ὁ θεός, 宾语是 ὁ κόσμος 的宾格单数, 指世上的人。

3.16b ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, “so that he gave his unique Son” “甚至赐下他的独生子”

ὥστε: 连接词, 常带出结果从句, 但在这里却带出之前从句的补语, 具体阐述 οὕτως。

ἔδωκεν: δίδωμι 的不定过去时 (δωκ-) 第三人称单数 (-ε), 主语指 3.16a 的 ὁ θεός。

τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ: ἔδωκεν 的宾语名词短语, 组自 ὁ υἱός 的宾格单数和其定语式形容词 μονογενής (-ές) 的对应形式。留意这定语式形容词乃位于所形容的名词之后 (参 1.9a 的 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν 和 1.41a 的 τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον), 略带强调之意; μονογενής 的意思, 参 1.14d 的解释。

3.16c ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται “in order that all believing in him may not die” “目的是所有相信他的, 不致灭亡”

ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν: 参 3.15 的类同表达, 但留意其中所用的介词并不相同, 3.15 的 ἐν αὐτῷ 和这里的 εἰς αὐτόν 在意义上没有太大分别。

ἀπόληται: ἀπόλλυμι 的不定过去时 (ἀπο-, ὀλ-) 中动异相动词虚拟式 (因在 ἵνα 之后) 第三人称单数 (-ηται), 定语是否定助词 μὴ, 主语是 πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν。

3.16d ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. “but he may have eternal life” “反得永生”

参 3.15 的类同表达：这里明显将 3.16c 的负面说法（πᾶς...μὴ ἀπόληται）正面地再重述一次。

3.17a οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον. “for God did not send (his) Son into the world” “因为上帝并没有差（他的）儿子到世上”

γὰρ：后置连接词，带出原因从句。

ἀπέστειλεν：ἀποστέλλω 的不定过去时（ἀπο-, στείλ-）第三人称单数（-ε），定语是否定助词 οὐ（带强调性），主语是 ὁ θεός，而宾语是 ὁ υἱός 的宾格单数。

εἰς τὸν κόσμον：表达处所的介词短语，ἀπέστειλεν 的定语，组自 εἰς 和 ὁ κόσμος 的宾格单数。

3.17b ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, “in order that he might judge the world” “目的是要审判世人”

κρίνη：κρίνω 的虚拟式（因连接 ἵνα）第三人称单数（-η），但其时态则可以是现在或不定过去时时态，后者较易于理解（与 3.17c σωθῆ 的时态对称）；主语指 3.17a 的 ὁ θεός，宾语是 ὁ κόσμος 的宾格单数。

3.17c ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. “but in order that the world might be saved through him” “但目的乃是要世人借着 he 得救”

ἀλλ'：连接词，带出相反的意思。在 ἀλλά 和 ἵνα 之间，大概省略了类似 3.17a 的从句，即“上帝差他的儿子降世……”。

σωθῆ：σώζω 的不定过去时（σωθη-）被动虚拟式（因连接 ἵνα）第三人称单数（-η），主语是 ὁ κόσμος。

δι' αὐτοῦ：表达途径（或媒介）的介词短语，σωθῆ 的定语，组自 διά 和人称代词 αὐτοῦ。新约圣经常以某人代表他所做的事情，因此，这里的“借着 he”，严格来说并非指耶稣这人，而是指他所作成的事，尤指其救赎工作而言（参 1.3a、7c 类此的用法）。

3.18a ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· “the one believing in him is not condemned” “信他的人，不被定罪”

ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν：参 3.16c。

κρίνεται：κρίνω 的现在被动第三人称单数，带有否定助词 οὐ，主语是 ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν。

3.18b ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, “but he who does not believe have already been condemned” “但不信的人，罪已经定了”

δέ：连接词，带出与前句对比的从句。

ὁ μὴ πιστεύων：名词性短语或定语式分词从句，κέκριται 的主语，组自 πιστεύω 的现在分词主格单数并其否定助词 μή，和指其主语的定冠词对应形式。

ἤδη：副词，κέκριται 的定语。

κέκριται：κρίνω 的现在完成被动（κεκρι-）第三人称单数（-ται）。留意现在完成时态所带来的强调，作者并非说“不信的人将会被定罪”，而是已经进入被定罪的状态；副词 ἤδη 更加强这方面的意思。

3.18c ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. “because he has not believed in the name of the unique Son of God” “因为他不信那独特的上帝之子的名”

ὅτι: 连接词, 带出原因从句。

μή: 否定助语词, 一般连于非陈述语气, 但这里却作为陈述式的 πεπίστευκεν 的定语, 这是不寻常的用法, 因为连于陈述语气的否定助词应是 οὐ, 而不是 μή (另参约一 5.10), 但也许这可表达某程度的强调¹²⁵。

πεπίστευκεν: πιστεύω 的现在完成 (πεπιστευκ-) 第三人称单数 (-ε), 主语指 3.18b 的 ὁ μὴ πιστεύων。

εἰς τὸ ὄνομα: 表达内容的介词短语, πεπίστευκεν 的宾语或定语, 组自 εἰς 和 τὸ ὄνομα 的宾格单数。

τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ: 属格单数的名词短语, τὸ ὄνομα 的定语, 组自 ὁ υἱός 的属格单数并其定语 ὁ θεός 的属格单数 (即“上帝之子”), 和其定语式形容词 μονογενής (-ες) 的对应形式: 比较 3.16b 的 τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ。

3.19a αὕτη δέ ἐστὶν ἡ κρίσις “but this is the basis of (their) judgment” “而这就是 (他们) 定罪的基础”

ἐστὶν: εἰμί 的现在第三人称单数, 主语是 αὕτη, 指 3.19b-d。

ἡ κρίσις: 主格单数名词短语, αὕτη 的谓语; 按上下文, κρίσις (-εως) 的意思并非指定罪本身, 而是定罪的基础或原因。

3.19h ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον “that the light has come to the world” “光来到世间”

ὅτι: 连接词, 带出上述定罪基础的进一步阐述。

ἐλήλυθεν: ἔρχομαι 的现在完成 (ἐληλυθ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是 τὸ φῶς, 定语是 εἰς τὸν κόσμον。

εἰς τὸν κόσμον: 参 3.17a。

3.19c καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς “but the people loved the darkness rather than the light” “但世人却爱黑暗, 过于光”

καί: 连接词, 在这里带出与前句对比的含义。

ἠγάπησαν: ἀγαπάω 的不定过去时第三人称复数, 主语是 οἱ ἄνθρωποι 的主格复数。

μᾶλλον...ἢ: 作副词用的一种表达方式, ἠγάπησαν 的定语, 带出比较级的关系。

τὸ σκότος: τὸ σκότος (-ους) 的宾格单数, ἠγάπησαν 的宾语。留意 1.5a 用另一近义词 ἡ σκοτία。

τὸ φῶς: τὸ φῶς 的宾格单数。μᾶλλον...ἢ 所带出互作比较的二者 (τὸ σκότος 和 τὸ φῶς) 当具有相同的语法位置 (故采相同的语法格), 所以, τὸ φῶς 是一隐含动词 ἠγάπησαν 的宾语。

3.19d ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. “because their works were evil” “因为他们的行为是恶的”

γὰρ: 连接词, 带出原因从句。

ἦν: εἰμί 的过去未完第三人称单数, 主语是 αὐτῶν...τὰ ἔργα。

¹²⁵ 这是一般学者对这里 μή 的用法的解释; 另一个解释是: 从后期希腊语文献显示, οὐ 等词几乎全被 μή 取代 (故在现代希腊语, 一般的否定词是 μή), 因此, 这里 μή 的用法一方面可反映这趋势, 另一方面亦可能是反映较通俗希腊语的法。

αὐτῶν...τὰ ἔργα: 名词短语，组自 τὸ ἔργον 的主格复数和其定语人称代词 αὐτῶν；作为定语的人称代词，其位置通常紧接着所修饰的名词。

πονηρά: 形容词 πονηρός 的主格复数，αὐτῶν...τὰ ἔργα 的谓语。

3.20a πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, “for all doing evil deeds hate the light” “凡作恶的便恨光”

μισεῖ: μισέω 的现在第三人称单数，主语是 πᾶς...ὁ φαῦλα πράσων，宾语是 τὸ φῶς 的宾格单数。

πᾶς...ὁ...πράσων: 名词性短语，组自形容词 πᾶς 和定语式分词从句，后者由 πράσων 的现在分词主格单数和指其主语的定冠词对应形式所组成。

φαῦλα: 形容词 φαῦλος 的宾格复数，作名词用，πράσων 的宾语；这词的意思可能特别指一些对人有害的事情。

3.20h καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, “and he does not come to the light” “他并不来就光”

ἔρχεται: ἔρχομαι 的现在被动异相动词第三人称单数，其主语与 μισεῖ 的主语相同，定语是否定助词 οὐκ。

πρὸς τὸ φῶς: 介词短语，ἔρχεται 的另一定语，组自 πρὸς 和 τὸ φῶς 的宾格单数。

3.20c ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· “in order that his deeds may not be exposed” “目的是他的行为不受责备”

ἵνα: 连接词，所连接句子的动词常是虚拟语气，带出目的从句。

ἐλεγχθῇ: ἐλέγχω 的不定过去时被动 (λεγχθη-) 虚拟式第三人称单数 (-η)，定语是否定助词 μὴ，主语是名词短语 τὰ ἔργα αὐτοῦ，组自 τὸ ἔργον 的主格中性复数和其定语人称代词 αὐτοῦ，后者指 3.20b ἔρχεται 的主语。

3.21a ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, “but the one doing the truth approaches the light” “但行真理的人来就光”

δέ: 连接词，带出轻微程度的相反意思。

ὁ...ποιῶν τὴν ἀλήθειαν: 名词性短语或定语式分词从句，ἔρχεται 的主语，组自 ποιέω 的现在分词主格单数并其宾语 ἡ ἀλήθεια 的宾格单数，和指其主语的定冠词对应形式。ποιῶν ἀλήθειαν 乃指遵行圣经教导的行为。

ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς: 见 3.20b。

3.21b ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα “in order that his works may be made known” “目的是他的行为被显明出来”

ἵνα: 连接词，所连接句子的动词常是虚拟语气，带出目的从句。

φανερωθῇ: φανερόω 的不定过去时被动 (φανερωθη-) 第三人称单数 (-η)，主语是 αὐτοῦ τὰ ἔργα；中性复数主语接连第三人称单数动词，在希腊语里是相当普遍的 (参 1.3a)。参 3.20c 的 ἵνα...τὰ ἔργα αὐτοῦ。

3.21c ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. “because they have been done in God” 或 “because God is really the one doing what they do” “因是靠上帝而行” 或 “因是上帝在工作的”

ὅτι: 连接词，带出原因从句。

ἐν θεῷ: 介词短语，ἐστὶν εἰργασμένα 的定语，组自 ἐν 和 θεός 的与格单数。这短语所表达的意思不太清楚，可能表达事奉上帝的方式，即靠着上帝的帮助，

或表达事奉的原因性施事者（参 CEV “...that God is really the one doing what they do”）。

ἔστιν εἰργασμένα: 迂回结构, 组自 εἶμί 的现在陈述第三人称单数和 ἐργάζομαι 的现在完成被动 (εἰργασ-) 分词 (-μεν) 主格中性复数 (-α), 相等于是现在完成被动陈述式。主语与 φανερωθῆ 的主语相同。

3.14-21 小结

16-21 (或 NA 14-21) 节这新段落应否视为主耶稣与尼哥德慕对话的一部分, 向来难下定论。虽然两个新约希腊语版本似乎表明, 这段经文是延续上段耶稣与尼哥德慕的对话, 但这仍很可能是福音书作者所附加的一段阐述 (留意 NA 版本的小分段), 进一步解释“如何”体现上帝主权的管治; 在本福音书里, 作者似乎很喜欢借福音书里一些重要人物 (如这里的耶稣或施洗者约翰, 参 3.31) 的言行来带出自己的评论或意见。留意 πιστεύω 一词重复出现五次之多; 且又用了“光与暗”的象征, 与序言的字词呼应; 此外, 留意 3.15-16 的 πιστεύω εἰς 和 πιστεύω ἐν 在意义上并无太大分别, 或有认为 πιστεύω εἰς 表达个人委身的程度较深, 不过, 这立论的根据并不充分, 因为我们发现本福音书的作者在用词上常有变换的现象。

有关条件句结构的简介

条件句结构一般包括两个基本元素: (1) 条件从句, 或专称为“前题” (protasis), 是表达预设条件的从属从句; (2) 结果从句, 或专称为“推论” (apodasis), 是表达预设条件所带来的结果的独立从句。

一般来说, 我们可以按前题来划分不同类别的条件句结构: (1) εἰ + (通常是现在) 陈述式 (否定助词是 οὐ), 这类前题往往表达一个可实现的假设口吻, 例如路 4.3 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ “如果你是上帝的儿子, 叫这石头……”; 倘若从说话者的角度来说, 这假设是一断然无疑的事实, 这类条件从句一般会以“由于”或“既然” (since) 来开首, 例如 1.25c 的 εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης “since you are not ...” “既然你不是基督, 或以利亚, 或那先知” (另参 3.12a); (2) εἰ + 不定过去时或过去未完时态, 这类前题表达说话者自知超乎现实的一个假设, 在 2.19b 出现一个命令式的前题与这类用法相当, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτου “If you destroy this temple” “若你们拆毁这殿” (耶稣说这话, 当然知道对方绝不会照着行); (3) εἰάν + 虚拟语气 (否定助词是 μή), 这类前题表达对现实臆测的可能性, 由于这乃属尝试性的推断, 故亦往往表达说话者的期望, 例如 3.2e 的 εἰάν μή ἦ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ “unless God is with him” “除非上帝与他同在”、3.3b 的 εἰάν μή τις γεννηθῆ ἄνωθεν “unless one is born from above (or, again)” “除非人由上而生 (重生)”, 还有表达可能性较低的 3.12b πῶς εἰπὼ ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; “how will you believe if I speak to you about what happens in the heaven?” “若说天上的事, 怎能信呢?”

这是三大类条件句结构, 至于其他较细致的分类, 将容后再探讨。条件句结构基本上是带有逻辑关系的句组, 读者除要识别这逻辑因果的关系外, 更重要的是意会这逻辑结构背后, 说话者的语气、期望和动机, 诸如挑战、失望或夸张等

口吻。

3.22a Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν “After these things, Jesus and his disciples went to the Judean land” “这些事以后，耶稣和门徒到了犹太地”

Μετὰ ταῦτα: 表达过度的介词短语，带出新事件，组自 μετά “之后” 和指示代词 ταῦτα，参 2.12a。

ἦλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时第三人称单数，主格主语组自 ὁ Ἰησοῦς，和 ὁ μαθητής 的复数并其定语人称代词 αὐτοῦ。留意动词的数式只与主语短语中最接近动词的名词（即 ὁ Ἰησοῦς）一致，参 1.35, 2.12a。

εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν: 表达处所的介词短语，ἦλθεν 的定语，组自 εἰς，和 ἡ γῆ 的宾格单数并其形容词 Ἰουδαῖος 的对应形式。

3.22b καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν. “and there he was spending time with them and was baptizing” “在那里他与他们同住和施洗”

ἐκεῖ: 表达处所的副词，διέτριβεν 和 ἐβάπτισεν 的定语，指 3.22a 的 τὴν Ἰουδαίαν γῆν。

διέτριβεν...ἐβάπτισεν: διατρίβω 和 βαπτίζω 的过去未完第三人称单数，主语指 3.22a 的 ὁ Ἰησοῦς。过去未完时态除可表达背景信息外，也可发挥引起读者留意事件发生的作用，尤其强调事件发生的过程和经过的时间（参 1.28b）；而在这里，作者却要突出主耶稣和其门徒留居犹太地施洗这段日子，因为之后所记录的事情正是在这段日子内发生的。留意 22-24 节中过去未完时态的运用。

μετ’ αὐτῶν: 表达伴随关系的介词短语，διέτριβεν 的定语，组自 μετά “与” 和人称代词 αὐτῶν。

3.23a ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, “and John was also baptizing in Aenon near Salem” “而约翰亦施洗于靠近撒冷的哀嫩”

δέ: 后置连接词，带出新语段。

ἦν...βαπτίζων: 迂回结构，组自 εἶμί 的过去未完陈述式第三人称单数和 βαπτίζω 的现在主动分词主格单数，相等于过去未完主动陈述式；主语是 ὁ Ἰωάννης，而定语是副词 καί，即“亦”、“也”。

ἐν Αἰνῶν: 表达处所的介词短语，ἦν...βαπτίζων 的定语，组自 ἐν 和不变格名词 Αἰνῶν。

ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ: 表达处所的介词短语，Αἰνῶν 的定语，组自 ἐγγύς（有时作副词用）“接近”，和 τό Σαλείμ 的属格单数（Σαλείμ 是不变格名词）。

3.23b ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, “because much water was there” “因为在那里有多水”

ὅτι: 连接词，带出原因从句。

ὕδατα πολλὰ ἦν: 组自 εἶμί 的过去未完第三人称单数和其主语名词短语，后者由 ὕδωρ (-ατος) 的主格中性复数和其形容词 πολὺς 的对应形式所组成；ὕδωρ 的复数只属惯语性用法。

ἐκεῖ: 表达处所的副词，ὕδατα πολλὰ 的谓语，指 3.23a 的 Αἰνῶν。

3.23c καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. “and they kept coming and were being baptized” “他们陆续来到和接受水礼”

παρεγίνοντο...ἐβαπτίζοντο: παραγίνομαι 的过去未完被动异相动词第三人称复数和 βαπτίζω 的过去未完被动第三人称复数, 两者的主语均指那些受洗的人们: 这里的过去未完时态明显表达连绵不断的情况。

3.24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. “for not yet John had been put into the prison” “因为约翰还没有下在监里”

οὐπω: 否定助语词 οὐ 和 πω 的组合形式, 有强调的作用 (参 2.4)。

ἦν βεβλημένος: 迂回结构, 组自 εἶμί 的过去未完陈述式第三人称单数和 βάλλω 的现在完成被动 (βεβλη-) 分词 (-μεν) 主格单数 (-ος), 相等于过去完成被动陈述式: 主语是 ὁ Ἰωάννης。

εἰς τὴν φυλακὴν: 表达处所的介词短语, ἦν βεβλημένος 的定语, 组自 εἰς 和 ἡ φυλακή 的宾格单数。

3.25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. “There was then an argument out of the disciples of John with a Jew about (the regulation of) purification” “约翰的门徒和某一位犹太人辩论洁净礼 (的规矩)”

οὖν: 连接词, 带出一个新的段落。

Ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词第三人称单数, 主语名词短语是 ζήτησις (词体形式) ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ。

ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου: 介词短语, ζήτησις 的定语, 表达一些参与这辩论的人 (介词 ἐκ 可能特指提出辩论的一方), 组自 ἐκ, 和 ὁ μαθητής 的属格复数并其定语 Ἰωάννης 的属格。

μετὰ Ἰουδαίου: 另一介词短语, 亦是 ζήτησις 的定语, 表达另一方的辩论参与者 (介词 μετὰ 可能特指较被动的一方), 组自 μετὰ (表达关联) 和 Ἰουδαίου 的属格。

περὶ καθαρισμοῦ: 介词短语, ζήτησις 的定语, 表达辩论的内容, 组自 περὶ “关于” 和 καθαρισμός 的属格单数。留意 καθαρισμός 在这里的意思不是指洁净的行动而已, 而是特别针对有关这洁净的规条 (见 2.6a)。

3.26a καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, “then they went to John and said to him” “他们就来到约翰, 对他说”

ἦλθον: ἔρχομαι 的不定过去时第三人称复数, 主语大概只是约翰的门徒, 但亦可能包括那位参与辩论的犹太人。

πρὸς τὸν Ἰωάννην: 表达处所的介词短语, ἦλθον 的定语, 组自 πρὸς 和 ὁ Ἰωάννης 的宾格单数。

εἶπαν αὐτῷ: 见 3.2a, αὐτῷ 指 τὸν Ἰωάννην。

3.26b Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, “Rabbi, the one who was with you on the other side of Jordan” “拉比, 那位从前同你在约旦河外的”

Ῥαββί: 不变格亚兰语词, 意指老师。

ἦν: εἶμί 的过去未完第三人称单数, 主语是关系代词 ὃς, 与 3.26d οὗτος 有相同的所指对象。

μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου: ὃς 的谓语, 组自两个介词短语, 前者由 μετὰ 和人称代词 σοῦ 所组成, 表达伴随, 后者则组自 πέραν 和 ὁ Ἰορδάνος 的

属格单数，表达处所（参 1.28a）。

3.26c ὃ σὺ μεμαρτύρηκας, “concerning whom you have testified” “你曾见证过关于他”

ὃ: 关系代词，指 3.26b 的 ὅς... Ἰορδάνου (或 3.26d 的 οὗτος), μεμαρτύρηκας 的间接宾语。

μεμαρτύρηκας: μαρτυρέω 的现在完成 (μεμαρτυρηκ-) 第二人称单数 (-ας), 主语是人称代词 σύ, 有强调作用。

3.26d ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. “Look! This person is baptizing and all people are going to him” “看！他常施洗，所有人都往他那里去了”

ἴδε: 源于动词 ὁράω 的不定过去时命令式，但常作助词用，发挥唤起留意的作用（参 1.29b、36b、47c）。

βαπτίζει: βαπτίζω 的现在第三人称单数，主语是 οὗτος，指耶稣。留意之前两个关系从句与本句主语 οὗτος 均有相同的所指对象，可见说话者是要强调“这人”所做的。

πάντες: 不定代词 πᾶς 的主格复数，ἔρχονται 的主语。

ἔρχονται πρὸς αὐτόν: 参 3.2a。

3.27a ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν “John answered and said, a person is not able to receive not even one thing” “约翰回答说：一个人连一样东西都得不到”

ἀπεκρίθη...εἶπεν: 比较 3.3a。

δύναται...λαμβάνειν: 本句的动词单位，组自 δύναμαι 的现在被动异相动词第三人称单数和 λαμβάνω 的现在不定式 (-ειν)，定语是否定助词 οὐ，而主语 ἄνθρωπος 没有带定冠词，可能表达不定冠词之意。

οὐδὲ ἓν: λαμβάνειν 的宾语名词性短语，组自基数词 εἷς (μία, ἓν) 的宾格中性单数和其强调性否定助词 οὐδέ (1.3b)。

3.27b εἰάν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. “unless it has been given to him out of heaven” “除非是从天上赐给他的”

εἰάν μὴ: 组自连接词 εἰάν 和否定助语词 μὴ，通常翻译为“除非”，带出条件句结构中的条件从句。

ἦ δεδομένον: 迂回结构，组自 εἶμί 的现在虚拟式第三人称单数和 δίδωμι 的现在完成被动 (δεδο-) 分词 (-μεν) 主格单数 (-ον)，相等于现在完成被动虚拟式；现在完成被动虚拟式一般都用迂回结构表达。主语可指 3.27a 的 ἓν，间接宾语是代词 αὐτῷ，指 3.27a 的 ἄνθρωπος。这里的现在完成时态强调“所赐下”的后果，即一个人所拥有的。

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ: 表达处所或来源的介词短语，ἦ δεδομένον 的定语，组自 ἐκ 和 ὁ οὐρανός 的属格单数（参 3.13b）。在这里，这短语可能只是“从上而来”（参 3.3b、31a 的 ἀνωθεν）或“从上帝而来”（参 3.2b 的 ἀπὸ θεοῦ）的另一种说法。

3.28a αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε “you yourselves witness to me” “你们自己给我见证”

μοι μαρτυρεῖτε: 组自 μαρτυρέω 的现在第二人称复数和其间接宾语人称代

词 $\mu\omicron\iota$ 。参 3.26c $\psi\grave{\alpha}\dots\mu\epsilon\mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\eta\kappa\alpha\varsigma$ 的相似结构。

$\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\ \acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\varsigma$: $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\tau\epsilon$ 的主语名词短语, 组自强指代词 $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota$ 和人称代词 $\acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\varsigma$: 参 2.24a。

3.28b $\acute{\omicron}\tau\iota\ \epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu\ [\acute{\omicron}\tau\iota]\ \text{Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός}$, “that I said, I am not the Christ” “我曾说: 我不是基督”

$\acute{\omicron}\tau\iota$: 连接词, 带出间接引语, 表达 3.28a $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\tau\epsilon$ 的内容。

$\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu$: $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$ 的不定过去时第一人称单数。

$[\acute{\omicron}\tau\iota]$: 连接词, 可带出直接引语 (参《和》和《吕》), 亦可以带出间接引语 (参《新》和《现》)。

$\text{Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός}$: 比较 1.20b。

3.28c $\acute{\alpha}\lambda\lambda\ \acute{\omicron}\tau\iota\ \text{Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου}$. “but that I have been sent before him” “但我是奉差遣在他前面的”

$\acute{\alpha}\lambda\lambda$: 连接词, 带出意思相反的从句。

$\acute{\omicron}\tau\iota$: 连接词, 带出直接引语。

Ἀπεσταλμένος εἰμὶ : 迂回结构, 组自 $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ 的现在完成被动 ($\acute{\alpha}\pi\epsilon\sigma\tau\alpha\lambda-$) 分词 ($-\mu\epsilon\nu$) 主格单数 ($-\omicron\varsigma$) 和 $\epsilon\acute{\iota}\mu\iota$ 的现在陈述式第一人称单数, 相等于现在完成被动陈述式。

$\acute{\epsilon}\mu\pi\rho\sigma\theta\epsilon\nu\ \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\upsilon$: 表达时间的介词短语, $\acute{\alpha}\pi\epsilon\sigma\tau\alpha\lambda\acute{\mu}\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\mu\iota$ 的定语, 组自 $\acute{\epsilon}\mu\pi\rho\sigma\theta\epsilon\nu$ 和指示代词 $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\upsilon$, 后者指 $\acute{\omicron}\ \text{Χριστός}$ 。参 1.8a 有关 $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ 的用法。

3.29a $\acute{\omicron}\ \acute{\epsilon}\chi\omega\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \nu\acute{\upsilon}\mu\phi\eta\nu\ \nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$. “the one having the bride is the bridegroom” “那位娶新妇的就是新郎”

$\acute{\omicron}\ \acute{\epsilon}\chi\omega\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \nu\acute{\upsilon}\mu\phi\eta\nu$: 名词性短语或定语式分词从句, $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ 的主语, 组自 $\acute{\epsilon}\chi\omega$ 的现在分词主格单数并其宾语 $\acute{\eta}\ \nu\acute{\upsilon}\mu\phi\eta$ 的宾格单数, 和指其主语的定冠词对应形式。

$\nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\varsigma$: 词体形式, $\acute{\omicron}\ \acute{\epsilon}\chi\omega\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \nu\acute{\upsilon}\mu\phi\eta\nu$ 的谓语, 表达等同。

3.29b $\acute{\omicron}\ \delta\acute{\epsilon}\ \phi\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\upsilon\ \acute{\omicron}\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\kappa\acute{\omega}\varsigma\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ “and the friend of the bridegroom, the one standing and listening to him” “而新郎的朋友, 那位站着听着他的”

$\delta\acute{\epsilon}$: 后置连接词, 带出意思相对的从句。

$\acute{\omicron}\dots\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\upsilon$: $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\epsilon\iota$ (3.29c) 的主语名词短语, 组自主格单数 $\acute{\omicron}\ \phi\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma$ 和其定语 $\acute{\omicron}\ \nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\varsigma$ 的属格单数。

$\acute{\omicron}\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\kappa\acute{\omega}\varsigma\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$: 名词性短语或定语式分词从句, $\acute{\omicron}\ \phi\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\upsilon$ 的谓语, 组自两个主格单数 ($-\omicron\varsigma, -\omega\nu$) 的分词和指其主语的定冠词对应形式, 前者分别是 $\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$ 的现在完成时态 ($\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\kappa-$), 和 $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega$ 的现在时态并其宾语 (常是属格) 人称代词 $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ (指 $\nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\upsilon$)。 $\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\kappa\acute{\omega}\varsigma$ 在这里的意思可能是准备和等候。

3.29c $\chi\alpha\rho\acute{\alpha}\ \chi\alpha\acute{\iota}\rho\epsilon\iota\ \delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\acute{\eta}\nu\ \phi\omega\nu\acute{\eta}\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \nu\upsilon\mu\phi\acute{\iota}\omicron\upsilon$. “he rejoices with joy because of the voice of the bridegroom” “他甚喜乐, 因为新郎的声音”

$\chi\alpha\rho\acute{\alpha}\ \chi\alpha\acute{\iota}\rho\epsilon\iota$: 组自 $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\omega$ 的现在第三人称单数和其定语 $\chi\alpha\rho\acute{\alpha}$ (源自 $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\omega$) 的与格单数。这种由两个源自同一词干的“同源词”(cognate words) 所组成的组合可能是反映闪语式用语, 其中的名词往往只是加强动词所表达的意思, 因此,

χαρᾶ χαίρει 意即十分喜乐(参太2.10的ἐχάρησαν χαράν)。主语指3.29b的ὁ φίλος τοῦ νυμφίου。

διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου: 表达原因的介词短语, χαρᾶ χαίρει 的定语, 组自διὰ “因为”, 和 ἡ φωνή 的宾格单数并其定语 ὁ νυμφίος 的属格单数。

3.29d αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται. “therefore this joy of mine has been fulfilled” “故此, 我这喜乐满足了”

οὖν: 连接词, 带出结果从句。

πεπλήρωται: πληρώω 的现在完成被动 (πεπληρω-) 第三人称单数 (-ται)。

αὕτη...ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ: πεπλήρωται 的主语名词短语, 组自主格 ἡ χαρὰ 和其二定语式 (带强调意) 形容词, 分别是 ἐμός 和 αὕτη 的对应形式。

3.30a ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, “for him to increase is necessary” “那位兴旺是必须的”

δεῖ: 情态动词, 现在第三人称单数的形式, 亦是其词体形式。这情态往往以一动词短语作为主语, 即 ἐκεῖνον...αὐξάνειν, 表达该行动的必须性(参3.7b、14b)。

ἐκεῖνον...αὐξάνειν: 不定式从句, δεῖ 的主语, 组自 αὐξάνω 的现在不定式和其主语指示代词 ἐκεῖνον, 后者与3.28c ἐκεῖνου 的所指对象相同; 留意不定式的主语常是宾格。

3.30b ἐμέ δέ ἐλαττοῦσθαι. “but for me to decrease (is necessary)” “而我衰微 (也是必须的)”

ἐμέ...ἐλαττοῦσθαι: 隐含的 δεῖ 的主语, 组自 ἐλαττώω 的现在被动异相动词 (ἐλαττο-) 不定式 (-εσθαι) 和其主语人称代词 ἐμέ。

3.31a Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]. “the one coming from above [is above all]” “从天上来的 (是超越一切)”

ὁ...ἐρχόμενος: 名词性短语或定语式分词从句, ἐστίν 的主语, 组自 ἐρχομαι 的现在被动异相动词分词主格单数和指其主语的定冠词对应形式。

按《和》和《吕》, 31-36节这段落是施洗者约翰回答的一部分(按此, 这里主语的所指对象是耶稣, 但参3.32b), 但按文理, 较好的解释是视之为作者附加的阐述(参《现》、《思》和NRSV)。在本福音书里, 作者似乎很喜欢借福音书里一些重要人物的言行来带出自己的评论或意见(参“3.14-21小结”); 按此, 这里主语的所指对象是施洗者约翰。

ἄνωθεν: 表达处所的副词, ἐρχόμενος 的定语。

ἐπάνω πάντων: 表达特征的介词短语, ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος 的谓语, 组自 ἐπάνω 和不定代词 πᾶς 的属格复数。

3.31b ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν “the one being out of the earth is out of the earth” “从地上来的是属乎地”

ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς: 名词性短语或定语式分词从句, ἐστίν 的主语, 组自 εἶμί 的现在分词主格单数并指其主语的定冠词对应形式, 和谓语介词短语 ἐκ τῆς γῆς, 表达来源; 留意这与3.31a ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος 平行。

ἐκ τῆς γῆς: 介词短语, 组自 ἐκ 和 ἡ γῆ 的属格单数, ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς 的谓语, 表达特征。留意 ἐκ τῆς γῆς 这介词短语在两个从句中(即 ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς 和 ἐκ τῆς γῆς ἐστίν) 的相对位置, 形成一个交错配列的结构(chiastic structure)。

3.31c καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. “and he speaks about earthly things (or on the

basis of earthly experience)” “他所说的也是属乎地（或基于地上的经验）”

λαλεῖ: λαλέω 的现在第三人称单数，主语指 3.31b 的 ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς。

ἐκ τῆς γῆς: 参 3.31b; λαλεῖ 的定语，其意思可以是指地上所发生的事或基于地上的经验而说的话。

3.31d ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·] “the one coming from the heaven [is above all]” “从天上来的（是超越一切）”

比较 3.31a: 留意两句的平行句式，表示其中 ἄνωθεν 与 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 的意思非常接近。

3.32a ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, “what he has seen and heard, this he testifies” “他所见所闻的，他见证这事”

μαρτυρεῖ: μαρτυρέω 的现在第三人称单数。按内文的标点符号，主语应指 3.31d 的 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος，而宾语是指示代词 τοῦτο，指 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν; 这里的指示代词作复原性代词用（参 1.18c）。

ἐώρακεν...ἤκουσεν: ὁράω 的现在完成（ἐώρακ-）第三人称单数（-ε）和 ἀκούω 的不定过去时（ἀκουσ-）第三人称单数，两者的主语与 μαρτυρεῖ 的主语相同，而宾语是关系代词 ὁ。有关 ἐώρακεν 的现在完成时态的用法，参 1.34a、3.11a。

3.32b καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. “but his testimony no one accepts” “他的见证，没有人接受”

καί: 连接词，在这里带出意思相反的从句。

λαμβάνει: λαμβάνω 的现在第三人称单数，主语是 οὐδεὶς。

τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ: λαμβάνει 的宾语名词短语，组自 ἡ μαρτυρία 的宾格单数和其定语人称代词 αὐτοῦ; 后者的先行词明显是指施洗者约翰（即 3.31a 的 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος）。

3.33a ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν “the one accepting his testimony has certified” “那领受他见证的保证”

ἐσφράγισεν: σφραγίζω（字面意指“封印”）的不定过去时（σφραγισ-）第三人称单数（-ε），在这里用作肯定信息的可靠性（参《和》“那领受他见证的，就印上印，这证明……”），证明的内容表明在 3.33b。

ὁ λαβὼν: 名词性短语或定语式分词从句，ἐσφράγισεν 的主语，组自 λαμβάνω 的不定过去时（λαβ-）分词主格单数（-ων）和指其主语的定冠词对应形式。

αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν: 参 3.32b, λαβὼν 的宾语。

3.33b ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. “that God is truthful” “上帝（所讲的）是真的”

ὅτι: 连接词，带出 ἐσφράγισεν 的内容。

ἀληθὴς: 形容词，词体形式，ὁ θεός 的谓语。这形容词主要是针对上帝所讲的说话而言（如“信实”一词所指），而并非指上帝本身，故意即“表明上帝所讲的是真实的”。

3.34a ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός “for the one whom God sent” “因为那位上帝所差来的”

ἀπέστειλεν: ἀποστέλλω 的不定过去时（ἀπο-, στείλ-）第三人称单数（-ε），主格主语是 ὁ θεός。

ὃν: 关系代词，指施洗者约翰，ἀπέστειλεν 的宾语。

3.34b τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, “he speaks the words of God” “他就说上帝的话”

λαλεῖ: λαλέω 的现在第三人称单数, 主语与 ὄν 的所指对象相同。

τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ: λαλεῖ 的宾语名词短语, 组自 τὸ ῥήμα (-τος) 的宾格复数和其定语 ὁ θεός 的属格单数, 后者指表达所讲说话的来源。与 λόγος 不同, ῥήμα 所指的常是具体的言辞和字句。

3.34c οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. “for not according to measure he gave the Spirit” “因为他没有限量地赐圣灵”

γὰρ: 连接词, 带出原因从句。

δίδωσιν: δίδωμι 的现在第三人称单数, 主语指 3.34a 的 ὁ θεός, 宾语是 τὸ πνεῦμα 的宾格, 而所隐含的间接宾语可能是指 3.33a 的 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, 亦即与 3.34a 的 ὄν 的所指对象相同。

οὐ...ἐκ μέτρου: 组自介词短语 ἐκ μέτρου 和其定语否定助词 οὐ, 前者由 ἐκ 和 μέτρος 的属格单数所组成。整个短语作为 δίδωσιν 的定语, 这是一惯用语的表达方式, 指所赐予的东西是丰满和无限量的。

3.35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. “the father loves the Son and He has given all things in his hand” “父爱子, 并已交万有在他手里”

ἀγαπᾷ...δέδωκεν: 分别是 ἀγαπάω 和 δίδωμι 的现在第三人称单数和现在完成第三人称单数, 主语是 ὁ πατήρ (-τρός), 宾语分别是 ὁ υἱός 的宾格单数和不定代词 πᾶς 的宾格复数。

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ: 介词短语, 表达 δέδωκεν 的间接宾语, 组自 ἐν, 和 ἡ χεὶρ (-ος) 的与格单数并其定语人称代词 αὐτοῦ (指 τὸν υἱόν); 以人的“手”代表“权力”是非常普遍的用语, 意指“供某人随意使用”。

3.36a ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον. “the one believing in the Son has eternal life” “信子的人得见永生”

ἔχει: ἔχω 的现在第三人称单数, 主语是 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱόν, 而宾语组自 ζωὴ 的宾格单数和其形容词 αἰώνιος 的对应形式 (参 3.15)。

ὁ πιστεύων: 名词性短语或定语式分词从句, 组自 πιστεύω 的现在分词主格单数和指其主语的定冠词对应形式。

εἰς τὸν υἱόν: 介词短语, πιστεύων 的定语, 组自 εἰς 和 ὁ υἱός 的宾格单数。

3.36b ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, “but the one disobeying the Son will not see life” “但不信子的人不得见生命”

δέ: 连接词, 带出意思相反的从句。

ὄψεται: ὁράω 的将来 (ὄψ-) 中动异相动词第三人称单数 (-εται), 定语是否定助词 οὐκ, 宾语是 ζωὴ (指 ζωὴν αἰώνιον) 的宾格单数; ὁράω 在这里的意思是指“经验”或“拥有” (参 3.3c), 其将来时态不单指将来时段, 亦表达一种带宣告性的含义。

ὁ...ἀπειθὼν τῷ υἱῷ: 名词性短语或定语式分词从句, ὄψεται 的主语, 组自 ἀπειθέω 的现在分词主格单数并其宾语 ὁ υἱός 的与格单数, 和指其主语的定冠词对应形式。

3.36c ἀλλ ἡ ὀργή τοῦ θεοῦ μένει ἐπ αὐτόν. “rather God’s anger remains on him” “反而，上帝的震怒停留在他身上”

ἀλλ: 连接词，这里所表达的意思乃承接和进一步加强 3.36b 的相反意；换言之，ἀλλά 所带出的从句与 3.36b 形成比较关系。

μένει: μένω 的现在第三人称单数，主语是 ἡ ὀργή τοῦ θεοῦ，组自主格单数 ἡ ὀργή 和其定语 ὁ θεός 的属格单数。

ἐπ αὐτόν: 介词短语，μένει 的定语，表达上帝愤怒临在的对象，组自 ἐπί “在其上” 和人称代词 αὐτόν，后者指 3.36b 的 ὁ...ἀπειθῶν τῷ υἱῷ。

3.22~36 小结

再次留意 3.26 所延伸的重复所指对象: ὅς...ὧ...οὗτος...πρὸς αὐτόν，正是文意的焦点所在，且留意在 3.31 出现的平行句式，还有一些在前面已讨论过的文笔特征。

有关时态的简介

希腊语的时态常给人一个印象，以为时态与事件发生的时效往往严谨对应。直至近年，一些学者的研究才指出，除表达时效以外，希腊语时态更会发挥其他作用。这些作用实具有同等重要的价值，例如透过不同时态的组合，衬托出主线（背景）事件和焦点（中心）事件，分辨这点，对于文意的掌握和理解，实在非常重要。此外，由于时态只会在动词的词形里展示，所以，动词的词汇意义和其形式亦往往对时态的应用有着若干的限制，例如 οἶδα 的现在完成形式就可能并没有特定的意思，因为这是 οἶδα 在今将时态系统中的惟一形式；同样，εἶμί（或 1.23a 的 φημί）在往昔系统中就只有过去未完时态的形式，所以，一般在过去未完和不定过去时的差别就很难应用在这动词里；至于分词在不同时态中的意思，就更自成一个格局，读者可参考第一章有关分词的简介部分。

由于时态的应用相当复杂，所以我们很难将每个时态简化为一条通则来理解，同学切记要随时观察上下文，细心掌握不同时态在个别语境中的意思。而一般来说，在叙述文体中，不定过去时时态可谓是最普遍和不标记（unmarked）的时态，意即并不一定有特定的意思，只是纯粹报告一事件的发生；1.5b 有一特别的不定过去时用法，称为“格言式不定过去时”（gnomic aorist），表达一种无时间性的定律（参下面有关“格言式现在时态”的解释）。至于现在时态，在叙述文体中则可表达现在的时效，例如应用在直接引语中的对话（1.25b 的 βαπτίζεις、3.12a 的 πιστεύετε）；不过，现在时态更常有非时效性的用法，且可用来表达永恒真理或无时间性的定律，常称“格言式现在时态”（gnomic present），例如 φαίνει（1.5a）和 φωτίζει（1.9b）；或甚至表达“历史性现在时态”（historical present），从而引起读者对事件本身的注意，例如 μαρτυρεῖ（1.15a）和 λέγει（1.21c），参 2.1~12 的小结；有时，现在时态更可以表达接近将来时效的意思，例如 1.30b 的 Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν “After me comes a man who has come into existence before me” “在我以后有一个人要来，他列在我之前”，假设这是施洗者约翰引述自己从前说过的话，则这里 ἔρχομαι 的现在时态，在说话当时，实际上是指将来的时效。

将来时态固然多数指向事件的将来时效，但更重要是表达说话者的期望，这

期望可以是十分确切的,例如 1.51b 的 ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγόμενον “you will see the heaven opened” “你们将会看见天开了”(与 1.50d 类同),还有 2.19b-c 的 Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον...ἐγερῶ αὐτόν “Destroy this temple...I will raise it up” “你们拆毁这殿……我要将它重建起来”:有时,甚至可表达命令的语气,如 1.42d 的 σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς “you shall be called Cephas.” “你要被称为矶法”。正如在许多的语言中,将来时态往往可表达虚拟语气,且可以作强化语气之用,例如 3.12b 的 πῶς...πιστεύετε; “could you believe?” “……你相信吗?”(与 2.17b 类同)。

过去未完时态与不定过去时时态十分相类,用法上多有重叠,而其间的分别主要在于过去未完时态特用来表达事件的过程,使读者留意一事件的延续性,例如 1.28b 的 ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων “where John was baptizing” “约翰在那里施洗”,作者就要突出施洗者约翰施洗的一段日子,因为之前所记录的事情正是在这段时间内发生的。其次,为凝聚历史性的现在时态所呈现的焦点,过去未完时态又常带出背景信息,发挥部署场景作用,例如 2.6a 的 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρῖαι ἕξ...κείμεναι “and six stone water jars were being positioned there” “有六口石水缸摆放在那里”,就展现出婚宴的背景,衬托着耶稣与母亲的对话;有时候,这些背景信息更可以插叙的方式出现,作为作者附加的说明,如在 2.21~25 里一连串出现的过去未完时态形式的动词: ἔλεγεν, ἐποίει, ἐπίστευεν, εἶχεν, ἐγίνωσκεν, 就明显是作者插入的一段补叙。

至于现在完成时态的用法便较其他的时态为复杂,而其所表达的意思较为精细,并不易界分。现在完成时态是希腊语中最不表时效的时态,因为其用法包含不定过去时时态和现在时态的特征,故亦较英语的现在完成时态更为广泛。一般来说,它是用来指在过去发生的事情(如不定过去时时态),但其影响和后果却延续至今,甚至传至以后。现在完成时态最基本的问题是要决定其焦点是放在所发生的事情(即接近不定过去时)抑或是其后果(即接近现在时态)上。前者的例子有 1.3c-4a 的 ὃ γέγονεν “what has come into existence” “那存在的”, 1.24 的 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων “They have been sent from the Pharisees” “他们被法利赛人差派到来”,与 πῶποτε 连用的动词常是现在完成时态,例如 1.18a 的 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πῶποτε “no one has ever seen God” “没有人曾见过上帝”。与此相类的还有 1.34a 的 ἑώρακα (3.11a) 和 1.41b 的 εὐρήκαμεν, 其焦点乃在所发生事情的完整性。至于强调事情后果的例子则有 1.15a-b 的 Ἰωάννης μαρτυρεῖ...καὶ κέκραγεν “John witnesses...and he cried” “约翰见证……他呼喊说”, 1.26c 的 μέσος ὑμῶν ἔστηκεν... “among you is he ...” “在你们中间,有一位是……”,还有 1.32b 的 Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον “I have seen the Spirit coming down” “我曾见圣灵降下”,这里的焦点是在“看见”的后果,即印证耶稣是上帝的儿子。此外,现在完成时态亦可表达插入语功能的用法,如 1.6b 的 ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ “having been sent from God” “从上帝那里差来的”(要留意内文的标点符号)。

马可福音 (ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ) 第一章

介词短语，组自 κατά 和 Μάρκος 的宾格单数，字面意思是“按马可” (According to Mark)；参约翰福音标题的类似短语。在四福音的标题里，这短语通常包含 τὸ εὐαγγέλιον “福音 (或好消息)” 一词的意思。希腊语新约圣经里所有的标题均没有重音符号，并全用大楷体写出。

1.1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. “The beginning of the gospel of Jesus Christ, Son of God (is as follows)” “上帝的儿子，耶稣基督福音的开始 (是这样的)”

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου: 名词短语，组自词体形式 ἀρχή 和其定语 τὸ εὐαγγέλιον 的属格单数。εὐαγγέλιον 这词可指口传的好信息，但这里的用法亦可指本福音书，即以文字记录的信息。

Ἰησοῦ Χριστοῦ: Ἰησοῦς Χριστός 的属格单数，τοῦ εὐαγγελίου 的谓语，表达这福音的所指，即“这福音就是耶稣基督”，或福音的内容，即“这福音是关于耶稣基督的”。

[υἱοῦ θεοῦ]: Ἰησοῦ Χριστοῦ 的谓语，表达其身分，参约 1.34b 的解释。在希腊语圣经中，方括号是表明 UBSGNT 的编者对括号内的字词是否载于原稿仍存疑 (参约 1.19b 的另一例子)；这里存疑的主要原因是一些早期且相当有分量的手抄本并无此二词。第一节是一完整的句子 (留意节尾的句号)，但却没有动词，一般理解为谓语结构，连系动词是隐含的 ἐστί，而所隐含的主语可能是 τοῦτο。如此，这节可有两个理解：(1) 作者是刻意分开福音的“开始部分”和“主要部分”，

按此,“开始部分”可以指 2~3 节所引用的旧约语句,并一直延伸至 9 节(Ἰησοῦς 第一次出现)之前,或至 13、14 节(MA 在 14 节中间部分 κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 前,有 * 标示,表示某些古抄本在这里有明显的分段)。(2) 较好的理解是没有这两部分的分别,其翻译是“……福音的开始就是这样”或“这就是……福音的开始”,按此,主语 τοῦτο 实指出第二节展开的整卷福音书而言。

1.2a Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφήτῃ, “Just as it is written by Isaiah the prophet” “正如以赛亚先知写着”

Καθὼς: 连接词,带出比较从句,与 1.4 作一对比。

γέγραπται: γράφω 的现在完成被动(γεγραφ-)第三人称单数(-ται); 这现在完成时态的动词经常用来带出旧约的直接引语,表示所引用的经文早已明确记录,并有其深远意义;引用的内容表达在 1.2b~3 (留意 UBSGNT 的粗黑字体和特别的排列)。

ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφήτῃ: 表达施事者的介词短语, γέγραπται 的定语,组自 ἐν, 和 ὁ Ἰσαΐας 的与格单数并其谓语 ὁ προφήτης 的与格单数。留意某些古卷并无 τῷ Ἰσαΐα 一词,主要原因是引文的首部分(即 1.2b~c)并未见于以赛亚书,那很可能是出自出埃及记(23.20)或玛拉基书(3.1),一般认为抄写员为求文意谐协,故删去先知名字。

很多翻译将 τῷ Ἰσαΐα 理解为“以赛亚的书”,这于含义上的差别不大,但在语法结构上,既然 τῷ προφήτῃ 是 τῷ Ἰσαΐα 的谓语,而 τῷ προφήτῃ 明显是指“先知”这类人而不是其作品,则 τῷ Ἰσαΐα 便应指其人而非其书。

1.2b Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, “Look! I am sending my messenger before your face” “看!我正差遣我的使者在你的面前”

Ἴδου: 原是 ὀράω 的不定过去时中动异相动词命令式第二人称单数,但常作助词用,唤起读者注意下文,其功能与 ἴδε 相同(参约 1.29b、36b、47c)。

ἀποστέλλω: 词体形式,宾语组自 ὁ ἄγγελος 的宾格单数和其定语人称代词 μου。虽然原来的旧约经文是指将来时段,并带有应许的口吻,但这里却是确切的宣布,反映作者暗示旧约的应许已经应验。

πρὸ προσώπου σου: 表达处所的介词短语, ἀποστέλλω 的定语,组自 πρὸ 和 πρόσωπον 属格单数并其人称代词 σου。这短语是一惯用语,意思是“在你之前”(“ahead of you”)或“在你面前”(“in your presence”),可以表达时间上的先后次序(如“先驱”,参《现》)或地位上的高低关系。

1.2c ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· “who will prepare your way” “他会预备你的道路”

κατασκευάσει: κατασκευάζω 的将来(κατα-,σκευασ-)第三人称单数,主语是关系代词 ὃς,指 τὸν ἄγγελόν μου。

τὴν ὁδὸν σου: κατασκευάσει 的宾语名词短语, 组自 ἡ ὁδός 的宾格阴性单数和其定语人称代词 σου。

1.3a φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, “a voice of one crying in the wilderness” “有人的声音在旷野里呼喊”

βοῶντος: φωνή (词体形式) 的定语, 表达其特征, βοάω 的现在 (βοα-) 分词 (-οντ) 属格单数 (-ος), 这分词是作名词用 (固亦属定语式结构), 其主语指那呼喊的人: 留意这名词性结构没有前置的定冠词。φωνή 的作用可能是要强调所带出的信息, 过于传递信息的人: 类似的表达方式常用于先知宣告信息时, 为要隐藏自己而突显上帝的话。至于呼喊的内容则在 1.3b 表明。

ἐν τῇ ἐρήμῳ: 表达处所的介词短语, βοῶντος 的定语, 组自 ἐν 和 ἡ ἐρημος 的与格阴性单数: 留意原来希伯来语的以赛亚书把这短语连于 1.3b “修直” 这动词。在圣经里, 独处往往与旷野密切相连, 意味一处能寻见上帝信息的地方。另参约 1.23a:

1.3b Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, “Prepare the way of (the) Lord, make straight his paths” “预备主的道, 修直他的路”

Ἐτοιμάσατε: ἐτοιμάζω 的不定过去时 (ἐτοιμασ-) 命令式第二人称复数 (-ατε), 宾语组自 ἡ ὁδός 的宾格阴性单数和其定语 κύριος 的属格单数: 这里的 ἐτοιμάσατε 与 1.2c κατασκευάσει 在意思上没有显著差别。

ποιεῖτε: ποιέω 的现在命令式第二人称复数, 宾语组自 ἡ τρίβος 的宾格阴性¹²⁶ 复数和其定语人称代词 αὐτοῦ, 后者指 κυρίου。ποιέω 的用法是一使令动词 (causative verb), 作用是使之前 εὐθείας 的意思增添动词性。

εὐθείας: 形容词 εὐθύς (-εῖα, -ύ) 的宾格复数, τὰς τρίβους αὐτοῦ 的谓语。留意这里前后两句 (ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου 与 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ) 平行的句意, 而 1.3b 又与 1.2c κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου 平行。至于 ἐτοιμάσατε 和 εὐθείας ποιεῖτε 的命令语气, 也许表明了约翰的施洗的职事乃由上帝委任的。第 3 节尾的逗号, 可能是要指出 (按编者的意见) 由第 4 节起, 正开始应验前面旧约引文的预言 (留意第 2 节开首的 καθώς), 参《和》“照这话” 和《现》“果然”。

1.4a ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ “John the one baptizing in the wilderness appeared” “约翰出现, 就是那在旷野施洗的”

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词第三人称单数, 主语是 Ἰωάννης: 在叙述文体里, ἐγένετο 常用来引介新人物 (参约 1.6a)。

ὁ βαπτίζων: 名词性短语或定语式分词从句, Ἰωάννης 的谓语, 表达等同, 组自 βαπτίζω 的现在分词主格单数和指其主语的定冠词对应形式: ὁ βαπτίζων 与

¹²⁶ 与 ἐρημος 和 ὁδός 相似, τρίβος 的形式好像是阳性名词, 但实际上是阴性的。

马太福音的 ὁ βαπτιστής (3.1) 的意思相似¹²⁷。

至于表达处所的介词短语 ἐν τῇ ἐρήμῳ，既可以作为 ἐγένετο 的谓语（指约翰出现的地方），又可作 βαπτίζων 的定语（指约翰施洗的地方，参《和》）；后者较符合其他福音书的记载：约翰只是当时众多施洗者中的一位，作者在这里可能是要特别介绍那位“在旷野一带施洗的约翰”（留意“约翰”是一个非常普通的名字），参太 3.1 ... παραγίνεται (意思与 γίνεται 相若) Ἰωάννης ὁ βαπτιστής κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας；因此，把这里翻成“施洗的约翰”并不太准确（参《新》和《吕》）。按此理解，随后的 καὶ κηρύσσων... ἁμαρτιῶν (1.4b) 可能与 βαπτίζων 同位而同样连于定冠词 ὁ。

1.4b καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. “and preaching (the) baptism of repentance into forgiveness of sins” “并宣讲悔改的洗礼，达致罪的赦免”

κηρύσσων: κηρύσσω 的现在分词主格单数，主语与 1.4a βαπτίζων 的主语相同，其内容则是 βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν。

βάπτισμα μετανοίας: 名词短语，组自 βάπτισμα 的宾格单数和其定语 μετάνοια 的属格单数；这短语的意思可能是表明悔改的洗礼。

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν: 介词短语，βάπτισμα 的定语¹²⁸，表达这洗礼的目的，组自 εἰς，和 ἄφεσις (-εως) 的宾格阴性单数并其定语 ἁμαρτία 的属格复数。留意在这非常简洁的表达中，所出现的四个名词乃指着四件事¹²⁹，而这些事件在这语境里所表达的含义可谓更形丰富复杂：在 βάπτισμα μετανοίας 里，后者是前者的必要条件（或可说，后者指明受洗者应有的态度），即约翰只会为那些表明悔改（或有悔改意愿）的人施洗；而在 ἄφεσιν ἁμαρτιῶν 里，后者则有如前者的宾语，表明上帝赦免的对象，即上帝赦免人（那些悔改而受洗的人）所犯的罪。

整个短语以 βάπτισμα 为主导，强调其礼仪性，也就是说，施洗者约翰使用“洗礼”这行动来总结人悔改和上帝赦罪的信息。参《吕》非常简洁又清晰的翻译“悔改以得罪赦的洗礼”。

1.5a καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, “and the entire Judean region and all the Jerusalem people came out to him” “犹太全地和所有耶路撒冷的人都前往他处”

¹²⁷ 在著名 H.G. Liddell and R. Scott's *Greek-English Lexicon* (revised and augmented by H.S. Jones, 9th ed. with a supplement, Oxford: 1940) 里，βαπτιστής 这个词的首次出现是在新约的马太福音；马太福音的作者参照马可福音时，可能特别拼合这个词来描述其工作。

¹²⁸ 这介词短语并不是 μετανοίας 的定语，因为 βάπτισμα μετανοίας 这短语的统领词是 βάπτισμα。

¹²⁹ 要表明这四个事件名词 (event nouns) 所表达的关系，我们可以先把各名词所代表的实况写出：βάπτισμα = A (即约翰) 为 B (即某人) 施洗，μετάνοια = C (即 B，指受洗的人) 悔改，ἄφεσις = D (即上帝) 赦免 E (即 C 或 B，即悔改或受洗的人)，ἁμαρτία = F (即 E 或 C 或 B，即蒙赦或悔改或受洗的人) 犯的罪，或得罪上帝 (即 D) 的事情。

ἐξεπορεύετο: ἐκπορεύομαι 的过去未完中动异相动词第三人称单数, 定语是表达处所的介词短语 πρὸς αὐτόν (指约翰)。留意这动词的数式只与主语短语中最接近动词的名词短语 (即 πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα) 一致; 而过去未完时态可能指这些人陆陆续续地不断前来的景象。

πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες: 由 καί 连接的两个名词短语, ἐξεπορεύετο 的主语, 组自词体形式 ἡ χώρα 并其形容词 Ἰουδαῖος, πᾶς 的对应形式, 和词体形式 ὁ Ἱεροσολυμίτης 并其形容词 πᾶς 的对应形式。连接词 καί 在这里更有进一步指明的作用, 意即“……尤其是……”。Ἱεροσολυμίτης 通常指耶路撒冷的居民, 但这里可能是泛指在耶路撒冷出入的人。

1.5b καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπὸ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνη ποταμῷ “and they were being baptized by him in the Jordan river” “他们在约旦河里受他的洗”

ἐβαπτίζοντο: βαπτίζω 的过去未完被动第三人称复数; ἐβαπτίζοντο 的复数主语似乎将焦点集中在 οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες。与 1.5a 的 ἐξεπορεύετο 类同, 这里的过去未完时态可能指这些人陆陆续续地不断前来, 接受水礼。

ὑπὸ αὐτοῦ: 表达施事者的介词短语, ἐβαπτίζοντο 的定语。

ἐν τῷ Ἰορδάνη ποταμῷ: 表达处所的介词短语, ἐβαπτίζοντο 的另一定语, 组自 ἐν, 和 ὁ ποταμός 的与格单数并其定语名词 Ἰορδάνης 的对应形式¹³⁰。

1.5c ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. “confessing their sins” “当他们承认他们的罪”

ἐξομολογούμενοι: ἐξομολογέω 的现在被动异相动词分词主格复数, 主语与 ἐβαπτίζοντο 的主语相同, 表达 ἐβαπτίζοντο 的时间或景况, 而 ἐξομολογέω 的现在时态又可表明认罪和受洗两件事基本上同时发生的。

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν: ἐξομολογούμενοι 的宾语名词短语, 组自 ἡ ἁμαρτία 的宾格复数和其定语人称代词 αὐτῶν。留意 1.5b~c 如何实践 1.4b 的宣讲。

1.6a καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ “John was clothed with (or wore) camel’s hairs, and with a leather girdle around his waist” “约翰穿上 (编有) 骆驼毛 (的衣服), 并以皮腰带围在他的腰间”

ἦν...ἐνδεδυμένος: 迂回结构, 组自 εἶμί 的过去未完第三人称单数和 ἐνδύω 的现在完成被动分词主格单数, 相等于过去完成被动陈述式¹³¹, 主语是 ὁ Ἰωάννης。在这里, 这结构的用法主要是指出约翰一贯的装束。

¹³⁰ 由于 Ἰορδάνης 的意思已经包括 ποταμός, ποταμῷ 是不必要的, 但其出现却把原来的名词 Ἰορδάνη 变成定语 (一般作为定语的名词常是属格); 这名词的定语式用法与汉语“约旦河”这词的结构是相似的, 词中的“约旦”是名词, 但却用作“河”的定语。

¹³¹ 若根据句意来翻译, 这个被动结构可在译文里保留其被动的意思, 即“被盖上”, 或以主动动词译之, 即“穿上”; 后者的翻译在希腊语里称为“被动异相动词” (deponent form)。由此可见, 所谓“被动 (或中动) 异相动词”纯粹是翻译上所衍生的问题。

τρίχας καμήλου: ἐνδεδυμένος 的名词短语，组自 θρίξ (τριχός)¹³² 的宾格阴性复数和其定语 κάμηλος 的属格单数。这里宾格的用法一般称为“阐述式宾格”(accusative of specification)，因此，约翰所穿衣服的最大特征是编织了骆驼毛，但这并不是说全件衣服都是用骆驼毛编织（如大多数汉语译本所示）。

ζώνην δερματίνην: ἦν...ἐνδεδυμένος 的另一宾语名词短语，组自 ζώνη 的宾格单数和其形容词 δερματίνος 的对应形式。这个词所指的不是现今的“皮带”，而是如古代中国的腰皮，可放置钱币（参可 6.8）或其他东西。留意作者详尽的描述，是因为约翰的装束有不寻常的地方，那就是有骆驼毛的衣服和皮制的腰带¹³³。虽然 δερματίνην 和 καμήλου 所属的词类不同，前者是形容词而后者是名词，但二者的功能相同，分别是 τρίχας 和 ζώνην 的定语（属格名词的用法有时与形容词相似）。

περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ: 表达处所的介词短语，ἦν ἐνδεδυμένος 的定语，组自 περί，和 ἡ ὀσφύς (-υος) 的宾格单数并其定语人称代词 αὐτοῦ（指 ὁ Ἰωάννης）。如此装束，有如旧约先知以利亚，参王下 1.8。作者藉先知以赛亚和以利亚的预言和表征，似有意强调施洗者约翰独特出众的地方。

1.6b καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. “and eating locusts and wild honey” “吃蝗虫和野蜜”

ἐσθίων: ἐσθίω 的现在分词主格单数，与隐含的 ἦν 组成另一个迂回结构（如 ἦν ἐνδεδυμένος 的结构一样），表达不定过去时主动陈述式。

ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον: ἐσθίων 的宾语名词短语，组自 ἀκρίς (-ίδος) 的宾格阴性复数，和 μέλι (-ιτος) 的中性单数并其形容词 ἄγριος 的对应形式。“吃蝗虫和野蜜”在当时并非很罕见的事，这里只是表示约翰所过的生活方式（当时很多穷人都会吃蝗虫）。

1.7a καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, “he proclaimed saying” “他宣告说”

ἐκήρυσσεν: κηρύσσω 的过去未完第三人称单数，主语指 1.6a 的 ὁ Ἰωάννης。

λέγων: λέγω 的现在分词主格单数，带出直接引语（1.7b~8b）。在福音书里，连用两个表达说话的动词是相当普遍的现象（参约 1.15b）。

1.7b Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, “The one (who is) more powerful than me comes after me” “比我大的那位，要（或会）在我以后来”

Ἔρχεται: ἔρχομαι 的现在被动异相动词第三人称单数，定语是介词短语，组自 ὀπίσω 和其定语人称代词 μου。这里的现在时态可能包括将来含义，因为约翰既不认识这位，亦不知道他是否已经来到。

ὁ ἰσχυρότερός μου: ἔρχεται 的主语名词性短语，组自作名词用的形容词

¹³² 词干由原来 θριχ- 变为 τριχ- 是为了避免双重送气音 θ 和 χ 在同一音节出现。

¹³³ 以带子束在腰间的目的是，在需要时，随即可把（长的）衣服束起，方便走路和工作；一般腰带都是布造的。

ἰσχυρότερος (ἰσχυρός 的比较级) 的主格单数并其定冠词的对应形式, 和其定语人称代词 μου。在表达比较的语句中, 用来作比较的名词(代词) 通常都是属格(参约 1.15e)。ἰσχυρότερος 明显不是指身体的强大, 而是指身分, 如“伟大”。

1.7c οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανός “of whom I am not worth” “对他我并不配的”

οὐ...ἰκανός: εἰμὶ 的主语的谓语, 表达等同, 组自词体形式 ἰκανός 和关系代词 οὐ, 后者指 ὁ ἰσχυρότερός μου。本句的结构与约 1.27b οὐ...ἄξιος 相类。

1.7d κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. “kneeling down to untie the strings of his sandals” “俯身解他的鞋带”

κύψας: κύπτω 的不定过去时 (κυψ-) 分词主格阳性单数 (-ας), 表达 λῦσαι 的景况, 主语与 λῦσαι 的主语相同。在这里, 这词解为“俯身”或“蹲下”, 较“弯腰”(《和》和《新》) 更贴切。

λῦσαι: λύω 的不定过去时 (λυσ-) 不定式 (-αι), 主语与 εἰμὶ 的主语相同, 宾语名词短语是 τὸν ἱμάντα...αὐτοῦ。整个不定式从句可理解为 ἰκανός 的补语(ἰκανός 常与不定式一并出现), 表明不配的程度。

τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: λῦσαι 的宾语名词短语, 组自 ὁ ἱμάς (-υτος) 的宾格单数和其定语名词短语, 后者由 τὸ ὑπόδημα 的属格复数和其定语人称代词 αὐτοῦ (与 1.7c οὐ 的所指对象相同) 所组成。留意单数的 ἱμάντα 却配上复数的定语 ὑποδημάτων (比较约 1.27c)。

1.8a ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, “I baptized you with water” “我用水给你们施洗”

ἐβάπτισα: βαπτίζω 的不定过去时第一人称单数, 主语是 ἐγὼ, 宾语是 ὑμᾶς。从约翰的角度来看, 耶稣工作的展开正代表着约翰事奉的结束, 因此这里的不定过去时时态, 反映约翰对将来的来临极之盼望, 甚至如在目前, 且视自己的事奉已成过去; 这与“书信式不定过去时”(epistolary aorist) 的用法很相似(腓 2.25)。

ὕδατι: ὕδωρ 的与格中性单数, ἐβάπτισα 的间接宾语, 表达使用的工具; 施洗固然是用水, 因此, 这里特别指明 ὕδατι, 是要与 ἐν πνεύματι ἁγίῳ 形成对比。

1.8b αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. “but he will baptize you with Holy Spirit” “他却要用圣灵给你们施洗”

δέ: 连接词, 带出对比从句。

βαπτίσει: βαπτίζω 的将来第三人称单数, 主语是 αὐτός, 指 1.7b 的 ὁ ἰσχυρότερός μου, 直接宾语是 ὑμᾶς; 留意 αὐτός 与 ἐγὼ 的对比。

ἐν πνεύματι ἁγίῳ: 表达施事者(参约 1.33e) 的介词短语, βαπτίσει 的定语, 组自 ἐν 和 πνεῦμα ἁγίου 的与格单数。有关这短语的意思, 参约 1.33e。

1.9a Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις “It happened in those days” “在那些日子里”

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词第三人称单数; 比较在 1.4a

的不同用法。在本福音书，这动词常用作引介新段落。这词也常见于《七十士译本》，相等于希伯来语的“wa-yehi...wa”；其主语并没有特指某人，故称为“无人称”（impersonal），亦可以指随后的 ἦλθεν Ἰησοῦς...Ἰωάννου 整个从句（1.9b~c）的事件。

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις：表达时间的介词短语，ἐγένετο 的定语，组自 ἐν，和 ἡ ἡμέρα 的与格复数并指示形容词 ἐκεῖνος 的对应形式。这表达方式亦可能是受希伯来语影响，只是很概括地指出某时段而已。

1.9b ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας “Jesus came from Nazareth of Galilee” “耶稣来自加利利的拿撒勒”

ἦλθεν：ἔρχομαι 的不定过去时第三人称单数，主格主语是 Ἰησοῦς。

ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας：表达处所的介词短语，ἦλθεν 的定语，组自 ἀπό，和 Ναζαρέτ（不变格词）并其定语 ἡ Γαλιλαία 的属格单数；ἡ Γαλιλαία 指出 Ναζαρέτ 所属的省分。

1.9c καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου “and he was baptized in the Jordan by John” “他在约旦河里受了约翰的洗”

ἐβαπτίσθη：βαπτίζω 的不定过去时被动（βαπτισθη-）第三人称单数，主语指 1.9b 的 Ἰησοῦς，定语是表达处所的介词短语，组自 εἰς 和 ὁ Ἰορδάνης 的宾格单数。

ὑπὸ Ἰωάννου：表达施事者的介词短语，ἐβαπτίσθη 的另一定语，组自 ὑπό 和 Ἰωάννης 的属格单数。

1.10a καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος “immediately coming up out of the water” “他从水里一上来”

καὶ εὐθὺς：两个连接词的组合，组自 καί（一个常用来联系两个同位语的连接词），和另一表达 ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος（1.10a）与 σχιζομένους...εἰς αὐτόν（1.10b）紧密接连的 εὐθὺς。εὐθὺς 这词在本福音书里出现超过四十次之多，其主要作用是把事件紧凑串连起来，因此，可翻译为“立刻”、“接着”或“然后”；读者要特别留意，这词只表达作者的描述手笔，并不等于当时的实况。

ἀναβαίνων：ἀναβαίνω 的现在分词主格单数，其主语与 1.10b εἶδεν 的主语相同，定语是表达处所的介词短语，组自 ἐκ 和 τὸ ὕδωρ 的属格单数。而现在时态则可表达其与随后的 εἶδεν 乃同时发生。

1.10b εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν “he saw the heavens split open and the Spirit, as a dove, descending upon him” “他看见天裂开了，（又看见）圣灵仿如鸽子降在他身上。”

εἶδεν：ὁράω 的不定过去时第三人称单数，主语与 1.9c ἐβαπτίσθη 的主语相同，宾语是 ὁ οὐρανός 和 τὸ πνεῦμα 的宾格。

σχιζομένους...καταβαῖνον：σχίζω 的现在被动异相动词分词宾格复数和

καταβαίνω 的现在主动分词宾格单数，主语分别是 τοὺς οὐρανοὺς 和 τὸ πνεῦμα。在福音书里，使用复数的 οὐρανός 并不罕见（可比较在约 1.32b 的单数用法），这种以复数来表达壮观的场面可谓是希伯来语的典型用法。留意这里 σχίζω “裂开”的意象，较路 3.21 和太 3.16 的 ἀνοίγω “开了”更为生动。

εἰς αὐτόν：表达处所的介词短语，καταβαίνον 的定语，组自 εἰς 和人称代词 αὐτόν，后者指 εἶδεν 的主语，故 αὐτόν 的用法有如反身代词。

ὡς περιστεράν：表达比较的语句，组自连接词 ὡς 和 περιστερά 的宾格单数。由于 ὡς 表达比较关系，即比较 περιστεράν 和 τὸ πνεῦμα 二者降下的情形，故 περιστεράν 与 τὸ πνεῦμα 同是宾格，均作为 εἶδεν 的宾语。参约 1.32b-c 的 τὸ πνεῦμα καταβαίνον ὡς περιστεράν... ἔμεινεν ἐπὶ αὐτόν 更表达在耶稣头上盘旋之状。

1.11a καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, “and a voice came from heaven” “又有声音从天上来”

καί：一个常用来联系两个同位语的连接词。在句首使用连接词 καί（正如在 5-12 节所示）可谓是典型的马可风格，不少学者相信这正相当于希伯来语叙事体中连接词 “waw” 的惯用法，这用法的连接词就有如助词一般。

ἐγένετο：γίνομαι 的不定过去时中动异相动词（γεν-）第三人称单数（-ετο），主语是词体形式 φωνή，谓语是表达来源的介词短语，组自 ἐκ 和 ὁ οὐρανός 的属格复数。φωνή 的意思与 1.3a 相类，强调所带出的信息，过于传递信息的人。

1.11b Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. “You are my beloved son, with you I am well pleased” “你是我的爱子，我喜悦你”

εἶ：εἰμί 的现在第二人称单数，主语是 σύ，谓语组自主格单数 ὁ υἱός 并其定语人称代词 μου，和定语式形容词 ἀγαπητός（源自动词 ἀγαπάω）的对应形式；在表达上，ἀγαπητός 是这短语的焦点所在；这表达方式较 ὁ ἀγαπητός υἱός μου 更为强调，参约 1.9a 相同的结构。

εὐδόκησα：εὐδοκέω 的不定过去时第一人称单数，定语是表达对象的介词短语，组自 ἐν 和人称代词 σοί，作用有如宾语一样。这句 ἐν σοὶ εὐδόκησα 可带出 ἀγαπητός 的具体含义。

1.12 Καὶ εὐθύς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. “And immediately the Spirit drives him out to the wilderness” “接着，圣灵催促他到旷野去。”

Καὶ εὐθύς：两个连接词的组合，组自 καί（一个常用来联系两个同位语的连接词），和另一表达两事件紧密接连的 εὐθύς。

ἐκβάλλει：ἐκβάλλω 的现在第三人称单数，主格主语是 τὸ πνεῦμα，宾语是 αὐτόν，指 1.9b 的 Ἰησοῦς，定语是表达处所的介词短语，组自 εἰς 和 ἡ ἔρημος 的宾格单数。这里的历史性现在时态把焦点转移到新的语段上。ἐκβάλλω 这词常

用在赶鬼的描述里（参 1.34b、39b 等）；这里的用法可强调耶稣是完全在无主权的情况之下，被圣灵驱使。

1.13a καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, “and he was in the wilderness for forty days, tempted by Satan” “他在旷野四十天，受撒但的试探。”

ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας: ἦν 的主语（指 1.9b 的 Ἰησοῦς）的谓语，组自表达处所的介词短语 ἐν τῇ ἐρήμῳ 和表达一段时间的名词短语，后者由 ἡμέρα 的宾格复数和不变格基数词 τεσσαράκοντα 所组成。

πειραζόμενος: πειράζω 的现在被动分词主格单数，主语与 ἦν 的主语相同，定语是表达施事者的介词短语，组自 ὑπὸ 和 ὁ Σατανᾶς 的属格单数。这分词连同之前的连系动词 ἦν 又可理解为一迂回结构（即 ἦν...πειραζόμενος），相等于过去未完被动陈述式。Σατανᾶς 源自亚兰语，意即“敌人”、“控告者”，这词（作专有名词用）在旧约只出现了三次，但在新约里，却有三十多次。

1.13b καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. “and he was with the wild beasts, and the angels were attending him” “他又跟野兽在一起，有天使伺候他。”

μετὰ τῶν θηρίων: 表达伴随的介词短语，ἦν 的主语（指 1.9b 的 Ἰησοῦς）的谓语，组自 μετά 和 τὸ θηρίον 的属格复数。这描述明显要突出“旷野”是怎样的地方，而“野兽”又可象征撒但（或鬼魔）的存在。

διηκόνουν: διακονέω 的过去未完第三人称复数，主语是 ὁ ἄγγελος 的主格复数，间接宾语是 αὐτῷ，指 ἦν 的主语。《现》（“但是有天使伺候他”）理解这句为带有保护耶稣之意，这正好与野兽的存在形成对比。

1.14a Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην “After John was arrested” “约翰被捕之后”

δέ: 连接词，与 καί 的用法相若，常用来联系两个同位语。

Μετὰ...τὸ παραδοθῆναι: 表达 1.14b 的景况（或时间）的介词短语，组自 μετά “之后” 和宾格的定冠词不定式结构，后者由 παραδίδωμι 的不定过去时被动不定式和宾格中性单数的定冠词所组成：所有连于定冠词不定式结构的定冠词均是中性单数。

τὸν Ἰωάννην: ὁ Ἰωάννης 的宾格单数，παραδοθῆναι 的主语。

1.14b ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ “Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God” “耶稣来到加利利，宣讲上帝的福音”

ἦλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时第三人称单数，主语是 ὁ Ἰησοῦς，定语是表达处所的介词短语，组自 εἰς 和 ἡ Γαλιλαία 的宾格单数。

κηρύσσων: κηρύσσω 的现在分词主格单数，主语是 ὁ Ἰησοῦς，宾语名词短

语组自 τὸ εὐαγγέλιον 的宾格单数和其定语 ὁ θεός 的属格单数（指福音的出处或源头）。这分词从句表明 ἦλθεν... Γαλιλαίαν 的目的。

1.15a καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· “saying, the time is fulfilled and the Kingdom of God is at hand” “说，时候到了，上帝的国近了”

λέγων ὅτι：带出直接引语，组自 λέγω 的现在分词主格单数和连接词 ὅτι，主语指 1.14b 的 ὁ Ἰησοῦς。

Πεπλήρωται：πληρώω 的现在完成被动（πεπληρω-）第三人称单数（-ται），主语是 ὁ καιρὸς。καιρὸς 是指一特定时期，有时亦用来表达末世的时期；πληρώω 用作描述时间时，通常指一段时期已告终结，并多以被动语态出现。参 TEV “the right time has come”。

ἤγγικεν：ἐγγίζω 的现在完成（ἤγγικ-）第三人称单数（-ε），主语名词短语组自主格单数 ἡ βασιλεία 和其定语 ὁ θεός 的属格单数；ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 表达上帝主权管治的观念。前后两个动词的现在完成时态尤强调其现在性，将焦点放在现在的状态。

1.15b μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. “repent and believe in the gospel” “你们要悔改，相信福音”

μετανοεῖτε...πιστεύετε：分别是 μετανοέω 和 πιστεύω 的现在命令式第二人称复数，后者的定语是表达内容的介词短语，组自 ἐν 和 τὸ εὐαγγέλιον 的与格单数。这里的命令式可理解为一强烈的宣告和呼吁。

1.16a Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας “And he passing along the Lake of Galilee” “他沿着加利利湖边行走”

παράγων：παράγω 的现在分词主格单数，主语与 1.16b εἶδεν 的主语相同，指 1.14b 的 Ἰησοῦς。

παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας：表达处所的介词短语，παράγων 的定语，组自 παρά“沿着”，和 ἡ θάλασσα 的宾格单数并其定语（指出其名）ἡ Γαλιλαία 的属格单数。

“加利利海”是 ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας 的传统翻译，较正确的理解是“加利利湖”（参《现》）。θάλασσα 在希腊文献里常指“海”（一般指“湖”的词是 λίμνη¹³⁴），而这里用此词来指“湖”的用法可能是因为，闪语的“海”字亦用来指“湖”；留意在本福音书里，ἡ θάλασσα 一词常指“加利利湖”（2.13、3.7、4.1 等）。

1.16b εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· “he saw Simon and Andrew, brother of Simon, casting net in the Lake.” “他看见西门和安得烈，西门的兄弟，撒网在湖里”

¹³⁴ 参启 19.20：此外，在路加福音里，这“加利利湖”又称为 ἡ λίμνη Γεννησαρέτ “革尼撒勒湖”。

είδεν: ὄραω 的不定过去时第三人称单数，主语指 1.14b 的 Ἰησοῦς，宾语是随后的短语 Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος。

Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν: 组自 Σίμων 和 Ἀνδρέας 的宾格单数。由于这两位人物在这里是首次出现，所以两个名词均不带定冠词。

τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος: 名词短语，Ἀνδρέαν 的谓语，组自 ὁ ἀδελφός 的宾格单数和其定语 Σίμων 的属格单数。

ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ: 组自 ἀμφιβάλλω 的现在分词宾格复数和其定语表达处所的介词短语，后者由 ἐν 和 ἡ θάλασσα 的与格单数所组成，主语指 Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν。这分词从句表达主句的景况。

1.16c ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. “for they were fishermen” “因他们是渔夫”

ἀλιεῖς: ἀλιεύς (-εως) 的主格阳性复数，ἦσαν 的主语（指 1.16b Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν）的谓语。连系动词是 εἰμί 的过去未完第三人称复数。

γάρ: 后置式连接词，带出原因从句，对 1.16b 作一补充（亦可视为插语），这可能是特别因应读者的需要而作的解释，表明西门和安得烈初次遇上耶稣时正值撒网的原因，故句意可理解为“因为当时他们正是以打鱼为业的”。

1.17a καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, “and Jesus said to them” “耶稣对他们说”

εἶπεν: λέγω 的不定过去时第三人称单数，主语是 ὁ Ἰησοῦς，间接宾语是 αὐτοῖς，指 1.16b 的 Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν。而说话的内容表达在随后的 1.17b。

1.17b Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. “Come after me, and I will make you to become fishermen of people” “来跟随我，我要使你们成为得人的渔夫”

Δεῦτε: 感叹词（有时作副词），在这里有如动词，表达移向说话者的行动；留意 δεῦτε 的意思乃隐含复数的主语，若隐含的主语是单数，其形式则是 δεῦρο（参约 11.43）。

ὀπίσω μου: 介词短语，δεῦτε 的定语，组自 ὀπίσω 和属格人称代词 μου。

ποιήσω: ποιέω 的将来第一人称单数，宾语是宾格人称代词 ὑμᾶς，带有不定式从句 γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων，作为 ποιέω 的补语；ποιέω 作为使令动词时，所连上的从句往往是不定式从句，以致阐释更具体明确。这里 ποιήσω 也可理解为不定过去时虚拟式第一人称单数，如此，这第一人称虚拟式又可称为“劝勉性虚拟语气”（hortatory subjunctive），表达自愿的精神，并带有命令口吻，“让我使你……”。

γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων: 不定式从句，组自连系动词 γίνομαι 的不定过去时（γεν-）中动异相动词不定式（-έσθαι）和其主语（ὑμᾶς）的谓语，后者由 ἀλιεύς (-έως) 的宾格复数并其定语 ἀνθρώπων 的属格复数所组成；ἀλιεῖς 与 γενέσθαι 的主语有相同的语法格（参约 1.12b τέκνα θεοῦ γενέσθαι 的相似结构）。γενέσθαι 可强调其状态的转变，意即他们将会成为得人的渔夫。

άλιείς 原是带有动词意的词，即“‘捕’鱼的人”，但留意这里 *άλιείς* 却与 *ἀνθρώπων* 连上，后者便成为 *άλιείς* 所“捕”的对象。

1.18 *καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ*. “and immediately having left their net, they followed him” “他们立即撒下网，跟从了他。”

καὶ εὐθύς: 参 1.10a、12。

ἀφέντες: *ἀφίημι* 的不定过去时 (*ἀπο-*, *έ-*) 分词 (*-ντ*) 主格复数 (*-ες*)，主语与 *ἠκολούθησαν* 的主语相同，宾语是 *τὸ δίκτυον* 的宾格复数。虽然这分词的时态表明该事件较主要动词 (*ἠκολούθησαν*) 为先，但这只是一自然顺序的铺排，并无强调之意。

ἠκολούθησαν: *ἀκολουθέω* 的不定过去时 (*ἀκολουθη-*) 第三人称复数 (*-σαν*)，主语指 1.16b 的 *Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν*，宾语是人称代词 *αὐτῷ*，指 1.17a 的 *ὁ Ἰησοῦς*。

1.19a *Καὶ προβάς ὀλίγον* “And he having gone a little farther” “他稍往前走”

προβάς: *προβαίνω* 的不定过去时 (*προ-*, *βα-*) 分词主格单数 (*-ς*)，主语与 1.19b 的 *εἶδεν* 的主语相同。

ὀλίγον: 表达数量的副词，*προβάς* 的定语，源自形容词 *ὀλιγος* 的宾格中性单数。

1.19b *εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ* “he saw James (son) of Zebedee and John his brother” “他看见雅各——西庇太的(儿子)，和约翰——其弟弟”

εἶδεν: *ὁράω* 的不定过去时第三人称单数，主语指 1.17a 的 *ὁ Ἰησοῦς*，宾语组自随后三个的名词短语 *Ἰάκωβον...τὰ δίκτυα* (1.19b~c)。

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου: *εἶδεν* 的第一个宾语名词短语，组自 *Ἰάκωβος* 的宾格单数和其谓语，后者由宾格定冠词 *τὸν* (隐含名词 *υἱόν*) 和其定语 *ὁ Ζεβεδαῖος* 的属格单数所组成。以 *τὸν* 来暗指 *τὸν υἱόν* 这情况，通常见于表达上一代与下一代的亲属关系的语句里，如家谱或人物关系等介绍。

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ: *εἶδεν* 的另一个宾语名词短语，组自 *Ἰωάννης* 的宾格单数和其谓语，后者由 *ὁ ἀδελφός* 的宾格单数和其定语人称代词 *αὐτοῦ* (指 *Ἰάκωβον*) 所组成。在介绍两位有亲属关系的人时，通常按长幼排列。

1.19c *καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα*, “and (seeing) them mending the nets in the boat” “(又看见)他们在船上修整鱼网”

αὐτούς: *αὐτός* 的宾格复数，指 *Ἰάκωβον* 和 *Ἰωάννην*，*εἶδεν* 的第三个宾语。这人称代词在这里是不必要的，反而使表达显得生硬；不过，*αὐτούς* 也可理解为一隐含动词 *εἶδεν* 的宾语，并形成另一独立从句，即“他看见……，又看见这两人在补网……” (参《现》)。

καταρτίζοντας: *καταρτίζω* 的现在分词宾格复数，主语指 *αὐτούς*，宾语是

τὸ δίκτυον 的宾格复数，定语是表达处所的介词短语，组自 ἐν 和 τὸ πλοῖον 的与格单数。

1.20a καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. “and immediately he called them” “他立即呼召他们”

καὶ εὐθὺς: 参 1.10a、12、18。

ἐκάλεσεν: καλέω 的不定过去时第三人称单数，主语与 1.19b εἶδεν 的主语相同，即 1.17a 的 ὁ Ἰησοῦς；宾语是人称代词 αὐτούς，指 1.19b 的 Ἰάκωβον 和 Ἰωάννην。《现》的翻译（“耶稣一呼召他们，他们就……”）似乎把 εὐθὺς 连于 1.20b；但留意这里的句号。

1.20b καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν “and having left their father Zebedee in the boat with the hired servants” “他们撇下他们的父亲西庇太和雇工在船上”

ἀφέντες: ἀφίημι 的不定过去时 (ἀπο, ἐ-) 分词 (-ντ) 主格复数 (-ες)，参 1.18；主语与 1.20c ἀπῆλθον 的主语相同，即指 1.19b 的 Ἰάκωβον 和 Ἰωάννην。宾语名词短语是 τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον，组自 ὁ πατήρ (πατρός) 的宾格单数并其定语人称代词 αὐτῶν (指 Ἰάκωβον 和 Ἰωάννην)，和其谓语 (指出其名字) Ζεβεδαῖος 的宾格；定语是表达处所的介词短语，组自 ἐν 和 τὸ πλοῖον 的与格单数。

μετὰ τῶν μισθωτῶν: 介词短语，ἀφέντες 的另一定语，组自 μετά 和 ὁ μισθωτής 的属格复数。这介词短语通常作为定语，表达伴随之意 (如 1.13b 的 μετὰ τῶν θηρίων)，但这里却应理解为 ἀφέντες 的另一宾语，即与 τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον 有相同的语法功能。

1.20c ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. “they went after him” “他们跟从了他”

ἀπῆλθον: 组自 ἀπέρχομαι 的不定过去时第三人称复数，定语是表达处所的介词短语，组自 ὀπίσω 和人称代词 αὐτοῦ，后者指 1.20a ἐκάλεσεν 的主语，即 ὁ Ἰησοῦς。留意这里的主语与 1.20a ἐκάλεσεν 的主语不同，这里乃指 1.19b 的 Ἰάκωβον 和 Ἰωάννην。ἀπέρχομαι ὀπίσω 这惯用语的组合，意思大致与 ἀκολουθέω 相同。

1.21a Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. “They went to Capernaum” “他们去到迦百农”

εἰσπορεύονται: εἰσπορεύομαι 的现在被动异相动词第三人称复数，接上文，主语大概指耶稣和他的门徒 (包括西门、安德烈、雅各和约翰)；这里的现在时态是历史性的现在时态。

εἰς Καφαρναούμ: 表达处所的介词短语，εἰσπορεύονται 的定语，组自 εἰς 和不变格名词 Καφαρναούμ。

1.21b καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

“and immediately on the Sabbath he entered the synagogue and was teaching” “耶稣随即在安息日进入会堂教导”

καὶ εὐθύς: 参 1.10a、12、18、20a。

τοῖς σάββασιν: 表达时间的名词短语, τὸ σάββατον 的与格复数。这词源自单数的亚兰语词的音译“sabatha”, 但由于其中的-a 是希腊语的复数词尾, 故由此而衍生另一希腊语的单数形式 σάββατον; 除非内文清楚显示这复数形式指多个安息日, 否则这形式仍是指一个安息日。但凡表达时间的字词, 其与格常表达某特定的日子或时间 (参约 1.29a 的 τῇ ἑπαύριον)。

εἰσελθὼν: εἰσέρχομαι 的不定过去时 (εἰς-, ἐλθ-) 分词主格单数 (-ων); 主语与 ἐδίδασκεν 的主语相同, 这里的主语由上文的复数转为单数, 可说是叙述文体常见的聚焦手法; 定语是表达处所的介词短语, 组自 εἰς 和 ἡ συναγωγή 的宾格单数。

ἐδίδασκεν: διδάσκω 的过去未完第三人称单数, 主语指耶稣。这里的过去未完时态可表达耶稣传道的日常生活或教导的起始 (参约 1.37 ἠκολούθησαν 的讨论; 参 TEV 和 NIV “...began to teach”)。

1.22a καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: “they were astonished at his teaching” “他们惊奇他的教训”

ἐξεπλήσσοντο: ἐκπλήσσω 的过去未完被动第三人称复数, 主语泛指当时在场的群众 (即 1.21b ἐδίδασκεν 的对象), 故其用法有如不定代词; 定语是介词短语, 组自 ἐπὶ, 和 ἡ διδαχῇ 的与格单数并其定语人称代词 αὐτοῦ, 表达触发惊奇的原因; διδαχῇ 的重点可以指教导的内容或教导的方式 (参 TEV “...were amazed at the way he taught”)。

1.22b ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. “for he was teaching them as one having authority and not as the scribes” “因为他教导他们, 像一个有权柄的人, 不像文士们”

ἦν...διδάσκων: 迂回结构, 组自 εἶμί 的过去未完第三人称单数和 διδάσκω 的现在主动分词主格单数, 相等于过去未完主动陈述式。主语与 1.21b ἐδίδασκεν 的主语相同, 指耶稣; 宾语是人称代词 αὐτοὺς, 指 1.22a ἐξεπλήσσοντο 的主语。

ὡς...ὡς: 连接词, 各带出一比较从句。

ἐξουσίαν ἔχων: 名词性短语或定语式分词从句, 表达与之比较的对象, 组自 ἔχω 的现在分词主格单数和其宾语 ἐξουσία 的宾格单数, 主语并没有特指任何人 (参 1.22a)。

οἱ γραμματεῖς: ὁ γραμματεὺς 的主格复数, 表达另一与之比较的对象, 否定助词 οὐχ 连于隐含分词从句 ἐξουσίαν μὴ ἔχοντες。这词原指一些专职抄写旧约圣经的人, 但后来可泛指那些专职研究圣经的人。

1.23 καὶ εὐθύς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι

ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν “immediately in their synagogue was a man with an unclean spirit and cried out” “当时，在他们的会堂里有一个附着污灵的人，喊叫起来”

καὶ εὐθύς: 参 1.10a、12、18、20a、21b。这亦是 εὐθύς 的典型用法，指出接着的事件与之前的事件紧密相连。

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ: ἦν 的主语名词短语，组自词体形式 ἄνθρωπος 和其定语介词短语，后者由 ἐν, 和 πνεύματι 的与格单数并其形容词 ἀκάθαρτος (-ον) 的对应形式所组成。ἀκάθαρτος 的“污秽”之意，必须从犹太人的文化观念和宗教角度来理解，含有“不圣洁”、甚至是“邪恶”的意思。

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν: 表达处所的介词短语，ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ 的谓语，组自 ἐν, 和 ἡ συναγωγή 的与格单数并其定语人称代词 αὐτῶν, 与 1.22b αὐτοῦς 的所指对象相同。

ἀνέκραξεν: ἀνακράζω 的不定过去时 (ἀνα-, κραξ-) 第三人称单数 (-ε), 主语与 ἦν 的主语相同。

1.24a λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; “saying, What concern is that to us and to you, Jesus of Nazareth?” “说：我们与你有什么关系呢，拿撒勒人耶稣？”

λέγων: λέγω 的现在分词主格单数，带出直接引语，主语与 1.23 ἦν 的主语相同。

Τί ἡμῖν καὶ σοί: 组自疑问代词 τίς 的主格中性单数和两个由 καὶ 连接的人称代词，分别是 ἐγώ 的与格复数和 σύ 的与格单数。这表达方式（可能是闪语的惯用语）表示前者（即 ἡμῖν）提出其意愿不受后者（即 σοί）所干涉，参约 2.4a 的类似语句 (τί ἐμοὶ καὶ σοί)。

Ἰησοῦ Ναζαρηνέ: 组自 Ἰησοῦς 的呼格单数和其形容词 Ναζαρηνός 的对应形式。

1.24b ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; “do you come to destroy us?” “你来消灭我们么？”

ἦλθες: ἔρχομαι 的不定过去时第二人称单数。

ἀπολέσαι: ἀπόλλυμι 的不定过去时 (ἀπολεσ-) 不定式 (-αι), 主语与 ἦλθες 的主语相同，宾语是 ἡμᾶς; 留意复数的 ἡμᾶς, 按污鬼的理解，耶稣来是要消灭所有污鬼。这不定式从句表达 ἦλθες 的目的。比较 1.17b γενέσθαι 带有宾格的主语 ὑμᾶς, 但由于这里的不定式与 ἦλθες 有相同的主语（不应误认 ἡμᾶς 为主语），故不用显示。

1.24c οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. “I know you who you are—the Holy One of God” “我知道你是谁，是上帝的圣者”

οἶδα: 词体形式（现在完成第一人称单数），宾语是 σε, 其内容是随后的 τίς

εἰ. ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ。宾语 σε 在这里发挥了重复加强的作用。

τίς εἶ: 组自连系动词 εἶμί 的现在第二人称单数和其主语的谓语疑问代词 τίς。

ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ: εἶ 的主语的另一谓语, 组自主格单数 ὁ ἅγιος 和其定语 ὁ θεός 的属格单数; 在意思上, 后者可表达前者的来源。

1.25a καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, “And Jesus rebuked him, saying” “耶稣就斥责他说”

καί: 表达并列关系的连接词, 在这里带出对比从句。

ἐπετίμησεν: ἐπιτιμάω 的不定过去时 (ἐπι-, τιμησ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是 ὁ Ἰησοῦς, 间接宾语是人称代词 αὐτῷ, 指 1.23 ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ。在这里, ἐπιτιμάω 并非单指斥责, 而是以斥责口吻来带出强烈的命令; 参《现》“耶稣命令污灵”。

λέγων: λέγω 的现在分词主格单数, 带出直接引语, 其内容为 1.25b, 主语是 ὁ Ἰησοῦς。

1.25b Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. “Be silent, and come out of him” “住口! 从他身上出来!”

Φιμώθητι: φιμώω 的不定过去时被动 (φιμωθη-) 命令式第二人称单数 (-τι); 留意这 -τι (原是-θι) 是一罕见的主动第二人称单数的词尾, 主要出现在不定过去时时态里, 参附卷“词形变化总览”第一单元 2.4.3.b。

ἔξελθε: ἔρχομαι 的不定过去时 (ἐκ-, ἐλθ-) 命令式第二人称单数 (-ε), 定语是表达处所的介词短语 ἐξ αὐτοῦ, αὐτοῦ 指 1.23 的 ἄνθρωπος。

1.26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. “and the unclean spirit having convulsed him and having cried with a loud voice, came out of him” “污灵抽了他一阵疯, 大喊一声, 就从他身上出来了”

σπαράξαν...φωνήσαν: 分别是 σπαράσσω 和 φωνέω 的不定过去时分词 (σπαραξ-, φωνησ-) ¹³⁵ 主格中性单数 (-αν), 主格主语是 τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον。σπαράξαν 的直接宾语是人称代词 αὐτόν, 与 1.25b αὐτοῦ 的所指对象相同。虽然 τὸ ἀκάθαρτον 这定语式位置常带强调意 (参 1.11b 的 ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός), 但从这里的内容看来, 似乎并没有此意。

φωνῇ μεγάλῃ: 名词短语, φωνήσαν 的定语, 组自 φωνή 的与格单数和其形容词 μέγας (μεγάλη, μέγαν) 的对应形式。

ἐξῆλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时第三人称单数, 主语是 τὸ πνεῦμα τὸ

¹³⁵ φωνήσαν 的形式很容易被误会为不定过去时陈述第三人称众数; 但由于形式中没有往昔号, 这可清楚分辨分词和陈述语气二者。

ἀκάθαρτον, 定语是表达处所的介词短语 ἐξ αὐτοῦ, 参 1.25b 的相同短语。

1.27a καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, “they were all amazed so as to question among themselves, saying” “所有人都大为惊愕, 以致彼此议论说”

ἐθαμβήθησαν: θαμβέω 的不定过去时被动(θαμβηθη-)第三人称复数(-σαν), 主语是代词 ἅπας (-ασα, -αν) 的主格复数: ἅπας 的用法与 πᾶς 没有太大的分别, 只是可能更具强调意。

ὥστε: 连接词, 带出目的从句, 其中的动词可以是陈述语气(参约 3.16b 的 ὥστε...ἔδωκεν), 或是如这里的不定式。这连接词的形式源自 ὡς 和 τε 两词, 留意这词的重音符号有别于一般的情况(即 ὥστε)。

συζητεῖν: συζητέω 的现在不定式, 主语与 ἐθαμβήθησαν 的主语相同, 定语是表达对象的介词短语, 组自 πρὸς 和反身代词 ἑαυτοῦ 的宾格复数。συζητέω 通常表达一班人互相交谈, 议论纷纷(留意前缀 συ-)的情况。

λέγοντας: λέγω 的现在分词宾格复数, 带出直接引语, 主语与 συζητεῖν 的主语相同, 即 ἑαυτοὺς。

1.27b Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· “What is this? A new teaching with authority!” “这是怎么一回事? 是个带着权柄的新道理啊!”

ἐστὶν: εἰμί 的现在第三人称单数, 主语是指示代词 τοῦτο, 谓语是主格中性单数的疑问代词 τί。这疑问句表达发问者的惊愕神情。

διδαχὴ καινὴ: 名词短语, τοῦτο 的另一谓语, 组自词体形式 διδαχὴ 和其形容词 καινός 的对应形式: 隐含连系动词 ἐστίν。διδαχὴ 的重点并不在教导的方式, 而是指其内容。

κατ' ἐξουσίαν: 介词短语, 在这里可视为 καινὴ 的定语, 组自 κατά 和 ἐξουσία 的宾格单数。这可表明耶稣教训的崭新(καινὴ)之处乃在于带着权柄; 参《思》“这是新的教训, 并具有权威”。《和》的译文可能反映一异文语句: τίς ἢ διδαχὴ ἢ καινὴ αὕτη· ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ...; 此外, 《现》“真是闻所未闻的道理! 他居然有权柄……”这译文明显是直译 TEV “Is it some kind of new teaching? This man has authority...”, 但却未能反映字面意。

1.27c καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ “and he commands the unclean spirits, and they obey him” “他吩咐污灵, 污灵就服从了他”

ἐπιτάσσει: ἐπιτάσσω 的现在第三人称单数, 主语指 1.25a 的 ὁ Ἰησοῦς。

τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις: 名词短语, ἐπιτάσσει 的间接宾语, 组自 τὸ πνεῦμα 的与格复数和其形容词 ἀκάθαρτος 的对应形式(参 1.26 的类似短语)。

ὑπακούουσιν: ὑπακούω 的现在第三人称复数, 主语指 τοῖς πνεύμασι τοῖς

ἀκαθάρτοις；间接宾语是人称代词 αὐτῷ，指 ἐπιτάσσει 的主语。留意本节与 1.22 在一些字眼上遥相呼应：例如 ἐθαμβήθησαν (1.27a) 就与 ἐξεπλήσσοντο (1.22a) 呼应；还有 διδαχή (1.27b) 和 ἐξουσία (1.22b) 均各前后呼应，这可能表明 1.23~26 一小段正要印证 1.22 有关群众对耶稣的评价，具体说明耶稣的教训如何带着权柄的行动和实效。而本节则可说是透过 1.23~26 这单一事件的描述，再一次确认并总结众人对耶稣一连串赶鬼事迹的评价（留意复数的 τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις）。

1.28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. “and news about him immediately went out everywhere into all the surrounding of Galilee” “耶稣的名声随即传遍了加利利省一带”

ἐξῆλθεν：ἐξέρχομαι 的不定过去时（ἐκ-, ἐλθ-）第三人称单数（-εν），主语名词短语组自主格单数 ἡ ἀκοή 和其定语人称代词 αὐτοῦ，后者与 1.27c αὐτῷ 的所指对象相同；αὐτοῦ 在这里表明 ἀκοή 的内容，即“关于他的消息”。

εὐθὺς πανταχοῦ：两个副词，ἐξῆλθεν 的定语，分别表达传开的速度和程度。这是一个很好的例子展示作者记述的手笔，事件不但是是一件一件串连起来，而且事件亦立时见效。

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας：表达处所的介词短语，ἐξῆλθεν 的另一定语，组自 εἰς，和作名词用的形容词 περίχωρος 的宾格单数并其定冠词 ἡ、形容词 ὅλος 的对应形式，再加上其定语 ἡ Γαλιλαία 的属格单数。

1.29a Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες “and immediately they having gone out of the synagogue” “然后，他们就离开会堂”

Καὶ εὐθὺς：参 1.10a、12、18、20a、21b、23。

ἐξελθόντες：ἐξέρχομαι 的不定过去时分词（ἐκ-, ἐλθ-）主格复数（-οντες），主语与 1.29b ἦλθον 的主语相同，定语是表达处所的介词短语，组自 ἐκ 和 ἡ συναγωγή 的属格单数。

1.29b ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. “they entered the house of Simon and Andrew with James and John” “他们就与雅各和约翰到西门和安德烈的家里去”

ἦλθον：ἔρχομαι 的不定过去时第三人称复数，主语大概指耶稣、西门和安德烈。

εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου：表达处所的介词短语，ἦλθον 的定语，组自 εἰς，和 ἡ οἰκία 的宾格单数并其二定语，分别是 Σίμων 和 Ἀνδρέας 的属格。

μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου：表达伴随的介词短语，ἦλθον 的定语，组自 μετὰ，和 Ἰακώβος、Ἰωάννης 的属格。比较 1.20b 同样由介词 μετὰ 所带出的短语，在句意的表达上两者明显有别，1.20b 所带出的是 ἀφέντες 的另一个宾语，

但这里却表明 ἦλθον 的另一施事者；再比较 1.13b。可见，要辨识介词短语在句中的功能，仍须细心观察其上下文。

1.30a ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, “and the mother-in-law of Simon was lying down, having a fever” “西门的岳母正在躺着、发烧”

κατέκειτο: κατακεῖμαι 的过去未完被动异相动词第三人称单数，主语名词短语组自 ἡ πενθερά 并其定语 Σίμων 的属格。

πυρέσσουσα: πυρέσσω 的现在分词主格单数，主语与 κατέκειτο 的主语相同，补充其因由。

1.30b καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. “and immediately they tell him about her” “他们马上告诉他关于她的情况”

λέγουσιν: λέγω 的现在第三人称复数，间接宾语是 αὐτῷ，指耶稣；定语是介词短语 περὶ αὐτῆς，表达说话的内容（参《现》“把她的病情告诉耶稣”），其中的代词指 1.30a 的 ἡ...πενθερὰ Σίμωνος。λέγουσιν 的复数主语与 1.22a ἐξεπλήσσοντο 的用法相同，指当时在场的人。

1.31a καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς· “and having come forth, he lifted her up by holding the hand” “他上前拉着她的手，扶她起来”

προσελθὼν: προσέρχομαι 的不定过去时分词主格单数，主语与 ἤγειρεν 的主语相同。这分词从句表明其先于 ἤγειρεν 发生。

ἤγειρεν: ἐγείρω 的不定过去时第三人称单数，主语与 1.30b αὐτῷ 的所指对象相同，即耶稣；宾语是人称代词 αὐτήν，与 1.30b αὐτῆς 的所指对象相同。

κρατήσας τῆς χειρὸς: 组自 κρατέω 的不定过去时 (κρατησ-) 分词主格单数 (-ας) 和其宾语 ἡ χεῖρ 的属格单数。κρατέω 可按不同意思而带不同语法格的宾语，当 κρατέω 表达“抓紧”的意思时（正如在这里），其宾语常是属格。主语与 ἤγειρεν 的主语相同。

1.31b καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. “and the fever left her, and she began to serve them” “热就退了，她就服事他们”

ἀφήκεν: ἀφήμι 的不定过去时 (ἀπο-, ἐκ-) 第三人称单数，宾语是 αὐτήν，与 1.31a αὐτήν 的所指对象相同；主语是 ὁ πυρετός。

διηκόνει: διακονέω 的过去未完第三人称单数，主语与 1.31a αὐτήν 的所指对象相同；宾语是 αὐτοῖς，指耶稣和门徒。这里的过去未完时态有时可表达“开始去……”，故又称为“发动性过去未完” (inceptive imperfect) 时态，参约 1.37。

1.32a Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, “Evening came (or At evening), when the sun had set” “到了傍晚，在日落的时候”

Ὁψίας...γενομένης: 属格独立结构，组自 γίνομαι 的不定过去时中动异相动词分词属格单数和其主语 ὄψια 的属格单数。参约 2.3a 有关属格独立结构的另

一例子。

ὅτε: 连接词, 带出时间从句; 这里 **ὅτε** 从句基本上重复了 **ὀψίας γενομένης** 所表达的。

ἔδυν: **δύνω** 的不定过去时 (**δυν-**) 第三人称单数, 主语是 **ὁ ἥλιος**。从以下记载群众陆陆续续前来的情形, 可知这里所描述的时段, 可能并不单指一个傍晚而已, 而是指在那段日子里, 每逢傍晚所出现的景象。

1.32b ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους: “they kept bringing (or started bringing) to him all those being sick and those demon-possessed” “有人不断地带到他面前, 所有生病的和被鬼附的”

ἔφερον: **φέρω** 的过去未完第三人称复数, 定语是表达处所的介词短语 **πρὸς αὐτὸν** (指耶稣); 主语的复数泛指城里的群众 (参 1.22a)。这里的过去未完时态可以表达开始时那种渐渐多起来、陆陆续续的状况 (参约 1.37), 又或表达一种惯常出现的景象。

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας: 名词性短语或定语式分词从句, **ἔφερον** 的宾语, 组自 **ἔχω** 的现在分词宾格复数并指其主语的定冠词 **ὁ**、形容词 **πᾶς** 的对应形式, 和其定语副词 **κακῶς**。**ὁ κακῶς ἔχων** 这组合似乎是一惯用语, 常见于福音书中, 指那些患病的人, 例如可 1.34, 2.17, 6.55; 太 4.24, 8.16。

τοὺς δαιμονιζομένους: 名词性短语或定语式分词从句, **ἔφερον** 的另一宾语, 组自 **δαιμονίζομαι** 的现在被动分词宾格复数和指其主语的定冠词对应形式。

1.33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. “and the whole city was being gathered at the door” “全城都聚集在门外”

καί: 连接词, 这里紧接 1.32b, 带出有结果意思的从句。

ἦν...ἐπισυνηγμένη: 迂回结构, 组自 **εἶμί** 的过去未完陈述式第三人称单数和 **ἐπισυνάγω** 的过去完成被动分词主格单数, 相等于过去完成被动陈述式。主语名词短语是 **ὅλη ἡ πόλις**, 组自主格的 **ἡ πόλις** 和其形容词 **ὅλος** 的对应形式 (留意 **ὅλος** 通常出现在谓语式位置); 留意作者喜欢用如 **πᾶς**, **ἅπας**, **ὅλος** 等较夸张的字眼来形容实际的情况, 参 1.5a、27a、28、32b。

πρὸς τὴν θύραν: 表达处所的介词短语, **ἦν...ἐπισυνηγμένη** 的定语, 组自 **πρὸς** 和 **ἡ θύρα** 的宾格单数。

1.34a καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις “and he healed many being sick with various diseases” “耶稣医好了许多患各种病的人”

ἐθεράπευσεν: **θεραπέω** 的不定过去时第三人称单数, 主语与 1.32b **αὐτόν** 的所指对象相同, 即耶稣。

πολλοὺς κακῶς ἔχοντας: 名词性短语或定语式分词从句, **ἐθεράπευσεν** 的宾语, 组自 **ἔχω** 的现在分词宾格复数并其定语副词 **κακῶς**, 和其形容词 **πολύς** (**πολλή**, **πολύ**); 参 1.32b 的类似语句。

ποικίλαις νόσοις: 名词短语, **κακῶς ἔχοντας** 的定语或补语, 组自 **νόσος** 的与格阴性复数和其形容词 **ποικίλος** 的对应形式。这名词短语进一步阐述 **κακῶς ἔχοντας** 的情况。

1.34b καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν. “and he cast out many demons and did not allow the demons to speak because they knew him” “他又赶出许多的鬼魔, 并且不许鬼魔说话, 因为牠们认识他”

ἐξέβαλεν: **ἐκβάλλω** 的不定过去时 (**ἐκ-**, **βαλ-**) 第三人称单数 (**-ε**), 主语与 **ἑθεράπευσεν** 的主语相同, 即耶稣; 宾语名词短语组自 **δαιμόνιον** 的宾格复数和其形容词 **πολύς** (**πολλή**, **πολύ**) 的对应形式。

ἤφιεν: **ἀφίημι** 的过去未完 (**ἀπο-**, **ίε-**) 第三人称单数, 定语是否定助词 **οὐκ**, 主语与 **ἐξέβαλεν** 的主语相同, 宾语是 **τὸ δαιμόνιον** 的宾格复数。在复合动词里, 往昔号一般落在介词和动词词干之间, 但 **ἀφίημι** 的往昔号却落在介词之前。留意 **ἀφίημι** 可按不同意思而有不同的语法组合, 当其意为“准许”时(正如在这里), 就常与不定式连用。这里转为过去未完时态, 可能要带出一种惯常出现的情况。

λαλεῖν: **λαλέω** 的现在不定式, 主语是宾格 **τὰ δαιμόνια**。在节 21~34 有关医治的摘录中, **δαιμόνιον** 的意思大概与 **πνεῦμα ἀκάθαρτον** 相同(参 1.23、26、27c)。

ὅτι: 连接词, 带出原因从句。

ἤδεισαν: **οἶδα** 的过去完成(**ἤδ-**)第三人称复数(**-εισαν**), 主语指 **τὰ δαιμόνια**; 宾语是人称代词 **αὐτόν**, 指 **ἤφιεν** 的主语, 即耶稣。

1.35a Καὶ πρωτὶ ἔννυχα λίαν ἀναστάς “And very early in the morning having risen” “晨曦时分, 远在天亮之前, 他就起来”

πρωτὶ ἔννυχα λίαν: 组自两组副词, 分别是 **πρωτὶ** 和惯用语 **ἔννυχα λίαν**, 意思颇为重复, 指晨曦时分。

ἀναστάς: **ἀνίστημι** 的不定过去时分词主格单数, 主语指耶稣。正如大多数之前出现的不定过去时分词一样, 其时态表明该事件的发生先于主要动词的事件, 不过, 这只是一自然的顺序铺排, 并没有任何强调之意, 参 1.18 的类似语句。

1.35b ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήχετο. “he went out and he departed to the lonely place and there he prayed” “他出去并来到荒野的地方, 在那里, 他祷告”

ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν: **ἐξέρχομαι** 和 **ἀπέρχομαι** 的不定过去时第三人称单数, 主语与 1.35a **ἀναστάς** 的主语相同。作者很喜欢用两个意思相近的字眼来表达同一含义。

εἰς ἔρημον τόπον: 表达处所的介词短语, **ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν** 的定语, 组自 **εἰς**, 和 **τόπος** 的宾格单数并其形容词 **ἔρημος** (**-ον**) 的对应形式; **ἔρημος** 原是阴性名词(参 1.3a、4a、12)。

κακεῖ: 由 **καί** 和表达处所的副词 **ἐκεῖ** 所结合的融接形式, **προσηύχεται** 的定语。

προσηύχεται: **προσεύχομαι** 的过去未完被动异相动词第三人称单数, 主语与 **ἔξηλθεν καὶ ἀπῆλθεν** 的主语相同。在本福音书中, 以过去未完和不定过去时态来描述一连串的事件时, 过去未完时态的动词所表达的, 往往成了焦点的所在。此外, 这里的过去未完时态亦可表达耶稣的惯常生活。

1.36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, “and Simon and those with him were searching for him” “西门和那些跟他在一起的人出去找他”

κατεδίωξεν: **καταδιώκω** 的不定过去时 (**κατα-**, **διωξ-**) 第三人称单数, 宾语是 **αὐτόν**, 指耶稣; 主语名词短语是 **Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ**。动词的数式只与 **Σίμων** 一致。

οἱ μετ' αὐτοῦ: 名词性短语, 组自介词短语 **μετ' αὐτοῦ** 和定冠词 **οἱ**, 这里的定冠词作用有如指示代词。

1.37a καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ “and they found him and say to him” “他们找到了他, 就对他说”

εὗρον: **εὕρισκω** 的不定过去时 (**εὕρ-**) 第三人称复数, 主语指 1.36 的 **Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ**, 宾语是 **αὐτόν**, 与 1.36 **αὐτόν** 的所指对象相同, 即耶稣。

λέγουσιν: **λέγω** 的现在第三人称复数, 主语与 **εὗρον** 的主语相同, 间接宾语是 **αὐτῷ**, 与 **αὐτόν** 的所指对象相同。

1.37b ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. “All people are looking for you” “大家都在找你”

ὅτι: 连接词, 带出直接引语。

ζητοῦσιν: **ζητέω** 的现在第三人称复数, 主语是代词 **πᾶς** (**πάσα**, **πάν**) 的主格复数, 泛指群众 (参 1.22a); 直接宾语是人称代词 **σε**。此句的表达可隐含质询意: “你为何还在这里?”

1.38a καὶ λέγει αὐτοῖς, ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, “and he says to them, Let us go elsewhere to the neighboring towns” “他对他们说: 我们到其他邻近的乡镇去吧”

λέγει: **λέγω** 的现在第三人称单数, 主语指耶稣; 间接宾语是 **αὐτοῖς**, 指 1.37b 的 **σε**。说话的内容可见于 **ἄγωμεν...ἔξηλθον**。

ἄγωμεν: **ἄγω** 的现在虚拟式第一人称复数 (**-ωμεν**), 定语均是表达处所的副词 **ἀλλαχοῦ** 和介词短语, 后者组自 **εἰς**, 和 **ἡ κωμόπολις** (**-εως**) 的宾格复数并其形容词 **ἐχόμενος** 的对应形式。**ἐχομένας** 源自 **ἔχω** 的现在分词 **ἐχόμενος**, 指附近之意。第一人称的虚拟式又可表达“劝勉性虚拟语气”, 表达一种语气温和的命令 (参 1.17b)。

1.38b ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἔξηλθον. “in order that I may also

preach there; for, because of this I came” “好叫我也在那里传道，因为我原是为这事而来的”

ἵνα: 连接词，带出目的从句。

καί: 副词，在这里表达“亦”、“也”之意。

κηρύξω: κηρύσσω 的不定过去时虚拟式第一人称单数，定语是表达处所的副词 ἐκεῖ。虽然动词的形式也可理解为将来陈述式，但 ἵνα 所连接句子的动词常是虚拟语气的；亦因为 ἵνα 的意思把 κηρύξω 的用法固定下来，故后者不应理解为“劝勉性虚拟语气”。

εἰς τοῦτο: 表达原因的介词短语，ἐξῆλθον 的定语，τοῦτο 乃指 κηρύξω 一事。

γάρ: 表达原因的连接词，其作用与 εἰς τοῦτο 重复。

ἐξῆλθον: ἐξέρχομαι 的不定过去时 (ἐκ-, ἐλθ-) 第一人称单数。

1.39a καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν “and he went throughout Galilee preaching in their synagogue” “于是，他走遍加利利全地，在他们的会堂里传道”

ἦλθεν: ἔρχομαι 的不定过去时 (ἐλθ-) 第三人称单数 (-ε)，主语指耶稣。

κηρύσσων: κηρύσσω 的现在分词主格单数，主语与 ἦλθεν 的主语相同。

εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν: 表达处所的介词短语，κηρύσσων 的定语，组自 εἰς，和 ἡ συναγωγή 的宾格复数并其定语人称代词 αὐτῶν；这里的介词 εἰς 乃近于 ἐν 的用法（参注 107）。κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν 整个分词从句表达 ἦλθεν 主句的目的。

εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν: 表达处所的介词短语，ἦλθεν 的定语，组自 εἰς，和 ἡ Γαλιλαία 的宾格单数并其形容词 ὅλος 的对应形式。留意这里的交错配列的结构：ἦλθεν 与 εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν，和 κηρύσσων 与 εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν（《和》似乎未能察觉这点）。

1.39b καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. “and casting out demons” “并且赶鬼”

ἐκβάλλων: ἐκβάλλω 的现在分词主格单数，主语与 1.39a ἦλθεν 的主语相同，宾语是 τὸ δαιμόνιον 的宾格复数。这分词从句与 1.39a κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν 的作用相同。

1.40a Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] “And a leper comes to him begging him and kneeling” “有一个痲疯病人来到他那里，求他，且跪下”

ἔρχεται: ἔρχομαι 的现在被动异相动词第三人称单数，主语是 λεπρὸς；定语是表达处所的介词短语 πρὸς αὐτόν，指耶稣那里。λεπρὸς 一词实际上较英语 “leper” 更为一般性的用语，它可泛指一般患有传染性皮肤病的人。

παρακαλῶν: παρακαλέω 的现在分词主格单数，主语与 ἔρχεται 的主语相同；

宾语是 αὐτόν, 指耶稣。这分词从句可表达其前来的目的, 但也可只理解为事件进一步发展的景况。

γονυπετῶν: γονυπίπτω 的不定过去时分词主格单数, 主语与 ἔρχεται 的主语相同, 表达 παρακαλῶν 或 λέγων (1.40b) 的景况。

1.40b καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. “and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me” “他对他说: 如果你肯, 你必能洁净我”

λέγων ὅτι: 带出直接引语, 组自 λέγω 的现在分词主格单数和连接词 ὅτι, 间接宾语是 αὐτῷ, 指耶稣。

Ἐὰν: 表达条件的连接词。在这里, 句意的焦点并不放在条件从句和结果从句的逻辑关系上, 而是表达恳求之意。

θέλῃς: θέλω 的现在虚拟式第二人称单数, 可隐含不定式 καθαρίσαι 和宾语 με。

δύνασαί...καθαρίσαι: 组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词第二人称单数和 καθαρίζω 的不定过去时 (καθαρισ-) 不定式 (-αι)。καθαρίσαι 的宾语是人称代词 με。痲疯病或其他传染性皮肤病于当时人来说, 不单是顽疾, 且从宗教立场来看, 更有不洁之意, 这可解释为何作者用 καθαρίζω 一词来表达痊愈。

1.41a καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο “and having been filled with compassion, stretching out his hand, he touched (him)” “动了怜悯的心, 他伸出他的手, 摸(他)”

ἤψατο: ἄπτω 的不定过去时 (ἄψ-) 中动异相动词第三人称单数 (-ατο), 主语指耶稣, 隐含宾语“那痲疯病人”。留意作者那很仔细的描述: “伸手, 然后摸他”, 是要突出耶稣的仁慈和无惧的心。

σπλαγχνισθεὶς: σπλαγχνίζομαι 的不定过去时被动 (σπλαγχνισθε-) 分词主格单数 (-ες), 主语与 ἤψατο 的主语相同。《吕》和《现》的小字, 是指有些古卷以 ὀργισθεὶς “心里很生气” 取代了 σπλαγχνισθεὶς。

ἐκτείνας: ἐκτείνω 的不定过去时分词主格单数, 宾语名词短语组自 ἡ χεῖρ (-ρος) 的宾格单数和其定语人称代词 αὐτοῦ; 主语与 ἤψατο 的主语相同。这里并列两个分词而没有连接词贯连其间, 在新约圣经是颇常见的。

1.41b καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. “and he says to him, I am willing, be cleansed” “对他说: ‘我肯, 你得洁净吧!’”

λέγει: λέγω 的现在第三人称单数, 主语与 ἤψατο 的主语相同, 间接宾语是 αὐτῷ, 指那痲疯病人。

Θέλω: 词体形式, 隐含不定式 καθαρίσαι (参 1.40b 的 θέλῃς)。

καθαρίσθητι: καθαρίζω 的不定过去时被动 (καθαρισθη-) 命令式第二人称单数 (-τι); 这里的命令语气大概不是表达命令, 而是一种意愿或宣告。

1.42 καὶ εὐθὺς ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. “and immediately the leprosy left him, and he was cleansed” “随即痲疯就离开了他，他就洁净了”

ἀπήλθεν: ἀπέρχομαι 的不定过去时第三人称单数，主语是 ἡ λέπρα；定语是表达来源的介词短语 ἀπ' αὐτοῦ，指痲疯病人。以描述灾病转离的动词（如这里的 ἀπήλθεν 和 1.31b 的 ἀφῆκεν）来表达从病中得痊愈，并非拟人法的表达而已，而是更可反映当时犹太人的世界观，当时很多人真的以为灾病是一存在实体；参路 4.39 “耶稣斥责那热病，热病就离开了她”。

ἐκαθαρίσθη: καθαρίζω 的不定过去时被动（καθαρίσθη-）第三人称单数，主语与 αὐτοῦ 的所指对象相同。

1.43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν “having sternly warning him, he immediately sent him out” “他严厉地告诫他后，随即打发他走”

ἐξέβαλεν: ἐκβάλλω 的不定过去时（ἐκ-, βαλ-）第三人称单数，主语指耶稣，定语是副词 εὐθὺς；直接宾语是 αὐτόν，指痲疯病人。

ἐμβριμησάμενος: ἐμβριμάομαι 的不定过去时（ἐμβριμησ-）中动异相动词分词（-αμεν）主格单数，主语与 ἐξέβαλεν 的主语相同，间接宾语是 αὐτῷ，指痲疯病人。这个词带有极为严厉的口吻，甚至可能带有责备之意；告诫的内容可见于 1.44a。

1.44a καὶ λέγει αὐτῷ, “Ὁρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, “and he says to him, ‘See to it that you speak nothing to anyone.’” “他对他说：小心（或紧记）！你不可以与任何人讲任何话”

λέγει: λέγω 的现在第三人称单数，主语与 1.43 ἐξέβαλεν 的主语相同，间接宾语是 αὐτῷ，指痲疯病人。其内容见于随后 1.44 全节。留意在实际次序里，这话在打发痲疯病人走之先已说出（1.43）。

Ὁρα: ὁράω 的现在命令式第二人称单数，带出强烈的警告或命令；随后的动词往往是虚拟语气，而两者之间并不需要连接词。

εἶπης: λέγω 的不定过去时虚拟式第二人称单数；间接宾语和直接宾语分别是 μηδεὶς（-ένα, -έν）的与格单数和宾格单数，这里连用两个否定字眼，在希腊语有强调的效果。

1.44b ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου “but go, show yourself to the priest and offer concerning your cleansing” “但你去！将你自己展示给祭司，且因你的洁净而献祭”

ἀλλὰ: 连接词，带出对比从句。

ὕπαγε: ὑπάγω 的现在命令式第二人称单数（-ε）。

δείξον: δείκνυμι 的不定过去时（δειξ-）命令式第二人称单数（-ον），直接宾语是反身代词 σεαυτοῦ（词体形式是属格的形式）的宾格单数，间接宾语是 ὁ

ἱερεὺς 的与格单数。

προσένεγκε: προσφέρω 的不定过去时 (προσενεγκ-) 命令式第二人称单数 (-ε), 隐含宾语“礼物”。这词原表达一般“带来”之意, 在犹太人宗教的文献里, 引伸有“献祭”的意思。

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου: 表达原因的介词短语, προσένεγκε 的定语, 组自 περί, 和 ὁ καθαρισμός 的属格单数并其定语人称代词 σου。与约 2.6a 和 3.25 不同, καθαρισμός 在这里乃指病者得痊愈而言, 以洁净表示痊愈, 这反映犹太人一般认为该病是不洁的。

1.44c ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. “which Moses commanded, as a testimony to them” “这是摩西所规定的, 好向他们作证”

προσέταξεν: πρωτάσσω 的不定过去时 (προσ-, ταξ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是 Μωϋσῆς, 直接宾语是关系代词 ἃ, 指 1.44b προσένεγκε 的宾语 (隐含的); 参利未记 14.2~32。

εἰς μαρτύριον: 表达目的的介词短语, προσέταξεν 的定语, 组自 εἰς 和 μαρτύριον 的宾格单数。αὐτοῖς 表达 μαρτύριον 的对象, 泛指群众。在犹太人的社群里, 患有痲疯或其他传染性皮肤病的人康复后, 必须经祭司检验作实, 宣布已得痊愈 (或洁净), 才能重新投入社群的生活; 在一定程度上, 祭司收纳病者所献上的祭物, 可视为一公开的见证, 表明该病者已完全康复过来。

1.45a ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, “but having left, he began to proclaim (it) much (or freely) and spread the news” “但那人一出来, 就开始任意传讲, 把这事传开了”

ὁ δέ: 组自后置式连接词 δέ 和定冠词 ὁ (指痲疯病人), 后者作为 ἤρξατο 的主语。ὁ δέ 这组合亦可视为名词性短语, 指在对话中的另一方, 而 δέ 往往又保留对比之意。

ἐξελθὼν: ἐξέρχομαι 的不定过去时分词主格单数, 主语与 ἤρξατο 的主语相同。

ἤρξατο κηρύσσειν...καὶ διαφημίζειν: 组自 ἄρχομαι 的不定过去时中动异相动词第三人称单数和两个不定式, 分别是 κηρύσσω 和 διαφημίζω 的现在不定式。διαφημίζειν 的直接宾语是 ὁ λόγος 的宾格单数。留意 κηρύσσω 在新约其他地方的用法均与福音信息的宣讲有关, 但这里的内文却又明显支持贬意的用法, 因此, 这里 κηρύσσω 可能带有讽刺性。

πολλά: 形容词 πολὺς (πολλή, πολύ) 的宾格中性复数, 此形式可有两个理解, 一是表达程度的副词, 作为 κηρύσσειν 的定语; 二是作名词用, 作为 κηρύσσειν 的宾语。

1.45b ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, “so he no longer being able to enter the city publicly” “以致他不再能公然进城”

ὥστε: 连接词, 所连接句子的动词可以是陈述语气(参约 3.16b 的 ὥστε...ἔδωκεν) 或不定式(参 1.27a), 带出目的从句。

μηκέτι: 由副词 ἔτι “仍然” 和否定助词 μή 结合的副词, δύνασθαι εἰσελθεῖν 的定语。这副词可用于陈述语气以外的任何语气(留意其组合中的 μή)。

δύνασθαι...εἰσελθεῖν: 组自情态动词 δύναμαι 的现在被动异相动词不定式和 εἰσέρχομαι 的不定过去时(εἰσ-, ἐλθ-) 不定式(-ειν), 主语是宾格人称代词 αὐτόν, 指耶稣; 另外两个定语是副词 φανερώς 和表达处所的介词短语, 后者组自 εἰς 和 πόλις 的宾格单数。

1.45c ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν πάντοθεν.
“but he was outside in the deserted places; and they kept going to him from everywhere” “只好留在外边荒野的地方; 然而还是有人从各处到他那里去”

ἀλλ': 连接词, 带出对比从句。

ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις: ἦν 的主语(指耶稣)的两个谓语, 前者是副词 ἔξω, 而后者是介词短语, 组自 ἐπί, 和 τόπος 的与格复数并其形容词 ἔρημος (-ον) 的对应形式。ἔρημος 原是阴性名词(参 1.3a、4a、12), 类似的用法可参 1.35b。

ἤρχοντο: ἔρχομαι 的过去未完第三人称复数, 主语指群众; 定语是表达处所的介词短语 πρὸς αὐτόν(指 ἦν 的主语) 和副词 πάντοθεν。在句意上, 这句与 ἔξω...ἦν 带有对比之意。

小结:

马可福音的写作风格可谓相当直接, 这正如一般叙事文体的面貌, 没有太多的修饰技巧。καὶ 的应用可算是本书最显著的特色。一般古典希腊语文献也多用不同的连接词来把句子连接起来, 如 δέ, γάρ, οὖν 等就是常见的连接词。而马可福音的作者就特别喜用 καὶ, 这似乎反映着希伯来语的惯用语法, 即常用 “waw” 作连续叙事的连接词, 这亦相当于英语口语中 “and” 的用法; 这词的功能是把句子串连起来, 往往没有实在语意上的关系, 这用法所带出的修辞果效有如汉语的 “流水格局”¹³⁶。另外, 与 καὶ 并用的副词 εὐθύς 也常见于本书, 参 1.10a、12、18、20a、21b、23、29a 和 43, 这副词意表 “立即”、“随即”, 营造出颇为紧凑的气氛, 这可算是作者刻意营造的效果, 并不表示前后两事件在时段上一定紧密相连。此外, 还有不少地方显示马可福音的风格是较为冗赘的, 如 1.17b、19c。

¹³⁶ 流水句的例子如: “国生站在门口, 很有礼貌和带着热情地迎接了莎莎, 带她进入自己的办公室, 又为她泡茶, 并请她坐在沙发上”, 其特征是将事件作平铺直述的记录。

路加福音 (ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ) 1.26~28, 2.1~20, 1.1~4

这书卷的标题是一个介词短语，组自 κατά 和 Λουκᾶς (-ᾶ) 的宾格单数，字面的意思是“按路加”(according to Luke)；在四福音的标题里，这短语通常包含 τὸ εὐαγγέλιον “福音(或好消息)”一词的意思。希腊语新约圣经里所有的标题均没有重音符号，并全用大楷体写出。

1.26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ “In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, her name (is) Nazareth” “在第六个月，天使加百列被上帝差遣，到加利利的一座城，名叫拿撒勒”

δέ: 连接词，带出另一段落。

ἀπεστάλη: ἀποστέλλω 的不定过去时被动(ἀπο-, σταλη-)第三人称单数(--), 主语是 ὁ ἄγγελος, 定语是表达处所或差遣者的介词短语 ἀπὸ τοῦ θεοῦ。

Γαβριήλ: 不变格词, ὁ ἄγγελος 的谓语。

Ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ: 表达时间的介词短语, ἀπεστάλη 的定语, 组自 ἐν, 和名词短语 ὁ μῆν (-ός) 的与格单数并其定语式形容词 ἕκτος 的对应形式。

εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας: 表达处所的介词短语, ἀπεστάλη 的定语, 组自 εἰς, 和 πόλις (-εως) 的宾格阴性单数并其定语 ἡ Γαλιλαία 的属格单数。

ἣ ὄνομα Ναζαρέθ: 介绍名称的惯用语, 比较约 1.6c 的 ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης (还有约 3.1b 的 Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ), 这里的词序略有出入, 因为关系代词往往领前。本节的结构组自主格的 ὄνομα (-τος) 并其定语关涉性与格的关系代

词 ἡ（指那位需要介绍的对象，即 πόλιν），和其谓语词体形式 Ναζαρέθ（其语法格必须与主语 ὄνομα 相同）。

1.27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. “to a virgin betrothed to a man, his name (was) Joseph, out of house of David, and the name of the virgin (was) Mary” “到一位童女那里，她已许配给一位男人，这人名叫约瑟，出于大卫家族的；而童女的名字是马利亚。”

ἐμνηστευμένην¹³⁷：μνηστεύω 的现在完成被动（ἐμνηστευ-）分词（-μεν）宾格单数，主语指 παρθένον，间接宾语是 ἀνὴρ（-δρός）的与格单数，表达所许配的对象。与 ἄνθρωπος 一般泛指“人类”不同，ἀνὴρ 却通常只指成年男人而言。分词时态的焦点是在马利亚已许配人的身分。按犹太人的传统，订婚与结婚相隔大约一年，在这段期间，二者虽然还是分开居住，但在法律上已有夫妻的名分。

πρὸς παρθένον：表达处所介词短语，1.26 的 ἀπεστάλη 的定语，组自 πρὸς 和 παρθένος¹³⁸ 的宾格阴性单数。παρθένος 的意思可以泛指一位达到适婚年龄的女子。

ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ：参 1.26 的 ἡ ὄνομα Ναζαρέθ 的结构。关系代词 ᾧ 指 ἀνδρὶ。

ἐξ οἴκου Δαυίδ：表达处所的介词短语，Ἰωσήφ 的谓语（隐含一不定式 εἶναι），组自 ἐκ，和 οἶκος 的属格单数并其定语 Δαυίδ（不变格词）。οἶκος 一词在这里并非指有形的建筑，而是指一族系血统而言；这用法可能是受《七十士译本》对希伯来语的“家，房屋”一词的翻译所影响。

τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ：组自主格单数 τὸ ὄνομα 并其定语 ἡ παρθένος 的属格单数，和其谓语人物名字 Μαριάμ。留意这介绍人名的方式与 ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ（以及 1.26）不同。

1.28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. “and having come to her, he said, Greetings, favored one! The Lord with you” “他进到她那里说：你好！蒙恩的女子，（愿）主与你同在！”

εἰσελθὼν：εἰσέρχομαι 的不定过去时（εἰσ-, ἐλθ-）分词主格单数，主语与 εἶπεν 的主语相同，指 1.26 的 Γαβριήλ，定语是表达处所的介词短语 πρὸς αὐτὴν（指 Μαριάμ）。

Χαῖρε：χαίρω 的现在命令式第二人称单数。这词原来是希腊语表达问安的常用词，没有特别的意思，其作用相等于英语的“hello”；不过，犹太人的问安语是“shalom”，相等于希腊语的 εἰρήνη “平安”，故明显与这里有别；留意随后的

¹³⁷ 留意这词开首的 ἐ- 并不是往昔号，而是反映现在完成时态的复写。

¹³⁸ παρθένος 与 ἔρημος 或 ὁδός 相类，形式好像是阳性名词，但实际上是阴性；留意分词 ἐμνηστευμένην 的词尾已暗示其主语 παρθένον 的语法性。

κεχαριτωμένη 和 1.30 的 χάριν 均与这里的 χαῖρε 有相同的词干，可见作者似乎要刻意突出上帝的拣选是马利亚的大福气。

κεχαριτωμένη: χαριτόω 的现在完成被动 (κεχαριτω-) ¹³⁹ 分词 (-μεν) 呼格单数，作名词用，表达直接称谓。这直接称谓是不寻常的 (参 1.29 的讨论)，其意义可能与 1.30 的 εὕρες...χάριν παρὰ τῷ θεῷ 有关；动词所暗指的施事者是上帝，即“满有上帝恩典的女子”。

ὁ κύριος μετὰ σοῦ: 组自主语 ὁ κύριος 和其谓语介词短语，后者由 μετὰ 和人称代词 σοῦ 所组成；这里所隐含的连系动词是 εἰμί，其形式可以是虚拟语气的 ἦ (承接问安的口吻) 或是陈述语气的 ἐστίν (带出宣告的口吻)。

1.29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. “but she was greatly disturbed by (or because of) the saying and was wondering what kind (of greeting) this greeting could be” “她却因 (或被) 这话而惊惶失措，且反复思想这样的问安会是什么意思”

ἡ δέ: 名词性短语，διεταράχθη 和 διελογίζετο 的主语，与 1.28 的 αὐτήν 所指对象相同；这语句通常指出主语的转变，参约 1.38c 的类似用语。

διεταράχθη καὶ διελογίζετο: διαταράσσω 的不定过去时被动 (δια-, παραχθη-) 的第三人称单数 (--) 和 διαλογίζομαι 的过去未完被动异相动词第三人称单数 (-ετο)。διεταράχθη 的定语是表达因由的介词短语 ἐπὶ τῷ λόγῳ。马利亚的惊惶可能是基于天使问安的方式，但亦很可能对问安本身感到错愕，因为在当时的社会，一般人都不会主动向女子问安。

εἶη: εἰμί 的现在祈愿式第三人称单数，主语是 ὁ ἀσπασμὸς οὗτος。这里的祈愿语气正要反映马利亚对天使的问安完全摸不着头脑。

ποταπός: 形容词，ὁ ἀσπασμὸς οὗτος 的谓语。在汉语和英语的翻译里，一般都加上名词“问安”(greeting)。

1.30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὕρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. “and the angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you found favor in the presence of (or before) God.” “天使对她说：不要害怕，马利亚！因为你已蒙恩在上帝面前了！”

εἶπεν: λέγω 的不定过去时第三人称单数，主语是 ὁ ἄγγελος，间接宾语是 αὐτῇ，而说话的内容则是 Μὴ φοβοῦ...ἔσται τέλος (30~33 节)。

φοβοῦ: φοβέομαι 的现在被动异相动词命令式第二人称单数，定语是否定助词 μή。

Μαριάμ: 不变格词，在这里作呼格的直接称谓用。

εὕρες...χάριν: 组自 εὕρισκω 的不定过去时 (εὕρ-) 第二人称单数 (-ες) 和

¹³⁹ 这词的复写是取自没有送气的 χ-音，即 κ-，再配以元音 ε 而成。

其宾语 χάρις (-τος) 的宾格阴性单数；定语是表达处所的介词短语 παρὰ τῷ θεῷ. εὖρες... χάριν παρὰ τῷ θεῷ (或如徒 7.46 的 εὖρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ) 这语句可算是典型的犹太人用语，其中的动词一般表达“寻见”或“发现”之意，在这里更有开始体验某状态或事件的意思。动词的主语指出那经验蒙爱的一方，而动词的定语介词短语则指出那施予爱眷的一方，故这语句可意译为“上帝施恩给你”或 CEV: “God is pleased with you”。

1.31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἴόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. “and look, you will conceive in your womb and you will give birth a son and you will call his name Jesus.” “看！你将在子宫怀孕生子，你并要取其名为耶稣”

ἰδοὺ: 唤起注意的助语词，源自 ὁράω 的不定过去时中动异相动词命令式(参可 1.2h)；这词与约 3.26d 的 ἴδε 发挥相同的作用。

συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ: 组自 συλλαμβάνω 的将来中动异相动词(συμ-, λημψ-) 第二人称单数 (-ῃ) 和其定语介词短语，后者由 ἐν 和 γαστήρ (-τρός) 的与格阴性单数所组成。表达怀孕的闪语式惯用语(参路 2.21 的 συλλαμβάνω ἐν τῇ κοιλίᾳ “在肚腹怀孕”)；在英、汉语里，若把其中的介词短语直译出来，难免显得多余。这动词(包括以下的 τέξῃ 和 καλέσεις) 的将来时态主要表达事件的应许性。

τέξῃ: τίκτω 的将来中动异相动词(τεξ-) 第二人称单数 (-ῃ)，宾语是 υἴόν。

καλέσεις: καλέω 的将来主动(καλεσ-) 第二人称单数 (-εις)，宾语组自 τὸ ὄνομα 的宾格和其定语人称代词 αὐτοῦ。动词 καλέω 往往带出谓语结构，而这里的宾格 Ἰησοῦν 便是 τὸ ὄνομα 的谓语。一般缩略动词的将来时态词干的元音常是长音，但留意 καλέω 的元音 ε 却保留不变。

1.32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, “this one will be great and will be called (the) Son of the Highest One, and Lord God will give him the throne of David his father” “这人将必尊大，被称为至高者的儿子，主上帝要将他祖先大卫的王位赐给他”

ἔσται: εἰμί 的将来第三人称单数，主语是 οὗτος，指 1.31 的 Ἰησοῦν，主语的谓语是形容词 μέγας (μεγάλη, μέγαν)。

υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται: 组自 καλέω 的将来被动(κληθησ-) 第三人称单数 (-εται)，和谓语 υἱός (词体形式) 并其定语 ὑψίστος 的属格单数(形容词作名词用)；主语与 οὗτος 的所指对象相同，而施事者则是上帝。很明显，υἱὸς ὑψίστου 并非人名，而是一称谓；以高处来指上帝的所在，可谓是典型的犹太人表达方式。在意思上，这短语与约 1.34b ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ 的意思相似。

δώσει: δίδωμι 的将来(δωσ-) 第三人称单数 (-ει)，主语是 κύριος ὁ θεός，间接宾语是人称代词 αὐτῷ，与 οὗτος 的所指对象相同。在《七十士译本》，κύριος

ὁ θεός 这组合往往译自希伯来语的“耶和华”，而 κύριος 单词有时也可用来指“耶和华”，参路 1.28（和 1.38）。

τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ: 名词短语，δώσει 的直接宾语，组自 ὁ θρόνος 的宾格单数和其定语名词短语，后者由不变格词（但处于属格的位置）Δαυὶδ 和其谓语 τοῦ πατρὸς（ὁ πατήρ 的属格单数）αὐτοῦ（与 αὐτῶ 的所指对象相同）所组成。

1.33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. “and he will reign over the house of Jacob forever and (the) end of his kingdom will not happen” “他必统治雅各家永永远远，他的王权的终局是不会发生”

βασιλεύσει: βασιλεύω 的将来（βασιλευσ-）第三人称单数（-ει），主语指 1.32 的 οὗτος，定语是两个介词短语，分别是 ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ 和 εἰς τοὺς αἰῶνας。

ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ: 介词短语，表达统治的对象（即是 βασιλεύσει 的宾语），组自 ἐπὶ，和 ὁ οἶκος 的宾格单数并其定语 Ἰακώβ。βασιλεύω ἐπί 连用就相当于复合动词一样，如英语“rule over”。不过，除与介词短语连用外，βασιλεύω 也可与属格的结构组合，如太 2.22 的 Ἀρχελαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας “亚基老管治犹太人”。

εἰς τοὺς αἰῶνας: 介词短语，一个表达时效的惯用语，组自 εἰς 和 ὁ αἰὼν 的宾格复数；在这种惯用语式的用法里，αἰὼν 的数式常是复数。

τῆς βασιλείας αὐτοῦ...τέλος: ἔσται（εἰμί 的将来时态第三人称单数）的主语名词短语，组自词体形式 τέλος 和其定语名词短语，后者由 ἡ βασιλεία 的属格单数和其定语人称代词 αὐτοῦ 所组成。其中的 τέλος 在汉语的表达里，往往转为谓语，如“他的王权没有穷尽”（参《现》）。留意这里两从句的平行句意：βασιλεύσει...εἰς τοὺς αἰῶνας 和 τῆς βασιλείας...οὐκ...τέλος。

1.34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; “and Mary said to the angel, How will this happen, since I am not married?” “马利亚对天使说：怎能这样？我没有亲近男人！”

εἶπεν Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον: 参约 2.3b 有关 λέγω 的类似结构。

Πῶς: 表达途径的疑问副词，但在这里主要表达那种绝无可能的惊奇口吻。

ἔσται: εἰμί 的将来第三人称单数，主语是 τοῦτο。这里的将来时态带有强烈怀疑的情态：“怎能这样？”

ἐπεὶ: 连接词，带出原因从句。

ἄνδρα οὐ γινώσκω: 组自词体形式 γινώσκω 并其否定助词，和其宾语 ἀνὴρ 的宾格单数。在《七十士译本》，动词 γινώσκω 可引伸有性交之意，这用法很可能源于希伯来语“yadah”一词，这词把“知道”与“与……亲近”两意集于一身。

所以，全句的词面意思应是“我没有和男人亲近”（《吕》），大多数译本取较婉转的表达，如“我没有出嫁”；基于当时的社会文化观念，二者亦可说是同义。参《现》：“我是一个还没有出嫁的闺女”。

1.35a καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι. “and the angel having answered, said to her, Holy Spirit will come upon you and (the) power of the Highest one will overshadow you” “天使回答她说：圣灵必临到你身上，至高者的能力会荫庇你”

ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ：参约 1.48b、50a、2.18a 有关 ἀποκρίνομαι 和 λέγω 组合的类似结构。人称代词 αὐτῇ 指 1.34 的 Μαριάμ。

ἐπελεύσεται：ἐπέρχομαι 的将来（ἐπι-, ἐλευσ-）中动异相动词第三人称单数（-εται），主语是 Πνεῦμα ἅγιον，定语是表达处所的介词短语 ἐπὶ σέ。

ἐπισκιάσει：ἐπισκιάζω 的将来（ἐπι-, σκιασ-）第三人称单数（-ει），间接宾语是 σοι，主语名词短语则组自词体形式 δύναμις 和其定语 ὑψίστος 的属格（形容词作名词用）。这前后两句明显也是平行句式：πνεῦμα ἅγιον 对应 δύναμις ὑψίστου、ἐπελεύσεται 对应 ἐπισκιάσει，而 ἐπὶ σέ 又对应 σοι。两个动词均很生动描述上帝的灵的临在、充满和保守，因此马利亚不用惧怕。

1.35b διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. “therefore, the Holy one being born will be called (the) Son of God.” “因此，所要出生的圣（婴）必称为上帝的儿子”

διό：连接词，带出结果从句。若 1.35a 的含义是天使对马利亚的安慰，而不是描述上帝如何使童女马利亚怀孕，这里 διό 所带出的意思大概是：“因此，你更不用怕……”。

κληθήσεται：καλέω 的将来被动（κληθησ-）第三人称单数（-εται），主语是 τὸ γεννώμενον ἅγιον。

τὸ γεννώμενον ἅγιον：名词性短语或定语式分词从句，组自 γεννάω 的现在被动分词主格中性单数和其主语 τὸ ἅγιον（隐含名词 βρέφος “婴孩”）；谓语是名词短语 υἱὸς θεοῦ。

1.36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένην στείρα. “and look! Elizabeth your relative, even she has conceived a son in her old age and this is the sixth month to her, the so-called a barren woman” “看！你的亲戚伊利莎白，在她晚年竟怀了男胎，这已是她的第六个月了，她素来被人称为不育的！”

ἰδού：唤起注意的助语词，参 1.31。

Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου：组自不变格词 Ἐλισάβετ 和其谓语名词短语，后者由主格单数 ἡ συγγενὴς 和其定语人称代词 σου 所组成，表达身分。这种主

格独立结构通常带强调作用，参约 1.29b 和 1.36b 的 ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ，还有约 1.47c 的 Ἰσραηλίτης。

συνείληφεν: συλλαμβάνω 的现在完成 (συμ-, εἶληφ-) 第三人称单数 (-ε)，紧接着主语 αὐτή (有强调作用)，指 Ἐλισάβετ，宾语是 υἱός 的宾格单数，定语是副词 καί，在这里带有意料之外的含意。

ἐν γήρει αὐτῆς: 表达景况的介词短语，συνείληφεν 的定语，组自 ἐν，和 γήρας (-ως 或 -ους) 的与格单数并其定语人称代词 αὐτῆς。

μὴν ἕκτος: οὗτος (其语法性乃依从 μὴν) 的谓语，组自词体形式 μὴν (-ος) 和其定语序数词 ἕκτος 的对应形式。

αὐτῇ: 关涉性与格的人称代词，指涉及此事件(即怀孕六个月)的人物，οὗτος 的另一谓语。与一般谓语不同，这名词短语是与格(而不是主格)，因为其功能并非指向主语，而是指另一所关涉的对象¹⁴⁰。

τῇ καλουμένη στείρα: 名词性短语或定语式分词从句，αὐτῇ 的谓语，组自 καλέω 的现在被动分词与格单数并指其主语(即 αὐτῇ)的定冠词对应形式，和谓语 στείρα 的与格单数。

1.37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. “because every word (or deed) from God cannot be impossible.” “因为出于上帝的每句话(或每件事)是无不可能的!”

οὐκ ἀδυνατήσῃ: 组自 ἀδυνατέω 的将来 (ἀδυνατησ-) 第三人称单数 (-εἰ) 和其定语否定助词 οὐκ，主语是 πᾶν ῥῆμα，并可能带有一隐含动词 εἶμι “发生”。这动词与 δύναμαι 同是情态动词，表达可能性，而将来时态加上否定助词则表达确定的口吻。ῥῆμα 在这里可指一个词或一事件。

παρὰ τοῦ θεοῦ: 介词短语，πᾶν ῥῆμα 的定语，表达说话的人或事件的施事者，组自 παρά 和 ὁ θεοῦ 的属格单数。

1.38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτῆς ὁ ἄγγελος. “and Mary said, Look (or here)! The maiden of the Lord; may it happen to me according to your word; and the angel departed from her.” “马利亚说：看，主的婢女在此！愿照你的话成就在我身上。天使就离开她去了。”

ἡ δούλη κυρίου: 名词短语，组自 ἡ δούλη 的主格和其定语 κύριος 的属格。这语句可算为主格独立结构(参 1.36)。

¹⁴⁰ 谓语的功能是修饰主语，有些谓语(无论是名词或形容词)是直接指向主语的(如此，主语和谓语便必须有相同的语法格、语法性和数式)，但也有些谓语是透过指出别的字词来修饰主语。在后者的情况之下，要带出主语和谓语的关系，英语主要以介词短语表达，例如：“Jesus is in the temple”中的“in the temple”，或“Jesus is with Peter”中的“with Peter”；希腊语也可用介词短语(如 ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ 或 ὁ Ἰησοῦς σὺν τῷ Πητρῷ)，亦可用别的语法格来表达(如 ὁ Ἰησοῦς τῷ Πητρῷ)。

γένοιτό μοι: 组自 γίνομαι 的不定过去时(γεν-)的中动异相动词祈愿式(-οι)第三人称单数 (-το) 和关涉性与格的人称代词 μοι, 后者指出这事件所涉及的对象。主语指 1.35 (或 1.30~33) 的话。

κατά τὸ ῥῆμά σου: 表达比较的介词短语, γένοιτο 的主语的谓语, 组自 κατά, 和 τὸ ῥῆμα 的宾格单数并其定语人称代词 σου。

ἀπῆλθεν: ἀπέρχομαι 的不定过去时 (ἀπο-, ἐλθ-) 第三人称单数 (-ε), 主语是 ὁ ἄγγελος, 定语是表达处所的介词短语 ἀπὸ αὐτῆς (指 Μαριάμ)。

2.1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. “It happened in those days that a decree from Caesar Augustus went out that all the people registered themselves (or be registered)” “当那些日子, 有一道谕旨从凯撒·奥古斯都颁布下来, 要所有人民自行登记户籍。”

Ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时(γεν-)中动异相动词第三人称单数(-ετο), 定语是表达时期的介词短语 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 主语可以理解为 ἐξῆλθεν δόγμα...οἰκουμένην。以 γίνομαι 作为新段的开首, 并以随后的句子为主语的结构, 可谓是本福音书的典型方式, 这方式亦常见于《七十士译本》的叙事文体。

ἐξῆλθεν: ἐξέρχομαι 的不定过去时 (ἐκ-, ἐλθ-) 第三人称单数 (-ε)。

δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου: ἐξῆλθεν 的主语名词短语, 组自词体形式 δόγμα 和其定语介词短语, 后者由 παρά, 和 Καίσαρ (-ος) 并 Αὐγούστος 的属格单数所组成: 介词短语表达出谕旨的来源。Καίσαρ Αὐγούστος (拉丁语 “Caesar Augustus” 的译音) 的原来名字是 Octavius。“Caesar” 这词原是其养父朱利叶斯·凯撒 (Julius Caesar) 的姓氏, 自 Octavius 开始, 便成为日后罗马皇帝的名号, 并带有“帝皇”之意; 而 “Augustus” 的意思是“可敬畏”(对应的希腊语词 σεβαστός)。

ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην: 组自 ἀπογράφω 的现在中动或中动异相动词不定式和其主语名词短语, 后者由 ἡ οἰκουμένη 的宾格单数和其形容词 πᾶς 的对应形式所组成, 参 2.3。动词 ἀπογράφω 和与其有关的名词 ἀπογραφή (参 2.2) 均是统计上的专门术语: 其语态未能确定, 但理解为中动语态并保存其反身的意味 (即所有人自行做这事) 会较合文理。罗马帝国的人口统计往往与税收管理有关。οἰκουμένη 多数指全地所居住的人, 但在希罗时代, 这词常指罗马帝国 (参徒 17.6)。比较《和》“叫天下人民……”和《现》“罗马帝国的人民……”。

2.2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. “This was (the) first registration, Quirinius having governed Syria.” “这是第一次的户籍登记, 是在居里扭管治叙利亚时所进行的。”

ἐγένετο: γίνομαι 的不定过去时第三人称单数, 主语是指示代词 αὕτη, 指

ἀπογραφή: γίνομαι 在这里的用法与 εἶμι 相同。

ἀπογραφή πρώτη: 名词短语, αὕτη 的谓语, 组自 ἀπογραφή 的主格单数和其定语序数词 πρώτος 的对应形式。比较约 1.15e 和约 1.41a 有关 πρώτος 的不同用法。

ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου: 属格独立结构, 表达 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο 的景况, 组自 ἡγεμονεύω 的现在分词属格单数并其主语 Κυρηνίος¹⁴¹ 的属格单数, 和其宾语 ἡ Συρία 的属格单数, ἡγεμονεύω 作管治解, 且常带属格的宾语。

2.3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. “and all people were going to register themselves, each to his own city” “于是所有人都去办理登记, 各回本乡”

ἐπορεύοντο: πορεύομαι 的过去未完被动异相动词第三人称复数, 主语是 πάντες。

ἀπογράφεσθαι: ἀπογράφω 的现在中动不定式, 这里表达 ἐπορεύοντο 的目的: 有关 ἀπογράφω 的意思, 参 2.1。

ἕκαστος: 词体形式, 是隐含动词 ἐπορεύετο 的主语。

εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν: 介词短语, 是隐含动词 ἐπορεύετο 的定语, 组自 εἰς, 和 ἡ πόλις 的宾格单数并其定语反身代词 ἑαυτοῦ。ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν 整个从句为之前的从句 ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι 作出补充。户籍登记原不要求罗马公民返回本乡办理, 所以路加在这里所言, 大概因为犹太人向来重视宗族的根, 故多自发性地返回本乡办理户籍登记。

2.4 Ἄνεβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ, “And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was from the house and lineage of David” “而约瑟也从加利利省的拿撒勒城上犹太省的大卫城, 名叫伯利恒, 因他本出于大卫的家族”

Ἄνεβη: ἀναβαίνω 的不定过去时 (ἀνα-, βη-) 第三人称单数 (--), 主语是 Ἰωσήφ, 定语是两个表达处所的介词短语, 分别是表达出发地的 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας 和表达目的地的 εἰς τὴν Ἰουδαίαν。犹太地的伯利恒乃处于山区, 约较拿撒勒高 1000 呎, 因此这里用 ἀναβαίνω “上去” 是很合适的。

καί: 副词, ἀνεβη 的定语, 表达“亦”、“也”之意。

ἐκ πόλεως Ναζαρέθ: 表达处所的介词短语, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας (源自

¹⁴¹ 源自拉丁语的“Quirinius”, 希腊语的音译通常把拉丁语的 qu 取代为 κ, 而 i 取代为 υ: 后者的情况反映在新约时代, 希腊语的 υ 音是等同拉丁语的 i 音 (如英语的 idiom)。

Γαλιαία) 的定语, 组自 ἐκ, 和 πόλις (-εως) 的属格单数并其定语 Ναζαρέθ, 进一步指明出发地的所在。

εἰς πόλιν Δαυίδ: 表达处所的介词短语, εἰς τὴν Ἰουδαίαν (源自 Ἰουδαῖος) 的定语, 组自 εἰς, 和 πόλις (-εως) 的宾格单数并其定语 Δαυίδ, 进一步指明目的地的所在。

καλεῖται: καλέω 的现在被动第三人称单数, 主语是不定关系代词 ὅστις (ἧτις, ὅτι¹⁴²) 的主格阴性单数, 指 πόλιν。这里的不定关系代词完全没有“不定”的含义, 故与一般关系代词的用法相同, 参约 2.5b。

Βηθλέεμ: 不变格词, ἧτις 的谓语。

διὰ τὸ εἶναι αὐτόν: 表达原因的介词短语, Ἄνέβη 的定语, 组自 διὰ 和宾格的定冠词不定式结构, 后者由 εἶμί 的现在不定式并其宾格定冠词, 和其主语人称代词 αὐτόν 所组成, 不定式的主语通常是宾格。有关定冠词不定式结构, 参约 1.48c 和 2.24b。

ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ : 表达来源的介词短语, αὐτόν 的谓语, 组自 ἐκ, 和 οἶκος、πατριᾶ 的属格单数并两者的定语 Δαυίδ (不变格词)。οἶκος 和 πατριᾶ 在意义上并无分别, 用一个连接词 (常是 καί) 连接两个意义相同的字词, 藉以表达一个意思, 这是常见的修饰技巧, 称为“叠词法” (hendiadys, 或称: 重言法); 汉语在这方面更为普遍。

2.5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ. “to have himself registered with Mary the one having been betrothed to him, she being pregnant” “他自己与马利亚一同登记, 就是已许配给他的、现正怀孕的”

ἀπογράψασθαι: ἀπογράφω 的不定过去时 (ἀπο-, γραφα-) 中动不定式 (-σθαι), 主语与 ἀνέβη 的主语相同 (即 2.4 的 Ἰωσήφ), 定语是介词短语 σὺν Μαριάμ (不变格词)。本节整个从句表达 2.4 ἀνέβη 的目的。

τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ: 名词性短语或定语式分词从句, Μαριάμ 的谓语¹⁴³, 组自 μνηστεύω 的现在完成被动 (ἐμνηστευ-) 分词 (-μεν) 与格单数 (-η) 并指其主语 (即 Μαριάμ) 的定冠词对应形式, 和其间接宾语人称代词 αὐτῷ (指 Ἰωσήφ)。《和》(《新》亦跟随) 的翻译“所聘之妻”可能受 KJV 的影响, 反映异文语句 μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, 但参《吕》“许配归他……的”和《现》“跟他订了婚的”。至于作者所用 μνηστεύω 的现在完成时态, 是针对她已许配的身分而言, 其含义可能是表明二者还未成亲, 亦没有同房¹⁴⁴。

οὔσῃ ἐγκύῳ: 谓语结构, 组自 εἶμί 的现在分词与格单数和其主语 (指 Μαριάμ)

¹⁴² 中性的形式是由两个词组合而成。

¹⁴³ Μαριάμ 为不变格词, 但由于 σὺν 取与格, 因此 Μαριάμ 的谓语亦应是与格。

¹⁴⁴ 连同马太福音 1.24-25 来看, 约瑟当时可能已经成亲, 但因为知道马利亚突然怀孕, 所以未与马利亚同住, 后来经天使解释后, 约瑟便接她过门 (1.24, παρέλαβεν τὴν γυναῖκα), 但仍未与她同房。

的谓语 ἐγκύος 的与格单数。上述两个有关 Μαριάμ 的谓语结构有助读者重新确认马利亚与约瑟当时的关系，尤其在有关施洗者约翰出生这插段(1.57-80)之后。

2.6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, “and it happened when they were there, the days for her to give birth were fulfilled” “正当他们在那里的时候，她生产的日子到了”

ἐγένετο δέ: 参 2.1 的类似语句。而 ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν 可视为 ἐγένετο 的主语。

ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς: 介词短语，ἐπλήσθησαν 的定语，表达处境，组自 ἐν 和与格的定冠词不定式结构，后者由 εἶμί 的现在不定式并其与格定冠词，和其主语人称代词 αὐτοὺς 所组成。有关定冠词不定式结构，参约 1.48c 和 2.24b。

ἐκεῖ: 表达处所的副词，αὐτοὺς 的谓语。

ἐπλήσθησαν: πίμπλημι 的不定过去时被动(πλησθη-)第三人称复数(-σαν)，主语是主格复数名词短语 αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν。πίμπλημι 的被动语态常指某时段已成过去(如这里的怀孕的日子)，而接着更重要的事情即将发生(如这里的生产)，这种用法在本福音书和《七十士译本》均是很常见的(参 1.23、57)。

τοῦ τεκεῖν αὐτήν: 名词性短语，αἱ ἡμέραι 的定语，属格定冠词不定式结构，组自 τίκτω 的不定过去时(τεκ-)不定式(-εῖν)并其属格定冠词，和其主语人称代词 αὐτήν，后者指 2.5 的 Μαριάμ。

2.7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. “and she gave birth to her son, the first-born one, and she wrapped him and laid him in a manger because there was not a place for them in the inn” “她就生了她的儿子，是头胎的，又用布包着他，并安放他在马槽里，因为他们在客店里没有地方。”

ἔτεκεν: τίκτω 的不定过去时(τεκ-)第三人称单数(-ε)，宾语是宾格名词短语 τὸν υἱὸν αὐτῆς 并其定语式形容词 πρωτότοκος 的对应形式；πρωτότοκος 的位置是带强调性的。

ἐσπαργάνωσεν: σπαργανόω 的不定过去时(σπαργανωσ-)第三人称单数(-ε)，宾语是人称代词 αὐτόν，指 τὸν υἱὸν。包裹的目的是使婴儿的颈背部强壮。

ἀνέκλινεν: ἀνακλίνω 的不定过去时(ἀνα-, κλιν-)第三人称单数(-ε)，宾语是 αὐτόν，指 τὸν υἱὸν，定语是表达处所的介词短语，组自 ἐν 和 φάτνη 的与格单数。

διότι: 连接词，带出原因从句，解释为何会暂住马槽。

τόπος ἐν τῷ καταλύματι: ἦν 的主语名词短语，组自 τόπος 和其定语介词短语，后者由 ἐν 和 τὸ κατάλυμα 的与格单数所组成。κατάλυμα 在 22.11(可 14.14) 乃指一间可以容纳多人的大房间。

αὐτοῖς: 关涉性与格的人称代词, 指涉及此事件的人物, **τόπος ἐν τῷ καταλύματι** 的谓语, 参 1.36 **αὐτῇ** 的相同用法。

2.8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραιοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν “And there were shepherds in the same region staying out in the field and keeping watch during the night over their flock” “有牧羊人正在同一地区露宿野外, 夜间看守他们的羊群”

ποιμένες: **ποίμνην** 的主格复数, **ἦσαν** 的主语。**ἦσαν ἀγραιοῦντες** 不应理解为迂回结构, 因为这里的 **ἦσαν** 主要是介绍这些牧羊人。

ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ: 表达处所的介词短语, **ποιμένες** 的谓语, 组自 **ἐν**, 和名词短语 **ἡ χώρα** 的与格单数并其定语式形容词 **αὐτός** 的对应形式; **αὐτός** 这个词出现在定语位置(即带定冠词)时, 意思是“相同的”(参第一单元 5.1.3)。

ἀγραιοῦντες: **ἀγραιοῦν** 的现在分词主格复数, 主语与 **ἦσαν** 的主语相同。

φυλάσσοντες φυλακὰς: 组自 **φυλάσσω** 的现在分词主格复数和其宾语 **φυλακὴ** 的宾格复数; 分词的主语与 **ἦσαν** 的主语相同, 定语是名词短语 **ἡ νύξ** 的属格, 表达一段时间内。**φυλάσσοντες φυλακὰς** 不应理解为同源词式的结构(参约 3.29c 的 **χαρὰ χαίρει** 和下一节 **ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν**), **φυλακὰς** 乃指“更数”, 罗马人把晚上六时至早上六时这段时间平均分为四更(参可 6.48); 《和》和《现》均从这结构的复数数式中意会出“轮流看守”的含义。

ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν: 介词短语, **φυλάσσοντες** 的定语, 表达看守的对象, 组自 **ἐπὶ**, 和名词短语 **ἡ ποίμνην** 的宾格单数并其定语人称代词 **αὐτῶν** (指 **ποιμένες**)。

2.9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν “and an angel of (the) Lord appeared to them and (the) glory of (the) Lord shone around them and they feared with great fear” “主的使者向他们显现, 主的荣光四面照耀着他们, 他们就极其惊恐”

ἐπέστη: **ἐπίστημι** 的不定过去时 (**ἐπι-**, **στη-**) 第三人称单数 (**-**), 主语是 **ἄγγελος κυρίου**, 间接宾语是人称代词 **αὐτοῖς**, 指 2.8 的 **ποιμένες** (即牧羊人)。留意 **κυρίου** 并没有带定冠词, 类此情况可见于 1.32 的 **υἱὸς ὑψίστου**、1.35 的 **υἱὸς θεοῦ**, 以及下面的 **δόξα κυρίου**。

περιέλαμψεν: **περιλάμπω** 的不定过去时 (**περι-**, **λαμψ-**) 第三人称单数 (**-ε**), 主语是 **δόξα κυρίου**。宾语是人称代词 **αὐτούς**, 指 2.8 的 **ποιμένες**。既用这意指照耀的动词, **δόξα** 这词应指具体而强烈的光。

ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν: 组自 **φοβέομαι** 的不定过去时被动异相动词 (**φοβηθη-**) 第三人称复数 (**-σαν**) 和其宾语名词短语, 后者由 **φόβος** 的宾格单

数和其形容词 μέγας(μεγάλη, μέγαν)的对应形式所组成¹⁴⁵; 主语与前面的 αὐτοῖς 和 αὐτοῦς 的所指对象相同。这种由两个源自同一词干(即 φοβ-)的同源词所组成的组合可能是反映闪语式的用语, 其中的名词往往只是加强动词所表达的意思(再加以形容词 μέγας, 就更为强调), 参约 3.29c χαρᾶ χαίρει 的另一例子。

2.10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, “and the angel said to them, Do not be afraid, for, look, I am announcing a good news of great joy to you, which will happen to all the people” “天使就对他们说: 不要惊恐! 看! 我报给你们大喜的信息, 那是与全人类有关的”

εἶπεν: 参 1.30 有关 λέγω 的类似语句。

Μὴ φοβεῖσθε: 组自 φοβεόμαι 的现在被动异相动词命令式第二人称复数和其否定助词 μή。

εὐαγγελίζομαι: 词体形式; 间接宾语是人称代词 ὑμῖν, 直接宾语组自 χαρά 的宾格单数和其形容词 μέγας 的对应形式; 在意义上, 这直接宾语 χαρὰν μεγάλην 实际形容 εὐαγγελίζομαι 的意思。

ἣτις: 不定关系代词 ὅστις (ἣτις, ὅτι) 的主格阴性单数, 指 χαρὰν. ἔσται (εἰμί 的将来第三人称单数) 的主语。这里的不定关系代词并没有“不定”的含义, 参 2.4。

παντὶ τῷ λαῷ: 名词短语, ἣτις 的谓语, 组自 ὁ λαός 的与格和其形容词 πᾶς 的对应形式。与一般谓语不同, 这名词短语是与格(而不是主格), 因为其功能并非指向主语, 而是指 ὑμῖν 以外所关涉的另一个对象(参 1.36)。

2.11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἔστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. “because a savior was born to you today, who is Christ (the) Lord, in (the) city of David” “因一位救主为你们于今天生在大卫的城里, 那就是主基督”

ἐτέχθη: τίκτω 的不定过去时被动(τεχθη-)第三人称单数(--), 主语是 σωτὴρ, 定语是表达时间的副词 σήμερον, 而 ὑμῖν 是关涉性与格的人称代词。

ἔστιν: εἰμί 的现在第三人称单数, 主语是关系代词 ὃς(指 σωτὴρ), 而其谓语是 Χριστὸς κύριος; 在这里, κύριος 可以理解为 Χριστός 的名号, 或作为叠词, 意即“受膏的主”(Anointed Lord)。

ἐν πόλει Δαυίδ: 表达处所的介词短语, ἐτέχθη 的定语, 组自 ἐν, 和 πόλις 的与格单数并其定语 Δαυίδ。

2.12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. “and this (is) the sign for you, you will find a babe having been wrapped and lying in a manger.” “这就是给你们的记号: 你们会寻见一个婴儿, 用

¹⁴⁵ 虽然这里 μέγαν 并没有带定冠词, 但它与所修饰的名词仍组成定语式结构, 参第一单元 2.5。

布包着，躺在马槽里”

τοῦτο: 隐含动词 εἶμι 的主格主语，谓语是 τὸ σημεῖον。τὸ σημεῖον 所指的是 εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ。

ὑμῖν: τὸ σημεῖον 的关涉性与格人称代词。

εὐρήσετε: εὐρίσκω 的将来 (εὐρησ-) 第二人称复数 (-ετε)，宾语是 βρέφος 的宾格中性单数。

ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον: σπαργανώω 的现在完成 (ἐσπαργανω-) 被动分词宾格单数和 κείμαι 的现在被动异相动词分词宾格单数，两者的主语同指 βρέφος: 两个分词均带出主句的景况。

ἐν φάτνῃ: 表达处所的介词短语，κείμενον 的定语，组自 ἐν 和 φάτνη 的与格单数。倘若这里所指的是在马槽里的地上，这确实是一个好的记号。

2.13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλήθος στρατιᾶς οὐρανόυ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, “and suddenly there was with the angel a multitude of heavenly host, praising God and saying” “忽然有一大队天军跟那天使一起，赞美上帝说”

ἐξαίφνης: 副词，ἐγένετο 的定语。

πλήθος στρατιᾶς οὐρανόυ: ἐγένετο 的主语名词短语，组自 πλήθος (-ους) 的主格中性单数和其定语名词短语，后者由 στρατιά 的属格和其形容词 οὐράνιος 的对应形式所组成。γίνομαι 的用法与 εἶμι 相似。这里的描述明显表达出军队的意象（尤其是 στρατιά 这用语），这用法可能反映在两约期间一些犹太人的观念，他们会将天使联想为上帝的军队。

σὺν τῷ ἀγγέλῳ: 表达处所的介词短语，πλήθος στρατιᾶς οὐρανόυ 的谓语，组自 σὺν 和 ὁ ἄγγελος 的与格单数。句中很清楚表达这大队天军的出现很突然，且出现在那位天使的周围。

αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων: 组自 αἰνέω、λέγω 的现在分词属格复数，和前者的宾语 τὸν θεόν。至于 λεγόντων 的内容则见于 2.14。两个分词的复数主语乃针对“一队天军”中众多个别成员而言，故没有与 στρατιᾶς 的单数数式一致。这种以语意（而非其语法数式）的吻合合作主导的情况，在希腊语并不罕见，一般称为“以语意为主的结构”（拉丁语为 *constructio ad sensum*）；这情况反映以语意代替语法的规限。

2.14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. “Glory in the highest to God and on earth peace among men of pleasing” “荣耀归于至高处的上帝，在地上，平安赐予他所喜悦的人”

Δόξα...εἰρήνη: 两个从句的主语，各隐含连系动词 εἶμι 的祈愿式，即 εἶη。与 2.9 不同，这里的 δόξα 似乎不带有光芒的意象，而是近乎上帝所当得的称颂。留意这节在原来 *UBSGNT* 是属诗体的排列；但与其他直接引用旧约不同，这诗体

排列并不是用粗黑字体（比较约 1.23c 和可 1.2c）。

ἐν ὑψίστοις...ἐπὶ γῆς: 表达处所的介词短语，分别是 **θεῶ** 和 **ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας** 的谓语。前者组自 **ἐν** 和 **ὑψιστος** 的与格复数，而后者组自 **ἐπὶ** 和 **γῆ** 的属格单数；复数的 **ὑψίστοις** 可谓相当普遍，且常带至高无上之意。此外，按 **ἐν ὑψίστοις** 的位置，其功能亦可能是修饰全句，意即指上帝得着荣耀的地方（比较《和》“在至高之处荣耀归与……”和《现》“……归于至高……的上帝”）。

θεῶ...ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας: 分别是 **δόξα** 和 **εἰρήνη** 的谓语，表达所关涉的对象（参 2.10 的 **πάντι τῷ λαῶ**）；**ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας** 组自 **ἐν**，和 **ἄνθρωπος** 的与格复数并其定语 **εὐδοκία** 的属格单数，这里实指“蒙上帝喜悦的人”。《和》小字“喜悦归与人”是异文语句 **ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία**，但其外证的支持较正文的语句逊色。

2.15a Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, “And it happened, when the angels departed from them to heaven, the shepherds kept speaking (or began to speak) to each other”
“当天使们离开他们回天上的时候，牧人们就不断（或开始）彼此对说”

ἐγένετο: 参 2.1 和 2.6 有关 **γίνομαι** 的类似用法。**οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους** 可视为其主语。

ὡς: 表达时间的连接词（即 **ὡς ἀπῆλθον...οἱ ἄγγελοι**）。

ἀπῆλθον: **ἀπέρχομαι** 的不定过去时（**ἀπο-**, **ἐλθ-**）第三人称复数（**-ον**），主语是 **ὁ ἄγγελος** 的主格复数，定语是两个表达处所的介词短语，分别是 **ἀπ' αὐτῶν** 和 **εἰς τὸν οὐρανόν**。

ἐλάλουν: **λαλέω** 的过去未完第三人称复数，主语是 **ὁ ποιμὴν** 的主格复数。定语是表达对话对象的介词短语（亦可算为间接宾语），组自 **πρὸς** 和 **ἀλλήλων** 的宾格复数。这里的过去未完时态可表达陆陆续续的反应或指某事件的起始状态。至于特别选用 **λαλέω** 来取代较常见的 **λέγω**，只纯属写作风格的事，于文意并无影响。

2.15b Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. “So let us go over to Bethlehem and let us see this event happened, which the Lord made known to us.” “对！我们前往伯利恒城罢！看看所发生的这事，那是主传予我们的！”

δὴ: 助词，意思是“的确，于是”，在直接引语里有如 **ἰδέ** 或 **ἰδού**，正好表达这句话的紧急口吻。

Διέλθωμεν...καὶ ἴδωμεν: 分别是 **διέρχομαι** 和 **ὀράω** 的不定过去时（**δια-**, **ἐλθ-**; **ἰδ-**）虚拟式第一人称复数（**-ωμεν**）。虚拟语气第一人称的用法又称为“劝勉性虚拟语气”，表达强烈的自愿和自告奋勇的精神（参可 1.17b、38a）并带有命令口吻。**διέρχομαι** 此复合词常带有穿越乡间的含义，如此，牧羊人的地区仍离开旅店有

一段距离。汉语的助语词“罢”可有不同的用法，如邀请（参约 1.43c、46c），而这里则表达说话者提案，并期望获得答允的语气。

ἕως Βηθλέεμ: 表达处所介词短语，διέλθωμεν 的定语。使用介词 ἕως 来取代较常见的 εἰς，在意义上并没有太大分歧；可能带有“不停……直至”的意思。

τὸ ῥῆμα τοῦτο: ἴδωμεν 的宾语名词短语，组自 τὸ ῥῆμα 的宾格单数和其指示形容词 τοῦτο。

τὸ γεγονός: 名词性短语或定语式分词从句，进一步解释 τὸ ῥῆμα τοῦτο，作用近于关系从句，组自 γίνομαι 的现在完成（γεγον-）分词主格中性单数（-ος）和指其主语（即 τὸ ῥῆμα τοῦτο）的定冠词对应形式。

ἐγνώρισεν: γνωρίζω 的不定过去时第三人称单数，主语是 ὁ κύριος，直接宾语是关系代词 ὃ（指 τὸ ῥῆμα τοῦτο），间接宾语是人称代词 ἡμῖν。

2.16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· “and they being hurry, went and found Mary and Joseph and the babe lying in the manger” “他们就赶着去，寻见马利亚、约瑟和那婴孩躺在马槽里”

ἦλθαν...καὶ ἀνεύραν: 分别是 ἔρχομαι 和 ἀνευρίσκω 的不定过去时（ἔλθ-; ἀνα-, εὐρ-）第三人称复数（-αν），主语指 2.15a 的 οἱ ποιμένες。ἀνευρίσκω 的 ἀνα- 可能带出牧羊人恳切寻找的意味。留意两个动词的词尾均是第一不定过去时的词尾，参约 1.22a、39b。

σπεύσαντες: σπεύδω 的不定过去时分词主格复数，主语与 ἦλθαν 的主语相同，这分词从句表达主句的状态，带出赶紧之意。

τε: 助语词，与 καὶ 相类，常与 καὶ 连用。对这里 τε 和 καὶ 的转换可有不同的理解，《现》和《新》似乎不着意区分二者，但《和》和不少英语的译本（如 NKJV, NIV, CEV）却把 τε 和第一个 καὶ 相连为一组，然后把第二个 καὶ 略为分开，“马利亚和约瑟，又有那婴……”。

τὴν Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος: 宾格名词短语，ἀνεύραν 的宾语，首两个名字都是不变格的。留意马利亚的名字居首；马利亚在新约圣经的重要性远超约瑟之上。

κείμενον: κείμαι 的现在被动异相动词分词宾格单数，主语是 τὸ βρέφος，定语是表达处所的介词短语 ἐν τῇ φάτνῃ。参 2.7 的 ἐν φάτνῃ，这里加了定冠词是要特别指明该马槽。

2.17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου· “and having seen, they made known (to them) concerning the word spoken to them about this child” “他们看见之后，就把所告诉他们有关这婴儿的话传予（他们）”

ἰδόντες: ὁράω 的不定过去时（ἰδ-）分词（-οντ）主格复数（-ες），主语与

ἐγνώρισαν 的主语相同。

ἐγνώρισαν: γνωρίζω 的不定过去时第三人称复数, 主语指 2.15a 的 οἱ ποιμένες, 其宾语不一定单指马利亚和约瑟, 因为 2.18 开首记述“所有听见的人”。

περὶ τοῦ ῥήματος: 表达内容的介词短语, ἐγνώρισαν 的定语, 组自 περί 和 τὸ ῥήμα 的属格单数。

τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς: 名词性短语或定语式分词从句, 进一步解释 τοῦ ῥήματος, 组自 λαλέω 的不定过去时被动(λαληθε-)分词(ντ)属格中性单数(-ος)并指其主语的定冠词对应形式, 和其间接宾语人称代词 αὐτοῖς。

περὶ τοῦ παιδίου τούτου: 表达内容的介词短语, λαληθέντος 的定语, 组自 περί, 和 τὸ παιδίον 的属格单数并其指示形容词 τούτου。παιδίον 一般指孩童, 但这里明显是指婴儿。

2.18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς: “and all having heard were amazed at the things being told by the shepherds to them” “所有听见的人都诧异牧羊人所告诉他们的话”

ἐθαύμασαν: θαυμάζω 的不定过去时第三人称复数。主语是名词性短语, 组自形容词 πάντες, 和 ἀκούω 的不定过去时(ἀκουσα-)分词(ντ)主格复数(-ες)并指其主语的定冠词对应形式。

περὶ τῶν λαληθέντων: 表达内容的介词短语, ἐθαύμασαν 的定语, 组自 περί, 和 λαλέω 的不定过去时被动(λαληθε-)分词(ντ)属格复数(-ων)并指其主语的定冠词对应形式。

ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς: λαληθέντων 的定语, 组自两个介词短语, 前者由 ὑπό 和 ὁ ποιμὴν 的属格复数所组成, 表达 λαληθέντων 的施事者; 后者 πρὸς αὐτούς 则表达 λαληθέντων 的间接宾语(参 2.15a 相似的结构)。

2.19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. “and Mary was keeping all these words, pondering in her heart” “马利亚牢记这一切的事, 在心里反复思想”

συνετήρει: συντηρέω 的过去未完第三人称单数, 主语是 ἡ Μαριάμ, 宾语是 πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα。这里的过去未完时态反映出这是马利亚惯常的反应。

συμβάλλουσα: συμβάλλω 现在分词主格单数, 主语与 συνετήρει 的主语相同。定语是介词短语, 组自 ἐν, 和 ἡ καρδία 的与格单数并其定语人称代词 αὐτῆς (指 ἡ Μαριάμ), 这介词短语表面上是表达处所, 但实际上是表达 συμβάλλουσα 的态度和深度。

2.20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. “and the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things which they heard and saw, just as it was told to them.” “牧羊人回去, 荣耀和赞美上帝, 因所听见和看见

的一切事，正如所告诉他们的一样”

ὑπέστρεψαν: ὑποστρέφω 的不定过去时(ὑπο-, στρεψ-)第三人称复数(-αν), 主语是 ὁ ποιμήν 的主格复数。

δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες: 分别是 δοξάζω 和 αἰνέω 的现在分词主格复数, 两者的主语与 ὑπέστρεψαν 的主语相同, 宾语是 τὸν θεόν, 定语是表达原因的介词短语 ἐπὶ πᾶσιν。这里所用的现在时态表达事件同时进行, 意味“在回去的路上, 边走边唱, 荣耀上帝”的情景。

οἷς: 与格复数关系代词, ἤκουσαν 和 εἶδον 的宾语, 宾语本常是宾格(或常与 ἀκούω 相连的属格), 但这里的与格可能受其先行词 πᾶσιν 所影响, 参 1.4 (见下) 有关语法格受先行词影响的另一例子。

ἤκουσαν καὶ εἶδον: ἀκούω 和 ὁράω 的不定过去时第三人称复数, 主语指 οἱ ποιμένες。

καθώς: 连接词, 带出比较从句。

ἐλαλήθη: λαλέω 的不定过去时被动(λαληθη-)第三人称单数(--), 主语指 πᾶσιν, 定语是表达对象的介词短语 πρὸς αὐτούς (参 2.15a)。单数动词暗示其主语(指 πᾶσιν)是一集合名词。

1.1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, “Inasmuch as (or Since) many people have undertaken (or made the attempt) to compile a narrative concerning the events occurred among us” “既然(或虽然)已经有很多人着手(或有意)编著, 撰述有关发生在我们中间的事”

Ἐπειδήπερ: 一个只出现在古希腊文献中的常用连接词, 带出原因或比较从句, 而主句则在 1.3 表达。

ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι: 组自 ἐπιχειρέω 的不定过去时(ἐπι-, χειρη-)第三人称复数(-σαν)和 ἀνατάσσω 的不定过去时中动异相动词(ἀνα-, ταξα-)不定式(-αθαι); 主语是作不定代词用的形容词 πολὺς (πολύ, πολύ)的主格复数(参约 2.23b); 宾语是 διήγησις “叙述”的宾格单数。ἐπιχειρέω 是另一情态动词, 表达意图, 而其具体内容则以与之相连的不定式来表达, 即 ἀνατάξασθαι。

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων: 表达具体叙述内容的介词短语, διήγησιν 的定语, 组自 περί 和定语式分词从句(或名词性短语), 后者由 πληροφορέω 的现在完成被动(πεπληροφορη-)分词(μεν-)的属格复数并其定语介词短语 ἐν ἡμῖν (表达处所), 和其主语 τὸ πρᾶγμα 的属格复数所组成。πληροφορέω 一词除有如 γίνομαι 表达“事件发生”的意思外, 更有达成目的的意味。

1.2 καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται

γενόμενοι τοῦ λόγου, “just as (or according to) those being from the beginning eyewitnesses and ministers of the Word delivered to us” “正如（或按照）那些由起初亲眼目击、及后又以传承这道为职志的人所传给我们的”

καθώς: 连接词，带出与主句 (1.3) 相比较的从句。

παρέδοσαν: παραδίδωμι 的不定过去时 (παρα-, δο-) 第三人称复数 (-σαν), 间接宾语是 ἐγώ 的与格复数, 主语短语是 οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου。παρέδοσαν 这形式较常见于古希腊语的文献里, 而在新约时期, 较普遍使用的形式是 παρέδωκαν (如太 27.2、18); 至于 παραδίδωμι 这词在新约中常用来指福音传统的传承。

οἱ...γενόμενοι: 名词性短语或定语式分词从句, 组自 γίνομαι 的不定过去时中动异相动词 (γεν-) 分词 (-ομεν) 主格复数和指其主语的定冠词对应形式。这短语发挥有如关系从句一般的功能, 其中只由一个定冠词来指出这从句的主语 (谓语是 ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται...τοῦ λόγου), 表明这些传承这道的人当有两点特质, 那就是由起初亲眼目击、及后又以传承这道为职志。参《现》: “那些从开始……并且曾经传布这信息的人”。

αὐτόπται: γενόμενοι 的主语的谓语, αὐτόπτης 的主格复数 (源自 αὐτός 和 ὁράω 的将来中动词干 ὀπτ-), 其定语是表达时间的介词短语 ἀπ’ ἀρχῆς, 组自 ἀπό 和 ἀρχή 的属格单数。

ὑπηρέται...τοῦ λόγου: 同样是 γενόμενοι 的主语的谓语, 组自 ὑπηρέτης 的主格复数和其定语 ὁ λόγος 的属格单数。λόγος 在这里并非如约 1.1a 指“耶稣”, 而是泛指对基督的信仰。

1.3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, “it seemed good also to me, having followed from the beginning all things, to write (or give account) to you accurately (and) orderly, (my) most excellent Theophilus” “我亦有一个合宜的意愿, 即从头考查过这一切的事, 然后务求据实而有条理地铺写给你, 提阿非罗大人!”

ἔδοξε: 情态动词 δοκέω 的不定过去时第三人称单数 (-ε), 表达作者的意愿, δοκέω 常带有关涉性与格 (即 κάμοι 中的 ἐμοί), 指出那怀有意愿者, 主语是 ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι; κάμοι 是 καί 和 ἐμοί 的融接形式。

παρηκολουθηκότι: παρακολουθέω 的现在完成 (παρα-, ἀκολουθηκ-) 分词 (οτ) 与格单数 (-τι), 定语是表达时间的副词 ἄνωθεν, 主语指 ἐμοί, 宾语则是 πᾶς 的与格复数。

γράψαι: γράφω 的不定过去时 (γραφ-) 不定式 (-αι), 间接宾语是人称代词 σοί, 两个定语副词是 ἀκριβῶς (源自形容词 ἀκριβής 的副词, 参约 1.47c 的 ἀληθῶς) 和 καθεξῆς (ἀκριβῶς 也可理解为 παρηκολουθηκότι 的定语), 表达撰写的原则, 即精确 (谨慎据实) 而有条理 (后者不一定是指时间的顺序性)。

本节作为 1.1 (ἐπειδήπερ 从句) 和 1.2 (καθώς 从句) 的主句, 其于整段序言中的重要性乃在展示其辩证基础, 藉此为作者的撰述动机加以辩护, 强调其绝非随便虚构故事。

κράτιστε Θεόφιλε: 名词短语, 组自 Θεόφιλος 的呼格单数和其形容词 κράτιστος 的对应形式。这形容词同样见于徒 23.26, 用来作为总督腓力斯的称谓, 可见这称呼已成了当时对政府官员一般用的专称。

1.4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. “in order that you may realize the trustworthiness about (the) contents which you were taught.” “好让你知道所学之道的真实性”

ἐπιγνῶς: ἐπιγινώσκω 的不定过去时 (ἐπι-, γινω-) 虚拟式第二人称单数 (-εις), 宾语是 ἡ ἀσφάλεια 的宾格单数, 整个 ἵνα 从句是表达 1.3 的目的。

περὶ...λόγων: 表达内容范围的介词短语, τὴν ἀσφάλειαν 的定语, 组自 περὶ 和 λόγος 的属格复数。

ὧν κατηχήθης: 关系从句, 进一步阐释 λόγων, 组自 κατηχέω 的不定过去时被动 (κατα-, ἤχηθη-) 的第二人称单数 (-ς) 和其宾语关系代词 ὧν, 指 λόγων。一般来说, 关系代词的语法格应按其在所属句中的角色 (即 κατηχήθης 的宾语) 而定, 故这里的关系代词就应是宾格, 但这里的属格很可能是受其先行词 λόγων 所影响 (参 2.20 的 οἷς)。

小结

路加福音开首的四节是一写得相当精巧的长句, 亦多少展露作者在希腊语的笔力: 如运用古典文学中常见的连接词 ἐπειδήπερ、ἔδοξε κάμοι 的句式 (参徒 15.22、25、28 的类似用法), 以及 παρέδοσαν 这古希腊语的形式, 还有分词的使用等, 都显露作者的精心经营。这样的文笔风格就与本书其余的篇章 (如 1.26-38, 2.1-20) 呈现显著不同的面貌, 后者明显较近于马可福音的平实风格。一般认为首四节的风格才是作者真正的文笔风格, 在当中作者交代写作的动机、方法和目的; 至于在继后篇章里的闪语式表达, 乃出于作者刻意的模仿, 企图营造出有如《七十士译本》的闪语风貌。《七十士译本》既是当时犹太人最重要的译本, 作者以这神圣译本的风格来撰写主耶稣基督的生平事迹, 亦可谓别具心思。

帖撒罗尼迦前书 (ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α')

第一章

介词短语，组自 *πρός* 和 *Θεσσαλονικῆς* 的宾格复数，字面意思是“给帖撒罗尼迦人的第一（封书信）”；在书信的标题里，这短语通常包含 *ἡ ἐπιστολή* “书信”一词的意思。作为标题，没有定冠词是相当普遍的；至于带有扬音符的字母“A’”是表达序数词“第一”的方式。所有保罗书信和希伯来书都以类似的方式命名。

1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. “Paul and Silas and Timothy to the Church of Thessalonians in God (the) Father and Lord Jesus Christ, grace and peace to you” “保罗、西拉和提摩太，给帖撒罗尼迦人的教会，在父上帝和主耶稣基督里，恩惠和平安归与你们！”

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος: 由三个词体形式所组成的名词短语，是隐含动词“书写”的主语。特别提名西拉和提摩太，可视为一种客气和带有队工精神的表达；而本书信中常见的第一人称复数动词，可反映作者和收信人（读者）之间比较见外的关系。参 1.2a *εὐχαριστοῦμεν* 的讨论。

τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων: 隐含动词“书写”的间接宾语名词短语，组自 *ἡ ἐκκλησία* 的与格单数和其定语 *Θεσσαλονικεύς* (-έως) 的属格复数。

ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ: 介词短语，*τῇ ἐκκλησίᾳ* 的定语，组自 *ἐν* 和两个名词短语，分别是 *θεός* 的与格单数并其谓语 *πατήρ* 的与格单数，和 *κύριος* 的与格单数并其谓语 *Ἰησοῦς Χριστός* 的与格单数。

ἐν θεῷ（或常见的 ἐν Χριστῷ）等词组一般都理解为“与上帝/基督连合”，但这里可表达 τῇ ἐκκλησίᾳ 的所属（参《现》“属于父上帝……”）或来源（即由父上帝创立）。κύριος 一词在福音书中通常指上帝或（旧约的）耶和华，故与 θεός 通用，但在保罗书信里，大多数情况都是指“主耶稣”。在 Ἰησοῦς Χριστός 这组合里，Χριστός 原来是表达 Ἰησοῦς 的称谓（故为谓语），但在一般新约的经文里，这组合常理解为一个专有名词；同样，θεὸς πατρί 这组合在保罗书信里亦常理解为一个专有名词。

这类以上帝名字组成的词组和短语，其中字词间的关连和含义未必能清晰分辨，它们很可能只发挥语用性效应（pragmatic effect），带出一种严肃、满有宗教味道的词藻，这就与我们在祷告时也常引用这些词汇的情况一样。

χάρις...καὶ εἰρήνη: 由两个词体形式所组成的名词短语，隐含动词 εἰμί 或 δίδωμι “赐予”的主语。以 χάρις 和 εἰρήνη 两词来问安，颇反映早期（尤其是带有浓厚犹太人背景）基督徒的特色。这问安综合了希腊人（参路 1.28 的 χαίρε）和犹太人（很可能源自希伯来语“shalom”一词）的问候语，前者强调对人的态度，这里意指上帝的恩惠；后者则指个人生命在上帝恩眷下而享有的祥和。在新约经文中，常以间接宾语 ὑμῖν 来分隔这两个问候语，这用法可对 χάρις 多加一点强调。

1.2a Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν “We thank God always concerning (or for) all of you” “我们为你们所有人常常感谢上帝”

Εὐχαριστοῦμεν: εὐχαριστέω 的现在第一人称复数，间接宾语是 ὁ θεός 的与格单数，定语是副词 πάντοτε 和 περὶ πάντων ὑμῶν。用感恩的话来紧接问安，这是保罗书信里常见的定式。这种以第一人称复数来表达单数的用法有时称为“书信体‘我们’”（epistolary “we”），是“书面式复数”（literary plural）的一种，参约 1.14b。

περὶ πάντων ὑμῶν: 介词短语，εὐχαριστοῦμεν 的定语，表达感恩的内容或受惠者，组自 περί，和属格的人称代词 ὑμῶν 并其形容词 πᾶς 的对应形式。

1.2b μνηΐαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, “making remembrance in our prayers” “在我们的祷告中纪念你们”

μνηΐαν ποιούμενοι: 组自 ποιέω 的现在被动异相动词主格复数和其宾语 μνηΐα 的宾格单数，二者组成一动词单位，所纪念的对象没有显明，应是隐含的 ὑμῶν（μνηΐα 常与属格的字词连用）。类似的表达同样见于提后 1.3 的 ἔχω...μνηΐαν。留意一个由 ποιέω（通常是中动语态）或 ἔχω 和表达所发生事件的名词（语法上作为宾语）所组成的动词单位，其中的名词才是句意的焦点所在。

ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν: 表达景况的介词短语，μνηΐαν ποιούμενοι 的定语，组自 ἐπί，和 ἡ προσευχή 的属格复数并其定语人称代词 ἡμῶν。

1.2c-3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ

τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, “unceasingly remembering your work of faith and labor of love and patience of hope of our Lord Jesus Christ before God and our Father” “在我们的上帝和父面前不断的记念：你们因信心的工夫、因爱心的劳苦、因对我们主耶稣基督盼望的忍耐”

μνημονεύοντες: μνημονεύω 的现在分词主格复数，主语与 εὐχαριστοῦμεν (1.2a) 的主语相同，定语是副词 ἀδιαλείπτως (留意标点)，其内容由随后的一组排比句来表达。留意在 2 节和 3 节之间出现的重复：εὐχαριστοῦμεν 和 ἐπι τῶν προσευχῶν ἡμῶν、πάντοτε 和 ἀδιαλείπτως、μνεῖαν ποιούμενοι 和 μνημονεύοντες、περὶ πάντων ὑμῶν 和隐含的 ὑμῶν (作为 μνεῖαν ποιούμενοι 的对象)。

ὑμῶν: 人称代词 σύ 的属格复数，τοῦ ἔργου、τοῦ κόπου、τῆς ὑπομονῆς 的定语。

τοῦ ἔργου...καὶ τοῦ κόπου...καὶ τῆς ὑπομονῆς: 分别是 τὸ ἔργον、ὁ κόπος、ἡ ὑπομονή 的属格单数，μνημονεύοντες 的宾语 (μνημονεύοντες 常连于属格)。

τῆς πίστεως...τῆς ἀγάπης...τῆς ἐλπίδος: 分别是 ἡ πίστις、ἡ ἀγάπη、ἡ ἐλπίς 的属格单数，亦分别是 τοῦ ἔργου、τοῦ κόπου 和 τῆς ὑπομονῆς 的定语。由于这些名词的意思表达事件而不是实体，所以，名词的组合就自然带出事件间的逻辑关系，而这里就可以翻译为：“你们因信心而作的工夫，因爱心而受的劳苦，因对……的盼望而来的忍耐”。

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ: 名词短语，τῆς ἐλπίδος 的定语，表达所信的内容，组自 ὁ κύριος 的属格单数并其定语人称代词 ἡμῶν，和其谓语 Ἰησοῦς Χριστός 的属格单数。这里的“主耶稣基督”实际上意味着有关主耶稣的事件，在这里可指他的再来。留意在本书中，每一章的最后一句总谈及主耶稣的再来，例如 1.10 的 ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ “等候他儿子”，再如 2.19~20 和 3.13 的 ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ... “当他来的时候……”等。

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν: 介词短语，μνημονεύοντες 的定语，组自 ἔμπροσθεν 和两个名词短语，分别是 ὁ θεός 的属格单数，和 πατήρ 的属格单数并其定语人称代词 ἡμῶν。虽然介词 ἔμπροσθεν 常表达处所，但其用法往往引伸出态度，在这里即表达保罗的诚恳，就如在上帝面前表白，请上帝作证一般。

1.4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, “knowing (or being sure of), brothers loved by God, your being elected” “我深确认——上帝所爱的弟兄们——你们的被选”

εἰδότες ... τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν: 组自 οἶδα 的现在完成 (εἶδ-) 分词 (οτ) 主格复数 (-ες) 和其宾语名词短语, 后者由 ἡ ἐκλογὴ 的宾格单数和其定语人称代词 ὑμῶν 所组成。主语与 1.2a εὐχαριστοῦμεν 的主语相同。

在新约时代, ἐκλογὴ 一字常带被动之意, 因此, 作为定语的所属代词应理解为被拣选的对象, 而施行拣选的乃是隐含在句意里的上帝。至于 εἰδότες 在这里的意思并非指理性上的认知而已, 而是含有确认之意, 带出保罗所以坚定地发帖城信徒感恩 (1.2a) 的原因从句; 并留意这原因从句乃用分词来引介, 并非如一般使用连接词 ὅτι, 这不但使文句的表达富有弹性, 更可见作者遣词造句的技巧。

ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ: 表达直接称谓的名词短语, 组自 ἀδελφός 的呼格复数和其定语名词短语, 后者由 ἀγαπάω 的现在完成被动 (ἠγαπη-) 分词 (-μεν) 呼格复数 (-οι) 和表达其施事者的介词短语 ὑπὸ τοῦ θεοῦ 所组成。现在完成时态强调帖城信徒的现况: ἠγαπημένοι (被动形式) 通常不表明施事者, 因此 ὑπὸ τοῦ θεοῦ 明显带强调性; 类此的语句表达可见于帖后 2.13 的 ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου。复数 ἀδελφοί 一词可包括弟兄和姊妹。

1.5a ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, “because our gospel did not come to you by speech only but also with power and with Holy Spirit and with much assurance” “因我们的福音传到你们, 并不在乎言语, 更在乎权柄、圣灵和坚定的信念”

ὅτι: 连接词, 带出原因从句, 进一步表达保罗确认帖人被选 (ἐκλογὴν) 的根据。

ἐγενήθη: γίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (γενηθη-) 第三人称单数 (--), 主语是主格名词短语 τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, 定语是表达处所的介词短语 εἰς ὑμᾶς。γίνομαι 在这里并非如惯常般作谓语结构的连系动词用, 而是实际表明一行动。

οὐκ...μόνον ἀλλὰ καί: 组自两个对比的副词组合 οὐκ μόνον 和 ἀλλὰ καί, 带出层递的从句关系, 分别是 ἐν λόγῳ 和 ἐν δυνάμει 的定语; 副词组合的层递结构的重心是在 ἀλλὰ καί。源自形容词的副词 (如这里源自 μόνος 的 μόνον), 通常是宾格中性单数的形式 (参约 1.41a 的 πρῶτον)。

ἐν λόγῳ: 介词短语, ἐγενήθη 的定语。与 οὐκ μόνον 连用, 保罗并非否定 ἐν λόγῳ 的价值, 只是指出这并非最重要的一环; 故此, 这 ἐν λόγῳ 绝不可与 2.5 的 ἐν λόγῳ κολακείας “谄媚的话” 等同。

ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ: 三个介词短语, 同是 ἐγενήθη 的定语, 分别组自 ἐν 和 δύναμις、πνεῦμα ἅγιος、πληροφορία πολὺς 的与格单数。形容词 πολὺς 的功能使 πληροφορία 的意思更显强化。

δύναμις 在这里乃指其权柄而言, 并非专指行神迹的能力, 否则, δύναμις 通常都会与 τέρατα 或 σημεῖα 连用 (参徒 2.22, 6.8; 林后 12.12)。πνεῦμα ἅγιος 则

可能指与其有关的事情，即由圣灵引导。留意《现》把 ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ 视为叠词，并合理解为“圣灵的能力”。至于 πληροφορία，从使徒行传 16.6~10 和 16.40~17.1 的历史背景看来，可见保罗前往帖城传道，并非出于偶然或因为腓立比城的逼迫所致，而是积极地到他们当中传福音；不过，此词也可理解为保罗对福音的确信，参《现》“是根据对福音的确信”。

1.5b καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. “just as you know what kind of person we were among you because of you” “正如你们都知道，我们在你们中间为你们是怎样的人”

καθὼς οἴδατε: 组自带出比较从句的连接词 καθὼς 和主要动词 οἶδα 的现在完成第二人称复数，其内容则是随后的 οἷοι...δι' ὑμᾶς。

ἐγενήθημεν: γίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (γενηθη-) 第一人称复数 (-μεν)，谓语是关系代词 οἷοι。定语是两个介词短语，分别是表达处所的 ἐν ὑμῖν 和表达原因的 δι' ὑμᾶς。δι' ὑμᾶς 这附加的介词短语在这从句中更加深了强调的作用。且留意保罗在这里并非要具体阐述他们的为人是如何，而是将焦点放在 καθὼς οἴδατε，代受众默认一个毋容质疑的答案。

1.2-5 的小结

关于长句的分析，请参约翰福音第二章“有关长句子的分析”部分。帖 1.2~5 也是一合共 81 词的长句，其中的标点、连接词（如 ὅτι, καί, ἀλλά, καθὼς）和关系代词（如 οἷοι）都有助拆分这长句；不过，留意保罗的著作（或一般论说体文章）往往比叙述体的文章较少用连接词。将长句拆分后，进一步辨识介词短语，如 περὶ..., ἐπὶ..., ἔμπροσθεν..., ὑπὸ..., εἰς..., ἐν..., διὰ...等，然后再找出往往标示主句的定式语气动词，如 εὐχαριστοῦμεν, (ὅτι)...ἐγενήθη, (καθὼς) οἴδατε...ἐγενήθημεν 等，留意连接词往往只与这些主要动词连用。最后才处理分词、不定式（分词和不定式等非定式语气的动词一般都不是主句的动词），和各从句的组合。

1.6a Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, “And you became imitators of us and of the Lord” “你们成为模仿我们和主的人”

ἐγενήθητε: γίνομαι 的不定过去时被动异相动词 (γενηθη-) 第二人称复数 (-τε)，主语是人称代词 ὑμεῖς。

μιμηταὶ ἡμῶν...καὶ τοῦ κυρίου: 名词短语，ὑμεῖς 的谓语，组自 μιμητής 的主格复数和其二定语，分别是 ἡμῶν 和 τοῦ κυρίου，表达模仿的对象。模仿的焦点并非在于刻意的造作和举动，而是在一切或顺或逆的际遇里，彼此同担共享的一种契合和共鸣的体验，参 1.6b。

1.6b δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος

ἀγίου, “having received the message in the midst of much suffering with joy of (the) Holy Spirit” “你们在大患难中存圣灵的喜乐领受这道”

δεξάμενοι: δέχομαι 的不定过去时中动异相动词 (δεξα-) 分词 (-μεν) 主格复数, 主语与 1.6a ἐγενήθητε 的主语相同, 宾语是 ὁ λόγος 的宾格单数。这分词所带出的从句进一步将 1.6a 所提及共同经历的际遇指明出来。留意 τὸν λόγον 与上文的 ἐν λόγῳ 所指的有别, 这里是指福音或对基督的信仰而言。

ἐν θλίψει πολλῇ: 表达景况的介词短语, δεξάμενοι 的定语, 组自 ἐν, 和 θλίψις 的与格单数并其形容词 πολὺς 的对应形式。πολύς 在这里同样作强化用, 与其在 1.5a πληροφορία πολλῇ 的用法相类。

μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἀγίου: 介词短语, δεξάμενοι 或 ἐν θλίψει πολλῇ 的定语, 表达景况或态度, 组自 μετὰ, 和 χαρά 的宾格复数并其定语 πνεῦμα ἁγίου 的属格单数。留意 θλίψις 和 χαρά 的对比: 而属格的 πνεύματος ἀγίου 乃指到 χαρᾶς 的根源或施事者 (如《和》和《现》)。

1.7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. “so that you became an example to all believing in Macedonia and Achaia” “因此, 你们也成为马其顿和亚该亚所有信徒的榜样”

ὥστε: 连接词, 所连接句子的动词可以是陈述语气 (参约 3.16b 的 ὥστε...ἔδωκεν) 或是不定式 (如本节和可 1.27a), 带出结果从句。

γενέσθαι: γίνομαι 的不定过去时 (γεν-) 中动异相动词不定式 (-εσθαι), 主语是 ὑμᾶς, 谓语是 τύπος 的宾格单数。

πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν: 表达关涉对象的名词性短语, τύπον 的定语, 组自形容词 πᾶς 的与格复数, 和 πιστεύω 的现在分词与格复数并指其主语的定冠词对应形式。留意 μιμητῆς “模仿的人”的意象由 1.6a 一直延伸到这里: 皆因帖城信徒效法保罗和主, 所以他们自然也成为别人效法的对象。希罗时期的教育所强调的不单是言教, 更重要的是身教, 因此, 模仿和效法显然是非常重要的环节。

ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ: 两个表达处所的介词短语, πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν 的定语, 分别组自 ἐν 和 ἡ Μακεδονία、ἡ Ἀχαΐα 的与格单数。

1.8a ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχεται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' “for from you the message of the Lord spread out not only in Macedonia and Achaia, but” “因为由你们那里, 主的道传开了, 不但在马其顿和亚该亚, 而是”

γὰρ: 连接词, 带出另一从句, 对 1.7 ὥστε 所带出的结果从句作进一步的解释。

ἐξήχεται: ἐξηχέομαι 的现在被动异相动词第三人称单数, 主语是 ὁ λόγος τοῦ κυρίου: 定语有三: 首先是表达将主的道传开的人或这道传开的起源地的介词短语 ἀφ' ὑμῶν, 其余两个是表达处所的 ἐν τῇ Μακεδονίᾳ 和 ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ。

所谓“主的道”，从 1.8b 的 ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεόν 看来，似乎是泛指帖城信徒与主的关系而言，并非单指一具体的信息内容。

οὐ μόνον...ἀλλ: 组自两个对比的副词组合 οὐ μόνον 和 ἀλλά，参 1.5a，分别是 ἐξηγήται 和 1.8b ἐξελέλυθεν 的定语，这类结构的重心往往是在 ἀλλά 从句里。

1.8b ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. “in every place your faith to God went out so as not to have any need for us to say anything” “在各地，你们对上帝的信德也传开了，以致我们没有需要多说什么”

ἐν παντὶ τόπῳ: 表达处所的介词短语，ἐξελέλυθεν 的定语，组自 ἐν，和 τόπος 的与格单数并其形容词 πᾶς 的对应形式。

ἐξελέλυθεν: ἐξέρχομαι 的现在完成第三人称单数，主语是名词短语，组自 ἡ πίστις 的主格单数和其二定语，分别是表达所属的人称代词 ὑμῶν 和表达所信对象的介词短语 πρὸς τὸν θεόν。留意有几个介词同样可以用来表达所信对象，例如 ἐν（提前 3:13）和 ἐπὶ（来 6:1）。这里的 πίστις 乃指帖城基督徒所表现的信德生活而言。

ὥστε: 连接词，带出结果从句，参 1.7。

χρείαν ἔχειν ἡμᾶς: 组自 ἔχω 的现在不定式（带定语否定助语词 μὴ）并其主语宾格的人称代词 ἡμᾶς，和直接宾语 χρεία 的宾格单数。

λαλεῖν τι: 不定式结构，χρείαν 的补语，组自 λαλέω 的现在不定式和其宾语 τίς 的宾格中性单数，主语与 ἔχειν 的主语相同，即 ἡμᾶς。

1.9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ “for they themselves reports concerning us what kind of reception we had among you and how you turned to God from the idols to serve (the) living and real God” “因为他们自己都在传讲我们到你们中间得到怎样的接待，而你们又怎样从偶像里转回上帝，为要事奉上帝，就是那又活又真的上帝”

ἀπαγγέλλουσιν: ἀπαγγέλλω 的现在第三人称复数，主语是强指代词 αὐτοί，定语是表达内容主题的介词短语 περὶ ἡμῶν，这主题继续由接后的 ὅποιαν 从句和 πῶς 从句来阐释。

ἔσχομεν: ἔχω 的不定过去时第一人称复数，定语是介词短语 πρὸς ὑμᾶς，宾语是名词短语 ὅποιαν εἴσοδον，组自 εἴσοδος (εἰσ-, ὁδός) 的宾格阴性单数和其相关形容词 ὅποιος 的对应形式。留意在 1.5b 出现的意义相近的形容词 οἱοί。

πῶς: 表达途径的疑问副词，ἐπεστρέψατε 的定语。

ἐπεστρέψατε: ἐπιστρέπω 的不定过去时 (ἐπι-, στρεψ-) 第二人称复数 (-ατε)，定语是两个介词短语，分别是 πρὸς τὸν θεὸν 和 ἀπὸ τῶν εἰδώλων (τὸ

εἰδωλον 的属格复数)；这动词的主句还接连两个表达目的的不定式从句，分别是本节的 δουλεύειν...和 10 节的 ἀναμένειν...。

δουλεύειν: δουλεύω 的现在不定式，表达主句的目的，主语与 ἐπεστρέψατε 的主语相同，宾语是与格的 θεός。

ζῶντι καὶ ἀληθινῷ: θεῷ 的谓语，组自 ζάω 的现在分词与格单数和作名词用的形容词 ἀληθινός 的与格单数。所谓“活的上帝”可从犹太传统观念来理解，意即“上帝的存在，并且是无所不在”，参约 17.3 的 ἀληθινὸν θεόν 和来 9.14 的 θεῷ ζῶντι 的类似用语。

1.10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. “and to wait for his son out of heavens, whom he raised from death, Jesus the one delivering us out of the coming wrath” “并要等候他儿子从天降临，那就是上帝使他从死里复活的那位，即耶稣，是救我们脱离那迫近的审判的那一位”

ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ: ἀναμένω 的现在不定式，主语与 ἐπεστρέψατε 的主语相同，宾语是 τὸν υἱὸν αὐτοῦ。

ἐκ τῶν οὐρανῶν: 表达处所的介词短语，τὸν υἱὸν 的定语，指主再来这事件，组自 ἐκ 和 ὁ οὐρανός 的属格复数。这里的复数与在约 1.32b, 1.51b 等所出现的单数在意思上并没有显著的分别。

ἤγειρεν: ἐγείρω 的不定过去时第三人称单数，主语指 1.9 的 θεῷ，宾语是关系代词 ὃν，指 τὸν υἱόν。定语是介词短语，组自 ἐκ，和形容词 νεκρός 的属格复数并其定冠词的对应形式。这介词短语不应译为“从那些死人中”，而是作为惯用语，意即“从死里”（参约 2.22a）。

Ἰησοῦν: Ἰησοῦς 的宾格单数，ὃν 和 τὸν υἱόν 的谓语。

τὸν ρυόμενον: 名词性短语，Ἰησοῦν 的谓语，组自 ρύομαι 的现在被动异相动词分词宾格单数和指其主语（即 Ἰησοῦν）的定冠词对应形式；宾语是 ἡμᾶς。

ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης: 介词短语，表达来源，ρυόμενον 的定语，组自 ἐκ，和 ἡ ὀργή 的属格单数并其定语 ἔρχομαι 的现在被动异相动词分词属格单数。在保罗书信里，ὀργή 这词常指上帝在其救赎计划里的最终审判。而 ἐρχομένης 这现在分词，则表达出一种将来、但却不断迫近的意思，意指上帝最终的审判正日渐迫近。

腓立比书 (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ) 第一、二章

介词短语，组自 *πρός* 和 *Φιλιππήσιος* 的宾格复数，字面意思是“给腓立比人”；在书信的标题里，这短语通常包含 *ἡ ἐπιστολή* “书信”一词的意思。参帖撒罗尼迦前书的标题。

1.1 *Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις* “Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus being in Philippi with the overseers and deacons” “保罗和提摩太，基督耶稣的仆人，致（函）所有在基督耶稣里的圣徒，就是那在腓立比的，并监督和执事们”

Παῦλος καὶ Τιμόθεος：主格单数名词短语，是隐含动词“书写”的主语。特别提及提摩太，可视为一种客气和带有队工精神的表达。留意本书信中常见的第一人称单数动词，与帖撒罗尼迦前书不同；这可能反映保罗与两所地方教会的相熟程度不同。

δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ：*Παῦλος καὶ Τιμόθεος* 的谓语名词短语，组自 *δούλος* 的主格复数和其定语 *Χριστὸς Ἰησοῦς* 的属格单数。留意帖前 1.1b 的 *Ἰησοῦς Χριστός*，在大多数的情况之下，这两个排列所表达的意思十分相近。虽然 *δούλος* 常解作“奴隶”，但由于“奴隶”一词往往带有贬意，与这里的语境并不相合，况且，这词在《七十士译本》常引伸有尊贵的意思，参耶 25.4 和摩 3.7；这自我介绍的方式明确表示保罗和提摩太与主耶稣基督的关系，所以，这里译为“仆人”会更合适。

πάσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 隐含动词“书写”的间接宾语名词短语，组自作名词用的形容词 ἅγιος 的与格复数并其定冠词的对应形式，和其两个定语，分别是形容词 πᾶς 的对应形式和介词短语 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ。

ἅγιος 的意思应从旧约的角度来理解，乃指“分开”、“划分”，并非指道德上的含义（参《现》“上帝的子民”）；而 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ（或 ἐν Χριστῷ）则表达一种非常密切的关系，以致二者可成为一体并共同存在（即“与基督耶稣连合”）。由此看来，πάσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 的语意便略显重复，即“上帝的子民，就是属于基督耶稣的信徒”，不过，这也可能是保罗对爱主的信徒惯用的称呼。

τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις: 名词性短语或定语式分词从句，τοῖς ἁγίοις 的谓语，组自 εἰμί 的现在分词与格复数并指其主语的定冠词对应形式（指 τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ），和表达处所的谓语介词短语，后者由 ἐν 和 Φίλιππος 的与格复数所组成。留意分词的主语定冠词，用法有如关系代词一般。

σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις: 介词短语，隐含动词“书写”的定语，表达另一组收信人，组自 σὺν，和 ἐπίσκοπος 并 διάκονος 的与格复数。这里的“监督和执事”固然是已包括在“所有圣徒”内，但这里再特别提及可能暗示保罗与这些领袖的关系；留意保罗只有在这封信才提及这些人。此外，这两个词是否反映教会架构的“职衔”？抑或只是“职务”的专称？那就要视乎本书的成书日期而定（例如有关“执事”一词，可比较徒 6.1~6 所描述的早期情况和较后期写的提前 3.8~13）。

1.2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. “Grace to you and peace from God our Father and Lord Jesus Christ” “恩惠和平安归于你们，从上帝我们父和主耶稣基督”

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη: 是隐含动词 εἰμί 或 δίδωμι “赐予”的主语，参帖前 1.1c。

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ: 表达来源的介词短语，χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη 的定语，也可理解为隐含动词 δίδωμι 的定语，组自 ἀπὸ 和分别以 θεός 和 κύριος 的属格单数为首的两个名词短语，前者以 πατήρ (πατρός) 的属格单数并其人称代词 ἡμῶν 为定语，而后者则以 Ἰησοῦς Χριστός 的属格单数为定语；参帖前 1.1 的解释（另参罗 1.7；加 1.3；弗 1.2）。

1.3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν “I thank my God in all my remembrance of you” “我感谢我的上帝，每逢我记念你们时”

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου: 参帖前 1.1 类似的结构，留意这里的动词是第一人称单数 (εὐχαριστέω)。τῷ θεῷ μου 是一非常强调式的用语（参罗 1.8；林前 1.4）

ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν: 表达景况的介词短语，εὐχαριστῶ 的定语，组自

ἐπί, 和 ἡ μνεΐα 的与格单数并其两个定语, 分别是形容词 πᾶς 的对应形式和表达对象的人称代词 ὑμῶν, 这代词有时又称为“宾语式属格”(objective genitive)¹⁴⁶, 表示这属格表达 μνεΐα 的对象(或可说是语意上的宾语, 即“纪念你们”); 形容词 πᾶς 带有量词式的强调作用: “每逢想到你们”(《思》的“一想起”似乎未能准确表达此意)。比较帖前 1.2b μνεΐαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν。

1.4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, “always in all my prayer (or petition) for all of you, with joy making prayer (or petition)” “往往在每次我为你们众人的祷告(或祈求)里, 都欢喜地祷告(或祈求)”

ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν: 表达状况的介词短语, 1.3 εὐχαριστῶ 的另一定语, 组自 ἐν, 和 δέησις 的与格单数并其三个定语, 包括形容词 πᾶς 的对应形式、人称代词 μου 和表达内容的介词短语 ὑπὲρ πάντων ὑμῶν¹⁴⁷, 后者由 ὑπὲρ, 和属格人称代词 ὑμῶν 并其形容词 πᾶς 的对应形式所组成。至于副词 πάντοτε 的功能, 主要描述 δεήσει, 但亦可延伸至整个结构; 留意 πᾶς (包括 πάν-τοτε) 的重复出现(另参 7、8、25 节)。δέησις 常表达祈求之意, 但在这里, 作者似乎泛指一般的祷告(参《思》和《现》)。

μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος: 组自 ποιέω 的现在被动异相动词分词主格单数(主语与 3 节的 εὐχαριστῶ 的主语相同)并其宾语 ἡ δέησις 的宾格单数, 和表达其方式的定语介词短语, 后者由 μετὰ 和 χαρά 的属格单数所组成。主语与 1.3 εὐχαριστῶ 的主语相同。

在语法上, τὴν δέησιν 是 ποιούμενος 的宾语, 但在意思上, τὴν δέησιν ποιούμενος 才组成一个完整达意的动词单位, 而主要的意义更表达在 δέησιν 里(换言之, ποιούμενος 并没有具体意思); 类似的结构, 参帖前 1.2b。本节基本上是重复阐述第 3 节的 ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐᾳ ὑμῶν(亦留意本节重复出现的 δέησις)。

1.5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, “because of your partnership in (in furtherance of) the gospel from the first day until now,” “因你们同心参与于福音上, 由第一天直到现在”

ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν: 表达内容或因由的介词短语, εὐχαριστῶ (第 3 节) 的定语, 组自 ἐπί, 和 ἡ κοινωνία 的与格单数并其人称代词 ὑμῶν。κοινωνία 可有具体的意思(如指“金钱奉献”, 罗 15.25; 林后 9.13), 但一般的含义则较笼统, 要按所连于的事件来理解, 在这里, 可能就指到那些能帮助保罗传福音的事(参《现》“在传福音的工作上一一直都协助我”)。

¹⁴⁶ 单从语法角度来看, ὑμῶν 亦可表达所谓“主语式属格”(subjective genitive), 意即是腓立比信徒纪念保罗; 但这理解有其困难, 首先, 文中并没有另一名词表达 μνεΐα 的对象, 因此在其意思表达上便不完整; 其次, 在保罗书信里, μνεΐα ὑμῶν 这组合出现多次(罗 1.9; 弗 1.16; 门 4), 而其中 ὑμῶν (或 σου) 均是宾语式属格。

¹⁴⁷ 这里 ὑπὲρ 的用法与 περί (+ 属格) 相似。

εἰς τὸ εὐαγγέλιον: 表达对象的介词短语, κοινωνία 的定语 (或补语), 组自 εἰς 和 τὸ εὐαγγέλιον 的宾格单数。这短语不单指“在福音上”, 而是更具体地指“在传福音上”; 介词 εἰς 在新约圣经亦可与 ἐν 换用, 参约 1.18b 注 107 有关 εἰς 和 ἐν 的讨论。此外, εἰς 亦可能带有步向或强化之意, 参《和》“兴旺……” (RV “in furtherance of the Gospel”) 和《吕》“推广……”。

ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν: 表达时间上的起始和终结的两个介词短语, κοινωνία 的定语, 前者组自 ἀπό, 和 ἡ ἡμέρα 的属格单数并其定语形容词 πρώτος 的对应形式; 后者组自 ἄρχι 和属格名词性短语 τοῦ νῦν, 这以前置定冠词和副词所组合的结构是相当普遍的 (意即“现在”)。4.15 提及的 ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου (“福音的初期”) 可能与这里的起始时期相同。

1.6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ: “being sure of this very fact, that the one having begun among you a good work will complete until (the) day of Christ Jesus” “我既这样深信, 那在你们中间开始善工的, 必持续完成至基督耶稣的日子”

πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο: 分词从句, 组自 πείθω 的现在完成分词主格单数 (主语与 3 节的 εὐχαριστῶ 的主语相同) 和其带强调意的宾语名词性短语 αὐτὸ τοῦτο (指随后的 ὅτι 从句), 这从句带出 εὐχαριστῶ 主句的因由或基础。

ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ: 组自 ἐπιτελέω 的将来第三人称单数和其表达时间的定语介词短语, 后者由 ἄχρι, 和 ἡμέρα 的属格单数并其定语 Χριστοῦ Ἰησοῦ 所组成。ἐπιτελέω 带有继续和完成的意思, 而其时态更带有肯定的含义, 参《金》“必将继续下去, 直至……而完成它” (另参《现》)。

ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθόν: ἐπιτελέσει 的主语名词性短语, 由 ἐνάρχομαι 的不定过去时中动异相动词分词主格单数并指其主语的定冠词对应形式 (指上帝), 和表达其处所的定语介词短语 ἐν ὑμῖν, 再加上其宾格单数的宾语 ἔργον ἀγαθόν 所组成。这主语短语在意思表达上需要特别留意, ἐνάρχομαι 原属情态动词 (有关情态动词的用法可参约 1.43a ἠθέλησεν 的分析), 但这里并没有明显的补语, 大概隐含了近于“做”等意思的不定式; ἐνάρχομαι 往往带出一位背后推动的原因性施事者, 而 ἐν ὑμῖν 则表达事情的受事者, 至于 ἀγαθόν 则是修饰所做事情 (ἔργον) 的本质。

1.7a καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, “just as it is right for me to think this for all of you because I have you in the heart.” “正如这于我是合宜的, 如此想念关于你们, 因我有你们在心里”

καθὼς: 连接词, 这词通常带出比较关系的从句; 但这里的意思却不明确, 可能是要指出作者对 6 节深信不疑的理由。

δίκαιον ἐμοί: τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν 的谓语, 组自形容词 δίκαιος

的主格中性单数和其定语关涉性与格的人称代词 ἐμοί, 后者表达前者所关涉的对象。连系动词是 εἰμί 的现在第三人称单数。

τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν: 不定式结构, ἐστίν 的主语, 组自 φρονέω 的现在不定式 (主语指 ἐμοί) 并其宾语指示代词 τοῦτο (指 6 节), 和其定语介词短语 ὑπὲρ πάντων ὑμῶν 所组成。τοῦτο 和 ὑπὲρ πάντων ὑμῶν 各与 φρονεῖν 的关系可理解为: 前者表达内容, 后者表达因由 (参《和》、《新》和《吕》), 但也有译本理解为: 前者表达态度, 后者表达内容, 参《思》“我这样想念你们众人”(另参《墨》, *NRSV* “to think this way about all of you”)。

διὰ τὸ ἔχειν με... ὑμᾶς: 介词短语, 表达 ἐστίν... πάντων ὑμῶν 的因由 (参《金》“你们既常在我心中, 我想念你们是理所当然的……”), 组自 διὰ “因为” 和宾格的定冠词不定式结构, 后者由 ἔχω 的现在不定式 (-εἶν) 并其宾格定冠词, 和其主语 με (宾格)、宾语 ὑμᾶς 所组成。另外, 介词短语 ἐν τῇ καρδίᾳ (ἐν 和 ἡ καρδία 的与格单数) 表面上表达 ἔχειν 的处所, 但在意思上其实表达态度。

1.7h ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. “both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel, you all being my partakers of the grace” “在我的监牢, 和辩护并证实福音时, 你们各人都在这恩典上成为我的伙伴”

τε...καί: 两个连接词的组合, 与 καὶ...καί 类同, 参约 2.15b。

ἐν τοῖς δεσμοῖς μου... ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου: 两个表达景况的介词短语, συγκοινωνοῦς 的定语, 前者组自 ἐν, 和 ὁ δεσμός (或 τὸ δεσμόν) 的与格复数并其定语人称代词 μου; 后者组自 ἐν, 和 ἡ ἀπολογία、βεβαίωσις 的与格单数并二者的定语 τὸ εὐαγγέλιον 的属格单数。

ὁ δεσμός 原来指锁链, 引伸为监牢之意; ἀπολογία 和 βεβαίωσις 均是法律上的用语, 这里可暗示法庭上的审问。留意这里的组合颇为精简紧密, ἀπολογία 和 βεβαιώσει 两个名词只以一个定冠词涵盖, 又有一个共通的定语 (τοῦ εὐαγγελίου), 因此可视这两个名词为叠词 (参《和》“辩明证实”)。这两个短语堪为保罗当时实际遭遇的写照。

συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας: 谓语结构, 组自连系动词 εἰμί 的现在分词宾格复数, 和主语 πάντας ὑμᾶς (宾格) 并其谓语, 后者由 συγκοινωνός 的宾格复数和其两个定语所组成, 分别是表达伴随的人称代词 μου 和表达这伙伴关系的 χάρις 的属格单数。συγκοινωνός 的前缀 συγ- 明显更强化原来 κοινωνός 的意思; 此外, 保罗用 ἡ χάρις 来描述他传福音的事工, 似乎要表示这是出于上帝的旨意。

1.8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. “For God (is) my witness, how I long for you all with (the)

affection of Christ Jesus” “因为上帝是我的见证人：我何等想念你们各人，以基督耶稣的心肠”

μάρτυς...μου: ὁ θεός 的谓语，组自词体形式 μάρτυς 和其定语人称代词 μου: 隐含连系动词 ἐστίν。以上帝为见证人明显强调作者随后的话是真诚和可信的，这反映作者很感性的一面（参罗 1.9；林后 1.23）。

ἐπιποθῶ: 词体形式 ἐπιποθέω，宾语是 πάντα ὑμᾶς，定语是表达态度或程度的副词 ὡς 和介词短语 ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ，后者组自 ἐν，和 σπλάγχνος 的与格复数并其定语 Χριστὸς Ἰησοῦς 的属格单数。σπλάγχνος 的字面意思是内脏，引伸指一个人感情发动的所在；这介词短语的功能，在这里与 μάρτυς...μου 相似，都是强调作者的真诚无伪。

1.9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει “and I pray this, that your love may still abound more and more with knowledge and every moral discernment” “我为此祷告：你们的爱不断增长再增长，在知识和各样善恶判断上”

προσεύχομαι: 词体形式，宾语是 τοῦτο，所指的阐述在随后的 ἵνα 从句里。

περισσεύῃ: περισσεύω 的现在虚拟式第三人称单数，主语组自主格的 ἡ ἀγάπη 和其定语人称代词 ὑμῶν，定语有三，首先是表达延续性的副词 ἔτι，进一步强化这延续性的副词短语 μᾶλλον καὶ μᾶλλον（动词的现在时态亦衬托着这延续性），和介词短语 ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει，更将细节具体表明。按 10-11 节的结果从句，这里的 ἡ ἀγάπη 可包括腓立比人对上帝、保罗和其他信徒的爱。

ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει: περισσεύῃ 的定语介词短语，组自 ἐν 和名词短语，后者由 ἐπιγνώσις、αἴσθησις 的与格单数和后者的形容词 πᾶς 的对应形式所组成。在意思表达上，αἴσθησις 较 ἐπιγνώσις 具体，后者在保罗书信里多指各样经过体验后而得到的知识，而前者则专指道德方面的认知和判断力，其形容词 πᾶς 更强调各方面的判断力；留意第 10 节的 εἰς 短语和 ἵνα 从句很可能分别表达 ἐπιγνώσις 和 αἴσθησις 的结果。

1.10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, “so that you may determine things being excellent, in order that you may be pure and blameless for (the) day of Christ” “以致你们能拣选那美好的，为使你们没有杂质、无可指责，直到基督的日子”。

εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα: 介词短语，进一步表明 1.9 的结果，组自 εἰς 和宾格的定冠词不定式结构，后者由 δοκιμάζω 的现在不定式 (-ειν) 并其宾格定冠词，和其主语 ὑμᾶς、宾语 τὰ διαφέροντα 所组成。

τὰ διαφέροντα 又组自 διαφέρω 的现在分词宾格中性复数和指其主语的定冠词对应形式，διαφέρω 乃强调所需要的分辨能力（参罗 2.18），而其重点大概并非指从错误中的分辨，而是要选出最好的（《和》的小字“喜爱那美好的事”较正文

的“能分别是非”可取)；至于 δοκιμάζω 则常用于钱币铸造上，指分辨真假钱币的功夫。

ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ: 由连接词 ἵνα 带出的目的从句，表达另方面的结果，可连与 εἰς τὸ... διαφέροντα 或 1.9 来理解，组自连系动词 εἶμί 的现在虚拟式第二人称复数和其主语的谓语，后者由 εἰλικρινής (-ές)、ἀπόσκοπος 的主格复数和二者的定语介词短语 εἰς ἡμέραν Χριστοῦ 所组成。与 1.9 αἴσθησις 相似，εἰλικρινής 和 ἀπόσκοπος 均是有关道德行为的用语，εἰλικρινής 乃指没有杂质（另见彼后 3.1），而 ἀπόσκοπος (ἀ-+πόσκοποι 意思是“不令人跌倒”) 意即无可指责。

1.11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. “having been filled with the fruit of righteousness (which is) through Jesus Christ, to (the) glory and praise of God” “使你们充满着仁义果子，就是那凭借耶稣基督而有的，以达致上帝的荣耀和赞美”

πεπληρωμένοι: πληρῶ 的现在完成被动分词主格复数，主语与 1.10 ᾗτε 的主语相同。这分词从句可视为 9~10 节的结果。

καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: 名词短语，πεπληρωμένοι 的宾语，组自 καρπός 的宾格单数和其两个定语，分别是表达果子特质的 δικαιοσύνη 的属格单数，和表达果子得以结成的途径或凭借的定语式介词短语(带前置定冠词)¹⁴⁸，后者由 διὰ 和 Ἰησοῦς Χριστός 的属格单数所组成。δικαιοσύνη 常指上帝的救赎工作，但在这里，这词可指信徒的属灵素质。

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ: πεπληρωμένοι 的定语介词短语，表达结果子的最终目的，组自 εἰς，和 δόξα、ἔπαινος 的宾格单数并二者的定语 θεοῦ。δόξα 和 ἔπαινος 这两个词常出现在赞美的经文里，在这里，二者的意思没有多大分别，因为一般人通常以“赞美”来表达“归荣耀”给上帝。留意 NRSV 的翻译 (“...that comes through Jesus Christ for the glory and the praise of God”) 似乎反映另一理解，即把这介词短语视为 καρπὸν¹⁴⁹ 的定语。

1.12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, “And I want you to know, brothers, that things about me have turned out more for the advance of the gospel” “我深愿你们知

¹⁴⁸ 这里 καρπὸν δικαιοσύνης τὸν... 的方式可能是演变自古典希腊语式的 τὸν καρπὸν δικαιοσύνης τὸν...；在新约时代，第一个定冠词通常被删去，而第二个定冠词在翻译(或理解)上就有如一个关系代词(参 2.9c 的 τὸ ὄνομα τὸ...)；参约 1.9a 注 88 的讨论。

¹⁴⁹ 虽然这理解(如“那凭借...、并达致上帝的荣耀和赞美的果子”)在新约中并不普遍，但按词序来看，这介词短语在正文的位置是含糊的；换言之，倘若作者的原意是以此为 πεπληρωμένοι 的定语，则把介词短语移到 πεπληρωμένοι 的后面或前面会令表达更清楚，但倘若作者的原意是以此为 καρπὸν 的定语，则介词短语所处的位置就显得相当合理；因此，若单从词序的分析来看，NRSV 的理解是有可取之处的。

道，弟兄们，有关我的事真的带来了福音的推展”

Γινώσκειν...βούλομαι: 动词单位，组自表达意愿的情态动词 βούλομαι，和 γινώσκω 的现在不定式，γινώσκειν 的主语是 ὑμᾶς，这词亦可视为 βούλομαι 的宾语。这带强调性的语句表达出作者恳切的心情，且更有急于澄清的意图。

ἀδελφοί: 表达直接称谓，ἀδελφός 的呼格复数；复数 ἀδελφοί 可包括弟兄和姊妹。这里的呼格更有强化 βούλομαι 的情态作用。

ἐλήλυθεν: ἔρχομαι 的现在完成第三人称单数，主语是名词性短语 τὰ κατ' ἐμέ，组自介词短语 κατ' ἐμέ（即 κατὰ ἐμέ）和前置的主格中性复数定冠词 τὰ；这短语可能是一惯用语（参弗 6.21；西 4.7），即“有关我的事”，这里并没有清楚说明所指的事是什么，大概是指保罗被捕和坐牢的事（复数的 τὰ 并不一定指多于一件事件）。

ἔρχομαι 在这里的意思与 γίνομαι 相近，指状态上的转变，因此，它亦带出谓语结构。

εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου: 表达结果的介词短语，ἐλήλυθεν 的主语的谓语，组自 εἰς，和 προκοπή 的宾格单数并其定语 τὸ εὐαγγέλιον 的属格单数。整个谓语的定语是表达程度的副词 μᾶλλον。προκοπή 的意思暗示有难阻和障碍的存在（参 25 节），这些障碍必须移平和克服，才得以继续前进；在这短语，προκοπή 带被动意，意即“福音得到推展”。

1.13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, “so that my imprisonment may be clear in Christ in the whole praetorium and all the rest” “因此，我为基督而坐牢在御营全军和其他所有人中是清楚明白的”

ὥστε: 连接词，所连接句子的动词常是不定式，即 γενέσθαι 和下节的 τολμᾶν，带出结果从句。

γενέσθαι: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词不定式，主语名词短语组自 ὁ δεσμός 的宾格复数并其二定语，分别是表达经历坐牢的人称代词 μου 和表达原因的介词短语 ἐν Χριστῷ。参 1.1，ἐν Χριστῷ 的另一意思。

φανερούς: 形容词 φανερός 的宾格复数，τοὺς δεσμούς μου...ἐν Χριστῷ 的谓语，其定语是表达范围的介词短语 ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν，组自 ἐν 和两个名词短语，分别由 τὸ πραιτώριον 的与格单数并其形容词 ὅλος 的对应形式，和作名词用的形容词 λοιπός 的与格复数并其定冠词 ὁ、形容词 πᾶς 的对应形式所组成。πραιτώριον（拉丁词，*praetorium*）原来指警卫队（或御营，*praetor*）的营舍（后缀 -ium 通常指地方），后来引伸指警卫队全体人员；此外，τοῖς λοιποῖς πᾶσιν 不单指其他队伍，更可指其他所有人。

1.14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. “and most of the brothers

being confident in (the) Lord in (or because of) my imprisonment are much more bold to speak fearlessly the message”“且大多数的弟兄既在主里对我坐牢的事有信心(或因我的坐牢而有信心),就更敢于放胆无惧地宣讲这道”

τολμᾶν...λαλεῖν: 本句的动词单位,组自情态动词 **τολμάω** 的现在不定式和 **λαλέω** 的现在不定式;**λαλεῖν** 的宾语是 **ὁ λόγος** 的宾格单数(指福音的信息)¹⁵⁰,其两个定语副词是 **περισσότερως**(源自 **περισσός** 的比较级 **περισσότερος**)和 **ἀφόβως**:虽然这两个副词在位置上较接近 **τολμᾶν**,但由于在意思表达上,**λαλεῖν** 才是这动词组合的中心,因此,它们理应作为 **λαλεῖν** 的定语。

大多数译本都把 **περισσότερως**、**τολμᾶν** 和 **ἀφόβως** 一并视为修饰 **λαλεῖν** 的定语,而《现》的翻译就更能保留原意“我坐牢,却使多数的弟兄对主更有信心,更加勇敢,毫无畏惧地传扬……”。这不定式从句与 13 节的 **γενέσθαι** 从句同是由 **ὥστε** 所带出的结果从句。

τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν: **τολμᾶν...λαλεῖν** 的主语名词性短语,组自作代词用的形容词 **πλεῖων**(**πολύς** 的比较级)的宾格复数并其前置定冠词的对应形式,和其定语 **ὁ ἀδελφός** 的属格复数。

πεποιθότας: **πείθω** 的现在完成分词宾格复数,主语是 **τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν**,定语是介词短语 **ἐν κυρίῳ**,指出这信心的基础;但也有把 **ἐν κυρίῳ** 作为 **τῶν ἀδελφῶν** 的定语(参《和》和《吕》“主里的弟兄”)或 **πεποιθότας** 的对象(参《现》“对主更有信心”)。

τοῖς δεσμοῖς μου: 名词短语,组自 **ὁ δεσμός** 的与格复数并其定语 **μου**,可作为 **πεποιθότας** 的宾语,即“对我在坐牢一事有信心,(应该会平安无事)”;亦可理解为 **πεποιθότας** 的定语,带出原因,表达导致信徒有信心的原因,参《现》“我坐牢,却使……”(另参《思》)。

1.15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν: “Some (preach Christ) because of both malice and rivalry, and others preach Christ because of good will”“有些(传基督)出于嫉妒和好斗,有些传基督乃出于好意”

κηρύσσουσιν: **κηρύσσω** 的现在第三人称复数,宾语是 **ὁ Χριστός** 的宾格单数,主语是两个名词性短语,分别是 **τινὲς μὲν...** 和 **τινὲς δέ...**,各组自不定形容词 **τις** 的主格复数和表达某程度对比的连接词组合 **μὲν...δέ**。承接上文,这里的 **τινὲς μὲν...τινὲς δέ** 可能指 14 节的 **τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν**。留意这里的对比结构将分别在 17 和 16 节作进一步的阐述,并形成交错配列结构¹⁵¹。

¹⁵⁰ 大多数汉语译本均把这词翻成“上帝的道”或“主的道”,这可能反映它们所采用的不同抄本语句,如 **λόγον κυρίου** 或 **λόγον τοῦ θεοῦ**,不过,这也可能只是翻译上的需要;参《金》忠于原文的翻译:“毫无畏惧地传扬福音”。

¹⁵¹ 《当代圣经》和 *King James Version* 故意把原来 16-17 节颠倒,大概为要对应 15 节所提及两类人的次序,不过,这却正抹煞其交错配列的结构。

διὰ φθόνον καὶ ἔριν: 介词短语, κηρύσσουσιν 的定语, 组自 διὰ, 和 φθόνος 并 ἔρις 的宾格单数: “嫉妒”和“纷争”(或“好斗的心理”)的对象可能就是保罗。

διὲς εὐδοκίαν: 介词短语, κηρύσσουσιν 的另一定语, 组自 διὰ 和 εὐδοκία 的宾格单数: 与 φθόνος 和 ἔρις 相对, εὐδοκία 是以上帝为出发点, 并以福音的好处为重的。

1.16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κείμαι, “some out of love, knowing that I am here for the defense of the gospel” “有些出于爱心, 知道我在这里原为福音的辩护”

οἱ μὲν: 名词性短语, 隐含的 καταγγέλλουσιν (1.17) 的主语, 与 1.15 的 τινὲς μὲν 的用法相似; 而 οἱ μὲν 又与 17 节的 οἱ δέ 形成对比。

ἐξ ἀγάπης: 表达原因或动机的介词短语, 隐含的 καταγγέλλουσιν 的定语, 与 15 节的 διὲς εὐδοκίαν 呼应。保罗未有指出所爱的对象, 这可能是上帝, 但更可能是指保罗自己, 因为文中主要提及保罗坐牢一事所带来的影响。

εἰδότες: ὁράω 的现在分词主格复数, 主语指 οἱ μὲν, 内容见于随后的 ὅτι 从句; 这分词从句带出 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης 的原因。

κείμαι: 词体形式, 谓语结构中的连系动词, 表达目的的谓语是介词短语 εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου, 组自 εἰς, 和 ἀπολογία 的宾格单数并其定语 τὸ εὐαγγέλιον 的属格单数。

1.17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. “others proclaiming Christ out of jealousy, not in sincerity, intending (or meaning) to increase affliction to my imprisonment” “另一些则出于自私而传基督, 并不诚实, 意想在我的坐牢时加深(我的)痛苦”

οἱ δέ: 名词性短语, καταγγέλλουσιν 的主语, 与 1.15 的 τινὲς δέ 相似。

καταγγέλλουσιν: καταγγέλλω 的现在第三人称复数, 宾语是 τὸν Χριστὸν, 定语有二, 分别表达原因和态度, 前者组自 ἐκ 和 ἐριθεία 的属格单数的介词短语, 后者则是带否定助词的副词短语 οὐχ ἀγνῶς, 两者与 16 节的 ἐξ ἀγάπης 相对, 亦与 15 节的 διὰ φθόνον καὶ ἔριν 相应。ἐριθεία 在古希腊文献里常指“为报酬而作工”, 渐引伸有为自己的利益而作工之意, 及至用于新约圣经里, 更常带有相当负面的意味。

《和》的“结党”明显是把 ἔρις 的意思读进这词里, 但 ἐριθεία 和 ἔρις 其实源出不同的词根, 意思亦不同, 《新》的“自私”译得较好。

οἰόμενοι: οἶομαι 的现在分词主格复数, 主语指 οἱ δέ, 内容为 θλίψιν ἐγείρειν

τοῖς δεσμοῖς μου。整个分词从句带出 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας...οὐχ ἄγνως 的原因。

ἐγείρειν: ἐγείρω 的现在不定式，宾语是 θλίψις 的宾格单数，而其定语名词短语 τοῖς δεσμοῖς μου 则表达景况。ἐγείρω 这里的用法明显是使令动词，并带有程度上的递增（即“使苦楚增加”）。《现》把 θλίψις 译为“麻烦”是淡化了原来有“苦楚”和“困苦”的意思。

1.18 τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἄλλὰ καὶ χαρήσομαι “But what then? Except that in every way, whether with false motive or in truth, Christ is proclaimed, and in this I am happy. But even (more) I will continue to be happy” “可是，这有什么关系呢？重要的是：用各样的方式，或是假意、或是真心，基督总被传开了，为此，我就喜乐：真的，且要继续喜乐下去”

τί γάρ;: 组自连接词 γάρ 和疑问代词 τί, γάρ 在这里并没有表达任何因由，似乎是要表达语气的转接，如“可是，这有什么关系呢？”（《现》）。

πλὴν ὅτι: 组自副词 πλὴν 和连接词 ὅτι, 这里带有比较之意，如“最重要的是”。

καταγγέλλεται: καταγγέλλω 的现在被动第三人称单数，主语是 Χριστός, 定语是表达态度或途径的名词短语 παντὶ τρόπῳ, 组自 τρόπος 的与格单数和其形容词 πᾶς 的对应形式。

εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ: 由 εἴτε...εἴτε 相连的名词短语，组自 πρόφασις 和 ἀλήθεια 的与格单数，阐述 παντὶ τρόπῳ. πρόφασις 的意思乃指其存心并不单纯，即“别有用心”，而 ἀλήθεια 并非指真理，而是指真诚专一的态度。εἴτε 的形式是由连接词 εἰ 和副词 τε 所组成，留意 εἰ-音节上并不带抑扬音符。

χαίρω: 词体形式，定语是表达因由的介词短语 ἐν τούτῳ, 指“基督被传开”这事。这句明显不应单单按字面的意思来理解，在保罗书信中给我们所认识的保罗，是非常执着的，他断不可能只求有人信主，而全不在乎人家传福音的动机是好是坏；在整段经文里，字里行间反而流露着保罗很强烈的无奈感。

χαρήσομαι: χαίρω 的将来中动异相动词第一人称单数。连同现在时态的 χαίρω, 这里的将来时态乃指从现在一直延伸至将来的意思。留意在结构上, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι 是另一新句（甚至是新段），其中的连接词 ἀλλὰ 并非表达对比，而是将文意带进一个高潮。有关 χαίρω 在本书的用法，参 2.18。

1.19~20a οἶδα γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, “for I know that this will result to me in salvation through your prayer and support of the Spirit of Jesus Christ according to my eager expectation and hope (or eagerly expected hope)” “因我知道这于我将带来拯救，乃借着你们的祈求并耶稣基督的灵的帮助，是按照我所热切期待和盼望的”

οίδα: 词体形式，内容见于随后的 ὅτι 从句。

ἀποβήσεται εἰς: 组自 ἀποβαίνω 的将来中动异相动词第三人称单数和介词 εἰς，主语是 τοῦτο（指保罗坐牢一事），τοῦτο 的谓语是 σωτηρίαν，表达结果，而 μοι 可理解为关涉性的与格，表达所关涉的人。ἀποβαίνω εἰς 与 γίνομαι 相似，均带出状态上的转变，故为谓语结构的连系动词；不过，由于 εἰς 取宾格，所以谓语并不与主语有相同的语法格。

σωτηρία，在新约中除可表达属灵生命的救恩之外，也可指一般性的脱离险境（徒 27.34）；较好的翻译是在用词上清楚区分两者（参《新》“释放”或《现》“恢复自由”就表达有别于生命救恩的意思）。

διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ: 表达 σωτηρίαν 的途径（或原因）的介词短语，组自 διὰ 和一名词短语（留意只有一个定冠词 τῆς），后者由 ἡ δέησις 的属格单数并其定语 ὑμῶν，和 ἐπιχορηγία 的属格单数并其定语 τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 所组成。与 1.4 不同，δέησις 在这里明显带有祈求的意思；τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 可理解为“宾语式属格”（objective genitive），即“所赐给（或供应给）保罗的是耶稣基督的灵”¹⁵²，或更切合的理解是所谓“主语式属格”（subjective genitive），意指“耶稣的灵所给予的帮助（或供应给）”；在新约，这短语只在这里出现。保罗书信多描述圣灵源自父上帝（但在福音书，圣灵却源自耶稣），但由于加 4.6 τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 一般被认为是指“圣灵”，这里 τὸ πνεῦμα τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ 似乎亦可理解为“圣灵”。

κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου: 带出与 σωτηρίαν 的比较关系的介词短语，组自 κατὰ 和一名词短语（留意只有一个定冠词 τὴν），后者由 ἡ ἀποκαταδοκία 并 ἐλπίς 的宾格单数，和两者的定语人称代词 μου 所组成。此短语与上述的 διὰ 短语的功能有相似的地方，均表达得释放的凭借，前者乃指其他的因素，而在这里，保罗是指出自己的意愿。ἀποκαταδοκία 与 ἐλπίς 均表达期望，但前者则是较为强烈的期望，而期望的内容则以随后的 ὅτι 从句来作进一步的阐述。

1.20b ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνηθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. “that in nothing I will be put ashamed (or disgrace) but with every confidence, as always, even now, Christ will be glorified in my body, whether by life or death” “我一点也不会蒙羞，反而带着充足的勇气，就如素常，更在现在，让基督显明在我身上，不论是透过（我的）生、或透过（我的）死”

αἰσχυνηθήσομαι: αἰσχύνομαι 的将来被动第一人称单数，定语是表达程度的

¹⁵² 参 *New English Bible*, “the Spirit of Jesus Christ is given me for support”.

介词短语 ἐν οὐδενί (οὐδείς 的与格单数)。αἰσχύνομαι 在这里的用法可能源自旧约的观念，指在战败后蒙羞的感受（参《金》“我决不承认失败”¹⁵³）；其将来时态并非带不肯定的将来含义，反而是认信式的肯定。

μεγαλυνθήσεται: μεγαλύνω 的将来被动第三人称单数，主语是 Χριστός，其定语包括：（1）表达心态的介词短语，组自 ἐν，和 παρρησία 的与格单数并其形容词 πάς 的对应形式，这正与 αἰσχυνθήσομαι 成一对比；（2）由三个副词和连接词 ὡς 所组成的 ὡς πάντοτε καὶ νῦν，表达时间；（3）表达工具的介词短语 ἐν τῷ σώματί μου (σῶμα 的与格单数)；作者运用这些短语，是要强化“高举基督”这意念。

εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.: 两个由 εἴτε 带出的介词短语，前者组自 διά 和 ζωῆ 的属格单数，后者由 διά 和 θάνατος 的属格单数所组成。这短语与本句的联系并不明确，可能是连于 μεγαλυνθήσεται，表达不同的景况并带有条件性的含义。

1.21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. “For to me, to live is Christ and to die is a profit” “因为对我来说，活着就是基督，死了亦有获益”

τὸ ζῆν: 定冠词不定式结构，是隐含动词 εἶμι 的主语名词性短语，组自 ζῶ 的现在不定式和其主格中性单数定冠词。谓语是 Χριστός，ἐμοί 是关涉性的与格，指出 τὸ ζῆν Χριστός 所涉及的对象。

τὸ ἀποθανεῖν: 同样是定冠词不定式结构，是另一隐含动词 εἶμι 的主语名词短语，组自 ἀποθνήσκω 的不定过去时不定式和其主格中性单数定冠词。谓语是 κέρδος，前句的 ἐμοί 亦同样延伸至此句，表达关涉的对象。

这两个定冠词不定式结构，在这里可能是表达条件的意思，指出两种景况，亦对应着 20 节的 εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου。至于所组成的两个谓语结构，其意可从下文（1.22~24）来揣摩，在前句，保罗乃指自己的生命完全为基督而倾倒，而后句的 κέρδος 则可能是针对保罗个人的意愿和得着而言。

1.22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γινώρισκω. “and if to live in (the) body—this to me (is) fruit of work, then what I should choose for myself I do not know” “但若在肉身活着，这于我是工作的果子，我就不知道应该选择什么”

εἰ: 连接词，所带出的条件从句主要是 τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου。

τὸ ζῆν ἐν σαρκί: 名词性短语，组自 τὸ ζῆν 和其定语介词短语 ἐν σαρκί，后者是由 ἐν 和 σὰρξ 的与格所组成；σὰρξ 在这里的意思是肉体的生命，参约 3.6a。这句明显对应 21 节的前半部分，但可能更强调其延续性（参《吕》“但若继续在肉身活着”；并参 1.24 的 τὸ ἐπιμένειν）。整个短语可理解为“主格独立结构”（参

¹⁵³ 另参 *New Jerusalem Bible*（这是《金》的蓝本）：“I shall never have to admit defeat”。

约 1.18b), 是 τοῦτο 的所指对象: 这样的结构往往带强调作用, 反映保罗心里的挣扎。

μοι καρπὸς ἔργου: τοῦτο (指 τὸ ζῆν ἐν σαρκί) 的谓语名词短语, 组自词体形式 καρπός 并其定语 ἔργον 的属格单数, 和关涉性与格人称代词 μοι (与 19 节的 μοι 和 21 节的 ἐμοί 相同), 表达关涉的对象。对应着 1.11 的 καρπόν, 这里的 καρπός 就更饶有意义, 换言之, 保罗的工作就是要使腓立比信徒结更多仁义的果子 (《现》“有益的工作”)。这工作的果子可指保罗还未完成的工作, 但亦可指其他更多的工作, 后者更具生生不息之感, 似更能表达保罗进取的斗志和生命力。

τί αἰρήσομαι: 疑问从句, 组自 αἰρέομαι 的将来中动异相动词第一人称单数和疑问代词 τί; 这疑问从句表达 οὐ γνωρίζω 的内容。将来时态往往表达若干程度的情态含义, 即“应该(想)选择”。这里的中动语态可能保留其反身含义。

1.23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρείσσον· “I am held in between the two, having the desire to be free and be with Christ, for how much better this is;” “我被夹于两难之间, 既有愿望要离开而与基督同在, 这是更好得多”

συνέχομαι: συνέχω 现在被动第一人称单数, 定语是介词短语 ἐκ τῶν δύο, 组自 ἐκ 和属格名词短语, 后者由作名词用的基数词 δύο (除与格是 δυσί 外, 其他语法格的形式均是 δύο) 和其定冠词所组成。所谓的“两难”, 则由随后的 τὴν ἐπιθυμίαν...κρείσσον 和 24 节分别作进一步的阐述。

τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων: 分词从句, 组自 ἔχω 的现在分词主格单数和其宾语 ἡ ἐπιθυμία 的宾格单数, 分词的主语与 συνέχομαι 的主语相同, 这分词从句带出主句 συνέχομαι ἐκ τῶν δύο 的原因。

εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι: 介词短语, ἐπιθυμίαν 的补语¹⁵⁴, 组自 εἰς 和定冠词不定式结构, 后者由 ἀναλύω 的不定过去时不定式, 和 εἶμι 的现在不定式并其定语介词短语 σὺν Χριστῷ, 再加上一前置的宾格中性单数定冠词所组成。在意思表达上, σὺν Χριστῷ εἶναι 是说明 τὸ ἀναλῦσαι 的结果。

κρείσσον: 源自形容词 ἀγαθός 的比较级 κρείσσοις (-ον) 的主格中性单数, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι 的谓语。定语是表达程度的 πολλῶ...μᾶλλον, 组自形容词 πολὺς 的与格单数和其定语副词 μᾶλλον; 这是常见的组合, 用法有如副词。这谓语结构进一步修饰 τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι。

1.24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. “but to remain

¹⁵⁴ 以 εἰς 和定冠词不定式结构所组成的介词短语常表达目的从句, 但在这里, 明显是作为 ἐπιθυμίαν 的补语, 若保罗单以不定式来表达 (没有 εἰς τό), 句子的结构会显得更易于理解。

in the body (is) more necessary because of you.” “但留在肉身内，因着你们是更必须的”

τὸ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί: 是隐含动词 εἶμι 的主语名词性短语，组自定冠词不定式结构和其定语介词短语，前者由 ἐπιμένω 的现在不定式和其定冠词所组成，后者则组自 ἐν 和 ἡ σὰρξ 的与格单数。这短语基本上与 1.22 的 τὸ ζῆν ἐν σαρκί 的意思相若。

ἀναγκαιότερον δι ὑμᾶς: τὸ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί 的谓语，组自表达情态含义（即其必须性）的形容词 ἀναγκαῖος 的比较级 ἀναγκαιότερος 的主格中性单数，和表达其原因的定语介词短语 δι ὑμᾶς。

1.25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, “and being confident of this, I know that I will remain and will continue to remain with you all for your advance and joy in faith” “我既深信这点，就知道我会留下且继续与你们众人在一起，好达致你们在信仰上的长进和喜乐”

πεποιθῶς: πείθω 的现在完成分词主格单数，宾语是 τοῦτο（指 24 节）；这分词从句表达主句（οἶδα ὅτι...）的原因。

μενῶ καὶ παραμενῶ: 分别是 μένω 和 παραμένω 的将来第一人称单数（留意这些流音动词的将来时态常带有抑扬音符在尾音节上），定语是表达伴随的与格名词短语 πάσιν ὑμῖν。两个动词的意思非常相近（παρα- 的介词前缀有“旁”的意思），后者 παραμενῶ 并非指保罗会与腓立比信徒同住（参《和》“与你们众人同住”），而是指他仍留在人间（《新》和《现》“和你们大家在一起”）。

εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως: 表达目的的介词短语，μένω 和 παραμένω 的另一定语，组自 εἰς，和一名词短语（留意只有一个定冠词）并其定语；名词短语由 ἡ προκοπή 的宾格单数并其定语 ὑμῶν，和 χαρά 的宾格单数所组成；而整个名词短语的定语则是 ἡ πίστις 的属格单数。留意 προκοπή 同样出现于 12 节，但意思却有别，这里指信徒在其信仰（τῆς πίστεως）上的长进，而 χαρά 是指在坚忍中持久的喜乐。

1.26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. “in order that your boasting (or pride) may be abundant in Christ Jesus in me through my coming again to you” “以致你们在基督耶稣里对我的夸耀，借着 I 再次到来而更加丰盈”

περισσεύῃ: ἵνα 所带出目的从句的动词，περισσεύω 的现在虚拟式第三人称单数，主语是 τὸ καύχημα ὑμῶν。留意在意思表达上，这动词实质是修饰主语，表达“夸耀”的程度。有些译本却把 τὸ καύχημα 翻成“欢乐”、“欢跃”、“喜乐”（《和》，《思》，NIV）等字眼。

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοί: 两个介词短语，περισσεύῃ 的定语。二者与

περισσεύη 的关系可有两个可能性: (1) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 是夸耀的对象而 ἐν ἐμοί 则可以表达因由(参《和》, *NIV*, *CEV*) 或伴随的关系(参《思》, *NRSV*); (2) ἐν ἐμοί 是夸耀的对象而 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 则可以表达因由(参《新》,《吕》,《金》,《现》和 *TEV*); 后者较可取。

διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς: 表达途径的介词短语, περισσεύη 的另一定语, 组自 διὰ, 和 ἡ παρουσία 的属格单数并其三个定语, 分别是表达施事者(即保罗)的形容词 ἐμός 的对应形式, 副词 πάλιν, 和另一表达处所或目的地的介词短语 πρὸς ὑμᾶς。

1.27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου “Only behave worthy of the gospel of Christ, in order that whether having come and having seen you, or being absent I hear things about you, that you stand firm in one spirit, with one mind striving for the faith of the gospel” “只要你们行事符合基督的福音, 以致我从前曾来见你们、或现时身不在, 我都听见有关你们的事, 那就是你们齐心站稳, 同心协力为福音的信仰而争战”

πολιτεύεσθε: πολιτεύω 的现在被动异相动词命令式第二人称复数, 定语有二, 分别是副词 μόνον(源自 μόνος 的宾格单数)和副词短语 ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ, 后者组自副词 ἀξίως, 和 τὸ εὐαγγέλιον 的属格单数并其定语 τοῦ Χριστοῦ。

保罗固然不是说其他的都不需要, 因此 μόνον 不应理解为“只是”(如《和》), 而是指焦点(参《现》“最重要的是:”); πολιτεύομαι 原指“作为一个(罗马)公民”, 这意思引伸指“作天国公民”(3.20); 至于副词短语则带出作天国公民的基本条件, 即“有关耶稣基督的福音的要求”, 信徒亦应以此为准绳, 经常做醒。

εἴτε...εἴτε: 参 1.18、20b, 串连两个分词从句的连接词。

ἐλθὼν...ἰδὼν ὑμᾶς: 两个分词从句, 分别是 ἔρχομαι 和 ὁράω 的不定过去时分词主格单数并后者的定语人称代词 ὑμᾶς。两个分词的主语均与 ἀκούω 的主语相同; 且应表达某种次序, 即后者为前者的目的。

ἀπὼν: ἄπειμι 的现在分词主格单数, 主语与 ἀκούω 的主语相同; 这分词从句带出 ἀκούω 的景况。

ἀκούω: ἵνα 所带出的目的从句的动词, ἀκούω 的现在虚拟式第一人称单数(形式与词体形式一样), 宾语名词性短语是 τὰ περὶ ὑμῶν, 组自介词短语 περὶ ὑμῶν 和前置定冠词。随后的 ὅτι 从句进一步阐述 τὰ περὶ ὑμῶν。

στήκετε: στήκω 的现在第二人称复数, 定语是表达其态度的 ἐν ἐνὶ πνεύματι, 组自 ἐν, 和 πνεῦμα 的与格单数并基数词 εἰς (μία, ἓν) 的对应形式。

πνεῦμα 在这里显然不是指圣灵，而是指目的、志愿等等。

συναθλοῦντες: συναθλέω 的现在分词主格复数，主语与 στήκετε 的主语相同，这分词从句与主句构成平行的关系，或表达主句的途径。συναθλοῦντες 带有伴随含义 (συν-)，而 ἀθλέω 是属运动的词组（英语的 athlete 正是源自这词），带有战斗、面对挑战等含义（参 30 节的 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα）。

μιᾶ ψυχῇ...τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου: συναθλέω 的两个定语，前者是表达态度的名词短语 μιᾶ ψυχῇ，组自 ψυχῆ 的与格单数并基数词 εἷς (μία, ἓν) 的对应形式，与 ἐν ἐνὶ πνεύματι 的意思很相近，不过 ψυχῆ 的包罗性较广；后者则是表达目的（或关涉性的与格）的另一名词短语 τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου，组自 ἡ πίστις 的与格单数并其定语 τὸ εὐαγγέλιον 的属格单数。这短语只在新约这里出现，可能只是表达“基于福音的信仰”（留意《和》“所信的福音”是把 τοῦ εὐαγγελίου 理解为“宾语式属格”）。

1.28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· “and not being intimidated in any way by the opponents, (the faith) which is to them an evidence of destruction, but (to you an evidence) of your salvation; and this is from God” “且在任何方面也不被敌人吓退；这（信仰）对他们来说是失败的证明、但（对你们来说）却又是你们的得胜（的证明），而这乃是出于上帝”

πτυρόμενοι: πτύρω 的现在被动分词主格复数，带否定助词 μὴ，主语与 1.27 στήκετε 的主语相同，定语是两个介词短语，前者组自 ἐν 和 μηδεὶς 的与格阴性单数，表达威吓的途径，或作为补语，表达在某方面被吓退（参《吕》）；后者组自 ὑπό，和作名词用的 ἀντίκειμαι 的现在被动分词属格复数并其定冠词的对应形式，表达 πτυρόμενοι 的施事者。

ἀντίκειμαι 在新约圣经经常以分词出现，作名词用，意表“敌人”（由分词演变为名词是非常普遍的）；而 πτύρω 则是一颇为罕见的词，在新约里只有这一次，在古希腊文献里，这词常用来指驯服马匹时的“威吓”举动。这分词从句同样由连接词 ὅτι（27 节）带出，与 27 节的 στήκετε 从句并列。

ἧτις: 不定关系代词 ὅστις 的主格阴性单数，按其语法性，应指 1.27 的 τῇ πίστει；这里的 不定关系代词的用法与一般关系代词相同（参路 2.4 的 ἧτις）。留意很多译本却以这代词指前句的“惊吓”或 μηδενί。

ἐνδειξις ἀπωλείας: ἧτις 的谓语，组自词体形式 ἐνδειξις 和其定语 ἀπόλεια 的属格单数，αὐτοῖς 是关涉性与格。ἀπόλεια 的意思可以指他们(αὐτοῖς) 将会接受审判或沉沦（一般汉语译本），但亦可指他们必定会在这场争战中“失败”，这样的理解，也许更切合前文所营造的争竞和运动比赛的意象（参《现》）。

ὑμῶν σωτηρίας: 隐含的另一个 ἐνδειξις 的定语，组自 σωτηρία 的属格单数并其定语 ὑμῶν。整个短语 ἐνδειξις ὑμῶν σωτηρίας 是 ἧτις 的另一谓语；既是

与 αὐτοῖς ἐνδειξις ἀπωλείας 对称, 这里又隐含另一个关涉性与格的代词(即 ὑμῖν), 与 αὐτοῖς 对应; 不过, ὑμῶν 在这里亦带有与 αὐτοῖς 类似的功能。与前面 ἀπωλείας 相对, σωτηρία 故可指属灵生命上的救恩, 但亦可指在争战中的胜利。

τοῦτο ἀπὸ θεοῦ: 谓语结构(隐含连系动词为 ἐστί), 组自主语 τοῦτο 和其谓语介词短语 ἀπὸ θεοῦ; τοῦτο 的所指对象可以单是 ὑμῶν δὲ σωτηρίας, 但较合理的是指 ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας。

1.29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, “for to you it was granted the privilege for Christ's sake—not only to believe in him, more importantly, to suffer for him” “因‘为基督(受苦)’这名分赐给你们——不单信他, 更是为他受苦”

ἐχαρίσθη: χαρίζομαι 的不定过去时被动第三人称单数, 间接宾语是 ὑμῖν, 主语是名词性短语 τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, 组自介词短语 ὑπὲρ Χριστοῦ 和一前置定冠词。施事者虽然是上帝, 但 ὑμῖν 的前置显然是反映作者的重点(《新》却把二者的次序倒转); χαρίζομαι “白白赐给”在新约圣经里, 其主语或隐含的施事者往往是上帝。

τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ 所指的不太明确¹⁵⁵, 《现》(和 TEV) 的“事奉基督”和大多数译本的“为基督”与随后的 οὐ μόνον...πάσχειν 显得有点格格不入(也就是说, 如何“相信基督”是“因为基督”、“代替基督”¹⁵⁶ 或“事奉基督”呢?)。笔者的分析是:(1) 按文理, ὑπὲρ Χριστοῦ 与 τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν 中的 ὑπὲρ αὐτοῦ 的结构既然相同, 意思亦理应相同,(2) 承接上文, 这句亦似乎是继续论及前一节有关信徒面对逼迫的事,(3) οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ...这层递结构的重心是在后者(参帖前 1.5a); 因此, 综观这几项, 最容易的理解是把 οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ... 视为一补充式插句, 为要强调“为基督受苦”这意思。留意《和》和 NRSV 甚至不把 τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ 翻出来, 其实亦可带出句意。

τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν...τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν: 两个定冠词不定式结构, 前者组自 πιστεύω 的现在不定式并其定冠词, 和其宾语介词短语 εἰς αὐτόν; 而后者组自 πάσχω 的现在不定式并其定冠词, 和表达其受益者或目的的定语介词短语 ὑπὲρ αὐτοῦ。两者的主语同指 ὑμῖν。留意《和》却把 πιστεύειν 翻成“顺服”。

1.30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. “having the same conflict, such as what you saw in me and now you hear in me” “你们面对相同的争战, 正如你们在我身上所见过的, 而现在你们在我身上所听

¹⁵⁵ NASB (“it has been granted...for Christ's sake”)把这 τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ 理解为 ἐχαρίσθη 的定语明显是有问题的, 因为原来的结构是一主格名词性短语, 是 ἐχαρίσθη 的主语。

¹⁵⁶ 汉语的“为基督”均可指“因为基督”和“代替基督”; 按介词的用法, ὑπὲρ Χριστοῦ 确实可理解为“代替基督”(参 NKJV 和 NIV), 但这似乎不能够配合上下文意。

见的”

ἔχοντες: ἔχω 的现在分词主格复数，主语与 εἶδετε 的主语相同，宾语是 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα，组自 ὁ ἀγὼν 的宾格单数和其定语 αὐτός 的对应形式（出现在定语式位置时，意思是“相同的”）。这分词从句与 29 节的关系并不明确，很多英语译本（参 *NRSV, NIV*）理解为因由或理据的关系（“since you are...”）。

εἶδετε: οἶδα 的过去完成（εἶδ-）第二人称复数，主语指 29 节的 ὑμῖν。宾语是关系代词 οἷος（指 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα），带有等同的意思；定语是表达处所的介词短语 ἐν ἐμοί。

ἀκούετε: ἀκούω 的现在第二人称复数，主语与 εἶδετε 的主语相同；定语有二，分别是表达时间的副词 νῦν，和表达处所的介词短语 ἐν ἐμοί。

2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, “So if any encouragement in Christ, if any incentive of love, if any fellowship of (the) Spirit, if any affection and sympathy,” “因此，如果在基督里有什么劝勉，如果有什么爱心的安慰，如果有什么灵里的交往，如果有什么慈悲和怜悯”

Εἴ...εἰ...εἰ...εἰ: 四个连接词，分别带出个别“条件从句”，且均是谓语结构；每一从句均有隐含连系动词 ἐστί 和表达关涉对象的与格人称代词 σοί，动词的主语是 τις παράκλησις...οἰκτιρμοί。

τις...τι...τις...τις: 四个主格的不定代词，连于个别的名词短语⁴（παράκλησις ἐν Χριστῷ, παραμύθιον ἀγάπης, κοινωνία πνεύματος, σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί），具有相同的语法性和数式（另参 σπλάγχνον καὶ οἰκτιρμοί 的讨论）。这里连用表达条件的连接词和不定代词，字面上带有假设性（或怀疑性）的口吻，但作者明显确信腓立比信徒已有这些方面的特质，因此，这里的结构反而语带强调而确实的认定，即“既然（或如果）你们真的有……”。

παράκλησις ἐν Χριστῷ: 组自词体形式 παράκλησις 和其定语介词短语 ἐν Χριστῷ。παράκλησις 乃指一般的劝勉（可以说话表达）。至于 ἐν Χριστῷ 的意思，倘若 ἐν Χριστῷ 是那隐含 σοί 的定语，则整个结构可能指收信人的属灵生命而言（参《现》“你们在基督里的生命”），但若是作为 παράκλησις 的定语（这取向较为合宜），便可能指这些劝勉是在这属基督的群体里，即“你们信徒之间的彼此劝勉”。

παραμύθιον ἀγάπης: 组自词体形式 παραμύθιον 和其定语 ἀγάπη 的属格单数。παραμύθιον 在新约圣经里只出现在这里，与 παράκλησις 的意思很相近，但却强调其“安慰”之意；ἀγάπης 应指安慰的因由，但爱心的施事者却可有两个可能性，可指信徒之间彼此相爱的心，也可指出于基督的爱心（参《现》），二者的分别不大。

κοινωνία πνεύματος: 组自词体形式 κοινωνία 和 πνεῦμα 的属格单数。短

语的意思全视乎对 πνεύματος 的理解, πνεύματος 可指崇高或属灵生命(即“属灵生命里的交往”;这似乎是《吕》的理解);但多数译本的理解则指“圣灵”(即“与圣灵交往”,参林后 13.13),如此, πνεύματος 便是宾语式属格,表达 κοινωνία 的对象(与“圣灵”交往)。

σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί: 组自 σπλάγχνου 和 οἰκτιρμός 的主格复数。按一般希腊语的语法规则, τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί 里的 τις 应该写成 τῖνα 或作副词用的 τι, 故有些古卷以这些形式取代;作者误用 τι, 可能有两个因素所致:一是作者为要保留整个单音节的结构模式 τις...τις...τις...τις, 二是 σπλάγχνα 在新约里常以复数, 而词尾-α 会误以其为阴性单数¹⁵⁷。

σπλάγχνα 的字面意思是指内脏, 从而引伸为发自内心的怜悯; 这词与 οἰκτιρμός 的意思非常相近, 因此, 可视这两个词为叠词, 表达同一个意思(《现》“亲爱同情的心”;参西 3.12 的 σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ)。

2.2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, “complete my joy, that you may think the same thing, having the same love, in one accord, thinking the one thing,” “满足我的喜乐, 乃借着你们思念一致的事、本着相同的爱、(有)一致的心意、思念同一的事”

πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν: 组自 πληρώω 的不定过去时命令式(πληρωσα-) 第二人称复数(-τε) 和其宾语名词短语 μου τὴν χαρὰν。命令语气是要带出作者劝勉的迫切性; πληρώω 在这里并不一定暗示腓立比信徒在属灵生命的素质上(第一节里所提及的) 积弱, 而是要鼓励他们精益求精, 不断进取, 这亦指出了信徒生命必须不断成长的原则。按文意, 随后的 ἵνα 从句并非带出目的从句, 相反, 是要阐明达致满足保罗喜乐的途径, 这理解几乎可见于所有英语译本。

τὸ αὐτὸ φρονῆτε: 组自 φρονέω 的现在虚拟式(因为 ἵνα) 第二人称复数和其宾语名词短语 τὸ αὐτό; αὐτό 的形式源自人称代词 αὐτός, 但出现在定语式位置时, 意思则指“相同的”。

τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες: 组自 ἔχω 的现在分词主格复数和其宾格的宾语名词短语 τὴν αὐτὴν ἀγάπην, 分词的主语与 φρονῆτε 的主语相同。在这里的分词乃是承接所属主句动词的功能, 与该动词表达一并列关系, 因此, 这分词从句同样表达 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν 的途径。这里所谓的“相同”(τὴν αὐτὴν...), 可能指表达爱的方式或程度上。

σύμψυχοι: σύμψυχος 的主格复数, 这复词的 συμ- 部分亦带出“相同”的意思, 而另一部分 ψυχή 除可指肉体的生命外, 亦可指生命深处的内涵。

τὸ ἐν φρονοῦντες: φρονέω 的现在分词主格复数和其宾语短语 τὸ ἐν, 分词

¹⁵⁷ 读者不应对这些语法问题感到惊讶; 以英语为母语的人也会常犯类似的错误, 特别在数式方面, 如 “That one thousand dollars note are a lot of money to me.”, 由于说话者着眼于“万元”的数目, 故以为是复数, 但按英语语法, 因为名词短语的统领词 “note” 这词是单数, 因此动词应是 “is”。

的主语与 φρονῆτε 的主语相同。τὸ ἓν 所表达的意思与 τὸ αὐτό 十分相近（故 τὸ αὐτὸ φρονῆτε 和 τὸ ἓν φρονοῦντες 的意思亦很接近），但前者尤指整体上彼此的一致相同，而后者则指单元的合并统一（参 NKJV “being like-minded...of one mind”）。留意在这 ἵνα 从句里的四个语句均强调“相同如一”这元素，全句句意旨在表达心、意上的合一。

2.3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, “(doing) nothing according to selfishness (or strife) nor vainglory, but with humility consider others being better than oneself.” “没有一事是按自私（而做）或按虚荣（而做），反要谦卑，看别人比自己强”

μηδὲν: 代词 μηδείς (-εμία, -έν) 的宾格中性单数，是隐含动词（如 ποιούμενος¹⁵⁸ 或 ποιείτε）的宾语，其意思带有命令或强烈的劝勉语气。

κατ' ἐριθείαν...κατὰ κενοδοξίαν: 两个表达态度的介词短语，隐含动词（ποιούμενος 或 ποιείτε）的定语，两者均组自 κατά，和分别是 ἐριθεία、κενοδοξία 的宾格单数，并由否定助词 μηδέ 相连（这否定助词的形式与 οὐδέ 有别，这是配合隐含的分词或命令语气）。ἐριθεία 的意思可包括“自私”和“争竞”（参 1.17）；而 κενοδοξία 的 κeno-（源自 κένος “空虚”）指得享光荣的基础，故这词可指虚荣，参 TEV “a cheap desire to boast”。

τῇ ταπεινοφροσύνῃ: ἡ ταπεινοφροσύνῃ 的与格单数，与 κατά 介词短语有相同功能，同是表达态度，作为 ἡγούμενοι 的定语；但在意思上，ἡγούμενοι 的从句亦可视为阐述 τῇ ταπεινοφροσύνῃ 的意思。留意“自卑”正是当时希罗文化最鄙视的品格，但在保罗的书信里却往往加以推崇。

ἡγούμενοι: ἡγέομαι 的现在被动异相动词分词主格复数，表达达致上述（2节）τὸ αὐτὸ φρονῆτε 的另一途径。主语与 2 节 φρονῆτε 的主语相同，而宾语是 ἀλλήλων（这词的词体形式是属格复数）的宾格复数。

ὑπερέχοντας: ὑπερέχω 的现在分词宾格复数，主语是 ἀλλήλους，而宾语是第三人称反身代词 ἑαυτοῦ 的属格复数。按文意，这反身代词应为第二人称 σεαυτῶν（承接 2 节 φρονῆτε），这里用第三人称的 ἑαυτῶν，可能因为分词 ἡγούμενοι 没有人称之分，所以用第三人称为一统称；又或作者受 4 节 ἕκαστος...ἕκαστοι 的影响所致。

2.4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. “each not looking things of their own, but each also things of others.” “各人不要单顾自己的事，而是各人（也要顾及）别人的事”

σκοποῦντες: σκοπέω 的现在分词主格复数，带否定助词 μή；主语是作代词

¹⁵⁸ 这分词承接所属主句动词（即 φρονῆτε）的功能，与 φρονῆτε 表达并列关系，参 2 节对 ἔχοντες 的用法。

用的形容词 ἕκαστος 的主格单数；宾语是宾格名词短语 τὰ ἑαυτῶν，组自定冠词 τὰ 和其定语反身代词 ἑαυτῶν。从 σκοποῦντες 的数式来看，其主语形式应是 ἕκαστοι（这词出现在一些较后期的古卷里），因此，这里的 ἕκαστος 很难理解，那可能只是保罗在文笔上的变化而已（参 2.1 的 τι）；不过，这语法数式不一致的情况，亦可能是以语意的吻合为主导：ἕκαστος 原指“各人”（即每一个体），但却涵盖“所有人”，故按其语意，也可与 σκοποῦντες 的复数形式吻合，参 2.15 的 ἐν οἷς（另参路 2.13 的 στρατιᾶς）。

ἕκαστοι：ἕκαστος 的复数，在 ἀλλά 带出的对比从句里，这是隐含的另一动词 σκοποῦντες 的主语，宾语是宾格名词短语 τὰ ἑτέρων，组自定冠词 τὰ 和其定语（作代词用的形容词）ἕτερος 的属格复数。留意 τὰ ἑαυτῶν 与 τὰ ἑτέρων 形成对比。

2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ，“this, think in you, that which (is) also in Christ Jesus”“这意念你们要存在你们心里，这也存在基督耶稣里”

φρονεῖτε：φρονέω 的现在命令式第二人称复数，宾语是 τοῦτο，而介词短语 ἐν ὑμῖν 并不是表达 φρονεῖτε 的处所，而是阐释主语（因为 φρονεῖτε 和 ὑμῖν 都是第二人称复数的形式），因此，可以将这介词短语译为主语，即“你们心里”；要带出 ἐν ὑμῖν 的意思，汉语更可用反身代词来表达，即“你们大家/自己……心里”。留意 τοῦτο 的所指对象并不在其前面，而是指后面 6~11 节；此外，φρονέω 的意思与 2.2 相似，强调心思的状况和意向。

ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ：关系从句，阐述 τοῦτο，组自关系代词 ὃ（指 τοῦτο）和其谓语，后者由表达类同的副词 καί 和表达所属的介词短语 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 所组成。6~11 节整段很可能是一首早期的诗歌，以下的注释是按 NA 的诗体排列来分析（但参 UBSGNT 并没有以诗体排列）。

2.6a ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων “Who being in the nature of God”“他虽有上帝的本质”

ὑπάρχων：ὑπάρχω 的现在分词主格单数，主语与 ἠγάσαστο 的主语相同（即 ὃς），指 Χριστῷ Ἰησοῦ，谓语是介词短语 ἐν μορφῇ θεοῦ。这分词从句与主句 οὐχ...θεῷ（2.6b-c）表达“虽然……但是”的关系；ὑπάρχω 的用法与 εἰμί 一样，但意思不尽相同，ὑπάρχω 主要针对其本质。

ἐν μορφῇ θεοῦ：介词短语，ὃς 的谓语，组自 ἐν，和 μορφῆ 的与格单数并其定语 θεός 的属格单数。μορφῆ 的意思比较难捉摸，要看所出现的语境而定，参 2.7c 的讨论。

2.6b οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγάσαστο “he did not consider a seized possession”“他却并没有以……为强夺”

ἠγάσαστο：ἠγέομαι 的不定过去时中动异相动词第三人称单数，是本节的主

要动词，带否定助词 οὐχ，主语是关系代词 ὅς (2.6a)，宾语名词性短语 τὸ εἶναι ἴσα θεῷ (2.6c)。

ἄρπαγμόν: ἄρπαγμός 的宾格单数，τὸ εἶναι ἴσα θεῷ (2.6c) 的谓语。这词并不常见（在新约圣经只出现在这里），故意思亦不明确；一般的理解是看重这词的被动意（即“所抓紧的”），但仍可带有不同的重点：（1）“所抓紧的”是将会得到的（暗示耶稣与上帝同等的身分是还未实现的），参《现》的脚注“却没有用力争取”；（2）“所拥有的”是已得到的，参《现》的脚注“却没有牢牢地抓住”（亦似乎是《和》的理解）；另参 *NRSV* “did not regard equality with God as something to be exploited”（*RSV* “did not count equality with God a thing to be grasped”）；（3）与（2）相似，但强调拥有的状态所潜伏的危机，参《现》“却没有滥用跟上帝同等的特权”。

2.6c τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, “the fact that one being in equality to God” “与上帝同等的地位”

τὸ εἶναι ἴσα θεῷ: 定冠词不定式结构，ἡγήσατο 的宾语名词性短语，组自 εἶμί 的现在不定式并其宾格中性定冠词，和其主语的谓语副词 ἴσα（源自形容词 ἴσος）并与格 θεῷ（ἴσα 所连上的名词通常是与格）；这结构明显是呼应 ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων。

保罗特别用副词 ἴσα 而不用形容词 ἴσος 是值得注意的，可能正要表达一种非绝对性的“等同”关系¹⁵⁹，所谓绝对性的等同关系，意即等同的双方是可以互换的：“Χριστῷ Ἰησοῦ = θεός, θεός = Χριστῷ Ἰησοῦ”，但这里的意思只是要针对在“本质”方面的等同，这可包括耶稣那很独特的神性（或更合适的用语，“上帝性”）、身分和位置。比较《新》“与上帝平等的地位”和《现》“跟上帝同等的特权”。

2.7a ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν “but he emptied himself” “相反，他却倒空自己”

ἐκένωσεν: κενόω 的不定过去时第三人称单数，主语指 2.6a 的 ὅς，直接宾语是 ἑαυτὸν。其方法则表达在随后的两个分词从句里。这动词是本节的主要动词；其用法是带喻意性的，不应过分执着其中的细节，如倒空了多少、倒空了哪部分等问题，亦不应把这词在后期教会历史里所代表的观念读进这词义里，以致视这字为很专门性和具体性的神学词汇¹⁶⁰。

2.7b μορφὴν δούλου λαβών, “taking a nature of a servant,” “他取了奴仆的

¹⁵⁹ 形容词的焦点多在实物（故修饰名词），但副词的焦点则在于事件（故可修饰动词）或某方面的特征（故可修饰形容词）。此外，有很多时候，使用形容词 ἴσος 亦不一定表达等同的关系，参太 20.12。

¹⁶⁰ 这词被借用来描述“耶稣虚己论”（Kenotic Theory）；然而，我们必须分辨“神学观念”和“词义”的分别：“词义”是某词在该语言体系里的信息传递单位，每词在所传递的信息中的价值通常很低（价值愈高，所表达的意思亦愈具体，如专有名词；而价值愈低，所表达的意思便较浮动，常随内文而变迁）；而“神学观念”却混合了很多综合性的信息，内容繁复得多，亦不单包括某些词汇。

本质”

λαβών: λαμβάνω 的不定过去时分词主格单数, 主语与 ἐκένωσεν 的主语相同, 直接宾语是 μορφήν δούλου。这分词从句表达达致主句中 ἐκένωσεν (2.7a) 的途径。

μορφήν δούλου: 组自 μορφή 的宾格单数和其定语 δούλος 的属格单数。参 2.7c 的有关讨论。

2.7c ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: “having become in the likeness of men;” “他成为人的样式”

γενόμενος: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词分词主格单数, 主语与 ἐκένωσεν 的主语相同。

ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων: 介词短语, γενόμενος 的主语的谓语, 组自 ἐν, 和 ὁμοίωμα 的与格单数并其定语 ἄνθρωπος 的属格复数。μορφή 和 ὁμοίωμα 都是表达特质的字眼, 但二者在意思上的差别正好在此句表达出来。

本句的 ὁμοίωμα 主要指表现或样式方面 (留意这里的 ἀνθρώπων 是复数, 指一般人的特征), 而 μορφή 却是针对本质上, 但这本质仍不能视为所指的全部: 换言之, 既说耶稣有“仆人的本质”(μορφήν δούλου), 他便不是真正的奴仆, 只是在某些重要素质方面如同奴仆。同样, 2.6a 说耶稣是 μορφήν θεοῦ, 作者亦不是要指出耶稣与上帝之间绝对等同的关系 (否则, 作者大可干脆写 ὑπάρχων θεός 便更清楚了), 而是表达在某些重要的本质上的相同 (参 2.6c 对 τὸ εἶναι ἴσα θεῷ 的讨论)。汉语翻译的“形像”和英语翻译的“form”都强调在外显方面, 似乎意味着实质的不同, 但这却未切合 μορφή 的含义, 因此, 译为“本质”和“nature”当较合宜。

2.7d καὶ σχήματι εὑρεθείς ὡς ἄνθρωπος “and in form having been found as a man” “既出现如人的样子”

εὑρεθείς: εὐρίσκω 的不定过去时被动分词主格单数, 主语与 ἐκένωσεν 的主语相同。虽然 εὐρίσκω 一般的意思是“寻找”, 但这里的被动语态带出的是“出现”之意 (故实际是被动异相动词); 由于这动词的意思近于连系动词, 所以这从句便是谓语结构, 而 ὡς ἄνθρωπος 就是 εὑρεθείς 的主语的谓语; 此句可带出主句中 ἐταπείνωσεν (2.8a) 的因由。

ὡς ἄνθρωπος: 组自不变格形容词 ὡς 和词体形式 ἄνθρωπος; ὡς 带出其前后两者的比较关系, 而作比较两者的语法格是相同的。

σχήματι: σχῆμα 的与格单数, ὡς ἄνθρωπος 的定语; 这与格的用法是“所指方面的与格”(dative of respect), 即“在……方面”。σχῆμα 的意思强调外显的特征, 故与英语的“form”相近。留意标点, 这分词从句在结构和表达上乃属 8 节。

2.8a ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν “he humbled himself” “他谦卑自己”

ἐταπείνωσεν: ταπεινόω 的不定过去时第三人称单数 (参 3 节的 τῇ ταπεινοφροσύνῃ), 直接宾语是 ἐαυτόν。自以为卑的方法则表达在随后的分词从句里。比较 2.7a 的 ἐαυτόν ἐκένωσεν 的不同词序, 这里可能是强调主耶稣的降卑一事, 而 2.7a 则强调主耶稣本人。

2.8b γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, “having become obedient until death.” “成为顺服的, 以至于死”

γενόμενος: γίνομαι 的不定过去时中动异相动词分词主格单数, 主语与 ἐταπείνωσεν 的主语相同; 分词的功能是阐释主句 (2.8a) 的意思。

ὑπήκοος μέχρι θανάτου: γενόμενος 的主语的谓语, 组自形容词 ὑπήκοος 的主格单数和表达顺服程度的介词短语, 后者由 μέχρι 和 θάνατος 的属格单数所组成。

2.8c θανάτου δὲ σταυροῦ. “even death on a cross” “是十字架上的死”

θανάτου...σταυροῦ: 2.8b 的 θανάτου 的谓语 (隐含连系动词 εἰμί), 阐述这死是属哪一种的死, 组自 θάνατος 的属格单数和其表达处所的定语 σταυρός 的属格单数。

这句结束了全诗的第一段, 主要论及耶稣的虚己, 亦是腓立比信徒所要学的功课 (参 2.3~4)。留意当中所用的动词全是不定过去时时态, 可能是指耶稣为人这已成的历史事实。此外, 亦须留意这诗层层递进的表达: “上帝的本质……虚己……奴仆的本质……一般人的样式……既出现如人的样子, 就谦卑自己……顺服至死……死在十字架上”, 以致描述的速度相当慢。转入全诗第二段 (2.9~11), 留意第一句 “上帝将他升为至高……”, 只以一句, 就交代了由极卑转为至高的历程, 前后两段一缓一急的笔触, 就突显出前段乃全诗的重点所在。

2.9a διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν “Therefore, then, God highly exalted him.” “于是, 上帝就将他升为至高”

διὸ καί: 两个连接词, 在这里有相同的意思, 带出全诗第一段的结果。

ὑπερύψωσεν: ὑπερυψόω 的不定过去时第三人称单数, 主语是 ὁ θεός, 宾语是 αὐτόν, 指 2.6a 的 ὅς。ὑπερ- 这部分带有最高级的比较意味, 并且可能是形容某处所, 即 “最高的位置”。

2.9b καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα “and he gave him the name” “他又赐给他那名”

ἐχαρίσατο: χαρίζομαι 的不定过去时中动异相动词第三人称单数, 主语指 2.9a 的 ὁ θεός, 间接宾语是 αὐτῷ, 与 2.9a αὐτόν 的所指对象相同, 直接宾语是 τὸ ὄνομα。ὑπερύψωσεν 和 ἐχαρίσατο 两个不定过去时时态的动词可指耶稣基督复活这历史事件。在圣经里, “名字” 并非单指一个名称, 而是代表该人的身分、地位、声誉等。

2.9c τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, “the one above every name,” “那是超越所有名字的”

τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα: 定语式介词短语（带前置定冠词），2.9b τὸ ὄνομα 的定语¹⁶¹（参约 1.11a 注 93 的讨论），组自 ὑπὲρ，和 ὄνομα 的宾格中性单数并其形容词 πᾶς 的对应形式所组成：这介词短语明显回应 ὑπερύψωσεν 的意思。

2.10a ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ “in order that in the name of Jesus” “为要在耶稣的名下”

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ: 表达目的的介词短语，2.10b κάμψη (2.10b) 的定语，组自 ἐν，和 τὸ ὄνομα 的与格单数并其定语 Ἰησοῦ。由于这介词短语是表达跪拜的目的，因此，在翻译上必须清楚阐述，如《现》“为要尊崇耶稣的名”。

2.10b πᾶν γόνυ κάμψη “every knee shall bow” “每个膝头都要下脆”

κάμψη: ἵνα 所带出的目的从句的主要动词，κάμπτω 的现在虚拟式第三人称单数，主语名词短语是 πᾶν γόνυ... ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων，组自词体形式 γόνυ 并其形容词 πᾶς 的对应形式，和其三个定语。以“膝”来指“人”，在圣经里是颇为普遍的修辞法（参罗 11.4；弗 3.14）。

2.10c ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων “in heaven and on earth and under the earth” “天上的、地上的、和地下的”

ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων: γόνυ 的三个定语，分别是 ἐπουράνιος, ἐπίγειος 和 καταχθόνιος 的属格复数；复数的作用是特别强调其涵盖性。此外，三个名词既可分别指天使、地上的人和已死的人，但亦可理解为三个层面，泛指“所有”的受造物。

2.11a καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι “and every tongue will confess that” “每个舌头都要承认”

ἐξομολογήσεται: ἵνα (2.10a) 所带出的另一目的从句的主要动词，ἐξομολογέω 的不定过去时中动异相动词虚拟式第三人称单数，主语是 πᾶσα γλῶσσα，组自主格阴性的 γλῶσσα 和其形容词 πᾶς 的对应形式。宣认的内容则表达在随后的 ὅτι 从句里。

2.11b κύριος Ἰησοῦς Χριστός “Jesus Christ is Lord” “耶稣基督是主”

κύριος Ἰησοῦς Χριστός: 谓语结构，隐含连系动词 εἰμί，是宣认的内容（参《和》的引号），主语是 Ἰησοῦς Χριστός，谓语是 κύριος，而其前置位置带强调性；很明显，这里的 κύριος 并非指主人，而是按《七十士译本》的用法，乃指耶和华。

2.11c εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. “to the glory of God the Father.” “达致父上帝的荣耀”

εἰς δόξαν θεοῦ πατρός: 表达目的的介词短语，ἐξομολογήσεται 的定语，

¹⁶¹ 留意这里的结构与 1.11（参脚注）的 καρπὸν δικαιοσύνης τὸν... 不同：不过，有些古卷在这里却没有 ὄνομα 前面的 τὸ，这形式在新约圣经较为普遍。参约 1.9a 的脚注。

组自 *eis*, 和 *δόξα* 的宾格单数并其定语 *θεοῦ πατρός* (参 1.2)。

2.12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· “Therefore, my beloved, just as you were always obedient, not as in my presence only but now by much more in my absence, with fear and trembling complete your salvation” “这样, 我所亲爱的, 你们既常常顺服, 不但当我在, 更于现在当我不在, 你们要战战兢兢地完成自己的得救”

Ὡστε: 带有承上 (2.6~11 的诗) 接下作用的连接词, 而所承接的话题是顺服。

ἀγαπητοί μου: 表达称谓的名词性短语, 组自作名词用的形容词 ἀγαπητός 的呼格复数和其定语人称代词 μου。这种称谓在保罗书信里非常普遍, 其功能不单要表达作者与信徒的关系, 更表达出作者非常着紧自己所带出信息的適切性 (参 4.1)。

καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε: 组自带出比较从句的连接词 καθὼς, 和 ὑπακούω 的不定过去时第二人称复数并其定语副词 πάντοτε。既没有宾语, ὑπακούω 可能是指信徒信服的心态。这里所要比的另一方是 μετὰ φόβου...κατεργάζεσθε。

μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον: 组自带出景况的连接词 ὡς, 和表达时间的介词短语 ἐν τῇ παρουσίᾳ μου (ἐν, 和 ἡ παρουσία 的与格单数并其定语人称代词 μου) 并其定语副词短语 μὴ...μόνον。

使用 μὴ (而不是 οὐ) 是因为所连上的动词是命令语气 (κατεργάζεσθε 或隐含的 ὑπακούσατε): 按 UBSGNT 的标点所示, μὴ ὡς...ἀπουσία μου 可以连上前句或后句, 倘若连于后句的命令语气 κατεργάζεσθε, 全句可理解为“照样, 你们应当恐惧战兢地作成自己的救恩, 不是好像只当我在你们中间的时候才这样, 而是……”; 但倘若连于前句, 指腓立比信徒的顺服态度, 则这句就可能隐含另一命令语气的 ὑπακούσατε 或 ὑπακούσατέ με (参《和》), 至于顺服的内容大概是指随后的 μετὰ φόβου...κατεργάζεσθε。

ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου,: 组自连接词组合 ἀλλὰ νῦν, 和表达时间的介词短语 ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου (ἐν, 和 ἡ ἀπουσία 的与格单数并其定语人称代词 μου) 并其定语副词短语 πολλῶ μᾶλλον (形容词 πολὺς 的与格和副词 μᾶλλον); 留意这短语与前一短语形成对比。在大多数 μὴ...μόνον...ἀλλά 的句子中, 重点往往放在后者的语句, 参帖前 1.5a 的 οὐκ...μόνον ἀλλὰ καί。

κατεργάζεσθε: κατεργάζομαι 的现在被动异相动词命令式第二人称复数, 宾语是 ἡ σωτηρία 的宾格和其反身代词 ἑαυτῶν, 定语是表达态度的介词短语, 组自 μετὰ, 和 φόβος 并 τρόμος 的属格单数。κατεργάζεσθε 的现在时态可能要带出继续、不断的参与。

μετὰ φόβου καὶ τρόμου 在旧约圣经和保罗书信里（林后 7.15；弗 6.5）常指谦卑和敬畏的心（《现》“战战兢兢”较《和》“恐惧战兢”为適切）；虽然 σωτηρία 在新约中也有指一般性的脱离险境（1.19；徒 27.34），但笔者认为这里仍是指属灵生命的救恩，不过，所强调的乃是达致最终救恩的过程；在某程度上，这里所指的救恩与成圣很近似。

2.13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. “because God is the one working in you, both to will and to work for the good pleasure.” “因上帝是那在你们里动工的，叫你们立志和行事都为了那美善的旨意”

ὁ ἐνεργῶν: 名词性短语，θεὸς 的谓语，组自 ἐνεργέω 的现在分词主格单数和指其主语的定冠词对应形式；介词短语 ἐν ὑμῖν 一般作为表达处所的定语，但这里却应是 ἐνεργῶν 的宾语（ἐνεργέω ἐν 可成为一动词组合），指腓立比信众。前文既指出信徒在救恩里的参与（2.12），其实这也是上帝的工作，这里便更直接指出上帝才是这些工作最终的施事者。

τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν: 两个定冠词不定式结构，ἐνεργῶν 的宾语，具体阐明上帝的工作，分别组自 θέλω 和 ἐνεργέω 的现在不定式并各自的宾格定冠词；不定式的主语指 ὑμῖν。

ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας: 表达内容的介词短语，τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν 的定语，组自 ὑπὲρ 和 ἡ εὐδοκία 的属格单数。当 εὐδοκία 是用来描述上帝时，它常指上帝的旨意；因此，τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας 又再次呼应 6-11 节诗里的顺服和遵从的主题。

2.14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, “Do all things without complaining and arguing” “做任何事，也无埋怨和争论”

ποιεῖτε: ποιέω 的现在命令式第二人称复数，宾语是 πάντα。

χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν: 表达态度的介词短语，ποιεῖτε 的定语，组自 χωρὶς, 和 γογγυσμός 并 διαλογισμός 的属格复数。埋怨和争论的对象大概不是上帝，而是信徒大家。很多时候，希腊语会以复数来表达较具涵盖性（即没有特别指明）的对象。

2.15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, “in order that you may be blameless and unmixed, children of God without blemish in the midst of a crooked and perversed generation, among whom you shine as lights in (the) world” “以致你们成为无可指责、没有混杂，作上帝的儿女，那是在这弯曲和乖谬的世代中间而没有瑕疵的，在当中，你们发光如同日月（光照）于世上”

γένησθε: ἵνα 所带出目的从句的动词，γίνομαι 的不定过去时中动异相动词

虚拟式第二人称复数，谓语是 ἄμεμπτος 并 ἀκέραιος 的主格复数，和名词短语 τέκνα θεοῦ。

留意 ἄμεμπτος 和 ἀκέραιος 均是复词：ἀ-是表达否定意的前缀，而另一部分分别是“可指责”（动词 μέμφομαι）和“被混杂”（动词 κεράννυμι）的意思；ἄμεμπτος 有其社群层面的含义，意即“在人面前”是没有可被指责的，而 ἀκέραιος 则常用于指没有杂质（参太 10.16；罗 16.19），特别描述酒的清醇。ἄμεμπτος、ἀκέραιος 和 τέκνα θεοῦ 虽同是谓语，但在意思上，焦点似乎是 τέκνα θεοῦ（留意随后的字句均是阐述这短语），是 ἄμεμπτος、ἀκέραιος 和随后的 ἄμωμα... διεστραμμένης 所修饰的中心。

ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης：τέκνα 的谓语，组自形容词 ἄμωμος 的主格中性复数和表达其处所的定语介词短语，后者由 μέσον（源自 μέσος），和 γενεᾶ 的属格单数并其二定语所组成，分别是形容词 σκολιά 的对应形式和 διαστρέφω 的现在完成被动分词属格单数。整个介词短语再次强化社群层面（“在……世代中”）的含义；ἄμωμος 原是描述祭牲的专用词，强调祭牲的完美，新约作者常用来指信徒应有的行为（弗 1.4；西 1.22）；διεστραμμένης（参太 17.17）这分词乃作形容词用，意指违反自然的不道德行为。

φαίνεσθε：φαίνω 的现在被动异相动词第二人称复数，定语是表达处所的介词短语 ἐν οἷς，组自 ἐν 和关系代词 οἷς。留意代词的数式和语法性（阳性复数）与其先行词（即阴性单数的 γενεᾶς）并不一致，这主要是因为这里的代词与先行词的所指对象（即“世代的人”）的语法性和数式一致；这种以语意的吻合合作主导的情况，在希腊语并不罕见，一般称为“以语意为主的结构”（参路 2.13）。

φωστῆρες ἐν κόσμῳ：由 ὡς 带出的比较从句，组自隐含的动词 φαίνονται 并其主语 φωστήρ（-ρός）的主格复数，和其定语表达处所的介词短语 ἐν κόσμῳ。在这比较从句里，主语（即 φωστῆρες）的语法格（主格）当与所比较的从句的主语（即 φαίνεσθε 的主语）相同（参约 1.14d）。φωστήρ 常指天空的星体，如太阳、月亮等。

2.16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. “holding fast (the) word of life, to my boasting in (the) day of Christ, that I did not run in vain nor labor in vain.” “你们持守生命的道，以致我在基督日子的夸口，就是我并没有空跑、也没有徒劳”

ἐπέχοντες：ἐπέχω 的现在分词主格复数，主语与 2.15 γένησθε 和 φαίνεσθε 的主语相同，宾语是 λόγον ζωῆς；这分词从句可理解为另一个目的从句（有如 2.15 目的从句），又或是连于 2.15 的 ἐν οἷς...，表达其途径（参《和》，《思》，《现》）。λόγον 和 ζωῆς 二者有一因果关系，即“带有生命的信息”。

εἰς καύχημα ἐμοί：介词短语，表达上述 πάντα ποιεῖτε...ἐπέχοντες（2.14~16）的结果，组自 εἰς，和 καύχημα 的宾格单数并其定语关涉性与格的人

称代词 ἐμοί (καύχημα ἐμοί 的意思是“我的夸口”)。有些译本认为这句带有条件含义, 参《现》“你们这样做的话……我就有所夸口了”(亦见于 TEV)。

εἰς ἡμέραν Χριστοῦ: 表达时间的介词短语, καύχημα 的定语, 组自 εἰς, 和 ἡμέρα 的宾格单数并其定语 Χριστός 的属格。

ἔδραμον...έκοπίασα: ὅτι 从句里两个分词从句的动词, 分别是 τρέχω 和 κοπιᾶω 的不定过去时第一人称单数, 各带否定助词 (οὐκ...οὐδέ), 并各以相同的介词短语为定语, 即 εἰς 和 κενός 的宾格单数。整个 ὅτι 从句作为 καύχημα 的补语, 阐明其内容。保罗很喜欢借用描述运动赛跑的词汇来比喻信徒在属灵生命上的坚忍(参林前 9.24、26; 加 2.2), εἰς κενόν 可指在比赛里没有目标或果效的努力, 或指在比赛里落败。

2.17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. “But even if I am to be poured upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and rejoice with you all;” “但是就算我被浇奠在你们信心的祭物和供奉上, 我也喜乐, 且和你们众人一同喜乐”

ἀλλὰ εἰ καί: 三个连接词, 带出条件从句; ἀλλὰ καί 并非带出对比, 而是发挥进一步的强化作用(“但是就算”, 参 1.18 有关 ἀλλὰ 的解释)。

σπένδομαι: 词体形式, 带被动意(另有主动形式 σπένδω 出现于古希腊文献里), 定语是一介词短语, 组自 ἐπὶ, 和 ἡ θυσία、λειτουργία 的与格单数并二者的定语 τῆς πίστεως ὑμῶν, 后者由 ἡ πίστις 的属格单数和人称代词 ὑμῶν 所组成。

这里以一条件句结构带出保罗的委身程度; 而所借用的意象亦由赛跑转到献祭, 但这献祭的意象可能是外邦式的献祭, 因为浇奠在祭物上(ἐπὶ 的含义)是外邦人的方式, 犹太人的浇奠是在祭坛前或旁边。λειτουργία(一个特指祭司献祭职务的字眼)可以理解为进一步阐述 θυσία, 即腓立比信徒献给(λειτουργία)上帝的祭物(θυσία), 而这祭物, 大概也就是指信徒的信心(τῆς πίστεως ὑμῶν)。

浇奠的作用是把整个献祭带至一个圆满的完成; 保罗以自己(的血)形容为浇奠的酒(即 σπένδομαι 的主语), 未免带点血腥的味道(《现》“以自己的血作为奠祭”)。

χαίρω καὶ συγχαίρω: 两个动词均是词体形式, 后者的定语是名词短语 πᾶσιν ὑμῖν, 组自人称代词 σύ 的与格复数和其形容词 πᾶς 的对应形式; 带出随伴之意。

2.18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. “and in the same way you also, rejoice and rejoice with me” “照样, 你们也要喜乐, 且和我一同喜乐”

τὸ...αὐτό: 名词短语, 组自 αὐτός 的宾格中性单数和前置定冠词。这短语并非作为宾语, 而是作连接词用, 连于 2.17。

χαίρετε καὶ συγχαίρετε: χαίρω 和 συγχαίρω 的现在第二人称复数, 语气可以是陈述式或命令式, 按文理, 后者较为适切。χαίρω καὶ συγχαίρω 这组合亦

同样出现在 2.17, 另留意 1.18 的 χαίρω... χαρήσομαι (将来时态); 可见保罗在本书常强调“喜乐”, 不过, 那不单是内心的快乐, 而是反映作者在困境中, 必须集中自己的专注才可以有的喜乐, 故用两个动词重复地提醒自己。

2.19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν. “But I hope in Lord Jesus to send Timothy to you soon, in order that I also may be well in the soul, knowing your affairs.” “我在主耶稣里盼望尽快打发提摩太给你们, 好叫我因知悉关于你们的事而放心”

Ἐλπίζω: 词体形式, 定语是介词短语 ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, 组自 ἐν, 和 κύριος 的与格单数并其谓语 Ἰησοῦς 的属格; 这介词短语表达作者把其意愿交给主 (可能相等于一般人常用的表达“若主许可”), 亦可反映保罗对事情是否可达成仍有保留, 未敢肯定 (参 2.23)。

Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν: ἐλπίζω 的内容, 组自 πέμπω 的不定过去时不定式并其定语副词 ταχέως, 和其直接宾语 Τιμόθεον、间接宾语 ὑμῖν。

εὐψυχῶ: ἵνα 所带出的目的从句的动词, εὐψυχεῖν 的现在虚拟式第一人称单数, 主语是 καγὼ 里的 ἐγώ。此动词的命令语气常出现在墓碑上, 相等于“安息”之意; 这里的意思可理解为“放心”, 而达致放心的途径则表达在随后的分词从句。

γνοῦς: γινώσκω 的不定过去时分词主格单数, 主语是 ἐγώ, 宾语是名词性短语 τὰ περὶ ὑμῶν, 组自作名词用的宾格中性复数定冠词和其定语介词短语 περὶ ὑμῶν。这分词从句表达达致 εὐψυχῶ 的方法。

2.20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. “For I have no one like-minded, who will be genuinely anxious of your affairs” “因我没有一个人同心, 就是那真正会关怀你们 (情况) 的人”

ἔχω: 词体形式, 宾语是 οὐδεὶς 的宾格阳性单数, 而宾语的谓语是 ἰσόψυχος 的宾格单数。ἰσόψυχος 是复合词 (ἴσος+ψυχή), 意思很广, 涵盖的层面主要是在感性上, 如内心感受和关怀等。

μεριμνήσει: μεριμνάω 的将来第三人称单数, 主语是不定关系代词 ὅστις, 定语是副词 γνησίως, 宾语是名词性短语 τὰ περὶ ὑμῶν。不定关系代词 ὅστις 在这里的用法与一般关系代词相同 (参路 2.4 的 ἥτις), 指 οὐδένα。

2.21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. “For all people seek their own things, not things of Jesus Christ.” “因为所有人都谋求自己的事, 不是 (谋求) 耶稣基督的事”

ζητοῦσιν: ζητέω 的现在第三人称复数, 主语是 οἱ πάντες, 宾语是 τὰ ἑαυτῶν。

τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: 是隐含的另一 ζητοῦσιν 的宾语。组自作名词用的宾格中性复数定冠词和其定语 Ἰησοῦς Χριστός 的属格单数。留意作者在表达上的语气, 本节不单与前一节有强烈的对比, 更是反映保罗内里扎心的感受。

2.22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. “but his proof you know, that, as a son (being) with a father, he served with me for the Gospel.” “但你们都知道他的明证，那就是，如儿子（待）父亲般，他与我一起为福音效劳”

γινώσκετε: γινώσκω 的现在第二人称复数，宾语组自 ἡ δοκιμή 的宾格单数并其定语人称代词 αὐτοῦ（指提摩太）。δοκιμή “明证”常指炼制后的金银器（参 1.10 的 δοκιμάζω），这里的用法是表明保罗在 2.20 对提摩太的夸奖是确实的，而随后的 ὅτι 从句就更解释提摩太如何为福音劳苦。

ὡς πατρὶ τέκνον: 由连接词 ὡς 带出的比较从句，从句又是一谓语结构，组自主语词体形式 τέκνον 和谓语 πατήρ 的与格单数，隐含连系动词 ἐστί。与一般谓语不同，这里的谓语是与格，与主格的主语并不一致，因为其功能并非指向主语，而是表达一种伴随的关系（参路 1.36 的 αὐτῇ）。这句是以“父子”的关系来比喻保罗和提摩太之间的关系（参《现》“他跟我的关系就像儿子和父亲”），而不应将 ἐδούλευσεν 插入这里来理解（参《当》“他好像儿子帮助父亲一样，帮助我传扬福音。”）。

ἐδούλευσεν: δουλεύω 的不定过去时第三人称单数，其两个定语介词短语分别是表达伴随的 σὺν ἐμοί，和表达目的的 εἰς τὸ εὐαγγέλιον。

2.23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμέ ἐξαυτῆς· “Therefore this man I hope to send when I know about my affairs immediately” “所以，当我一察透关于我的事，我就希望打发这人”

ἐλπίζω: 词体形式，内容是 τοῦτον...πέμψαι，组自 πέμπω 的不定过去时不定式（主语与 ἐλπίζω 的主语相同）和其直接宾语 τοῦτον，后者指提摩太（τοῦτον 可有指示代词的功能或作一般代词用）。

ὡς: 连接词，带出表达另一景况的从句。

ἀφίδω: ἀφοράω 的不定过去时虚拟式第一人称单数，宾语是名词性短语 τὰ περὶ ἐμέ，其两个定语分别是助词 ἂν（带有不肯定的含义）和副词 ἐξαυτῆς。ἀφοράω 的意思指专注地看事情，特别是留心察看事情的结局。

2.24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. “and I have trusted in (the) Lord that I myself also will come soon.” “我在主里相信，我自己也快要来”

πέποιθα: πείθω 的现在完成第一人称单数，定语是介词短语 ἐν κυρίῳ，表达深信的原因（或基础），内容则表达在随后的 ὅτι 从句里。ἐν κυρίῳ 的意思与 2.19 的 ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ 相同；整个语句固然强调作者的信心，但另一方面亦流露着作者那非常渴望的心情。

ἐλεύσομαι: ἔρχομαι 的将来中动异相动词第一人称单数，主语是带强调意的 αὐτός，定语是两个副词，分别是 καί 和 ταχέως。

2.25 Ἐναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, “But I considered necessary to send back Eraphroditus, my brother and co-worker and comrade and your apostle and minister of my need to you” “但我认为这是需要的：差回以巴弗提——我的弟兄、同工、战友、你们的使者和我的需用的供应者——给你们”

ἠγησάμην: ἠγέομαι 的不定过去时中动异相动词第一人称单数，ἠγέομαι 常带出一个谓语结构，而结构的主语是 Ἐπαφρόδιτον...πρὸς ὑμᾶς，谓语是形容词 ἀναγκαῖος 的主格中性单数。不定过去时时态的 ἠγησάμην 是所谓“书信式不定过去时”（epistolary aorist）用法，意即作者把自己视为读者，因此，当书信达致腓立比信徒的手中时，作者原来的意向和心愿已经成为过去。参可 1.8a ἐβάπτισα 的类似用法。

πέμψαι: πέμπω 的不定过去时不定式，主语与 ἠγησάμην 的主语相同，定语是介词短语 πρὸς ὑμᾶς，而宾语是 Ἐπαφρόδιτον...χρείας μου；宾语的位置显然是带强调性。πέμπω 在这里的意思并不是差去（如 2.19），而是指“差回”，因为以巴弗提原是来来自腓立比教会的。

Ἐπαφρόδιτον: Ἐπαφρόδιτος 的宾格单数，其谓语的语法格与其本身相同（即宾格），组自 ὁ ἀδελφός、συνεργός、συστρατιώτης 的宾格单数并三者的定语 μου，和 ἀπόστολος、λειτουργός 的宾格单数并其个别的定语，分别是 ὑμῶν 和 τῆς χρείας μου（由 ἡ χρεῖα 的属格单数和其定语人称代词 μου 所组成）。

留意这谓语所包含的几个名词短语可分为两类（由 δέ 把两类分开），首先是 ἀδελφός、συνεργός、συστρατιώτης，可反映以巴弗提与保罗的关系（μου 是这三个名词的定语），三者的描述亦有程度上的递进，留意 συνεργός 和 συστρατιώτης 均有表达伴随关系的前缀 συν-/συ-：“弟兄、同工、战友”（《现》的翻译似乎淡化了这点）。另一类是 ἀπόστολος 和 λειτουργός，反映以巴弗提与腓立比信徒的关系；毫无疑问，ἀπόστολος 于很早期已成为专门用语，指十二使徒，而 λειτουργός 则指一般宗教的圣职人员，保罗常借用来指那些因福音缘故而服侍别人的人（参罗 13.6，15.16）。保罗使用这两个非常鲜明的字眼是要突出以巴弗提的重任（亦可暗示腓立比信徒不应忽视这位弟兄）。

此外，由于 λειτουργὸν τῆς χρείας μου 较 ἀπόστολος 具体，因此，可视 λειτουργός 乃带出 ἀπόστολος 的使命，参《现》“你们选派他来帮助我”。

2.26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. “since he was longing for you all and was being upset, because you heard that he was sick.” “因他想念你们众人，且难过，因你们听见他病了”

ἐπιποθῶν ἦν...ἀδημονῶν: 迂回结构，由连接词 ἐπειδὴ 所带出原因从句的动词单位，指出差回以巴弗提的原因，组自 εἶμί 的过去未完陈述式第三人称单数，

和 ἐπιποθέω 并 ἀδημονέω 的现在分词主格单数，相等于过去未完主动陈述式。主语是 2.25 的 Ἐπαφρόδιτον, ἐπιποθῶν 的宾语是 πάντας ὑμᾶς。有很早期的古卷在 ὑμᾶς 后加 ἰδεῖν, 即“很想念见你们”（参 TEV 和 CEV）。

ἤκούσατε: 由连接词 διότι 所带出原因从句的动词，解释 ἀδημονῶν 的原因, ἀκούω 的不定过去时第二人称复数

ἠσθένησεν: ἀσθενέω 的不定过去时第三人称单数，主语与 ἐπιποθῶν ἦν 的主语相同，即指以巴弗提。

2.27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. “And for he was sick, near to death; but God had mercy on him, and not on him only but also on me, lest I may have grief upon grief” “因他病了，且近于死，但上帝怜悯他，不但对他、更是对我，好叫我没有忧上加忧”

ἠσθένησεν: ἀσθενέω 的不定过去时第三人称单数，主语与 2.26 ἠσθένησεν 的主语相同，定语是表达程度的介词短语，组自 παραπλήσιον 和 θάνατος 的与格单数。

ἠλέησεν: ἐλεέω 或 ἐλεάω 的不定过去时第三人称单数，主语是 ὁ θεός, 宾语是 αὐτόν, 指 ἠσθένησεν 的主语，即以巴弗提。

οὐκ...μόνον ἀλλὰ καί: 两组连接词，带出层递关系的从句，参 1.29 的相似结构；焦点是放在 ἀλλὰ καί 所带出的从句（参帖前 1.5a）。

αὐτόν...ἐμέ: 是隐含动词 ἠλέησεν 的两个宾语，分别指以巴弗提和保罗。

σχῶ: ἵνα 所带出目的从句的动词，ἔχω 的不定过去时虚拟式第一人称单数，带否定助词 μή, 宾语是 λύπη 的宾格单数并其定语介词短语 ἐπὶ λύπην。λύπην ἐπὶ λύπην 可表达“更大的忧伤”，这里所指的可能是，若然以巴弗提去世，保罗的忧伤将会更大。

2.28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρήτε καὶ γὼ ἀλυπότερος ᾶ. “therefore more eagerly I sent him back, in order that you, having seen him again, may be glad, and I also may be less grievous.” “所以，我急于差回他，好叫你们再见到他，你们就喜乐，而我也少些担忧”

ἔπεμψα: πέμπω 的不定过去时第一人称单数，宾语是 αὐτόν, 指以巴弗提，定语是副词 σπουδαιοτέρως（源自形容词 σπουδαῖος 的比较级形式 σπουδαιότερος），但这里的意思并非表达比较意，而是指“很快”。这里的不定过去时时态亦是“书信式不定过去时”，参 2.25。

χαρήτε...ᾶ: ἵνα 所带出目的从句的两个主要动词，χαίρω 的不定过去时虚拟式第二人称复数和 εἰμί 的现在虚拟式第一人称单数，前者的主语指腓立比教会的信众；后者的定语是 καί“亦”或“也”（见于融接形式 καὶ γὼ），主语是 ἐγώ（见于融接形式 καὶ γὼ），指保罗本身，谓语是 ἀλυπότερος（源自形容词 ἄλυπος 的比

较级 *ἀλυπότερος*)。留意本节的 *σπουδαιότερως* 和 *ἀλυπότερος* 两个源自比较级形容词的副词有互相衬托的作用，亦强化了作者的感受。

ιδόντες: *ὀράω* 的不定过去式分词主格复数，主语与 *χαρήτε* 的主语相同，宾语是 *αὐτόν*，指以巴弗提，定语是副词 *πάλιν*。这分词从句表达主句 (*χαρήτε*) 的途径或景况。

2.29 *προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε*, “therefore welcome him in (the) Lord with all joy and have such people respected,” “所以你们要在主里欢欢喜喜地接待他，且要尊重这样的人”

προσδέχεσθε: *προσδέχομαι* 的现在命令式第二人称复数，宾语是 *αὐτόν*，指以巴弗提，定语是表达方式或态度的两个介词短语，分别是 *ἐν κυρίῳ* 和 *μετὰ πάσης χαρᾶς*，前者可能以“主接待人”来作为准则（即“如主接待他一般”）。

ἔχετε: *ἔχω* 的现在命令式第二人称复数，宾语是名词性短语 *τοὺς τοιούτους*，组自作代词用的中动形容词 *τοιούτος* 的宾格复数并其定冠词的对应形式；而 *τοὺς τοιούτους* 的谓语是形容词 *ἐντίμος* 的对应形式。*τοιούτος* 常带有比较意，即“这些如以巴弗提的人”。*ἔχετε* 在这里是一使令动词，主要是使 *ἐντίμους* 的意思增添动词性，即“你们要使这些人得到尊重”（参可 1.3b）。

2.30 *ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας*. “because, because of the work of Christ he was nearly dead, having risked his life in order that he may complete your lack of service to me.” “因为他为了基督的工作而临近于死，投上了性命，以致补足了你们对我服事的不足”

ἤγγισεν: *ὅτι* 所带出原因从句（表达 2.29 的原因）的主要动词，*ἐγγίζω* 的不定过去时第三人称单数，主语是以巴弗提，其两个定语均是介词短语，前者组自 *διὰ*，和 *τὸ ἔργον* 的宾格单数并其定语 *Χριστός* 的属格单数，表达因由；后者则由 *μέχρι* 和 *θάνατος* 的属格单数所组成，表达程度。

παραβολευσάμενος: *παραβολεύομαι* 的不定过去时中动异相动词分词主格单数，主语与 *ἤγγισεν* 相同，宾语是 *ἡ ψυχῇ* 的与格单数。这动词所反映的情况可能是，以巴弗提当重病在身时，还非常努力为福音作工。

ἀναπληρώσῃ: *ἵνα* 所带出目的从句的主要动词，*ἀναπληρώω* 的不定过去时第三人称单数，主语与 *ἤγγισεν* 相同，宾语名词短语组自 *τὸ ὑστέρημα* 的宾格单数和其两个定语，分别是人称代词 *ὑμῶν*，和作为补语的名词短语 *τῆς πρὸς με λειτουργίας*，后者由 *ἡ λειτουργία* 的属格单数和表达其服侍的对象的定语介词短语 *πρὸς με* 所组成。

ἡ λειτουργία 与 2.17 的用法相同，不是指个人的服侍，而是特指圣职方面。*τὸ ὑστέρημα* 明显是带负面的意思，但按本书所展示保罗与腓立比教会的良好关

系，保罗可能主要指腓立比信徒未能或没有机会亲身投入其宣教事工，因而感到遗憾而已，不过，以巴弗提亦已代他们补足了；参《现》“为了要弥补你们未能服事我的地方”。

犹大书 (ΙΟΥΔΑ) 1-11 节

Ἰουδᾶς 的属格单数，隐含 ἐπιστολή “书信” 一名词；参帖撒罗尼迦前书的标点。

1a Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, “Jude, a servant of Jesus Christ, and a brother of James,” “犹大，耶稣基督的仆人，雅各的兄弟”

Ἰούδας: 词体形式（属格的形式是 Ἰούδα），表达书信的作者，是隐含动词“书写”的主语（参帖前 1.1）¹⁶²。

Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου: 两个以 δέ 连接的名词短语，Ἰούδας 的谓语。留意两个短语的交错配列句式：属格的 Ἰησοῦ Χριστοῦ 和 Ἰακώβου (Ἰάκωβος 的属格) 分别作为其间主格 δούλος 和 ἀδελφός 的定语。有关 δούλος 的意思，参帖前 1.1。

这自我介绍的第一个短语明确表示作者与主耶稣基督的关系，而第二个短语则可见作者刻意声明自己的身分，表明他是哪一位犹大，以免读者误会。ἀδελφός 一词可以表达亲族关系，或同僚的伙伴关系。至于 Ἰάκωβος 的身分并没有进一步指明，意味这位人物于当时可能是一般人所熟悉的人物，而大多数的学者都认为这就是耶稣的胞弟（太 13.55；徒 12.17）。

1b τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς: “to the chosen ones, loved by God Father and kept by Jesus Christ” “给那些为父上帝所爱和耶稣基督所保守的蒙拣选的人”

¹⁶² 英语译名 “Judas”、“Judah” 或 “Jude” 均源出同一词，不过以 h- 结尾的 “Judah” 最能保留原来希伯来语的拼法。

τοῖς...κλητοῖς: 名词性短语，是隐含动词“书写”的间接宾语，表达受书者，组自作名词用的动词性形容词 (verbal adjective) κλητός 的与格复数和其定冠词的对应形式。在新约时代，动词性形容词往往带有被动意。这名词性短语包含两个分词结构 (ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις 和 Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις)。

ἠγαπημένοις...τετηρημένοις: 分别是 ἀγαπάω 和 τηρέω 的现在完成被动分词与格复数，主语指 τοῖς κλητοῖς，各自的定语分别是 ἐν θεῷ πατρὶ (πατὴρ 的与格) 和 Ἰησοῦ Χριστῷ，均表达施事者。有关介词短语 ἐν θεῷ πατρὶ，参帖前 1.1。

名词短语 Ἰησοῦ Χριστῷ 虽然没有定冠词，但所表达的意思却与 ἐν θεῷ πατρὶ 相若，带出 τετηρημένοις 的施事者。“上帝所爱”（《现》的“生活在上帝的爱中”似乎收窄了原来较广义的含义）是本书信常常提及的观念，参 17、20、21 节等，而有关“耶稣基督所保守”，参帖前 5.23。

2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. “Mercy and peace and love be multiplied to you” “愿怜悯、平安和慈爱厚赐与你们”

πληθυνθείη: πληθύνω 的不定过去时被动 (πληθυνθε-) 祈愿式 (-ι) 第三人称单数 (-η)，主语是 ἔλεος, εἰρήνη καὶ ἀγάπη，间接宾语是 ὑμῖν。动词的数式只与主语短语中最接近动词的名词 (即 ἀγάπη) 一致。祈愿语气普遍用于问候和祝福语中，参帖前 5.23；帖后 3.16；彼前 1.2；彼后 1.2；有关祈愿语气的标记和词尾，参附卷“词形变化总览”第一单元 2.3.9、2.4.2 和 6.12。

这里问候的组合在新约中是独有的 (参提前 1.2 和提后 1.2 的 χάρις ἔλεος εἰρήνη；提多 1.4 的 χάρις καὶ εἰρήνη)，但却见于《坡旅甲殉道记》(Martyrdom of Polycarp): ἔλεος καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη θεοῦ πατρὸς καὶ [τοῦ] Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθείη “愿父上帝和我们主耶稣基督的怜悯、平安、慈爱厚赐与 (你们)”

3α Ἀγαπητοί, πάσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν “Beloved, being very eager to write to you about our common salvation I had a need to write to you” “亲爱的，我既非常渴望写信给你们有关我们大家的救恩，就有必要写信给你们”

Ἀγαπητοί: ἀγαπητός 的主格复数。这词在本书信中出现多次 (参 17 和 20 节)，可表达作者与受众的亲密关系，但也可配合本书的迫切语气 (参下文)，所以一般译为“亲爱的” (参约翰三书 2、5、11 节)。

πάσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν: 组自 ποιέω 的现在被动异相动词分词主格单数并其宾语名词短语，和其补语不定式从句。宾语名词短语由 σπουδῆ 的宾格单数并其形容词 πᾶς 的对应形式所组成，而作为补语的不定式从句则由 γράφω 的现在不定式和其间接宾语 ὑμῖν 所组成。

补语的功能使宾语名词短语的意思更圆满具体 (即“很渴望写信给你们”)；

σπουδή 往往带有焦虑不安的意思。整个分词从句（包括不定式）的主语与下文 ἔσχον 的主语相同。

περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας: 表达内容的介词短语, γράφειν 的定语, 组自 περί 和一名词短语, 后者由 ἡ σωτηρία 的属格单数和其二定语所组成, 分别是人称代词 ἡμῶν 和形容词 κοινή 的对应形式。σωτηρία 与 πίστις (3b) 应同属一个语意范围, 而从这里上下两从句的平行结构看来, 其中对称的含义就更为明显, 故这救恩也就是指对基督的信仰而言 (参帖前 5.8; 帖后 2.13; 提后 3.15 可见这两词常常一并出现)。形容词 κοινή 和人称代词 ἡμῶν 重复强调了作者与读者彼此同是这救恩的受惠者。

ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν: 组自 ἔχω 的不定过去时第一人称单数并其宾语 ἀνάγκη 的宾格单数, 和其补语不定式从句; 后者由 γράφω 的不定过去时不定式和其间接宾语 ὑμῖν 所组成。补语的功能使宾语的意思更圆满具体 (即需要写信给你们)。

留意这里的 ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν 与上文 πάσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν 的平行句式, 这重复强化了作者迫切的口吻。至于前后两个不定式的时态却各异, 这可能只是作者文笔的变化, 与句意无关, 不过, 这也可能是受各自主要动词的影响 (即 ποιούμενοι 和 ἔσχον); 另一个典型的例子是约翰三书 13 节 πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν “我原有许多事要写给你, 却不愿意用笔墨写给你。”

3b παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει. “appealing to strive for the faith once for all delivered to the saints” “我敦促 (你们) 要为那曾一次过传授给圣徒的信仰而奋斗”

παρακαλῶν: παρακαλέω 的现在分词主格单数, 主语与 3a ἔσχον 的主语相同, 且与 γράψαι (3a) 共享间接宾语 ὑμῖν, 而其内容则表达于随后的不定式从句。这分词再次加强信中的迫切语气。

ἐπαγωνίζεσθαι: ἐπαγωνίζομαι 的现在被动异相动词不定式, 主语指 παρακαλῶν 的间接宾语, 即 3a 的 ὑμῖν, 宾语是 τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει。ἀγωνίζομαι 是这复合词的简单形式, 这形式更常见于新约, 不过, 冠上 ἐπι-的复合词往往带有更强烈的意味。以这类描述作战的词汇用于信徒对信仰的恪守, 不单是新约中常见的现象 (例如西 1.29; 提前 4.10, 6.12), 且同样是希罗时代犹太人文学的惯有风格。

τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει: 名词短语或定语式分词从句, ἐπαγωνίζεσθαι 的宾语, 组自 παραδίδωμι 的不定过去时被动分词与格单数并其主语 ἡ πίστις 的与格单数, 和其定语副词 ἅπαξ、其间接宾语 ὁ ἅγιος (形容词作名词用) 的与格复数。

πίστις 在这里与 3a 的 σωτηρία 呼应, 尤指对基督信仰的内容而言; 在翻译

方面，“信仰”会比“真道”（《和》）好。而 παραδίδομι 在这上下文则专指基督徒信仰的传承（参路 1.2；徒 6.14）。至于 ἅπαξ “一次过”就表明这传承的完整性，带出 παραδίδομι 的动体（参第一单元 3.5 和注 27）。在新约，οἱ ἅγιοι（尤其是复数）的意思相当于旧约“上帝的子民”的观念，其意并非指圣洁无瑕的状态，而是表明与上帝的关系特别密切。

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. “For some people sneaked in, who long ago were designated (or, were being written about) for this condemnation, ungodly people, perverting the grace of our God into licentiousness, and denying the only master and our Lord Jesus Christ.”“因为有些人偷偷混进来，就是那些一早就命定（或“以前提及过必会”）受刑罚的、不敬虔的、将我们上帝的恩慈曲解为纵欲的、且不认独一无二的主宰和我们的主——耶稣基督的”

γάρ: 连接词，带出原因从句，解释作者心感迫切（3 节）的原因。

παρεισέδυσαν: παρεισδύνω（或 παρεισδύω）的不定过去时第三人称复数，主语是 τινες ἄνθρωποι。这动词带有的含义是“怀着恶意而偷偷混进来”，表明了这群人原非属于信徒群体，故与随后的 προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα “命定受刑罚”相应。

οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,: 名词性短语，τινες ἄνθρωποι 的谓语的第一部分，组自 προγράφω 的现在完成被动分词主格复数并指其主语的定冠词对应形式，和其两个定语，分别是副词 πάλαι 和介词短语 εἰς τοῦτο τὸ κρίμα。

定冠词 οἱ 指 τινες ἄνθρωποι，亦是随后两个分词（μετατιθέντες 和 ἀρνούμενοι）的主语。πάλαι 所指的时段，可能正是分别在 5~7 节和 14~15 节所提到的旧约例子的时段。由于作者认为这些混进教会的人的下场在历史中已足可印证，所以 προγράφω（字面意为“从前记载”）一词可带有双重意义，即“早前已记载”和“命定”。

ἀσεβεῖς: 形容词 ἀσεβής（-ές）的主格复数，τινες ἄνθρωποι 的谓语的第二部分。留意 UBSGNT 编者所加的标点，就把这谓语长句划分为不同部分。

τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν: τινες ἄνθρωποι 的谓语的第三部分，组自 μετατίθημι 的现在分词主格复数并其宾语名词短语，和其定语介词短语。宾语名词短语由 ἡ χάρις（-τος）的宾格单数和其定语 τοῦ θεοῦ ἡμῶν 所组成；介词短语则由 εἰς 和 ἀσέλγεια 的宾格单数所组成，表达转变后的结果状态。主语与上述第一部分谓语中 οἱ 的所指对象相同。

χάρις 一词乃泛指上帝的恩慈，若再参照上下文（特别下文的 δεσπότης 和

κύριος), 这可能更特别针对基督的救恩而言。

καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι: τινες ἄνθρωποι 的谓语的第四部分, 组自 ἀρνέομαι 的现在被动异相动词分词主格复数和其宾语名词短语, 后者由两个宾格单数名词短语 (τὸν μόνον δεσπότην 和 κύριον ἡμῶν) 和其谓语 Ἰησοῦν Χριστὸν 所组成。主语与上述第一部分谓语中 οἱ 的所指对象相同。

留意本节用 χάρις τοῦ θεοῦ、δεσπότης、κύριος 等词与 ἀσεβής、ἀσέλγεια 对比, 大概反映当时存在着一些较放任的论调, 以致福音给人的自由, 却至终沦为纵欲的借口。

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόμενος [ὑμᾶς] πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν, “But I want to remind you, you knowing all, that the Lord once for all having delivered a people out of the land of Egypt, afterward having destroyed those who did not believe” “但我想要提醒你们, 虽然你们也知道这一切: 主曾一次过从埃及地拯救了百姓, 后来又灭绝那不信的人”

Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι: 组自表达意愿的情态动词的词体形式 βούλομαι (参腓 1.12) 和其补语不定式从句, 后者由 ὑπομιμνήσκω 的不定过去时不定式和其宾语 ὑμᾶς 所组成: Ὑπομνήσαι 的主语与 βούλομαι 的主语相同。这从句是 εἰδόμενος [ὑμᾶς] πάντα ὅτι... 的主句。

εἰδόμενος [ὑμᾶς] πάντα: 分词从句, 组自 οἶδα 的不定过去时分词宾格复数并其主语 ὑμᾶς, 和其宾语 πάντα。这分词从句与主句 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι 带出一种“反期望”的关系。换言之, 作者既说收信人完全知道这一切, 本不必多说, 但反之, 他仍要再度提醒: 可见这与期望相反的关系在这里正反映作者异常迫切的口吻。

εἰδόμενος 的内容则由随后延伸至第 7 节的 ὅτι 从句来表达, 留意作者在其中连用了三个旧约的例证来说明那些混杂分子注定受刑的下场 (τὸ κρίμα), 加深读者的印象。

ἀπόλεσεν: ἀπόλλυμι 的不定过去时第三人称单数, 主语是 ὁ κύριος, 定语是副词性短语 τὸ δεύτερον (源自形容词 δεύτερος 的副词, 参约 1.41a 的 πρῶτον), 而宾语是由 πιστεύω 的不定过去时分词宾格复数并其否定助词 μή, 和指其主语的定冠词对应形式所组成。

留意 ὁ κύριος 的所指对象由 4 节的“耶稣”转为这里的“耶和华”, 这样的转换更是要带出二者亲密 (或等同) 的关系; 但有些抄写员可能正要避免带出这含义, 把这里原来的 ὁ κύριος 改为 ὁ θεός, 也有改为 Ἰησοῦς (参《现》的脚注)。至于以出埃及的事件 (参民 14.26~35) 来描述上帝的拯救和审判, 在新约中是相当普遍的 (林前 10.1~11; 来 3.7~4.11)。

ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας: 分词从句，组自 σώζω 的不定过去时分词主格单数并其宾语 λαός 的宾格单数，和其两个定语，分别是表达动体(参 3b) 的副词 ἅπαξ 和表达处所的介词短语 ἐκ γῆς Αἰγύπτου (Αἴγυπτος 的属格单数)。主语与 ἀπόλεσεν 的主语相同，即指 ὁ κύριος。留意这里的宾语并没有明确表示为以色列人(只以 λαός 来表达)；而 λαός 一词没有带定冠词亦是正常的用法，因为这是上下文里第一次出现来指以色列人。

与 3b 相类，ἅπαξ 表达其完整性，ἅπαξ 和 τὸ δεύτερον 连用，重点不独在于描述事件骤变的发展，而是要突显上帝的审判是不容妥协的，这历史的教训表明了尽管是经历了上帝完全救赎的子民，若弃绝他们的主，仍是难免于受审判；因此，这分词从句与主句[ὁ] κύριος...τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν 又带出反期望的关系。

ὁ ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν, “and angels having not kept their own jurisdiction but abandoned their own position, he has kept to judgment of great day with eternal chains under gloom” “那些不守自己本分、却离开自己岗位的天使，他用永远的锁链囚禁于黑暗中，直到那大日的审判”

ἀγγέλους...εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν: 组自 τηρέω 的现在完成第三人称单数(主语指 ὁ κύριος) 并其宾语 ἄγγελος 的宾格复数，和其三个定语：(1) 表达目的或结果的介词短语(“直到……”)，组自 εἰς 和 κρίσις 的宾格单数并其表达时间的定语名词短语，后者由 ἡμέρα 的属格单数和其形容词 μέγας 的对应形式所组成；(2) 表达途径的名词短语，组自 δεσμός 的与格复数和其形容词 αἰδιος 的对应形式；(3) 表达景况(可视为对地狱景况的具体描述，参彼后 2.4、17) 或程度的介词短语，组自 ὑπὸ 和 ζόφος 的宾格单数。

τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον: ἀγγέλους 的定语，组自两个由 ἀλλὰ 连接的分词从句，分别是 τηρέω 和 ἀπολείπω 的不定过去时分词宾格复数并其个别的宾语名词短语：τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν 由 ἡ ἀρχή 的宾格单数和其定语反身代词 ἑαυτοῦ 的属格复数(词体形式是属格) 所组成，而 τὸ ἴδιον οἰκητήριον 则组自 τὸ οἰκητήριον 的宾格单数和其形容词 ἴδιος 的对应形式。

留意这两个正反从句的平行句式；其中所谓“本分”(ἀρχή) 实际上与其“岗位”(οἰκητήριον) 直接相关；且留意重复出现的 τηρέω，形成讽刺：τοὺς μὴ τηρήσαντας...τετήρηκεν “他们不守……上帝就守住他们”。参《以诺书》(Book

of Enoch)¹⁶³ 10.6 和 12.4 的记载；这里很可能是指创 6.1~4 所载有关上帝的儿子们和人的女子们之间“不道德结合”的事件，这事违反了创造的秩序。

ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. “likewise Sodom and Gomorrah and also the neighboring cities in the same manner as these (angels), having indulged in sexual immorality and pursued after another being (or unnatural lust), serve as an example of eternal fire by undergoing punishment” “同样，所多玛、蛾摩拉和邻近城市的人，也如这些（天使）一样，放纵性欲，追求另一种存有物（或反自然的性欲），就以接受刑罚来显明永存之火的鉴戒”

ὡς: 连接词，把本句与 6 节的例子作出比较。

πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου: 组自 προκείμαι 的现在被动异相动词¹⁶⁴ 第三人称复数和其主语的谓语名词短语，后者由词体形式 δείγμα，和其定语 πῦρ 的属格并其形容词 αἰώνιος 的对应形式所组成。主语是名词短语 Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις。

Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις: 名词短语，同是 ἐκπορνεύσασαι、ἀπελθοῦσαι、πρόκεινται 的主语，组自中性的 Σόδομα (-ων)、阴性或中性均可的 Γόμορρα (-ας 或 -ων，参彼后 2.6)，和 ἡ πόλις 并其定语介词短语 περὶ αὐτὰς（可能指押玛和洗扁，参申 29.23）。新约作者常以所多玛和蛾摩拉为罪恶之城的象征（参太 11.23；路 10.12），且作为上帝审判的明证（参太 10.15；罗 9.29；赛 1.9）。

δίκην ὑπέχουσαι: 组自 ὑπέχω 的现在分词主格阴性复数和其宾语 δίκη 的宾格单数，主语与 πρόκεινται 的主语相同。这分词从句表明达成主句 πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου 的途径。

ἐκπορνεύσασαι: ἐκπορνεύω 的不定过去时主动分词主格阴性复数，主语与 πρόκεινται 的主语相同，定语是 τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις，组自 ὁ τρόπος 的宾格单数并其形容词 ὅμοιος 的对应形式，和其比较对象指示代词 τούτοις（与 ὅμοιος 相连的名词常是与格）。这分词从句表达主句 πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου 的原因。

καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας: 分词从句，组自 ἀπέρχομαι 的不定过去时分词和其定语表达结果的介词短语，后者由 ὀπίσω，和 σάρξ 的属格单数

¹⁶³ 这是一本犹太传统颇为重要的次经，又称为《以诺一书》或《埃提阿伯语以诺书》（与《以诺二书》或《斯拉夫语以诺书》有别），写于公元前 200~160 年。以诺与上帝同行和被上帝接去，没有经历死亡（创 5.24）等传奇事迹，成为希腊化时期犹太次经文学中一个常见的神话意象。在书中的第一部分（6~16 章），以诺领受启示，说明人类被那注定灭亡的堕落天使所败坏。

¹⁶⁴ πρόκεινται 是否算为一被动异相动词，就要视乎其翻译如何：“被视为”或“显为”。

并其形容词 ἕτερος 的对应形式所组成；分词的主语与 πρόκεινται 的主语相同。这分词从句表达主句 πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου 的原因。

σὰρξ 在这里的意思是针对“性欲”而言，但 ἕτερος 的所指对象有两个可能性：(1) ἕτερος “其他”引伸有“异常”、“违反自然”之意，故 σὰρξ ἕτερα 乃指一种非常反自然的性交（或身体欲望，参 8 节）；(2) 这里既以堕落的天使跟人交合的罪行作类比，因此本句所指的可能是创 19.1~11 所载所多玛城的人企图要向两位天使施暴一事，故 ἕτερα 可指“不同种类的存有物”。

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιάνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. “Nevertheless, in the similar manner, these people—dreamers (or people in their dreaming), defile their flesh, deny lordship and blasphemy glorious ones” “照样，然而，这些人——作梦的人（活在自己梦中的人），也污损身体、轻慢主治、且诋毁尊荣者”

Ὁμοίως μέντοι：两个连接词，前者带出从句与之前引述的三个例子作比较；后者则承上句（5~7 节三个例子的鉴戒）带出反期望的关系。

καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι：谓语结构，组自指示代词 οὗτος 的主格复数（οὗτοι 亦是 μιάνουσιν, ἀθετοῦσιν 和 βλασφημοῦσιν 的主语）和其谓语 ἐνυπνιαζομαι 的现在被动异相动词分词主格复数并其定语副词 καί；留意 οὗτοι 之后并没有紧随的定冠词，故 οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι 不应理解为一名词短语（即 οὗτοι οἱ ἐνυπνιαζόμενοι）；据此，ἐνυπνιαζόμενοι 可理解为带出以下从句的景况，即“在他们的梦中”。

ἐνυπνιαζομαι 这词的意思并不明确，作者在这里很可能是用一个宗教术语（在旧约和希罗时期，梦境往往是人领受神圣指示的典型途径）来讽刺那些人荒唐的信仰生活，或可泛指一切的幻想，参《现》“他们淫秽的幻想驱使他们犯罪……”。

μὲν...δὲ...δέ：三个后置式助词（连接词），一并出现往往带出连续三个的关系从句。

σάρκα μιάνουσιν κυριότητα ἀθετοῦσιν δόξας βλασφημοῦσιν：组自 μιάνω、ἀθετέω、βλασφημέω 的现在第三人称复数和其个别的宾语，分别是 σὰρξ 的宾格单数（指他们的身体，即不道德的性交）、κυριότης 的宾格单数（指上帝的主权）和 δόξα 的宾格复数（指天使们），以 δόξα 来指天使们，这用法可以追溯至《七十士译本》（参出 15.11），不过，从读者实际的处境看来，这又可以指教会中的真教师。

前述三例子（5~7 节）与这里的三种行为似没有逐一对应的关系（虽然骤眼看来，σάρκα μιάνουσιν 明显对应所多玛和蛾摩拉，而 κυριότητα ἀθετοῦσιν 又可与堕落的天使相应）；不过，留意作者运用前述的三个例子对整体歪风的情况作譬之后，就在这里更直接指明他们的败行。另外，也留意提及假教师的时态由不

定过去时转为现在（比较 4 节的 παρεισέδυσαν 和这里的 καὶ οὗτος ἐνυπνιαζόμενοι），由下面 9~11 节，可见论述的焦点转而针对假教师狂妄诋毁的罪行。

9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. “But Michael the archangel, when arguing with the devil, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring upon condemnation of blasphemy but said ‘May the Lord rebuke you’” “但天使长米迦勒在与魔鬼争辩时，争论有关摩西的尸体，也不敢狂言侮辱性的判断，却只说：主责备你”

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος：主格单数名词短语，是本节所有动词的主语，居于连接词 ὅτε 之前，其居首位置带有一点强调之意。

τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος：分词从句，表达主句 διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος 的情况，组自 διακρίνω 的现在被动分词主格单数和其间接宾语 ὁ διάβολος 的与格单数。

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος：组自 διαλέγω 的过去未完第三人称单数和其定语表达内容的介词短语，后者由 περί，和 τὸ σῶμα 的属格单数并其定语 Μωϋσῆς 的属格所组成。这里用过去未完时态的作用可能是要突出天使要讲的话。

ἐτόλμησεν...ἐπενεγκεῖν：组自情态动词 τολμάω 的不定过去时第三人称单数和其补语 ἐπιφέρω 的不定过去时不定式，宾语名词短语组自 κρίσις 的宾格单数和其定语 βλασφημία 的属格单数（带出表达审判的方式或态度），而定语是否定助词 οὐκ。这动词单位和其宾语名词短语的两个词相间出现，可能带有强调作用。

ἐπιτιμήσαι：ἐπιτιμάω 的不定过去时（ἐπιτιμησα-）祈愿式第三人称单数（-αι），主语是 κύριος，间接宾语是 σοι¹⁶⁵；有关祈愿语气的标记和词尾，参附卷“词形变化总览”第一单元 2.3.9、2.4.2 和 6.10。相对于米迦勒谦卑和自制的反应，更突显那些假教师拒绝并辱骂真教师（就如“天使”）的嚣张和狂妄，他们并不肯服于任何道德的权柄。

10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. “But these people slander whatever they do not understand, and whatever they——by nature like animals without

¹⁶⁵ 这是一个见于次经《摩西升天记》（Assumption of Moses）有关摩西的传说：上帝命令米迦勒去埋葬摩西的尸体（参申 34.6），但撒但却加以阻拦，所持理由是：（1）尸体本是物质，而物质应属撒但所有；（2）摩西被控屠杀埃及人。面对撒但的刁难，米迦勒并没有与之正面冲突，只将事情交托上帝，回禀并听候这位审判者的发落，因惟独他有执掌律法、审理控诉的最高权柄。

reason, understand, by these things they will be destroyed.” “但这些人诋毁所不知道的事，却只晓得如禽兽般随本性行的事，为此（藉此）他们被败坏”

βλασφημοῦσιν: βλασφημέω 的现在第三人称复数，主语是 οὔτοι（留意这词在 8 节和 12 节的用法），而宾语是隐含的，但以 ὅσα...οὐκ οἶδασιν 阐明，组自 οἶδα 的现在完成第三人称复数并其否定助词 οὐκ，和其宾语相关代词 ὅσος 的宾格单数。相关代词的用法有如一般的关系代词，带出另一从句；在复数时，一般的翻译是“所有”（参约 1.12a）。

μέν...δέ: 参 8 节，在这上下文带出层层进深的效果。

ὅσα...ἐπίστανται: 相关代词从句，组自 ἐπίσταμαι 的现在第三人称复数和其宾语相关代词 ὅσα，主语指 οὔτοι。

φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα: 对 ἐπίστανται 的主语（即 οὔτοι）加以修饰的两个语句，分别是源自形容词 φυσικός 的副词和由表达比较关系的连接词 ὡς 所带出的名词短语，后者组自 τὸ ζῶον 的主格复数和其形容词 ἄλογος 的对应形式。从结构上看来，ὡς τὰ ἄλογα ζῶα 带出 ὅσα...ἐπίστανται 的比较从句。

φθείρονται: φθείρω 的现在被动第三人称复数，定语是表达途径或原因的介词短语 ἐν τούτοις，指 ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται。

11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπόλοντο. “Woe to them, because they have gone the way of Cain and poured themselves out to the error of Balaam's gain and perished in the rebellion of Korah” “他们有祸了！因他们走上该隐的道路，陷堕在巴兰般的图利错误里，且在可拉般的叛逆中灭绝”

οὐαὶ: 表达谴责的感叹词，所连接的 αὐτοῖς 是关涉性与格。

τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν: 组自 πορεύομαι 的不定过去时被动异相动词第三人称复数和表达其处所的定语（或补语）名词短语，后者由 ἡ ὁδός 的与格单数和其定语 ὁ Κάιν（不变格词）的属格单数所组成。

τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν: 组自 ἐκχέω 的不定过去时被动异相动词第三人称复数和其间接宾语名词短语，后者由 ἡ πλάνη 的与格单数和其定语 ὁ μισθός、Βαλαάμ（不变格词）的属格单数所组成；在表达上，τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ 是更具体指出 τῇ πλάνῃ（“错误”）的意思。Βαλαάμ 是作为某一种行为的代表人物。留意这里被动形的动词却带反身意，而 ἐκχέω “倾进、陷堕”一词，就更把他们执迷不悟、毫不迟疑的情态具体传神地表达出来。

τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπόλοντο: 组自 ἀπόλλυμι 的不定过去时中动第三人称复数和表达其原因的定语名词短语，后者由 ἡ ἀντιλογία 的与格单数并其定语 ὁ Κόρε 的属格单数所组成。

附卷

希腊词形变化总览*

* 附卷是对以上《古希腊语（新约）教程》第一卷的参考材料。希腊语言的词形变化非常复杂，字尾的变化极为繁多，初学者要完全掌握是非常困难的。本教程的第一部分主要是按学习实际所需要的来作出介绍，还有很多资料是未有涉猎的。本附卷部分则有系统地和较为完整地介绍新约希腊语言的词形变化，作为课程部分的补充资料。

第一单元

动词

第一章 基本要素

这单元介绍动词的语法特征，包括时态 (tense)、语态 (voice)、语气 (mood)、人称 (person) 和数式 (number)，并动词的组成部分。由于希腊语动词的组成部分较为复杂，除词干 (stem) 外，还有前缀 (prefix)，和后缀 (suffix) 或称为词尾 (ending) 等部分，因此我们必须了解动词的词形结构，才能掌握希腊语的语法。

1.1. 时态

希腊语共有七种时态：现在时态 (present)、过去未完时态 (imperfect)、将来时态 (future)、不定过去时时态 (aorist)、现在完成时态 (perfect)、过去完成时态 (pluperfect) 和将来完成时态 (future perfect)。

1.1.1. 一般来说，希腊语的七种时态可按动词在陈述语气 (和虚拟语气) 所展示的两大类词尾 (即人称词尾 personal endings) 而分为两大系统¹：今将时态系统 (primary tenses) 和往昔时态系统 (secondary tenses)。今将系统包括：现在时态、将来时态、现在完成时态和将来完成时态，而往昔系统则包括：过去未完时态、不定过去时时态和过去完成时态；基本上，同属一个系统的时态均采用相同的人称词尾，有关“人称词尾”的详细讨论，参附卷 2.4。这分类可突显人称词尾

¹ 除此分类方式外，希腊语的七种时态亦可按动词的六种时态词干 (tense stems) 而分为六个时态系统，这分类可突显时态词干与不同的“时态-语态”组合之间的关系 (即某一个“时态-语态”的组合采用某一个时态词干)，参附卷 2.1.2 和 2.1.3 的讨论。此外，动词又可按其词体形式 (一般即指现在主动陈述式第一人称单数的形式) 的词尾 (-ω 或 -μι) 而分为 Ω-动词和 MI-动词两类，这分类是要突显两类动词的词尾部分在某些时态的形式中，展示不同的组合，参附卷 1.6.1、2.1.1 和 2.2.2 的讨论。

与陈述语气中不同的“时态—语态”组合之间的关系（即某一个“时态—语态”的组合在陈述语气里采用某一类的人称词尾）；

1.1.2. 传统的语法分析更进一步指出，在陈述语气中，今将系统的时态一般表达“非过去时间”（non-past）或“非时间性”（timeless）的行动，而往昔系统的时态则表达过去时间的行动，并通常带有一个前缀的往昔号（augment）。近年来，从语言学入手来研究语法的学者却指出，希腊语的时态主要不是表达现实的时间观念，而是表达该事情的“动体”（verbal aspect），即从说话者的角度来看该事情的类型。总括来说，希腊语的动体可分为三类：

a. 完成体（perfective aspect），即从说话者的角度来看，某事情已经完成。虽然这事情需要一段时间才完成，甚至可能根本还未发生，但说话者仍可把它视为完成体来表达。属这类动体的时态，有不定过去时时态和将来时态；

b. 未完成体（imperfective aspect），即从说话者的角度来看，某事情仍在进行中，或尚未完成。换言之，这动体是要让读者留意事情的层次和过程。属这类动体的时态，有现在时态和过去未完时态；

c. 静态体（static aspect），即从说话者的角度来看，焦点是放在某事情所经过的一段时间，或受其他事情影响后所产生的结果。属这类动体的时态，有现在完成时态和过去完成时态。

虽然笔者深信，从“动体”这角度入手来研究希腊语必定更有助我们了解希腊语语法和语意的关系。但由于本附卷的重点是词形变化和其组成，故传统的分类（即今将和往昔时态系统）会较便于分析。有关希腊语动体的详细讨论，参 S.E. Porter 的 *Idioms* 第一课；有关汉语动体的简述，参本书第一单元 3.5 注 27。

1.2. 语态

希腊语有三种语态：主动（active）、中动（middle）和被动（passive）。这些语态出现于所有的时态、语气（包括不定式和分词）中。在新约圣经，中动语态的运用往往并未保留它独特的意义。

通常一个被动语态的希腊语动词会相应地翻成英语的被动语态，但有些希腊语动词并没有主动语态的形式，于是以中动或被动语态的形式来表达其主动的意思，我们称这些兼带主动意的形式为“中动—被动异相动词”（middle/passive deponent），简称为“异相动词”；参附卷 2.1.4。

1.3. 语气、分词和不定式

希腊语有四种语气：陈述 (indicative)、命令 (imperative)、虚拟 (subjunctive) 和祈愿 (optative)。这四种语气又称为定式语气 (finite moods)，定式语气均有人称和数式之别，且分别表达说话者不同的口吻。除定式语气外，也有所谓“非定式语气” (non-finite moods)，即不定式 (infinitive) 和分词 (participle)。严格来说，这两类词并不属于语气的分类，其本身亦没有任何特定的语气意义，它们主要的功能是表达从句之间的语法关系；与定式语气不同，不定式和分词均没有人称，不定式更连数式的区分也没有。在语法上，“非定式语气”的动词往往不能独立存在（因为没有人称的分别），它必须依附“定式语气”的动词（这才有确实语气的表达）。为方便分析，本书将之归入语气一类，与其他四种定式语气一并讨论。

希腊语的七种时态并不都有四种定式语气的表达，也不一定有分词和不定式的形式，现就此加以讨论。有关各种语气的运用，参本书正文第一单元的第十一章，和第二单元中有关不同语气的讨论。

1.3.1. 陈述语气是惟一可见于所有时态的语气；这语气是最平常的叙述语气，只是对事实作一直接确切的表达，并不带任何特别的意思（诸如命令或期望等）。在新约圣经里，过去完成时态只在陈述语气中出现，并主要见于叙事文体的部分（如福音书和使徒行传）；同样，将来完成时态也只见于陈述语气，并且都以“迂回结构”（参附卷 1.6.2）出现，例如：路 12.52 (ἔσονται διαμεμερισμένοι)、太 16.19 (ἔσται δεδεμένον)、18.18 (ἔσται δεδεμένα) 和来 2.13 (ἔσομαι πεποιθώς)；

1.3.2. 虚拟语气可见于四种时态，主要见于现在和不定过去时时态，但将来和现在完成时态亦有这语气的表达。这语气对所叙述的事情表达估计或不肯定的意味，强调事情的偶发性 (contingency)。就古典希腊语的标准来说，将来虚拟式的运用是不正统的，不过这种用法在新约圣经的异文中亦有出现²。现在完成虚拟式在新约圣经只见于 οἶδα 一词（如林前 2.12、13.2），或以迂回结构（参附卷 1.6.2）出现，如林后 1.9 (πεποιθότες ὦμεν)；

1.3.3. 命令语气可见于三种时态：现在、不定过去时和现在完成时态。这种语气表达说话者对事情强烈要求的语气，就如命令一般的强硬。现在完成命令式很少在新约中出现³；

1.3.4. 祈愿语气可见于五种时态，主要见于现在和不定过去时时态，但将来、现在完成和将来完成时态亦有这种语气的表达。这种语气表达出说话者的意愿。祈愿语气在新约时代已渐渐消失，其用法大部分已被虚拟语气取代；在新约正文

² 例如林前 13.3 异文中的 καθήσονται (καίω “燃烧”的将来被动虚拟式)。

³ 例如：πεφίμωσο (可 4.39, 源自 φιμώ “安静”)、ἔρρωσθε (徒 15.29 和徒 23.30 的异文 ἔρρωσο, 源自 ῥώννυμι “再见”)、ἴστε (弗 5.5, 源自 εἶμι “是”；雅 1.19, 源自 οἶδα “知道”)。

中，这语气出现不到七十次⁴，并只限于现在时态和不定过去时时态；

1.3.5. 分词可见于五种时态，主要见于现在、不定过去时和现在完成时态，但间亦有将来和将来完成时态的分词。虽然将来分词的用法常被视为不正统，但在新约中找到的例子却比古典时期（公元前 500 至 300 年）多⁵，而将来完成时态的例子更是绝无仅有（参 Smyth, § 582-83）；

1.3.6. 不定式可见于五种时态，主要见于现在、不定过去时和现在完成时态，但间亦有将来和将来完成时态的不定式。不定式必须配以定式语气的动词，而有些动词亦必须附带不定式，才使句意圆满，例如：δύναμαι “我能够”和 θέλω “我愿意”，就往往会附带不定式。至于将来不定式亦只见于异文，例如源自 χωρέω “我容纳”的 χωρήσειν（约 21.25）和源自 καταντάω “得到”的 καταντήσειν（徒 26.7）。

下列图表是所有希腊语的时态和语气分布的摘要。单一的星号（*）表示此形式可见于新约圣经的正文中；双星号（**）表示此形式从没有在新约的正文中出现，或只在异文中出现；空白表示这种组合并未见于希腊语文献中。本单元主要讨论以 * 标示的形式。

	现在	过未	将来	不过	完成	过完	未完
陈述	*	*	*	*	*	*	*
虚拟	*		**	*	*		
命令	*			*	*		
祈愿	*		**	*	**		**
分词	*		*	*	*		**
不定式	*		**	*	*		**

1.4. 人称

人称仅应用于定式语气（finite moods）。换言之，分词和不定式并没有人称之别。陈述、虚拟，和祈愿语气共有三种人称：第一（first person）、第二（second person）和第三人称（third person），而命令语气则只有第二和第三人称。

第一人称是指说话者本身，第二人称指对话的人，而第三人称则指所论及的

⁴ 常用于 γίνομαι 一词，如罗马书中的 μή γένοιτο “断乎不可”。

⁵ 例如：太 27.49 σώσον（源自 σώζω “拯救”）、路 22.49 ἐσόμενον（源自 εἶμι “是”）、徒 8.27 和 24.11 προσκυνήσων（源自 προσκυνέω “崇拜”）、20.22 συναντήσαντα（源自 συναντάω “遇见”）、22.5 ἄξων（源自 ἄγω “带领”）、米 3.5 λαληθησομένων（源自 λαλέω “说话”）等。

人、事、物。

1.5. 数式

新约希腊语只有两种数式：单数 (singular) 和复数 (plural)。除不定式外，所有时态、语态和语气（包括分词）的组合都有单、复数形式的区别。

1.6. 动词变化

动词词形变化 (conjugation) 是指一动词在某“时态—语态—语气”组合中的词尾或词形之变化。要列出一个动词在某“时态—语态—语气”组合中的词形变化，就是按人称（即第一、二和第三人称）和数式（即单、复数）顺次序列出该组合的所有词尾。留意不定式没有人称和数式，故亦没有动词变化；至于分词方面，因所采用的是名词类词尾，故属名词变化类，参附卷第二单元。

1.6.1. 希腊语所有的动词可按词体形式（即现在主动陈述第一人称单数的形式）的词尾（-ω 或 -μι），归纳为两种动词变化的系统，即 Ω-动词词形变化 (Ω-conjugation)，又称第一类变化 (First Conjugation)，和 MI-动词词形变化 (MI-conjugation)，又称第二类变化 (Second Conjugation)。在现在时态和过去未完时态的形式里，MI-与 Ω-动词的语法词尾 (grammatical endings; 参附卷 2.4) 的变化略有出入（有时亦见于不定过去时时态），但在其他时态的形式里，二者的差别往往并不显著，详细讨论，参附卷 2.1.1 和 2.2.2；

1.6.2. 大多数动词的词形变化都只是涉及一个词的组成，但有些动词的单位是由两个词所组成，称之为“迂回结构” (periphrastic construction)；英语也有这类动词的形式，如 “is going”、“has gone”、“has been working”。在希腊语，这类结构一般组自连系动词 εἶμι 和一个主要动词的分词形式；这两个动词在表达上有着非常紧密的配搭：连系动词表达其语气、人称和数式，分词则表达其语态，二者的数式必须是相同的；至于这结构所表达的时态，则需要综合二者而言⁶：

连系动词的时态		主要动词的时态		所表达的时态
现在	+	现在	=	现在时态
过去未完	+	现在	=	过去未完时态

⁶ “迂回结构”有别于附卷 1.3.6 提及的“动词+不定式”结构。虽然二者均以两个词来组成动词单位，但在前者，两个动词在表达一动词的词形信息上必须彼此配搭、合组成一个动词，而两个动词必须见于文中，但在后者，每个动词（包括不定式）本身的词形信息是独立的（惟一限制是，另一个动词必须是不定式），而不定式的动词有时是隐含的。

现在	+	不定过去时	=	不定过去时时态
过去未完	+	不定过去时	=	过去完成时态
现在	+	现在完成	=	现在完成时态
过去未完	+	现在完成	=	过去完成时态
将来	■	现在完成	=	将来完成时态 (参附卷 1.3.1)

一般来说,两个动词中,若其中一个现在是现在时态,结合后的时态将等同于另一个动词的时态,但若其中一个过去未完或不定过去时时态,结合后的时态将较另一个动词的时态更为过去。

1.7. 动词的词形分析

动词的词形分析(一般称为 parsing)会因该词语气的不同(定式语气、分词、不定式)而有所出入,主要可分为三类:

1.7.1. 分析定式语气(即陈述、虚拟、命令及祈愿语气)的动词共需七项资料:该动词的时态、语态、语气、人称、数式、词体形式和内文的词义。例如: λέγει 的分析是:现在主动陈述第三人称单数, λέγω, “他/她说”;

1.7.2. 分析分词共需八项资料:该动词的时态、语态、分词、语法格、语法性、数式、词体形式和内文的词义。例如: λεγών 的分析是:现在主动分词主格阳性单数, λέγω, “说”;

1.7.3. 分析不定式共需五项资料:该动词的时态、语态、不定式、词体形式和内文的词义。例如: λέγειν 的分析是:现在主动不定式, λέγω, “说”。

第二章 动词的组成部分

每个希腊语动词的结构主要可分为两部分：词干 (stem) 和词尾 (ending)。至于其他元素，如往昔号 (augment)、连接元音 (thematic vowel, 或称“可变元音”)、时态标记 (tense sign) 和语气标记 (mood sign) 等，乃按动词个别不同的时态和语气，而添加于两个基本部分之上。当这些不同的部分组合起来时，通常会产生一些语音变化 (phonological change)，以致在形式上，呈现出与原来的词体形式略为不同的面貌。

希腊语动词之复杂并不单因为其组合成分众多，更由于其时态词干变化多端。所以，牢记动词的主干形式 (principal parts) 将有助我们认识动词的不同词干。

2.1. 时态词干和主干形式

每一个希腊语动词都有两种词干，即动词词干 (verb-stem) 和时态词干 (tense-stem)。

2.1.1. 一般 Ω -动词的动词词干只有一个，但 MI-动词却有一个 (有时两个) 长词干和一个短词干，例如 τίθημι: $\theta\eta$ -/ $\theta\epsilon\iota$ -, $\theta\epsilon$ -; δίδωμι: $\delta\omega$ -/ $\delta\omicron\upsilon$ -, $\delta\omicron$ - 等。一般来说，大多数 MI-动词的形式都使用短词干，长词干只见于少量的形式、不定过去时主动系统 (即所有不定过去时中动陈述式，以及陈述语气以外的语气，包括不定式和分词的所有形式，参附卷 6.0.10.b) 和所有不定过去时被动的形式；

2.1.2. 所有希腊语的时态，可按其时态词干归纳为六大类别，称之为时态系统 (tense-system)，而每个系统都有自己个别的时态词干：

- a. 现在系统 (present system)⁷: 现在和过去未完时态的所有语态;
- b. 将来系统 (future system): 将来主动和中动;
- c. 不定过去时主动系统 (第一 / 第二) (1st/2nd aorist active system): 第一 / 第二不定过去时主动和中动⁸;
- d. 现在完成主动系统 (第一 / 第二) (1st/2nd perfect active system): 第一 / 第二现在完成、过去完成 (pluperfect) 和将来完成 (future perfect) 主动⁹;
- e. 现在完成中动系统 (perfect middle system): 现在完成、过去完成 (pluperfect) 和将来完成 (future perfect) 的中动—被动;
- f. 不定过去时被动系统 (第一 / 第二) (1st/2nd aorist passive system): 第一 / 第二不定过去时被动和将来被动¹⁰。

2.1.3. 各时态系统的陈述语气第一人称单数, 是一个动词的“主干形式”(principal parts)。动词的主干形式正反映该动词不同的时态词干, 一般动词共有六个主干形式: 现在式、将来式、第一或第二不定过去时主动式、第一或第二现在完成主动式、现在完成中动式, 和第一或第二不定过去时被动式; 此外, 留意以下两点:

a. 现在完成的主动语态, 以及不定过去时的主动和被动语态, 都可分为第一类和第二类两种词干(参正文“基础语法”10.4.1)。“第一类”的形成一般都比“第二类”规律, 而且较容易推测: 绝大部分希腊语的动词都只有其中一类的词干;

b. 在分辨第一或第二类词干时, 要特别留意: 某动词的某一时态词干属第一类, 并不等于其他时态词干也属第一类。例如 γράφω 的第三主干形式是第一不定过去时主动式, 即 ἔγραψα, 但在第四和第六主干形式, 则属第二类, 即 γέγραφα 及 ἐγράφη. 至于有些动词缺少某个主干形式, 那是因为这些形式在希腊语文献中并没有出现过, 又或者该动词的意思根本就不容许以某个主干形式来表达。

例如:

“我解开” λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθη

“我写” γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφη

“我有” ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ——, ——

“我喜乐” χαίρω, χαρήσομαι, ——, ——, ——, ἐχάρην

⁷ 这些时态系统的名称只反映分类的方法, 并不表示任何时间架构, 例如: 过去未完时态列入现在系统是因为其词干与现在时态词干相同。

⁸ 不定过去时时态的中动语态并没有第一或第二类的区别, 但由于中动语态的形式是依据主动词干而形成, 因此, 它们的分类便取决于其不定过去时主动词干属第一还是第二类。

⁹ 过去完成时态和将来完成时态并没有第一或第二类的区别, 但由于它们是依据现在完成主动词干而形成, 因此, 它们的分类便取决于其现在完成主动词干属第一还是第二类。

¹⁰ 将来被动式并没有第一或第二类的区别, 但由于它们是依据不定过去时被动词干而形成, 因此, 它们的分类便取决于其不定过去时被动词干属第一还是第二类。

2.1.4. 异相动词(参附卷 1.2)的主干形式可有三类:(一)中动异相动词(middle deponent), 可有现在中动-被动、将来中动、不定过去时中动和现在完成中动-被动四个主干形式:(二)被动异相动词(passive deponent), 可有现在中动-被动、现在完成中动-被动和不定过去时被动三个主干形式¹¹:(三)有些异相动词亦有主动的形式, 这类动词称之为不规范的异相动词(impure deponent)。下列三个例子分别顺序展示中动异相动词、被动异相动词和不规范的异相动词的主干形式:

“我成为” γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γεγέννημαι

“我期望” βούλομαι, βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην

“我去” ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον (不定过去时主动),
ἐλήλυθα (现在完成主动)

2.1.5. 大多数希腊语动词的时态词干, 都只以动词词干加上不同的时态标记(有时更有其他标记)而形成(参附卷 2.3), 并未对其词干造成太大的改变, 这种动词称为规则动词(regular verbs 或 weak verbs)。不过, 另外一种动词的时态词干却相当难推测, 因而称为不规则动词(irregular verbs 或 strong verbs)。这些不规则动词的变化是基于词干的变化; 下列是这些主要变化的摘要¹²:

a. 音量改变(variation in quantity): λύ-ω 的 υ 是长音, 但 ἐλύ-θην 的 υ 却是短音;

b. 词干元音渐变(vowel gradation): γίν-ομαι, γέγον-α; λείπ-ω, λέλοιπ-α (留意这两个词的形式均有复写);

c. 词干结尾元音由短变长(lengthening): τιμᾶ-ω, τιμή-σω; ποιέ-ω, ποιή-σω;

d. 词干后加 σ: 这情况经常出现于现在完成中动-被动式和不定过去时被动式, 例如: 源自 γινώσκω 的 ἔγνω-σ-μαι 和 ἐγνώ-σ-θην;

e. 词干的复写(reduplication): 主要见于现在完成时态, 如 ἄγ-ω, ἀγαγ-ω; 但也见于词体形式中, 如 δίδω-μι, 其动词词干是 δω- (这词干可见于第一不定过去时被动式的 ἐδώθην), 而不是 δίδω;

2.1.6. 另外有一种不规则动词的主干形式, 是源自多于一个的动词词干, 故这些动词有时被称为“不完全变化的动词”(defective verbs)。这种现象的产生, 可能是因为原来有两个或以上的意思相近的动词, 其中一个动词的某些形式(其中之一通常是现在时态)已渐渐被遗忘, 不再为人使用了; 结果, 这两个动词所

¹¹ 这里未有列出将来被动的形式, 因为将来被动式与不定过去时被动式同属不定过去时被动时态系统, 因此, 在列出主干形式时, 只需以其中一个形式作为代表便可以了。

¹² 有关动词词干变化的详细资料, 请参 Smyth § 474-95 和 *Morphology*, Chapter Two。同学没有必要熟记动词词干的各种变化, 但为有助记忆字词的主干形式, 我们就必须对词干内部的变化有所了解。

剩余的时态形式便合并起来，成为一套的时态词干。这种现象就如英语的动词“go”，其过去时态“went”原是一个古老的词“wenden”的过去式，意思是“离去”或“逝世”。因此，我们需要熟记动词的所有主干形式，才能辨认这类动词在不同时态中变化的形式。试举两个例子：

a. ἔρχομαι 的将来陈述式通常认为是 ἐλεύσομαι，但其实这个词本身乃源自一个比较罕见的动词 ἐλεύθω；ἔρχομαι 的其他主干形式全部都由这个词衍生出来，包括 ἐλεύσομαι、ἦλθον 和 ἐλήλυθα 等：

b. λέγω 这动词的情况更为复杂：这个动词除解作“说话”外，还有其他的意思，例如“分辨”、“选择”、“放置”等。当这个动词的意思不是指“说话”时，它通常用规则性的主干形式（如 λέξω, ἔλεξα 等）；但当它意指“说话”时，它就与另外两个动词的主干形式合并：从 ἔπω 得出 εἶπον，从 εἶρω 衍生出 ἐρῶ（这形式有时会以源自 λέγω 的 λέξω 代替）、εἶρηκα、εἶρημαι 和 ἐρρέθην。

2.2. 连接元音

连接元音 (thematic 或 variable vowel, 或称“可变元音”) 是连接人称词尾 (参附卷 2.4) 或其他基本词尾 (如不定式的词尾) 和时态词干的元音；在分词里，连接元音也连接时态词干和某些分词标记 (参附卷 2.3.10.a 和 2.3.11)。

2.2.1. 连接元音共有两组：一组 (ο 或 ε) 使用于陈述、命令语气、分词和不定式，而另一组 (ω 或 η) 则使用于虚拟语气。ο 和 ω 用在以 μ 和 ν 为首的词尾或标记，而 ε 和 η 则用在其他情况；此外，ο 亦适用于祈愿语气。大多数词尾的语音变化，是因为连接元音与人称词尾的结合而导致的：

2.2.2. 现在和过去未完时态陈述式的连接元音，是分辨 Ω-动词 (亦包括缩略动词) 和 MI-动词这两种动词变化的主要标记。MI-动词的形成是直接将在人称词尾加在时态词干上，其间并没有任何连接元音，例如 δίδωμι 的过去未完主动陈述式第二人称单数的形式就是 ἐ-δίδο-σο；相对 Ω-动词来说，λύω “解开” 却变成 ἐ-λύ-ου (缩略前原是 ἐ-λύ-ε-σο)，由于连接元音往往产生缩略，所以在语法词尾 (参附卷 2.4) 的组成方面，MI-动词一般会较 Ω-动词更为明确固定：

2.2.3. 所有虚拟语气和将来时态的形式 (不论是 Ω-或 MI-动词) 均带有连接元音：

2.2.4. 在下列时态和语态的陈述式里，不论是 Ω-或 MI-动词，均没有连接元音：第一不定过去时主动式和中动式、第一和第二不定过去时被动式、现在完成时态主动式和中动-被动式：

2.3. 标记：时态标记、语气或分词标记

某些时态和语气的组成，往往要在动词词干上加一些标记。除往昔号是前缀外，其他的标记均为后缀（即加在词干后面），可分为两类：（一）时态标记（tense sign）：位于连接元音之前或基本词尾（参附卷 2.4）之前；由于所有时态标记都毗连着词干（大多数为规则动词之词干），故有些语法书亦可把时态标记当作词干的一部分。（二）语气或分词标记：这标记往往位于连接元音和基本词尾（或分词的变格类型词尾）之间（留意不定式并没有特定的标记，只有其独特的基本词尾，参附卷 2.4.4）。认识这些不同的标记对词形分析会有很大的帮助（参 *Morphology* § 169）。

2.3.1. 往昔号是加在往昔时态（包括过去未完、不定过去时和过去完成时态）词干前面的一个“ε”，且只用于陈述语气里；留意以下几点的变化：

a. 倘若词干以辅音开始，往昔号将使原来的时态词干增加一个音节，我们称这类往昔号为音节性往昔号（syllabic augment），例如 λύω “解开”的 ἔ-λυον；

b. 倘若词干以元音开始，这元音通常会变长，例如源自 ἄγω “带领”的 ἤγον。有些动词的改变却较为特别，例如源自 ἔχω “有”（早期的形式是 σέχω）的 εἶχον，和源自 ἐργάζομαι “作工”（早期的形式是 F-εργάζομαι¹³）的 εἰργασάμην。在古典希腊语中，由于这变长的首音节所需要的读音时间较长，我们称这类往昔号为时间性往昔号（temporal augment）；

c. 在一个介词复合词（prepositional compound）中，往昔号通常插于介词和词干之间，例如源自 ἀπο-βάλλω “扔掉”的 ἀπ-έ-βαλλον。但若一介词复合词已不再被视为复合时，往昔号仍旧会置于介词之前，例如源自 κάθημαι（κατά+ἡμαι）“坐着”的 ἐκαθήμην。另外，有时更会出现双往昔号（double augment），例如源自 δύναμαι “能够”的 ἠδυνήθην，和源自 ἀνοίγω “打开”的 ἀν-έψγον。

2.3.2. 将来时态标记“σ”适用于将来时态的所有语态的形式上。当动词词干以辅音结尾，这辅音会与σ产生语音变化（参附卷 2.5.2.a），例如，源自 γράφω 的 γράψω（缩略前原是 γράφ-σ-ω）。在被动语态方面，这σ是加在第一和第二不定过去时被动式词干上，例如，源自 λύω 的 λυθή-σ-ομαι，源自 γράφω 的 γραφή-σ-ομαι。此外，有些将来时态的形式会受方言的影响，因而采用其他的将来时态标记：

a. 有些流音词干（liquid stems，即以 λ, μ, ν, ρ 为结尾的词干）的动词采用伊奥尼亚式时态标记（Ionic tense-sign），即“εσ”，例如源自 κρίνω “定罪”的

¹³ “F”是一个称为 digamma 的字母，现已被废除。它的读音与英语的“w”相似，往往带来不少语音上的变化。

κριν-έσ-ω, 缩略后(σ在两个元音之间被省略, 参附卷 2.4.b.ii) 变成 κρινῶ;

b. 另有很少数动词的将来主动式则采用多里亚式时态标记(Doric tense-sign), 即“σε”, 例如源自φεύγω“逃避”的φευγ-σέ-ομαι, 缩略后变成φευξοῦμαι;

2.3.3. 第一不定过去时主动和中动式标记“σα/σε/σ”适用于第一不定过去时主动和中动的形式上。第一不定过去时主动和中动式的标记较为复杂, 留意以下几点:

a. 在三个标记中, σα是最主要、亦是最常用的标记; 标记σε只见于主动陈述式第三人称单数的形式; 标记σ只见于虚拟语气;

b. 当词干以辅音结尾, 这辅音与σ所产生的语音变化, 与将来时态的主动和中动式出现的语音变化完全相同(参附卷 2.5.2.a), 例如ἔγραφ-σα→ἔγραψα(开首的ἐ-是往昔号);

c. 当词干以流音结尾, 时态标记的σ会被省略¹⁴, 流音前的元音会因补偿σ的流失而变长, 例如κρίνω的第一不定过去时主动陈述第一人称单数的形式是ἔ-κριν-α(ἐ-是往昔号);

d. 至于MI-动词, 其第一不定过去时时态标记被第一现在完成时态所同化, 即变成“κα”, 例如τίθημι的第一不定过去时时态是ἔθηκα;

2.3.4. 第一现在完成主动式标记“κα/κε”适用于第一现在完成主动的形式上。标记κα是最普遍使用的标记, 而κε只见于陈述语气第三人称单数的形式和不定式;

2.3.5. 第二现在完成主动式标记“α/ε”适用于第二现在完成主动的形式上。标记α是最普遍使用的标记, 而ε则只见于陈述语气第三人称单数的形式和不定式(参附卷 2.3.4);

2.3.6. 过去完成主动式标记“κει/ει”适用于过去完成主动的形式上。这两个标记分别衍生自第一和第二现在完成主动式的标记; 使用上, 亦会按照该动词取第一或第二现在完成主动式标记而定; 此外, κει和ει有时亦会分别以κη和η出现;

2.3.7. 第一不定过去时被动式标记“θη/θε”适用于第一不定过去时被动的形式上。θη用于陈述、命令语气和不定式中, 而θε则见于虚拟、祈愿语气和分词;

2.3.8. 第二不定过去时被动式标记“η/ε”适用于第二不定过去时被动的形式上。η用于陈述、命令语气和不定式中, 而ε则见于虚拟、祈愿语气和分词, 参附卷 2.3.7;

¹⁴ 这情况是不规则的, 一般来说, 被省略的往往会是与σ相连的流音, 如ν, 参附卷 2.4.b.iv.

2.3.9. 祈愿语气标记“ι/ιε/ιη”适用于祈愿语气的形式上。ι 用于 Ω-动词的所有形式，以及 MI-动词的中动和被动语态的形式，ιη 则用于 MI-动词的主动语态和不定过去时被动语态的形式，ιε 是从 ιη 衍生出来，并只见于 Ω-动词的第三人称复数的形式里：

2.3.10. 主动分词标记是“ντ/οτ”：ντ 适用于大多数的主动分词，以及第一和第二不定过去时被动分词上；οτ（原为φοτ）¹⁵ 则只使用于现在完成主动分词的形式上。留意主动阴性的分词标记经过语音变化后，形式略有改变：

a. 相对于 ντ，一般主动阴性分词却有 σ 为标记：σ 形成的关键在于一个主动阴性分词（包括不定过去时被动阴性分词）特有 ι 置在 ντ 后面。这 ι（等同于 y-音）是所谓的辅音式元音（consonantal vowel），或称半元音（semi-vowel）；其独特之处在于这元音的音质与一般不同、且相当不稳定，容易与周围的音结合¹⁶。例如，主动阴性分词词尾的 ουσ 部分的组成是如下：标记-ντ-ι 的 ι 先与 τ 结合而成 σ，而 ν 又因不可紧接 σ 而被省去，这导致连接元音 ο 因失去了 ν 而产生补偿式延长，变成 ου；这是“补偿式延长”的一典型例子（参附卷 2.4.b.iii-iv）；

b. 相对于 οτ，一般现在完成主动阴性分词却有 υι 为标记：υι 的形成同样由于半元音 ι 置在 οτ 后面所致。不过，这主动阴性分词标记如何由原来的φοτ-ι 演变成 υι，却不太明确：可能 οτ 因某缘故而被省去，导致剩下的φ是一个 w-音）与 ι 结合，而形成标记 υι；

2.3.11. 中动分词标记“μεν”：除不定过去时被动分词外，这标记可见于其他所有时态的中动和被动的分词里（参附卷 2.4.5.c）。

2.4. 基本词尾：人称词尾、不定式词尾、分词词尾

本节主要介绍五组动词的基本词尾，以及这些词尾在组成语法词尾（grammatical endings）时经常出现的语音变化，而第三至第九章将会就每一个“时态—语态—语气”组合的词尾变化作详细讨论。所谓“基本词尾”，其实是相对于“语法词尾”而言，语法词尾是指连接于时态词干的某一“时态—语态—语气”组合的词尾形式，即等于时态词干后的那部分，包括连接元音（MI-动词有时没有）、语气或分词标记、基本词尾；例如：-υσι 是基本词尾（今将主动第三人称复数的人称词尾，参附卷 2.4.1），而-ουσι 则是现在或将来主动陈述式第三人称复数的语法词尾。

¹⁵ 有关 digamma φ，参附卷 2.3.1 注 13；Smyth (§ 301c) 指出-οτ 可有另一个写法，即-ωτ。

¹⁶ 另一个辅音式元音是 ψ（等同于 w-音）。为分辨全元音和半元音，一般语法书均在 ι 和 υ 下加一点（或一个仿拟抑扬音符的符号）。

a. 在希腊语的词形结构中,所有动词的基本词尾可以归纳为五组:其中三组皆有人称之别,故称为人称词尾(personal endings),希腊语的四种定式语气(参附卷 1.3)皆以这些词尾为基础,演变出各种时态的语法词尾,而另外两组基本词尾则没有人称之分;五组的基本词尾分别如下:

i. 今将主动和中动人称词尾(primary active & middle personal endings),用于今将时态系统(即现在、将来、现在完成和将来完成时态);

ii. 往昔主动和中动人称词尾(secondary active & middle personal endings)¹⁷,用于往昔时态系统(即过去未完、不定过去时和过去完成时态);

iii. 命令主动和中动人称词尾(imperative personal endings),用于所有时态的命令语气中。

iv. 不定式词尾(infinitive endings),只用于不定式;

v. 分词的词尾(participial endings),只用于分词,亦即等同于名词的变格类型词尾(declensional endings)。

b. 当基本词尾与连接元音、语气或分词标记结合而成语法词尾时,往往会产生各样的语音变化,这将在以后的章课中详细讨论,现先简介一些经常出现的语音变化,事实上,这些变化并非动词所独有,在名词的变格类型词尾里同样会经常出现:

i. 除元音、下连词(proclitics; 例如 ἐκ, οὐκ)和一些源自外来语的词外,希腊语的词只能以 ν、ρ 或 σ(亦包括 ξ 和 ψ)等辅音作结;换言之,其他结尾的辅音,都必省略;

ii. 在组成语法词尾时,出现在两个元音之间的 σ 常被省略;

iii. 最常见、亦是非常重要的语音变化是“补偿式延长”(compensatory lengthening)的现象。这并非指某个元音的特定性延长,而是泛指一般性元音延长的现象,故此,导致元音延长的原因有许多,而且多个元音也可出现延长的现象,甚至同一个元音也可有不同的延长方式,例如:在现在主动陈述式第三人称复数里,ο 音延长变成 ου(参附卷 3.1.4),但在现在主动分词主格阳性单数,ο 音延长变成 ω(参附卷 3.11.1);

iv. 有些音的组合不宜接连一起发音,于是,其中一个往往被省略;最普遍的情况是,在 σ 之前的 ν(包括半元音 ν̄)和 τ 常会略去(参附卷 2.3.3.c 另一可能省略的情况)。

¹⁷ 严格来说,并没有所谓“今将被动”或“往昔被动”的人称词尾(primary/secondary passive endings),只是在某些时态(如现在、现在完成、过去未完时态等)中,被动语态采用了中动语态的词尾。

2.4.1. 第一人称词尾 (Primary Personal Endings)

主动		
	单数	复数
1.	-- / -μι	-μεν
2.	-ς [← -σι]	-τε
3.	-- / -σι [← -τι]	-υσι / -ασι [← -υτι]

中动	
单数	复数
-μαι	-μεθα
-σαι	-σθε
-ται	-νται

第一人称词尾适用于今将时态系统的陈述语气和所有时态的虚拟语气。主动语态词尾的变化远比中动语态复杂，故要特别注意以下几点：

a. 主动第一人称单数的-μι 词尾主要用在 MI-动词，以及 Ω-和 MI-动词的现在完成主动陈述式里，其他动词则没有词尾；

b. 主动第二人称单数原来还有一个古老的词尾形式-θα (或-σθα)，只见于 οἶδα (如 οἶδ-σθα → οἶσθα) 一词中，且主要见于古典希腊语文献里；

c. 主动第三人称单数原来的词尾是-τι，但其中的 τ 会因随后的 ι 音而变成 σ，这种-τι → -σι 的转变是词尾语音变化常见的现象（类此的情况可见于附卷 2.3.10.a，另参 Smyth § 115）；只有现在完成主动陈述式的第三人称单数是没有词尾的；

d. 主动第三人称复数的原来词尾-υτι 可演变成两个形式：-υτι → υσι 的变化（参 c.），而第二个形式则是以-υσι 为基础，即-υσι → ασι，只见于 MI-动词；后者的变化比较复杂：在希腊语中，有些“辅音”的音质有别于其他辅音，且常演变成元音，故称为音节性辅音 (syllabic consonants)，例如：流音式辅音（即 λ, ρ）、鼻音式辅音（即 μ, ν）和有时的 σ（参 Smyth § 20a）等；而这里-ασι 的 α，便很可能由-υσι 的半元音 υ¹ 演变而来的，参 Smyth § 35c, 463d。与音节性辅音刚好相反的，是“辅音式元音”，参附卷 2.3.10.a。

2.4.2. 第二人称词尾 (Secondary Personal Endings)

主动		
	单数	复数
1.	-ς [← -μ] / --	-μεν
2.	-ς, -σθα	-τε
3.	--	-υ [← -υτ] / -σαν

中动	
单数	复数
-μην	-μεθα
-σο	-σθε
-το	-ντο

¹ υ 和附卷 2.4.2.a 所提及的 μ 均是半元音，与 2.3.10.a 的 ι 相若，不过 υ 和 μ 原是辅音，但 ι 原是元音。

往昔人称词尾适用于往昔时态系统的陈述语气和所有时态的祈愿语气，主动语态词尾的变化远比中动语态复杂，故要特别注意以下几点：

- a. 主动第一人称单数词尾-ν 的形成并不明确，可能因为半元音 μ 不能作为一个词的结尾（参附卷 2.4.b.i），而变成 ν（参 Smyth § 133, 464）；
- b. 主动第三人称复数其中一个词尾原是-ντ，但因其中的 τ 不可作为结尾（参附卷 2.4.b.i），故亦被略去。

2.4.3. 命令人称词尾 (Imperative Personal Endings)

	主动		中动	
	单数	复数	单数	复数
2.	--/-θι/-ς/-ον	-τε	-σο/-αι	-σθε
3.	-τω	-τωσαν [-ντων]	-σθω	-σθωσαν [-σθων]

命令人称词尾适用于所有时态的命令语气中，这语气只有第二和第三人称。有关背记命令人称词尾的提示，可参本书正文第一单元 11.2。

留意所有第二人称复数的命令人称词尾，均与相对的陈述式语法词尾相同。此外，主动第二人称单数的词尾有多个可能的形式，以致好像与其他词尾完全没有关联，不过，-θι/-ς/-ον 这些词尾形式主要只见于不定过去时时态里。留意以下几点：

- a. 一般的主动第二称单数的命令式都没有人称词尾（即“--”），加上连接元音之后，语法词尾通常只有-ε，例如，λύω 的 λύε。
- b. -θι 这个词尾只见于很少数的形式，如 εἰμί 的现在主动命令式和 οἶδα 的现在完成主动命令式，即同是 ἴσθι，又或见于第二不定过去时被动命令式（留意不定过去时被动式均采用主动式的词尾），如源自 γινώσκω 的 γνῶθι 和源自 ἵστημι 的 στήθι；此外，留意在第一不定过去时被动命令式里，为避免两个连续的送气音节（θ 为送气音，并不便于连续发音），即 θηθι，-θι 有时会变成-τι，例如源自 λύω 的 λύθη-τι；
- c. -ον 和-αι 分别只见于第一不定过去时主动和中动的命令式；在与各词干组合时，原来时态标记 σα 中的 α 会失去，因此，λύω 的第一不定过去时主动和中动式的第二人称单数分别是 λύσον 和 λύσαι；
- d. -ς 通常只见于 MI-动词的第二不定过去时主动式，例如 δίδωμι 的 δός-ς；
- e. 第三人称复数的-ντων 和-σθων 是属于古典的形式，但在新约时期圣经以外的文献，有时也会出现；参 Smyth § 462, 466。

2.4.4. 不定式词尾 (Infinitive Endings)

不定式没有人称和数式的分别，只有四个词尾，它们的形成较为简单：

- a. **-εν** (或**-ειν**)：只见于 Ω -动词的现在时态、将来时态和第二不定过去时主动的不定式；**-εν** 与连接元音 ϵ 结合后，便变成**-ειν**；
- b. **ῖαι**：只见于 Ω -动词的第一不定过去时主动的不定式；
- c. **ῖναι** (**-έναι**)：只见于 MI-动词的现在时态，以及 MI-和 Ω -动词的现在完成主动不定式的形式。此外，**ῖναι** 的另一形式 **-έναι** 只见于 MI-动词的不定过去时主动式，以及 MI-和 Ω -动词的不定过去时被动不定式（缩略后变成**-ῆναι**；留意不定过去时被动式均采用主动式的词尾）；
- d. **-σθαι**：除不定过去时被动的不定式外（参**-έναι**），**-σθαι** 见于所有 Ω -和 MI-动词的中动和被动不定式的形式。

2.4.5. 分词的词尾 (Participial Endings)

有关分词所采用的基本词尾（即名词变格类型词尾），可参附卷第二单元的详细讨论。以下按分词的标记和其采用的变格类型词尾（declensional endings），分别讨论其组合：

- a. **ντ**：适用于所有时态的主动和不定过去时被动的分词形式，并可带有连接元音 \omicron 。在组成的过程中，它与 A-变格类型（阴性）和辅音变格类型（阳、中性）的词尾结合（参附卷 2.3.10.a）；
- b. **οτ**（原为**φτ**）：只适用于现在完成主动的分词形式里，并与 A-变格类型（阴性）和辅音变格类型（阳、中性）的词尾结合（参附卷 2.3.10.b）；
- c. **μεν**：除不定过去时被动的分词外，**μεν** 均用于所有时态的中动和被动分词的形式里，并与 A-变格类型（阴性）和 O-变格类型（阳、中性）的词尾结合；此外，每个时态各有不同的连接元音（或没有连接元音）加在这分词标记前。

2.5. 辅音和元音式缩略 (Consonantal and Vocalic Contractions)

当两个音质相同的音合并在一起时，便可能发生缩略。这部分讨论两种缩略，即“元音与元音”式的缩略，以及“辅音与辅音”式的缩略，而其他类型的缩略将在有需要时才作说明。

2.5.1. 元音之间的缩略

元音之间的缩略常见于缩略动词（contract verbs），而缩略动词共分为三种： α -缩略（例如 **τιμάω** “尊重”）、 ϵ -缩略（例如 **φιλέω** “喜欢”）和 \omicron -缩略（例如 **δηλόω** “显示”）。

a. “α-缩略”的原则

i. α+ο-音(如ο, ω, ου)变成ω

例如: τιμά-+-ομαι→τιμῶμαι; τιμά-+-ω→τιμῶ

ii. α+ε-音(如ε, η)变成长音的α

例如: τιμά-+-ε→τιμᾶ; τιμά-+-ης→τιμᾶς

iii. α+ι-音的双元音(如ει, η), ι则变成下写¹⁹

例如: τιμά-+-ει→τιμᾶ; τιμά-+-η→τιμᾶ

b. “ε-缩略”的原则

i. ε+ε变成ει

例如: ἐφίλε-+-ε→ἐφίλει; φιλέ-+-εται→φιλεῖται

ii. ε+ο变成ου

例如: φιλέ-+-ομαι→φιλοῦμαι; φιλέ-+-ονται→φιλοῦνται

iii. ε+任何长元音或双元音, ε都被后者吸纳

例如: φιλέ-+-εις→φιλεῖς; φιλέ-+-ης→φιλης

c. “ο-缩略”的原则

i. ο+η或ω变成ω

例如: δηλό-+-ω→δηλῶ; δηλό-+-ηται→δηλῶται

ii. ο+ε或ο或ου变成ου

例如: δηλό-+-εται→δηλοῦται; δηλό-+-ομαι→δηλοῦμαι

iii. ο+ι-音的双元音(如-ει, -η)变成οι

例如: δηλό-+-η→δηλοῖ; δηλό-+-εις→δηλοῖς

这些不同的缩略可用一个图表来说明(横直两轴的元音相配,以直轴为先,横轴为后):

	ε	η	ἠ	ει	οι	ο	ω	ου
α	α	α	α	α	ω	ω	ω	ω
ε	ει	η	ἠ	ει	οι	ου	ω	ου
ο	ου	ω	οι	οι	οι	ου	ω	ου

关于缩略动词的重音符号(accent)的基本原则是:假如经过缩略的其中一个音节含有重音符号,缩略后的音节就必有一个重音符号。在决定某一音节应标上哪一重音符号时,读者可以先假设没有缩略,然后标上重音符号。在缩略后,

¹⁹ 当α-动词与οι、ω或ει、η 结连时,会产生两个阶段的缩略:α先与该元音或双元音的ο-音或ε-音缩略,变成-ω或-α,然后再与ι产生缩略,变成下写的-ω或-α。

该音节若是次音节 (penult) 或前音节 (antepenult), 其重音符号就必须照重音符号的通则来放置, 例如 ἐφίλε-ε → ἐφίλει, τιμά-ετε → τιμάτε; 假如该音节是尾音节 (ultima), 则其重音符号必须是抑扬音符 (circumflex), 例如 δηλό-εις → δηλοῖς。参本书正文第一单元 1.5、3.7 和附录四。

2.5.2. 辅音之间的缩略

缩略不仅见于元音之间, 辅音之间的缩略更多、亦更复杂, 主要可分为两类。

a. 以下的缩略主要出现于将来和第一不定过去时时态词干上 (这些时态的标记皆有 σ):

唇音字母 (labial)	: π, β, φ	ψ [πέμπω → πέμψω, ἔπεμψα]
颚音字母 (guttural)	: κ, γ, χ + σ → ξ [διώκω → διώξω, ἐδίωξα]	
齿音字母 (dental)	: τ, δ, θ	σ [πείθω → πείσω, ἔπεισα]

b. 现在完成和过去完成中动-被动陈述式的时态词干 (这些词干没有时态标记和连接元音) 也有不同的缩略现象; 有些缩略也与上述 (a) 类相同。以下是一较完整的缩略表, 可供参考。

词干结尾的辅音	词尾或标记开首的辅音			
	μ [μαι, μην, μεθα, μενος]	σ (σαι, σο, 将来和第一不定过去时词尾)	τ [ται, το]	σθ → θ ²⁰ [σθε, σθαι]
唇音字母 (π, β, φ)	μμ	ψ	πτ	φ
颚音字母 (κ, γ, χ)	γμ	ξ	κτ	χ
齿音字母 (τ, δ, θ, ζ)	σμ	σ	στ	σθ
鼻音字母 (μ, ν)	σμ	μ, ν	ντ	νθ
流音字母 (λ, ρ)	λμ, ρμ	λσ, ρσ	λτ, ρτ	λθ, ρθ

接下来由第三章至第九章, 我们会就每个时态的所有“语态-语气”组合的形式, 逐一作详细的剖析。分析的次序是先以程式列出该“时态-语态-语气”组合中的不同组成部分, 再加以词尾变化的图解, 清楚将其连接元音、人称词尾、并二者结合而成的语法词尾一并展示出来。接着是“解释”部分, 尤其就语音变化加以阐释, 并分述 Ω-和 MI-动词之间的差异 (MI-动词往往没有连接元音, 因此, 其语音变化较为简单); 最后, 更列举几个不同类型动词的词形变化表 (paradigms)。词尾变化表内的斜线号 “/” 表示有多于一个词尾的可能性。为便于同学分辨动词的组合, 词干和词尾之间将以连接号 “-” 划分; 同时, 有些经

²⁰ 两个辅音之间的 σ 常被弃掉, 例如 ἡγγελοῦ (源自 ἡγγελοῦσθαι); 参 Smyth § 103。

过缩略的动词，其未经缩略的形式也会用方括号列出，以便比较。

背记不单是脑力活动，更是一种心理活动，不同的人需要克服不同的心理障碍。因此，背记语法词尾固然是最重要和直接的，但对于某些人，若能了解整个组合和语音变化的过程，将会更有助于背记。

我们必须了解，大部分说明都只能作为参考，并不能视为一个绝对的解释。一个语法学家的工作，就是从现有的信息，塑造出一个可以作为解释架构的系统。但必须承认的是，没有一个人确实知道实际演变的情况。

第三章 现在时态

摘要

1. 现在主动陈述式：
现在词干（+连接元音 o/ε）+ 今将主动人称词尾
2. 现在中动—被动陈述式：
现在词干（+连接元音 o/ε）+ 今将中动人称词尾
3. 现在主动虚拟式：
现在词干+连接元音 ω/η+今将主动人称词尾
4. 现在中动—被动虚拟式：
现在词干+连接元音 ω/η+今将中动人称词尾
5. 现在主动命令式：
现在词干（+连接元音 ε）+ 命令主动人称词尾
6. 现在中动—被动命令式：
现在词干（+连接元音 ε）+ 命令中动人称词尾
7. 现在主动祈愿式：
现在词干（+连接元音 o）+ 语气标记 ι/ε/η+往昔主动人称词尾
8. 现在中动—被动祈愿式：
现在词干（+连接元音 o）+ 语气标记 ι+往昔中动人称词尾
9. 现在主动不定式：
现在词干（+连接元音 ε）+ 不定式词尾-εν/-ναι
10. 现在中动—被动不定式：

现在词干 (+连接元音 ε) + 不定式词尾 -σθαί

11. 现在主动分词式:

现在词干 (+连接元音 ο) + 分词标记 ντ (阴性 +ι) + A- / 辅音变格类型词尾

12. 现在中动-被动分词式:

现在词干 (+连接元音 ο) + 分词标记 μεν + A- / O-变格类型词尾

3.1. 现在主动陈述式 (Present Active Indicative)

程式:

Ω-动词: 现在词干 + 连接元音 ο/ε + 今将主动人称词尾

MI-动词: 现在词干 + 今将主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音	人称词尾		语法词尾
	-/μι	-μεν	-ω -ομεν
ο/ε	+ -ς [-σι]	-τε	→ -εις -ετε
	-σι [-τι]	-νσι	-ει -ουσι[ν]

解释 (参附卷 2.4.1):

3.1.1. Ω-动词的第一人称单数没有词尾, 造成连接元音变长: ο → ω;

3.1.2. Ω-动词的第二人称单数 -εις 的形成并不明确, 可有两种解释: 原来的今将主动人称词尾 -σι 可能产生字母的换位作用 (metathesis) 而变成 -ις: ε + ις → εις; 又或 -σι 与连接元音 ε 结合后, 其中的 σ 因置在两个元音 (ε、ι) 之间而被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 剩下的 -ει 为要与第三人称单数的词尾分别开来, 故加添 σ 尾音, 变成 -εις:

3.1.3. Ω-动词的第三人称单数 -ει 的形成, 是由于 -σι (有关 τι → σι, 参附卷 2.4.1.c) 与连接元音 ε 结合后, 处于两个元音 (ε、ι) 之间的 σ 被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 变成 -ει:

3.1.4. Ω-动词的第三人称复数 -ουσι 的形成: 首先, 今将主动人称词尾 -νσι (有关 τι → σι, 参附卷 2.4.1.c) 中的半元音 ν 因随后的 -σι 而被省略 (参附卷 2.4.b.iv), 连接元音 ο 因失去这半元音而产生补偿式延长, 变成 ου (参附卷 2.4.b.iii):

3.1.5. MI-动词与 Ω-动词均采用相同的人称词尾, 但其语法词尾却颇为不同, 主要原因是缺少了连接元音, 故避免了以上种种的语音变化:

a. 留意 MI-动词长、短词干的转换情况：所有现在时态单数的形式都用长词干 (τίθημι 和 ἵημι 均有两个长词干，一个见于现在时态，另一个则见于过去未完时态，参附卷 4.1)，而复数则用短词干，参附卷 2.1.1；

b. 第三人称复数的词尾-ασι 也是从-ντι 演变而来 (参附卷 2.4.1.d 和 Smyth § 463d)；

c. 虽然 εἶμι 所有的形式并没有语态之分别，但它在现在时态中的形式却都是采用主动语态的人称词尾。除第二人称单数外，εἶμι 的其他形式亦反映 MI-动词的今将主动词尾的形式。

例子：

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύ-ω	λείπ-ω	γράφ-ω	κρίν-ω	γινώσκ-ω
二单	λύ-εις	λείπ-εις	γράφ-εις	κρίν-εις	γινώσκ-εις
三单	λύ-ει	λείπ-ει	γράφ-ει	κρίν-ει	γινώσκ-ει
一复	λύ-ομεν	λείπ-ομεν	γράφ-ομεν	κρίν-ομεν	γινώσκ-ομεν
二复	λύ-ετε	λείπ-ετε	γράφ-ετε	κρίν-ετε	γινώσκ-ετε
三复	λύ-ουσι	λείπ-ουσι	γράφ-ουσι	κρίν-ουσι	γινώσκ-ουσι

τιμάω	φιλέω	δηλώω
[τιμά-ω] τιμῶ	[φιλέ-] φιλῶ	[δηλό-ω] δηλῶ
[τιμά-εις] τιμάς	[φιλέ-εις] φιλεῖς	[δηλό-εις] δηλοῖς
[τιμά-ει] τιμᾶ	[φιλέ-ει] φιλεῖ	[δηλό-ει] δηλοῖ
[τιμά-ομεν] τιμῶμεν	[φιλέ-ομεν] φιλοῦμεν	[δηλό-ομεν] δηλοῦμεν
[τιμά-ετε] τιμάτε	[φιλέ-ετε] φιλεῖτε	[δηλό-ετε] δηλοῦτε
[τιμά-ουσι] τιμῶσι	[φιλέ-ουσι] φιλοῦσι	[δηλό-ουσι] δηλοῦσι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι	εἶμι
τίθη-μι	ἵστη-μι	δίδω-μι	ἵη-μι	δείκνυ-μι	εἶ-μι
τίθη-ς	ἵστη-ς	δίδω-ς	ἵη-ς	δείκνυ-ς	[εἶ-ς] εἶ
τίθη-σι	ἵστη-σι	δίδω-σι	ἵη-σι	δείκνυ-σι	ἔσ-τί
τίθε-μεν	ἵστα-μεν	δίδο-μεν	ἵε-μεν	δείκνυ-μεν	ἔσ-μέν
τίθε-τε	ἵστα-τε	δίδο-τε	ἵε-τε	δείκνυ-τε	ἔσ-τέ
τιθέ-ασι	[ἱστά-ασι] ἱστάσι	διδό-ασι	[ἱά-ασι] ἱά-σι	δεικνύ-ασι	εἶ-σί

3.2. 现在中动-被动陈述式 (Present Middle-Passive Indicative)

程式:

Ω-动词: 现在词干+连接元音 o/ε + 今将中动人称词尾

MI-动词: 现在词干+今将中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音		人称词尾		语法词尾	
		-μαι	-μεθα	-ομαι	-ομεθα
o/ε	+	-σαι	-σθε	→ -η	-εσθε
		-ται	-νται	-εται	-ονται

解释 (参附卷 2.4.1):

3.2.1. Ω-动词的第二人称单数-η 的形成, 是由于今将中动人称词尾-σαι 与连接元音 ε 结合后, 处于两个元音之间的 σ 被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 剩下的 ε-αι 缩略成 η (按一般缩略的原则, ε 应被 αι 吸纳, 参附卷 2.5.1.b.iii);

3.2.2. 留意 ο-缩略动词 δηλοῦμαι 的第二人称单数 δηλοῖ 的重音符号位置, 虽然 οι 在词尾时的音量通常是短音, 但由于其中所产生的缩略, οι 算为长音, 故可以带抑扬音符;

3.2.3. MI-动词与 Ω-动词语法词尾的差别只在于缺去连接元音; 由于缺少了连接元音, 故第二人称单数的人称词尾-σαι 保留不变。留意 MI-动词在中动-被动语态的单、复数, 均用短词干。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύ-ομαι	λείπ-ομαι	γράφ-ομαι	κρίν-ομαι	γινώσκ-ομαι
二单	λύ-η	λείπ-η	γράφ-η	κρίν-η	γινώσκ-η
三单	λύ-εται	λείπ-εται	γράφ-εται	κρίν-εται	γινώσκ-εται
一复	λυ-όμεθα	λειπ-όμεθα	γραφ-όμεθα	κριν-όμεθα	γινωσκ-όμεθα
二复	λύ-εσθε	λείπ-εσθε	γράφ-εσθε	κρίν-εσθε	γινώσκ-εσθε
三复	λύ-ονται	λείπ-ονται	γράφ-ονται	κρίν-ονται	γινώσκ-ονται

τιμάω	φιλέω	δηλώω
[τιμά-ομαι] τιμῶμαι	[φιλέ-ομαι] φιλοῦμαι	[δηλό-ομαι] δηλοῦμαι
[τιμά-η] τιμᾶ	[φιλέ-η] φιλῆ/φιλεῖ	[δηλό-η] δηλοῖ

[τιμά-εται] τιμάται	[φιλέ-εται] φιλείται	[δηλό-εται] δηλούται
[τιμά-ομεθα] τιμώμεθα	[φιλέ-ομεθα] φιλούμεθα	[δηλό-ομεθα] δηλούμεθα
[τιμά-εσθε] τιμάσθε	[φιλέ-εσθε] φιλείσθε	[δηλό-εσθε] δηλούσθε
[τιμά-ονται] τιμώνται	[φιλέ-ονται] φιλούνται	[δηλό-ονται] δηλούνται

τίθημι	ἴσθημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
τίθε-μαι	ἴστα-μαι	δίδο-μαι	ἴε-μαι	δείκνυ-μαι
τίθε-σαι	ἴστα-σαι	δίδο-σαι	ἴε-σαι	δείκνυ-σαι
τίθε-ται	ἴστα-ται	δίδο-ται	ἴε-ται	δείκνυ-ται
τιθέ-μεθα	ἰστά-μεθα	διδό-μεθα	ἰέ-μεθα	δεικνύ-μεθα
τίθε-σθε	ἴστα-σθε	δίδο-σθε	ἴε-σθε	δείκνυ-σθε
τίθε-νται	ἴστα-νται	δίδο-νται	ἴε-νται	δείκνυ-νται

3.3. 现在主动虚拟式 (Present Active Subjunctive)

程式:

现在词干+连接元音 ω/η+今将中动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

连接元音	人称词尾		语法词尾
	---	-μεν	-ω -ωμεν
ω/η	+	-ς [-σι] -τε	→ -ης -ητε
		-σι [-τι]	-η -ωσι[ν]

解释:

3.3.1. 不论是 Ω-或 MI-动词, 所有虚拟语气的形式均带有连接元音 (参附卷 2.2.3), 并在同一语态里, 两种动词亦采用相同的语法词尾;

3.3.2. 基本上, 现在主动虚拟式的词尾变化与现在主动陈述式非常相近, 只是前者的连接元音改为 ω/η;

3.3.3. 留意在 α-缩略动词中, 现在主动虚拟式的语法词尾与现在主动陈述式的语法词尾完全相同 (比较附卷 3.1), 这是因为 α-缩略原则并没有区分长元音和短元音, 因此, α 与连接元音 ε 和 η 缩略, 同样变成 α, 而 α 与连接元音 ο 和 ω 缩略, 亦同样变成 ω, 参附卷 2.5.1.a.i~ii;

3.3.4. 在 MI-动词方面, 留意以下几点:

a. 一般 Ω-动词虚拟语气所用的词干与相对时态中陈述语气的词干相同, 但留意 MI-动词的现在主动虚拟式的词干(短词干)却与其陈述式单数的词干(长词干)相异: 留意所有 MI-动词虚拟语气的形式均用短词干(参附卷 2.1.1);

b. εἰμί 的虚拟式与现在主动虚拟式的语法词尾相同, 只是添加了气号和重音符号; 类似的添加亦可见于分词, 参附卷 3.11.7.e;

c. ἴστημι 一词中 α-η 的缩略较为特别: 按一般缩略规则, 在第二和第三人称单数, 以及第二人称复数的形式中, 分别应该缩略成 -ās、-ā 和 -āτε; 表列的词尾可能受到伊奥尼亚 (Ionic) 方言的影响, 或是受 ἴστημι 的另一个词干 ἴστε- 所影响 (Smyth § 746)。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύ-ω	λείπ-ω	γράφ-ω	κρίν-ω	γινώσκ-ω
二单	λύ-ης	λείπ-ης	γράφ-ης	κρίν-ης	γινώσκ-ης
三单	λύ-η	λείπ-η	γράφ-η	κρίν-η	γινώσκ-η
一复	λύ-ομεν	λείπ-ομεν	γράφ-ομεν	κρίν-ομεν	γινώσκ-ομεν
二复	λύ-ητε	λείπ-ητε	γράφ-ητε	κρίν-ητε	γινώσκ-ητε
三复	λύ-ωσι	λείπ-ωσι	γράφ-ωσι	κρίν-ωσι	γινώσκ-ωσι

	τιμάω	φιλέω	δηλόω		
[τιμά-ω]	τιμῶ	[φιλέ-ω]	φιλῶ	[δηλό-ω]	δηλῶ
[τιμά-ης]	τιμᾶς	[φιλέ-ης]	φιλῆς	[δηλό-ης]	δηλοῖς
[τιμά-η]	τιμᾶ	[φιλέ-η]	φιλῆ	[δηλό-η]	δηλοῖ
[τιμά-ομεν]	τιμῶμεν	[φιλέ-ομεν]	φιλῶμεν	[δηλό-ομεν]	δηλῶμεν
[τιμά-ητε]	τιμᾶτε	[φιλέ-ητε]	φιλῆτε	[δηλό-ητε]	δηλῶτε
[τιμά-ωσι]	τιμῶσι	[φιλέ-ωσι]	φιλῶσι	[δηλό-ωσι]	δηλῶσι

	τίθημι	ἵστημι	δίδωμι		
[τιθέ-ω]	τιθῶ	[ἱστά-ω]	ἱσθῶ	[διδό-ω]	διδῶ
[τιθέ-ης]	τιθῆς	[ἱστά-ης]	ἱσθῆς	[διδό-ης]	διδῶς
[τιθέ-η]	τιθῆ	[ἱστά-η]	ἱσθῆ	[διδό-η]	διδῶ
[τιθέ-ομεν]	τιθῶμεν	[ἱστά-ομεν]	ἱσθῶμεν	[διδό-ομεν]	διδῶμεν
[τιθέ-ητε]	τιθῆτε	[ἱστά-ητε]	ἱσθῆτε	[διδό-ητε]	διδῶτε
[τιθέ-ωσι]	τιθῶσι	[ἱστά-ωσι]	ἱσθῶσι	[διδό-ωσι]	διδῶσι

ἴημι	δείκνυμι	εἶμι
[ιέ-ω] ἴω	δείκνύ-ω	ᾶ
[ιέ-ης] ἴῆς	δείκνύ-ης	ῆς
[ιέ-η] ἴῆ	δείκνύ-η	ῆ
[ιέ-ωμεν] ἴωμεν	δείκνύ-ωμεν	ᾶμεν
[ιέ-ητε] ἴῆτε	δείκνύ-ητε	ῆτε
[ιέ-ωσι] ἴωσι	δείκνύ-ωσι	ᾶσι

3.4. 现在中动—被动虚拟式 (Present Middle-Passive Subjunctive)

程式:

现在词干+连接元音 ω/η+今将中动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

连接元音	人称词尾		语法词尾
	-μαι	-μεθα	-ωμαι -ωμεθα
ω/η +	-σαι	-σθε	-η -ησθε
	-ται	-νται	-ηται -ωνται

解释:

3.4.1. 不论是 Ω-或 MI-动词, 所有虚拟语气的形式均带有连接元音 (参附卷 2.2.3), 并在同一语态里, 两种动词亦采用相同的语法词尾, 参附卷 3.3.3;

3.4.2. 基本上, 现在中动—被动虚拟式的词尾变化与现在主动陈述式非常相近, 只是前者的连接元音改为 ω/η, 参附卷 3.3.2;

3.4.3. 留意在 α-缩略动词中, 现在中动—被动虚拟式的语法词尾与现在中动—被动陈述式的语法词尾完全相同 (比较附卷 3.2), 参附卷 3.3.3;

3.4.4. 第二人称单数-η 的形成, 是由于今将中动人称词尾-σαι 与连接元音 η 结合后, 处于两个元音之间的 σ 被省略 (参附卷 2.4.b.2), 剩下的 η-αι 缩略成 η (参附卷 3.2.1);

3.4.5. 在 MI-动词方面, 留意所有虚拟语气的形式均用短词干 (参附卷 3.3.4.a); 此外, ἴστημι 中 α-η 的缩略较为特别, 参附卷 3.3.4.c.

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύ-ωμαι	λείπ-ωμαι	γράφ-ωμαι	κρίν-ωμαι	γινώσκ-ωμαι
二单	λύ-η	λείπ-η	γράφ-η	κρίν-η	γινώσκ-η
三单	λύ-ηται	λείπ-ηται	γράφ-ηται	κρίν-ηται	γινώσκ-ηται
一复	λυ-όμεθα	λειπ-όμεθα	γραφ-όμεθα	κριν-όμεθα	γινωσκ-όμεθα
二复	λύ-ησθε	λείπ-ησθε	γράφ-ησθε	κρίν-ησθε	γινώσκ-ησθε
三复	λύ-ονται	λείπ-ονται	γράφ-ονται	κρίν-ονται	γινώσκ-ονται

τιμάω	φιλέω	δηλόω
[τιμά-ωμαι] τιμῶμαι	[φιλέ-ωμαι] φιλῶμαι	[δηλό-ωμαι] δηλῶμαι
[τιμά-η] τιμῶ	[φιλέ-η] φιλεῖ/φιλή	[δηλό-η] δηλοῖ
[τιμά-ηται] τιμᾶται	[φιλέ-ηται] φιλήται	[δηλό-ηται] δηλῶται
[τιμα-όμεθα] τιμῶμεθα	[φιλε-όμεθα] φιλώμεθα	[δηλο-όμεθα] δηλώμεθα
[τιμά-ησθε] τιμᾶσθε	[φιλέ-ησθε] φιλήσθε	[δηλό-ησθε] δηλώσθε
[τιμά-ονται] τιμῶνται	[φιλέ-ονται] φιλῶνται	[δηλό-ονται] δηλῶνται

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι
[τιθέ-ωμαι] τιθῶμαι	[ἱστά-ωμαι] ἱσθῶμαι	[διδό-ωμαι] διδῶμαι
[τιθέ-η] τιθῆ	[ἱστά-η] ἱσθῆ	[διδό-η] διδοῖ
[τιθέ-ηται] τιθῆται	[ἱστά-ηται] ἱσθῆται	[διδό-ηται] διδῶται
[τιθέ-όμεθα] τιθῶμεθα	[ἱστά-όμεθα] ἱσθῶμεθα	[διδό-όμεθα] διδῶμεθα
[τιθέ-ησθε] τιθῆσθε	[ἱστά-ησθε] ἱσθῆσθε	[διδό-ησθε] διδώσθε
[τιθέ-ονται] τιθῶνται	[ἱστά-ονται] ἱσθῶνται	[διδό-ονται] διδῶνται

ἴημι	δείκνυμι
[ἴε-ωμαι] ἴωμαι	δεικνύ-ωμαι
[ἴε-η] ἴῆ	δεικνύ-η
[ἴε-ηται] ἴῆται	δεικνύ-ηται
[ἴε-όμεθα] ἴώμεθα	δεικνυ-όμεθα
[ἴε-ησθε] ἴῆσθε	δεικνύ-ησθε
[ἴε-ονται] ἴῶνται	δεικνύ-ονται

3.5. 现在主动命令式 (Present Active Imperative)

程式:

Ω-动词: 现在词干 + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾

MI-动词: 现在词干 + 命令主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音		人称词尾		语法词尾
ε	+	---/-θι	→	
		-τω		-ετω
		-τωσαν		-ετωσαν

解释 (参附卷 2.4.3):

3.5.1. 除缺少连接元音外, MI-动词与 Ω-动词的语法词尾相同;

3.5.2. 留意 Ω-动词的第二人称复数的现在主动命令式词尾与相对的陈述式词尾相同 (参附卷 2.4.3):

3.5.3. 在 MI-动词方面, 留意以下几点:

a. 一般 Ω-动词命令语气所用的词干与相对时态中陈述语气的词干相同, 但留意 MI-动词的现在主动命令式的词干 (短词干) 却与其陈述式单数的词干 (长词干) 相异; 留意所有 MI-动词命令语气的形式均用短词干 (参附卷 2.1.1):

b. 留意 εἶμι 的现在主动命令第二人称单数 ἴσθι 的词尾-θι, 只见于很少数字词的命令式里 (参附卷 2.4.3.b)。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω
二单	λύ-ε	λείπ-ε	γράφ-ε	κρίν-ε
三单	λυ-έτω	λειπ-έτω	γραφ-έτω	κριν-έτω
二复	λύ-ετε	λείπ-ετε	γράφ-ετε	κρίν-ετε
三复	λυ-έτωσαν	λειπ-έτωσαν	γραφ-έτωσαν	κριν-έτωσαν

γινώσκω	τιμάω	φιλέω	δηλόω
γινώσκ-ε	[τίμα-ε] τίμα	[φίλε-ε] φίλει	[δήλο-ε] δήλου
γινώσκ-έτω	[τιμα-έτω] τιμάτω	[φιλε-έτω] φιλείτω	[δηλο-έτω] δηλούτω
γινώσκ-ετε	[τιμά-ετε] τιμάτε	[φιλέ-ετε] φιλείτε	[δηλό-ετε] δηλούτε
γινώσκ-έτωσαν	[τιμα-έτωσαν] τιμάτωσαν	[φιλε-έτωσαν] φιλείτωσαν	[δηλο-έτωσαν] δηλούτωσαν

τίθημι	ἴσθημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι	εἰμί
[τίθε-ε] τίθει	[ἴστα-ε] ἴσθη	[δίδο-ε] δίδου	[ἴε-ε] ἴει	δείκνυ-ε	ἴσ-θι
τιθέ-τω	ἰστά-τω	διδό-τω	ἰέτω	δεικνύ-τω	ἔσ-τέ
τίθε-τε	ἴστα-τε	δίδο-τε	ἴετε	δείκνυ-τε	ἔσ-τω
τιθέ-τωσαν	ἰστά-τωσαν	διδό-τωσαν	ἰέ-τωσαν	δεικνύ-τωσαν	ἔσ-τωσαν

3.6. 现在中动-被动命令式 (Present Middle-Passive Imperative)

程式:

Ω-动词: 现在词干+连接元音ε+命令中动人称词尾

MI-动词: 现在词干+命令中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音	人称词尾	语法词尾
ε	-σο	-ου
	-σθε	-εσθε
+	-σθω	-εσθω
	-σθωσαν	-εσθωσαν

解释 (参附卷 2.4.3):

3.6.1. 除缺少连接元音外, MI-动词与 Ω-动词的语法词尾完全相同;

3.6.2. 留意 Ω-动词的第二人称复数的现在中动-被动命令式词尾与相对的陈述式词尾相同 (参附卷 2.4.3);

3.6.3. Ω-动词的第二人称单数-ου 的形成, 是由于命令中动人称词尾-σο 与连接元音ε 结合后, 处于两个元音之间的σ 被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 剩下的ε-ο 就缩略成-ου (参附卷 2.5.1.b.ii);

3.6.4. 在 MI-动词方面, 留意所有命令语气的形式均用短词干 (参附卷

3.5.3.a): 此外, 第二人称单数仍保留词尾-σο, 因为 MI-动词缺少连接元音, σ 得以保留下来。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
二单	λύ-ου	λείπ-ου	γράφ-ου	κρίν-ου	γινώσκ-ου
三单	λυ-έσθω	λειπ-έσθω	γραφ-έσθω	κριν-έσθω	γινωσκ-έσθω
二复	λύ-εσθε	λείπ-εσθε	γράφ-εσθε	κρίν-εσθε	γινώσκ-εσθε
三复	λυ-έσθωσαν	λειπ-έσθωσαν	γραφ-έσθωσαν	κριν-έσθωσαν	γινωσκ-έσθωσαν

τιμάω	φιλέω	δηλώω
[τιμά-ου] τιμῶ	[φιλέ-ου] φιλοῦ	[δηλό-ου] δηλοῦ
[τιμα-έσθω] τιμάσθω	[φιλε-έσθω] φιλείσθω	[δηλο-έσθω] δηλούσθω
[τιμά-εσθε] τιμάσθε	[φιλέ-εσθε] φιλείσθε	[δηλό-εσθε] δηλούσθε
[τιμα-έσθωσαν] τιμάσθωσαν	[φιλε-έσθωσαν] φιλείσθωσαν	[δηλο-έσθωσαν] δηλούσθωσαν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
τίθε-σο	ἵστα-σο	δίδο-σο	ἴε-σο	δείκνυ-σο
τιθέ-σθω	ἱστά-σθω	διδό-σθω	ιέ-σθω	δεικνύ-σθω
τίθε-σθε	ἵστα-σθε	δίδο-σθε	ἴε-σθε	δείκνυ-σθε
τιθέ-σθωσαν	ἱστά-σθωσαν	διδό-σθωσαν	ιέ-σθωσαν	δεικνύ-σθωσαν

3.7. 现在主动祈愿式 (Present Active Optative)

程式:

Ω-动词: 现在词干+连接元音ο+语气标记ι/ιε+往昔主动人称词尾

MI-动词: 现在词干+语气标记ιη+往昔主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音+语气标记	人称词尾	语法词尾
	-μι* -μεν	-οιμι -οιμεν
ο+ι/ιε	+ -ς -τε	→ -οις -οιτε
	--- -ν	-οι -οιεν

MI-动词词尾的变化

语气标记		人称词尾			语法词尾	
		-ν	-μεν		-την	-ημεν
-η	+	-ς	-τε	→	-ης	-ητε
		---	-σαν		-η	-ησαν

解释:

3.7.1. 现在时态的各形式通常都采用今将人称词尾,但现在祈愿式的词尾却采用往昔人称词尾(参附卷 2.4.2),但留意 Ω-动词的第一人称单数的词尾-μι 原属今将主动人称词尾;

3.7.2. 留意 Ω-动词与 MI-动词在组合上的不同之处: MI-动词没有连接元音,只有语气标记 η,而 Ω-动词则带有连接元音,且有两个语气标记(主要采用 ι, ιε 只见于第三人称复数);此外,二者在第一人称单数和第三人称复数的人称词尾亦各异: MI-动词则分别是-ν 和-σαν,而 Ω-动词分别是-μι 和-ν(参 Smyth § 460N);

3.7.3. Ω-动词第三人称单数的语法词尾-οι 的音量是长的,例如 γινώσκοι(参 Smyth § 169, 427);

3.7.4. 在 MI-动词方面,留意 MI-动词的现在主动祈愿式的词干(短词干)却与其陈述式的单数词干(长词干)相异(参附卷 3.1;另参附卷 3.3.4.a 和 3.5.3.a)²¹.此外,留意 δείκνυμι 的现在祈愿式(包括主动和中动-被动)的词尾变化与 Ω-动词相同。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύ-οιμι	λείπ-οιμι	γράφ-οιμι	κρίν-οιμι	γινώσκ-οιμι
二单	λύ-οις	λείπ-οις	γράφ-οις	κρίν-οις	γινώσκ-οις
三单	λύ-οι	λείπ-οι	γράφ-οι	κρίν-οι	γινώσκ-οι
一复	λύ-οιμεν	λείπ-οιμεν	γράφ-οιμεν	κρίν-οιμεν	γινώσκ-οιμεν
二复	λύ-οιτε	λείπ-οιτε	γράφ-οιτε	κρίν-οιτε	γινώσκ-οιτε
三复	λύ-οιεν	λείπ-οιεν	γράφ-οιεν	κρίν-οιεν	γινώσκ-οιεν

τιμάω	φιλέω	δηλώω
{τιμά-οιμι} τιμῶμι	{φιλέ-οιμι} φιλοῖμι	{δηλό-οιμι} δηλοῖμι
{τιμά-οις} τιμῶς	{φιλέ-οις} φιλοῖς	{δηλό-οις} δηλοῖς

²¹ 留意所有祈愿语气的形式(包括主动和中动-被动)均用短词干(参附卷 2.1.1)。

[τιμά-οι]	τιμῶ	[φιλέ-οι]	φιλοῖ	[δηλό-οι]	δηλοῖ
[τιμά-οιμεν]	τιμῶμεν	[φιλέ-οιμεν]	φιλοῖμεν	[δηλό-οιμεν]	δηλοῖμεν
[τιμά-οιτε]	τιμῶτε	[φιλέ-οιτε]	φιλοῖτε	[δηλό-οιτε]	δηλοῖτε
[τιμά-οιεν]	τιμῶεν	[φιλέ-οιεν]	φιλοῖεν	[δηλό-οιεν]	δηλοῖεν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι	εἶμι
τιθε-ίην	ἵστα-ίην	διδο-ίην	ἰε-ίην	δεικνύ-οιμι	ε-ἴην
τιθε-ίης	ἵστα-ίης	διδο-ίης	ἰε-ίης	δεικνύ-οις	ε-ἴης
τιθε-ίη	ἵστα-ίη	διδο-ίη	ἰε-ίη	δεικνύ-οι	ε-ἴη
τιθε-ίημεν	ἵστα-ίημεν	διδο-ίημεν	ἰε-ίημεν	δεικνύ-οιμεν	ε-ἴημεν
τιθε-ίητε	ἵστα-ίητε	διδο-ίητε	ἰε-ίητε	δεικνύ-οιτε	ε-ἴητε
τιθε-ίησαν	ἵστα-ίησαν	διδο-ίησαν	ἰε-ίησαν	δεικνύ-οιεν	ε-ἴησαν

3.8. 现在中动-被动祈愿式 (Present Middle-Passive Optative)

程式:

Ω-动词: 现在词干+连接元音ο+语气标记ι+往昔中动人称词尾

MI-动词: 现在词干+语气标记ι+往昔中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音+语气标记	人称词尾		语法词尾
ο+ι	-μην	-μεθα	-οιμην -οιμεθα
	+ -σο	-σθε	→ -οιο -οισθε
	-το	-ντο	-οιτο -οιντο

解释:

3.8.1. 现在时态的各形式通常都采用今将人称词尾, 但现在祈愿式的词尾却采用往昔人称词尾 (参附卷 3.7.1);

3.8.2. Ω-动词和 MI-动词的语气标记同是ι, 所产生的词尾变化完全相同, 只是Ω-动词带有连接元音。留意第二人称单数省略了两个元音之间的σ (参附卷 2.4.b.ii), 则 λύ-οι-σο 就变成 λύοιο;

3.8.3. 有关 MI-动词在现在祈愿式的变化, 参附卷 3.7.4。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λυ-οίμην	λειπ-οίμην	γραφ-οίμην	κριν-οίμην	γινωσκ-οίμην
二单	[λύ-οι-σο] λύ-οιο	[λείπ-οι-σο] λείπ-οιο	[γράφ-οι-σο] γράφ-οιο	[κρίν-οι-σο] κρίν-οιο	[γινώσκ-οι-σο] γινώσκ-οιο
三单	λύ-οιτο	λείπ-οιτο	γράφ-οιτο	κρίν-οιτο	γινώσκ-οιτο
一复	λυ-οίμεθα	λειπ-οίμεθα	γραφ-οίμεθα	κριν-οίμεθα	γινωσκ-οίμεθα
二复	λύ-οισθε	λείπ-οισθε	γράφ-οισθε	κρίν-οισθε	γινώσκ-οισθε
三复	λύ-οιντο	λείπ-οιντο	γράφ-οιντο	κρίν-οιντο	γινώσκ-οιντο

τιμάω	φιλέω	δηλώω
[τιμα-οίμην] τιμῶμην	[φιλε-οίμην] φιλοίμην	[δηλο-οίμην] δηλοίμην
[τιμά-οισο] τιμῶο	[φιλέ-οισο] φιλοῖο	[δηλό-οισο] δηλοῖο
[τιμά-οιτο] τιμῶτο	[φιλέ-οιτο] φιλοῖτο	[δηλό-οιτο] δηλοῖτο
[τιμα-οίμεθα] τιμῶμεθα	[φιλε-οίμεθα] φιλοίμεθα	[δηλο-οίμεθα] δηλοίμεθα
[τιμά-οισθε] τιμῶσθε	[φιλέ-οισθε] φιλοῖσθε	[δηλό-οισθε] δηλοῖσθε
[τιμά-οιντο] τιμῶντο	[φιλέ-οιντο] φιλοῖντο	[δηλό-οιντο] δηλοῖντο

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τιθε-ίμην	ἵστα-ίμην	διδο-ίμην	ἴε-ίμην	δεικνυ-οίμην
[τιθέ-οισο] τιθεῖο	[ἱστά-οισο] ἱσταῖο	[διδό-οισο] διδοῖο	[ἴε-οισο] ἴεῖο	δεικνύ-οιο
τιθε-ῖτο	ἵστα-ῖτο	διδο-ῖτο	ἴε-ῖτο	δεικνύ-οιτο
τιθε-ίμεθα	ἵστα-ίμεθα	διδο-ίμεθα	ἴε-ίμεθα	δεικνυ-οίμεθα
τιθε-ῖσθε	[ἱστά-οισθε] ἱσταῖσθε	διδο-ῖσθε	ἴε-ῖσθε	δεικνύ-οισθε
τιθε-ῖντο	ἱστά-ιντο	διδο-ῖντο	ἴε-ῖντο	δεικνύ-οιντο

3.9. 现在主动不定式 (Present Active Infinitive)

程式:

Ω-动词: 现在词干+连接元音ε+不定式词尾-εν

MI-动词: 现在词干+不定式词尾-ναι

Ω-动词词尾的变化

连接元音		不定式词尾		语法词尾
ε	+	-εν	→	-ειν

解释 (参附卷 2.4.4):

3.9.1. 留意 α-缩略动词 τιμᾶν 的词尾形式: 一般缩略动词在组成现在主动不定式过程中, 可直接把语法词尾-ειν 加在词干上, 毋须顾及当中的连接元音和不定式词尾, 但 α-缩略动词的不定式形式却是与-ειν 的组成成份 (ε+εν) 产生缩略, 故留意其缩略次序: 属词干的元音 α 先与连接元音 ε 产生缩略而成 α, 再与不定式词尾-εν 产生缩略, 变成-αν (参附卷 2.5.1.a.ii);

3.9.2. MI-动词 (包括 εἰμί) 的不定式词尾是 -ναι, 并没有连接元音: 重音符号固定地落在次音节上。留意所有 MI-动词的不定式的形式均用短词干 (参附卷 2.1.1), 因此, 这里的形式与其陈述式的单数词干 (长词干) 有别 (参附卷 3.3.4.a、3.5.3.a 和 3.7.4)。

例子:

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
λύ-ειν	λείπ-ειν	γινώσκ-ειν	κρίν-ειν	βαίν-ειν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
[τιμά-ε-εν] τιμᾶν	[φιλέ-ε-εν] φιλεῖν	[δηλό-ε-εν] δηλοῦν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι	εἰμί
τιθέ-ναι	ἱστά-ναι	διδό-ναι	ἰέ-ναι	δεικνύ-ναι	εἶ-ναι

3.10. 现在中动-被动不定式 (Present Middle-Passive Infinitive)

程式:

Ω-动词: 现在词干+连接元音 ε+不定式词尾-σθαι

MI-动词: 现在词干+不定式词尾-σθαι

Ω-动词词尾的变化

连接元音		不定式词尾		语法词尾
ε	+	-σθαι	→	-εσθαι

解释 (参附卷 2.4.4):

除缺少连接元音外, MI-动词与 Ω-动词的语法词尾相同。留意所有 MI-动词的不定式的形式均用短词干 (参附卷 2.1.1)。

例子:

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
λύ-εσθαι	λείπ-εσθαι	γράφ-εσθαι	κρίν-εσθαι	γινώσκ-εσθαι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
[τιμά-εσθαι] τιμάσθαι	[φιλέ-εσθαι] φιλείσθαι	[δηλό-εσθαι] δηλοῦσθαι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τίθε-σθαι	ἵστα-σθαι	δίδο-σθαι	ἴε-σθαι	δείκνυ-σθαι

3.11. 现在主动分词式 (Present Active Participle)

程式:

Ω-动词: 阳/中: 现在词干+连接元音ο+分词标记ντ+辅音变格类型词尾
 阴: 现在词干+连接元音ο+分词标记ντ+阴性半元音ι+A-变格类型词尾

MI-动词: 阳/中: 现在词干+分词标记ντ+辅音变格类型词尾
 阴: 现在词干+分词标记ντ+阴性半元音ι+A-变格类型词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音 +分词标记	辅音变格类型词尾				语法词尾			
	阳 单	中 单	阳 复	中 复	阳 单	中 单	阳 复	中 复
ο+ντ +	---	---	-ες	-α	-ων	-ου	-οντες	-οντα
	-ος		-ων		-οντος		-οντων	
	-ι		-σι		-οντι		-ουσι	
	-α	---	-ας	-α	-οντα	-ου	-οντας	-οντα

连接元音 +分词标记	阴性半元音		A-变格类型词尾		语法词尾	
			阴		阴	
			单	复	单	复
ο+ντ	+	!	-α	-αι	-ουσα	-ουσαι
			-ης	-ων	-ουσης	-ουσων
			-η	-αις	-ουση	-ουσαις
			-αν	-ας	-ουσαν	-ουσας

解释 (参附卷 2.4.5):

3.11.1. 主格单数的阳性词尾-ων 的形成是: 辅音变格类型的主格阳性单数并没有词尾, 故其词尾形式只包括连接元音和分词标记 (即 οντ), 但由于 τ 不能结尾 (参附卷 2.4.b.i) 而被省略, 这导致连接元音 ο 产生补偿式延长, 变成 ω; 这是“补偿式延长”的一个典型例子 (参附卷 2.4.b.iii; 参 Smyth § 243, 301a)²²;

3.11.2. 主格单数的中性词尾-ον 的形成与附卷 3.11.1 相似, 只是 ο 音没有变长²³;

3.11.3. 阴性分词词尾的 ουσ 部分的组成是: 标记 ντ-ι 的 ι 先与 τ 结合而成 σ, 而 ν 又因不可紧接 σ 而被省去 (参附卷 2.4.b.iv), 这导致连接元音 ο 因失去了 ν 而产生补偿式延长, 变成 ου; 参附卷 2.3.10.a;

3.11.4. 与格复数的阳性和中性词尾-ουσι 的形成, 与附卷 3.11.3 相似: 分词标记 ντ 两个字母因不可紧接词尾-σι 而被省略, 这导致连接元音 ο 产生补偿式延长, 变成 ου;

3.11.5. 当紧随的词以一个元音起始时, 与格阳、中性复数常有一个“活动的 ν” (movable nu) (在表列中, 这“活动的 ν” 往往未有列出);

3.11.6. 留意属格阴性复数的尾音节上的抑扬音符, 这往往是 A-变格类型名词的特征, 参附卷第二单元 3.1.2.b. 一般来说, 在分词里, 这特征只见于主动的语态 (那就是当该分词在阳性和中性里采用辅音变格类型词尾, 比较附卷 3.12.2);

3.11.7. MI-动词与 Ω-动词的语法词尾相似, 只是缺少了连接元音, 留意以下几点:

a. 所有分词的形式均用短词干 (参附卷 2.1.1), 这与其陈述式的单数词干 (长词干) 有别 (参附卷 3.3.4.a、3.5.3.a、3.7.4 和 3.9.2);

b. 阳性主、呼格单数的词尾组合采用了辅音变格类型词尾-ς, 但由于分词标记

²² 导致元音延长的原因有许多, 而且多个元音也可出现延长的现象, 甚至同一个元音也可有不同的延长方式, 例如: 在现在主动陈述式第三人称复数里, ο 音则延长变成 ου (参附卷 3.1.4)。

²³ 这情况可能是因为在语用上, 希腊人故意要将中性词尾与阳性词尾分别开来, 因而导致这方面的不一致。

中的ν和τ均不能置在s之前而被省略(参附卷2.4.b.iv),这导致词干的最后一个元音产生补偿式延长(参附卷2.4.b.iii),如τιθέ-ντ-s→τιθείς、ιστά-ντ-s→ιστάς(长a)、διδό-ντ-s→διδούς、ιέ-ντ-s→ιείς、δεικνύ-ντ-s→δεικνύς(κν);

c. 所有阴性的长词干形式(例如τιθείσα, ιστάσα, διδοῦσα, ιείσα)的形成与附卷3.11.3的变化相似,只是产生补偿式延长的是词干最后一个元音,而不是连接元音;

d. 与格阳性和中性复数的长词干形式(例如τιθείσι, ιστάσι, διδοῦσι, ιείσι)的形成与附卷3.11.4的变化相似,只是产生补偿式延长的是词干最后一个元音,而不是连接元音;

e. εἰμί的分词与现在主动分词的语法词尾相同,只是添加了气号和重音符号;类似的添加亦可见于虚拟语气,参附卷3.3.4.b;

f. 所有Ω-动词和MI-动词的分词呼格都与主格相同(参附卷第二单元2.2.4.a)。

例子:

λύω						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	λύ-ων	λύ-ουσα	λύ-ον	λύ-οντες	λύ-ουσαι	λύ-οντα
属	λύ-οντος	λυ-ούσης	λύ-οντος	λυ-όντων	λυ-ουσῶν	λυ-όντων
与	λύ-οντι	λυ-ούση	λύ-οντι	λύ-ουσι	λυ-ούσαις	λύ-ουσι
宾	λύ-οντα	λύ-ουσαν	λύ-ον	λύ-οντας	λυ-ούσας	λύ-οντα

λείπω:	λείπ-ων (其他)	λείπ-ουσα	λείπ-ον
γράφω:	γράφ-ων (其他)	γράφ-ουσα	γράφ-ον
κρίνω:	κρίν-ων (其他)	κρίν-ουσα	κρίν-ον
γινώσκω:	γινώσκ-ων (其他)	γινώσκ-ουσα	γίνωσκ-ον

附 卷 词形变化总览

τιμάω:	τιμ-ῶν (其他)	τιμ-ούσα	τιμ-ῶν
φιλέω:	φιλ-ῶν (其他)	φιλ-ούσα	φιλ-οῦν
δηλόω:	δηλ-ῶν (其他)	δηλ-ούσα	δηλ-οῦν

τίθημι

	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	τιθεί-ς	τιθεῑ-σα	τιθέ-ν	τιθέ-ντες	τιθεῑ-σαι	τιθέ-ντα
属	τιθέ-ντος	τιθεῑ-σης	τιθέ-ντος	τιθέ-ντων	τιθει-σῶν	τιθέ-ντων
与	τιθέ-ντι	τιθεῑ-ση	τιθέ-ντι	τιθεῑ-σι	τιθεῑ-σαις	τιθεῑ-σι
宾	τιθέ-ντα	τιθεῑ-σαν	τιθέ-ν	τιθέ-ντας	τιθεῑ-σας	τιθέ-ντα

ἵστημι

	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	ἰστά-ς	ἰστᾶ-σα	ἰστά-ν	ἰστά-ντες	ἰστᾶ-σαι	ἰστά-ντα
属	ἰστά-ντος	ἰστά-σης	ἰστά-ντος	ἰστά-ντων	ἰστα-σῶν	ἰστά-ντων
与	ἰστά-ντι	ἰστά-ση	ἰστά-ντι	ἰστᾶ-σι	ἰστά-σαις	ἰστᾶ-σι
宾	ἰστά-ντα	ἰστᾶ-σαν	ἰστά-ν	ἰστά-ντας	ἰστά-σας	ἰστά-ντα

δίδωμι

	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	διδού-ς	διδοῡ-σα	διδό-ν	διδό-ντες	διδοῡ-σαι	διδό-ντα
属	διδό-ντος	διδού-σης	διδό-ντος	διδό-ντων	διδου-σῶν	διδό-ντων
与	διδό-ντι	διδού-ση	διδό-ντι	διδοῡ-σι	διδού-σαις	διδοῡ-σι
宾	διδό-ντα	διδοῡ-σαν	διδό-ν	διδό-ντας	διδού-σας	διδό-ντα

ἵημι						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	ἱέ-ς	ἱεί-σα	ἱέ-ν	ἱέ-ντες	ἱεί-σαι	ἱέ-ντα
属	ἱέ-ντος	ἱεί-σης	ἱέ-ντος	ἱέ-ντων	ἱεί-σων	ἱέ-ντων
与	ἱέ-ντι	ἱεί-ση	ἱέ-ντι	ἱεί-σι	ἱεί-σαις	ἱεί-σι
宾	ἱέ-ντα	ἱεί-σαν	ἱέ-ν	ἱέ-ντας	ἱεί-σας	ἱέ-ντα

εἶμι						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	εἶ-ν	εἶ-σα	εἶ-ν	εἶ-ντες	εἶ-σαι	εἶ-ντα
属	εἶ-ντος	εἶ-σης	εἶ-ντος	εἶ-ντων	εἶ-σων	εἶ-ντων
与	εἶ-ντι	εἶ-ση	εἶ-ντι	εἶ-σι	εἶ-σαις	εἶ-σι
宾	εἶ-ντα	εἶ-σαν	εἶ-ν	εἶ-ντας	εἶ-σας	εἶ-ντα

3.12. 现在中动-被动分词式 (Present Middle-Passive Participle)

程式:

- Ω-动词: 阳 / 中: 现在词干 + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + O-变格类型词尾
- 阴: 现在词干 + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + A-变格类型词尾
- MI-动词: 阳 / 中: 现在词干 + 分词标记 μεν + O-变格类型词尾
- 阴: 现在词干 + 分词标记 μεν + A-变格类型词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音 + 分词标记	O-变格类型词尾				语法词尾			
	阳	中	阳	中	阳	中	阳	中
ο + μεν +	单	复	单	复	单	复	单	复
	-ος	-ον	-οι	-α	-όμενος	-όμενον	-όμενοι	-όμενα
	-ου	-ων			-ομένου	-ομένων		
	-ψ	-οις			-ομένῳ	-ομένοις		
	-ον	-ον	-ους	-α	-όμενον	-όμενον	-ομένους	-όμενα

连接元音 + 分词标记	A - 变格类型词尾		语法词尾	
	阴		阴	
	单	复	单	复
ο + μεν +	-η	-αι	-ομένη	-όμεναι
	-ης	-ων	-ομένης	-ομένων
	-η	-αις	-ομένη	-ομέναις
	-ην	-ας	-ομένην	-όμενας

解释:

3.12.1. 现在中动-被动分词的组成比现在主动分词更为简单; 除缺少连接元音外, MI-动词与 Ω-动词的语法词尾完全相同;

3.12.2. 留意属格阴性复数的尾音节并未带抑扬音符; 换言之, 现在中动-被动分词的重音符号有别于 A-变格类型的名词, 但与一般 A-变格类型和 O-变格类型的形容词相同, 参 Smyth § 209。一般来说, 若分词在阳性和中性里采用 O-变格类型词尾(即大多数的中动-被动语态), 其属格阴性复数的重音符号并不反映 A-变格类型名词的特征(比较附卷 3.11.6);

3.12.3. 在 MI-动词方面, 留意所有分词的形式均用短词干(参附卷 3.11.7.a)。

例子:

	λύω		
	单		
	阳	阴	中
主呼	λυ-όμενος	λυ-ομένη	λυ-όμενον
属	λυ-ομένου	λυ-ομένης	λυ-ομένου
与	λυ-ομένῳ	λυ-ομένη	λυ-ομένῳ
宾	λυ-όμενον	λυ-ομένην	λυ-όμενον
	复		
	阳	阴	中
主呼	λυ-όμενοι	λυ-όμεναι	λυ-όμενα
属	λυ-ομένων	λυ-ομένων	λυ-ομένων
与	λυ-ομένοις	λυ-ομέναις	λυ-ομένοις
宾	λυ-ομένους	λυ-όμενας	λυ-όμενα

λείπω:	λειπ-όμενος (其他)	λειπ-ομένη	λειπ-όμενον
γράφω:	γραφ-όμενος (其他)	γραφ-ομένη	γραφ-όμενον
κρίνω:	κριν-όμενος (其他)	κριν-ομένη	κριν-όμενον
γινώσκω:	γινωσκ-όμενος (其他)	γινωσκ-ομένη	γινωσκ-όμενον
τιμάω:	τιμ-ώμενος (其他)	τιμ-ομένη	τιμ-ώμενον
φιλέω:	φιλ-ούμενος (其他)	φιλ-ουμένη	φιλ-ούμενον
δηλώω:	δηλ-ούμενος (其他)	δηλ-ουμένη	δηλ-ούμενον

τίθημι			
单			
	阳	阴	中
主呼	τιθέ-μενος	τιθε-μένη	τιθέ-μενον
属	τιθε-μένου	τιθε-μένης	τιθε-μένου
与	τιθε-μένω	τιθε-μένη	τιθε-μένω
宾	τιθέ-μενον	τιθε-μένην	τιθέ-μενον
复			
主呼	τιθέ-μενοι	τιθέ-μεναι	τιθέ-μενα
属	τιθε-μένων	τιθε-μένων	τιθε-μένων
与	τιθε-μένοις	τιθε-μέναις	τιθε-μένοις
宾	τιθε-μένους	τιθε-μένας	τιθέ-μενα

ἴστημι:	ἰστά-μενος (其他)	ἰστα-μένη	ἰστά-μενον
δίδωμι:	διδό-μενος (其他)	διδο-μένη	διδό-μενον
ἴημι:	ἰέ-μενος (其他)	ἰε-μένη	ἰέ-μενον
δείκνυμι:	δεικνύ-μενος (其他)	δεικνυ-μένη	δεικνύ-μενον

第四章 过去未完时态

摘要

1. 过去未完主动陈述式：
往昔号 ε̇ + 现在词干 (+ 连接元音 o/ε) + 往昔主动人称词尾
2. 过去未完中动-被动陈述式：
往昔号 ε̇ + 现在词干 (+ 连接元音 o/ε) + 往昔中动人称词尾

解释：

4.0.1. 过去未完时态本身没有独立词干，乃采用现在时态词干；

4.0.2. MI-动词的长、短词干的转换在现在和过去未完时态（即所谓现在系统）都是一样：只有主动单数的形式才用长词干（留意 τίθημι 和 ἵημι 均有两个长词干，分别是 τιθη-/τιθει- 和 ἱη-/ἱει-），而其他形式则用短词干，参附卷 2.2.2。

4.1. 过去未完主动陈述式 (Imperfect Active Indicative)

程式：

Ω-动词：往昔号 ε̇ + 现在词干 + 连接元音 o/ε + 往昔主动人称词尾

MI-动词：往昔号 ε̇ + 现在词干 + 往昔主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音	人称词尾		语法词尾	
	-ν	-μεν	-ον	-ομεν
ο/ε	+	-ς	-τε	→ -ες -ετε
	---	-ν	-ε[ν]	-ον

解释:

4.1.1. 除缺少连接元音和第三人称复数的词尾-σαν 有别于 Ω-动词外(第三人称复数词尾-ν 只出现在 Ω-动词), MI-动词与 Ω-动词的语法词尾大致相同;

4.1.2. 虽然 εἶμι 的过去未完陈述式并没有语态之分别, 但它主要是采用主动语态的人称词尾; 留意第三人称复数的词尾与第一人单数相同(这与一般往昔的主动词尾有别), 此外, 第一人单数的 ἤμην 较 ἦν 更为通用。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	ἔλυ-ον	ἔλειπ-ον	ἔγραφ-ον	ἔκριν-ον	ἔγινωσκ-ον
二单	ἔλυ-ες	ἔλειπ-ες	ἔγραφ-ες	ἔκριν-ες	ἔγινωσκ-ες
三单	ἔλυ-ε	ἔλειπ-ε	ἔγραφ-ε	ἔκριν-ε	ἔγινωσκ-ε
一复	ἔλύ-ομεν	ἔλείπ-ομεν	ἔγράφ-ομεν	ἔκριν-ομεν	ἔγινωσκ-ομεν
二复	ἔλύ-ετε	ἔλείπ-ετε	ἔγράφ-ετε	ἔκριν-ετε	ἔγινωσκ-ετε
三复	ἔλυ-ον	ἔλειπ-ον	ἔγραφ-ον	ἔκριν-ον	ἔγινωσκ-ον

τιμάω	φιλέω	δηλόω
[ἔτιμα-ον] ἔτιμων	[ἔφίλε-ον] ἐφίλου	[ἔδηλο-ον] ἐδήλου
[ἔτιμα-ες] ἐτίμας	[ἔφίλε-ες] ἐφίλεις	[ἔδηλο-ες] ἐδήλους
[ἔτιμα-ε] ἐτίμα	[ἔφίλε-ε] ἐφίλει	[ἔδηλο-ε] ἐδήλου
[ἔτιμά-ομεν] ἐτιμῶμεν	[ἔφιλέ-ομεν] ἐφιλοῦμεν	[ἔδηλό-ομεν] ἐδηλοῦμεν
[ἔτιμά-ετε] ἐτιμάτε	[ἔφιλέ-ετε] ἐφιλεῖτε	[ἔδηλό-ετε] ἐδηλοῦτε
[ἔτιμα-ον] ἔτιμων	[ἔφίλε-ον] ἐφίλου	[ἔδηλο-ον] ἐδήλου

τίθημι	ἵσθημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι	εἶμι
ἔτίθη-ν	ἵσθη-ν	ἔδιδου-ν	ἵη-ν	ἔδεικνυ-ν	ἦ-ν/ἦ-μην
ἔτίθει-ς	ἵσθη-ς	ἔδιδου-ς	ἵει-ς	ἔδεικνυ-ς	ἦ-ς
ἔτίθει	ἵσθη	ἔδιδου	ἵει	ἔδεικνυ	ἦ-ν

ἔτιθε-μεν	ἴστα-μεν	ἔδίδο-μεν	ἴε-μεν	ἔδείκνυ-μεν	ἦ-μεν
ἔτιθε-τε	ἴστα-τε	ἔδίδο-τε	ἴε-τε	ἔδείκνυ-τε	ἦ-τε
ἔτιθε-σαν	ἴστα-σαν	ἔδίδο-σαν	ἴε-σαν	ἔδείκνυ-σαν	ἦ-σαν

4.2. 过去未完中动—被动陈述式 (Imperfect Middle-Passive Indicative)

程式:

Ω-动词: 往昔号 ε̇ + 现在词干 + 连接元音 ο/ε + 往昔中动人称词尾

MI-动词: 往昔号 ε̇ + 现在词干 + 往昔中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

连接元音	人称词尾		语法词尾
	-μην	-μεθα	-ομην -ομεθα
ο/ε	+ -σο	-σθε	→ -ου -εσθε
	-το	-ντο	-ετο -οντο

解释:

4.2.1. 除缺少连接元音外, MI-动词与 Ω-动词的语法词尾完全相同:

4.2.2. Ω-动词的第二人称单数词尾-ου 的形成, 是由于人称词尾-σο 与连接元音 ε̇ 结合时, 处于两个元音之间的 σ 被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 而 ε-ο 再经缩略而成-ου (参附卷 2.5.1.b.ii)。但由于 MI-动词缺少连接元音, 人称词尾-σο 仍保留不变。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	ἔλυ-όμην	ἔλειπ-όμην	ἔγραφ-όμην	ἔκριν-όμην	ἔγινωσκ-όμην
二单	ἔλυ-ου	ἔλείπ-ου	ἔγράφ-ου	ἔκριν-ου	ἔγινωσκ-ου
三单	ἔλυ-ετο	ἔλείπ-ετο	ἔγράφ-ετο	ἔκριν-ετο	ἔγινωσκ-ετο
一复	ἔλυ-όμεθα	ἔλειπ-όμεθα	ἔγραφ-όμεθα	ἔκριν-όμεθα	ἔγινωσκ-όμεθα
二复	ἔλυ-εσθε	ἔλείπ-εσθε	ἔγράφ-εσθε	ἔκριν-εσθε	ἔγινωσκ-εσθε
三复	ἔλυ-οντο	ἔλείπ-οντο	ἔγράφ-οντο	ἔκριν-οντο	ἔγινωσκ-οντο

τιμάω	φιλέω	δηλώω
[έτιμα-όμην] έτιμώνην	[έφιλέ-ομην] έφιλούμην	[έδηλο-όμην] έδηλούμην
[έτιμά-ου] έτιμῶ	[έφιλέ-ου] έφιλοῦ	[έδηλό-ου] έδηλοῦ
[έτιμά-ετο] έτιμάτο	[έφιλέ-ετο] έφιλείτο	[έδηλό-ετο] έδηλοῦτο
[έτιμα-όμεθα] έτιμώνεθα	[έφιλε-όμεθα] έφιλούμεθα	[έδηλο-όμεθα] έδηλούμεθα
[έτιμά-εσθε] έτιμάσθε	[έφιλέ-εσθε] έφιλείσθε	[έδηλό-εσθε] έδηλοῦσθε
[έτιμά-οντο] έτιμώντο	[έφιλέ-οντο] έφιλοῦντο	[έδηλό-οντο] έδηλοῦντο

τίθημι	ἴσθημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
έτιθέ-μην	ἰσά-μην	έδιδό-μην	ἰέ-μην	έδεικνύ-μην
έτίθε-σο	ἴστα-σο	έδίδο-σο	ἴε-σο	έδείκνυ-σο
έτίθε-το	ἴστα-το	έδίδο-το	ἴε-το	έδείκνυ-το
έτιθέ-μεθα	ἰσά-μεθα	έδιδό-μεθα	ἰέ-μεθα	έδεικνύ-μεθα
έτίθε-σθε	ἴστα-σθε	έδίδο-σθε	ἴε-σθε	έδείκνυ-σθε
έτίθε-ντο	ἴστα-ντο	έδίδο-ντο	ἴε-ντο	έδείκνυ-ντο

第五章 将来时态

摘要

1. 将来主动陈述式：
将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο/ε + 今将主动人称词尾
2. 将来中动陈述式：
将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο/ε + 今将中动人称词尾
3. 将来被动陈述式：
第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音 ο/ε + 今将中动人称词尾
4. 将来主动不定式：
将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -εν
5. 将来中动不定式：
将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -σθαι
6. 将来被动不定式：
第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音 ε + 不定式词尾 -σθαι
7. 将来主动分词式：
将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο + 分词标记 ντ (阴性 +ι) + A- / 辅音变格类型词尾
8. 将来中动分词式：
将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + A- / O- 变格类型词尾

9. 将来被动分词式:

第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音
+ 分词标记 μεν + A- / O-变格类型词尾

解释:

5.0.1. 将来时态的形成是以现在时态为依据, 故很容易掌握; 此外, 在所有将来时态的形式里, Ω-动词和 MI-动词均带连接元音 (参附卷 2.2.3), 而其语法词尾亦完全相同;

5.0.2. 一般将来时态的标记是 σ, 但流音词干的动词 (如 κρίνω) 却以 εσ 为时态标记; 有关时态标记, 参附卷 2.3.2;

5.0.3. 留意将来时态的中动和被动语态的形式并不相同, 而将来被动式乃采用不定过去时被动词干;

5.0.4. 在 MI-动词方面, 留意所有将来时态的形式均采用长词干。

5.1. 将来主动陈述式 (Future Active Indicative)

程式:

将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο/ε + 今将主动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.1

解释:

5.1.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来主动陈述式语法词尾的变化与现在主动陈述式完全相同;

5.1.2. 有关 κρίνω 的时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2; 留意时态标记 εσ 与语法词尾结合后, 处于两个元音之间的 σ 被省去 (参附卷 2.4.b.ii), 然后 ε 与语法词尾产生有如 ε-缩略动词的缩略, 参附卷 2.5.1.b 或 3.1 φιλέω 的词形变化表。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω
一单	λύσ-ω	λείψ-ω	γράφ-ω	[κρινέσ-ω] κρίν-ῶ
二单	λύσ-εις	λείψ-εις	γράφ-εις	[κρινέσ-εις] κρίν-εις
三单	λύσ-ει	λείψ-ει	γράφ-ει	[κρινέσ-ει] κρίν-εί
一复	λύσ-ομεν	λείψ-ομεν	γράφ-ομεν	[κρινέσ-ομεν] κρίν-οῦμεν

附卷 词形变化总览

二重	λύσ-ετε	λείψ-ετε	γράψ-ετε	[κρινέσ-ετε] κριν-είτε
三重	λύσ-ουσι	λείψ-ουσι	γράψ-ουσι	[κρινέσ-ουσι] κριν-οῦσι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-ω	φιλήσ-ω	δηλώσ-ω
τιμήσ-εις	φιλήσ-εις	δηλώσ-εις
τιμήσ-ει	φιλήσ-ει	δηλώσ-ει
τιμήσ-ομεν	φιλήσ-ομεν	δηλώσ-ομεν
τιμήσ-ετε	φιλήσ-ετε	δηλώσ-ετε
τιμήσ-ουσι	φιλήσ-ουσι	δηλώσ-ουσι

τίθημι	ἴσθημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
θήσ-ω	στήσ-ω	δώσ-ω	ἦσ-ω	δείξ-ω
θήσ-εις	στήσ-εις	δώσ-εις	ἦσ-εις	δείξ-εις
θήσ-ει	στήσ-ει	δώσ-ει	ἦσ-ει	δείξ-ουσι
θήσ-ομεν	στήσ-ομεν	δώσ-ομεν	ἦσ-ομεν	δείξ-ομεν
θήσ-ετε	στήσ-ετε	δώσ-ετε	ἦσ-ετε	δείξ-ετε
θήσ-ουσι	στήσ-ουσι	δώσ-ουσι	ἦσ-ουσι	δείξ-ουσι

5.2. 将来中动陈述式 (Future Middle Indicative)

程式:

将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο/ε + 今将中动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.2

解释:

5.2.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1-5.0.4; 除时态词干不同外, 将来中动陈述式语法词尾的变化与现在中动-被动陈述式完全相同;

5.2.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2;

5.2.3. 虽然 εἶμι 并没有语态的分别, 但其将来陈述式是采用中动语态的语法词尾; 留意第三人称单数的形式除去连接元音 ε。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω		γινώσκω
一单	λύσ-ομαι	λείψ-ομαι	γράφ-ομαι	[κρινέσ-ομαι]	κριν-οὔμαι	γνώσ-ομαι
二单	λύσ-η	λείψ-η	γράφ-η	[κρινέσ-η]	κριν-ῆ	γνώσ-η
三单	λύσ-εται	λείψ-εται	γράφ-εται	[κρινέσ-εται]	κριν-εῖται	γνώσ-εται
一复	λυσ-όμεθα	λειψ-όμεθα	γραφ-όμεθα	[κρινεσ-όμεθα]	κριν-ούμεθα	γνωσ-όμεθα
二复	λύσ-εσθε	λείψ-εσθε	γράφ-εσθε	[κρινέσ-εσθε]	κριν-εῖσθε	γνώσ-εσθε
三复	λύσ-ονται	λείψ-ονται	γράφ-ονται	[κρινέσ-ονται]	κριν-οῦνται	γνώσ-ονται

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-ομαι	φιλήσ-ομαι	δηλώσ-ομαι
τιμήσ-η	φιλήσ-η	δηλώσ-η
τιμήσ-εται	φιλήσ-εται	δηλώσ-εται
τιμησ-όμεθα	φιλησ-όμεθα	δηλωσ-όμεθα
τιμήσ-εσθε	φιλήσ-εσθε	δηλώσ-εσθε
τιμήσ-ονται	φιλήσ-ονται	δηλώσ-ονται

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι	εἰμί
θήσ-ομαι	στήσ-ομαι	δώσ-ομαι	ῆσ-ομαι	δείξ-ομαι	ἔσ-ομαι
θήσ-η	στήσ-η	δώσ-η	ῆσ-η	δείξ-η	ἔσ-η
θήσ-εται	στήσ-εται	δώσ-εται	ῆσ-εται	δείξ-εται	[ἔσ-εται] ἔσ-ται
θησ-όμεθα	στησ-όμεθα	δωσ-όμεθα	ῆσ-όμεθα	δειξ-όμεθα	ἔσ-όμεθα
θήσ-εσθε	στήσ-εσθε	δώσ-εσθε	ῆσ-εσθε	δείξ-εσθε	ἔσ-εσθε
θήσ-ονται	στήσ-ονται	δώσ-ονται	ῆσ-ονται	δείξ-ονται	ἔσ-ονται

5.3. 将来被动陈述式 (Future Passive Indicative)

程式:

第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音 ο/ε + 今将中动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.2

解释:

5.3.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4。除时态词干不同外, 将来被动陈述式语法词尾的变化与将来中动陈述式完全相同, 亦即与现在中动—被动陈述式没有分别:

5.3.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2; 时态标记 εσ 与语法词尾结合时, 处于两个元音之间的 σ 被省去 (参附卷 2.4.b.ii), 然后 ε 被 η 吸纳:

5.3.3. 留意 τίθημι 的不定过去时被动词干 τεθη- 的变化: 以原来的动词词干 (θε-) 加上不定过去时被动时态标记 (θη) 而成的时态词干, 本应是 θεθη-, 但为避免连续两个的送气音节 (θ 为送气音, 并不便于连续发音), 故把第一个音节 (θε-) 转为 τε-。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	
一单	λυθήσ-ομαι	λειφθήσ-ομαι	γραφήσ-ομαι	[κριθη-έσ-ομαι]	κριθήσ-ομαι
二单	λυθήσ-η	λειφθήσ-η	γραφήσ-η	[κριθη-έσ-η]	κριθήσ-η
三单	λυθήσ-εται	λειφθήσ-εται	γραφήσ-εται	[κριθη-έσ-εται]	κριθήσ-εται
一复	λυθησ-όμεθα	λειφθησ-όμεθα	γραφησ-όμεθα	[κριθη-εσ-όμεθα]	κριθησ-όμεθα
二复	λυθήσ-εσθε	λειφθήσ-εσθε	γραφήσ-εσθε	[κριθη-έσ-εσθε]	κριθήσ-εσθε
三复	λυθήσ-ονται	λειφθήσ-ονται	γραφήσ-ονται	[κριθη-έσ-ονται]	κριθήσ-ονται

γινώσκω	τιμάω	φιλέω	δηλόω
γνωσθήσ-ομαι	τιμηθήσ-ομαι	φιληθήσ-ομαι	δηλωθήσ-ομαι
γνωσθήσ-η	τιμηθήσ-η	φιληθήσ-η	δηλωθήσ-η
γνωσθήσ-ονται	τιμηθήσ-εται	φιληθήσ-εται	δηλωθήσ-εται
γνωθησ-όμεθα	τιμηθησ-όμεθα	φιληθησ-όμεθα	δηλωθησ-όμεθα
γνωσθήσ-εσθε	τιμηθήσ-εσθε	φιληθήσ-εσθε	δηλωθήσ-εσθε
γνωσθήσ-ονται	τιμηθήσ-ονται	φιληθήσ-ονται	δηλωθήσ-ονται

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τεθήσ-ομαι	σταθήσ-ομαι	δοθήσ-ομαι	έθήσ-ομαι	δειχθήσ-ομαι
τεθήσ-η	σταθήσ-η	δοθήσ-η	έθήσ-η	δειχθήσ-η
τεθήσ-εται	σταθήσ-εται	δοθήσ-εται	έθήσ-εται	δειχθήσ-εται
τεθησ-όμεθα	σταθησ-όμεθα	δοθησ-όμεθα	έθησ-όμεθα	δειχθησ-όμεθα
τεθήσ-εσθε	σταθήσ-εσθε	δοθήσ-εσθε	έθήσ-εσθε	δειχθήσ-εσθε
τεθήσ-ονται	σταθήσ-ονται	δοθήσ-ονται	έθήσ-ονται	δειχθήσ-ονται

5.4. 将来主动不定式 (Future Active Infinitive)

程式:

将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -ειν

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.9

解释:

5.4.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来主动不定式语法词尾的变化与现在主动不定式完全相同;

5.4.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2。

例子:

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω
λύσ-ειν	λείψ-ειν	γράψ-ειν	[κρινέσ-ειν] κριν-εῖν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-ειν	φιλήσ-ειν	δηλώσ-ειν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
θήσ-ειν	στήσ-ειν	δώσ-ειν	ἦσ-ειν	δείξ-ειν

5.5. 将来中动不定式 (Future Middle Infinitive)

程式:

将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -σθαι

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.10

解释:

5.5.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来中动不定式语法词尾的变化与现在中动-被动不定式完全相同;

5.5.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2。

例子:

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
λυσ-έσθαι	λείψ-εσθαι	γράψ-εσθαι	[κρινέσ-εσθαι] κριν-είσθαι	γνώσ-εσθαι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-εσθαι	φιλήσ-εσθαι	δηλώσ-εσθαι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
θήσ-εσθαι	στήσ-εσθαι	δώσ-εσθαι	ἦσ-εσθαι	δείξ-εσθαι

5.6. 将来被动不定式 (Future Passive Infinitive)

程式:

第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音 ε + 不定式词尾-σθαι

Ω-和 MI-动词词尾的变化:

参附卷 3.10

解释:

5.6.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来被动不定式语法词尾的变化与现在中动-被动不定式完全相同;

5.6.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2。

例子:

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
λυθήσ-εσθαι	λειφθήσ-εσθαι	γραφήσ-εσθαι	κριθήσ-εσθαι	γνωσθήσ-εσθαι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμηθήσ-εσθαι	φιληθήσ-εσθαι	δηλωθήσ-εσθαι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τεθήσ-εσθαι	σταθήσ-εσθαι	δοθήσ-εσθαι	έθήσ-εσθαι	δειχθήσ-εσθαι

5.7. 将来主动分词式 (Future Active Participle)

程式:

- 阳 / 中: 将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾
- 阴: 将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.11

解释:

5.7.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来主动分词语法词尾的变化与现在主动分词完全相同;

5.7.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2.

例子:

	λύω					
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	λύσ-ων	λύσ-ουσα	λύσ-ον	λύσ-οντες	λύσ-ουσαι	λύσ-οντα
属	λύσ-οντος	λυσ-ούσης	λύσ-οντος	λυσ-όντων	λυσ-ουσών	λυσ-όντων
与	λύσ-οντι	λυσ-ούση	λύσ-οντι	λύσ-ουσι	λυσ-ούσαις	λύσ-ουσι
宾	λύσ-οντα	λύσ-ουσαν	λύσ-ον	λύσ-οντας	λυσ-ούσας	λύσ-οντα

λείπω:	λείψ-ων (其他)	λείψ-ουσα	λείψ-ον
γράφω:	γράφ-ων (其他)	γράφ-ουσα	γράφ-ον
κρίνω:	[κρινέσ-ων] κριν-ῶν (其他)	[κρινέσ-ουσα] κριν-ούσα	[κρινέσ-ον] κριν-όν

附卷 词形变化总览

γινώσκω:	(见附卷 5.8)		
τιμάω:	τιμήσ-ων (其他)	τιμήσ-ουσα	τιμήσ-ον
φιλέω:	φιλήσ-ων (其他)	φιλήσ-ουσα	φιλήσ-ον
δηλόω:	δηλώσ-ων (其他)	δηλώσ-ουσα	δηλώσ-ον
τίθημι:	θήσ-ων (其他)	θήσ-ουσα	θήσ-ον
ἵστημι:	στήσ-ων (其他)	στήσ-ουσα	στήσ-ον
δίδωμι:	δώσ-ων (其他)	δώσ-ουσα	δώσ-ον
ἵημι:	ῆσ-ων (其他)	ῆσ-ουσα	ῆσ-ον
δείκνυμι:	δείξ-ων (其他)	δείξ-ουσα	δείξ-ον

5.8. 将来中动分词式 (Future Middle Participle)

程式:

阳 / 中: 将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + O-变格类型词尾

阴: 将来词干 (σ/εσ) + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + A-变格类型词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.12

解释:

5.8.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来中动分词语法词尾的变化与现在中动-被动分词完全相同;

5.8.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2。

例子:

		λύω		
		单		
		阳	阴	中
主呼		λυσ-όμενος	λυσ-ομένη	λυσ-όμενον
属		λυσ-ομένου	λυσ-ομένης	λυσ-ομένου
与		λυσ-ομένω	λυσ-ομένη	λυσ-ομένω
宾		λυσ-όμενον	λυσ-ομένην	λυσ-όμενον
		复		
		阳	阴	中
主呼		λυσ-όμενοι	λυσ-όμεναι	λυσ-όμενα
属		λυσ-ομένων	λυσ-ομένων	λυσ-ομένων
与		λυσ-ομένοις	λυσ-ομέναις	λυσ-ομένοις
宾		λυσ-ομένους	λυσ-ομένας	λυσ-όμενα

λείπω:	λειψ-όμενος (其他)	λειψ-ομένη	λειψ-όμενον
γράφω:	γραφ-όμενος (其他)	γραφ-ομένη	γραφ-όμενον
κρίνω:	[κρινεσ-όμενος] κριν-ούμενος (其他)	[κρινεσ-ομένη] κριν-ουμένη	[κρινεσ-όμενον] κριν-ούμενον
γινώσκω:	γνωσ-όμενος (其他)	γνωσ-ομένη	γνωσ-όμενον
τιμάω:	τιμησ-όμενος (其他)	τιμησ-ομένη	τιμησ-όμενον
φιλέω:	φιλησ-όμενος (其他)	φιλησ-ομένη	φιλησ-όμενον
δηλόω:	δηλωσ-όμενος (其他)	δηλωσ-ομένη	δηλωσ-όμενον
τίθημι:	θησ-όμενος (其他)	θησ-ομένη	θησ-όμενον
ἵστημι:	στησ-όμενος (其他)	στησ-ομένη	στησ-όμενον

附卷 词形变化总览

δίδομι:	δωσ-όμενος (其他)	δωσ-ομένη	δωσ-όμενον
ἴημι:	ἦσ-όμενος (其他)	ἦσ-ομένη	ἦσ-όμενον
δείκνυμι:	δειξ-όμενος (其他)	δειξ-ομένη	δειξ-όμενον
εἶμι:	ἔσ-όμενος (其他)	ἔσ-ομένη	ἔσ-όμενον

5.9. 将来被动分词式 (Future Passive Participle)

程式:

阳 / 中: 第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音 o/ε + 分词标记 μεν + O-变格类型词尾

阴: 第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 时态标记 σ/εσ + 连接元音 o/ε + 分词标记 μεν + A-变格类型词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.12

解释:

5.9.1. 有关将来时态的一般介绍, 参附卷 5.0.1~5.0.4; 除时态词干不同外, 将来被动分词语法词尾的变化与现在中动-被动分词完全相同;

5.9.2. 有关 κρίνω 的将来时态标记 εσ, 参附卷 5.0.2.

例子:

		λύω		
		单		
		阳	阴	中
主呼		λυθησ-όμενος	λυθησ-ομένη	λυθησ-όμενον
属		λυθησ-ομένου	λυθησ-ομένης	λυθησ-ομένου
与		λυθησ-ομένῳ	λυθησ-ομένη	λυθησ-ομένῳ
宾		λυθησ-όμενον	λυθησ-ομένην	λυθησ-όμενον
		复		
		阳	阴	中

主呼	λυθησ-όμενοι	λυθησ-όμεναι	λυθησ-όμενα
属	λυθησ-ομένων	λυθησ-ομένων	λυθησ-ομένων
与	λυθησ-ομένοις	λυθησ-ομέναις	λυθησ-ομένοις
宾	λυθησ-ομένους	λυθησ-ομένας	λυθησ-όμενα

λείπω:	λειφθησ-όμενος (其他)	λειφθησ-ομένη	λειφθησ-όμενον
γράφω:	γραφησ-όμενος (其他)	γραφησ-ομένη	γραφησ-όμενον
κρίνω:	κριθησ-όμενος (其他)	κριθησ-ομένη	κριθησ-όμενον
γινώσκω:	γνωσθησ-όμενος (其他)	γνωσθησ-ομένη	γνωσθησ-όμενον
τιμάω:	τιμηθησ-όμενος (其他)	τιμηθησ-ομένη	τιμηθησ-όμενον
φιλέω:	φιληθησ-όμενος (其他)	φιληθησ-ομένη	φιληθησ-όμενον
δηλώω:	δηλωθησ-όμενος (其他)	δηλωθησ-ομένη	δηλωθησ-όμενον
τίθημι:	τεθησ-όμενος (其他)	τεθησ-ομένη	τεθησ-όμενον
ἵστημι:	σταθησ-όμενος (其他)	σταθησ-ομένη	σταθησ-όμενον
δίδωμι:	δοθησ-όμενος (其他)	δοθησ-ομένη	δοθησ-όμενον
ἵημι:	έθησ-όμενος (其他)	έθησ-ομένη	έθησ-όμενον
δείκνυμι:	δειχθησ-όμενος (其他)	δειχθησ-ομένη	δειχθησ-όμενον

第六章 不定过去时时态

摘要

1. 第一 / 第二不定过去时主动陈述式:
往昔号 ε + 第一不定过去时主动词干 (σα/σε) + 往昔主动人称词尾
往昔号 ε + 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο/ε + 往昔主动人称词尾
2. 不定过去时中动陈述式:
往昔号 ε + 第一不定过去时主动词干 (σα) + 往昔中动人称词尾
往昔号 ε + 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο/ε + 往昔中动人称词尾
3. 第一 / 第二不定过去时被动陈述式:
往昔号 ε + 第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 往昔主动人称词尾
4. 第一 / 第二不定过去时主动虚拟式:
第一不定过去时主动词干 (σ) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾
第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾
5. 不定过去时中动虚拟式:
第一不定过去时主动词干 (σ) + 连接元音 ω/η + 今将中动人称词尾
第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ω/η + 今将中动人称词尾
6. 第一 / 第二不定过去时被动虚拟式:
第一 / 第二不定过去时被动词干 (θε/ε) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾

7. 第一 / 第二不定过去时主动命令式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 命令主动人称词尾
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾
8. 不定过去时中动命令式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 命令中动人称词尾
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 命令中动人称词尾
9. 第一 / 第二不定过去时被动命令式:
 - 第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 命令主动人称词尾:
10. 第一 / 第二不定过去时主动祈愿式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 语气标记 ι/ε/η + 往昔主动人称词尾
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 语气标记 ι/ε/η + 往昔主动人称词尾
11. 不定过去时中动祈愿式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 语气标记 ι + 往昔中动人称词尾
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 语气标记 ι + 往昔中动人称词尾
12. 第一 / 第二不定过去时被动祈愿式:
 - 第一 / 第二不定过去时被动词干 (θε/ε) + 语气标记 ιη + 往昔主动人称词尾
13. 第一 / 第二不定过去时主动不定式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 不定式词尾 -αι
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -ει/
-υαι
14. 不定过去时中动不定式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 不定式词尾 -σθαί
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -σθαί
15. 第一 / 第二不定过去时被动不定式:
 - 第一 / 第二不定过去时被动词干 (θη/η) + 不定式词尾 -εναί
16. 第一 / 第二不定过去时主动分词式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 分词标记 ντ (阴性 +ι) + A- / 辅音变格类型词尾
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 分词标记 ντ (阴性 +ι) + A- / 辅音变格类型词尾
17. 不定过去时中动分词式:
 - 第一不定过去时主动词干 (σα) + 分词标记 μεν + A- / O- 变格类型词尾
 - 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + A-

/O-变格类型词尾

18. 第一 / 第二不定过去时被动分词式:

第一 / 第二不定过去时被动词干 (θε/ε) + 分词标记 ντ (阴性 +ι) + A-
/ 辅音变格类型词尾

解释:

6.0.1. 不定过去时时态的中动和被动语态均有不同的时态词干 (正如将来时态一样)、并采用不同的语法词尾, 故其形式显著有别;

6.0.2. 不定过去时时态有第一和第二类的分别, 这两套形式的组合完全不同: 一般来说, 属第一类的动词数量较多, 形式亦较规律和近似词体形式, 而属第二类的动词数量较少, 形式又较不规律, 且甚异于词体形式。留意在分辨第一和第二类时, 某动词的主动式属第一类, 并不等于其被动式也属第一类 (参附卷 2.1.3.b);

6.0.3. 不定过去时时态的中动语态并没有第一或第二类的区别, 但由于中动语态是依据主动词干而形成, 因此, 它们的形式便取决于其不定过去时主动词干属第一还是第二类 (附卷 2.1.2 注 8);

6.0.4. 所有缩略动词的不定过去时时态 (无论哪一个语态) 均属第一类;

6.0.5. 第一不定过去时主动和中动式的时态词干是以动词词干加上时态标记而成, 且没有连接元音, 时态标记有三种, 即 σα、σε 和 σ: σα 是最常用的标记, σε 只见于第一不定过去时主动陈述式第三人称单数, 而 σ 只见于虚拟语气, 参附卷 2.3.3.a; 留意时态标记中的 σ 常与以辅音结尾的词干产生缩略, 其变化就与将来主动和中动式相类 (参附卷 2.3.3.b);

6.0.6. 流音动词 (如 κρίνω) 的时态标记 σ 往往会被省略, 故其不定过去时主动词干只见标记 α: σ 的省略导致之前的元音产生补偿式加长 (参附卷 2.4.b.iii, Smyth § 544), 例如 κρίνω 的第一不定过去时主动命令式第二人称单数 κριν- + -σον → κρῖνον (参附卷 2.3.3.c 和其脚注);

6.0.7. 第二不定过去时主动和中动时态词干没有时态标记, 但却带连接元音 o/ε: 按此, 其陈述式语法词尾的语音变化与过去未完时态的相对形式的变化完全相同; 换言之, 这两个时态的主动和中动陈述式的形式之别, 只在词干上, 比较附卷 6.1 与 4.1, 和 6.2 与 4.2;

6.0.8. 有些 Ω-动词的第二不定过去时主动和中动式的组合并没有连接元音 (有如 MI-动词), 例如源自 γινώσκω 的 ἔγνω (另一个是 βαίνω “去”²⁴)

6.0.9. 第一不定过去时被动式的标记是 θη 和 θε, 而第二不定过去时被动式的

²⁴ βαίνω 这简单形式并没有出现在新约圣经里, 但其介词复合词如 ἀναβαίνω “上、升” 和 ἀποβαίνω “离开” 则经常出现。

标记则是 η 和 ε, 参附卷 2.3.7~2.3.8:

6.0.10. MI-动词方面, 留意以下几点:

a. 一般 MI-动词只有第一类或第二类, 但 ἴσθημι 在主动陈述式里, 却有第一和第二两个形式;

b. 一般 MI-动词的不定过去时主动和被动陈述式是属第一类(使用长词干), 而中动陈述式则属第二类(使用短词干), 但在其他语气、不定式和分词, MI-动词的形式均属第二类(使用短词干); 只有 ἴσθημι 例外, 其不定过去时形式往往属第一类;

c. δείκνυμι 虽为 MI-动词, 但在不定过去时时态的形式中, δείκνυμι (以及所有以-νυμι 结尾的动词) 却采用与一般 Ω-动词相同的词尾;

6.0.11. 本节所列举的词形变化表只标明第二类的动词, 换言之, 没有标明的, 就意味其为第一类。

6.1. 第一 / 第二不定过去时主动陈述式 (1st./2nd. Aorist Active Indicative)

程式:

第一类: 往昔号 ε̇ + 第一不定过去时主动词干 (σα/σε) + 往昔主动人称词尾

第二类: 往昔号 ε̇ + 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο/ε + 往昔主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

第一类: 没有词尾变化

第二类:

连接元音		人称词尾			语法词尾	
		■	■		-οῦ	-ομεν
ο/ε	+	-ς	-τε	→	-ες	■
		--	■		-ε[ν]	-οῦ

解释:

6.1.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6;

6.1.2. 第一不定过去时主动陈述式只有时态标记, 没有连接元音, 亦没有词尾变化。基本上, 第一类所采用的人称词尾与第二类大致相同, 只是在第一人称单数里, 第一类并没有词尾, 而第二类则取-ν 为词尾 (参附卷 2.4.2); 此外, 留

意在第一不定过去时主动陈述式里，特用于第三人称单数的标记是 $\sigma\epsilon$ （参附卷 2.3.3.a），且与第二类同样没有词尾；

6.1.3. 有关第二不定过去时主动陈述式语法词尾的语音变化，参附卷 6.0.7；

6.1.4. 有些 Ω -动词的第二不定过去时主动和中动式的组合并没有连接元音（参附卷 6.0.8），这些动词的第三人称复数的词尾形式往往是 $-\sigma\alpha\nu$ （这个词尾一般只见于 MI-动词的过去未完主动形式里，如 $\epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$ 的 $\eta\text{-}\sigma\alpha\nu$ ，参附卷 4.1），例如：源自 $\gamma\acute{\iota}\nu\omega\sigma\kappa\omega$ 的 $\epsilon\gamma\omega\text{-}\sigma\alpha\nu$ ；

6.1.5. MI-动词方面，留意以下几点：

a. 有关 MI-动词的一般介绍，参附卷 6.0.10.a~c；

b. 有别于一般 MI-动词， $\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\acute{\iota}$ 和 $\delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\acute{\iota}$ 在主动语态里均有第一和第二两个形式，二者的第一类形式是一般的，但第二类的形式则较特别。 $\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\acute{\iota}$ 的第二类形式没有连接元音（一般第二类的不定过去时陈述式的形式均有连接元音），且以 $-\sigma\alpha\nu$ 为第三人称复数的词尾，其词形变化就与某些 Ω -动词（如 $\gamma\acute{\iota}\nu\omega\sigma\kappa\omega$ ，参附卷 6.0.8、6.1.4）很相似；而 $\delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\acute{\iota}$ 的第二类形式，其单、复数的形式分别源自第一不定过去时单数（使用长词干）和第二不定过去时复数（使用短词干）的形式，这形式主要见于古典希腊语的文献，路加福音 1.2 的 $\pi\alpha\rho\acute{\epsilon}\delta\omicron\sigma\alpha\nu$ （ $\pi\alpha\rho\alpha\delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\acute{\iota}$ 的第二不定过去时时态）可算是新约中罕见的例子；

c. 除 $\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\acute{\iota}$ 和 $\delta\epsilon\acute{\iota}\kappa\nu\mu\acute{\iota}$ 外，所有 MI-动词（ $\tau\acute{\iota}\theta\eta\mu\acute{\iota}$ ， $\delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\acute{\iota}$ ， $\acute{\iota}\eta\mu\acute{\iota}$ ）的第一不定过去时主动陈述式都以 $\kappa\alpha$ 代替 $\sigma\alpha$ ，这可能是受第一现在完成时态标记（ $\kappa\alpha$ ）所影响；参 Smyth § 755b。留意 $\acute{\iota}\eta\mu\acute{\iota}$ 并没有出现在新约圣经里，但其复合词如 $\acute{\alpha}\phi\acute{\iota}\eta\mu\acute{\iota}$ “饶恕”（其不定过去时的形式是 $\acute{\alpha}\phi\eta\kappa\alpha$ ）却相当普遍。

例子：

	λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	ἔλυσα	ἔλιπ-ον	ἔγραψα	ἔκρινα	ἔγνω-ν
二单	ἔλυσα-ς	ἔλιπ-ες	ἔγραψα-ς	ἔκρινα-ς	ἔγνω-ς
三单	ἔλυσε	ἔλιπ-ε	ἔγραψε	ἔκρινε	ἔγνω
一复	ἐλύσα-μεν	ἐλίπ-ομεν	ἐγράψα-μεν	ἐκρίνα-μεν	ἔγνω-μεν
二复	ἐλύσα-τε	ἐλίπ-ετε	ἐγράψα-τε	ἐκρίνα-τε	ἔγνω-τε
三复	ἔλυσα-ν	ἔλιπ-ον	ἔγραψα-ν	ἔκρινα-ν	ἔγνω-σαν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
ἐτίμησα	ἐφίλησα	ἐδήλωσα
ἐτίμησα-ς	ἐφίλησα-ς	ἐδήλωσα-ς
ἐτίμησε	ἐφίλησε	ἐδήλωσε

τίθημι
ἔθηκα
ἔθηκα-ς
ἔθηκε

ἐτιμήσα-μεν	ἐφίλησα-μεν	ἐδηλώσα-μεν
ἐτιμήσα-τε	ἐφίλησα-τε	ἐδηλώσα-τε
ἐτίμησα-ν	ἐφίλησα-ν	ἐδήλωσα-ν

ἐθήκα-μεν
ἐθήκα-τε
ἐθηκα-ν

ἴστημι	ἴστημι (二类)	δίδωμι	δίδωμι (二类)	ἴημι	δείκνυμι
ἔστησα	ἔστη-ν	ἔδωκα	ἔδωκα	ἦκα	ἔδειξα
ἔστησα-ς	ἔστη-ς	ἔδωκα-ς	ἔδωκα-ς	ἦκα-ς	ἔδειξα-ς
ἔστησε	ἔστη	ἔδωκε	ἔδωκε	ἦκε	ἔδειξε
ἔστήσα-μεν	ἔστη-μεν	ἔδώκα-μεν	ἔδο-μεν	ἦκα-μεν	ἔδειξα-μεν
ἔστήσα-τε	ἔστη-τε	ἔδώκα-τε	ἔδο-τε	ἦκα-τε	ἔδειξα-τε
ἔστησα-ν	ἔστη-σαν	ἔδωκα-ν	ἔδο-σαν	ἦκα-ν	ἔδειξα-ν

6.2. 不定过去时中动陈述式 (Aorist Middle Indicative)

程式:

往昔号 ἐ + 第一不定过去时主动词干 (σα) + 往昔中动人称词尾
 或 往昔号 ἐ + 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο/ε + 往昔中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

取第一不定过去时主动词干: 没有词尾变化

取第二不定过去时主动词干:

连接元音	人称词尾	语法词尾
	-μην -μεθα	-ομην -ομεθα
ο/ε +	-σο -σθε	→ -ου -εσθε
	-το -ντο	-ετο -οντο

解释:

- 6.2.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6;
- 6.2.2. 留意在中动陈述式, 第一类所采用的人称词尾与第二类是完全相同的;
- 6.2.3. 第一不定过去时第二人称单数词尾-σω 的形成, 乃由于往昔中动人称词尾-σο 与时态标记σα 结合后, 处于两个元音之间的σ 被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 剩下的α-ο 缩略而成ω (参附卷 2.5.1.a.i);
- 6.2.4. 有关第二不定过去时中动陈述式语法词尾的语音变化, 参附卷 6.0.7;

有关第二人称单数-ου 的组成, 参附卷 4.2.2:

6.2.5. 在 MI-动词方面, 留意以下几点:

a. MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10.a~c: 与主动语态刚好相反, 大多数 MI-动词的不定过去时中动陈述式乃属第二类 (ἴστημι 除外), 采用短词干、亦没有连接元音;

b. 有别于一般 MI-动词, ἴστημι 的不定过去时中动陈述式是属第一类、并采用长词干;

c. 虽然 MI-动词没有连接元音, 大大减低了产生缩略的可能, 但有些 MI-动词的词尾与词干之间, 仍可有缩略变化, 尤其在第二人称单数的形式里, 就常出现这类的缩略现象, 如源自 δίδωμι 的 ἔδου 和源自 τίθημι 的 ἔθου (所产生的缩略, 与第二类的第二人称单数相同, 参附卷 6.2.4);

d. 至于源自 ἴημι 的词干 εἰ-, 乃是往昔号 ε 和短词干 ἐ- 产生缩略的结果。

例子:

	λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	ἐλύσα-μην	ἐλίπ-όμην	ἐγραψά-μην	ἐκρίνα-μην	ἐγνώ-μην
二单	[ἐλύσα-σο] ἐλύσω	[ἐλίπε-σο] ἐλίπ-ου	[ἐγράψα-σο] ἐγράψω	[ἐκρίνα-σο] ἐκρίνω	ἔγνω-σο
三单	ἐλύσα-το	ἐλίπ-ετο	ἐγράψα-το	ἐκρίνα-το	ἔγνω-το
一复	ἐλύσα-μεθα	ἐλίπ-όμεθα	ἐγραψά-μεθα	ἐκρίνα-μεθα	ἐγνώ-μεθα
二复	ἐλύσα-σθε	ἐλίπ-εσθε	ἐγράψα-σθε	ἐκρίνα-σθε	ἔγνω-σθε
三复	ἐλύσα-ντο	ἐλίπ-οντο	ἐγράψα-ντο	ἐκρίνα-ντο	ἔγνω-ντο

τιμάω	φιλέω	δηλόω
ἐτιμησά-μην	ἐφιλησά-μην	ἐδηλωσά-μην
[ἐτιμήσα-σο] ἐτιμήσω	[ἐφιλήσα-σο] ἐφιλήσω	[ἐδηλώσα-σο] ἐδηλώσω
ἐτιμήσα-το	ἐφιλήσα-το	ἐδηλώσα-το
ἐτιμησά-μεθα	ἐφιλησά-μεθα	ἐδηλωσά-μεθα
ἐτιμήσα-σθε	ἐφιλήσα-σθε	ἐδηλώσα-σθε
ἐτιμήσα-ντο	ἐφιλήσα-ντο	ἐδηλώσα-ντο

τίθημι (二类)	ἴστημι	δίδωμι (二类)	ἴημι (二类)	δείκνυμι
ἔθέ-μην	ἔστησά-μην	ἔδό-μην	εἶ-μην	ἔδειξά-μην

[ἔθε-σο] ἔθ-ου	[ἑστήσα-σο] ἑστήσω	[ἔδο-σο] ἔδ-ου	εἰ-σο	[ἔδειξα-σο] ἔδειξω
ἔθε-το	ἑστήσα-το	ἔδο-το	εἰ-το	ἔδειξα-το
ἑθέ-μεθα	ἑστησά-μεθα	ἑδό-μεθα	εἶ-μεθα	ἑδειξά-μεθα
ἔθε-σθε	ἑστήσα-σθε	ἔδο-σθε	εἶ-σθε	ἑδειξα-σθε
ἔθε-ντο	ἑστήσα-ντο	ἔδο-ντο	εἶ-ντο	ἑδειξα-ντο

6.3. 第一 / 第二不定过去时被动陈述式 (1st./2nd. Aorist Passive Indicative)

程式:

第一类: 往昔号 ἔ + 第一不定过去时被动词干 (θη) + 往昔主动人称词尾

第二类: 往昔号 ἑ + 第二不定过去时被动词干 (η) + 往昔主动人称词尾

Ω-和 MI-动词的词尾皆无语音变化。

解释:

6.3.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6;

6.3.2. 有关不定过去时被动式的时态标记, 参附卷 2.3.7~2.3.8;

6.3.3. Ω-动词和 MI-动词的组合非常相似, 均没有连接元音;

6.3.4. 被动语态的一大特征是, 虽然语态是被动的, 但却采用主动人称词尾;

6.3.5. 第一和第二不定过去时被动形式非常相似, 而词尾亦完全相同; 二者的差别只在于 θ;

6.3.6. 留意第三人称复数的词尾是-σαν, 这个词尾一般只见于 MI-动词的过去未完主动陈述式里, 如 εἰμί 的 ἦ-σαν, 参附卷 4.1;

6.3.7. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10.a~c; 所有 MI-动词的不定过去时被动语态均属第一类 (留意 θη 的标记), 参附卷 6.0.9、6.0.10.b.

例子:

	λύω	λείπω	γράφω (二类)	κρίνω	γινώσκω
一单	ἐλύθη-ν	ἐλείφθη-ν	ἐγράφη-ν	ἐκρίθη-ν	ἐγνώσθη-ν
二单	ἐλύθη-ς	ἐλείφθη-ς	ἐγράφη-ς	ἐκρίθη-ς	ἐγνώσθη-ς
三单	ἐλύθη	ἐλείφθη	ἐγράφη	ἐκρίθη	ἐγνώσθη
一复	ἐλύθη-μεν	ἐλείφθη-μεν	ἐγράφη-μεν	ἐκρίθη-μεν	ἐγνώσθη-μεν
二复	ἐλύθη-τε	ἐλείφθη-τε	ἐγράφη-τε	ἐκρίθη-τε	ἐγνώσθη-τε
三复	ἐλύθη-σαν	ἐλείφθη-σαν	ἐγράφη-σαν	ἐκρίθη-σαν	ἐγνώσθη-σαν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
έτιμήθη-ν	έφιλήθη-ν	έδηλώθη-ν
έτιμήθη-ς	έφιλήθη-ς	έδηλώθη-ς
έτιμήθη	έφιλήθη	έδηλώθη
έτιμήθη-μεν	έφιλήθη-μεν	έδηλώθη-μεν
έτιμήθη-τε	έφιλήθη-τε	έδηλώθη-τε
έτιμήθη-σαν	έφιλήθη-σαν	έδηλώθη-σαν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
έτέθη-ν	έστάθη-ν	έδόθη-ν	είθη-ν	έδείχθη-ν
έτέθη-ς	έστάθη-ς	έδόθη-ς	είθη-ς	έδείχθη-ς
έτέθη	έστάθη	έδόθη	είθη	έδείχθη
έτέθη-μεν	έστάθη-μεν	έδόθη-μεν	είθη-μεν	έδείχθη-μεν
έτέθη-τε	έστάθη-τε	έδόθη-τε	είθη-τε	έδείχθη-τε
έτέθη-σαν	έστάθη-σαν	έδόθη-σαν	είθη-σαν	έδείχθη-σαν

6.4. 第一 / 第二不定过去时主动虚拟式 (1st./2nd. Aorist Active Subjunctive)

程式:

第一类: 第一不定过去时主动词干 (σ) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾

第二类: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.3

解释:

6.4.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6;

6.4.2. 留意第一不定过去时虚拟语气的标记是 σ (参附卷 6.0.5 和 2.3.3.a), 且使用连接元音 ω/η (参附卷 2.2.1), 因此, 所有采用第一不定过去时主动词干的 Ω-动词, 以及 δείκνυμι 和 ἵστημι 两个 MI-动词, 其主动虚拟第一人称单数的形式均与相对的将来主动陈述式一样:

6.4.3. 不论是 Ω-或 MI-动词, 所有虚拟语气的形式均带有连接元音 (参附卷 2.2.3), 并在同一语态里, 两种动词亦采用相同的语法词尾:

6.4.4. 第一 / 第二不定过去时主动虚拟式与现在主动虚拟式的语法词尾变化

完全相同；而在流音动词方面，由于时态标记σ的省略（参附卷6.0.6、2.3.3.c），二者的形式更是完全相同的（比较附卷3.3）：

6.4.5. 在MI-动词方面，留意以下几点：

a. MI-动词的一般介绍，参附卷6.0.10；MI-动词的虚拟语气形式均属第二类，亦使用短词干（但ἴστημι却属第一类）；一般Ω-动词在虚拟语气所用的词干与陈述语气的词干相同，但留意MI-动词的不定过去时主动虚拟式是取短词干（第二类），与其陈述式所取的长词干（第一类）有别，参附卷3.3.4.a；

b. 以元音结尾的词干（主要是第二类的形式）往往会与词尾产生语音变化；留意δίδωμι的第二人称单数的缩略可有两种变化（γινώσκω在语音上的变化，与δίδωμι相似）。

例子：

	λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύσ-ω	λίπ-ω	γράφ-ω	κρίν-ω	[γνό-ω] γνώ
二单	λύσ-ης	λίπ-ης	γράφ-ης	κρίν-ης	[γνό-ης] γνοῖς/γνώς
三单	λύσ-η	λίπ-η	γράφ-η	κρίν-η	[γνό-η] γνοῖ/γνώ
一复	λύσ-ομεν	λίπ-ομεν	γράφ-ομεν	κρίν-ομεν	[γνό-ομεν] γνώμεν
二复	λύσ-ητε	λίπ-ητε	γράφ-ητε	κρίν-ητε	[γνό-ητε] γνώτε
三复	λύσ-οσι	λίπ-οσι	γράφ-οσι	κρίν-οσι	[γνό-οσι] γνώσι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-ω	φιλήσ-ω	δηλώσ-ω
τιμήσ-ης	φιλήσ-ης	δηλώσ-ης
τιμήσ-η	φιλήσ-η	δηλώσ-η
τιμήσ-ομεν	φιλήσ-ομεν	δηλώσ-ομεν
τιμήσ-ητε	φιλήσ-ητε	δηλώσ-ητε
τιμήσ-οσι	φιλήσ-οσι	δηλώσ-οσι

τίθημι (二类)
[θέ-ω] θῶ
[θέ-ης] θῆς
[θέ-η] θῆ
[θέ-ομεν] θῶμεν
[θέ-ητε] θῆτε
[θέ-οσι] θῶσι

ἴστημι	ἴστημι (二类)	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
στήσ-ω	[στά-ω] στῶ	[δό-ω] δῶ	[ἔ-ω] ῶ	δείξ-ω
στήσ-ης	[στά-ης] στης	[δό-ης] δῶς/δοῖς	[ἔ-ης] ῆς	δείξ-ης
στήσ-η	[στά-η] στηῖ	[δό-η] δῶ	[ἔ-η] ῆ	δείξ-η
στήσ-ομεν	[στά-ομεν] στῶμεν	[δό-ομεν] δῶμεν	[ἔ-ομεν] ῶμεν	δείξ-ομεν
στήσ-ητε	[στά-ητε] στηῖτε	[δό-ητε] δῶτε	[ἔ-ητε] ῆτε	δείξ-ητε
στήσ-οσι	[στά-οσι] στῶσι	[δό-οσι] δῶσι	[ἔ-οσι] ῶσι	δείξ-οσι

6.5. 不定过去时中动虚拟式 (Aorist Middle Subjunctive)

程式:

- 第一不定过去时主动词干 (σ) + 连接元音 ω/η + 今将中动人称词尾
 或 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ω/η + 今将中动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.4

解释:

6.5.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1-6.0.6; 此外, 留意第一不定过去时虚拟语气的标记是 σ (参附卷 6.0.5 和 2.3.3.a), 且使用连接元音 ω/η (参附卷 2.2.1);

6.5.2. 不论是 Ω-或 MI-动词, 所有虚拟语气的形式均带有连接元音 (参附卷 2.2.3), 并在同一语态里, 两种动词亦采用相同的语法词尾;

6.5.3. 第一 / 第二不定过去时中动虚拟式与现在中动虚拟式的语法词尾变化完全相同; 而在流音动词方面, 由于时态标记 σ 的省略 (参附卷 2.3.3.c), 二者的形式更完全相同 (比较附卷 3.4); 类似的情况同样可见于主动语态, 参附卷 6.4.4;

6.5.4. 有关 MI-动词的中动语态的一般介绍, 参附卷 6.2.5; 留意 MI-动词的不定过去时中动虚拟式所采用的词干是短词干 (参附卷 2.1.1), 亦为中动陈述式的词干。此外, 留意有些 MI-动词在词尾和词干之间发生的缩略变化。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύσ-ωμαι	λίπ-ωμαι	γράψ-ωμαι	κρίν-ωμαι	γνώσ-ωμαι
二单	λύσ-η	λίπ-η	γράψ-η	κρίν-η	γνώσ-η
三单	λύσ-ηται	λίπ-ηται	γράψ-ηται	κρίν-ηται	γνώσ-ηται
一复	λυσ-όμεθα	λιπ-όμεθα	γραψ-όμεθα	κριν-όμεθα	γνωσ-όμεθα
二复	λύσ-ησθε	λίπ-ησθε	γράψ-ησθε	κρίν-ησθε	γνώσ-ησθε
三复	λύσ-ωνται	λίπ-ωνται	γράψ-ωνται	κρίν-ωνται	γνώσ-ωνται

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-ωμαι	φιλήσ-ωμαι	δηλώσ-ωμαι

τίθημι (二类)
[θέ-ωμαι] θῶμαι

τιμήσ-η	φιλήσ-η	δηλώσ-η
τιμήσ-ηται	φιλήσ-ηται	δηλώσ-ηται
τιμησ-όμεθα	φιλησ-όμεθα	δηλωσ-όμεθα
τιμήσ-ησθε	φιλήσ-ησθε	δηλώσ-ησθε
τιμήσ-ωνται	φιλήσ-ωνται	δηλώσ-ωνται

[θέ-η]	θη
[θέ-ηται]	θήται
[θε-όμεθα]	θόμεθα
[θέ-ησθε]	θήσθε
[θέ-ωνται]	θώνται

ἴστημι	δίδωμι (二类)	ἴημι (二类)	δείκνυμι
στήσ-ωμαι	[δό-ωμαι] δώμαι	[ἔ-ωμαι] ὴμαι	δείξ-ωμαι
στήσ-η	[δό-η] δῶ/δοί	[ἔ-η] ἦ	δείξ-η
στήσ-ηται	[δό-ηται] δῶται	[ἔ-ηται] ἦται	δείξ-ηται
στησ-όμεθα	[δο-όμεθα] δόμεθα	[έ-όμεθα] ὴμεθα	δείξ-όμεθα
στήσ-ησθε	[δό-ησθε] δῶσθε	[ἔ-ησθε] ἦσθε	δείξ-ησθε
στήσ-ωνται	[δό-ωνται] δῶνται	[ἔ-ωνται] ὴνται	δείξ-ωνται

6.6. 第一 / 第二不定过去时被动虚拟式 (1st./2nd. Aorist Passive Subjunctive)

程式:

第一类: 第一不定过去时被动词干 (θε) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾

第二类: 第二不定过去时被动词干 (ε) + 连接元音 ω/η + 今将主动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

参附卷 3.3

解释:

6.6.1. 有关不定过去时被动式的一般介绍, 参附卷 6.3.2~6.3.7; 特别留意不定过去时被动虚拟式的时态标记 (θε/ε) 与陈述式的 (θη/η) 不同 (参附卷 2.3.7~2.3.8):

6.6.2. 不论是 Ω-或 MI-动词, 所有虚拟语气的形式均带有连接元音 (参附卷 2.2.3), 并在同一语态里, 两种动词亦采用相同的语法词尾:

6.6.3. 留意语法词尾与时态标记之间所产生的缩略, 往往影响了重音符号: 这影响于第二类的形式尤其重要, 比较第二不定过去时被动虚拟第二人称单数的形式 (如 γραφῆς) 与现在主动虚拟第二人称单数的形式 (如 γράφης), 二者的惟一差别就只在于重音符号:

6.6.4. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; 所有 MI-动词的不定过去时被动虚拟式均属第一类 (留意 θη 标记和短词干)。

例子:

	λύω		λείπω		γράφω (二类)	
一单	[λυθέ-ω]	λυθῶ	[λειφθέ-ω]	λειφθῶ	[γραφέ-ω]	γραφῶ
二单	[λυθέ-ης]	λυθῆς	[λειφθέ-ης]	λειφθῆς	[γραφέ-ης]	γραφῆς
三单	[λυθέ-η]	λυθῆ	[λειφθέ-η]	λειφθῆ	[γραφέ-η]	γραφῆ
一复	[λυθέ-ωμεν]	λυθῶμεν	[λειφθέ-ωμεν]	λειφθῶμεν	[γραφε-ῶμεν]	γραφῶμεν
二复	[λυθέ-ητε]	λυθῆτε	[λειφθέ-ητε]	λειφθῆτε	[γραφέ-ητε]	γραφῆτε
三复	[λυθέ-ωσι]	λυθῶσι	[λειφθέ-ωσι]	λειφθῶσι	[γραφέ-ωσι]	γραφῶσι

κρίνω		γινώσκω	
[κριθέ-ω]	κριθῶ	[γνωσθέ-ω]	γνωσθῶ
[κριθέ-ης]	κριθῆς	[γνωσθέ-ης]	γνωσθῆς
[κριθέ-η]	κριθῆ	[γνωσθέ-η]	γνωσθῆ
[κριθέ-ωμει]	κριθῶμεν	[γνωσθέ-ωμεν]	γνωσθῶμεν
[κριθέ-ητε]	κριθῆτε	[γνωσθέ-ητε]	γνωσθῆτε
[κριθέ-ωσι]	κριθῶσι	[γνωσθέ-ωσι]	γνωσθῶσι

τιμάω		φιλέω		δηλόω	
[τιμηθέ-ω]	τιμηθῶ	[φιληθέ-ω]	φιληθῶ	[δηλωθέ-ω]	δηλωθῶ
[τιμηθέ-ης]	τιμηθῆς	[φιληθέ-ης]	φιληθῆς	[δηλωθέ-ῆς]	δηλωθῆς
[τιμηθέ-η]	τιμηθῆ	[φιληθέ-η]	φιληθῆ	[δηλωθέ-η]	δηλωθῆ
[τιμηθέ-ωμεν]	τιμηθῶμεν	[φιληθέ-ωμεν]	φιληθῶμεν	[δηλωθέ-ωμεν]	δηλωθῶμεν
[τιμηθέ-ητε]	τιμηθῆτε	[φιληθέ-ητε]	φιληθῆτε	[δηλωθέ-ητε]	δηλωθῆτε
[τιμηθέ-ωσι]	τιμηθῶσι	[φιληθέ-ωσι]	φιληθῶσι	[δηλωθέ-ωσι]	δηλωθῶσι

τίθημι		ἵστημι		δίδωμι	
[τεθέ-ω]	τεθῶ	[σταθέ-ω]	σταθῶ	[δοθέ-ω]	δοθῶ
[τεθέ-ης]	τεθῆς	[σταθέ-ης]	σταθῆς	[δοθέ-ης]	δοθῆς
[τεθέ-η]	τεθῆ	[σταθέ-η]	σταθῆ	[δοθέ-η]	δοθῆ
[τεθέ-ωμεν]	τεθῶμεν	[σταθέ-ωμεν]	σταθῶμεν	[δοθέ-ωμεν]	δοθῶμεν
[τεθέ-ητε]	τεθῆτε	[σταθέ-ητε]	σταθῆτε	[δοθέ-ητε]	δοθῆτε
[τεθέ-ωσι]	τεθῶσι	[σταθέ-ωσι]	σταθῶσι	[δοθέ-ωσι]	δοθῶσι

ἴημι	δείκνυμι
[έθεέ-ω] έθώ	[δειχθέ-ω] δειχθώ
[έθεέ-ης] έθης	[δειχθέ-ης] δειχθής
[έθεέ-η] έθη̃	[δειχθέ-η] δειχθη̃
[έθεέ-ωμεν] έθώμεν	[δειχθέ-ωμεν] δειχθώμεν
[έθεέ-ητε] έθητε	[δειχθέ-ητε] δειχθητε
[έθεέ-ωσι] έθώσι	[δειχθέ-ωσι] δειχθώσι

6.7. 第一 / 第二不定过去时主动命令式 (1st./2nd. Aorist Active Imperative)

程式:

第一类: 第一不定过去时主动词干 (σα) + 命令主动人称词尾

第二类: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

第一不定过去时: 没有词尾变化

第二不定过去时:

连接元音	人称词尾	语法词尾
ε +	-θι/-- -τε	-θι/-ε -ετε
	-τω -τωσαν	-ετω -ετωσαν

解释:

6.7.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6; 有关命令人称词尾的变化, 参附卷 2.4.3;

6.7.2. 第一与第二不定过去时主动命令的词尾之惟一不同是, 第二类的第二人称单数是-ε, 但第一类则是-ον 或-θι (后者只见于 γινώσκω); 当-ον 加在主动词干上时, 原来时态标记σα 中的α 会失去 (参附卷 2.4.3.c);

6.7.3. 除缺少连接元音外, MI-动词的词尾与 Ω-动词大致相同, 但留意 MI-动词的第二人称单数的词尾是-s;

有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; MI-动词的命令语气形式均属第二类, 亦使用短词干 (ἴστημι 虽属第二类, 但却使用长词干)。与主动虚拟式相若 (参附卷 6.4.5.a), 一般 Ω-动词在命令语气所用的词干与陈述语气的词干相同, 但留意 MI-动词的不定过去时主动命令式是取短词干 (第二类), 与其陈述式所取

的长词干（第一类）有别，参附卷 3.5.3.a。

例子：

	λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω
二单	λύσ-ον	λίπ-ε	γράψ-ον	κρίν-ον	γνώ-θι
三单	λυσά-τω	λιπ-έτω	γραψά-τω	κρινά-τω	γνώ-τω
二复	λύσα-τε	λίπ-ετε	γράψα-τε	κρίνα-τε	γνώ-τε
三复	λυσά-τωσαν	λιπ-έτωσαν	γραψά-τωσαν	κρινά-τωσαν	γνώ-τωσαν

τιμάω	φιλέω	δηλώω
τίμησ-ον	φίλησ-ον	δήλωσ-ον
τιμησά-τω	φιλησά-τω	δηλωσά-τω
τιμήσα-τε	φιλήσα-τε	δηλώσα-τε
τιμησά-τωσαν	φιλησά-τωσαν	δηλωσά-τωσαν

τίθημι (二类)
θέ-ς
θέ-τω
θέ-τε
θέ-τωσαν

ἴστημι	ἴστημι (二类)	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
στήσ-ον	στή-θι/στά	δό-ς	ἔ-ς	δείξ-ον
στησά-τω	στή-τω	δό-τω	ἔ-τω	δειξά-τω
στήσα-τε	στή-τε	δό-τε	ἔ-τε	δείξα-τε
στησά-τωσαν	στή-τωσαν	δό-τωσαν	ἔ-τωσαν	δειξά-τωσαν

6.8. 不定过去时中动命令式 (Aorist Middle Imperative)

程式：

第一不定过去时主动词干 (σα) + 命令中动人称词尾

或 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 命令中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

取第一不定过去时主动词干：没有词尾变化

取第二不定过去时主动词干：

连接元音		人称词尾			语法词尾	
ε	+	-σο	-σθε	→	-οῦ	-εσθε
		-σθω	-σθωσαν		-εσθω	-εσθωσαν

解释:

6.8.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6; 有关命令人称词尾的变化, 参附卷 2.4.3;

6.8.2. 除缺少连接元音外, MI-动词的词尾与 Ω-动词相同;

6.8.3. 第一与第二不定过去时中动命令式的词尾之惟一不同是, 第二类的第二人称单数是-σο, 但第一类则是-αι (参下面 γινώσκω); 当-αι 加在词干上时, 原来时态标记σα中的α会失去 (参附卷 2.4.3.c), 类此的情况也可见于主动命令第二人称单数的形式, 参附卷 6.7.2;

6.8.4. 第二不定过去时中动命令第二人称单数词尾-ου的形成, 乃由于命令中动人称词尾-σο与连接元音ε结合后, 处于两个元音之间的σ被省略 (参附卷 2.4.b.ii), 剩下的ε-ο缩略后变成ου (参附卷 2.5.1.b.ii); 留意这形式的重音符号乃落在尾音节, 并带抑扬音符, 例如 λιποῦ (参 Smyth § 424b);

6.8.5. 有关 MI-动词的中动语态的一般介绍, 参附卷 6.2.5; 留意 MI-动词的不定过去时中动命令式所采用的词干是短词干 (参附卷 2.1.1), 亦为中动陈述式的词干。此外, 留意 MI-动词在第二人称单数的缩略变化。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
二单	λύσαι	λιπ-οῦ	γράψαι	κρίναι	γνώσαι
三单	λυσά-σθω	λιπέ-σθω	γραψά-σθω	κρινά-σθω	γνωσά-σθω
二复	λύσα-σθε	λίπε-σθε	γράψα-σθε	κρίνα-σθε	γνώσα-σθε
三复	λυσά-σθωσαν	λιπέ-σθωσαν	γραψά-σθωσαν	κρινά-σθωσαν	γνωσά-σθωσαν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τίμησ-αι	φίλησ-αι	δήλωσ-αι
τιμησά-σθω	φιλησά-σθω	δηλωσά-σθω
τιμήσα-σθε	φιλήσα-σθε	δηλώσα-σθε
τιμησά-σθωσαν	φιλησά-σθωσαν	δηλωσά-σθωσαν

τίθημι (二类)	ἵστημι	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
[θέ-σο] θοῦ	στήσαι	[δό-σο] δοῦ	[ἔ-σο] οὔ	δείξαι
θέ-σθω	στησά-σθω	δό-σθω	ἔ-σθω	δείξά-σθω
θέ-σθε	στήσα-σθε	δό-σθε	ἔ-σθε	δείξα-σθε
θέ-σθωσαν	στησά-σθωσαν	δό-σθωσαν	ἔ-σθωσαν	δείξά-σθωσαν

6.9. 第一 / 第二不定过去时被动命令式 (1st./2nd. Aorist Passive Imperative)

程式:

第一类: 第一不定过去时被动词干 (θη) + 命令主动人称词尾

第二类: 第二不定过去时被动词干 (η) + 命令主动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

没有词尾变化

解释:

6.9.1. 有关不定过去时被动式的一般介绍, 参附卷 6.3.2~6.3.7; 与虚拟语气不同(参附卷 6.6.1), 不定过去时被动命令式的时态标记与陈述语气的一样(θη/η);

6.9.2. MI-动词与 Ω-动词的词尾完全相同;

6.9.3. 第二人称单数词尾-τι 的形成, 是由于时态标记 θη 加上人称词尾 θι, 形成连续两个的送气音节 (θ 为送气音, 并不便于连续发音), 为便于发音, 故把第二个音节 (θι) 转为 τι-, 类似的情况, 可参附卷 5.3.3;

6.9.4. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; 所有 MI-动词的不定过去时被动命令式均属第一类 (留意 θη 标记和短词干)。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω (第二)	κρίνω	γινώσκω
二单	λύθη-τι	λείφθη-τι	γράφη-τι	κρίθη-τι	γνώσθη-τι
三单	λυθή-τω	λειφθή-τω	γραφή-τω	κριθή-τω	γνωσθή-τω
二复	λύθη-τε	λείφθη-τε	γράφη-τε	κρίθη-τε	γνώσθη-τε
三复	λυθή-τωσαν	λειφθή-τωσαν	γραφή-τωσαν	κριθή-τωσαν	γνωσθή-τωσαν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήθη-τι	φιλήθη-τι	δηλώθη-τι
τιμηθή-τω	φιληθή-τω	δηλωθή-τω
τιμήθη-τε	φιλήθη-τε	δηλώθη-τε
τιμηθή-τωσαν	φιληθή-τωσαν	δηλωθή-τωσαν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
τέθη-τι	στάθη-τι	δόθη-τι	ἔθη-τι	δείχθη-τι
τεθή-τω	σταθή-τω	δοθή-τω	έθή-τω	δειχθή-τω
τέθη-τε	στάθη-τε	δόθη-τε	ἔθη-τε	δείχθη-τε
τεθή-τωσαν	σταθή-τωσαν	δοθή-τωσαν	έθή-τωσαν	δειχθή-τωσαν

6.10. 第一 / 第二不定过去时主动祈愿式 (1st./2nd. Aorist Active Optative)

程式:

第一类: 第一不定过去时主动词干(σα) + 语气标记 ι/ε/η + 往昔主动人称词尾

第二类: 第二不定过去时主动词干(没有标记) + 连接元音 ο + 语气标记 ι/ε/η + 往昔主动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

参附卷 3.7

解释:

6.10.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1-6;

6.10.2. 有关祈愿语气标记和往昔人称词尾的变化, 分别参附卷 2.3.9 和 2.4.2; 不定过去时主动祈愿式的语音变化与现在主动祈愿式很相似(参附卷 3.7 的讨论);

6.10.3. 除缺少连接元音外, MI-动词的词尾基本上与 Ω-动词相同, 只是在第一人称单数和第三人称复数却异于 Ω-动词, 这情况与现在主动祈愿式相似(参附卷 3.7.2); 留意 γινώσκω 的词形变化与 δίδωμι 相似, 并且在复数里, 有两个可能的形式;

6.10.4. 在通用希腊语中, Ω-动词的第一不定过去时主动祈愿式第二和第三人称单数, 以及第三人称复数, 均另有较普遍的形式, 分别是: λύσειας、λύσειε和 λύσειαν (参徒 17.27 的 ψηλαφήσειαν)。此外, 在罗马书 15.5 的 δῶη 是 δοίη (第三人称单数) 的另一写法, 参 Jannaris § 996.51。

6.10.5. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; MI-动词的祈愿语气形式均属第二类, 亦使用短词干 (留意 ἴστημι 有第一和第二类两个形式)。与主动虚拟式相若 (参附卷 6.4.5.a), 一般 Ω-动词在祈愿语气所用的词干与陈述语气的词干相同, 但留意 MI-动词的不定过去时主动祈愿式是取短词干 (第二类), 与其陈述式所取的长词干 (第一类) 有别, 参附卷 3.7.4。

例子:

	λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λύσα-ιμι	λίπ-οιμι	γράψα-ιμι	κρίνα-ιμι	γνο-ίην
二单	λύσα-ις	λίπ-οις	γράψα-ις	κρίνα-ις	γνο-ίης
三单	λύσα-ι	λίπ-οι	γράψα-ι	κρίνα-ι	γνο-ίη
一复	λύσα-ιμεν	λίπ-οιμεν	γράψα-ιμεν	κρίνα-ιμεν	γνο-ίμεν/γνο-ίημεν
二复	λύσα-ιτε	λίπ-οιτε	γράψα-ιτε	κρίνα-ιτε	γνο-ίτε/γνο-ίητε
三复	λύσα-ιεν	λίπ-οιεν	γράψα-ιεν	κρίνα-ιεν	γνο-ίεν/γνο-ίησαν

τιμάω	φιλέω	δηλώω
τιμήσα-ιμι	φιλήσα-ιμι	δηλώσα-ιμι
τιμήσα-ις	φιλήσα-ις	δηλώσα-ις
τίμησα-ι	φίλησα-ι	δήλωσα-ι
τιμήσα-ιμεν	φιλήσα-ιμεν	δηλώσα-ιμεν
τιμήσα-ιτε	φιλήσα-ιτε	δηλώσα-ιτε
τιμήσα-ιεν	φιλήσα-ιεν	δηλώσα-ιεν

τίθημι (二类)
θε-ίην
θε-ίης
θε-ίη
θε-ίημεν
θε-ίητε
θε-ίησαν

ἴστημι	ἴστημι (二类)	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
στήσα-ιμι	στα-ίην	δο-ίην	ε-ίην	δείξα-ιμι
στήσα-ις	στα-ίης	δο-ίης	ε-ίης	δείξα-ις
στήσα-ι	στα-ίη	δο-ίη	ε-ίη	δείξα-ι
στήσα-ιμεν	στα-ίημεν	δο-ίημεν	ε-ίημεν	δείξα-ιμεν
στήσα-ιτε	στα-ίητε	δο-ίητε	ε-ίητε	δείξα-ιτε
στήσα-ιεν	στα-ίησαν	δο-ίησαν	ε-ίησαν	δείξα-ιεν

6.11. 不定过去时中动祈愿式 (Aorist Middle Optative)

程式:

第一不定过去时主动词干 (σα) + 语气标记 ι + 往昔中动人称词尾
或 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 语气标记 ι + 往昔中动人称词尾

Ω-动词词尾的变化

参附卷 3.8

解释:

6.11.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6; 有关祈愿语气标记和往昔人称词尾的变化, 分别参附卷 2.3.9 和 2.4.2;

6.11.2. 不定过去时中动祈愿式的语音变化与现在中动(和被动)祈愿式很相似(参附卷 3.8);

6.11.3. 除缺少连接元音外, MI-动词的词尾与 Ω-动词相同;

6.11.4. 留意第一类和第二类的第二人称单数语法词尾的组合原分别为-ισσ和-οισσ, 但出现在两个元音之间的 σ 被省略(参附卷 2.4.b.ii), 而标记 ι 与词尾 ο 却没有再产生缩略, 故变成-ιο 和-οιο;

6.11.5. 有关 MI-动词的中动语态的一般介绍, 参附卷 6.2.5; 留意 MI-动词的不定过去时中动祈愿式所采用的词干是短词干(参附卷 2.1.1)。此外, 留意 MI-动词在第二人称单数的缩略变化。

例子:

	λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	λυσα-ίμην	λιπ-οίμην	γραψα-ίμην	κρίνα-ίμην	γνώσα-ίμην
二单	[λύσα-ισσ] λύσα-ιο	[λίπ-οισσ] λίπ-οιο	[γράψα-ισσ] γράψα-ιο	[κρίνα-ισσ] κρίνα-ιο	[γνώσα-ισσ] γνώσα-ιο
三单	λύσα-ιτο	λίπ-οιτο	γράψα-ιτο	κρίνα-ιτο	γνώσα-ιτο
一复	λυσα-ίμεθα	λιπ-οίμεθα	γραψα-ίμεθα	κρίνα-ίμεθα	γνώσα-ίμεθα
二复	λύσα-ισθε	λίπ-οισθε	γράψα-ισθε	κρίνα-ισθε	γνώσα-ισθε
三复	λύσα-ιντο	λίπ-οιντο	γράψα-ιντο	κρίνα-ιντο	γνώσα-ιντο

τιμάω	φιλέω	δηλώω
τιμησα-ίμην	φιλησα-ίμην	δηλωσα-ίμην
[τιμήσα-ισο] τιμήσα-ιο	[φιλήσα-ισο] φιλήσα-ιο	[δηλώσα-ισο] δηλώσα-ιο
τιμήσα-ιτο	φιλήσα-ιτο	δηλώσα-ιτο
τιμησα-ίμεθα	φιλησα-ίμεθα	δηλωσα-ίμεθα
τιμήσα-ισθε	φιλήσα-ισθε	δηλώσα-ισθε
τιμήσα-ιντο	φιλήσα-ιντο	δηλώσα-ιντο

τίθημι (二类)	ἵστημι	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
θε-ίμην	στησα-ίμην	δο-ίμην	ε-ἴμην	δειξα-ίμην
[θε-ἴσο] θε-ἴο	[στήσα-ισο] στήσα-ιο	[δο-ἴσο] δο-ἴο	[ε-ἴσο] ε-ἴο	[δείξα-ισο] δείξα-ιο
θε-ἴτο	στήσα-ιτο	δο-ἴτο	ε-ἴτο	δείξα-ιτο
θε-ίμεθα	στησα-ίμεθα	δο-ίμεθα	ε-ἴμεθα	δειξα-ίμεθα
θε-ἴσθε	στήσα-ισθε	δο-ἴσθε	ε-ἴσθε	δείξα-ισθε
θε-ἴντο	στήσα-ιντο	δο-ἴντο	ε-ἴντο	δείξα-ιντο

6.12. 第一 / 第二不定过去时被动祈愿式 (1st./2nd. Aorist Passive Optative)

程式:

第一类: 第一不定过去时被动词干 (θε) + 语气标记 ιη + 往昔主动人称词尾

第二类: 第二不定过去时被动词干 (ε) + 语气标记 ιη + 往昔主动人称词尾

Ω-和 MI-动词词尾的变化

没有词尾变化

解释:

6.12.1. 有关不定过去时被动式的一般介绍, 参附卷 6.3.2~6.3.7; 与虚拟语气一样 (参附卷 6.6.1), 留意不定过去时被动祈愿式的时态标记 (θε/ε) 与陈述式的 (θη/η) 不同;

6.12.2. MI-动词与 Ω-动词的词尾是完全相同;

6.12.3. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; 所有 MI-动词的不定过去时被动祈愿式均属第一类 (留意 θη 标记和短词干)。

	λύω	λείπω	γράφω (二类)	κρίνω	γινώσκω
一单	λυθε-ίην	λειφθε-ίην	γραφε-ίην	κριθε-ίην	γνωσθε-ίην
二单	λυθε-ίης	λειφθε-ίης	γραφε-ίης	κριθε-ίης	γνωσθε-ίης
三单	λυθε-ίη	λειφθε-ίη	γραφε-ίη	κριθε-ίη	γνωσθε-ίη
一复	λυθε-ίημεν	λειφθε-ίημεν	γραφε-ίημεν	κριθε-ίημεν	γνωσθε-ίημεν
二复	λυθε-ίητε	λειφθε-ίητε	γραφε-ίητε	κριθε-ίητε	γνωσθε-ίητε
三复	λυθε-ίησαν	λειφθε-ίησαν	γραφε-ίησαν	κριθε-ίησαν	γνωσθε-ίησαν

例子:

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμηθε-ίην	φιληθε-ίην	δηλωθε-ίην
τιμηθε-ίης	φιληθε-ίης	δηλωθε-ίης
τιμηθε-ίη	φιληθε-ίη	δηλωθε-ίη
τιμηθε-ίημεν	φιληθε-ίημεν	δηλωθε-ίημεν
τιμηθε-ίητε	φιληθε-ίητε	δηλωθε-ίητε
τιμηθε-ίησαν	φιληθε-ίησαν	δηλωθε-ίησαν

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τεθε-ίην	σταθε-ίην	δοθε-ίην	έθε-ίην	δειχθε-ίην
τεθε-ίης	σταθε-ίης	δοθε-ίης	έθε-ίης	δειχθε-ίης
τεθε-ίη	σταθε-ίη	δοθε-ίη	έθε-ίη	δειχθε-ίη
τεθε-ίημεν	σταθε-ίημεν	δοθε-ίημεν	έθε-ίημεν	δειχθε-ίημεν
τεθε-ίητε	σταθε-ίητε	δοθε-ίητε	έθε-ίητε	δειχθε-ίητε
τεθε-ίησαν	σταθε-ίησαν	δοθε-ίη-σαν	έθε-ίησαν	δειχθε-ίησαν

6.13. 第一 / 第二不定过去时主动不定式 (1st./2nd. Aorist Active Infinitive)

程式:

第一类: 第一不定过去时主动词干 (σα) + 不定式词尾 'αι

第二类: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 不定式词尾 -εν/
-έναι

Ω-动词词尾的变化

第一不定过去时: 没有词尾变化

第二不定过去时: ε + -εν → -είν

解释:

6.13.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6; 有关不定式词尾, 参附卷 2.4.4;

6.13.2. 留意第一和第二不定过去时各有不同的词尾: Ω-动词的第二类词尾与现在时态相同(参附卷 3.9), 但 MI-动词的第二类词尾却是-έναι; 而在第一类, 当-αι 加在词干上时, 原来时态标记 σα 中的 α 会失去(参附卷 2.4.3.c), 类此的情况也可见于主动命令第二人称单数的形式, 参附卷 6.7.2; 此外, 要特别留意各词尾的位置;

6.13.3. MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; MI-动词的不定式形式均属第二类, 亦使用短词干(ἴστημι 虽属第二类, 但却使用长词干)。与主动虚拟式相若(参附卷 6.4.5.a), 一般 Ω-动词在不定式所用的词干与陈述语气的词干相同, 但留意 MI-动词的不定过去时主动不定式是取短词干(第二类), 与其陈述式所取的长词干(第一类)有别, 参附卷 3.9.2。

例子:

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
λύσ-αι	λιπ-εῖν (第二)	γράψ-αι	κρίν-αι	[γνώ-εναί] γνῶν-αι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμῆσ-αι	φιλήσ-αι	δηλώσ-αι

τίθημι (二类)	ἴστημι	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
[θε-έναι] θεῖναι	στήσ-αι	[δο-έναι] δοῦναι	[ἔ-έναι] εἶναι	[δείγ-σαι] δείξ-αι

6.14. 不定过去时中动不定式 (Aorist Middle Infinitive)

程式:

第一不定过去时主动词干 (σα) + 不定式词尾-σθαι

或 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ε + 不定式词尾 'σθαι

Ω-动词词尾的变化

取第一不定过去时主动词干: 没有词尾变化

取第二不定过去时主动词干: -ε + 'σθαι → -έσθαι

解释:

6.14.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6; 有关不定式词尾, 参附卷 2.4.4;

6.14.2. 除缺少连接元音外, MI-动词的词尾与 Ω-动词相同;

6.14.3. 留意第一与第二不定过去时中动不定式的词尾之不同是在重音符方面, 后者的重音符号必须落在次音节上;

6.14.4. 有关 MI-动词的中动语态的一般介绍, 参附卷 6.2.5; 留意 MI-动词的不定过去时不定式所采用的词干是短词干 (参附卷 2.1.1), 亦为中动陈述式的词干。

例子:

λύω	λείπω (二类)	γράφω	κρίνω	γινώσκω (二类)
λύσ-ασθαι	λιπ-έσθαι	γράψ-ασθαι	κρίν-ασθαι	γνώ-σθαι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμήσ-ασθαι	φιλήσ-ασθαι	δηλώσ-ασθαι

τίθημι (二类)	ἵστημι	δίδωμι (二类)	ἵημι (二类)	δείκνυμι
θέ-σθαι	στήσα-σθαι	δό-σθαι	ἔ-σθαι	δείξ-ασθαι

6.15. 第一 / 第二不定过去时被动不定式 (1st./2nd. Aorist Passive Infinitive)

程式:

第一类: 第一不定过去时被动词干 (θη) + 不定式词尾 'εναι

第二类: 第二不定过去时被动词干 (η) + 不定式词尾 'εναι

Ω-和 MI-动词词尾的变化

没有词尾变化

解释:

6.15.1. 有关不定过去时被动式的一般介绍, 参附卷 6.3.2~6.3.7; 有关不定式词尾, 参附卷 2.4.4;

6.15.2. 不定过去时被动不定式的时态标记与陈述语气的一样 (θη/η);

6.15.3. MI-动词与 Ω-动词的变化并没有分别, 并且词尾亦是相同; 留意词

尾 -έναι 中 ε 均被时态标记 θη 所吸纳, 这亦导致其重音符号的位置常在次音节上:

6.15.4. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; 所有 MI-动词的不定过去时被动不定式均属第一类 (留意 θη 标记和短词干)。

例子:

λύω	λείπω	γράφω (二类)	κρίνω	γινώσκω
λυθῆ-ναι	λειφθῆ-ναι	γραφῆ-ναι	κριθῆ-ναι	γνωσθῆ-ναι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τιμηθῆ-ναι	φιληθῆ-ναι	δηλωθῆ-ναι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
τεθῆ-ναι	στηθῆ-ναι	δοθῆ-ναι	έθῆ-ναι	δειχθῆ-ναι

6.16. 第一 / 第二不定过去时主动分词式 (1st./2nd. Aorist Active Participle)

程式:

第一类:

阳 / 中: 第一不定过去时主动词干 (σα) + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾

阴: 第一不定过去时主动词干 (σα) + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

第二类:

阳 / 中: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾

阴: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

Ω-动词词尾的变化
第一类

分词标记	辅音变格类型词尾				语法词尾			
	单		复		单		复	
	阳	中	阳	中	阳	中	阳	中
	-s	---	-es	-a	-s	-v	-vtes	-vta
	-os		-ov		-vtos		-vtov	
vt +	l		-ol		-vtl		-ol [v]	
	-a	---	-as	-a	-vta	-v	-vtas	-vta

分词标记	A-变格类型词尾		语法词尾	
	阴		阴	
	单	复	单	复
	-a	-ai	-sa	-sai
	-η	-ov	-shs	-sov
vt + !	-η	-ais	-sh	-sais
	-av	-as	-sav	-sas

第二类的词尾变化

参现在主动分词(附卷 3.11.1~6)

解释:

6.16.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6.0.6; 有关分词的词尾和标记, 参附卷 2.4.5;

6.16.2. MI-动词与 Ω-动词的第一不定过去时主动分词的语法词尾是完全相同的;

6.16.3. 第二类不定过去时主动分词的语音变化和词尾与现在主动分词完全相同, 参附卷 3.11.1~3.11.6, 惟一的差别在于重音符号的位置;

6.16.4. 基本上, 第一类的语音变化与第二类非常相近, 读者只要将第二类语法词尾的首元音(o 或 ou) 改为一类时态标记 σα, 即等于第一类; 留意以下两点词干与词尾间所产生的语音变化:

a. 留意第一类的主格阳性单数词干与词尾的组合原来是 σα-ντ-s, 但由于分词标记 ντ 这两个字母均不能置于词尾 s 前, 因而被省略(参附卷 2.5.b.iv), 而标记中的短 a 因失去了 ν 而产生补偿式延长, 变成长 ā;

b. 第一类阴性的 ασ(如 λυσασ-) 部分的形成, 是由于原来 σα-ντ-ι 中的 τ

因与阴性特有的半元音 υ 结合而变成 σ (参附卷 2.3.10.a), 且导致之前的 ν 被删去 (因 ν 不可出现在 σ 之前), 而标记中的短 α 因失去了 ν 而产生补偿式延长, 变成长 α :

6.16.5. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; MI-动词的分词形式均属第二类, 亦使用短词干 (ἴστημι 虽属第二类, 但却使用长词干)。与主动虚拟式相若 (参附卷 6.4.5.a), 一般 Ω -动词在分词所用的词干与陈述语气的词干相同, 但留意 MI-动词的不定过去时主动分词是取短词干 (第二类), 与其陈述式所取的长词干 (第一类) 有别, 参附卷 3.5.3.a。

例子:

λύω						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	λύσα-ς	λύσα-σα	λύσα-ν	λύσα-ντες	λύσα-σαι	λύσα-ντα
属	λύσα-ντος	λυσά-σης	λύσα-ντος	λυσά-ντων	λυσα-σῶν	λυσά-ντων
与	λύσα-ντι	λυσά-ση	λύσα-ντι	λύσα-σι	λυσά-σαις	λύσα-σι
宾	λύσα-ς	λύσα-σαν	λύσα-ν	λύσα-ντας	λυσά-σας	λύσα-ντα

λείπω						
主呼	λιπ-ών	λιπ-ούσα	λιπ-όν	λιπ-όντες	λιπ-ούσαι	λιπ-όντα
属	λιπ-όντος	λιπ-ούσης	λιπ-όντος	λιπ-όντων	λιπ-ουσῶν	λιπ-όντων
与	λιπ-όντι	λιπ-ούση	λιπ-όντι	λιπ-ούσι	λιπ-ούσαις	λιπ-ούσι
宾	λιπ-όντα	λιπ-ούσαν	λιπ-όν	λιπ-όντας	λιπ-ούσας	λιπ-όντα

γράφω:	γράψα-ς (其他)	γράψα-σα	γράψα-ν
κρίνω:	κρίνα-ς (其他)	κρίνα-σα	κρίνα-ν
γινώσκω:	[γνό-ντις] γνοῦς (其他)	[γνό-ντια] γνοῦσα	[γνό-ντι] γνόν
τιμάω:	τιμήσα-ς (其他)	τιμήσα-σα	τιμήσα-ν
φιλέω:	φιλήσα-ς (其他)	φιλήσα-σα	φιλήσα-ν

δηλώω:	δηλώσα-ς (其他)	δηλώσα-σα	δηλώσα-ν
τίθημι (二类):	[θέ-ντς] θεί-ς θέ-ντος (其他)	[θέ-ντια] θεί-σα θεί-σης	[θέ-ντ] θέ-ν θέ-ντος
ἵσθημι (二类):	[στά-ντς] στά-ς στά-ντος (其他)	[στά-ντια] στά-σα στά-σης	[στά-ντ] στά-ν στά-ντος
δίδωμι (二类):	[δό-ντς] δού-ς δό-ντος (其他)	[δό-ντια] δοῦ-σα δού-σης	[δό-ντ] δό-ν δό-ντος
ἵημι (二类):	[ῆ-ντς] εἶ-ς ῆ-ντος (其他)	[ῆ-ντια] εἶ-σα εἶ-σης	[ῆ-ντ] εἶ-ν ῆ-ντος
δείκνυμι:	δείξα-ς δείξ-αντος (其他)	δείξα-σα δειξά-σης	δείξα-ν δείξ-αντος

6.17. 不定过去时中动分词式 (Aorist Middle Participle)

程式:

第一类: 第一不定过去时主动词干 (σα) + 分词标记 μεν + A- / O-变格类型词尾

第二类: 第二不定过去时主动词干 (没有标记) + 连接元音 ο + 分词标记 μεν + A- / O-变格类型词尾

Ω-动词词尾的变化

参附卷 3.8

解释:

6.17.1. 有关不定过去时时态的一般介绍, 参附卷 6.0.1~6; 有关分词的词尾和标记, 参附卷 2.4.5;

6.17.2. MI-动词与 Ω-动词的第一不定过去时中动分词的语法词尾是完全相同的;

6.17.3. 第二类不定过去时中动分词与现在中动分词的语音变化和词尾均完全相同;

6.17.4. 基本上，第一类的语音变化与第二类非常相近，读者只要将第二类语法词尾的首元音 o 改为一类时态标记 σα，即等于第一类；

6.17.5. 有关 MI-动词的中动语态的一般介绍，参附卷 6.2.5；MI-动词的不定过去时中动分词乃采用短词干（另参附卷 6.0.10.b~c），这与其陈述式所取的词干（短词干）相同（参附卷 2.1.1）。

例子：

λύω			
单			
	阳	阴	中
主呼	λυσά-μενος	λυσα-μένη	λυσά-μενον
属	λυσα-μένου	λυσα-μένης	λυσα-μένου
与	λυσα-μένω	λυσα-μένη	λυσα-μένω
宾	λυσά-μενον	λυσα-μένην	λυσά-μενον
复			
	阳	阴	中
主呼	λυσά-μενοι	λυσά-μεναι	λυσά-μενα
属	λυσα-μένων	λυσα-μένων	λυσα-μένων
与	λυσα-μένοις	λυσα-μέναις	λυσα-μένοις
宾	λυσα-μένους	λυσα-μένας	λυσά-μενα

λείπω			
主呼	λιπ-όμενος	λιπ-ομένη	λιπ-όμενον
属	λιπ-ομένου	λιπ-ομένης	λιπ-ομένου
与	λιπ-ομένω	λιπ-ομένη	λιπ-ομένω
宾	λιπ-όμενον	λιπ-ομένην	λιπ-όμενον
主呼	λιπ-όμενοι	λιπ-όμεναι	λιπ-όμενα
属	λιπ-ομένων	λιπ-ομένων	λιπ-ομένων
与	λιπ-ομένοις	λιπ-ομέναις	λιπ-ομένοις
宾	λιπ-ομένους	λιπ-ομένας	λιπ-όμενα

γράφω:

γραφά-μενος (其他)	γραφα-μένη	γραφά-μενον
---------------------	------------	-------------

κρίνω:	κρινά-μενος (其他)	κρινα-μένη	κρινά-μενον
γινώσκω:	γνωσά-μενος (其他)	γνωσα-μένη	γνωσά-μενον
τιμάω	τιμησά-μενος (其他)	τιμησα-μένη	τιμησά-μενον
φιλέω:	φιλησά-μενος (其他)	φιλησα-μένη	φιλησά-μενον
δηλόω:	δηλωσά-μενος (其他)	δηλωσα-μένη	δηλωσά-μενον
τίθημι (二类):	θέ-μενος (其他)	θε-μένη	θέ-μενον
ἵστημι (二类):	στά-μενος (其他)	στα-μένη	στά-μενον
δίδωμι (二类):	δό-μενος (其他)	δο-μένη	δό-μενον
ἵημι (二类):	ἔ-μενος (其他)	έ-μένη	ἔ-μενον
δείκνυμι:	δειξά-μενος (其他)	δειξα-μένη	δειξά-μενον

6.18. 第一 / 第二不定过去时被动分词式 (1st./2nd. Aorist Passive Participle)

程式:

第一类:

阳 / 中: 第一不定过去时被动词干 (θε) + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾

阴: 第一不定过去时被动词干 (θε) + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

第二类:

阳 / 中: 第二不定过去时被动词干 (ε) + 分词标记 ντ + 辅音变格类型词尾

阴: 第二不定过去时被动词干 (ε) + 分词标记 ντ + 阴性半元音 ι + A-变格类型词尾

Ω-动词词尾的变化

第一类

分词标记	辅音变格类型词尾				语法词尾			
	单		复		单		复	
	阳	中	阳	中	阳	中	阳	中
VT +	-S	---	-ES	-α	-S	-V	-VTES	-VTA
	-OS		-ΩV		-VTOS		-VTΩV	
	-L		-σI		-VTI		-σI[V]	
	-α	---	-AS	-α	-VTA	-V	-VTAS	-VTA

分词标记	A-变格类型词尾		语法词尾	
	阴		阴	
	单	复	单	复
VT ■ +	-α	-αI	-σα	-σαι
	-η	-ΩV	-σηS	-σΩV
	-η	-αIS	-ση	-σαιS
	-αV	-αS	-σαν	-σας

解释:

6.18.1. 有关不定过去时被动式的一般介绍, 参附卷 6.3.2~6.3.7; 有关分词的词尾和标记, 参附卷 2.4.5;

6.18.2. 与虚拟语气一样 (参附卷 6.6.1), 留意不定过去时被动分词的时态标记 (θε/ε) 与陈述式的 (θη/η) 不同;

6.18.3. MI-动词的词尾与 Ω-动词的语法词尾完全相同;

6.18.4. 留意以下两点词干与词尾间的语音变化:

a. 留意第一类的主格阳性单数词干与词尾的组合原来是 VT-S, 但由于分词标记 VT 这两个字母均不能置于词尾 S 前, 因而被省略 (参附卷 2.5.b.iv), 而标记中的 ε 因失去了 ν 而产生补偿式延长, 变成 ει;

b. 第一类阴性的 εισ (如 λυθεισ-) 部分的形成, 是由于原来 θε-ντ-ι 中的 τ 因与阴性特有的半元音 ι 结合而变成 σ (参附卷 2.3.10.a), 且导致之前的 ν 被删去 (因 ν 不可出现在 σ 之前), 而标记中的 ε 因失去了 ν 而产生补偿式延长, 变成 ει。

6.18.5. 有关 MI-动词的一般介绍, 参附卷 6.0.10; 所有 MI-动词的不定过去时被动分词均属第一类 (留意 θη 标记和短词干)。

例子:

	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主呼	λυθεί-ς	λυθεί-σα	λυθέ-ν	λυθέ-ντες	λυθεί-σαι	λυθέ-ντα
属	λυθέ-ντος	λυθεί-σης	λυθέ-ντος	λυθέ-ντων	λυθει-σῶν	λυθέ-ντων
与	λυθέ-ντι	λυθεί-ση	λυθέ-ντι	λυθε-ῖσι	λυθεί-σαις	λυθε-ῖσι
宾	λυθέ-ντα	λυθεί-σαν	λυθέ-ν	λυθέ-ντας	λυθεί-σας	λυθέ-ντα

λείπω:	λειφθεί-ς (其他)	λειφθεί-σα	λειφθέ-ν
γράφω:	γραφεί-ς (其他)	γραφεί-σα	γραφέ-ν
κρίνω:	κριθεί-ς (其他)	κριθεί-σα	κριθέ-ν
γινώσκω:	γνωσθεί-ς (其他)	γνωσθεί-σα	γνωσθέ-ν
τιμάω	τιμηθεί-ς (其他)	τιμηθεί-σα	τιμηθέ-ν
φιλέω:	φιληθεί-ς (其他)	φιληθεί-σα	φιληθέ-ν
δηλόω:	δηλωθεί-ς (其他)	δηλωθεί-σα	δηλωθέ-ν
τίθημι:	τεθεί-ς (其他)	τεθεί-σα	τεθέ-ν
ἵστημι:	σταθεί-ς (其他)	σταθεί-σα	σταθέ-ν
δίδωμι:	δοθεί-ς (其他)	δοθεί-σα	δοθέ-ν
ἵημι:	έθεί-ς (其他)	έθεί-σα	έθέ-ν
δείκνυμι:	δειχθεί-ς (其他)	δειχθεί-σα	δειχθέ-ν

第七章 现在完成时态

摘要

1. 第一 / 第二现在完成主动陈述式:

第一现在完成主动词干 (复写词干 + κα/κε) + 今将主动人称词尾

第二现在完成主动词干 (复写词干 + α/ε) + 今将主动人称词尾

2. 现在完成中动-被动陈述式:

现在完成中动-被动词干 (复写词干) + 今将中动人称词尾

3. 第一 / 第二现在完成主动虚拟式:

第一现在完成主动分词 (复写词干 + κα/κε) + εἶμι 的现在虚拟式

第二现在完成主动分词 (复写词干 + α/ε) + εἶμι 的现在虚拟式

4. 现在完成中动-被动虚拟式:

现在完成中动-被动分词 (复写词干) + εἶμι 的现在虚拟式

5. 第一 / 第二现在完成主动命令式:

第一现在完成主动词干 (复写词干 + κα/κε) + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾

第二现在完成主动词干 (复写词干 + α/ε) + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾

6. 现在完成中动-被动命令式:

现在完成中动-被动词干 (复写词干) + 命令中动人称词尾

7. 第一 / 第二现在完成主动不定式:

第一现在完成主动词干 (复写词干 + κα/κε) + 不定式词尾 -έναι

- 第二现在完成主动词干(复写词干+α/ε)+不定式词尾-έναι
8. 现在完成中动-被动不定式:
现在完成中动-被动词干(复写词干)+不定式词尾-σθαι
9. 第一/第二现在完成主动分词式:
第一现在完成主动词干(复写词干+κα/κε)+分词标记 οτ/υι+辅音/A-变格类型词尾
第二现在完成主动词干(复写词干+α/ε)+分词标记 οτ/υι+辅音/A-变格类型词尾
10. 现在完成中动-被动分词式:
现在完成中动-被动词干(复写词干)+分词标记 μεν+A-/O-变格类型词尾

解释:

7.0.1. 现在完成的主动语态,可按该动词的词干而分为第一类和第二类(有关第一和第二类基本的分别,参附卷 2.1.3.a~b),并各有一组时态标记,分别是 κα/κε 和 α/ε。留意以下几点:

- a. κε 和 ε 只用在第三人称单数里(参附卷 2.3.4~2.3.5);
- b. κα 和 α 标记中的 α 音是一弱元音,当这些标记与以元音为首的语态标记结连时,α 往往会被省去,例如:主动分词阳性标记的变化是:κα/α+οτ → κοτ/οτ;
- c. 除第一类的 κ 音外,第一类和第二类的词尾变化完全相同;
- d. 现在完成时态乃属于今将时态系统,本应使用今将人称词尾,但在主动词尾方面,结合了人称词尾和时态标记的语法词尾,却与第一不定过去时主动式很相似:

7.0.2. 与现在时态一样,现在完成时态的中动和被动的形式是相同的,亦无第一或第二类的分别;此外,由于中动-被动式没有时态标记和连接元音,以辅音结尾的词干和以辅音开首的词尾往往会产生辅音间的缩略,参附卷 2.5.2.b;

7.0.3. 现在完成时态词干的一个最大特色是“复写”(reduplication)的现象:“复写”可有两种:

a. 若动词词干(通常与词体形式的词干一样)是以一个辅音开首,“复写”将使该词干增添一个额外的音节。这个音节是从动词词干的第一个辅音,并加上 ε 而组成,例如:λύ-ω 的现在完成主动词干是 λε-λυκα-; 这情况与一般 MI-动词的复写相似,但不尽相同(参附卷 2.1.5.d);

b. 若动词词干以元音或两个连接的辅音(第二个辅音必须是流音)开首,“复写”则只需加上 ε(严格来说,这并非是一个往昔号,因为现在完成时态不是属

往昔系统的时态), 以元音为首的词干更会因这 ε 而延长, 例如: ἄγω 的现在完成主动词干是 ἤχ-;

7.0.4. 迂回结构也是现在完成时态的特征之一, 尤其是在虚拟式、祈愿式和命令式, 此外, 大多数以辅音为词干结尾的动词, 其中动-被动陈述语气的第三人称复数的形式亦是迂回结构。这结构的组合是 (参附卷 1.6.2): 现在完成分词的主格 (所取的语态决定该结构的语态) + 动词 εἶμι 的现在时态 (所取的语气决定该结构的语气), 而二者必须在数式上一致, 例如 λευκῶς εἶμι、λευκῶς ᾶ; 有关现在完成中动-被动分词的重音符号的位置, 参附卷 7.10;

7.0.5. 所有缩略动词的现在完成主动式 (无论哪一个语态) 均属第一类 (参附卷 6.0.4);

7.0.6. Ω-动词和 MI-动词在这时态中都使用相同的词尾; 在新约时代, 所有 MI-动词的现在完成主动式都使用第一类²⁵。不过, 要留意短词干和长词干的运用问题:

a. τίθημι 和 ἵημι 在所有形式中都使用长词干 (θει-/θη-²⁶ 和 εἶ-);

b. 除命令语气外, δίδωμι 和 ἵστημι 在所有时态和语气的主动语态里都使用长词干 (即 δω-和 στη-), 但在中动-被动式则使用短词干 (即 δο-和 στα-); ἵστημι 通常使用短词干;

7.0.7. 本节所列举的词形变化表只标明第二类的动词, 换言之, 没有标明的, 就意味其为第一类。

7.1. 第一 / 第二现在完成主动陈述式 (1st./2nd. Perfect Active Indicative)

程式:

第一类: 第一现在完成主动词干 (复写词干 + κα/κε) + 今将主动人称词尾

第二类: 第二现在完成主动词干 (复写词干 + α/ε) + 今将主动人称词尾

第一现在完成词干与词尾的语音变化

	--	-μεν		-κα	-καμεν
κα/κε +	-S	-τε	→	-κας	-κατε
	--	-νσι		-κε[ν]	-κασι[ν]

²⁵ 古典希腊语中, ἵστημι 的单数是第一现在完成主动式, 而其复数则是第二现在完成主动式。

²⁶ θει-和θη- 之间的差别较为复杂。在古典希腊语, θει- 在现在完成时态中只用于主动语态, 而θη- 则用于中动-被动式, 但新约本文却一律用θει-。

解释:

7.1.1. 有关现在完成主动语态的特征(第一和第二类的标记和词尾),以及词干复写,分别参附卷 7.0.1 和 7.0.3;

7.1.2. 第三人称复数的-κασι 是从 κα-ρσι 演变而来: 半元音 υ 因随后的-σι而被省略(参附卷 2.4.b.iv), 而 α 因失去了 υ 产生补偿式延长(参附卷 2.4.b.iii);

7.1.3. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5-7.0.6。

例子:

	λύω	λείπω (二类)	γράφω (二类)	κρίνω	γινώσκω
一单	λέλυκα	λέλοιπα	γέγραφα	κέκρικα	ἔγνωνκα
二单	λέλυκα-ς	λέλοιπα-ς	γέγραφα-ς	κέκρικα-ς	ἔγνωνκα-ς
三单	λέλυκε	λέλοιπε	γέγραφε	κέκρικε	ἔγνωνκε
一复	λελύκα-μεν	λελοίπα-μεν	γεγράφα-μεν	κεκρίκα-μεν	ἔγνωνκα-μεν
二复	λελύκα-τε	λελοίπα-τε	γεγράφα-τε	κεκρίκα-τε	ἔγνωνκα-τε
三复	λελύκα-σι	λελοίπα-σι	γεγράφα-σι	κεκρίκα-σι	ἔγνωνκα-σι

τιμάω	φιλέω	δηλώω
τετίμηκα	πεφίληκα	δεδήλωκα
τετίμηκα-ς	πεφίληκα-ς	δεδήλωκα-ς
τετίμηκε	πεφίληκε	δεδήλωκε
τετιμήκα-μεν	πεφιλήκα-μεν	δεδηλώκα-μεν
τετιμήκα-τε	πεφιλήκα-τε	δεδηλώκα-τε
τετιμήκα-σι	πεφιλήκα-σι	δεδηλώκα-σι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τέθεικα	ἔστηκα	δέδωκα	εἶκα	δέδειχα
τέθεικα-ς	ἔστηκα-ς	δέδωκα-ς	εἶκα-ς	δέδειχα-ς
τέθεικε	ἔστηκε	δέδωκε	εἶκε	δέδειχε
τεθείκα-μεν	ἑστήκα-μεν	δεδώκα-μεν	εἶκα-μεν	δεδείχα-μεν
τεθείκα-τε	ἑστήκα-τε	δεδώκα-τε	εἶκα-τε	δεδείχα-τε
τεθείκα-σι	ἑστήκα-σι	δεδώκα-σι	εἶκα-σι	δεδείχα-σι

7.2. 现在完成中动—被动陈述式 (Perfect Middle-Passive Indicative)

程式:

现在完成中动—被动词干 (复写词干) + 今将中动人称词尾

词尾没有产生任何语音变化。

解释:

7.2.1. 有关现在完成中动—被动语态的特征, 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.2 和 7.0.3;

7.2.2. 留意第三人称复数的形式: 大多数以辅音为词干结尾的动词, 其中动—被动陈述第三人称复数的形式是以迂回结构所组成, 参附卷 7.0.4 和 7.9; 以辅音为词干结尾的动词则多有简单形式 (以单一动词组成的动词单位);

7.2.3. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5~7.0.6。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω
一单	λέλυ-μαι	[λέλειπ-μαι] λέλειμμα	γέγραμ-μαι
二单	λέλυ-σαι	[λέλειπ-σαι] λέλειψαι	[γέγραμ-σαι] γέγραψαι
三单	λέλυ-ται	λέλειπται	[γέγραμ-ται] γέγραπται
一复	λελύ-μεθα	[λελείπ-μεθα] λελείμμεθα	γεγράμ-μεθα
二复	λέλυ-σθε	[λέλειπ-σθε] λέλειφθε	[γέγραμ-σθε] γέγραφε
三复	λέλυ-νται	[λελείπ-μένοι] λελειμμένοι είσί	γεγραμ-μένοι είσί

κρίνω	γινώσκω	τιμάω	φιλέω	δηλώω
κέκρι-μαι	ἔγνωσ-μαι	τετίμη-μαι	πεφίλη-μαι	δεδήλω-μαι
κέκρι-σαι	[ἔγνωσ-σαι] ἔγνωσαι	τετίμη-σαι	πεφίλη-σαι	δεδήλω-σαι
κέκρι-ται	ἔγνωσ-ται	τετίμη-ται	πεφίλη-ται	δεδήλω-ται
κεκρί-μεθα	ἔγνώσ-μεθα	τετιμή-μεθα	πεφιλή-μεθα	δεδηλώ-μεθα
κέκρι-σθε	[ἔγνωσ-σθε] ἔγνωσθε	τετίμη-σθε	πεφίλη-σθε	δεδήλω-σθε
κέκρι-νται	ἔγνωσ-μένοι είσί	τετίμη-νται	πεφίλη-νται	δεδήλω-νται

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
τέθει-μαι	ἔστα-μαι	δέδο-μαι	εἶ-μαι	δέδειγ-μαι
τέθει-σαι	ἔστα-σαι	δέδο-σαι	εἶ-σαι	[δέδειγ-σαι] δέδειξαι

τέθει-ται	ἔστα-ται	δέδο-ται	εἶ-ται	[δέδειγ-ται] δέδεικται
τεθεί-μεθα	ἔστά-μεθα	δεδό-μεθα	εἶ-μεθα	δεδείγ-μεθα
τέθει-σθε	ἔστα-σθε	δέδο-σθε	εἶ-σθε	[δέδειγ-σθε] δέδειχθε
τέθει-νται	ἔστα-νται	δέδο-νται	εἶ-νται	δεδειγ-μένοι εἰσὶ

7.3. 第一 / 第二现在完成主动虚拟式 (1st./2nd. Perfect Active Subjunctive)

程式:

第一类: 第一现在完成主动分词 (复写词干 ■κα/κε) ■εἶμι 的现在虚拟式

第二类: 第二现在完成主动分词 (复 ■词干 + α/ε) ■εἶμι 的现在虚拟式

词尾没有产生任何 ■音变化。

解释:

7.3.1. 有关现在完成主动语态的特征 (第一和第二类的标记和词尾), 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.1 和 7.0.3;

7.3.2. 现在完成主动虚拟式主要以迂回结构所组成, 有关现在完成主动分词和迂回结构, 分别参附卷 7.0.4 和 7.9;

7.3.3. 简单形式的现在完成主动虚拟式较少出现, 在新约圣经里只见于 οἶδα 一词, 而此形式特别的地方是, 其词干在虚拟语气中则变成 εἶδ- (因与虚拟式的词尾结合时, 原来时态标记中的 α 被省去, 参附卷 7.0.1.b)

7.3.4. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5~7.0.6。

例子:

	λύω	τιμάω	τίθημι	οἶδα (二类)
一单	λελυκῶς ᾧ	τετιμηκῶς ᾧ	τεθεικῶς ᾧ	εἶδ-ᾧ
二单	λελυκῶς ἧς	τετιμηκῶς ἧς	τεθεικῶς ἧς	εἶδ-ἧς
三单	λελυκῶς ἧ	τετιμηκῶς ἧ	τεθεικῶς ἧ	εἶδ-ἧ
一复	λελυκότες ᾧμεν	τετιμηκότες ᾧμεν	τεθεικότες ᾧμεν	εἶδ-ᾧμεν
二复	λελυκότες ἧτε	τετιμηκότες ἧτε	τεθεικότες ἧτε	εἶδ-ἧτε
三复	λελυκότες ᾧσι	τετιμηκότες ᾧσι	τεθεικότες ᾧσι	εἶδ-ᾧσι[ν]

7.4. 现在完成中动—被动虚拟式 (Perfect Middle-Passive Subjunctive)

程式:

现在完成中动—被动分词 (复写词干) + εἶμί 的现在虚拟式

词尾没有产生任何语音变化。

解释:

7.4.1. 有关现在完成中动—被动语态的特征, 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.2 和 7.0.3;

7.4.2. 现在完成中动—被动虚拟式主要以迂回结构所组成, 有关现在中动—被动分词和迂回结构, 分别参附卷 7.10 和 7.0.4。以下只提供几个例子作参考;

7.4.3. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5~7.0.6。

例子:

	λύω	τιμάω	τίθημι
一单	λελυ-μένος ὦ	τετιμη-μένος ὦ	τεθει-μένος ὦ
二单	λελυ-μένος ἦς	τετιμη-μένος ἦς	τεθει-μένος ἦς
三单	λελυ-μένος ἦ	τετιμη-μένος ἦ	τεθει-μένος ἦ
一复	λελυ-μένοι ὦμεν	τετιμη-μένος ὦμεν	τεθει-μένοι ὦμεν
二复	λελυ-μένοι ἦτε	τετιμη-μένος ἦτε	τεθει-μένοι ἦτε
三复	λελυ-μένοι ὦσι	τετιμη-μένος ὦσι	τεθει-μένοι ὦσι

7.5. 第一 / 第二现在完成主动命令式 (1st./2nd. Perfect Active Imperative)

程式:

第一类: 第一现在完成主动词干 (复写词干 + κα/κε) + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾

第二类: 第二现在完成主动词干 (复写词干 + α/ε) + 连接元音 ε + 命令主动人称词尾

动词词尾的变化

连接元音		人称词尾		语法词尾
ε	+	---	-τε	-ε -ετε
		-τω	-τωσαν	-ετω -ετωσαν

解释:

7.5.1. 有关现在完成主动语态的特征(第一和第二类的标记和词尾),以及词干复写,分别参附卷 7.0.1 和 7.0.3;

7.5.2. 在古典希腊语文献里,现在完成主动命令式以迂回结构出现较为普遍:现在完成主动分词的主格+είμι 的现在命令式(即 ἴσθι、ἔστω、ἔστε 或 ἔστωσαν),例如 λευκῶς ἴσθι;

7.5.3. 在新约圣经,现在完成主动命令式只见于 οἶδα 的第二人称单数 ἴστε 一词:原来的组合是 ἰδ-τε(原来的时态标记中的 α 被省去,参附卷 7.0.1.b),但 δ 因置在 τ 前而变成 σ;现在完成主动命令式在《七十士译本》较为普遍;

7.5.4. 以下只列出几个 Ω-动词的简单形式,留意时态标记中的 α 音是一弱元音,当这时态标记与以元音为首的词尾结连时,这 α 往往会被省去(参附卷 7.0.1.b);有关缩略动词,参附卷 7.0.5。

例子:

	λύω	λείπω (二类)	γράφω (二类)	κρίνω	γινώσκω
二单	λέλυκ-ε	λέλοιπ-ε	γέγραφ-ε	κέκρικ-ε	ἔγνωκ-ε
三单	λελυκ-έτω	λελοιπ-έτω	γεγραφ-έτω	κεκρικ-έτω	ἔγνωκ-έτω
二复	λελύκ-ετε	λελοίπ-ετε	γεγράφ-ετε	κεκρίκ-ετε	ἔγνώκ-ετε
三复	λελυκ-έτωσαν	λελοιπ-έτωσαν	γεγραφ-έτωσαν	κεκρικ-έτωσαν	ἔγνωκ-έτωσαν

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τετίμηκ-ε	πεφίληκ-ε	δεδήλωκ-ε
τετιμηκ-έτω	πεφιληκ-έτω	δεδηλωκ-έτω
τετιμήκ-ετε	πεφιλήκ-ετε	δεδηλώκ-ετε
τετιμηκ-έτωσαν	πεφιληκ-έτωσαν	δεδηλωκ-έτωσαν

7.6. 现在完成中动-被动命令式 (Perfect Middle-Passive Imperative)

程式:

现在完成中动-被动词干 (复写词干) + 命令中动人称词尾
词尾没有产生任何语音变化。

解释:

7.6.1. 有关现在完成中动-被动语态的特征, 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.2 和 7.0.3:

7.6.2. 在古典希腊语文献里, 现在完成中动-被动命令式以迂回结构出现较为普遍: 现在完成中动-被动分词的主格+είμι的现在命令式 (即 ἴσθι、ἔστω、ἔστε、ἔστωσαν), 例如 λελυμένος ἴσθι:

7.6.3. 在新约圣经中, 只有几个现在完成中动-被动命令式的例子: φιμόω “静止”的第二人称单数 πεφίμωσο (可 4.39)、ῥώννυμι “问安”的第二人称复数 (徒 15.29) ἔρρωσθε, 和以迂回结构出现的 περιζώννυμι “束紧腰带”的第三人称复数 ἔστωσαν περιζωσμένοι (路 12.35):

7.6.4. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5-7.0.6。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω
二单	λέλυ-σο	[λέλειπ-σο] λέλοιψο	[γέγραμ-σο] γέγραψο
三单	λελύ-σθω	[λελείπ-σθω] λελοίφθω	[γεγράμ-σθω] γεγράφθω
二复	λέλυ-σθε	[λέλειπ-σθε] λέλοιφθε	[γέγραμ-σθε] γέγραφε
三复	λελύ-σθωσαν	[λελείπ-σθωσαν] λελοίφθωσαν	[γεγράμ-σθωσαν] γεγράφθωσαν

κρίνω	γινώσκω	τιμάω	φιλέω
κέκρι-σο	ἔγνω-σο	τετίμη-σο	πεφίλη-σο
κεκρί-σθω	ἔγνώ-σθω	τετιμή-σθω	πεφιλή-σθω
κέκρι-σθε	ἔγνω-σθε	τετίμη-σθε	πεφίλη-σθε
κεκρί-σθωσαν	ἔγνώ-σθωσαν	έτιμή-σθωσαν	πεφιλή-σθωσαν

7.7. 第一 / 第二现在完成主动不定式 (1st./2nd. Perfect Active Infinitive)

程式:

第一类: 第一现在完成主动词干 (复写词干 + κα/κε) + 不定式词尾 -έναι

第二类: 第二现在完成主动词干 (复写词干 + α/ε) + 不定式词尾 -έναι

词尾没有产生任何语音变化。

解释:

7.7.1. 有关现在完成主动语态的特征 (第一和第二类的标记和词尾), 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.1 和 7.0.3;

7.7.2. 由于时态标记中的 α 音是一弱元音, 当这时态标记与以元音为首的词尾结连时, 这 α 往往会被省去 (参附卷 7.0.1.b); 原来落在 α 的重音符号 (即 -ά-εναι), 便转到 -έναι 在次音节上;

7.7.3. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5~7.0.6。

例子:

λύω	λείπω	γράφω (二类)	κρίνω	γινώσκω
λελυκ-έναι	λελοιπ-έναι	γεγραφ-έναι	κεκρικ-έναι	έγνωκ-έναι

τιμάω	φιλέω	δηλόω
τετιμηκ-έναι	πεφιληκ-έναι	δεδηλωκ-έναι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
τεθεικ-έναι	έστηκ-έναι	δεδωκ-έναι	είκ-έναι	δεδειχ-έναι

7.8. 现在完成中动-被动不定式 (Perfect Middle-Passive Infinitive)

程式:

现在完成中动-被动词干 (复写词干) + 不定式词尾 -σθαι

词尾没有产生任何语音变化。

解释:

7.8.1. 有关现在完成中动-被动语态的特征, 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.2 和 7.0.3;

7.8.2. 现在完成中动-被动不定式通常在次音节带重音符号。由于没有时态标记和连接元音，因此，以辅音结尾的词干常与以辅音开首的词尾产生缩略；参附卷 2.5.2.b；

7.8.3. 有关缩略动词和 MI-动词，参附卷 7.0.5~7.0.6。

例子：

λύω	λείπω	γράφω	κρίνω
λελύσθαι	[λελείπ-σθαι] λελοίφθαι	[γεγράμ-σθαι] γεγράφθαι	κεκρίσθαι

γινώσκω
ἐγνώσθαι

τιμάω	φιλέω	δηλώω
τετιμῆσθαι	πεφιλήσθαι	δεδηλώσθαι

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἵημι	δείκνυμι
τεθεῖσθαι	ἑστᾶσθαι	δεδόσθαι	εἶσθαι	[δεδείγ-σθαι] δεδείχθαι

7.9. 第一 / 第二现在完成主动分词式 (1st./2nd. Perfect Active Participle)

程式：

第一类：

阳 / 中：第一现在完成主动词干（复写词干+κα/κε）+分词标记 οτ+辅音变格类型词尾

阴：第一现在完成主动词干（复写词干+κα/κε）+分词标记 υι+A-变格类型词尾

第二类：

阳 / 中：第二现在完成主动词干（复写词干+a/ε）+分词标记 οτ+辅音变格类型词尾

阴：第二现在完成主动词干（复写词干+a/ε）+分词标记 υι+A-变格类型词尾

第一现在完成式动词词尾的变化

语气标记	单				复			
	阳	中	阳	中	阳	中	阳	中
	-s	---	-es	-a	-ws	-os	-otes	-ota
οτ-	+ -os		-ωv		-otos		-otwv	
	-l		-ol		-otl		-ool [v]	
	-a	---	-as	-a	-ota	-os	-otas	-ota

语气标记	单		复	
	单	复	单	复
	-a	-ai	-uia	-uiai
	-as	-wv	-uias	-uiwv
υι-	+ -a	-ais	-uia	-uiais
	-av	-as	-uiav	-uias

解释:

7.9.1. 有关现在完成主动语态的特征 (第一和第二类的标记和词尾), 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.1 和 7.0.3;

7.9.2. 有关主动分词标记的语音变化 (特别是阴性分词标记-υι 的形成), 参附卷 2.3.10.a~b;

7.9.3. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5~7.0.6;

7.9.4. 由于现在完成主动分词的分词标记是以元音开始 (οτ/υι), 原来时态标记中的 α 省略了 (参附卷 7.0.1.b);

7.9.5. 留意一些不规则的语音变化:

a. 主格单数的阳性词尾-ωs 的形成, 首先由于原来组合-φοτ-s 中的 f 因随后的元音而省略, 而其中的 τ 又因不可紧接 s, 亦被省略 (参附卷 2.4.b.iv), 这导致 o 音产生补偿式延长, 最后成为-ωs;

b. 主格和宾格单数的中性词尾-os 的形成与上述的阳性相似, 只是 o 音没有变长; 有关此类不规则的变化, 参附卷 3.11.2;

c. 与格阳性和中性复数的词尾组合原是 οτ-οι, 其中的 τ 因不可紧接 s 而被省略后, o 音也没有变成 ω;

7.9.5. 留意 ἵστημι 的后缀与其他动词不同;

7.9.6. 在重音符号的位置上, 留意主格阳性单数的扬音符乃放在尾音节上。

附 卷 词形变化总览

例子:		λύω		
		单		
		阳	阴	中
主呼	λελυκ-ώς	λελυκ-υῖα	λελυκ-ός	
属	λελυκ-ότος	λελυκ-υῖας	λελυκ-ότος	
与	λελυκ-ότι	λελυκ-υῖα	λελυκ-ότι	
宾	λελυκ-ότα	λελυκ-υῖαν	λελυκ-ός	
		复		
		阳	阴	中
主呼	λελυκ-ότες	λελυκ-υῖαι	λελυκ-ότα	
属	λελυκ-ότων	λελυκ-υῖων	λελυκ-ότων	
与	λελυκ-όσι	λελυκ-υῖαις	λελυκ-όσι	
宾	λελυκ-ότας	λελυκ-υῖας	λελυκ-ότα	

λείπω:	λελοιπ-ώς (其他)	λελοιπ-υῖα	λελοιπ-ός
γράφω:	γεγραφ-ώς (其他)	γεγραφ-υῖα	γεγραφ-ός
κρίνω:	κεκρικ-ώς (其他)	κεκρικ-υῖα	κεκρικ-ός
γινώσκω:	ἐγνωκ-ώς (其他)	ἐγνωκ-υῖα	ἐγνωκ-ός
τιμάω:	τετιμηκ-ώς (其他)	τετιμηκ-υῖα	τετιμηκ-ός
φιλέω:	πεφιληκ-ώς (其他)	πεφιληκ-υῖα	πεφιληκ-ός
δηλώω:	δεδηλωκ-ώς (其他)	δεδηλωκ-υῖα	δεδηλωκ-ός
τίθημι:	τεθεικ-ώς (其他)	τεθεικ-υῖα	τεθεικ-ός

第一现在完成主动分词			第二现在完成主动分词		
έστηκώς (其他)	έστηκυῖα	έστηκός	έστώς (其他)	έστῶσα	έστός
δίδομι:	δεδοκ-ώς (其他)	δεδοκ-υῖα	δεδοκ-ός		
ἴημι:	εἰκ-ώς (其他)	εἰκ-υῖα	εἰκ-ός		
δείκνυμι:	δεδειχ-ώς (其他)	δεδειχ-υῖα	δεδειχ-ός		

7.10. 现在完成中动-被动分词式 (Perfect Middle-Passive Participle)

程式:

现在完成中动-被动词干(复写词干) + 分词标记 $\mu\epsilon\nu$ + A- / O-变格类型词尾
词尾没有产生任何语音变化。

解释:

7.10.1. 有关现在完成中动-被动语态的特征, 以及词干复写, 分别参附卷 7.0.2 和 7.0.3;

7.10.2. 留意现在完成中动-被动分词属格阴性复数的重音符号与一般 A-变格类型名词一样(比较 $\lambda\upsilon\omicron\upsilon\sigma\omega\upsilon\nu$; 参附卷 3.12);

7.10.3. 有关缩略动词和 MI-动词, 参附卷 7.0.5~7.0.6。

例子:

	λύω		
	单		
	阳	阴	中
主呼	λελυ-μένος	λελυ-μένη	λελυ-μένον
属	λελυ-μένου	λελυ-μένης	λελυ-μένου
与	λελυ-μένῳ	λελυ-μένῃ	λελυ-μένῳ
宾	λελυ-μένον	λελυ-μένην	λελυ-μένον
	复		
	阳	阴	中
主呼	λελυ-μένοι	λελυ-μέναι	λελυ-μένα

附 卷 词形变化总览

属	λελυ-μένων	λελυ-μένων	λελυ-μένων
与	λελυ-μένοις	λελυ-μέναις	λελυ-μένοις
宾	λελυ-μένους	λελυ-μένας	λελυ-μένα

λείπω:	[λελειπ-μένος] λελειμμένος (其他)	[λελειπ-μένη] λελειμμένη	[λελειπ-μένον] λελειμμένον
γράφω:	[γεγραφ-μένος] γεγραμμένος (其他)	[γεγραφ-μένη] γεγραμμένη	[γεγραφ-μένον] γεγραμμένον
κρίνω:	κεκρι-μένος (其他)	κεκρι-μένη	κεκρι-μένον
γινώσκω:	έγνωσ-μένος (其他)	έγνωσ-μένη	έγνωσ-μένον
τιμάω:	τετιμη-μένος (其他)	τετιμη-μένη	τετιμη-μένον
φιλέω:	πεφιλη-μένος (其他)	πεφιλη-μένη	πεφιλη-μένον
δηλώω:	δεδηλω-μένος (其他)	δεδηλω-μένη	δεδηλω-μένον
τίθημι:	τεθει-μένος (其他)	τεθει-μένη	τεθει-μένον
ίστημι:	έστη-μένος (其他)	έστη-μένη	έστη-μένον
δίδωμι:	δεδο-μένος (其他)	δεδο-μένη	δεδο-μένον
ἵημι:	εί-μένος (其他)	εί-μένη	εί-μένον
δείκνυμι:	δεδειγ-μένος (其他)	δεδειγ-μένη	δεδειγ-μένον

第八章 过去完成时态

摘要

1. 过去完成主动陈述式：
往昔号 ε̇ + 第一 / 第二现在完成主动词干（复写词干 + κα/κε 或 α/ε） + 时态标记 ει + 往昔主动人称词尾
2. 过去完成中动—被动陈述式：
往昔号 ε̇ + 现在完成中动—被动词干（复写词干） + 往昔中动人称词尾

解释：

8.0.1. 过去完成时态乃采用现在完成时态的词干，故第七章对现在完成时态的所有讨论均适用于这里。由于过去完成主动的形式均依据现在完成主动词干而成，因此，虽然过去完成主动陈述式原没有第一或第二类的区别，但它们的分类是取决于其现在完成主动词干属第一还是第二类（参附卷 2.1.2.d 注 9）。

8.0.2. 在新约中，过去完成时态只以陈述语气出现；

8.0.3. 过去完成主动陈述式是在其现在完成主动词干上加上时态标记 ει（参附卷 2.3.6）²⁷ 和往昔主动人称词尾而成；而其中现在完成主动时态标记 κα/α 中的 α 音往往会被省去（参附卷 7.0.1.b），因此，过去完成主动陈述式的标记就变成 κει；

8.0.4. 留意过去完成时态虽属往昔时态系统，新约时期的文献常常把往昔号省略掉（如 ἐηλύθει，约 8.20），故 ει 成为过去完成时态惟一的特征；

²⁷ 一般学者认为，这标记是源自第三人称单数的词尾-ει。

8.0.5. 过去完成主动和中动-被动式亦可以由迂回结构组成, 分别是以现在完成主动(第一/第二)和中动-被动分词的主格, 加上 εἰμί 的过去未完陈述式而成(两者的数式必须一致), 例如: 过去完成主动陈述式的迂回结构是 γεγραφῶς ἦν, 相对简单形式是 ἐγεγράφη。

8.1. 过去完成主动陈述式 (Pluperfect Active Indicative)

程式:

往昔号 εἰ + 第一 / 第二现在完成主动词干 (复写词干 + κα/α 或 α/ε) + 时态标记 εἰ + 往昔主动人称词尾

Ω-动词和 MI-动词词尾的变化

时态标记	人称词尾	语法词尾
	-ν -μεν	-ειν -ειμεν
εἰ +	-ς -τε	→ -εις -ειτε
	--- -σαν	-ει -εισαν

解释:

上述的词尾(亦见以下的例子)最常用于后古典时期。早期的词尾为:(单数) -εα, -εας, -εε (或缩略后变成: -η, -ης, -ει), (复数) -εμεν, ετε, εσαν; 因此, λύω 的变化便是: ἐλελύκη, ἐλελύκης, ἐλελύκει[ν], ἐλελύκεμεν, ἐλελύκετε, ἐλελύκε-σαν。

例子:

	λύω	λείπω	γράφω	κρίνω	γινώσκω
一单	ἐλελύκ-ειν	ἐλελοίπ-ειν	ἐγεγράφ-ειν	ἐκεκρίκ-ειν	ἐγνώκ-ειν
二单	ἐλελύκ-εις	ἐλελοίπ-εις	ἐγεγράφ-εις	ἐκεκρίκ-εις	ἐγνώκ-εις
三单	ἐλελύκ-ει	ἐλελοίπ-ει	ἐγεγράφ-ει	ἐκεκρίκ-ει	ἐγνώκ-ει
一复	ἐλελύκ-ειμεν	ἐλελοίπ-ειμεν	ἐγεγράφ-ειμεν	ἐκεκρίκ-ειμεν	ἐγνώκ-ειμεν
二复	ἐλελύκ-ειτε	ἐλελοίπ-ειτε	ἐγεγράφ-ειτε	ἐκεκρίκ-ειτε	ἐγνώκ-ειτε
三复	ἐλελύκ-εισαν	ἐλελοίπ-εισαν	ἐγεγράφ-εισαν	ἐκεκρίκ-εισαν	ἐγνώκ-εισαν

τιμάω	φιλέω	δηλώω
ἔτετιμήκ-ειν	ἔπεφιλήκ-ειν	ἔδεδηλώκ-ειν
ἔτετιμήκ-εις	ἔπεφιλήκ-εις	ἔδεδηλώκ-εις
ἔτετιμήκ-ει	ἔπεφιλήκ-ει	ἔδεδηλώκ-ει
ἔτετιμήκ-ειμεν	ἔπεφιλήκ-ειμεν	ἔδεδηλώκ-ειμεν
ἔτετιμήκ-ειτε	ἔπεφιλήκ-ειτε	ἔδεδηλώκ-ειτε
ἔτετιμήκ-εισαν	ἔπεφιλήκ-εισαν	ἔδεδηλώκ-εισαν

τίθημι	ἴσθημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
ἔτεθεικ-ειν	εἰστήκ-ειν	ἔδεδώκ-ειν	εἶκ-ειν	ἔδεδείχ-ειν
ἔτεθεικ-εις	εἰστήκ-εις	ἔδεδώκ-εις	εἶκ-εις	ἔδεδείχ-εις
ἔτεθεικ-ει	εἰστήκ-ει	ἔδεδώκ-ει	εἶκ-ει	ἔδεδείχ-ει
ἔτεθεικ-ειμεν	εἰστήκ-ειμεν	ἔδεδώκ-ειμεν	εἶκ-ειμεν	ἔδεδείχ-ειμεν
ἔτεθεικ-ειτε	εἰστήκ-ειτε	ἔδεδώκ-ειτε	εἶκ-ειτε	ἔδεδείχ-ειτε
ἔτεθεικ-εισαν	εἰστήκ-εισαν	ἔδεδώκ-εισαν	εἶκ-εισαν	ἔδεδείχ-εισαν

8.2. 过去完成中动—被动陈述式 (Pluperfect Middle-Passive Indicative)

程式:

往昔号 ἔ + 现在完成中动—被动词干 (没有标记) + 往昔中动人称词尾

词尾没有产生任何语音变化。

解释:

8.2.1. 由于词干与词尾之间并没有连接元音, 因此, 以辅音结尾的词干与以辅音开首的词尾会产生辅音间的缩略, 参附卷 2.5.2.b;

8.2.2. 以辅音结尾的动词, 其过去完成中动—被动陈述第三人称复数多以迂回结构表达, 参附卷 7.2;

8.2.3. 在新约中, 往昔号有时会被省略, 如 τεθεμελίωτο (太 7.25)。

附卷 词形变化总览

例子:

	λύω	λείπω	γράφω
一单	ἐλελύ-μην	[ἐλελείπ-μην] ἐλελείμην	[ἐγεγράμ-μην] ἐγεγράμην
二单	ἐλέλυ-σο	[ἐλέλειπ-σο] ἐλέλειψο	[ἐγέγραμ-σο] ἐγέγραψο
三单	ἐλέλυ-το	[ἐλέλειπ-το] ἐλέλειπτο	[ἐγέγραμ-το] ἐγέγραπτο
一复	ἐλελύ-μεθα	[ἐλελείπ-μεθα] ἐλελείμμεθα	[ἐγεγράμ-μεθα] ἐγεγράμμεθα
二复	ἐλέλυ-σθε	[ἐλέλειπ-σθε] ἐλέλειφθε	[ἐγέγραμ-σθε] ἐγέγραφθε
三复	ἐλέλυ-ντο	λελειμ-μένοι ἦσαν	γεγραμ-μένοι ἦσαν

κρίνω	γινώσκω	τιμάω	φιλέω	δηλώω
ἐκέκρι-μην	ἐγνώσ-μην	ἐτετιμή-μην	ἐπεφιλή-μην	ἐδεδηλώ-μην
ἐκέκρι-σο	[ἐγνώσ-σο] ἔγνωσο	ἐτετίμη-σο	ἐπεφίλη-σο	ἐδεδήλω-σο
ἐκέκρι-το	ἔγνωσ-το	ἐτετίμη-το	ἐπεφίλη-το	ἐδεδήλω-το
ἐκέκρι-μεθα	ἐγνώσ-μεθα	ἐτετιμή-μεθα	ἐπεφιλή-μεθα	ἐδεδηλώ-μεθα
ἐκέκρι-σθε	[ἐγνώσ-σθε] ἔγνωσθε	ἐτετίμη-σθε	ἐπεφίλη-σθε	ἐδεδήλω-σθε
ἐκέκρι-ντο	γνωσ-μένοι ἦσαν	ἐτετίμη-ντο	ἐπεφίλη-ντο	ἐδεδήλω-ντο

τίθημι	ἵστημι	δίδωμι	ἴημι	δείκνυμι
ἐτέθει-μην	εἵστα-μην	ἐδέδο-μην	εἶ-μην	ἐδεδείγ-μην
ἐτέθει-σο	εἵστα-σο	ἐδέδο-σο	εἶ-σο	[ἐδέδειγ-σο] ἐδέδειξο
ἐτέθει-το	εἵστα-το	ἐδέδο-το	εἶ-το	[ἐδέδειγ-το] ἐδέδεικτο
ἐτέθει-μεθα	εἵστα-μεθα	ἐδέδο-μεθα	εἶ-μεθα	ἐδεδείγ-μεθα
ἐτέθει-σθε	εἵστα-σθε	ἐδέδο-σθε	εἶ-σθε	[ἐδέδειγ-σθε] ἐδέδειχθε
ἐτέθει-ντο	εἵστα-ντο	ἐδέδο-ντο	εἶ-ντο	δεδειγ-μένοι ἦσαν

第九章 将来完成时态

摘要

1. 将来完成主动陈述式:

简单形式: 第一 / 第二现在完成主动词干 (复写词干 + 标记 $\kappa\alpha/\alpha$ 或 a/ϵ) + 将来时态标记 σ + 连接元音 o/ϵ + 今将主动人称词尾

迂回形式: 第一 / 第二现在完成主动分词 + $\epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$ 的将来陈述式

2. 将来完成中动-被动陈述式:

简单形式: 现在完成中动-被动词干 (没有标记) + 将来时态标记 σ + 连接元音 o/ϵ + 今将中动人称词尾

迂回形式: 现在完成中动-被动分词 + $\epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$ 的将来陈述式

解释:

9.0.1. 与过去完成时态相似, 将来完成时态乃采用现在完成时态的词干, 故第七章对过去完成时态的所有讨论均适用于这里, 因此, 虽然将来完成时态主动式并没有第一或第二类的区别, 但由于其形式是依据现在完成时态主动词干而形成, 它们的形式便取决于其现在完成时态主动式属第一还是第二类 (参附卷 2.1.2.d 注 9):

9.0.2. 将来完成时态很少出现在新约圣经和其他希腊语文献中, 并且主要以陈述语气的迂回结构出现; 主动的有 $\acute{o}\acute{\iota}\delta\alpha$ 的第三人称复数 $\epsilon\acute{\iota}\delta\acute{\eta}\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota$ (来 8.11)、 $\pi\epsilon\acute{\iota}\theta\omega$ 的第一人称单数 $\acute{\epsilon}\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ $\pi\epsilon\pi\omicron\iota\theta\acute{\omega}\varsigma$ (来 2.13), 中动-被动的有 $\lambda\acute{\upsilon}\omega$ 的第三人称单数 $\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\iota$ $\lambda\epsilon\lambda\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$ (太 16.19);

9.0.3. 由于将来完成时态采用将来时态标记和今将主动人称词尾, 故这时态的词尾所产生的语音变化, 与将来时态完全相同, 参附卷 5.1~5.3。

9.1. 将来完成主动陈述式 (Future Perfect Active Indicative)

程式:

简单形式: 第一 / 第二现在完成主动词干 (复写词干 + $\kappa\alpha/\alpha$ 或 a/ϵ) + 将来时态标记 σ + 连接元音 o/ϵ + 今将主动人称词尾

迂回形式: 第一 / 第二现在完成主动分词 + $\epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$ 的将来陈述式

例子:

一单	λελύσ-ω	ἔσομαι λελοιπῶς
二单	λελύσ-εις	ἔσῃ λελοιπῶς
三单	λελύσ-ει	ἔσται λελοιπῶς
一复	λελύσ-ομεν	ἔσόμεθα λελοιπότες
二复	λελύσ-ετε	ἔσεσθε λελοιπότες
三复	λελύσ-ουσι	ἔσονται λελοιπότες

9.2. 将来完成中动-被动陈述式 (Future Perfect Middle-Passive)

程式:

简单形式: 现在完成中动-被动词干 (复写词干) + 将来时态标记 σ + 连接元音 o/ϵ + 今将中动人称词尾

迂回形式: 现在完成中动-被动分词 + $\epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}$ 的将来陈述式

例子:

一单	λελύσ-ομαι	ἔσομαι λελειμ-μένος
二单	λελύσ-ῃ	ἔσῃ λελειμ-μένος
三单	λελύσ-εται	ἔσται λελειμ-μένος
一复	λελυσ-όμεθα	ἔσόμεθα λελειμ-μένοι
二复	λελύσ-εσθε	ἔσεσθε λελειμ-μένοι
三复	λελύσ-ονται	ἔσονται λελειμ-μένοι

第二单元

名词、代词、形容词

第一章 基本要素

这单元将介绍名词(nouns)和名词类字词的组成部分,并按其数式(number)、语法性(gender)和语法格(case)来分析各词的词形变化(morphological variations)。名词类字词包括形容词(adjectives)、代词(pronouns)和冠词(articles)。由于名词和名词类字词的词形特征基本上是相同的,因此本节的讨论同时适用于二者。

至于分词,其词干源自动词,但词尾却属名词类的变化,详细讨论,可参附卷第一单元 2.4.5 和各时态的分词的讨论。还有副词(adverbs),一般是“不变格词”(indeclinable words),表示这类字词的形式没有词形变化。

1.1. 数式 (Number)

希腊语的名词与动词一样,有两种数式:单数(singular)和复数(plural);因此,所有变格类型(declensions)都有单数和复数之别。

1.2. 语法格 (Case)

希腊语的名词可按其在句子中的语法功能,分为五种语法格²⁸:主格(nominative)、属格(genitive)、与格(dative)、宾格(accusative)和呼格(vocative)。

²⁸ 有些学者(如 A.T. Robertson)采取历史式比较语言学的方法研究希腊语,坚持希腊语有八种语法格:除这里所列出的五种外,还有分格(ablative)、方位格(locative)和工具格(instrumental)。这三种语法格有时称为“遗失格”(lost cases),因为除出现在一些带有强烈方言色彩的文献外(并有自己独特的词尾),这些语法格都被其他的语法格替代:分格相当于属格,而方位格、工具格则与与格相同。

由于主格和呼格的词尾在大多数变格类型中都是一样的，因此，一般希腊语语法书通常会把其他三种语法格，即属格、与格和宾格，归为一类，称为非原格（oblique cases）。

1.3. 语法性（Gender）

希腊语的名词有三种语法性：阳性（masculine）、阴性（feminine）和中性（neuter）。虽然有些名词的语法性刚好与该字词所指称的人或物的生理性别吻合（即阳性名词恰指雄性的动物，阴性名词恰指雌性的动物，中性恰指没有性别的对象），但一般来说，语法性并不一定表示性别，尤其对于那些没有性别的对象，情况就更明显了，例如 λόγος“道，信息”是阳性，ζωή“生命”是阴性，而 παιδίου“小孩子”却是中性等。

1.4. 变格类型（Declension）

变格类型是指名词或名词类字词在不同数式和语法格的组合中所产生的词尾变化。要列出一个名词（或形容词）的变格类型，就是按照其语法格和数式的组合，列出该名词所有的形式；一个名词的语法性是该名词的内在属性，变格类型的变化并不会改变该名词的语法性。希腊语的名词可以按其变格类型的不同变化而归为三类：

1.4.1. 第一和第二变格类型可统称为“元音变格类型”（vowel declensions），分别是以 α 为词干尾音（stem vowel）的 A-变格类型（A-Declension）和以 ο 为词干尾音的 O-变格类型（O-Declension）；

1.4.2. 第三变格类型是辅音变格类型（或第三变格类型，Consonant Declension），其词干尾音是辅音或辅音式元音（consonantal vowels），即 ι（等同于 y-音）或 υ（等同于 w-音），参附卷第一单元 2.3.10.a。

1.5. 名词的词形分析（Morphological Analysis of Noun）

名词（或形容词）的词形分析信息比动词简单，只有五项：名词的语法格、语法性、数式、该名词的词典形式，和内文的词义。举例：“ἄνθρωπον 的分析是：宾格阳性单数，ἄνθρωπος，‘人’”。

第二章 名词的组成部分

希腊语名词的结构，与动词相若，主要可分为两部分：词干（stem）和词尾（ending）。

2.1. 词干

词干可按其最后的字母（元音或辅音）分为元音词干或辅音词干。

2.1.1. 元音词干名词的变格类型是属元音变格类型（参附卷第二单元 1.4.1），即 A-或 O-变格类型，视乎该元音是 α 或 o 而定；按此，所有属这两种变格类型的名词词干均应展示这两个音，但由于这两个音与各自的原始词尾（primitive ending，参附卷第二单元 2.2.2）结合后，常会产生语音变化，并组成一套较为明确稳定的词尾形式，即“变格类型词尾”（declensional endings），故在指出属 A-或 O-变格类型的名词时，其词干往往未能展示 α 或 o 音；

2.1.2. 辅音词干名词的变格类型则属辅音变格类型，但属这类变格类型的名词，其词干尾音也可以是辅音式元音，即 ι 和 υ 等（参附卷第二单元 1.4.2）；

2.1.3. 要找出名词词干很简单，在一般情况之下，只须除掉属格单数的词尾便可。虽然对于 A-和 O-变格类型的名词，除去任何语法格的变格类型词尾都可找出词干，但由于辅音变格类型名词的变化较复杂，在一般情况之下，只有除掉属格单数的词尾才可得出词干。因此，大多数词典在列出名词时，均把其属格单数的词尾或整个形式并列出来。

2.2. 词尾

名词的词尾可有两种：原始词尾 (primitive ending) 和变格类型词尾 (declensional endings)。这两种词尾的分别，就有如动词的基本人称词尾和出现在某“时态—语态—语气”组合中的语法词尾的分别一样，所以，要知道，名词的变格类型词尾均源自其原始词尾：

2.2.1. 原始词尾有两套，一套为元音词干的名词所用 (附卷第二单元 2.3)，即用于属 A-和 O-变格类型的名词，而另一套则为辅音词干的名词所用 (附卷第二单元 2.4)；

2.2.2. “辅音词干原始词尾”与辅音变格类型词尾是完全相同的，但 A-和 O-变格类型词尾却结合“元音词干原始词尾”与原来词干的结尾音 α 或 o ，故结合后的变格类型词尾与各自的原始词尾明显不同。第三、四和五章将介绍不同的变格类型词尾；由原始词尾转变为变格类型词尾，有时会颇为复杂，学者们往往亦未能有系统地解释其中所有的语音变化。附卷第二单元 2.3 和 2.4 两个原始词尾表，只供同学参考；

2.2.3. 在变格类型词尾表中， α 上的“-”符并非标示重音符号，而是标示 α 的音量 (即长 α)；反之，没有这符号的 α 则是短 α ；

2.2.4. 留意以下的观察，会有助同学背记其他变格类型词尾

- a. 所有名词的主、呼格复数词尾均是相同的；
- b. 大多数名词的主、呼格单数词尾均是相同的；
- c. 所有中性名词的单数和复数，各有相同的主、宾、呼格词尾。

2.3. 元音词干原始词尾

	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
主	-s 或没有词尾	-ν	-ι	-α
属	-s / -ο		-ων	
与	-ι		-ις	
宾	-ν	与主格相同	-νς	与主格相同
呼	-ε, -α 或与主格相同	与主格相同	与主格相同	

2.4. 辅音词干原始词尾

	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
	-s 或没有词尾	没有词尾	-es	-a
主			-ov	
属			-ov	
与			-ov	
宾	-a 或 -v	与主格相同	-as 或 -es	与主格相同
呼	一般与主格相同	与主格相同	与主格相同	

第三章 A-变格类型 (A-Declension)

A-变格类型的名词主要是以阴性为多，但也有阳性的名词。A-变格类型词尾是合并原来属词干的尾音 α 和元音词干原始词尾而成。二者合并时，会产生一些语音变化，有些颇为明显，但有些却可能基于其他方言的影响（例如，主格阴性单数的三个词尾 $\bar{\alpha}$ 、 α 、 η ）。本章只讨论一些较为明显的语音变化。参 *Morphology* § 91~103。

3.1. A-变格类型词尾

	单数					复数
	阴性			阳性		阳 / 阴性
主	α	α	η	$\bar{\alpha}$ -s	η -s	[α -i] ai
属	[$\bar{\alpha}$ -s] $\bar{\alpha}$ s	[η -s] η s	[η -s] η s	[$\bar{\alpha}$ -o] ou		[α -éwv] $\acute{\omega}$ v
与	[$\bar{\alpha}$ -i] α	[η -i] η	[η -i] η	[$\bar{\alpha}$ -i] α	[η -i] η	[α -is] ais
宾	[$\bar{\alpha}$ -v] $\bar{\alpha}$ v	[α -v] α v	[η -v] η v	[$\bar{\alpha}$ -v] $\bar{\alpha}$ v	[η -v] η v	[α -vs] $\bar{\alpha}$ s
呼	$\bar{\alpha}$	α	η	$\bar{\alpha}$ / $\bar{\alpha}$ s	α	[$\bar{\alpha}$ -i] ai

3.1.1. 所有以 α 或 η 为主格单数词尾的 A-变格类型名词均是阴性，而所有以 η s（如 $\mu\alpha\theta\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$ ）和 α s（如 $\nu\epsilon\alpha\nu\acute{\iota}\alpha\varsigma$ ）为主格单数词尾的 A-变格类型名词则是阳性。但要留意，并非所有以 α 或 η 为主格单数词尾的名词均是阴性，也不是所有以 η s 或 α s 为主格单数词尾的名词均是阳性，因为有些辅音变格类型名词的

主格单数也会采用这些词尾,但却是其他语法性,如 τὸ ὄνομα“名字”和 τὸ γῆρας“老年”,就均是中性名词;

- a. 大多数以 -ας 为主格单数词尾的名词都是专有名词,例如: Ἀνδρέ-ας“安德烈”, Ἠλί-ας“以利亚”;
- b. 有些以 -ας 为主格单数词尾的专有名词,属格和与格单数的形式会略为不同,参 Ἰούδ-ας“犹大”;

3.1.2. 主要的语音变化有:

a. 除主、呼格复数外,以 -ι 为结尾的原始词尾,在组成变格类型词尾时,通常变作下写 -ι;

b. 属格复数词尾 -ῶν 所源自的原始词尾 -έων,其实是伊奥尼亚 (Ionia) 方言的词尾 (可能衍生自荷马式词尾 -άων,参 Smyth § 208、214D.8),这原始词尾在与词尾元音 α 结合之前,已先产生缩略,变成 -ῶν (参附卷第一单元 2.5.1.b.iii),最后,这词尾又吸纳词尾元音 α (参附卷第一单元 2.5.1.a.i);留意其中的重音符号在缩略后变成抑扬音符;

c. 宾格复数原来组合 -α-νς 中的 ν,因不可紧接ς 而被省去,而 α 又因 ν 的失去而产生补偿式延长²⁹,变成长 α;

d. 属格阳性单数的词尾原来的组合是 α-ο (长 α),按一般的缩略原则,α 和 ο 缩略后应变成 ω (参附卷第一单元 2.5.1.a.i);一般学者认为,目前的词尾形式 ου 乃受 O-变格类型的属格单数的词尾之影响;

3.1.3. 主格阳 / 阴性复数的词尾 -αι 是短音节;

3.1.4. 阴性名词的属格、与格和宾格单数词尾中的 α 和 η 变化需要特别留意:

- a. 若主格单数以 -η 结尾,其他单数形式的词尾也会继续保留 η,例如: ζωή;
- b. 若主格单数的词尾是 -α,其变格类型则有两个可能性,要按词干的尾音而定: (i) 词干以 ρ, ε, ι 结尾,所有单数的形式也会继续保留 α 音 (称为“纯 α 词干”),例如: ἀλήθεια 和 ἡμέρα; (ii) 词干以辅音 (ρ 除外) 结尾,属格和与格单数词尾中的 α 会变成 η (称为“混杂 α 词干”);例如: δόξα;
- c. 主格单数的 -α (和宾格单数的 -αν) 可以是长音或短音,要看个别情况而定,如 ἡμέρα 的 α 是长音,而 ἀλήθεια 最后的 α 却是短音;至于宾格单数词尾的音量是根据主格单数而定的;

3.1.5. 虽然所有 A-变格类型名词的单数有几种词尾,但复数则只有一套:

²⁹ 留意“补偿式延长”并非指某个元音的特定性延长,而是泛指一般性因补偿某音的失去而导致的元音延长现象。导致元音延长的原因有许多,而且多个元音也可出现延长的现象,甚至同一个元音也可有不同的延长方式 (参附卷第一单元 2.4.b.iii)。

3.1.6. 在重音符号方面,留意 ζωή 的变化:当一名词的主格单数的重音符号落在尾音节时,其属格和与格的单、复数形式均会带有抑扬音符;

3.1.7. 有些名词词干尾音会产生缩略,例如 μνά-α → μνᾶ “银子”(此词的重音符号乃由于缩略所致), συκέ-α → συκῆ “无花果树”和 γέ-α → γῆ “土地”;虽然如此,这些名词所展示的词尾却与一般没有缩略的 A-变格类型名词相同。

3.2. 举例

由于一般语法书均以词干原来的尾音 α 和原始词尾所结合而得的词尾为最终的词尾(A-变格类型词尾),因此,在一般词干和词尾的区分上,A-变格类型名词词干原来的尾音 α,便属于词尾部分了(参附卷第二单元 2.1.1)。

		ἡ ἀλήθεια 真理	ἡ ἡμέρα 日	ἡ δόξα 荣耀	ἡ ζωή 生命
单	主	ἀλήθει-α	ἡμέρ-α	δόξ-α	ζω-ή
	属	ἀληθεί-ας	ἡμέρ-ας	δόξ-ης	ζω-ῆς
	与	ἀληθεί-α	ἡμέρ-α	δόξ-η	ζω-ῆ
	宾	ἀλήθει-αν	ἡμέρ-αν	δόξ-αν	ζω-ήν
	呼	ἀλήθει-α	ἡμέρ-α	δόξ-α	ζω-ή
复	主呼	ἀλήθει-αι	ἡμέρ-αι	δόξ-αι	ζω-αί
	属	[ἀληθει-έων] ἀληθει-ῶν	[ἡμερ-έων] ἡμερ-ῶν	[δοξ-έων] δοξ-ῶν	[ζω-έων] ζω-ῶν
	与	ἀληθεί-αις	ἡμέρ-αις	δόξ-αις	ζω-αῖς
	宾	ἀληθεί-ας	ἡμέρ-ας	δόξ-ας	ζω-άς

		ἡ μαθητής 门徒	ὁ νεανίας 年轻人	ἡ μνᾶ 银子	Ἰούδ-ας 犹太
单	主	μαθητ-ής	νεανί-ας	[μνα-α] μν-ᾶ	Ἰούδ-ας
	属	μαθητ-οῦ	νεανί-ου	μν-ᾶς	Ἰούδ-α
	与	μαθητ-ῆ	νεανί-α	μν-ᾶ	Ἰούδ-α
	宾	μάθητ-ήν	νεανί-αν	μν-ᾶν	Ἰούδ-αν
	呼	μαθητ-ά	νεανί-α	μν-ᾶ	Ἰούδ-ας
复	主呼	μαθητ-αί	νεανί-αι	μν-αῖ	[没有复数形式]
	属	[μαθητ-έων] μαθητ-ῶν	[νεανι-έων] νεανι-ῶν	[μνα-έων] μν-ῶν	
	与	μαθητ-αῖς	νεανί-αις	μν-αῖς	
	宾	μαθητ-άς	νεανί-ας	μν-ᾶς	

第四章 O-变格类型 (O-Declension)

O-变格类型的名词主要是阳性和中性, 只有少数的名词是阴性, 较常见的有: ἄβυσσος “深渊”, βίβλος “书”, διάλεκτος “语言”, διέξοδος “市街道路向市外的出口处”(太 22.9), εἴσοδος “到来”, ἔξοδος “离开”, ἔρημος “旷野”, κιβωτός “方舟”, νάρδος “哪哒香油”, νῆσος “岛”, νόσος “疾病”, ὁδός “路”, πάροδος “通道”, ῥάβδος “棍”, τρίβος “路径”, ὕσσωπος “牛膝草”。

与 A-变格类型词尾相类, O-变格类型的词尾也是合并词干原来的尾音 o 和元音词干原始词尾而成。二者合并时, 会产生一些语音变化, 有些颇为明显, 但有些却可能基于其他方言的影响。本章只讨论一些较为明显的语音变化。参 *Morphology* § 104~109。

4.1. O-变格类型词尾

	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
主	[o-s] os so	[o-v] ov	[o-i] oi	a
属	[o-o] ou		[o-ων] ων	
与	[o-i] ψ		[o-is] οis	
宾	[o-v] ov		[o-vς] οvs	a
呼	ε	[o-v] ov	与主格相同	

4.1.1. 绝大多数以-os 为主格单数词尾的 O-变格类型名词是阳性 (只有少量是阴性), 而以-ov 为主格单数词尾的是中性。要留意, 有些辅音变格类型的名词

也是以-ος 结尾，但却是中性的，如 τὸ γένος；

4.1.2. 主要的语音变化有：

- a. 属格阳、阴、中性单数的词尾-ου，是 o-o 缩略所致的（参附卷第一单元 2.5.1.c.ii）；
- b. 属格复数的词尾-ων 并没有抑扬音符，这-ων 是一般元音词干原始词尾，比较附卷第二单元 3.1.2.b；
- c. 与格单数的词尾-ῳ，可能是因为 o 的延长所致；此外，有关词尾的下写-ι，参附卷第二单元 3.1.2.a；
- d. 宾格复数的原来组合-o-νς 中的 ν，因不可紧接ς 而被省去，而 o 又因 ν 的失去而产生补偿式延长（参附卷第一单元 2.4.b.iii），变成 ου（参附卷第二单元 3.1.2.c）；
- e. 以 εο 和 οο 结尾的词干会产生缩略；

4.1.3. 主格阳 / 阴性复数的词尾-οι 是短音节；

4.1.4. 有关 ὁδός 的重音符号的变化，参附卷第二单元 3.1.6；此外，νοῦς 的重音符号是由于缩略所致；

O-变格类型亦包括阿提卡变格类型（Attic Declension），这类名词源自早期带长元音的词干；此外，属这一类变格类型的名词的重音符号均非常不规则，参以下 ὁ νεώς “圣殿” 一词：

单数	主呼	[νη-ός] νεώς	复数	主呼	[νη-οί] νεῶ
	属	[νη-οῦ] νεῶ		属	[νη-ῶν] νεῶν
	与	[νη-ῳ] νεῶ		与	[νη-οῖς] νεῶς
	宾	[νη-όν] νεῶν		宾	[νη-οῦς] νεῶς

4.2. 举例

由于一般语法书均以词干原来的尾音 o 和原始词尾所结合而得的词尾为最终的词尾（O-变格类型词尾），因此，在一般词干和词尾的区分上，O-变格类型名词词干原来的尾音 o，便属于词尾部分了（参附卷第二单元 3.2 和 2.1.1）。

附 卷 词形变化总览

		ὁ ἄνθρωπος 人类	ἡ ὁδός 道路	τὸ δῶρον 礼物	ὁ νοῦς [νο-] 心思	τὸ ὄστον [ὀστε-] 骨头
单	主	ἄνθρωπ-ος	ὁδ-ός	δῶρ-ον	[νό-ος] νοῦς	[ὀστέ-ον] ὄστον
	属	ἀνθρώπ-ου	ὁδ-οῦ	δῶρ-ου	[νό-ου] νοῦ	[ὀστέ-ου] ὄστοῦ
	与	ἀνθρώπ-ω	ὁδ-ῶ	δῶρ-ω	[νό-ω] νῶ	[ὀστέ-ω] ὄστῶ
	宾	ἄνθρωπ-ον	ὁδ-όν	δῶρ-ον	[νό-ον] νοῦν	[ὀστέ-ον] ὄστον
复	呼	ἄνθρωπ-ε	ὁδ-έ	δῶρ-ον	[νό-ε] νοῦ	[ὀστέ-ον] ὄστον
	主呼	ἄνθρωπ-οι	ὁδ-οί	δῶρ-α	[νό-οι] νοί	[ὀστέ-α] ὀστᾶ
	属	ἀνθρώπ-ων	ὁδ-ῶν	δῶρ-ων	[νό-ων] νῶν	[ὀστέ-ων] ὀστῶν
	与	ἀνθρώπ-οις	ὁδ-οῖς	δῶρ-οις	[νό-οις] νοῖς	[ὀστέ-οις] ὀστοῖς
	宾	ἀνθρώπ-ους	ὁδ-οί	δῶρ-α	[νό-ους] νοῦς	[ὀστέ-α] ὀστᾶ

第五章 辅音变格类型 (Consonant Declension)

辅音变格类型一般适用于以辅音或辅音式元音 (t 或 v) 结尾的词干。辅音变格类型词尾 (参下图) 与辅音词干的原始词尾完全相同 (参附卷第二单元 2.4)。在宾格阳 / 阴性单数的形式, a 词尾通常用于以辅音结尾的词干, 而 v 词尾则用于以辅音式元音结尾的词干。

	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
主	-s 或没有词尾	没有词尾	-es	-a
属	-os		-ov	
与	-t		-ot[v]	
宾	-a 或 -v	与主格相同	-as 或 -es	与主格相同
呼	一般与主格相同	与主格相同	与主格相同	

辅音变格类型的种类虽多, 却可按名词词干的特征来分类。一般的辅音变格类型名词所产生的语音变化, 并不难理解 (如属格和与格), 但有些却只可靠推测。我们切记不要把主格单数的形式与词干混淆; 在一般情况之下, 要找出名词的词干, 必须从属格单数的形式入手, 除掉其词尾, 便可得之 (参附卷第二单元 2.1.3)。

在下面每一节都会先讨论语音上的重要变化, 而每个例子都会列出其名词词干和解释。对于一些较为明显的变化, 读者可以从括号中未经缩略的形式, 看出

其变化的由来。当紧随的字词以元音开始，与格复数常有一个“活动的ν”；在表中，“活动的ν”均没有列出来。

5.1. 词干尾音为齿音组合 ματ, ντ, κτ

以 ματ, ντ, κτ 作为词干尾音的均属齿音词干，其特征是，最后的 τ 不能出现在词尾（参附卷第一单元 2.4.b.i），故在主格单数（没有词尾）的形式里往往被省略，因而导致种种的语音变化，且差异更要按个别情况而定。留意这里的齿音词干的变化与单 τ 音（参附卷第二单元 5.2）的语音变化略有不同：

5.1.1. 以 ματ 为词干尾音的名词均为中性，但由于 τ 的省略，故主格单数的形式就以 μα 结尾，参 ὄνομα，其他的例子有：τὸ αἷμα, -τος “血”，τὸ πνεῦμα, -τος “圣灵”，τὸ στόμα, -τος “口”，τὸ σῶμα, -τος “身体”；

5.1.2. 以 ντ 为词干尾音的名词均为阳性，但由于 τ 的省略，这导致 ν 之前的元音产生补偿式延长，延长后的元音一般是 ω（参附卷第一单元 3.11.1），例如 ἄρχοντ- → ἄρχων，但有时是 ου（参附卷第一单元 3.11.4），例如 ὁ ὀδούς, ὀδόντος “牙齿”；

5.1.3. 以 κτ 为词干尾音的名词主要是阴性，但由于 τ 的省略，又因主格单数的词尾是 -ς，以致 κ 和 ς 产生缩略，变成双辅音 ξ（参附卷第一单元 2.5.2.a）；新约圣经惟一的例子是 ἡ νύξ, -κτος “夜”；

5.1.4. 由于一般齿音均不可紧接 σ，故与与格复数的词尾 σι 结合时，齿音 τ 往往被省略（参附卷第一单元 2.4.b.iv）。留意 ἄρχουσι 的形成，除 τ 被省略外，ν 亦因不可紧接 σ 而被省去，这导致原来的 ο 音变长，成为 ου；这亦是补偿式延长，与现在主动陈述式第三人称复数的词尾变化相似（参附卷第一单元 3.11.4）；

5.1.5. 单音节名词如 νύξ，其属格和与格的单数和复数的重音符号均落在尾音节上。

		τὸ ὄνομα [ὄνοματ-] 名字	ὁ ἄρχων [ἄρχοντ-] 统治者	ἡ νύξ [νύκτ-] 夜
单	主	[ὄνοματ-] ὄνομα	[ἄρχοντ-] ἄρχων	[νύκτ-ς] νύξ
	属	ὀνόματ-ος	ἄρχοντ-ος	νυκτ-ός
	与	ὀνόματ-ι	ἄρχοντ-ι	νυκτ-ί
	宾	[ὄνοματ-] ὄνομα	ἄρχοντ-α	νύκτ-α
	呼	[ὄνοματ-] ὄνομα	[ἄρχοντ-] ἄρχων	[νύκτ-ς] νύξ

复	主呼	ὀνόματ-α	ἄρχοντ-ες	νύκτ-ες
	属	ὀνομάτ-ων	ἀρχόντ-ων	νυκτ-ῶν
	与	[ὀνόματ-σι] ὀνόμασι	[ἄρχοντ-σι] ἄρχουσι	[νυκτ-σί] νυξί
	宾	ὀνόματ-α	ἄρχοντ-ας	νύκτ-ας

5.2. 词干尾音为单齿音 τ, δ, θ

以 τ, δ, θ 作为词干尾音的齿音词干, 与附卷第二单元 5.1 的词干相同, 词干结尾的齿音不能出现在词尾, 故在主格单数(没有词尾)的形式里往往被省略, 因而导致种种的语音变化: 这类以单齿音作为词干尾音的名词大多数是阴性, 而 τὸ ὕδωρ “水” 可谓是一常见的例外。

5.2.1. 有些这类词干的名词, 其主格阳 / 阴性单数的词尾是 -s, 但由于一般齿音(如 δ, θ 和 τ)均不可紧接 σ, 故被省略(参附卷第一单元 2.4.b.iv), 参 χάρις, χάριτος:

5.2.2. 留意宾格单数的词尾有两个不同的形式, 分别是 α (ἐλπίς 的 ἐλπίδα) 或 ν (χάρις 的 χάριν): χάριν 的形成是因为词干尾音的 τ 不可紧接 ν 音而被省略:

5.2.3. 在重音符号的位置方面, 名词是尽量将重音符号保留在与词体形式相同的音位上, 而非同一音节(即尾音节、次音节或前音节), 因此, ἐλπίς 的属格单数是 ἐλπίδος, 而不是 ἐλπιδός:

5.2.4. 其他的语音变化有:

a. 留意 ὕδωρ 的主格单数形式的组成非常特别, 亦无从解释(参 Smyth § 253b):

b. φῶς 的主格单数的原始形式为 φά-ος(属 O-变格类型), 但后来却受其他的词所影响, 因而变作一个以辅音作词干尾音的名词(即 φωτ-); τέρας “奇事” 一词的情况亦然:

c. 有些词如 κέρας “角”, 可有两个词干, 分别是 κερατ- 和 κερα-, 后者的 α 会与辅音变格类型词尾产生缩略:

5.2.5. 这类名词还包括: ἡ ἔρις, -ιδος “争斗”, τὸ κέρας, -ατος “角”, ἡ παῖς, παιδός “孩童”, ὁ ποῦς, ποδός “脚”, τὸ τέρας, -ατος “奇事”, ἡ χιλιάς, -άδος “一千”。

例子:

		ἡ χάρις [χαριτ-] 恩典	ἡ ὄρνις [ὄρνιθ-] 母鸡	ἡ ἐλπίς [ἐλπίδ-] 盼望	τὸ ὕδωρ [ύδατ-] 水
单	主	[χάριτ-ς] χάρις	[ὄρνιθ-ς] ὄρνις	[ἐλπίδ-ς] ἐλπίς	[ύδατ-ς] ὕδωρ
	属	χάριτ-ος	ὄρνιθ-ος	ἐλπίδ-ος	ὑδατ-ος
	与	χάριτ-ι	ὄρνιθ-ι	ἐλπίδ-ι	ὑδατ-ι
	宾	χάριν/χάριτ-α	ὄρνιθ-α	ἐλπίδ-α	[ύδατ-ς] ὕδωρ
复	呼	[χάριτ-ς] χάρις	[ὄρνιθ-ς] ὄρνις	[ἐλπίδ-] ἐλπί	[ύδατ-ς] ὕδωρ
	主呼	χάριτ-ες	ὄρνιθ-ες	ἐλπίδ-ες	ὑδατ-α
	属	χαρίτ-ων	ὄρνιθ-ων	ἐλπίδ-ων	ὑδάτ-ων
	与	[χάριτ-σι] χάρισι	[ὄρνιθ-σι] ὄρνισι	[ἐλπίδ-σι] ἐλπίσι	[ύδατ-σι] ὕδασι
	宾	χάριτ-ας	ὄρνιθ-ας	ἐλπίδ-ας	ὑδατ-α

		ἡ ἀπλότης [ἀπλότητ-] 真诚	τὸ φῶς [φωτ-] 光
单	主	[ἀπλότητ-ς] ἀπλότης	[φῶτ-ς] φῶς
	属	ἀπλότητ-ος	φωτ-ός
	与	ἀπλότητ-ι	φωτ-ί
	宾	ἀπλότητ-α	[φῶτ-ς] φῶς
复	呼	[ἀπλότητ-ς] ἀπλότης	[φῶτ-ς] φῶς
	主呼	ἀπλότητ-ες	φῶτ-α
	属	ἀπλοτήτ-ων	φωτ-ῶν
	与	[ἀπλότητ-σι] ἀπλότησι	[φωτ-σί] φωσί
	宾	ἀπλότητ-ας	φῶτ-α

5.3. 词干尾音为唇音 π, β 或颚音 κ, γ, χ

这类词干的名词通常是阳性或阴性，但并没有具体的标记可以进一步指明个别名词的语法性。

5.3.1. 以颚音 κ, γ, χ 作为词干尾音的名词，其主格单数、呼格单数和与格复数形式里的双辅音 ξ，乃由于词干结尾的颚音与辅音变格类型词尾 s 产生缩略所致（参附卷第二单元 5.1.3 和第一单元 2.5.2.a）；

5.3.2. γυναικ- 演变成 γυνή 的过程并不太明确；这可能受到诗体式宾格形式 γυνήν 的影响（参 Smyth § 285.6），误将此词视为 A-变格类型名词，并取其

主格单数的词尾-η, 变成 γυνή:

5.3.3. 为了避免造成双重送气音 (double aspiration), θρίξ 起首的 θ 在某些形式中会变成齿音 τ:

5.3.4. 单音节名词如 θρίξ 和 σάρξ, 其属格和与格的单数和复数的重音符号均落在尾音节 (参附卷第二单元 5.1.5):

5.3.5. 这类名词还包括: ὁ ἄνθραξ, -ακος “木炭”, ὁ θώραξ, -ακος “护胸甲”, ὁ κόραξ, -ακος “乌鸦”, ὁ λάρυγξ, -γγος “喉咙”, ὁ μώλωψ, -ωπος “创伤”, ἡ σάλπιγξ, -γγος “号角”, ὁ σαρδόνυξ, -υχος “红条纹玛瑙”, ὁ σκόλοψ, -οπος “刺”, ὁ χάραξ, -ακος “土垒”。

例子:

		ἡ γυνή [γυναικ-] 妇女	ἡ θρίξ [τριχ-] 头发	ἡ σάρξ [σαρκ-] 肉体	ἡ φύλαξ [φυλακ-] 守卫者
单	主	γυνή	[θρίχ-ς] θρίξ	[σάρκ-ς] σάρξ	[φύλακ-ς] φύλαξ
	属	γυναικ-ός	τριχ-ός	σαρκ-ός	φύλακ-ος
	与	γυναικ-ί	τριχ-ί	σαρκ-ί	φύλακ-ι
	宾	γυναῖκ-α	τρίχ-α	σάρκ-α	φύλακ-α
复	主呼	[γύναικ-] γύναι	[θρίχ-ς] θρίξ	[σάρκ-ς] σάρξ	[φύλακ-ς] φύλαξ
	属	γυναῖκ-ες	τρίχ-ες	σάρκ-ες	φύλακ-ες
	与	γυναικ-ῶν	τριχ-ῶν	σαρκ-ῶν	φυλάκ-ων
	宾	[γυναικ-σί] γυναιξί	[θριχ-σί] θριξί	[σαρκ-σί] σαρξί	[φύλακ-σι] φύλαξι
		γυναῖκ-ας	τρίχ-ας	σάρκ-ας	φύλακ-ας

5.4. 词干尾音为鼻音 ν

这类词干的名词通常是阳性, 也有少数是阴性。

5.4.1. 留意 ἡγεμών 和 ποιμήν (以及 αἰών) 的与格复数的形式并未有补偿式延长的变化:

5.4.2. 这类名词还包括: ὁ ἀμπελών, -ῶνος “葡萄树”, ὁ εἰκών, -ονος “形像”, ὁ Ἕλλην, -ηνος “希腊人”, ὁ Σίμων, -ονος “西门” 等。

例子:

		ὁ αἰών [αἰων-] 时代	ὁ ἡγεμών [ἡγεμοιν-] 总督	ὁ ποιμήν [ποιμεν-] 牧人
单	主	αἰών	ἡγεμών	ποιμήν

	属	αἰῶν-ος	ἡγεμόν-ος	ποιμέν-ος
	与	αἰῶν-ι	ἡγεμόν-ι	ποιμέν-ι
	宾	αἰῶν-α	ἡγεμόν-α	ποιμέν-α
	呼	αἰῶν	ἡγεμών	ποιμήν
复	主呼	αἰῶν-ες	ἡγεμόν-ες	ποιμέν-ες
	属	αἰῶν-ων	ἡγεμόν-ων	ποιμέν-ων
	与	[αἰῶν-σι] αἰῶσι	[ἡγεμόν-σι] ἡγεμόσι	[ποιμέν-σι] ποιμέσι
	宾	αἰῶν-ας	ἡγεμόν-ας	ποιμέν-ας

5.5. 词干尾音为流音 ρ

这类词干的名词一般属阳性或阴性，其语音的变化较为复杂。这类名词最大的特征是其词干的元音音量有时会改变。

5.5.1. 除 μάρτυς “见证人”外，所有以流音 ρ 为词干尾音的名词，其主格单数的形式均没有词尾。一般来说，出现在 s 前的 ρ 是不会被省略的，但在 μάρτυς 的主、呼格单数和与格复数中，词尾 σ/s 前的 ρ 却被省去：

5.5.2. 有一些以流音为词干尾音的名词，其词干的元音是不会变短的，以 μάρτυς 为例，其词干结尾的元音一般不会改变，其他的例子有：τὸ πῦρ, -ρός “火”，ὁ σωτήρ, -ρός “救主”和 ἡ χεῖρ, -ρός “手”；虽然在 χεῖρ 的与格复数的形式 χερσί 中，其词干的元音已变短，但一般的语法分析仍把这词归入此类：

5.5.3. 另外又有些以流音为词干尾音的名词，其词干的元音反而变长，以 ἀστήρ, -τέρος “星”为例，其词干元音在主格单数的形式中变长，在其他形式中则没有改变；这类的名词均是阳性，其他的例子有：ὁ ἀλέκτωρ, -τορος “公鸡”，ὁ παντοκράτωρ, -τορος “全能者”；

5.5.4. 另一类以 τηρ 为词干尾音的名词，其中的 η 音展示多种变化，分别是强音词干 τηρ、中音词干 τερ 和弱音词干 τρ（若紧随的是辅音，这弱音词干会变成 τρα）；参 Smyth § 262。在这三种变化中，τερ 是最基本的；τηρ 的形成是由于主格单数没有词尾，其中的 ε 因而变成 η；至于 τρ 的形成，主要由于在属格和与格的形式中，会常发生音节位置的变化（syncopation），即省略了两个辅音之间的短元音（即 ε）。属这类的名词有：ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός “男人”，ἡ γαστήρ, -τρός “子宫”，ἡ θυγάτηρ, -τρός “姊妹”，ἡ μήτηρ, -τρός “母亲”和 ὁ πατήρ, -τρός “父亲”；留意 ἀνὴρ 有两种词干：ἀνερ-和 ἀνδρ-。

例子:

		ὁ μάρτυς 见证人	ὁ σωτήρ 救主	ὁ ἀστήρ 星	ἡ μήτηρ 母亲	ὁ ἀνὴρ 男人
单	主	[μάρτυρ-ς] μάρτυς	σωτήρ	ἀστήρ	μήτηρ	ἀνὴρ
	属	μάρτυρ-ος	σωτήρ-ος	ἀστέρ-ος	μητρ-ός	ἀνδρ-ός
	与	μάρτυρ-ι	σωτήρ-ι	ἀστέρ-ι	μητρ-ί	ἀνδρ-ί
	宾	μάρτυρ-α	σωτήρ-α	ἀστέρ-α	μητέρ-α	ἀνδρ-α
	呼	[μάρτυρ-ς] μάρτυς	σωτήρ	ἀστέρ	μητερ	ἄνερ
复	主呼	μάρτυρ-ες	σωτήρ-ες	ἀστέρ-ες	μητέρ-ες	ἀνδρ-ες
	属	μαρτύρ-ων	σωτήρ-ων	ἀστέρ-ων	μητέρ-ων	ἀνδρ-ῶν
	与	[μάρτυρ-σι] μάρτυσι	σωτήρ-σι	ἀστέρ-σι	μητρά-σι	ἀνδρά-σι
	宾	μαρτύρ-ας	σωτήρ-ας	ἀστέρ-ας	μητέρ-ας	ἀνδρ-ας

5.6. 词干尾音为辅音式元音 ι 或 υ

这类词干的名词并没有特定的语法性,但词干尾音为 ι,且属格词尾为 -εως 的名词,通常是阴性;而词干尾音为 υ,且属格词尾为 -υος 的名词,则通常是阳性。

5.6.1. 以 ι 为词干尾音的名词较为复杂,以 κλήσις 和 πόλις 为例说明:

a. 在属格和与格里,词干尾音 ι 常被 ε 取代,因此,惟有观察主格、宾格和呼格单数才能辨识其词干;

b. 当尾音节是长,重音符号的位置最远可落在次音节上,但 κλήσις 和 πόλις 的属格单数的重音符号位置显然有违这基本原则,一般的解释是:首先,原来形式的 ε 音因受其他方言影响而变成 η,因此原来的属格单数形式是 κλήση-ος 和 πόλη-ος,但后来 η 和 ο 之间产生“音量转移”(metathesis),以致 η 变成 ε,而 ο 变成 ω;虽然尾音节因而变长了,但重音符号的位置却保留在原本形式的音节上。属格复数的词尾虽然没有经过这方面的演变,但其重音符号位置似乎受属格单数所影响;

c. 属这类的名词有很多,例如: ἡ ἀνάστασις, -εως “复活”, ἡ γνῶσις, -εως “知识”, ἡ δύναμις, -εως “能力”, ἡ κλήσις, -εως “呼召”, ἡ κρίσις, -εως “审判”, ἡ παράκλησις, -εως “鼓励”, ἡ πίστις, -εως “信心”等;

5.6.2. 以 υ 为词干尾音的名词较为简单,以 ἰσχύς 为例说明:

a. 与格单数形式中的 ι 并不与词干的 υ 结合成双元音,故留意在 ι 上那间隔符号(diaeresis);

b. 属这类的名词很少,其他例子有: ἡ ἰσχύς, -ύος “力量”, ἡ ὀσφύς, -ύος “生殖器官”。

例子:

		ἡ κλήσις [κλησι-] 呼召	ἡ πόλις [πολι-] 城	ὁ ἰχθύς [ιχθυ-] 鱼
单	主	κλήσι-ς	πόλι-ς	ἰχθύ-ς
	属	κλήσε-ως	πόλε-ως	ἰχθύ-ος
	与	κλήσε-ι	πόλε-ι	ἰχθύ-ϊ
	宾	κλήσι-ν	πόλι-ν	ἰχθύ-ν
	呼	κλήσι	πόλι	ἰχθύ
复	主呼	[κλήσε-ες] κλήσεις	[πόλε-ες] πόλεις	ἰχθύ-ες
	属	κλήσε-ων	πόλε-ων	ἰχθύ-ων
	与	κλήσε-σι	πόλε-σι	ἰχθύ-σι
	宾	[κλήσε-ες] κλήσεις	[πόλε-ες] πόλεις	ἰχθύας

5.7. 词干尾音为 ευ, αυ, ου

这类词干的名词可以是阳性或阴性，其变化与附卷第二单元 5.6 的以辅音式元音 υ 为词干尾音的名词略为不同。这类词干的特征是尾随的 υ 原来是 digamma “f”（参附卷第一单元 2.3.1.b 的注 13），这音在与元音接连时，往往被删去，而与辅音接连时，则变成 υ；因此，这类词干结尾的 υ 音会因随后的元音或辅音而有不同的变化。

5.7.1. 词干尾音 ευ 中的 υ 紧接以元音为首的变格类型词尾时，υ 常被省略；因此，这些名词词干的原本形式就只见于主格单数、呼格单数和与格复数的形式里；

5.7.2. βασιλεύς 的变化有别于其他例子：

a. 属格单数的词尾，与附卷第二单元 5.6.1.b 的 κλήσις 的属格单数的词尾变化相似：原来的词干可能受其他方言的影响而变成 βασιλῆ-ος，其中 η 和 ο 的音量转换，以致形成 βασιλέως；

b. 与格单数（βασιλεῖ）和主格复数（βασιλεῖς）所产生的缩略现象是一般性的；而宾格复数（βασιλεῖς）的缩略（按理应该是 βασιλᾶς，参附卷第一单元 2.5.1.b.iii）则可能受主格复数所影响；

c. 这类的名词有很多，例如：ὁ ἀρχιερεύς, -έως “大祭司”，ὁ γονεύς, -έως “父母”，ὁ γραμματεύς, -έως “书记”，ὁ ἱερεύς, -έως “祭司”，ὁ φονεύς, -έως “谋杀者”；

5.7.3. 虽然 βοῦς 和 ναῦς 这两个例子均很少出现，但却代表着另一类的变

化;留意词干的变化: ναυ- 的变化有 νε- (和 νη-), 而 βου- 的变化有 βο-。βούς 和 ναύς 的变格类型所产生的变化与 βασιλεύς 相若, 但留意与格单数词尾 ι 并不与词干的 ο 和 η 音结合成双元音, 此外, 宾格单数的词尾是取 -ν。这类名词还有: ὁ νοῦς, νοός “心思”。

例子:

		ὁ βασιλεύς [βασιλευ-] 王	ὁ/ἡ βούς [βου-] 牛	ἡ ναύς [ναυ-] 船
单	主	βασιλεύ-ς	βου-ς	ναύ-ς
	属	βασιλέ-ως	βο-ός	νε-ώς
	与	[βασιλε-ι] βασιλεῖ	βο-ῖ	νη-ῖ
	宾	βασιλέ-α	βου-ν	ναύ-ν
复	呼	βασιλεῦ	βου	ναῦ
	主呼	[βασιλέ-ες] βασιλεῖς	βό-ες	νή-ες
	属	βασιλέ-ων	βο-ῶν	νε-ῶν
	与	βασιλεῦ-σι	βου-σί	ναυ-σί
	宾	[βασιλέ-ας] βασιλεῖς	βου-ς	ναύ-ς

5.8. 词干尾音为 ες, ας, ος

这类词干的名词的语法性, 要看个别词尾而定: 以 ες 和 ας 为词干尾音的名词则通常是中性的。

5.8.1. 以 ες 为词干尾音的名词, 其主格、宾格和呼格单数的词尾通常是 -ος (如 τὸ γενός); 此外, 在很多形式中, 词干尾音 ε 和词尾元音 ο 之间的 σ 通常会略去。这类词干的名词有很多, 例如: τὸ ἔθνος, -ους “国家”, τὸ ἔλεος, -ους “仁慈”, τὸ ἔτος, -ους “年”, τὸ μέρος, -ους “部分”, τὸ πλῆθος, -ους “群众”, τὸ σκότος, -ους “黑暗”, τὸ τέλος, -ους “终局”。

5.8.2. 以 ας 为词干尾音的名词, 只有一个 (即 τὸ γῆρας), 是中性的, 各形式所产生的缩略现象同样非常简单 (留意 σ 在两个元音之间被省略, 参附卷第一单元 2.4.b.ii);

5.8.3. 以 ος 为词干尾音的名词, 只有一个 (即 ἡ αἰδώς), 是阴性词, 各形式 (只有单数) 所产生的缩略现象亦颇为简单 (留意 σ 在两个元音之间被省略);

5.8.4. 另一类以 ες 为词干尾音, 却是阳性的名词, 全都是专有名词; 以 ὁ Σωσθένης, -ους “所提尼” 为例: 主格和呼格相同, 属格为 Σωσθένους (原来是 Σωσθένεσ-ος), 与格为 Σωσθένει (原来是 Σωσθένεσ-ι), 而宾格为 Σωσθένην (原

来是 Σωσθένης-α); 这宾格的形式较为特别 (按一般缩略, 理应是 Σωσθένα), 可能是受 A-变格类型词尾所影响。其他的例子有: ὁ Διοτρέφης, -ους “狄特腓” 和 ὁ Ἐρμογένης, -ους “黑摩其尼”。

例子:

		τὸ γένος [γενεσ-] 族	τὸ γήρας [γηρασ-] 老年	ἡ αἰδώς [αἰδοσ-] 朴素
单	主	γένος	γήρας	αἰδώς
	属	[γένεσ-ος] γένους	[γήρασ-ος] γήρως/γήρους	[αἰδόσ-ος] αἰδοῦς
	与	[γένεσ-ι] γένει	[γήρασ-ι] γήραι	[αἰδόσ-ι] αἰδοῖ
	宾	γένος	γήρας	[αἰδόσ-α] αἰδώ
	呼	γένος	γήρας	αἰδως
复	主呼	[γένεσ-α] γένη	[γήρασ-α] γήρα	[没有复数形式]
	属	[γενέσ-ων] γενῶν	[γηράσ-ων] γηρῶν	
	与	[γένεσ-σι] γένεσι	[γήρασ-σι] γήρασι	
	宾	[γένεσ-α] γένη	[γήρασ-α] γήρα	

5.9. 词干尾音为 οι

这类名词的例子有限, 而且全是阴性。以元音开始的词尾会使词干尾音节 (即 οι) 的 ι 略去。以下的两个例子只有单数的形式。

例子:

		ἡ πειθώ [πειθοι-] 说服力	ἡ ἤχώ [ήχοι-] 响声
单	主	πειθώ	ἤχώ
	属	[πειθοί-ος] πειθοῦς	[ήχοί-ος] ἤχοῦς
	与	[πειθοί-ι] πειθοῖ	[ήχοί-ι] ἤχοῖ
	宾	[πειθοί-α] πειθώ	[ήχοί-α] ἤχώ
	呼	πειθοῖ	ήχοῖ

5.10. 词干尾音为混合式

新约圣经里有很多人名, 主要是犹太人的名字, 其变格类型所展示的变化均

不属以上所介绍的任何一类辅音变格类型，故有时称为混合变格类型。以下是几个重要的例子（留意 Λύστρα 是以复数形式出现的）：

		ὁ Ἰησοῦς 耶稣	ὁ Ζεὺς 宙斯	ὁ Λεὺς 利未	ὁ Μωϋσῆς 摩西	ἡ/τὸ Λύστρα 路司得
单	主	Ἰησοῦς	Ζεὺς	Λεὺς	Μωϋσῆς	Λύστρα
	属	Ἰησοῦ	Διός	Λεὺί	Μωϋσέως	Λύστρων
	与	Ἰησοῦ	Διί	Λεὺί	Μωϋσεῖ/-σῆ	Λύστροις
	宾	Ἰησοῦν	Δία	Λεὺίν	Μωϋσῆν/-σέα	Λύστραν
	呼	Ἰησοῦ	Ζεῦ	Λεὺίς	Μωϋσῆς	Λύστρα

其他属混合变格类型的名词有：ὁ Ἀκύλας “亚居拉”，ἡ Γολγοθά “各各他”，ἡ/τὸ Γόμορρα “蛾摩拉”，ὁ Ζηνᾶς “西纳”，ἡ Λύδδα “吕大”，τὸ Χερούβ “基路伯”。

第六章 形容词的变格类型

与名词一样，形容词的形式亦有语法格、语法性和数式之别；在语法上，由于形容词必须与所修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式，所以，每一个形容词都有不同语法性的形式，在列出形容词的变格类型时，便要按不同的语法格、语法性和数式的组合来列出所有形式。

除少量形容词只有两种词尾外，大多数形容词均有三种词尾（即每种词尾表达一语法性）。形容词的词形变化可以按每一种语法性所属的变格类型来归类，因此，名词在变格类型中的分类亦适用于形容词。在重音符号方面，所有形容词的重音符号位置是依照其主格阳性单数的形式。

6.1. A-和 O-变格类型的形容词

A-和 O-变格类型的形容词可谓最为普遍；大多数属这类的形容词都有三种语法性的词尾，只有少数有两种词尾。

6.1.1. 有三种语法性形式的形容词，其阳性和中性的变化是依据 O-变格类型（即-ος 和-ον）的，而阴性则依据 A-变格类型（即-η 和长-α）；留意以下几点：

a. 一般来说，阴性形容词的主格单数词尾若是-α，其变格类型则有两个可能性，要按词干的尾音而定：(i) 若词干以 ε、ι 或辅音 ρ 结尾，所有单数的词尾也会继续保留长 α 音；(ii) 若词干以其他辅音结尾，属格和与格单数词尾中的 α 会变成 η；

b. 留意 ἄλλος 的中性单数是 ἄλλο，而非 ἄλλον（如一般的 O-变格类型名词的宾格中性单数的形式），故要特别留意；一般语法书均以 ἄλλος, -η, -ο 这形容词

为某些代词的变格类型的依据(参附卷第二单元 7.1、7.6);

c. 大多数比较级形容词(comparative adjectives)的形成是在形容词的词干上加上后缀-τερ, 然后取 A-或 O-变格类型词尾, 例如形容词 ισχυρός, -ά, -όν 的比较级形式是 ισχυρό-τερ-ος, -α, -ον;

d. 留意属格复数形式中的重音符号乃依从一般的重音符号通则(故没有 A-变格类型的特殊情况, 参附卷第二单元 3.1.2.b);

6.1.2. 只有两种语法性形式的形容词如 αἰώνιος, -ον, 其阳性和阴性的形式是相同的, 而中性则自成另一形式; 这类形容词通常是复合词, 如 ἄδικος, -ον³⁰, 其他例子有: ἀδύνατος, -ον “无能的”、ἀκάθαρτος, -ον “不洁的”、ἄλογος, -ον “不讲理的”和 ἄτιμος, -ον “不受尊敬的”;

6.1.3. A-和 O-变格类型的形容词中, 有小部分的词干尾音会与变格类型词尾产生缩略, 例如 ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν “健全的”、ἀργυροῦς, -ῆ, -οῦν “银制的”和 πορφυροῦς, -ᾶ, -οῦν “紫色的”。有些形式(χρυσοῦς, χρυσῆ, χρυσοῦν “黄金造的”)的重音符号原在前音节, 但经缩略后却变成落在尾音节上的抑扬音符; 这不规则的现象可能是受属格和与格单数的形式所影响。

例子:

		ἀγαθός, -ή, -όν 好的			ἄξιος, -α, -ον 值得的		
		阳	阴	中	阳	阴	中
单	主	ἀγαθ-ός	ἀγαθ-ή	ἀγαθ-όν	ἄξι-ος	ἄξι-α	ἄξι-ον
	属	ἀγαθ-οῦ	ἀγαθ-ῆς	ἀγαθ-οῦ	ἄξι-ου	ἄξι-ας	ἄξι-ου
	与	ἀγαθ-ῶ	ἀγαθ-ῆ	ἀγαθ-ῶ	ἄξι-ω	ἄξι-α	ἄξι-ω
复	宾	ἀγαθ-όν	ἀγαθ-ήν	ἀγαθ-όν	ἄξι-ον	ἄξι-αν	ἄξι-ον
	呼	ἀγαθ-έ	ἀγαθ-ή	ἀγαθ-όν	ἄξι-ε	ἄξι-α	ἄξι-ον
	主呼	ἀγαθ-οί	ἀγαθ-αί	ἀγαθ-ά	ἄξι-οι	ἄξι-αι	ἄξι-α
	属	ἀγαθ-ῶν	ἀγαθ-ῶν	ἀγαθ-ῶν	ἄξι-ων	ἄξι-ων	ἄξι-ων
	与	ἀγαθ-οῖς	ἀγαθ-αῖς	ἀγαθ-οῖς	ἄξι-οις	ἄξι-αις	ἄξι-οις
	宾	ἀγαθ-ούς	ἀγαθ-άς	ἀγαθ-ά	ἄξι-ους	ἄξι-ας	ἄξι-α

		ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο 另外, 其他			αἰώνιος, -ον 永恒的		ἄδικος, -ον 邪恶的	
		阳	阴	中	阳 / 阴	中	阳 / 阴	中
	主	ἄλλ-ος	ἄλλ-η	ἄλλ-ο	αἰώνι-ος	αἰώνι-ον	ἄδικ-ος	ἄδικ-ον

³⁰ 前缀的 ἀ- 是“a-否定前缀”(a-privative), 一般与形容词结连。

附卷 词形变化总览

	属	ἄλλ-ου	ἄλλ-ης	ἄλλ-ου	αἰωνί-ου		ἀδικ-ου	
	与	ἄλλ-ω	ἄλλ-η	ἄλλ-ω	αἰωνί-ω		ἀδικ-ω	
	宾	ἄλλ-ον	ἄλλ-ην	ἄλλ-ο	αἰώνι-ον		ἀδικ-ον	
	呼	ἄλλ-ε	ἄλλ-η	ἄλλ-ο	αἰώνι-ε	αἰώνι-ον	ἀδικ-ε	ἀδικ-ον
复	主呼	ἄλλ-οι	ἄλλ-αι	ἄλλ-α	αἰώνι-οι	αἰώνι-α	ἀδικ-οι	ἀδικ-α
	属	ἄλλ-ων	ἄλλ-ων	ἄλλ-ων	αἰωνί-ων		ἀδικ-ων	
	与	ἄλλ-οις	ἄλλ-αις	ἄλλ-οις	αἰωνί-οις		ἀδικ-οις	
	宾	ἄλλ-ους	ἄλλ-ας	ἄλλ-α	αἰωνί-ους	αἰώνι-α	ἀδικ-ους	ἀδικ-α

		χρυσοῦς, χρυσή, χρυσοῦν					
		黄金造的					
		阳		阴		中	
单	主	[χρυσέ-ος]	χρυσοῦς	[χρυσέ-α]	χρυσή	[χρυσέ-ον]	χρυσοῦν
	属	[χρυσέ-ου]	χρυσοῦ	[χρυσέ-ας]	χρυσῆς	[χρυσέ-ου]	χρυσοῦ
	与	[χρυσέ-ω]	χρυσῶ	[χρυσέ-α]	χρυσῆ	[χρυσέ-ω]	χρυσῶ
	宾	[χρυσέ-ον]	χρυσοῦν	[χρυσέ-αν]	χρυσῆν	[χρυσέ-ον]	χρυσοῦν
	呼	[χρυσέ-ος]	χρυσοῦς	[χρυσέ-α]	χρυσή	[χρυσέ-ον]	χρυσοῦν
复	主呼	[χρυσέ-οι]	χρυσοῖ	[χρυσέ-αι]	χρυσαῖ	[χρυσέ-α]	χρυσᾶ
	属	[χρυσέ-ων]	χρυσῶν	[χρυσέ-ων]	χρυσῶν	[χρυσέ-ων]	χρυσῶν
	与	[χρυσέ-οις]	χρυσοῖς	[χρυσέ-αις]	χρυσαῖς	[χρυσέ-οις]	χρυσοῖς
	宾	[χρυσέ-οι]	χρυσοῖ	[χρυσέ-αι]	χρυσαῖ	[χρυσέ-α]	χρυσᾶ

6.2. 辅音变格类型的形容词

属于辅音变格类型的形容词只有两种语法性的形式，阳、阴性共用一式，而中性则用另一式。这类形容词的词干尾音主要是 ες（参附卷第二单元 5.8）或 ον（参附卷第二单元 5.4）：

6.2.1. 以 ες 为词干尾音的形容词；其主格阳性和阴性单数形式的词干尾音会变长为-ης，而主格中性单数的形式则维持原来的-ες，并没有词尾。留意 σ 在两个元音之间被省略，参附卷第一单元 2.4.b.ii；

6.2.2. 至于以 ον 为词干尾音的形容词，其主格阳性和阴性单数的形式亦会将这词干尾音变长为-ων，而主格中性单数的形式则同样维持-ον 不变，亦没有词尾。属这类的字词主要是一些形容词的比较级形式（参附卷第二单元 6.1.1.c），如 πλείων, -ον。

例子:

		ἀληθής, ἀληθές 真的		πλείων, πλείον 更多	
		阳 / 阴	中	阳 / 阴	中
单	主	[ἀληθές-] ἀληθής	ἀληθές	[πλείον-] πλείων	πλείον
	属	[ἀληθέσ-ος] ἀληθοῦς		πλείον-ος	
	与	[ἀληθέσ-ι] ἀληθεῖ		πλείον-ι	
	宾	[ἀληθέσ-α] ἀληθῆ	ἀληθές	πλείον-α	πλείον
	呼	ἀληθές	ἀληθές	πλείον	πλείον
复	主呼	[ἀληθέσ-ες] ἀληθεῖς	[ἀληθέσ-α] ἀληθῆ	πλείον-ες / πλείους	πλείον-α / πλείω
	属	[ἀληθέσ-ων] ἀληθῶν		πλείον-ων	
	与	[ἀληθέσ-σι] ἀληθέσι		[πλείον-σι] πλείοσι	
	宾	[ἀληθέσ-ες] ἀληθεῖς	[ἀληθέσ-α] ἀληθῆ	πλείον-ας / πλείους	πλείον-α / πλείω

6.3. 辅音和元音变格类型混合的形容词

有些有三种语法性形式的形容词，乃是由辅音变格类型（阳性和阴性）和元音变格类型（中性）混合而成的。这类的形容词往往会有不同的特征。

6.3.1. 阴性形式是在词干尾上加一半元音 ι (“ya”音)，这额外的半元音也出现在一些阴性分词的词尾上（如不定过去时主动分词的阴性词尾，参附卷第一单元 2.3.10.a）。因此，就如主动分词的阴性词干，这半元音往往会改变词干的组合，在 $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ 一词，半元音使词干变成 $\pi\alpha\sigma-$ （参附卷第二单元 6.3.2），而在 $\mu\acute{\epsilon}\lambda\alpha\varsigma$ ，这半元音会与词干的元音结合，使原来的元音变长（参 Smyth § 110）；

6.3.2. $\pi\acute{\alpha}\varsigma, \pi\acute{\alpha}\sigma\alpha, \pi\acute{\alpha}\nu$ （其词干为 $\pi\alpha\nu\tau-$ ）的变格类型成为所有主动分词的典范，因此需要特别牢记。有些语音变化亦值得注意：

a. 主格、宾格、呼格中性单数的形式并没有词尾，因而省略了词干尾的 τ ，变成 $\pi\acute{\alpha}\nu$ ；

b. 主格、呼格阳性单数形式 $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ 的形成是由于词干尾的 $\nu\tau$ 不可紧接 σ 而被省去，这导致词干的元音产生补偿式延长，由原来的短 a 变成长 a （参附卷第一单元 6.16.4）；

c. 至于阴性的形式，所添加的半元音 ι 与词干的 τ 结合而成 σ （参附卷第一单元 3.11.3 现在主动分词的阴性词尾的解释），这又导致 ν 被省略（因为 ν 不能置在 σ 之前），且使词干的元音 a 变成长 a （参 Smyth § 100, 299, 301）；

d. 与格阳性和中性复数的形式，也经过与附卷第二单元 6.3.2.c 相类的变化：原来的组合是 πάντ-σι，其中的 ντ 均不可紧接 σ 而被省去，这导致词干的元音 α 变成长 α：

e. 属格阴性复数的形式所加的重音符号是较为特别的：一般的形容词在这里会依从一般的重音符号通则（故没有 A-变格类型的特殊情况，参附卷第二单元 6.1.1.d），但 πασῶν 的重音符号却有如 A-变格类型名词的标示方式（参附卷第二单元 3.1.2.b）：

6.3.3. 另一类混合式形容词是以 -υς, -εία, -ύ 为词尾，这类形容词的词干尾音可以是 υ（在主格、宾格、呼格的阳性和中性单数的形式里）或 ε（在其他形式里）：

a. 属格单数的词尾，与 κλήσις（参附卷第二单元 5.6.1.b）和 βασιλεύς（参附卷第二单元 5.7.2.a）的属格单数的词尾变化相同：原来的形式可能是 ταχή-ος，其中的 η 和 ο 的音量转换，以致形成 ταχέως：

b. 阴性词干 ταχει- 中的 ει，亦是因为半元音 ι 所起的变化所致（即 ταχε- + ι → ταχει-）：

c. 留意属格复数的重音符号与 πᾶς 的情况一样：

d. 其他的例子有：βραχύς, -εία, -ύ “少的”，εὐθύς, -εία, -ύ “立刻”。

例子：

		μέλας, μέλαινα, μέλαν [μελαν-] 黑色的			πᾶς, πᾶσα, πᾶν [παντ-] 全部、各种		
		阳	阴	中	阳	阴	中
单	主	[μέλαν-ς] μέλας	μέλαινα	[μέλαν-] μέλαν	[πάντ-ς] πᾶς	πᾶσα	[πάντ-] πᾶν
	属	μέλαν-ος	μελαίν-ης	μέλαν-ος	παντ-ός	πάσ-ης	παντ-ός
	与	μέλαν-ι	μελαίν-η	μέλαν-ι	παντ-ί	πάσ-η	παντ-ί
	宾	μέλαν-α	μέλαινα	[μέλαν-] μέλαν	πάντ-α	πᾶσα	[πάντ-] πᾶν
	呼	[μέλαν-ς] μέλαν	μέλαινα	[μέλαν-] μέλαν	[πάντ-ς] πᾶς	πᾶσα	[πάντ-] πᾶν
复	主呼	μέλαν-ες	μέλαιναί	μέλαν-α	πάντ-ες	πᾶσαι	πάντ-α
	属	μελάν-ων	μελαιν-ῶν	μελάν-ων	πάντ-ων	πασ-ῶν	πάντ-ων
	与	[μέλαν-σι] μέλασι	μελαίν-αις	[μέλαν-σι] μέλασι	[πάντ-σι] πᾶσι	πάσ-αις	{πάντ-σι} πᾶσι
	宾	μέλαν-ας	μέλαινας	μέλαν-α	πάντ-ας	πάσ-ας	πάντ-α

		ταχύς, ταχεία, ταχύ [ταχυ-/ταχε-] 黑色的					
		单数			复数		
		阳	阴	中	阳	阴	中
单	主	ταχύ-ς	ταχεί-α	[ταχύ-] ταχύ	[ταχε-ες] ταχείς	ταχεί-αι	ταché-α
	属	[ταché-ος] ταchéως	ταχεί-ας	[ταché-ος] ταchéως	ταché-ων	ταχει-ῶν	ταché-ων
	与	ταχε-ῖ	ταχεί-α	ταχε-ῖ	ταché-σι	ταχεί-αις	ταché-σι
	宾	ταχύ-ν	ταχεί-ας	[ταχύ-] ταχύ	[ταché-ας] ταχείς	ταχεί-ας	ταché-α
	呼	[ταχυ-] ταχύς	ταχεί-α	[ταχύ-] ταχύ	[ταχε-ες] ταχείς	ταχεί-αι	ταché-α

6.4. 不规则变格类型的形容词

不规则变格类型的变化主要出现在阳性和中性的形式里：其主格和宾格单数的形式是取辅音变格类型，而其他的形式则取元音变格类型的词尾。新约只有两个例子，但这两个形容词都是非常普遍的。

6.4.1. μέγας 的词干原为 μεγαλ-, 其中的 λ 因不能置在 σ 和 ν 之前而有时会被省去；

6.4.2. πολύς 的词干原为 πολυ-, 其中不稳定半元音 υ 有时会变成 λ (即 πολλ-), 故产生两个词干: πολ- 和 πολλ-; 词干 πολ- 只出现在主格、宾格和呼格的阳性和中性单数的形式里。

例子:

		μέγας, μεγάλη, μέγα [μεγαλ-] 大的, 伟大的			πολύς, πολλή, πολύ [πολ-/πολλ-] 多		
		阳	阴	中	阳	阴	中
单	主	[μέγαλ-ς] έγας	μεγάλ-η	[μέγαλ-] μέγα	πολύς	πολλ-ή	πολύ
	属	μεγάλ-ου	μεγάλ-ης	μεγάλ-ου	πολλ-οῦ	πολλ-ῆς	πολλ-οῦ
	与	μεγάλ-ω	μεγάλ-η	μεγάλ-ω	πολλ-ῶ	πολλ-ῆ	πολλ-ῶ
	宾	[μέγαλ-ν] μέγαν	μεγάλ-ην	[μέγαλ-] μέγα	πολύν	πολλ-ήν	πολύ
	呼	μεγάλε	μεγάλ-η	[μέγαλ-] μέγα	πολύς	πολλ-ή	πολύ
复	主呼	μεγάλ-οι	μεγάλ-αι	μεγάλ-α	πολλ-οί	πολλ-αί	πολλ-ά

属	μεγάλ-ων	μεγάλ-ων	μεγάλ-ων	πολλ-ῶν	πολλ-ῶν	πολλ-ῶν
与	μεγάλ-οις	μεγάλ-αις	μεγάλ-οις	πολλ-οῖς	πολλ-αῖς	πολλ-οῖς
宾	μεγάλ-ους	μεγάλ-ας	μεγάλ-α	πολλ-οὺς	πολλ-άς	πολλ-ά

6.5. 基数

只有几个基数的词尾会有变化。希腊语的基数，由“五”至“一百九十九”是不变格词，而基数“二百”（διακόσιοι, -αι, -α）的变化则与 ἀγαθός 相似。基数“二”（δύο）惟一的变化是与格，即 δυοί。至于“一”、“三”和“四”的变化如下，留意其形式并没有单复数之别：

	εἷς, μία, ἓν 一			τρῆς, τρία 三		τέσσαρες, -α 四	
	阳	阴	中	阳 / 阴	中	阳 / 阴	中
主	εἷς	μία	ἓν	τρῆς	τρία	τέσσαρες	τέσσαρα
属	ἑνός	μίας	ἑνός	τριῶν		τεσσάρων	
与	ἐνί	μιᾷ	ἐνί	τρισί		τέσσαρσι	
宾	ἓνα	μίαν	ἓν	τρῆς	τρία	τέσσαρας	τέσσαρα

第七章 代词的变格类型

代词共分为十种：人称代词 (personal pronouns)、强指代词 (intensive pronouns)、反身代词 (reflexive pronouns)、所属代词 (possessive pronouns)、相互代词 (reciprocal pronouns)、指示代词 (demonstrative pronouns)、疑问和不定代词 (interrogative & indefinite pronouns)、以及关系代词 (relative pronouns) 和不定关系代词 (indefinite relative pronouns)。至于定冠词 (definite article) 原是与指示代词相关的。留意所有代词均没有呼格。

7.1. 人称代词

人称代词在很多语言中都是很不规律的，这情况亦见于英语的“*I*”、“*you*”和“*he, she, it*”里，希腊语也不例外。

第一和第二人称单数的形式可有两种，虽然传统分为强调式 (emphatic) 和非强调式 (unemphatic)，但在表达上，二者完全没有强调程度之别。非强调式的人称代词是上连词 (enclitic)，即不带重音符号，如 *μου, μοι, με, σου, σοι, σε*；一般来说，强调式的人称代词常用于介词之后。至于第三人称单数的形式 *αὐτός, -ή, -ό* 的变格类型则与 *ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο* 相同，即在主格和宾格中性单数的形式里，并没有结尾的 *ν* (参附卷第二单元 6.1.1.b)。

附 卷 词形变化总览

	ἐγώ 我		σύ 你	
	单数	复数	单数	复数
主呼	ἐγώ	ἡμεῖς	σύ	ὑμεῖς
属	ἐμοῦ / μου	ἡμῶν	σοῦ / σου	ὑμῶν
与	ἐμοί / μοι	ἡμῖν	σοί / σοι	ὑμῖν
宾	ἐμέ / με	ἡμᾶς	σέ / σε	ὑμᾶς

	αὐτός, αὐτή, αὐτό 他, 她, 它					
	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	αὐτ-ός	αὐτ-ή	αὐτ-ό	αὐτ-οί	αὐτ-αί	αὐτ-ά
属	αὐτ-οῦ	αὐτ-ῆς	αὐτ-οῦ	αὐτ-ῶν	αὐτ-ῶν	αὐτ-ῶν
与	αὐτ-ῷ	αὐτ-ῇ	αὐτ-ῷ	αὐτ-οῖς	αὐτ-αῖς	αὐτ-οῖς
宾	αὐτ-όν	αὐτ-ήν	αὐτ-ό	αὐτ-ούς	αὐτ-άς	αὐτ-ά

7.2. 强指代词

第三人称代词 αὐτός 亦可用作强指代词, 如此, αὐτός 必须以谓语句位置(即之前并没有定冠词) 出现, 且必须与所修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式, 例如, ὁ ἄνθρωπος αὐτός “那人自己”。

若 αὐτός 处于定语式位置(即之前有一个定冠词), 意即“相同的”, 例如, ὁ αὐτός ἄνθρωπος “那同一个人”。

7.3. 反身代词

反身代词只有属格、与格和宾格的形式; 此外, 第一和第二人称只有阳性和阴性之别, 而第三人称才有三种语法性的形式。第一和第二人称反身代词的形式分别取第一和第二人称单数人称代词的词干(即 ἐμ- 和 σε-), 再结合 αὐτός 的变格类型而成; 而第三人称反身代词的形式则结合 ἐ- 和 αὐτός 的变格类型。

	ἐμαυτοῦ, -ῆς 我自己		σεαυτοῦ, -ῆς 你自己		ἐαυτοῦ, -ῆς, -οῦ 他、她或它自己		
	阳	阴	阳	阴	阳	阴	中
单 属	ἐμαυτ-οῦ	ἐμαυτ-ῆς	σεαυτ-οῦ	σεαυτ-ῆς	ἐαυτ-οῦ	ἐαυτ-ῆς	ἐαυτ-οῦ

	与	ἐμαυτ-ῶ	ἐμαυτ-ῆ	σεαυτ-ῶ	σεαυτ-ῆ	ἐαυτ-ῶ	ἐαυτ-ῆ	ἐαυτ-ῶ
	宾	ἐμαυτ-όν	ἐμαυτ-ήν	σεαυτ-όν	σεαυτ-ήν	ἐαυτ-όν	ἐαυτ-ήν	ἐαυτ-ό
复	属	ἐμαυτ-ῶν	ἐμαυτ-ῶν	σεαυτ-ῶν	σεαυτ-ῶν	ἐαυτ-ῶν	ἐαυτ-ῶν	ἐαυτ-ῶν
	与	ἐμαυτ-οῖς	ἐμαυτ-αῖς	σεαυτ-οῖς	σεαυτ-αῖς	ἐαυτ-οῖς	ἐαυτ-αῖς	ἐαυτ-οῖς
	宾	ἐμαυτ-οῦς	ἐμαυτ-ᾶς	σεαυτ-οῦς	σεαυτ-ᾶς	ἐαυτ-οῦς	ἐαυτ-ᾶς	ἐαυτ-ά

7.4. 所属代词

第一和第二人称代词的属格形式（如单数的 μου 和 σου）所表达的意思，亦可以用所属代词表达，这包括：ἐμός, ἐμή, ἐμόν “我的”，ἡμέτερος, ἡμετέρα, ἡμέτερον “我们的”，σός, σή, σόν “你的”和 ὑμέτερος, ὑμέτερα, ὑμέτερον “你们的”。这些所属代词都源自人称代词的词干（即 ἐμ- 和 σε-），并且依据与 ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν 相似的变格类型。

至于要表达第三人称的属格（即如“他的 / 她的 / 它的”）的意思，希腊语则没有特定的所属代词，而是用人称代词 αὐτός 的属格来表达。

7.5. 相互代词

相互代词 ἀλλήλων 表达“相互”或“彼此”之意，乃重复 ἄλλος 的词干（ἀλλ-αλλο-）而成；第二组 αλλο 中略去一个 λ。相互代词只用于复数的属格、与格和宾格。

ἀλλήλων 互相，彼此			
	阳性	阴性	中性
属	ἀλλήλ-ων	ἀλλήλ-ων	ἀλλήλ-ων
与	ἀλλήλ-οις	ἀλλήλ-αις	ἀλλήλ-οις
宾	ἀλλήλ-ους	ἀλλήλ-ας	ἀλληλ-α

7.6. 指示代词

指示代词可有几种，它们的变格类型与 ἄλλος, -η, -ο 相似。

7.6.1. 由于定冠词 ὁ, ἡ 和 τό（其词干为 ὀ-, ᾰ-, το-）原与指示代词相关，因此将它放在这里一并讨论：

7.6.2. οὗτος 和 ἐκεῖνος 是希腊语中最普遍的指示代词。ἐκεῖνος 很简单，

οὗτος 的词干比较复杂。留意 οὗτος 的主格阳性和阴性的单数和复数的形式并没有 τ, 却以送气符号代之。了解 οὗτος 词干里 ού- 和 αὐ- 的变化并不困难: 词干里的 ου 相对于 O-音的词尾 (如 -ο, -οι, -οις, -ου, -ω, -ων 等词尾), 而词干里的 αυ 则相对于 A-音的词尾 (如 -α, -αι, -αις, -ας, -η, -η 等词尾);

7.6.3. 在新约时期的通用希腊语中, ὅδε 的应用已逐渐减少, 其形式的组成是以定冠词加上不变式指示词尾-δε “这里”, 因此, 词形变化并非在词尾产生;

7.6.4. 其他指示代词有: τηλικούτος, -αὐτή, -οὔτο “这么大”, τοιόσδε, τοιήδε, τοιόνδε “这样的”, τοιούτος, -αὐτή, -οὔτο “这一种”和 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο “如此多”。τηλικούτος 的形式是结合 ἡλίκος “多大”和 οὗτος 而成的。

	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
属	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
与	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
宾	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

οὗτος, αὐτή, τοῦτο 这个						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主	οὗτ-ος	αὐτ-η	τοῦτ-ο	οὗτ-οι	αὐτ-αι	ταῦτ-α
属	τούτ-ου	ταύτ-ης	τούτ-ου	τούτ-ων	τούτ-ων	τούτ-ων
与	τούτ-ω	ταύτ-η	τούτ-ω	τούτ-οις	ταύτ-αις	τούτ-οις
宾	τούτ-ον	ταύτ-ην	τούτ-ο	τούτ-ους	ταύτ-ας	ταῦτ-α

ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο 那个 (那里)						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主	ἐκεῖν-ος	ἐκεῖν-η	ἐκεῖν-ο	ἐκεῖν-οι	ἐκεῖν-αι	ἐκεῖν-α
属	ἐκεῖν-ου	ἐκεῖν-ης	ἐκεῖν-ου	ἐκεῖν-ων	ἐκεῖν-ων	ἐκεῖν-ων
与	ἐκεῖν-ω	ἐκεῖν-η	ἐκεῖν-ω	ἐκεῖν-οις	ἐκεῖν-αις	ἐκεῖν-οις
宾	ἐκεῖν-ον	ἐκεῖν-ην	ἐκεῖν-ο	ἐκεῖν-ους	ἐκεῖν-ας	ἐκεῖν-α

ὄδε, ἧδε, τόδε 这个（这里）						
	单			复		
	阳	阴	中	阳	阴	中
主	ὄδε	ἧδε	τόδε	οἶδε	αἶδε	τάδε
属	τοῦδε	τῆσδε	τοῦδε	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
与	τῷδε	τῆδε	τῷδε	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε
宾	τόνδε	τήνδε	τόδε	τούσδε	τάσδε	τάδε

7.7. 疑问和不定代词

不定代词在形式上与疑问代词完全相同，只因不定代词是上连词（enclitic），故本身并没有重音符号，且往往要按邻近的字词来决定会否有重音符号；且留意疑问代词的扬音符号（acute）从不转为抑音符（grave）。

τίς, τί 谁？哪一个？什么？哪一种？				
	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
主	τίς	τί	τίν-ες	τίν-α
属	τίν-ος		τίν-ων	
与	τίν-ι		τί-σι	
宾	τίν-α	τί	τίν-ας	τίν-α
τίς, τί 任何人，任何事，某人，某事				
	单数		复数	
	阳 / 阴性	中性	阳 / 阴性	中性
主	τις	τι	τιν-ες	τιν-α
属	τιν-ος		τιν-ων	
与	τιν-ι		τι-σι	
宾	τιν-α	τι	τιν-ας	τιν-α

7.8. 关系代词和不定关系代词

关系代词的形式，基本上是与 ἄλλος, -η, -ο 的词尾完全一样（故亦与 A-和 O-变格类型的词尾很相似），只是多了送气符号和重音符号；留意属格和与格单数和

附卷 词形变化总览

复数的形式用了抑扬音符。

不定关系代词 ὅστις, ἧτις, ὅτι 是结合不定代词和关系代词而成的, 并保留各自的变格类型, 但其重音符号却只保留关系代词的重音符号; 因此, 在属格和与格单数和复数的形式中, 抑扬音符可落在前音节上 (这与重音符号的一般通则相违)。此外, ὅτι 与 ὅτι 的差别需要特别留意。

其他关系代词有: ἤλικος, -η, -ον “多大”, οἷος, -α, -ον “哪一种的”, ὁποῖος, -α, -ον “哪一种”, ὅσος, -η, -ον “何等大” 和 πηλίκος, -η, -ον “何等大”。

ὅς, ἧ, ὅ 谁? 哪一个? 哪个?						
	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	ὅς	ἧ	ὅ	οἷ	αἷ	ᾶ
属	οὐ	ἧς	οὐ	ῶν	ῶν	ῶν
与	ᾧ	ἧ	ᾧ	οῖς	αῖς	οῖς
宾	ὄν	ἧν	ὄ	οὖς	ᾶς	ᾶ

ὅστις, ἧτις, ὅτι 无论谁, 无论什么						
	单数			复数		
	阳性	阴性	中性	阳性	阴性	中性
主	ὅστις	ἧτις	ὅτι	οἷτινες	αἷτινες	ᾶτινα
属	οὐτινος	ἧσινος	οὐτινος	ῶντινων	ῶντινων	ῶντινων
与	ᾧτινι	ἧτινι	ᾧτινι	οῖσι	αῖσι	οῖσι
宾	ὄντινα	ἧντινα	ὄτι	οὖσιν	ᾶσιν	ᾶτινα

附录一 希腊语词形分析指南

虽然大多数同学在完成第一年希腊语课程时都已牢记了 90~95%（或至少最基本）的希腊语词尾，但由于缺乏练习，这些努力的成果难免因时间的消逝而逐渐消失。因此，许多人在阅读希腊语文献时，都要作一些推测的功夫。这指南的目的是要提供一些词形分析的指引，帮助同学对某一个词的词形信息作出有效的推测，避免在那么多不同的变化中打转。下面是一些能够帮助同学找出最有可能的词体形式及词形信息的指引。

1. 确定一个词的词汇种类

在所有的希腊语词汇中，只有动词、名词、代词、冠词和形容词的词尾会随着不同的情形而产生变化，因此词尾的变化便成为分辨词汇种类的主要指引。代词和冠词的数量有限，且容易辨认，而形容词的变化则与名词类同，因此最基本的，还是先分析动词和名词的词形信息。

2. 名词的词形特征

每一个名词（或形容词）都由两个主要部分所组成：词干和变格类型词尾。名词的词干是不变的，因此，同学只需辨别其词尾的变化；此外，同学亦可直接翻查词典（由于词干是不变的，故开首的字母亦会不变），便可得知该词的词体形式。名词词尾所展示的变化（即变格类型）可分为三类：A-变格类型、O-变格类型，以及辅音变格类型。第一和第二类（统称为元音变格类型）的变化较为简单，

读者亦理当尝试背记；而第三类的变化则较为复杂，且由于辅音变格类型的词尾和词干之间经常产生语音变化，因此同学需要特别注意词干的改变，尤其是词干最后一个字母的改变。

2.1. 辅音变格类型的显著特征

1. -ων 是属格复数的标记（-ων 其实是所有变格类型的属格复数的词尾）；
2. -ι 是与格的标记（例如 源自 φύλαξ 的 φύλακι），而-σι 则多是与格复数的词尾。-σι 与词干经常会产生一些语音变化，因此，词干的最后一个辅音可能被省略，并因而造成补偿式延长，例如源自 ἄρχω 的 ἄρχουσι（缩略前原是 ἀρχοντ-σι），词干的结尾辅音又可能与-σι 结合为双辅音，例如 φύλακ-σι → φυλαξι；
3. -ας 是宾格复数的标记，例如源自 μάρτυς 的 μάρτυρ-ας；
4. -ες 是主格复数的标记，例如源自 χάρις 的 χάριτ-ες；
5. -τα 是主格、宾格和呼格中性复数的标记，例如 σώματα。

2.2. 从冠词和形容词来鉴别一个名词

一个句子通常都有一些其他的词可以帮助我们辨认其中的名词的语法格、语法性和数式，因此，注意以下两点：

1. 名词与冠词和形容词在结构上经常组成一个结构单位，一般称为名词短语，因此，它们不但会出现在一起，而且冠词和形容词在语法格、语法性和数式上都要与所结连的名词相同。故此，同学可以透过冠词或形容词的词形信息，更加确认名词的语法格、语法性和数式。但有一点必须紧记：名词和其冠词必须在语法格、语法性和数式上一致，但并不一定要采用相同的变格类型；
2. 紧记某一个形容词、介词或动词所连接的语法格（例如，介词 ἀπό 所连的名词必须是属格），也是鉴别名词之语法格的方法之一。

3. 动词的词形特征

一个动词可分为三个部分：词干前（并非见于所有动词）、词干和词尾部分。为要对一个动词作出准确的词形分析，我们必须将这三个部分结合在一起。另可参附录二。

3.1. 词干前部分

词干前部分包括所有在词干之前的组成部分，例如介词前缀、往昔号，以及复写（复写只限于现在完成和过去完成时态）。

3.1.1. 介词前缀

1. 与动词结合的介词数目有限，最常见的有： $\acute{\alpha}\nu\alpha-$ ($\acute{\alpha}\nu-$), $\acute{\alpha}\nu\tau\iota-$ ($\acute{\alpha}\nu\tau-$, $\acute{\alpha}\nu\theta-$), $\acute{\alpha}\pi\omicron-$ ($\acute{\alpha}\pi-$, $\acute{\alpha}\phi-$), $\delta\iota\alpha-$, $\acute{\epsilon}\kappa-$ ($\acute{\epsilon}\xi-$), $\acute{\epsilon}\nu-$ ($\acute{\epsilon}\mu-$, $\acute{\epsilon}\gamma-$), $\acute{\epsilon}\pi\iota-$ ($\acute{\epsilon}\pi-$, $\acute{\epsilon}\phi-$), $\kappa\alpha\tau\alpha-$ ($\kappa\alpha\tau-$, $\kappa\alpha\theta-$), $\pi\alpha\rho\alpha-$ ($\pi\alpha\rho-$), $\pi\epsilon\rho\iota-$, $\sigma\upsilon\mu-$ ($\sigma\upsilon\nu-$, $\sigma\upsilon-$) 等；
2. 复合词中的往昔号通常是置于介词和动词词干之间。

3.1.2. 往昔号

1. 往昔号 $\acute{\epsilon}-$ 一般是往昔时态系统（过去未完、不定过去时，或过去完成时态：注意过去完成时态有时没有往昔号）形式的标记，且必是陈述语气；
2. 当往昔号加在一个以元音开首的词干上时，往昔号通常只会使该元音变长，例如源自 $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omega$ 的 $\eta\kappa\omicron\upsilon\omicron\nu$ （缩略前原是 $\acute{\epsilon}-\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omicron\nu$ ）；有时，变长的元音可以变成一个双元音，例如源自 $\acute{\epsilon}\rho\gamma\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ 的 $\acute{\epsilon}\iota\rho\gamma\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\eta\nu$ （缩略前原是 $\acute{\epsilon}-\acute{\epsilon}\rho\gamma\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\eta\nu$ ）。简言之，动词词干开首的长元音很可能是词干首元音和往昔号的缩略结果。

3.1.3. 复写

1. 只有现在完成或过去完成时态的动词才有复写；
2. 复写有时未必在词干前多添一个音节（例如源自 $\lambda\upsilon\omega$ 的 $\lambda\acute{\epsilon}\lambda\upsilon\kappa-$ 词干），而只是使开首的元音变长，例如源自 $\acute{\alpha}\rho\chi\omega$ 的 $\eta\rho\chi-$ 词干，如此，复写就与往昔号加在以元音开首的词干的情形相似。

3.2. 词干

大多数动词只有一个词干，但从动词词干衍生出来的时态词干，种类却非常繁多，因而导致词干的形式往往亦难以推测。同学理应背记各种时态标记、语气或分词标记，以便辨识不同的词干形式，参附卷第一单元分 2.3。一般来说（MI-动词略有例外），动词的时态词干只会按时态—语态的组合而变化，换言之，各语气里不同时态的词干，均与相对时态的陈述语气词干相同。

3.3. 词尾组合

现在主动和中动—被动陈述式，以及过去未完主动和中动—被动陈述式的语法词尾显示出大部分今将和往昔人称词尾的特征，因此同学需要至少熟记这两个时态的语法词尾。以下的程序只属概括性的描述，详细的讨论，请参附卷第一单元各时态的介绍，以及本书基础语法部分第一单元第十、十一章的讨论。

1. σ + 现在主动 / 中动—被动陈述式词尾 = 将来主动 / 中动陈述式，例如：源自 $\lambda\upsilon\omega$ 的 $\lambda\upsilon\sigma\omega$ 或 $\lambda\upsilon\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ ；
2. 往昔号 + 过去未完主动陈述式词尾 = 过去未完主动陈述式，或第二不定过去时主动陈述式（视乎词干而定），例如：源自 $\lambda\upsilon\omega$ 的 $\acute{\epsilon}\lambda\upsilon\omicron\nu$ 或源自 $\lambda\acute{\epsilon}\iota\pi\omega$ 的 $\acute{\epsilon}\lambda\iota\pi\omicron\nu$ ；

3. 往昔号+过去未完中动-被动陈述式词尾=过去未完中动-被动陈述式, 或第二不定过去时中动陈述式(视乎词干而定), 例如: 源自 λύω 的 ἐλυόμεν 或源自 λείπω 的 ἐλιπόμην;

4. 往昔号+σα/σε+过去未完主动/中动陈述式词尾(没有连接元音)=第一不定过去时主动/中动陈述式(词干会与词体形式相近), 例如: 源自 λύω 的 ἔλυσα 或 ἔλυσάμην;

5. 复写+κα/κε+现在主动陈述式词尾(没有连接元音)=第一现在完成主动陈述式, 例如: 源自 λύω 的 λέλυκα;

6. 复写+现在主动陈述式词尾(没有连接元音)=第二现在完成主动陈述式, 例如: 源自 λείπω 的 λέλοιπα;

7. 复写+现在中动-被动陈述式(没有连接元音)=现在完成中动-被动陈述式, 例如: 源自 λύω 的 λέλυμαι, 或源自 λείπω 的 λέλειμαι;

8. θη 或 η 分别是第一/第二不定过去时被动词干的标记, 因此:

a. 往昔号+θη/η+过去未完主动陈述式词尾=第一/第二不定过去时被动陈述式, 例如: 源自 λύω 的 ἐλύθην, 或源自 γράφω 的 ἐγράφην;

b. θη/η+σ+现在中动-被动陈述式词尾=将来被动陈述式, 例如: 源自 λύω 的 λυθήσομαι, 或源自 γράφω 的 γραφήσομαι;

9. ω/η(长连接元音)+现在主动陈述式词尾=现在主动虚拟式, 或不定过去时主动虚拟式(视乎词干而定);

10. ω/η(长连接元音)+现在中动-被动陈述式词尾=现在中动-被动虚拟式, 或不定过去时中动虚拟式(视乎词干而定);

11. μεν+O-或 A-变格类型词尾=中动-被动分词式(不定过去时被动分词式除外)。

附录二 辨识动词要诀

■ 动词词尾概述

由于动词词尾的词形信息能标示出其主语的人称和数式，故希腊语的主语也往往从略，这省略当然造成初学者理解的障碍，因此，熟习动词词尾所展示的人称和数式，将大大增进同学理解文意的效率。(1) 列出的动词词尾是按语态分类，并按字母次序排列；(2) 与前面的表列相似，但这里是按语态和人称分类列出动词的词尾。词尾前的 * 指出该位置带有一个元音或双元音，例如：虚拟语气在这里常带有一个长的元音，即 η 或 ω。此外，注意主动词尾也是不定过去时被动式的词尾（参通则 (23)）。

(1) 主动词尾

α	= 我
ε[ν]	= 他 / 她 / 它
ει	= 他 / 她 / 它
η	= 他 / 她 / 它
*μεν	= 我们
*μι	= 我
*ν	= 我 / 他们
*ς	= 你
*σαν	= 他们 (前置的θη)
*σι[ν]	= 他 / 她 / 它 / 他们
*τε	= 你们
ω	= 我

中动或被动词尾

η	= 你
*μαι	= 我
*μεθα	= 我们
*μην	= 我
*νται	= 他们
*ντο	= 他们
ου	= 你
*σαι	= 你
*σθε	= 你们
*ται	= 他 / 她 / 它
*το	= 他 / 她 / 它

(2) 主动词尾

我	= α, *μι, *ν, ω
你	= *ς
他/她/它	= ε[ν], ει, η, σι[ν]
我们	= *μεν
你们	= *τε
他们	= *ν, *σαν, *σι[ν]

中动或被动词尾

我	= *μαι, *μην
你	= *η, ου, *σαι
他/她/它	= *ται, *το
我们	= *μεθα
你们	= *σθε
他们	= *νται, *ντο

以下的词尾亦有出现, 但却并不普遍

α, α, η, οι, ου, υ, ω, φ = 他/她/它

α, οι, σο, ω, φ = 你

2. 时态标记

	标记	时态	例子
无往昔号	1. 无标记	现在	λύ-ει
	2. 语法词尾前的 σ	将来主动或中动	λύ-σει, λύ-σεσθε
	3. 语法词尾前的 θησ	将来被动	λυ-θήσω
	4. 复写(首辅音字母+ε, 或单加ε), 另词尾前可有 κ	1. 第一现在完成主动 2. 第二现在完成主动	κέκοι-κα γέγραφ-α
	5. 复写(首辅音字母+ε, 或单加ε), 无任何标记	现在完成中动或被动	γέγραμ-μαι
往昔号 ε+	1. 无标记	1. 过去未完	ἔ-λυ-εν
		2. 第二不定过去时	ἔ-λαβ-ον
	2. 语法词尾前的 σ	第一不定过去时	ἔ-λυ-σα
	3. 语法词尾前的 θη	不定过去时被动式	ἔ-λύ-θην

注意:

1. 若原来的前缀 ε 被 η 取替, 词体形式的前缀可能是 α 或 ε;
2. 若词尾前的 σ 被 ξ 或 ψ 取替, 动词词干可能分别是以 γ、κ、σκ、σσ、χ、π 或 φ 作结; 此外, 词尾前的 σ 亦可能暗指该动词词干原有的结尾 ζ 或 δ 被删去;
3. 在附有介词的复合词里, 要特别注意在动词词干部分起首的 ε 或长元音, 可能结合了往昔号和动词部分起首的元音。

附录三 语法通则总览

以下列出本书正文第一单元的“基础语法”中所提及的通则，以方便同学参考；同学若能熟悉这些通则，必能有助于第二单元的经文阅读。

- (1) 绝大多数 O-变格类型的名词是阳性或中性：以 -ος 为主格词尾的是阳性，-ον 为主格词尾的是中性。
- (2) 所有名词（无论哪一个变格类型）的复数均有相同的主、呼格词尾。
- (3) 所有中性名词（无论哪一个变格类型）的单数和复数，各有相同的主、宾、呼格词尾。
- (4) 定冠词和形容词必须与所修饰的名词有相同的语法格、语法性和数式。
- (5) 主语必须与动词的数式相同。
- (6) 所有以 -α 或 -η 为主格单数词尾的 A-变格类型名词均是阴性，而所有以 -ης（如 Ἰωάννης）和 -ας（如 Ἀνδρέας）为主格单数词尾的名词则是阳性。
- (7) 所有 A-变格类型名词的复数只有一套词尾。
- (8) 代词的语法性和数式必须与其先行词相同。
- (9) 每个代词在所属的句子里均有特定的语法格，并不会依从先行词的语法格。
- (10) 所有以 -ων 为主格单数（词体形式）词尾的名词均为阳性，如 ἄρχων。
- (11) 所有以 -μα 为主格单数词尾的名词均为中性，如 ὄνομα。
- (12) 所有往昔时态系统（陈述语气）的形式均带有往昔号。
- (13) 所有今将时态系统（包括现在、将来、现在完成和将来完成时态）采用今将主动和中动的人称词尾。
- (14) 所有往昔时态系统（包括过去未完、不定过去时和过去完成时态）采用往昔主动和中动的人称词尾。

- (15) 所有主动语态采用主动人称词尾。
- (16) 所有中动或被动语态采用中动人称词尾。
- (17) 凡名词的主格单数以-ος 结尾，而其属格单数又以-ους 结尾，则均是中性名词。
- (18) 所有以-εϋς 结尾的主格单数名词均是阳性。
- (19) 所有以-ις 结尾的主格单数名词均是阴性。
- (20) 除第二人称单数没有缩略外，MI-动词的现在中动—被动陈述式词尾与Ω-动词的相应人称词尾是完全相同的。
- (21) 除第三人称复数外，MI-动词的过去未完主动陈述式词尾与Ω-动词的相应人称词尾是完全相同的。
- (22) 除第二人称单数没有缩略外，MI-动词的过去未完中动—被动陈述式词尾与Ω-动词的相应人称词尾是完全相同的。
- (23) 将来被动式的词干是取自不定过去时被动式的词干。
- (24) 大部分动词（包括流音动词和缩略动词）都属第一不定过去时的类别，且在主动和中动语态中，均有相同的时态标记σα，而标记σε只用于第一不定过去时主动陈述式第三人称单数。
- (25) 第二不定过去时（如λείπω）主动和中动的形式都没有时态标记，但却有连接元音（ο/ε）和一个有别于词体形式的词干。
- (26) 任何语气的不定过去时被动式均用主动的人称词尾。
- (27) 现在完成主动式有“第一”和“第二”两类的分别：第一现在完成主动式的时态标记是κα，第二现在完成主动式的时态标记则是α，而第一和第二现在完成主动陈述式第三人称单数的标记，分别是κε/ε。
- (28) 所有缩略动词和流音动词的不定过去时和现在完成时态均采用第一类的主动式的时态词干（即有σα/σε和κα/κε时态标记）。
- (29) 除陈述语气外，其他定式语气（即虚拟、命令和祈愿语气）主要采用两种词尾形式（不拘任何时态）：一种是用于主动语态，另一种则用于中动或被动语态。
- (30) 在同一时态中，陈述语气的时态词干亦用于其他语气、分词和不定式里。
- (31) 除陈述语气外，其他语气的不定过去时时态的形式均没有往昔号。

附录四 重音符号

希腊语共有三个上标的重音符号：扬音符（acute，或称“尖音符号”）“´”，抑扬音符（circumflex，或称“元音符号”）“ˆ”和抑音符（grave，或称“顿音符号”）“`”。在古希腊语时期，三个重音符号可能是代表不同的音调，因此，重音符号的放置是按音节的音量（特别是最后音节的音量）而定。基本上，因抑扬音符的音调（先升后降，即ˆ）所花的时间较长，因此只能落在长音节上，而扬音符和抑音符则可落在长音节或短音节里。

1. 音节的音量

音节的长、短音量是按该音节的元音而定：一个包括长元音或双元音的音节便是长音节，否则便是短音节。但词末的αι和οι则算是短音节，例如：

- a. ἀνθρώπους 的“-θρω”和“-πους”均是长音节；
- b. ἀνθρώποις 的“-ποις”是长音节；
- c. ἀνθρώποι 的“-ποι”是短音节（因为οι是在词尾）；
- d. βλέπω 的“βλε-”是短音节（因为ε是短音）；
- e. ὁδός 的“-δος”是短音节。

2. 重音符号一般通则

希腊语有两类重音符号的规则：“重音符号一般通则”和“特定词类的重音符号通则”；前者适用于所有词，而后者则只适用于动词或名词（包括所有名词类等

字词)。一般通则只能指示某重音符号可以放置的音节，并不能准确地指示哪一个音节；下列是重音符号的一般通则：

a. 重音符号只可置在尾后的三个音节里：扬音符最远可落在“前音节”（antepenult，即尾后数上第三个音节），抑扬音符最远可落在“次音节”（penult，即尾后数上第二个音节），而抑音符只可落在“尾音节”（ultima，最后的音节），且必须有字母紧随于后才可使用。例如：

- i. ἀπεθανον (错)：因为重音符号不可落在前音节以外的音节；
- ii. ἀδελφός αὐτοῦ (错)：正确是 ἀδελφός αὐτοῦ，因为 ἀδελφός 之后有 αὐτοῦ 紧随着，所以原来的扬音符必须变为抑音符；
- iii. ἀδελφός, αὐτοῦ (错)：正确是 ἀδελφός, αὐτοῦ，因为紧随 ἀδελφός 的是一个标点，所以不能采用抑音符；
- iv. ἱεροῦ αὐτοῦ (对)：因为抑扬音符可落在最后的音节。

b. 倘若扬音符和抑扬音符要落在最远的位置时，该词的尾音节必须是短音；换言之，若尾音节是长音，扬音符最远只可落在次音节，而抑扬音符只可落在尾音节。例如：

- i. κύριος (对)：因为尾音节是短音，扬音符最远可落在前音节；
- ii. κυρίου, δώρου (对)：因为尾音节是长音，扬音符最远可落在次音节；
- iii. δοῦλος, αὐτοῦ (对)：因为尾音节是短音，抑扬音符最远可落在次音节。

c. 倘若尾音节是短音，次音节是长音，而基于某种因素，如名词重音符号的特定规则（参本书正文第一单元 4.9 或下面第 3 和第 4 点），次音节须带重音符号，则这重音符号必须是抑扬音符。例如：ὥρα 的主格复数是 ὥραι（尾音节是短），因为结尾的双元音 αι 是短音（参前面第 1 点），而次音节的 ω 是长元音，在放置重音符号于次音节上时，则必须采用抑扬音符。但若尾音节是长音，而次音节须放置重音符号，则这重音符号只可以是扬音符，例如：词体形式 ὥρα 和其与格复数的形式 ὥραις。

3. 动词的重音符号

动词重音符号的特定通则非常简单，可以以“尽量后退”（recessive）为原则。意思是：在上述重音符号的一般通则容许下，动词的重音符号的位置必须尽量远离尾音节，例如：βλέπετε, ἔχομεν, γινώσκω；但因重音符号不可置于尾后第三个

音节以外，所以最远亦只可落在前音节上，例如：γινώσκουσι。

倘若该词只有两个音节，动词的重音符号就要视乎尾音节的音量而定：

a. σῶζε (错)：正确的是 σῶζε，因为尾音节是短音，而次音节是长音，落在次音节的重音符号必须是抑扬音符；

b. γράφε (对)：因为尾音节和次音节均是短音的。

4. 名词的重音符号

特别应用在名词的重音符号原则可以以“停留不变”(persistence)为原则，意思是：在重音符号一般通则的容许下，一个名词不同语法格形式的重音符号必须尽量落在与词体形式(即主格单数)相同的音位上；但若通则不容许，重音符号就会落在最接近词体形式的重音位置上。例如：

词体形式	错	对	解释
ἄνθρωπος	1. ἄνθρωπου	ἄνθρώπου	尾音节是长音，因此重音符号不能落在前音节上，只可落在次音节；
	2. ἄνθρωπω	ἄνθρώπω	
οἶκος	1. οἶκον	οἶκον	虽然重音符号的位置均与词体形式相同，但若尾音节是短音，次音节是长音，落在次音节的重音符号必须是抑扬音符；相反，若尾音节是长音，落在次音节的重音符号必须是扬音符。
	2. οἶκω	οἶκω	

某些形式如 ἀληθειῶν 或 δοξῶν，因缩略而影响重音符号的位置，故在尾音节带有抑扬音符(参附卷第二单元 3.1.2.b)。

此外，有些词的重音符号有时会转为抑扬音符，例如：μαθητής 的属格单数是 μαθητοῦ 而不是 μαθητού。因此，注意此规则：若词体形式的重音符号是在尾音节，如 υἱός，属格和与格单数和复数的重音符号必是抑扬音符。所以 υἱός 的属格和与格的单数和复数的形式分别是 υἱοῦ, υἱῶ 和 υἱῶν, υἱοῖς。

5. 下连词和上连词的重音符号

下连词和上连词在语法上的特色分别是紧连着后面或前面的词，因此丧失了本身的重音符号。下连词没有特别重音符号的规则，亦不会影响附近词的重音符号，但上连词却往往会对其他词造成若干影响，注意以下几点：

a. 置在上连词之前的词，尾音节的重音符号不可以是抑音符；例如：
ἀδελφὸς μου 是错，ἀδελφός μου 才是正确，因为 μου 是上连词；

b. 置在上连词之前的词，若其重音符号是置在最远的位置（即扬音符置在前音节，而抑扬音符置在次音节），该词会在尾音节带有一个额外的重音符号；例如：
ἄνθρωπός μου 和 δῶρόν ἐστιν。但注意 ἀνθρώπου μου 和 δώροις ἐστιν 却没有额外的重音符号；

c. 置在上连词之前的词，若又是下连词或上连词时，该词会带有一个扬音符，例如：
εἰς με, ἄνθρωπός μου ἐστιν。在最后的例子，ἄνθρωπος 的 -ος 音节带有额外的扬音符，因为 μου 是一个上连词，又因为 ἐστιν 也是上连词，μου 带有额外的扬音符；

d. 一个双音节的上连词，若紧随一个在次音节带有扬音符的词，则该上连词会在其尾音节上复带有扬音符，例如：
οἴκω εἰσίν。

附录五 练习答案

第一章 (1.7.)

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν
 en ar-chē ēn ho lo-gos, kai ho lo-gos ēn pros ton

θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ
 the-on, kai the-os ēn ho lo-gos hou-tos ēn en ar-chē

πρὸς τὸν θεόν. 1.3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
 pros ton the-on. pan-ta di-(a) au-tou e-ge-ne-to, kai

χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὁ γέγονεν 1.4 ἐν
 chō-ris au-tou e-ge-ne-to ou-de hen. ho ge-go-nen en

αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων
 au-tō zō-ē ēn, kai hē zō-ē ēn to phōs tōn an-thrō-pōn.

第二章 (2.8.)

1. in the temples / 在众圣殿里; 介词短语, 组自 ἐν 和其定语 τὰ ἱερόνα 的与格复数
2. the brother of the apostle / 那使徒的兄长 (或弟弟); 名词短语, 组自 ὁ ἀδελφός 的主

格单数和其定语 ὁ ἀπόστολος 的属格单数

3. the servants of the apostles / 众使徒的仆人们；名词短语，组自 ὁ δοῦλος 的主格复数和其定语 ὁ ἀπόστολος 的属格复数
4. the people in the temple / 在圣殿里的人们；名词短语，组自 ὁ ἄνθρωπος 的主格复数和介词短语 ἐν τῷ ἱερῷ 为其定语，后者是由 ἐν 和 τὸ ἱερόν 的与格单数所组成
5. Lord of lords, God of gods / 众主之主，众神之神；两个名词短语，前者组自 κύριος 的主格单数和其定语 ὁ κύριος 的属格复数，后者组自 θεός 的主格单数和其定语 ὁ θεός 的属格复数
6. the servants of the temple / 圣殿的仆人们；名词短语，组自 ὁ δοῦλος 的主格复数和其定语 τὸ ἱερόν 的属格单数
7. to the apostle of the temple / 到那在圣殿里的使徒；介词短语，组自 πρὸς, 和 ὁ ἀπόστολος 的宾格单数并其定语 τὸ ἱερόν 的属格单数
8. the good works of the apostles / 使徒们的好行为；名词短语，组自 τὸ ἔργον 的主 / 宾格复数并其形容词 ἀγαθός 的主 / 宾格复数，和其定语 ὁ ἀπόστολος 的属格复数
9. the word of the righteous God / 公义上帝的话语；名词短语，组自 ὁ λόγος 的主格单数，和其定语 ὁ θεός 的属格单数并其形容词 δίκαιος 的属格单数
10. the word of the Lord / 主的话语；名词短语，组自 ὁ λόγος 的主格单数和其定语 ὁ κύριος 的属格单数

第三章 (3.8.)

1. The brother sees the temple of God. / 那弟兄看见上帝的殿。
 - a. ὁ ἀδελφός 的主格； βλέπει 的主语
 - b. τὸ ἱερόν 的宾格； βλέπει 的宾语¹
 - c. ὁ θεός 的属格；形容 τὸ ἱερόν, 或 τὸ ἱερόν 的定语
2. We talk to the people (who are) in the house. / 我们对房子里的人们说话。
 - a. 表达在动词词尾的第一人称复数
 - b. ὁ ἄνθρωπος 的与格； λέγομεν 的间接宾语
 - c. 介词短语，组自 ἐν 和 ὁ οἶκος 的与格单数；形容 τοῖς ἀνθρώποις, 或 τοῖς ἀνθρώποις 的定语
3. We, the apostles, speak to the servant in the house. / 我们众使徒对那房子里的仆人说话。
 - a. 表达在动词词尾的第一人称复数，指主格 οἱ ἀπόστολοι
 - b. ὁ δοῦλος 的宾格； πρὸς + 宾格
 - c. 介词短语，组自 ἐν 和 ὁ οἶκος 的与格单数；形容 τὸν δοῦλον, 或 τὸν δοῦλον

¹ 由于 τὸ ἱερόν 是宾语短语 (τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ) 的主导语，我们亦可说它就是宾语。

的定语

4. The just servants of the man write a message to the Lord. / 那人的义仆们写一个信息给主。
- δίκαιος 的主格: 与主语 οἱ δούλοι 有相同的语法格的形容词
 - ὁ ἄνθρωπος 的属格: οἱ δίκαιοι δούλοι 的定语
 - οἱ δίκαιοι δούλοι τοῦ ἀνθρώπου
 - λόγος 的宾格: γράφουσι 的直接宾语
 - ὁ κύριος 的与格: γράφουσι 的间接宾语
 - γράφουσι λόγον τῷ κυρίῳ
5. The servant in the temple knows/recognizes the good works of the apostles. / 那圣殿里的仆人认出使徒们的善行。
- ὁ δούλος 的主格: γινώσκει 的主语
 - τὸ ἱερόν 的与格: ἐν + 与格
 - ὁ ἐν τῷ ἱερῷ δούλος
 - τὸ ἔργον 的宾格: γινώσκει 的宾语
 - ἀγαθός 的宾格中性复数: 与 τὰ ἔργα 有相同语法格、语法性和数式的形容词
 - ὁ ἀπόστολος 的属格: τὰ ἀγαθὰ ἔργα 的定语
6. The apostles of the Lord teach the brothers and sisters. / 主的使徒们教导弟兄姊妹²。
- ὁ ἀπόστολος 的主格: διδάσκουσιν 的主语
 - ὁ κύριος 的属格: οἱ ἀπόστολοι 的定语
 - ὁ ἀδελφός 的宾格: διδάσκουσιν 的宾语
 - οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου
 - διδάσκουσιν τοὺς ἀδελφούς
7. I teach the word of God and you teach the words of man. / 我教导上帝的话语, 而你们却教导人的话语。
- ὁ λόγος 的宾格: διδάσκω 的宾语
 - ὁ θεός 的属格: τὸν λόγον 的定语
 - τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 - ὁ λόγος 的宾格: διδάσκετε 的宾语
 - ὁ ἄνθρωπος 的属格: τοὺς λόγους 的定语
 - τοὺς λόγους τοῦ ἀνθρώπου
8. The servants of the Lord receive the gifts of the apostles. / 主的仆人们接受使徒们的众礼物。
- ὁ κύριος 的属格: οἱ δούλοι 的定语

² ἀδελφός 的复数常指“弟兄姊妹”。

- b. οἱ τοῦ κυρίου δούλοι
- c. 名词短语，组自 τὸ δῶρον 的宾格复数和其定语 ὁ ἀπόστολος 的属格复数；λαμβάνουσιν 的宾语
- d. λαμβάνουσιν τὰ τῶν ἀποστόλων δῶρα
9. From the masters the servants receive the gifts. / 众仆人从主人们接受众多礼物。
- a. ὁ δούλος 的主格；λαμβάνουσιν 的主语
- b. τὸ δῶρον 的宾格；λαμβάνουσιν 的宾语
- c. ὁ κύριος 的属格；ἀπό+属格
- d. λαμβάνουσιν 的定语
10. The righteous apostle teaches the law to men. / 那公义的使徒向人们教导律法
- a. δίκαιος 主格阳性单数；与 ὁ ἀπόστολος 有相同语法格、语法性和数式的形容词
- b. ὁ δίκαιος ἀποστόλος
- c. ὁ νόμος 的宾格；διδάσκει 的直接宾语
- d. ἄνθρωπος 的与格；διδάσκει 的间接宾语

第四章 (4.10.)

1. God is love. / 上帝是爱。
- a. ὁ θεός 的主格；ἐστίν 的主语
- b. ἀγάπη 的主格；ὁ θεός 的谓语，与主语有相同的语法格，表达 ὁ θεός 的素质或特征
2. God is faithful. / 上帝是信实的。
- a. ὁ θεός
- b. πιστός 的主格阳性单数；ὁ θεός 的谓语，与主语有相同的语法格、语法性和数式，表达 ὁ θεός 的素质或特征
3. The brothers of the man know the truth. / 那人的兄弟们认识真理。
- a. ὁ ἄνθρωπος 的属格；οἱ ἀδελφοί 的定语
- b. 复数；与主语 οἱ ἀδελφοί 有相同的数式
- c. ἡ ἀλήθεια 的宾格；γινώσκουσι 的宾语
4. He is (the) Son of Man. / 他是人子（或人的儿子）。
- a. υἱός 的主格；ἐστίν 的主语（隐含）的谓语，表达其身分或等同的关系
- b. ἄνθρωπος 的属格，υἱός 的定语
5. Andrew teaches the Jews in the church, and the Lord [teaches] the disciples. / 安德烈在教会里教导众犹太人，而主（教导）众门徒。
- a. ὁ Ἰουδαῖος 的宾格；διδάσκει 的宾语
- b. ὁ Ἀνδρέας 的主格；διδάσκει 的主语

- c. 介词短语, 组自 ἐν 和 ἡ ἐκκλησία 的与格单数; διδάσκει 的定语
 d. διδάσκει
 e. ὁ κύριος 的主格; 所隐含的动词 διδάσκει 的主语
6. I am the bread of life. / 我是生命的粮。
 a. ὁ ἄρτος 主格, ἐγώ 的谓语, 表达 Ἐγώ 的特质
 b. ἡ ζωή 的属格; ὁ ἄρτος 的定语
7. The men/people take gifts of life to the church. / 众人带着生命的礼物到那教会。
 a. 复数; 与主语 οἱ ἄνθρωποι 有相同的数式
 b. τὸ δῶρον 的宾格; λαμβάνουσι 的宾语
 c. ἡ ζωή 的属格; τὰ δῶρα 的定语
 d. 介词短语, 组自 πρὸς 和 ἡ ἐκκλησία 的宾格; λαμβάνουσι 的定语
8. The churches receive peace and glory from God. / 众教会从上帝领受平安和荣耀。
 a. 复数; 与主语 αἱ ἐκκλησίαι 有相同的数式
 b. εἰρήνην καὶ δόξαν
 c. 介词短语, 组自 ἀπό 和 θεός 的属格单数, λαμβάνουσιν 的定语
9. We know that it is (the) last hour. / 我们知道这是最后一刻 / 我们知道这时刻是最后的。
 a. ὥρα 的主格; ἐστίν 的主语
 b. ἔσχατος 的主格; 与 ὥρα 有相同的语法格的形容词 / ὥρα 的谓语, 表达特征
10. He sees (the) light of the world. / 他看见世上的光。
 a. φῶς 的宾格; βλέπει 的宾语
 b. ὁ κόσμος 的属格; φῶς 的定语
 c. φῶς τοῦ κόσμου

第五章 (5.5.)

1. The days are evil. / (这些) 日子是邪恶的。
 a. ἡ ἡμέρα 的主格; εἰσιν 的主语
 b. πονηρός 的主格; αἱ ἡμέραι 的谓语, 表达 αἱ ἡμέραι 的特征
2. This is the Son of God. / 这是上帝的儿子。
 a. 指示代词 οὗτος 的主格; ἐστίν 的主语
 b. ὁ υἱός 的主格阳性单数; οὗτος 的谓语, 与 οὗτος 表达等同的关系
 c. ὁ θεός 的属格; ὁ υἱός 的定语
3. You do not have the love of God. / 你们没有上帝的爱。
 a. ἡ ἀγάπη 的宾格; ἔχετε 的宾语
 b. ὁ θεός 的属格; τὴν ἀγάπην 的定语

- c. 否定助词: ἔχετε 的定语
4. But because I tell the truth, you do not believe me. / 但因为我说出真理, 你们就不相信我。
- 人称代词 ἐγώ 的主格; λέγω 的 (强调性)³ 主语
 - ἡ ἀλήθεια 的宾格; λέγω 的宾语
 - 连接词; 带出 οὐ πιστεύετε μοι 的因由
 - 否定助词; πιστεύετε 的定语
 - 人称代词 ἐγώ 的与格; πιστεύετε 的宾语
5. This man was (the) Son of God. / 这人是上帝的儿子。
- 指示形容词 οὗτος 主格阳性单数; 与 ὁ ἄνθρωπος 的语法格、语法性和数式相同的形容词
 - οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 - 名词短语, 组自 υἱός 的主格和其定语 θεός 的属格单数; οὗτος ὁ ἄνθρωπος 的谓语, 与 οὗτος ὁ ἄνθρωπος 表达等同的关系
6. This is the first commandment. / 这是首要的诫命。
- 指示代词 οὗτος 的主格阴性单数; 它是主格, 因为是 ἐστίν 的主语, 而阴性单数, 是因为语法性和数式与 ἡ ἐντολή 相同
 - 形容词 πρῶτος 的主格阴性单数; 与 ἡ ἐντολή 的语法格、语法性和数式相同的定语
7. Because of this, (namely) that you are not from God, you do not listen (to me). / 因为这样, 就是你们不是出于上帝, 你们不听 (我们)⁴。
- 人称代词 σύ 的主格; ἀκούετε 的 (强调性) 主语
 - ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ
 - 指示代词 οὗτος 中性; 所指的是一件事情
8. But/And by (the) grace of God I am what I am. / 然而, 靠着上帝的恩典, 我就是我这样的。
- 关系代词 ὃς 的主格; 是第二个 εἰμί 的主语的谓语
 - ὁ εἰμι
 - 名词短语, 组自 χάρις 的与格单数和其定语 θεός 的属格单数, 第一个 εἰμί 的定语的主语的谓语 (即 ὁ εἰμι) 的定语
9. And what I am writing to you, your disciples teach us. / 我现在写给你们, 正是你们的众门徒教导我们的。
- 关系代词 ὃς 的宾格; γράφω 的直接宾语
 - 人称代词 σύ 的与格; γράφω 的间接宾语

³ 句中并没有清楚表示这代词是否带强调性。

⁴ 在理解上, “你们不是出于上帝”一句正是“这样”所代表的, 故一般会写成“因为你们不是出于上帝……。”

c. αἱ μαθηταὶ ὑμῶν

d. 人称代词 ἐγώ 的与格; διδάσκουσιν 的间接宾语

e. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν

10. The last ones will be first and the first last. / 在后的(人)将要在前, 在前的(人)将要在后。

a. ἔσχατος 的主格, 作名词用; ἔσονται 的主语

b. πρῶτος 的主格; οἱ ἔσχατοι 的谓语, 表达 οἱ ἔσχατοι 的特质

c. πρῶτος 的主格, 作名词用; 是 καί 从句中隐含动词 ἔσονται 的主语

d. ἔσχατος 的主格; οἱ πρῶτοι 的谓语, 表达 οἱ πρῶτοι 的特质

第六章 (6.6.)

1. I baptize with water. / 我以水施洗。

a. 人称代词 ἐγώ 的主格; βαπτίζω 的强调性⁵ 主语

b. 介词短语, 组自 ἐν 和 ὕδωρ 的与格单数; βαπτίζω 的定语, 表达工具或处所

2. The mother of Jesus says to him, "They do not have wine." / 耶稣的母亲对他说:“他们没有酒。”

a. ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ

b. λέγει πρὸς αὐτόν

c. 介词短语, 组自 πρὸς 和人称代词 αὐτός 的宾格单数; λέγει 的定语, 表达间接宾语或指对话的人

d. οἶνος 的宾格; ἔχουσιν 的宾语

3. Jesus himself was not baptizing but his disciples (did/were). / 耶稣自己并不施洗, 而是他的门徒(施洗)。

a. Ἰησοῦς 的主格; ἐβάπτισεν 的主语

b. 人称代词 αὐτός 的主格; 强指形容词(谓语式位置), 与主语 Ἰησοῦς 的语法格相同

c. ὁ μαθητῆς 的主格; 隐含的动词 ἐβάπτισον 的主语

d. 人称代词 αὐτός 的属格; οἱ μαθηταί 的定语, 表达二者的关系

4. My kingdom is not out of this world. / 我的国不是来自这世界。

a. ἡ βασιλεία 的主格; ἔστιν 的主语

b. Ἡ βασιλεία ἡ ἐμή

c. 指示形容词 οὗτος 的属格阳性单数; 与 τοῦ κόσμου 语法格、语法性和数式相同的指示形容词

⁵ 原来上下文的对比是施洗约翰所做的和圣灵所做的。

- d. 介词短语，组自 ἐκ，和 ὁ κόσμος 的属格单数并其对应的指示形容词 οὗτος 的属格单数；Ἡ βασιλεία ἡ ἐμή 的谓语，表达处所或来源
5. The good man/person brings out good things out of the good treasury, and the bad man/person brings out bad/evil things out of the bad/evil treasury. / 好人从他积存的善产生善行来；坏人从他积存的恶产生恶行来。
- a. ὁ ἄνθρωπος 主格，ἐκβάλλει 的主语
- b. ἀγαθός 的主格阳性单数，与 ὁ ἄνθρωπος 的语法格、语法性和数式相同的形容词
- c. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος
- d. 介词短语，组自 ἐκ，和 ὁ θησαυρός 的属格单数并其对应的形容词 ἀγαθός 的属格单数；ἐκβάλλει 的定语，表达来源或因由
- e. ἀγαθός 的宾格，作名词用，第一个 ἐκβάλλει 的宾语
- f. πονηρός 的宾格，作名词用，第二个 ἐκβάλλει 的宾语
6. On that day you will know that I am in my father and you in me, and I in you. / 到那日你们将会知道我在我父里面，你们在我里面，我也在你们里面。
- a. 介词短语，组自 ἐν，和 ἡ ἡμέρα 的与格单数并其对应的指示形容词 ἐκεῖνος 的与格单数，γινώσασθε 的定语，表达时间
- b. 人称代词 σύ 的主格，γινώσασθε 的（强调性）主语
- c. 人称代词 ἐγώ 的主格，隐含动词 εἰμί 的（强调性）主语
- d. 介词短语，组自 ἐν，和 ὁ πατήρ 的与格单数并其定语人称代词 ἐγώ 的属格单数；ἐγώ 的谓语，表达处所或关系
- e. 人称代词 σύ 的主格，隐含动词 ἐστέ 的（强调性）主语
- f. 介词短语，组自 ἐν 和 ἐγώ 的与格单数；ὕμεις 的谓语，表达处所或关系
- g. 介词短语，组自 ἐν 和 σύ 的与格复数；ἐγώ 的谓语，表达处所或关系
7. I am sending my messenger before your presence, who will prepare your way. / 我要差遣我的使者在你前面，他将会预备你的道路。
- a. ὁ ἄγγελος 的宾格，ἀποστέλλω 的直接宾语
- b. 人称代词 ἐγώ 的属格；τὸν ἄγγελον 的定语，表达二者的关系
- c. 介词短语，组自 πρό 和 πρόσωπον 的属格单数并其定语人称代词 σύ 的属格单数；ἀποστέλλω 的定语，表达来源
- d. 关系代词 ὃς 的主格；κατασκευάσει 的主语
- e. 关系代词 ὃς 的阳性单数；与其先行词 τὸν ἄγγελόν 相同
- f. ἡ ὁδός 的宾格；κατασκευάσει 的宾语
8. You go up to the festival, but I am not going to this festival. / 你们上去过节罢！但我现在不上去过这节。
- a. 介词短语，组自 εἰς 和 ἡ ἑορτή 的宾格单数；ἀνάβητε 的定语，表达目的地
- b. 两个从句的对比

- c. 人称代词 ἐγώ 的主格; ἀναβαίνω 的强调性主语
9. I am writing to you not a new commandment but an old commandment which you had from beginning. / 我写给你们的不是一条新命令, 乃是你们起初所领受的旧命令。
- a. ἐντολή 的宾格; γράφω 的直接宾语
- b. καινός 的宾格阴性单数; 与 ἐντολήν 的语法格、语法性和数式相同的形容词
- c. 人称代词 σύ 的与格; γράφω 的间接宾语
- d. ἐντολή 的宾格; 另一隐含动词 γράφω 的直接宾语
- e. 关系代词 ὅς 的宾格; εἶχετε 的宾语
- f. 介词短语, 组自 ἀπό 和 ἀρχή 的属格单数; εἶχετε 的定语, 表达时间
10. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and God/divine was the Word.
/ 太初有道, 道与上帝同在, 道就是上帝 (或, 道是如上帝般神性的)。
- a. ὁ λόγος 的主格, ἦν 的主语
- b. 介词短语, 组自 ἐν 和 ἀρχή 的与格单数, ὁ λόγος 的谓语, 表达时间关系
- c. 介词短语, 组自 πρὸς 和 ὁ θεός 的宾格单数; ὁ λόγος 的谓语, 表达相互关系
- d. θεός 的主格; ὁ λόγος 的名词谓语, 表达特质

第七章 (7.6.)

1. The life was the light of the people. / 生命是人的光。
- a. ἡ ζωή 的主格; ἦν 的主语
- b. 名词短语, 组自 τὸ φῶς 的主格单数和其定语 ὁ ἄνθρωπος 的属格复数; ἡ ζωή 的谓语, 表达等同的关系或特质
2. They were being baptized by him in the river. / 他们在河里受他的洗。
- a. 介词短语, 组自 ὑπό 和人称代词 αὐτός 的属格单数; ἐβαπτίζοντο 的定语, 表达施事者
- b. 介词短语, 组自 ἐν 和 ὁ ποταμός 的与格单数; ἐβαπτίζοντο 的定语, 表达处所
3. They were going to him from everywhere. / 他们从各方前往他那里去。
- a. 介词短语, 组自 πρὸς 和人称代词 αὐτός 的宾格单数; ἦρχοντο 的定语, 表达处所
- b. 副词, ἦρχοντο 的定语, 表达程度或位置
4. They say to him, "We also go with you" / 他们说: "我们也和你同去。"
- a. 人称代词 αὐτός 的与格; λέγουσι 的间接宾语
- b. 人称代词 ἐγώ 的主格; ἐρχόμεθα 的 (强调性) 主语
- c. 介词短语, 组自 σύν 和人称代词 σύ 的与格单数; ἐρχόμεθα 的定语, 表达随伴关系
5. The last affairs of that man are/become worse than the beginning. / 那人末后的景况比先

前的差。

- a. τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
 - b. 形容词 ἔσχατος 的主格，作名词用，γίνεται 的主语⁶
 - c. χείρων 的主格中性复数，与 τὰ ἔσχατα 的语法格、语法性和数式相同；连同 τῶν πρώτων 组成主语谓语，表达状态转变（change of state）和特质
6. For he was teaching his disciples and was saying to them, “The Son of Man is to be betrayed into the hands of mankind, and they will kill him.” / 于是他教训他的门徒们，告诉他们：“人子将要被卖在人的手里，他们将要杀害他。”
- a. ὁ μαθητής 的宾格；ἐδίδασκεν 的宾语
 - b. 人称代词 αὐτός 的与格；ἔλεγεν 的间接宾语
 - c. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 - d. 介词短语，组自 εἰς，和 χεῖρ 的宾格复数并其定语 ἄνθρωπος 的属格复数；παραδίδοται 的定语，表达间接宾语
 - e. 人称代词 αὐτός 的宾格；ἀποκτείνω 的宾语
7. Those good teachers do not go into the houses of the sinners. / 那些好教师并不进入罪人的居所。
- a. 指示形容词 ἐκεῖνος 的主格；与 οἱ διδάσκαλοι 的语法格相同的形容词
 - b. ἀγαθός 的主格阳性复数；与 οἱ διδάσκαλοι 的语法格、语法性和数式相同的形容词
 - c. 介词短语，组自 εἰς，和 ὁ οἶκος 的宾格复数并其定语 ὁ ἁμαρτωλός 的属格复数；εἰσέρχονται 的定语，表达方向或处所
8. And now I am coming to you, and these (things) I say in the world. / 现在我正前往你那里去，而我在世上说这些话。
- a. 介词短语，组自 πρὸς 和人称代词 σύ 的宾格单数；ἔρχομαι 的定语，表达处所
 - b. 指示代表词 οὗτος 的宾格；λαλῶ 的宾语
 - c. 介词短语，组自 ἐν 和 ὁ κόσμος 的与格单数；λαλῶ 的定语，表达处所
9. With his brothers (and sisters) he is being led into the Kingdom of God by the voice of the apostles. / 他与他的众弟兄（姊妹）一起，借着（或靠着）使徒们的呼唤，被领进上帝的国。
- a. 介词短语，组自 μετά 和 ὁ ἀδελφός 的属格复数；ἄγεται 的定语，表达随伴的关系
 - b. 介词短语，组自 εἰς，和 ἡ βασιλεία 的宾格单数并其定语 ὁ θεός 的属格单数；ἄγεται 的定语，表达处所
 - c. ἡ φωνή 的与格；ἄγεται 的定语，表达途径

⁶ 以中性复数为第三人称单数动词的主语是非常普遍的。

10. Neither is he evil nor his works. / 无论他本人或他的工作，都不是邪恶的。

- a. 人称代词 αὐτός 的主格；隐含动词 ἐστί 的（强调性）主语
- b. πονηρός 的主格；αὐτός 的谓语，表达特质
- c. τὸ ἔργον 的主格；隐含动词 ἐστί 的主语

第八章

8.6.1. 辨认形式

γένος (主/宾/呼格中性单数, γένος); ἀρχόντων (属格阳性复数, ἄρχων); ἀγαπῶμαι (现在中动/被动陈述式第一人称单数, ἀγαπάω); βασιλεύς (主格阳性单数); πλήρης (主格阳/阴性单数, πλήρης, -ες); πάση (与格阴性单数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); φιλεῖται (现在中动/被动陈述式第三人称单数, φιλέω); πόλις (主格阴性单数); ἀκολουθεῖσθε (现在中动/被动陈述式第二人称复数, ἀκολουθέω); πάντες (主/呼格阳性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); ποιῶμαι (现在中动/被动陈述式第一人称单数, ποιέω); τιμῶνται (现在中动/被动陈述式第三人称复数, τιμάω); γένους (属格中性单数, γένος); πᾶσαν (宾格阴性单数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); πόλει (与格阴性单数, πόλις); φανεροῦται (现在中动/被动陈述式第三人称单数, φανερώω); πάντα (宾格阳性单数, 或主/宾/呼格中性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); ἐτίμα (过去未完主动陈述式第三人称单数, τιμάω); βασιλέα (宾格阳性单数, βασιλεύς); πάσαις (与格阴性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); πόλιν (宾格阴性单数, πόλις); ἐτιμώμην (过去未完中动/被动第一人称单数, τιμάω); ἄρχων (主/呼格阳性单数); πάντας (宾格阳性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); πλήρη (宾格阳/阴性单数, 或主/宾/呼格中性复数, πλήρης, -ες); ὀνόματος (属格中性单数, ὄνομα); ἄρχοντι (与格阳性单数, ἄρχων); πᾶσι (与格阳/中性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); ἀγαπάται (现在中动/被动陈述式第三人称单数 ἀγαπάω); ὀνόματι (与格中性单数, ὄνομα); ἄρχοντα (宾格阳性单数, ἄρχων); ἠγαπῶν (过去未完主动陈述式第一人称单数/第三人称复数, ἀγαπάω); ὄνομα (主/宾/呼格中性单数); πᾶσαι (主/呼格阴性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); τιμᾶσθε (现在中动/被动陈述式第二人称复数, τιμάω); πάντων (属格阳/中性复数, πᾶς, πᾶσα, πᾶν); ἐφίλουν (过去未完主动陈述式第一人称单数/第三人称复数, φιλέω); ἄρχοντες (主/呼格阳性复数, ἄρχων); ὀνόματα (主/宾/呼格中性复数, ὄνομα); βασιλεῦ (呼格阳性单数, βασιλεύς); γένη (主/宾/呼格中性复数, γένος); πόλεις (主/宾/呼格阴性复数, πόλις); γενῶν (属格中性复数, γένος); βασιλέων (属格阳性复数, βασιλεύς); ἐποιεῖτε (过去未完主动陈述式第二人称复数, ποιέω); πόλεων (属格阴性复数, πόλις); γένεσι (与格中性复数, γένος); βασιλεῦσι (与格阳性复数, βασιλεύς); πλήρες (主/宾/呼格中性单数或呼格阳/阴性单数, πλήρης, -ες); ἠκολουθεῖτε (过去未完主动陈述式第二人称复数, ἀκολουθέω); βασιλέως (属格阳性单数, βασιλεύς)

8.6.2. 问题和翻译

1. God blesses him because he honors the commandments of Jesus. / 上帝祝福他，因为他尊崇耶稣的命令。
 - a. 人称代词 αὐτός 的宾格；εὐλογεῖ 的宾语
 - b. ἡ ἐντολή 的宾格；τιμᾶ 的宾语
 - c. τὰς ἐντολάς τοῦ Ἰησοῦ
2. The sons (and daughters) of God love Him, and keep the word of the Lord. / 上帝的儿女们都爱祂并遵守主的道。
 - a. 名词短语，组自 ὁ υἱός 主格复数和其定语 ὁ θεός 的属格单数；ἀγαπῶσι（和 τηροῦσι）的主语
 - b. 名词短语，组自 ὁ λόγος 的宾格单数和其定语 ὁ κύριος 的属格单数；τηροῦσι 的宾语
3. Simon Peter was following Jesus, so was another disciple. / 西门彼得正跟着耶稣，还有另一位门徒（也跟着）。
 - a. ὁ Ἰησοῦς 与格；ἀκολουθέω + 与格
 - b. 主格；ἠκολούθει 的主语
 - c. 主格；隐含动词 ἠκολούθει 的主语
 - d. 主格阳性单数；与 μαθητής 的语法格、语法性和数式相同的形容词
 - e. 单数；与主语 Σίμων Πέτρος 有相同的数式（或可以视 Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής 为主语短语，这样，动词的数式只需与主语短语的组合中最接近的名词相同，即 Σίμων Πέτρος）
4. Because of this, (namely) that I lay down my life, the father loves me. / 因为这样，就是我舍下我的命，父爱我。
 - a. 介词短语，组自 διὰ 和指示代词 οὗτος 的宾格单数，引介整句句子，表达理由
 - b. 人称代词 ἐγώ 宾格，ἀγαπᾶ 的宾语
 - c. 连接词，带出另一从句，阐释 τοῦτο
 - d. ἡ ψυχὴ 的宾格；τίθημι 的宾语
5. And I appeal to you, brothers (and sisters), through our Lord Jesus Christ and through the love of the Spirit. / 弟兄（姐妹）们，我借着我们主耶稣基督、又借着圣灵的爱，劝吁你们。
 - a. 人称代词 σύ 的宾格；παρακαλῶ 宾语
 - b. ἀδελφός 的呼格；用作直接称呼
 - c. 介词短语，组自 διὰ 和一名词短语，后者由 ὁ κύριος 的属格单数并其定语人称代词 ἐγώ 的属格复数，和其谓语 Ἰησοῦς Χριστός 的属格单数所组成；παρακαλῶ 的定语，表达途径
 - d. 介词短语，组自 διὰ，和 ἡ ἀγάπη 的属格单数并其定语 τὸ πνεῦμα 的属格单数；

παρακαλῶ 的定语，表达途径

6. Because of this, (namely) that he was calling God (his) father, the Jews was trying to kill him.
/ 因为这样，就是他称上帝为（他的）父，犹太人想要杀他。
 - a. 介词短语，组自 διά 和指示代表词 οὗτος 宾格单数；引介整句句子，表达理由
 - b. 人称代词 αὐτός 宾格；ἀποκτεῖναι 的宾语
 - c. 连接词，带出另一从句，阐释 τοῦτο
 - d. πατήρ 的宾格；τὸν θεόν 的谓语⁷，表达等同的关系或特质
7. Jesus did these things in Cana of Galilee and was manifesting his glory. / 耶稣在加利利的迦拿行这些事，正显出他的荣耀。
 - a. 指示代词 οὗτος 的宾格；ἐποίειν 的宾语
 - b. 介词短语，组自 ἐν，和不变格名词 Κάνα 并其定语 ἡ Γαλιλαία 的属格单数；ἐποίειν 的定语，表达处所
8. You worship what you do not know; we worship what we know, because salvation is from the Jews. / 你们敬拜你们所不知道的，我们敬拜我们所知道的，因为救恩是从犹太人出来的。
 - a. 人称代词 σύ 的主格；προσκυνεῖτε 的强调性主语
 - b. 关系代词 ὅς 的宾格；οἶδατε / οἶδαμεν 的宾语
 - c. ὁ οὐκ οἶδατε，或 ὁ 的先行词
 - d. ὁ οἶδατε，或 ὁ 的先行词
 - e. 介词短语，组自 ἐκ 和 ὁ Ἰουδαῖος 的属格复数；ἡ σωτηρία 的谓语，表达起源

第九章

9.7.1. 辨认形式

ἐδιδόμην (过去未完中动 / 被动陈述式第一人称单数, δίδωμι); ἐτίθεντο (过去未完中动 / 被动陈述式第三人称复数, τίθημι); ἐδίδοντο (过去未完中动 / 被动陈述式第三人称复数, δίδωμι); ἐτίθεις (过去未完主动陈述式第二人称单数, τίθημι); δίδομεν (现在主动陈述式第一人称复数, δίδωμι); ἴστης (现在 / 过去未完主动陈述式第二人称单数, ἵστημι); ἐδίδους (过去未完主动第二人称单数, δίδωμι); δίδωμι (现在主动陈述式第一人称单数); ἐτίθην (过去未完主动陈述式第一人称单数, τίθημι); ἐπιθέμην (过去未完中动 / 被动陈述式第一人称单数, τίθημι); ἐτίθετε (过去未完主动陈述式第二人称复数, τίθημι); ἴστασθε

⁷ 传统的课本可能称 πατήρ 和 τὸν θεόν 之间的关系为“同位”与“并列”，指两个语句有同等的语法位置，但这二词对两语句间的实际关系却没有清楚描述。原则上，所有“同位”的结构实应属谓语结构，所以这句话可以翻成“他称上帝为（他的）父亲”“he was calling God to be (his) father”。原文把谓语“父亲”放在主语“上帝”的前面，确实会令人误认谓语为主语，不过，从上下文意看来，耶稣指称上帝一直是内文的焦点（亦可称为“旧的信息”，old information），相对来说，“父亲”却是从未出现过，用以形容耶稣与上帝的关系（亦可称为“新的信息”，new information）；所以，由内文文意可以推知新信息“父亲”当为谓语，而旧信息“上帝”虽然位置在后，仍为主语；此外，谓语结构的主语多带有定冠词，这也是辨认主、谓语的重要标记。

(现在 / 过去未完中动 / 被动陈述式第二人称复数, ἴστημι); ἐτίθεμεν (过去未完主动陈述式第一人称复数, τίθημι); ἴσαντο (过去未完中动 / 被动陈述式第三人称复数, ἴστημι); ἐτίθεσο (过去未完中动 / 被动陈述式第二人称单数, τίθημι); ἐδίδομεν (过去未完主动陈述式第一人称复数, δίδωμι); ἐτίθεσθε (过去未完中动 / 被动陈述式第二人称复数, τίθημι); δίδως (现在主动陈述式第二人称单数, δίδωμι); τίθενται (现在中动 / 被动陈述式第三人称复数, τίθημι); τίθεσθε (现在中动 / 被动陈述式第二人称复数, τίθημι); ἐδίδοτε (过去未完主动陈述式第二人称复数, δίδωμι); ἰστάμεθα (现在 / 过去未完中动 / 被动陈述式第一人称复数, ἴστημι); τίθησι (现在主动陈述式第三人称单数, τίθημι); ἰσᾶσι (现在主动陈述式第三人称复数, ἴστημι); διδόμεθα (现在中动 / 被动陈述式第一人称复数, δίδωμι); δίδοτε (现在主动陈述式第二人称复数, δίδωμι); τίθεσαι (现在中动 / 被动陈述式第二人称单数, τίθημι); ἴστανται (现在中动 / 被动陈述式第三人称复数, ἴστημι); ἐτίθει (过去未完主动陈述式第三人称单数, τίθημι); ἐτίθετο (过去未完中动 / 被动陈述式第三人称单数, τίθημι); ἴστη (过去未完主动陈述式第三人称单数, ἴστημι); ἵσταμαι (现在中动 / 被动陈述式第一人称单数, ἴστημι); δίδοσαι (现在中动 / 被动陈述式第二人称单数, δίδωμι); δίδοται (现在中动 / 被动陈述式第三人称单数, δίδωμι); δίδομαι (现在中动 / 被动陈述式第一人称单数, δίδωμι); τίθετε (现在主动陈述式第二人称复数, τίθημι); ἐδιδόμεθα (过去未完中动 / 被动陈述式第一人称复数, δίδωμι); τιθέασι (现在主动陈述式第三人称复数, τίθημι); ἵστατο (过去未完中动 / 被动陈述式第三人称单数, ἴστημι); ἐδίδοτο (过去未完中动 / 被动陈述式第三人称单数, δίδωμι); τίθεται (现在中动 / 被动陈述式第三人称单数, τίθημι); ἐδίδοσαν (过去未完主动陈述式第三人称复数, δίδωμι)

9.7.2. 问题和翻译

1. What sign are you showing/demonstrating to us because you are doing these? / 你作这些(事), 要向我们显出什么标记呢?
 - a. σημείου 的宾格; δεικνύεις 的直接宾语
 - b. τίς 宾格中性单数; 与 σημείου 的语法格、语法性和数式相同的疑问形容词
 - c. 指示代词 οὗτος 的宾格; ποιείς 的宾语
2. I am the good shepherd; the good shepherd lays down his life for the sheep. / 我是好牧人, 好牧人为了羊群而舍下他的命。
 - a. ὁ ποιμήν 的主格; ἐγώ 的谓语, 表达特质或等同的关系
 - b. καλός 的主格阳性单数; 与 ὁ ποιμήν 的语法格、语法性和数式相同的形容词
 - c. 介词短语, 组自 ὑπέρ 和 τὸ πρόβατον 的属格复数; τίθησιν 的定语, 表达受益者
3. And woe to that man through whom the Son of Man is betrayed. / 那人有祸啦! 因人子被他所卖。

- a. 指示形容词 ἐκεῖνος 的与格阳性单数；与 τῷ ἀνθρώπῳ⁸ 的语法格、语法性和数式相同的形容词
- b. 介词短语，组自 διά 和关系代词 ὅς 的属格单数； παραδίδοται 的定语，表达施事者或因由
- c. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
4. Peace I leave to you; my peace I give to you; (the kind of peace) not just as the world gives, I give to you. / 我留下平安给你们，我将我的平安赐给你们，我赐给你们的，不像世人所赐的。
- a. εἰρήνη 的宾格； ἀφήμι 的直接宾语
- b. 属格形容词 ἐμός 的宾格阴性单数；与 εἰρήνην 的语法格、语法性和数式相同的形容词
- c. ὁ κόσμος 的主格； δίδωσιν 的主语
- d. τὴν εἰρήνην
- e. 人称代词 ἐγὼ 的主格； δίδωμι 的强调性主语
5. And they wake him up and say to him, "Teacher, does it not concern you that we are to be perished?" / 他们叫醒了，对他说：“老师！我们要丧命了！难道你不关心（在乎）么？”
- a. 人称代词 αὐτός 的宾格； ἐγείρουσιν 的宾语
- b. διδάσκαλος 的呼格；表达直接呼唤
- c. ὅτι ἀπολλύμεθα
- d. 人称代词 σύ 的与格； μέλει + 与格（或可称为关涉性与格，带出 ἀπολλύμεθα 所关涉的人）。
6. And he said, "I believe, Lord!" and he worshipped/bowed down to him. / 他说：“主阿！我信！”就拜他。
- a. ὁ
- b. κύριος 的呼格；表达直接呼唤
- c. 人称代词 αὐτός 与格； προσεκύνειν 的宾语
7. And Jesus goes up to the hill, and there he was sitting down with his disciples. / 耶稣上了山，和他的门徒一同坐在那里。
- a. 介词短语，组自 εἰς 和 τὸ ὄρος 的宾格单数； ἀνέρχεται 的定语，表达方向和目的地
- b. 介词短语，组自 μετά, 和 ὁ μαθητής 属格复数并其定语人称代词 αὐτός 的属格单数； ἐκάθητο 的定语，表达随伴
8. The disciples of Jesus believe that God will raise them up from the dead in the last day. /

⁸ τῷ ἀνθρώπῳ 是与格，这又称为关涉性与格，带出 οὐαί 所关涉的人。

耶稣的众门徒相信上帝会在末后日子使他们从死里复活。

- a. οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ
- b. 介词短语，组自 ἐκ 和 νεκρός 的属格复数；ἀναστήσει 的定语，表达情况的变化或来源
- c. 介词短语，组自 ἐν，和 ἡ ἡμέρα 的与格单数并形容词 ἔσχατος 的与格单数；ἀναστήσει 的定语，表达时间

第十章 (10.9.2.)

将来:

ὄψεσθε (ὄραω 中动二复); κληθήσῃ (καλέω 被动二单); ὄψῃ (ὄραω 中动二单); ἐγερῶ (ἐγείρω 主动一单); ἐγερεῖς (ἐγείρω 主动二单); πιστεύσετε (πιστεύω 主动二复); διψήσῃ (διψάω 主动三单); γενήσεται (γίνομαι 中动三单); προσκυνήσουσι (προσκυνέω 主动三复); ἀναγγελεῖ (ἀναγγέλλω 主动三单); ἀκούσουσι (ἀκούω 主动三复); ζήσουσι (ζάω 主动三复); ἐκπορεύονται (ἐκπορεύομαι 中动三复); λήψεσθε (λαμβάνω 中动二复); δώσει (δίδωμι 主动三单); σωθήσεται (σώζω 被动三单); ἀναστήσεται (ἀνίστημι 中动三单); ἐκβληθήσεται (ἐκβάλλω 被动三单); ἐλευσόμεθα (ἔρχομαι 中动一复); ποιησόμεθα (ποιέω 中动一复)

不定过去时:

κατέλαβεν (καταλαμβάνω 主动三单); ἐγένετο (γίνομαι 中动三单); ἔδωκεν (δίδωμι 主动三单); ἐγεννήθησαν (γεννάω 被动三复); ἐσκήνωσεν (σκηνώω 主动三单); ἐθεασάμεθα (θεάομαι 中动一复); εἶπον (λέγω 主动一单 / 三复); ἐδόθη (δίδωμι 被动三单); ἀπέστειλαν (ἀποστέλλω 主动三复); ὠμολόγησεν (ὁμολογέω 主动三单); ἤρνήσατο (ἀρνέομαι 中动三单); ἠρώτησαν (ἐρωτάω 主动三复); ἦλθον (ἔρχομαι 主动一单 / 三复); ἐμαρτύρησεν (μαρτυρέω 主动三单); ἔμεινεν (μένω 主动三单); ἤκουσαν (ἀκούω 主动三复); ἠκολούθησαν (ἀκολουθέω 主动三复); ἐκλήθη (καλέω 被动三单); οἰκοδομήθη (οἰκοδομέω 被动三单); ἠγέρθη (ἐγείρω 被动三单); ἀπεκρίθη (ἀποκρίνομαι 被动三单); ἐχορτάσθητε (χορτάζω 被动二复); ἐδοξάσθη (δοξάζω 被动三单); κατελείφθη (καταλείπω 被动三单); ἐνίψατο (νίπτω 中动三单); ἐνιψάμην (νίπτω 中动一单); ἤρξατο (ἄρχομαι 中动三单); διεμερίσαντο (διαμερίζω 中动三复)

现在完成:

γέγονεν (γίνομαι 主动三单); κέκραγεν (κράζω 主动三单); ἔστηκεν (ἵστημι 主动三单); οἶδατε (οἶδα 主动二复); ἐώρακα (ὄραω 主动一单); μεμαρτύρηκα (μαρτυρέω 主动一单); εὐρήκαμεν (εὐρίσκω 主动一复); τετήρηκας (τηρέω 主动二单); ἐλήλυθας (ἔρχομαι 主动

二单); οίδαμεν (οίδα 主动一复); έωράκαμεν (όράω 主动一复); αναβέβηκεν (αναβαίνω 主动三单); κέκριται (κρίνω 被动三单); μεμαρτύρηκας (μαρτυρέω 主动二单); πεπλήρωται (πληρώω 被动三单); δέδωκεν (δίδωμι 主动三单); εΐρηκας (λέγω 主动二单); κεκοπιάκατε (κοπιάω 主动二复); πεπλάνησθε (πλανάω 被动二复); κατείληπται (καταλαμβάνω 被动三单); γέγραπται (γράφω 被动三单); γεγεννήμεθα (γεννάω 被动一复); δεδόξασμαι (δοξάζομαι 被动一单); γεγέννημαι (γεννάω 被动一单); έλήλυθα (έρχομαι 主动一单); τετέλεσται (τελέω 被动三单); κεκράτηνται (κρατέω 被动三复)

第十一章 (11.6.)

虚拟:

είδητε (οίδα 不定过去时主动二复); μαρτυρήση (μαρτυρέω 不定过去时主动三单); πιστεύσωσιν (πιστεύω 不定过去时主动三复); δώμεν (δίδωμι 不定过去时主动一复); λύσω (λύω 不定过去时主动一单); φανερωθή (φανερώνω 不定过去时被动三单); ίδης (όράω 不定过去时主动二单); λέγη (λέγω 现在主动三单); ή (είμι 现在三单); γεννηθή (γεννάω 不定过去时被动三单); θαυμάσης (θαυμάζω 不定过去时主动二单); εΐπω (λέγω 不定过去时主动一单); έχη (έχω 现在主动三单); σωθή (σώζω 不定过去时被动三单); πίνη (πίνω 不定过去时主动三单); διψώ (διψάω 现在主动一单); διέρχωμαι (διέρχομαι 现在中动 / 被动一单); έλθη (έρχομαι 不定过去时主动三单); ποιήσω (ποιέω 不定过去时主动一单); χαίρη (χαίρω 现在主动三单); ίδητε (όράω 不定过去时主动二复); πιστεύσητε (πιστεύω 不定过去时主动二复); γεγέννηται (γεννάω 现在完成被动三单)

命令:

πεφίμωσο (φιμώω 现在完成中动 / 被动二单); εύθύνατε (εύθύνω 不定过去时主动二复); έρχεσθε (έρχομαι 现在中动 / 被动二复); ακολουθεΐ (άκολουθέω 现在主动二单); έρχου (έρχομαι 现在中动 / 被动二单); ποιήσατε (ποιέω 不定过去时主动二复); άντλήσατε (άντλέω 不定过去时主动二复); ποιείτε (ποιέω 现在主动二复); δός (δίδωμι 不定过去时主动二单); ύπαγε (ύπάγω 现在主动二单); φώνησον (φωνέω 不定过去时主动二单); έλθέ (έρχομαι 不定过去时主动二单); πίστευε (πιστεύω 现在主动二单); έπάρατε (έπαίρω 不定过去时主动二复); θεάσασθε (θεάομαι 不定过去时中动二复); κατάβηθι (καταβαίνω 不定过去时主动二单); πορεύου (πορεύομαι 现在中动 / 被动二单); έγειρε (έγείρω 现在主动二单); άρον (αΐρω 不定过去时主动二单); περιπάτει (περιπατέω 现在主动二单); άμάρτανε (άμαρτάνω 现在主动二单); θαυμάζετε (θαυμάζω 现在主动二复); συναγάγετε (συνάγω 不定过去时主动二复)

祈愿：

γένοιτο (γίνομαι 不定过去时中动三单); θέλοι (θέλω 现在主动三单); ποιήσαιεν (ποιέω 不定过去时主动三单); εἶη (εἶμί 现在三单)

不定式：

γενέσθαι (γίνομαι 不定过去时中动); βαπτίζειν (βαπτίζω 现在主动); ἐξελθεῖν (ἐξέρχομαι 不定过去时主动); εἶναι (εἶμί 现在); φωνῆσαι (φωνέω 不定过去时主动); γινώσκειν (γινώσκω 现在主动); ποιεῖν (ποιέω 现在主动); ἰδεῖν (ὁράω 不定过去时主动); εἰσελθεῖν (εἰσέρχομαι 不定过去时主动); γεννηθῆναι (γεννάω 不定过去时被动); ὑψωθῆναι (ὑψόω 不定过去时被动); λαμβάνειν (λαμβάνω 现在主动); αὐξάνειν (αὐξάνω 现在主动); ἐλαττοῦσθαι (ἐλαττώω 现在中动 / 被动); διέρχεσθαι (διέρχομαι 现在中动 / 被动); ἀντλήσαι (ἀντλέω 不定过去时主动); πείν (πίνω 不定过去时主动); πεποιηκέναι (ποιέω 现在完成主动); γεγονέναι (γίνομαι 现在完成主动); εἶδέναι (οἶδα 现在完成主动)

分词：

ἀπεσταλμένος (ἀποστέλλω 现在完成被动主格阳性单数); ἀνεφγότα (ἀνοίγω 现在完成主动宾格阳性单数); γεγενημένον (γίνομαι 现在完成中动 / 被动主格 / 宾格中性单数); εἰργασμένα (ἐργάζομαι 现在完成被动主格 / 宾格中性复数); βεβλημένος (βάλλω 现在完成中动 / 被动主格阳性单数); ἑστηκώς (ἵστημι 现在完成主动主格阳性单数); κεκοπιακώς (κοπιάω 现在完成主动主格阳性单数); ἑωρακότες (ὁράω 现在完成主动主格阳性复数); τεθεραπευμένω (θεραπεύω 现在完成中动 / 被动与格阳 / 中性单数); πέμψας (πέμπω 不定过去时主动主格阳性单数); στραφεῖς (στρέφω 不定过去时被动主格阳性单数); ἀκουσάντων (ἀκούω 不定过去时主动属格阳 / 中性复数); ποιήσας (ποιέω 不定过去时主动主格阳性单数); λαβών (λαμβάνω 不定过去时主动主格阳性单数); πέμψαντι (πέμπω 不定过去时主动与格阳 / 中性单数); ἀκούσαντες (ἀκούω 不定过去时主动主格阳性复数); πιστεύουσιν (πιστεύω 现在主动与格阳性复数); ἐρχόμενος (ἔρχομαι 现在中动 / 被动主格阳性单数); ὦν (εἶμί 现在主格阳性单数); βοῶντος (βοάω 现在主动属格阳性单数); βαπτίζων (βαπτίζω 现在主动主格阳性单数); καταβαῖνον (καταβαίνω 现在主动宾格中性单数); περιπατοῦντι (περιπατέω 现在主动与格阳 / 中性单数); λαλοῦντος (λαλέω 现在主动属格阳性单数)

附录六 新约希腊文词尾索引

此索引是要列出某词尾之所有的词形信息 (morphological information), 这一类参考工具能帮助同学重拾对某词尾之词形特征的记忆, 且有助于练习词形分析 (parsing)。此索引只包括在 UBSGNT-4th 或 NA-27th 中出现的名词 (包括形容词) 和动词的词尾; 换言之, 只包括那些在附卷第一单元 1.3 的表中以单一的星号 (*) 标示的组的词尾。同学若对这一类的参考书有兴趣, 可从下列的著作中得到更完整的信息: J.J. Bodoh, *Index of Greek Verb Forms* (Hildesheim: Georg Olms, 1984), C.D. Buck and W. Petersen, *A Reverse Index of Greek Nouns and Adjectives* (Hildesheim: Georg Olms, 1984), 以及清晰但并不比前二书全备的 T. A. Robinson, *Greek Verb Endings: A Reverse Index* (Ont.: Edwin Mellen, 1989)。

表中所列出的每一个条目 (即词尾) 都有四栏。第一栏表示该词尾的类别; 希腊文字可大致分为两大类: 名词 (名), 包括形容词, 以及动词 (动)。第二栏提供该词尾的词形信息 (如名词 “A 变.主 / 呼.阴.单” 即 “A-变格类型.主格 / 呼格.阴性.单数”, 动词 “一不过.主.陈述.一单” 即 “第一不定过去时时态.主动语态.陈述语气.第一人称单数”), 第三栏说明动词的明确种类, 而第四栏则提供该形式的例子。所有动词 (以及少量名词) 在第三栏中有更详细的分类:

1. “#” 表示规律动词, 包括所有在 “时态-语态-语气” 的组合中没有产生任何缩略的词干及现在式系统 (即现在和过去未完时态) 与不定过去时主动式 (aor. act.) 以外的 MI-动词形式。
2. “1” 表示某动词在现在完成主动式、将来被动式, 或不定过去时主动式上 (pf. act., fut. pass., or aor. act.) 是属于第二类。

3. “2”表示使用 MI-动词人称词尾的 Ω-动词，仅有的例子是 γινώσκω 和 βαίνω。
4. “3”表示流音词干的动词，包括流音词干的将来式 (κρίνω)、流音或鼻音词干的不定过去时式，以及 MI-动词的不定过去时式。
5. “4”表示如 εἰμί 和 φημί 之类的动词。
6. “MI”表示一般的 MI-动词。
7. “αμι. εμι. ομι. υμι”表示不同类型的 MI-动词，例如 ἵστημι, τίθημι, δίδωμι，以及 δείκνυμι。
8. “αω. εω. οω”表示不同类型的缩略动词，例如 τιμάω, φιλέω 及 δηλόω。
9. 颚音 (guttural)、唇音 (labial)、齿音 (dental) 或流音 (liquid) 分别表示不同类型的词干；辅音 (consonant) 则泛指任何以辅音结尾的词干。

α	A 变.主 / 呼.阴.单		
名	A 变.呼.阳.单		μαθητά
名	O 变.主 / 宾 / 呼.中.复		δώρα
名	辅变.宾.阳 / 阴.单		πατέρα, μητέρα
名	辅变.主 / 宾.中.单		ὄνομα
名	辅变.主 / 宾 / 呼.中.复		ὀνόματα
α			
动	现在.主.命令.二单	αω	τίμα
动	过未.主.陈述.三单	αω	ἔτίμα
■	一不过.主.陈述.一单	3	ἔκρινα
动	二不过.主.命令.二单	αμι	στά
■	二完成.主.陈述.一单	1	γέγραφα
α			
名	A 变.与.阴 / 阳.单		ἡμέρα, νεανία
α			
动	现在.主.陈述.三单	αω	τιμᾶ
动	现在.中动 / 被.陈述.二单	αω	τιμᾶ
动	现在.主.虚拟.三单	αω	τιμᾶ
动	现在.中动 / 被.虚拟.二单	αω	τιμᾶ
αs			
动	现在.主.陈述.二单	αω	τιμᾶs
动	现在.主.虚拟.二单	αω	τιμᾶs
αι			
名	A 变.主 / 呼.阴 / 阳.复		δόξαι, μαθηταί
名	辅变.与.中.单		γέραι
αι			
动	一不过.主.祈愿.三单	3	κρίναι
动	一不过.中动.命令.二单	3	κρίναι
动	一不过.主.不定式	3	κρίναι
αιεν			
动	现在.主.祈愿.三复	αμι	ῖισταίεν
动	一不过.主.祈愿.三复	3	κρίναιεν
αιη			

动	现在.主.祈愿.三单	αμι	ἵσταίη
动	二不过.主.祈愿.三单	αμι	σταίη
αιημεν			
动	现在.主.祈愿.一复	αμι	ἵσταίημεν
动	二不过.主.祈愿.一复	αμι	σταίημεν
αιην			
动	现在.主.祈愿.一单	αμι	ἵσταίην
动	二不过.主.祈愿.一单	αμι	σταίην
αιης			
动	现在.主.祈愿.二单	αμι	ἵσταίης
动	二不过.主.祈愿.二单	αμι	σταίης
αιησαν			
动	现在.主.祈愿.三复	αμι	ἵσταίησαν
动	二不过.主.祈愿.三复	αμι	σταίησαν
αιητε			
动	现在.主.祈愿.二复	αμι	ἵσταίητε
动	二不过.主.祈愿.二复	αμι	σταίητε
αιμεθα			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一复	αμι	ἵσταίμεθα
动	一不过.中动.祈愿.一复	3	κρίναίμεθα
αιμεν			
动	现在.主.祈愿.一复	αμι	ἵσταίμεν
动	一不过.主.祈愿.一复	3	κρίναιμεν
αιμην			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一单	αμι	ἵσταίμην
动	一不过.中动.祈愿.一单	3	κρίναίμην
αιμι			
动	一不过.主.祈愿.一单	3	κρίναιμι
αιντο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三复	αμι	ἵσταίντο
动	一不过.中动.祈愿.三复	3	κρίναιντο
αιο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.二单	αμι	ἵσταίῳ
动	一不过.中动.祈愿.二单	3	κρίναιῳ
αις			

附录

■	A 变.与.阴 / 阳.复		δόξαις, μαθηταῖς
αις			
动	一不过.主.祈愿.二单	3	κρίναις
αισθε			
动	现在.中动 / 被.祈愿.二复	αμι	ἰσταῖσθε
动	一不过.中动.祈愿.二复	3	κρίναισθε
αιτε			
动	现在.主.祈愿.二复	αμι	ἰσταῖτε
动	一不过.主.祈愿.二复	3	κρίναιτε
αιτο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三单	αμι	ἰσταῖτο
动	一不过.中动.祈愿.三单	3	κρίναιτο
αμαι			
动	现在.中动 / 被.陈述.一单	αμι	ἰσταμαι
αμεθα			
动	现在.中动 / 被.陈述.一复	αμι	ἰστάμεθα
动	过未.中动 / 被.陈述.一复	αμι	ἰστάμεθα
动	一不过.中动.陈述.一复	3	ἐκρινάμεθα
αμεν			
动	现在.主.陈述.一复	αμι	ἰσταμεν
动	过未.主.陈述.一复	αμι	ἰσταμεν
动	一不过.主.陈述.一复	3	ἐκρίναμεν
动	二完成.主.陈述.一复	1	λελοίπαμεν
αμενα			
动	现在.中动 / 被.分词.主 / 宾.中.复	αμι	ἰστάμενα
αμενη			
动	一不过.中动.分词.主.阴.单	3	κριναμένη
动	现在.中动 / 被.分词.主.阴.单	αμι	ἰσταμένη
αμην			
动	过未.中动 / 被.陈述.一单	αμι	ἰστάμην
动	一不过.中动.陈述.一单	3	ἐκρινάμην
αν			
名	A 变.宾.阴 / 阳.单		δόξαν, νεανίαν
αν			

动	一不过,主,陈述,三复	3	ἔκριναν
动	现在,主,不定	αω	τιμᾶν
动	现在,主,分词,主/宾,中,单	αμι	ἰστάν
动	二不过,主,分词,主/宾,中,单	αμι	στάν
动	一不过,主,分词,主/宾,中,单	3	κρίναν
αναι			
动	现在,主,不定式	αμι	ἰστάναι
αντα			
动	现在,主,分词,主/宾,中,复	αμι	ἰστάντα
动	二不过,主,分词,宾,阳,单	αμι	στάντα
动	二不过,主,分词,主/宾,中,复	αμι	στάντα
ανται			
动	现在,中动/被,陈述,三复	αμι	ἰστανται
αντο			
动	过未,中动/被,陈述,三复	αμι	ἰσταντο
动	一不过,中动,陈述,三复	3	ἔκριναντο
ας			
名	A 变,宾,阴/阳,复		δοξας, μαθητάς
名	A 变,属,阴,单		ἡμέρας
名	A 变,主,阳,单		νεανίας
名	辅变,宾,阳/阴,复		ἄρχοντας, νύκτας
名	辅变,主/宾/呼,中,单		κέρας
ας			
动	过未,主,陈述,二单	αω	ἔτιμας
动	一不过,主,陈述,二单	3	ἔκρινας
动	二完成,主,陈述,二单	1	λέλοιπας
动	现在,主,分词,主,阳,单	αμι	ἰστάς
动	二不过,主,分词,主,阳,单	αμι	στάς
动	一不过,主,分词,主,阳,单	3	κρίνας
ασαι			
动	现在,中动/被,陈述,二单	αμι	ἰστασαι
ασαν			
动	过未,主,陈述,三复	αμι	ἰστασαν
αση			
动	一不过,主,分词,与,阴,单	3	κρινάση

附录

ασθαι			
动	现在.中动 / 被.不定式	αω/αμι	τιμᾶσθαι, ἴστασθαι
动	一不过.中动.不定式	3	κρινάσθαι
ασθε			
动	现在.中动 / 被.陈述.二复	αω/αμι	τιμᾶσθε, ἴστασθε
动	现在.中动 / 被.虚拟.二复	αω	τιμᾶσθε
动	现在.中动 / 被.命令.二复	αω/αμι	τιμᾶσθε, ἴστασθε
动	过未.中动 / 被.陈述.二复	αω/αμι	ἐτιμᾶσθε, ἴστασθε
动	一不过.中动.陈述.二复	3	ἐκρίνασθε
动	一不过.中动.命令.二复	3	κρίνασθε
ασθω			
动	现在.中动 / 被.命令.三单	αω/αμι	τιμᾶσθω, ἰστάσθω
动	二不过.中动.命令.三单	αμι	στάσθω
动	一不过.中动.命令.三单	3	κρινάσθω
ασθωσαν			
动	现在.中动 / 被.命令.三复	αω/αμι	τιμᾶσθωσαν, ἰστάσθωσαν
动	一不过.中动.命令.三复	3	κρινάσθωσαν
ασι(ν)			
动	现在.主.陈述.三复	αμι/εμι	ἰστᾶσιν, τιθέασιν
动	二完成.主.陈述.三复	1	λελοίπασιν
ασο			
动	现在.中动 / 被.命令.二单	αμι	ἴστασο
动	过未.中动 / 被.陈述.二单	αμι	ἴστασο
αται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三单	αω/αμι	τιμᾶται, ἴσταται
动	现在.中动 / 被.虚拟.三单	αω	τιμᾶται
ατε			
动	现在.主.陈述.二复	αω/αμι	τιμᾶτε, ἴστατε
动	现在.主.虚拟.二复	αω	τιμᾶτε
动	现在.主.命令.二复	αω/αμι	τιμᾶτε, ἴστατε
动	过未.主.陈述.二复	αω/αμι	ἐτιμᾶτε, ἴστατε
动	一不过.主.陈述.二复	3	ἐκρίνατε
动	一不过.主.命令.二复	3	κρίνατε
动	二完成.主.陈述.二复	1	λελοίπατε
ατο			

动	过未,中动 / 被,陈述,三单	αω/αμι	ἔτιμάτο
动	—不过,中动,陈述,三单	3	ἔκρίνατο
ατω			
动	现在,主,命令,三单	αω/αμι	τιμάτω, ἰστάτω
动	—不过,主,命令,三单	3	κρινάτω
ατωσαν			
动	现在,主,命令,三复	αω/αμι	τιμάτωσαν, ἰσάτωσαν
动	—不过,主,命令,三复	3	κρινάτωσαν
αυ			
名	辅变,呼,阴,单		γραυ
αυς			
名	辅变,主,阴,单		γραυς
名	辅变,宾,阴,复		γραυς
ε			
名	Ο变,呼,阳 / 阴,单		ἄνθρωπε, ὁδέ
ε			
动	现在,主,命令,二单	#	λῦε
动	过未,主,陈述,三单	#	ἔλυε
动	—不过,主,陈述,三单	3	ἔκρινε
动	二不过,主,陈述,三单	1	ἔλιπε
动	二不过,主,命令,二单	1	λίπε
动	二完成,主,陈述,三单	1	λέλοιπε
动	二完成,主,命令,二单	1	λέλοιπε
εασι(ν)			
动	现在,主,陈述,三复	εμι	τιθέασι
ει			
名	辅变,与,阳 / 阴 / 中,单		βασιλεί, πόλει, ἄστει
ει			
动	现在,主,陈述,三单	#/εω	λύει, φιλεῖ
动	现在,中动 / 被,陈述,二单	εω	φιλεῖ
动	现在,主,命令,二单	εω/εμι	φίλει, τίθει
动	将来,主,陈述,三单	3	κρινεῖ
动	过未,主,陈述,三单	εω/εμι	ἔφίλει, ἔτίθει
ειαν			
动	—不过,主,祈愿,三复	3	κρίνειαν

附录

ειη			
动	现在.主.祈愿.三单	εμι	τιθείην
动	二不过.主.祈愿.三单	εμι	θείη
ειημεν			
动	现在.主.祈愿.一复	εμι	τιθείημεν
动	二不过.主.祈愿.一复	εμι	θείημεν
ειην			
动	现在.主.祈愿.一单	εμι	τιθείην
动	二不过.主.祈愿.一单	εμι	θείην
ειης			
动	现在.主.祈愿.二单	εμι	τιθείης
动	二不过.主.祈愿.二单	εμι	θείης
ειητε			
动	现在.主.祈愿.二复	εμι	τιθείητε
动	二不过.主.祈愿.二复	εμι	θείητε
ειμεθα			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一复	εμι	τιθείμεθα
动	二不过.中动.祈愿.一复	εμι	θείμεθα
ειμεν			
动	二过完.主.陈述.一复	1	ἐλελοίπειμεν
ειμην			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一单	εμι	τιθείμην
动	二不过.中动.祈愿.一单	εμι	θείμην
ειν			
动	二过完.主.陈述.一单	1	ἐλελοίπειν
动	现在.主.不定式	#/εω	λύειν, φιλείν
动	将来.主.不定式	3	κρινεῖν
动	二不过.主.不定式	1	λιπεῖν
ειναι			
动	二不过.主.不定式	εμι	θείναι
ειντο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三复	εμι	τιθείντο
动	二不过.中动.祈愿.三复	εμι	θείντο
ειο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.二单	εμι	τιθείο

动	二不过.中动.祈愿.二单	εμι	θείο
ΕΙΣ			
名	辅变.主/宾.阳/阴.复		κλήσεις
名	辅变.主/呼.阳.复		βασιλείς
ΕΙΣ			
动	现在.主.陈述.二单	#/εω	λύεις, φιλείς
动	过未.主.陈述.二单	εω/εμι	ἔφιλεις, ἔτίθεις
动	将来.主.陈述.二单	3	κρινεῖς
动	二过完.主.陈述.二单	1	ἔλελοίπεις
动	现在.主.分词.主.阳.单	εμι	τιθείς
动	二不过.主.分词.主.阳.单	εμι	θείς
动	二不过.被.分词.主.阳.单	1	γραφείς
动	一不过.被.分词.主.阳.单	#	λυθείς
ΕΙΣΑΙ			
动	现在.主.分词.主.阴.复	εμι	τιθείσαι
ΕΙΣΑΝ			
动	二不过.被.分词.宾.阴.单	1	γράφεισαν
动	二过完.主.陈述.三复	1	ἔλελοίπεισαν
ΕΙΣΘΑΙ			
动	现在.中动/被.不定式	εω	φιλείσθαι
动	将来.中动.不定式	3	κρινεῖσθαι
ΕΙΣΘΕ			
动	现在.中动/被.陈述.二复	εω	φιλείσθε
动	现在.中动/被.命令.二复	εω	φιλείσθε
动	过未.中动/被.陈述.二复	εω	ἔφιλείσθε
动	现在.中动/被.祈愿.二复	εμι	τιθείσθε
动	二不过.中动.祈愿.二复	εμι	θείσθε
动	将来.中动.陈述.二复	3	κρινεῖσθε
ΕΙΣΘΩ			
动	现在.中动/被.命令.三单	εω	φιλείσθω
ΕΙΣΘΩΣΑΝ			
动	现在.中动/被.命令.三复	εω	φιλείσθωσαν
ΕΙΣΙ			
动	现在.主.分词.与.阳/中.复	εμι	τιθείσι
动	二不过.主.分词.与.阳/中.复	εμι	θείσι

附录

ΕΙΤΑΙ			
动	现在.中动 / 被.陈述.三单	εω	φιλείται
ΕΙΤΕ			
动	现在.主.陈述.二复	εω	φιλείτε
动	现在.主.命令.二复	εω	φιλείτε
动	过未.主.陈述.二复	εω	έφιλείτε
动	将来.主.陈述.二复	3	κρινεíte
动	二过完.主.陈述.二复	1	έλελοίπειτε
ΕΙΤΟ			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三单	εμι	τιθείτο
动	二不过.中动.祈愿.三单	εμι	θείτο
动	过未.中动 / 被.陈述.三单	εω	έφιλείτο
ΕΙΤΩ			
动	现在.主.命令.三单	εω	φιλείτω
ΕΙΤΩΣΑΝ			
动	现在.主.命令.三复	εω	φιλείτωσαν
ΕΜΑΙ			
动	现在.中动 / 被.陈述.一单	εμι	τίθεμαι
ΕΜΕΘΑ			
动	现在.中动 / 被.陈述.一复	εμι	τιθέμεθα
动	过未.中动 / 被.陈述.一复	εμι	έτιθέμεθα
动	二不过.中动.陈述.一复	εμι	έθέμεθα
ΕΜΕΝ			
动	现在.主.陈述.一复	εμι	τίθεμεν
动	过未.主.陈述.一复	εμι	έτίθεμεν
ΕΜΕΝΑΙ			
动	现在.中动 / 被.分词.主.阴.复	εμι	τιθέμεναι
动	二不过.中动.分词.主.阴.复	εμι	θέμεναι
ΕΜΕΝΗ			
动	现在.中动 / 被.分词.与.阴.单	εμι	τιθεμένη
ΕΜΗΝ			
动	过未.中动 / 被.陈述.一单	εμι	έτιθέμην
动	二不过.中动.陈述.一单	εμι	έθέμην
ΕΝ			
动	过未.主.陈述.三单	#	έλυσεν

动	一不过,主,陈述,三单	3	ἔκρινεν
动	二不过,主,陈述,三单	1	ἔλιπεν
动	二完成,主,陈述,三单	1	λέλοιπεν
动	现在,主,分词,主/宾,中,单	εμι	τιθέν
动	二不过,主,分词,主/宾,中,单	εμι	θέν
动	二不过,被,分词,主/宾,中,单	1	γραφέν
ΕΝΑΙ			
动	现在,主,不定式	εμι	τιθέναι
动	二完成,主,不定式	1	λελοιπέναι
ΕΝΤΑΙ			
动	现在,中动/被,陈述,三复	εμι	τίθενται
ΕΝΤΙ			
动	现在,主,分词,与,阳/中,单	εμι	τιθέντι
ΕΝΤΟ			
动	过未,中动/被,陈述,三复	εμι	ἔτίθεντο
动	二不过,中动,陈述,三复	εμι	ἔθεντο
ΕΝΤΩΝ			
动	二不过,被,分词,属,阳/中,复	1	γραφέντων
动	一不过,被,分词,属,阳/中,复	1	λυθέντων
■			
名	辅变,主/呼,阳/阴,复		ἄρχοντες, γυναῖκες
ΕΣ			
动	过未,主,陈述,二单	#	ἔλυες
动	二不过,主,陈述,二单	1	ἔλιπες
动	二不过,主,命令,二单	εμι	θές
ΕΣΑΙ			
动	现在,中动/被,陈述,二单	εμι	τίθεσαι
ΕΣΑΝ			
动	过未,主,陈述,三复	εμι	ἔτίθεσαν
ΕΣΘΑΙ			
动	现在,中动/被,不定式	#/εμι	λύεσθαι, τίθεσθαι
动	二不过,中动,不定式	εμι/1	θέσθαι, λιπέσθαι
ΕΣΘΕ			
动	现在,中动/被,陈述,二复	#/εμι	λύεσθε, τίθεσθε
动	现在,中动/被,命令,二复	#/εμι	λύεσθε, τίθεσθε

附录

动	过未.中动 / 被.陈述.二复	#/εμι	ἐλύεσθε, ἐτίθεσθε
动	二不过.中动.陈述.二复	εμι/1	ἔθεσθε, ἐλίπεσθε
动	二不过.中动.命令.二复	εμι/1	θέσθε, λίπεσθε
εσθωσαν			
动	现在.中动 / 被.命令.三复	#/εμι	λυέσθωσαν, τιθέσθωσαν
动	二不过.中动.命令.三复	εμι/1	θέσθωσαν, λιπέσθωσαν
εσο			
动	现在.中动 / 被.命令.二单	εμι	τίθεσο
动	过未.中动 / 被.陈述.二单	εμι	ἐτίθεσο
εται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三单	#/εμι	λύεται, τίθεται
ετε			
动	现在.主.陈述.二复	#/εμι	λύετε, τίθετε
动	现在.主.命令.二复	#/εμι	λύετε, τίθετε
动	过未.主.陈述.二复	#/εμι	ἐλύετε, ἐτίθετε
动	二不过.主.陈述.二复	1/εμι	ἐλίπετε, ἔθετε
动	二不过.主.命令.二复	1/εμι	λίπετε, θέτε
动	二完成.主.命令.二复	1	λελοίπετε
ετο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三单	#/εμι	ἐλύετο, ἐτίθετο
动	二不过.中动.陈述.三单	εμι/1	ἔθετο, ἐλίπετο
ετω			
动	现在.主.命令.三单	#/εμι	λύετω, τιθέτω
动	二不过.主.命令.三单	εμι/1	θέτω, λιπέτω
动	二完成.主.命令.三单	1	λελοιπέτω
ετωσαν			
动	现在.主.命令.三复	#/εμι	λυέτωσαν, τιθέτωσαν
动	二不过.主.命令.三复	εμι/1	θέτωσαν, λιπέτωσαν
ευ			
名	辅变.呼.阳.单		βασιλεῦ
η			
名	A 变.主 / 呼.阴.单		ζωή
名	辅变.主 / 宾 / 呼.中.复		γένη
η			
动	现在.主.命令.二单	αμι	ἴστη

动	过未.主.陈述.三单	αμι/εμι/4	ἴστη, ἐτίθη, ἔφη
动	二不过.主.陈述.三单	αμι	ἔστη
动	二不过.被.陈述.三单	ι	ἐγράφη
动	二过完.主.陈述.一单	ι	ἔλελοιπη
η			
名	A变.与.阴/阳.单		ἰζωή, μαθητῆ
η			
动	现在.中动/被.陈述.二单	#/εω	λύη, φιλή
动	现在.主.虚拟.三单	#/εω/αμι/ εμι/υμι	λύη, φιλή, ἰσθή, τιθή, δεικνύη
动	现在.中动/被.虚拟.二单	#/εω/αμι/ εμι/υμι	λύη, φιλή, ἰσθή,, τιθή, δεικνύη.
动	将来.中动.陈述.二单	3	κρινῆ
动	一不过.主.虚拟.三单	3/υμι	κρίνη, δείξη,
动	一不过.中动.虚拟.二单	3	κρίνη
动	二不过.主.虚拟.三单	αμι/εμι/ι	στή, θῆ, λίπη
动	二不过.中动.虚拟.二单	εμι/ι	θῆ, λίπη
动	二不过.被.虚拟.三单	ι	γραφῆ
动	二完成.主.虚拟.三单	ι	λελοιπή
ης			
动	现在.主.虚拟.二单	#/εω/αμι/ εμι/υμι	λύης, φιλής, ἰσθῆς, τιθῆς, δεικνύης
动	一不过.主.虚拟.二单	3/υμι	κρίνης, δείξης
动	二不过.主.虚拟.二单	αμι/εμι/ι	στῆς, θῆς, λίπης
动	二不过.被.虚拟.二单	ι	γραφῆς
动	二完成.主.虚拟.二单	ι	λελοιπῆς
ηθι			
动	二不过.主.命令.二单	αμι	στήθι
ημεν			
动	二不过.主.陈述.一复	αμι	ἕστημεν
动	二不过.被.陈述.一复	ι	ἐγράφημεν
ημι			
动	现在.主.陈述.一单	αμι/εμι	ἴστημι, τίθημι
ην			
名	A变.宾.阴/阳.单		ζώην, μαθητήν

附录

名	辅变.主/呼.阳.单		ποιμήν
ην			
动	过未.主.陈述.一单	αμι/εμι	ἴστην, ἐτίθην
动	二不过.主.陈述.一单	αμι	ἔστην
动	二不过.被.陈述.一单	Ι	ἐγράφην
ηται			
动	二不过.主.不定式	αμι/2	στήναι, βῆναι
动	二不过.被.不定式	Ι	γραφῆναι
ης			
名	A 变.属.阴.单		δόξης
名	A 变.主.阳.单		μαθητής
ης			
动	现在.主.陈述.二单	αμι/εμι	ἴστης, τίθης
动	过未.主.陈述.二单	αμι/εμι	ἴστης, ἐτίθης
动	二不过.主.陈述.二单	αμι	ἔστης
动	二不过.被.陈述.二单	Ι	ἐγράφης
动	二过完.主.陈述.二单	Ι	ἐλελοίπης
ησαν			
动	二不过.主.陈述.三复	αμι	ἔστησαν
动	二不过.被.陈述.三复	Ι	ἐγράφησαν
ησθε			
动	现在.中动/被.虚拟.二复	#/εω/αμι/ εμι/υμι	λύησθε, φιλήσθε, ἰστήσθε, τιθήσθε, δεικνύησθε
动	二不过.中动.虚拟.二复	Ι/εμι	λίπησθε, θῆσθε
动	一不过.中动.虚拟.二复	3	κρίνησθε
ησι(ν)			
动	现在.主.陈述.三单	αμι/εμι	ἴστησιν, τίθησιν
ηται			
动	现在.中动/被.虚拟.三单	#/εω/αμι/ εμι/υμι	λύηται, φιλήται, ἰστήται, τιθήται, δεικνύηται
动	一不过.中动.虚拟.三单	3	κρίνηται
动	二不过.中动.虚拟.三单	εμι/Ι	θῆται, λίπηται
ητε			
动	现在.主.虚拟.二复	#/εω/αμι/εμ ι/υμι	λύητε, φιλήτε, ἰστήτε, τιθήτε, δεικνύητε

动	二不过.主.虚拟.二复	1/2/αμι/ εμι/υμι	λίπητε, βητε, στήτε, θήτε, δείξητε
动	二不过.主.命令.二复	αμι	στήτε
动	二不过.主.陈述.二复	2/αμι	ἔστητε
动	一不过.主.虚拟.二复	3	κρίνητε
动	二不过.被.陈述.二复	1	ἐγράφητε
动	二不过.被.虚拟.二复	1	γραφήτε
动	二完成.主.虚拟.二复	1	λελοιπήτε
动	二不过.被.命令.二复	1	γράφητε
ητι			
动	一不过.被.命令.二复	1	γραφῆθι
ητω			
动	二不过.主.命令.三单	αμι	στήτω
动	二不过.被.命令.三单	1	γραφῆτω
ητωσαν			
动	二不过.主.命令.三复	αμι	στήτωσαν
动	二不过.被.命令.三复	1	γραφῆτωσαν
θειη			
动	一不过.被.祈愿.三单	#	λυθείη
θειημεν			
动	一不过.被.祈愿.一复	#	λυθείημεν
θειην			
动	一不过.被.祈愿.一单	#	λυθείην
θειης			
动	一不过.被.祈愿.二单	#	λυθείης
θειησαν			
动	一不过.被.祈愿.三复	#	λυθείησαν
θειητε			
动	一不过.被.祈愿.二复	#	λυθείητε
θεις			
动	一不过.被.分词.主.阳.单	#	λυθείς
θεν			
动	一不过.被主/宾.中.单	#	λυθέν
θεντας			
动	一不过.被.分词.宾.阳.复	#	λυθέντας

附录

ΘΕΝΤΩΝ			
动	— 不过.被.分词.属.阳 / 中.复	#	λυθέντων
θη			
动	— 不过.被.陈述.三单	#	έλύθη
θη			
动	— 不过.被.虚拟.三单	#	λυθῆ
θης			
动	— 不过.被.虚拟.二单	#	λυθῆς
θημεν			
动	— 不过.被.陈述.一复	#	έλύθημεν
θην			
动	— 不过.被.陈述.一单	#	έλύθην
θηναι			
动	— 不过.被.不定式	#	λυθῆναι
θης			
动	— 不过.被.陈述.二单	#	έλύθης
θησαν			
动	— 不过.被.陈述.三复	#	έλύθησαν
(θ)ησεσθαι			
动	— / 二将来.被.不定式	#/1	λυθήσεσθαι, γραφήσεσθαι
(θ)ησεσθε			
动	— / 二将来.被.陈述.二复	#/1	λυθήσεσθε, γραφήσεσθε
(θ)ησεται			
动	— / 二将来.被.陈述.三单	#/1	λυθήσεται, γραφήσεται
(θ)ηση			
动	— / 二将来.被.陈述.二单	#/1	λυθήση, γραφήση
(θ)ησομαι			
动	— / 二将来.被.陈述.一单	#/1	λυθήσομαι, γραφήσομαι
(θ)ησομεθα			
动	— / 二将来.被.陈述.一复	#/1	λυθησόμεθα, γραφησόμεθα
(θ)ησονται			
动	— / 二将来.被.陈述.三复	#/1	λυθήσονται, γραφήσονται
θητε			
动	— 不过.被.陈述.二复	#	έλύθητε
动	— 不过.被.虚拟.二复	#	λυθῆτε

动	一不过.被.命令.二复	#	λύθητε
θητι			
动	一不过.被.命令.二单	#	λύθητι
θητω			
动	一不过.被.命令.三单	#	λυθήτω
θητωσαν			
动	一不过.被.命令.三复	#	λυθήτωσαν
θι			
动	现在.主.命令.二单	4	ἴσθι
动	二完成.主.命令.二单	MI	ἔσταθι
θω			
动	一不过.被.虚拟.一单	#	λυθῶ
θωμεν			
动	一不过.被.虚拟.一复	#	λυθῶμεν
θωσι(ν)			
动	一不过.被.虚拟.三复	#	λυθῶσιν
ι			
名	辅变.与.阳/阴/中.单		πατρί, μητρί, ὀνόματι
名	辅变.呼.阴.单		ἐλπί
ιησαν			
动	现在.主.祈愿.三复	εμι	τιθείησαν
动	二不过.主.祈愿.三复	εμι	θείησαν
动	二不过.被.祈愿.三复	ι	γραφείησαν
ιν			
名	辅变.宾.阴.单		πόλιν
ις			
名	辅变.主.阴.单		πόλις
κα			
动	完成.主.陈述.一单	#	λέλυκα
动	一不过.主.陈述.一单	MI	ἔδωκα
καμεν			
动	完成.主.陈述.一复	#	λελύκαμεν
καν			
动	完成.主.陈述.三复	#	λέλυκαν
κας			

附录

动	完成,主,陈述,二单	#	λέυκας
动	—不过,主,陈述,二单	MI	ἔδωκας
κασι(ν)			
动	完成,主,陈述,三复	#	λελύκασιν
κατε			
动	完成,主,陈述,二复	#	λελύκατε
κε			
动	完成,主,陈述,三单	#	λέυκε
动	完成,主,命令,二单	#	λέυκε
动	—不过,主,陈述,三单	MI	ἔδωκε
κει			
动	过完,主,陈述,三单	#	ἔλελύκει
κειμεν			
动	过完,主,陈述,一复	#	ἔλελύκειμεν
κειν			
动	过完,主,陈述,一单	#	ἔλελύκειν
κεις			
动	过完,主,陈述,二单	#	ἔλελύκεις
κεισαν			
动	过完,主,陈述,三复	#	ἔλελύκεισαν
κειτε			
动	过完,主,陈述,二复	#	ἔλελύκειτε
κεν			
动	完成,主,陈述,三单	#	λέυκεν
κεναι			
动	完成,主,不定式	#	λελυκέναι
κετε			
动	完成,主,命令,二复	#	λελύκετε
κετω			
动	完成,主,命令,三单	#	λελυκέτω
κετωσαν			
动	完成,主,命令,三复	#	λελυκέτωσαν
κη			
动	过完,主,陈述,一单	#	ἔλελύκη
κη			

动	完成.主.虚拟.三单	#	λελύκη
κης			
■	完成.主.虚拟.二单	#	λελύκης
κητε			
动	完成.主.虚拟.二复	#	λελύκητε
κος			
动	完成.主.分词.主/宾.中.单	#	λελυκός
(κ)οσι(ν)			
动	一/二完成.主.分词.与.阳/中.复	#/1	λελυκόσιν, γεγραφόσιν
(κ)οτα			
动	一/二完成.主.分词.主/宾.中.复	#/1	λελυκότα, γεγραφότα
动	一/二完成.主.分词.宾.阳.单	#/1	λελυκότα, γεγραφότα
(κ)οτας			
动	一/二完成.主.分词.宾.阳.复	#/1	λελυκότας, γεγραφότας
(κ)οτες			
动	一/二完成.主.分词.主.阳.复	#/1	λελυκότες, γεγραφότες
(κ)οτι			
动	一/二完成.主.分词.间.阳/中.单	#/1	λελυκότι, γεγραφότι
(κ)οτος			
动	一/二完成.主.分词.属.阳/中.单	#/1	λελυκότος, γεγραφότος
(κ)οτων			
动	一/二完成.主.分词.属.阳/中.复	#/1	λελυκότων, γεγραφότων
(κ)υια			
动	一/二完成.主.分词.主.阴.单	■	λελυκυία, γεγραφυία
(κ)υια			
动	一/二完成.主.分词.与.阴.单	#/1	λελυκυία, γεγραφυία
(κ)υιαι			
动	一/二完成.主.分词.主.阴.复	#/1	λελυκυίαι, γεγραφυίαι
(κ)υιαις			
动	一/二完成.主.分词.与.阴.复	#/1	λελυκυίαις, γεγραφυίαις

附录

(κ)υιαν			
动	一 / 二完成.主.分词.宾.阴.单	#/1	λελυκυϊαν, γεγραφυϊαν
(κ)υιας			
动	一 / 二完成.主.分词.属.阴.单	#/1	λελυκυϊας, γεγραφυϊας
动	一 / 二完成.主.分词.宾.阴.复	#/1	λελυκυϊας, γεγραφυϊας
(κ)υιων			
动	一 / 二完成.主.分词.属.阴.复	#/1	λελυκυιων, γεγραφυιων
(κ)ω			
动	完成.主.虚拟.一单	#	λελυκω, γεγραφω
(κ)ωμεν			
动	完成.主.虚拟.一复	#	λελυκωμεν, γεγραφωμεν
(κ)ως			
动	完成.主.分词.主.阳.单	#	λελυκως, γεγραφως
(κ)ωσι(ν)			
动	完成.主.虚拟.三复	#	λελυκωσιν, γεγραφωσιν
μα			
名	辅变.主 / 宾 / 呼.中.单		ονομα
μαι			
动	完成.中动 / 被.陈述.一单	# / 辅音	λελυμαι, κεκηρυγμαι
μεθα			
动	完成.中动 / 被.陈述.一复	# / 辅音	λελυμεθα, κεκηρυγμεθα
动	过完.中动 / 被.陈述.一复	# / 辅音	ελελυμεθα, εκεκηρυγμεθα
μεν			
动	一完成.主.陈述.一复	MI	τεθεικαμεν
μεναις			
动	完成.中动 / 被.分词.与.阴.复	#	λελυμεναις
μενης			
动	完成.中动 / 被.分词.属.阴.单	#	λελυμενης
μενοις			
动	完成.中动 / 被.分词.与.阳 / 中.复	#	λελυμενοις
μενος			
动	完成.中动 / 被.分词.主.阳.单	#	λελυμενος
μενου			
动	完成.中动 / 被.分词.属.阳 / 中.复	#	λελυμενου

	单		
μενους			
动	完成.中动/被.分词.宾.阳.复	#	λελυμένους
μενφ			
动	完成.中动/被.分词.与.阳/中.单	#	λελυμένφ
μην			
动	过完.中动/被.陈述.一单	# / 辅音	ἐλελύμην, κекηρύγμην
μι			
动	现在.主.陈述.一单	4	εἶμι
ν			
名	辅变.宾.阳/阴.单		ἰχθύν, πόλιν
ναι			
动	现在.主.不定式	4	εἶναι
νται			
动	完成.中动/被.陈述.三复	#	λέλυνται
ντο			
动	过完.中动/被.陈述.三复	#	ἐλέλυντο
ξ			
名	辅变.主/呼.阳/阴.单	颞音	φύλαξ, θρίξ
ξαι			
动	完成.中动/被.陈述.二单	颞音	κήρυξαι
ξι			
名	辅变.与.阳/阴.复	颞音	φύλαξι, θριξι
ξο			
动	过完.中动/被.陈述.二单	颞音	ἐκεκήρυξο
动	完成.中动/被.命令.二单	颞音	κεκήρυξο
οασι(ν)			
动	现在.主.陈述.三复	ομι	ιδιδάσι
οι			
名	Ο变.主/呼.阳/阴.复		ἄνθρωποι
οι			
动	现在.主.祈愿.三单	#/εω/οω/ υμι	λύοι, φιλοῖ, δηλοῖ, δείκνυοι
动	现在.主.陈述.三单	οω	δηλοῖ
动	现在.中动/被.陈述.二单	οω	δηλοῖ

附录

动	现在.主.虚拟.三单	οω	δηλοῖ
动	现在.中动 / 被.虚拟.二单	οω	δηλοῖ
动	二不过.主.祈愿.三单	ι	λίποι
οιεν			
动	现在.主.祈愿.三复	#/εω/οω/ υμι	λύοιεν, φιλοῖεν, δηλοῖεν, δεικνύοιεν
动	二不过.主.祈愿.三复	ι	λίποιεν
οιη			
动	现在.主.祈愿.三单	ομι	διδοίη
动	二不过.主.祈愿.三单	ομι	δοίη
οιημεν			
动	现在.主.祈愿.一复	ομι	διδοίημεν
动	二不过.主.祈愿.一复	ομι	δοίημεν
οιην			
动	现在.主.祈愿.一单	ομι	διδοίην
动	二不过.主.祈愿.一单	ομι	δοίην
οιης			
动	现在.主.祈愿.二单	ομι	διδοίης
动	二不过.主.祈愿.二单	ομι	δοίης
οιησαν			
动	现在.主.祈愿.三复	ομι	διδοίησαν
动	二不过.主.祈愿.三复	ομι	δοίησαν
οιητε			
动	现在.主.祈愿.二复	ομι	διδοίητε
动	二不过.主.祈愿.二复	ομι	δοίητε
οιμεθα			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一复	#/εω/οω/ ομι/υμι	λυοίμεθα, φιλοίμεθα, δηλοίμεθα, διδοίμεθα, δεικνυοίμεθα
动	二不过.中动.祈愿.一复	ομι/ι	δοίμεθα, λιποίμεθα
οιμεν			
动	现在.主.祈愿.一复	#/εω/οω/ υμι	λύοιμεν, φιλοῖμεν, δηλοῖμεν, δεικνύοιμεν
动	二不过.主.祈愿.一复	ομι/ι	δοίημεν, λίποιμεν
动	二完成.主.祈愿.一复	ι	λελοίποιμεν

οιμην			
动	现在.中动/被.祈愿.一单	#/εω/ω/ ομι/υμι	λυοίμην, φιλοίμην, δηλοίμην, διδοίμην, δεικνυοίμην
动	二不过.中动.祈愿.一单	ομι/ι	δοίμην, λιποίμην
οιμι			
动	现在.主.祈愿.一单	#/εω/ω/ υμι	λύοιμι, φιλοίμι, δηλοίμι, δεικνύοιμι
动	二不过.主.祈愿.一单	ι	λίποιμι
动	二完成.主.祈愿.一单	ι	λελοίποιμι
οιντο			
动	现在.中动/被.祈愿.三复	#/εω/ω/ ομι/υμι	λύοιντο, φιλοίντο, δηλοίντο, διδοίντο, δεικνύοιντο
动	二不过.中动.祈愿.三复	ομι/ι	δοίντο, λιποίντο
οιο			
动	现在.中动/被.祈愿.二单	#/εω/ω/ ομι/υμι	λύοιο, φιλοίο, δηλοίο, διδοίο, δεικνύοιο
动	二不过.中动.祈愿.二单	ομι/ι	δοίο, λίποιο
οις			
名	Ο变.与.阳/阴/中.复		άνθρώποις, όδοίς, δώροις
οις			
动	现在.主.祈愿.二单	#/εω/ω/ υμι	λύοις, φιλοίς, δηλοίς, δεικνύοις
动	现在.主.陈述.二单	οω	δηλοίς
动	现在.主.虚拟.二单	οω/ομι	δηλοίς, διδοίς
动	二不过.主.祈愿.二单	ι	λίποις
动	二不过.主.虚拟.二单	ομι	δοίς
οισθε			
动	现在.中动/被.祈愿.二复	#/εω/ω/ ομι/υμι	λύοισθε, φιλοίσθε, δηλοίσθε, διδοίσθε, δεικνύοισθε
动	二不过.中动.祈愿.二复	ομι/ι	δοίσθε, λίποισθε
οιτε			
动	现在.主.祈愿.二复	#/εω/ω/ομι/ υμι	λύοιτε, φιλοίτε, δηλοίτε, διδοίτε, δεικνύοιτε
动	二不过.主.祈愿.二复	ι/2/ομι	λίποιτε, γνοιτε, δοίτε
动	二完成.主.祈愿.二复	ι	λελοίποιτε

附录

οιτο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三单	#/εω/οω/ ομι/υμι	λύοιτο, φιλοῖτο, δηλοῖτο, διδοῖτο, δεικνύοιτο
动	二不过.中动.祈愿.三单	ομι/ι	δοῖτο, λίποιτο
ομαι			
动	现在.中动 / 被.陈述.一单	#/ομι	λύομαι, δίδομαι
ομεθα			
动	现在.中动 / 被.陈述.一复	#/ομι	λύομεθα, διδόμεθα
动	过未.中动 / 被.陈述.一复	#/ομι	ἔλυόμεθα, ἐδιδόμεθα
动	二不过.中动.陈述.一复	ομι/ι	ἐδόμεθα, ἐλιπόμεθα
ομεν			
动	现在.主.陈述.一复	#/ομι	λύομεν, δίδομεν
动	过未.主.陈述.一复	#/ομι	ἔλυομεν, ἐδίδομεν
动	二不过.主.陈述.一复	ι	ἐλίπομεν
ομενην			
动	现在.中动 / 被.分词.宾.阴.单	#	λυομένην
动	二不过.中动.分词.宾.阴.单	ι	λιπομένην
ομενοι			
动	现在.中动 / 被.分词.主.阳.复	#/ομι	λύόμενοι, διδόμενοι
动	二不过.中动.分词.主.阳.复	ι	λιπόμενοι
ομην			
动	过未.中动 / 被.陈述.一单	#/ομι	ἔλυόμην, ἐδιδόμην
动	二不过.中动.陈述.一单	ομι/ι	ἐδόμην, ἐλιπόμην
ον			
名	Ο变.宾.阳 / 阴.单		ἄνθρωπον, ὄδον
名	Ο变.主 / 宾 / 呼.中.单		δώρον
ον			
动	过未.主.陈述.一单	#	ἔλυον
动	过未.主.陈述.三复	#	ἔλυον
动	一不过.主.命令.二单	3	κρίνον
动	二不过.主.陈述.一单	ι	ἔλιπον
动	二不过.主.陈述.三复	ι	ἔλιπον
动	现在.主.分词.主 / 宾.中.单	#/ομι	λύον, διδόν
动	二不过.主.分词.主 / 宾.中.单	ομι/ι	λιπόν
οναι			

动	现在.主.不定式	ομι	διδόναι
ονται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三复	#/ομι	λύονται, δίδονται
οντας			
动	现在.主.分词.宾.阳.复	#	λύοντας
οντες			
动	现在.主.分词.主.阳.复	#	λύοντες
动	二不过.主.分词.主.阳.复	1	λιπόντες
οντο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三复	#/ομι	λύοντο, ἐδίδοντο
动	二不过.中动.陈述.三复	ομι/1	ἔδοντο, ἐλίποντο
ος			
名	0变.主.阳 / 阴.单		ἄνθρωπος, ὁδός
名	辅变.属.阳 / 阴 / 中.单		πατρός, μητρός, ὀνόματος
名	辅变.主 / 宾.中.单		γένος
ος			
动	二不过.主.命令.二单	ομι	δός
动	二完成.主.分词.主 / 宾.中.单	1	λελοιπός
οσαι			
动	现在.中动 / 被.陈述.二单	ομι	δίδοσαι
οσαν			
动	过未.主.陈述.三复	ομι	ἐδίδοσαν
οσθαι			
动	现在.中动 / 被.不定式	ομι	δίδοσθαι
动	二不过.中动.不定式	ομι	δόσθαι
οσθε			
动	现在.中动 / 被.陈述.二复	ομι	δίδοσθε
动	现在.中动 / 被.命令.二复	ομι	δίδοσθε
动	过未.中动 / 被.陈述.二复	ομι	ἐδίδοσθε
动	二不过.中动.陈述.二复	ομι	ἔδοσθε
动	二不过.中动.命令.二复	ομι	δόσθε
οσθω			
动	现在.中动 / 被.命令.三单	ομι	διδόσθω
动	二不过.中动.命令.三单	ομι	δόσθω
οσθωσαν			

附录

动	现在.中动 / 被.命令.三复	ομι	διδόσθωσαν
动	二不过.中动.命令.三复	ομι	δόσθωσαν
οσο			
动	现在.中动 / 被.命令.二单	ομι	δίδοσο
动	过未.中动 / 被.陈述.二单	ομι	ἐδίδοσο
οται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三单	ομι	δίδοται
οτε			
动	现在.主.陈述.二复	ομι	δίδοτε
动	现在.主.命令.二复	ομι	δίδοτε
动	过未.主.陈述.二复	ομι	ἐδίδοτε
动	二不过.过未.主.二复	ομι	δοτε
οτο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三单	ομι	ἐδίδοτο
动	二不过.中动.陈述.三单	ομι	ἔδοτο
οτω			
动	现在.主.命令.三单	ομι	διδότω
动	二不过.主.命令.三单	ομι	δότω
οτωσαν			
动	现在.主.命令.三复	ομι	διδότωσαν
动	二不过.主.命令.三复	ομι	δότωσαν
ου			
名	A 变.属.阳.单		μαθητοῦ
名	O 变.属.阳 / 阴 / 中.单		ἀνθρώπου, ὁδοῦ, δώρου
名	O 变.呼.阳.单	εο/οο	νοῦ
名	辅变.呼.阳 / 阴.单		βοῦ, γραῦ
ου			
动	现在.中动 / 被.命令.二单	#/εω/οω	λύου, φιλοῦ, δηλοῦ
动	过未.中动 / 被.陈述.二单	#/εω/οω	ἔλύου, ἐφιλοῦ, ἐδηλοῦ
动	现在.主.命令.二单	οω/ομι/εμι	δήλου, δίδου, τίθου
动	过未.主.陈述.三单	οω/ομι	ἐδήλου, ἐδίδου
动	二不过.中动.陈述.二单	εμι/ομι/ι	ἔθου, ἔδου, ἐλίπου
动	二不过.中动.命令.二单	εμι/ομι/ι	θοῦ, δοῦ, λιποῦ
ουμαι			
动	现在.中动 / 被.陈述.一单	εω/οω	φιλοῦμαι, δηλοῦμαι

动	将来.中动.陈述.一单	3	κρινούμαι
ουμεθα			
动	现在.中动 / 被.陈述.一复	εω/οω	φιλούμεθα, δηλούμεθα
动	过未.中动 / 被.陈述.一复	εω/οω	έφιλούμεθα, έδηλούμεθα
动	将来.中动.陈述.一复	3	κρινούμεθα
ουμεν			
动	现在.主.陈述.一复	εω/οω	φιλούμεν, δηλούμεν
动	过未.主.陈述.一复	εω/οω	έφιλούμεν, έδηλούμεν
动	将来.主.陈述.一复	3	κρινούμεν
ουμενον			
动	现在.中动 / 被.分词.宾.阳.单	υμι	δεικνυόμενον
ουμενων			
动	现在.中动 / 被.分词.属.阳 / 阴 / 中	εω/οω	φιλουμένων, δηλουμένων
动	将来.中动.分词.属.阳 / 阴 / 中复	3	κρινουμένων
ουμην			
动	过未.中动 / 被.陈述.一单	εω/οω	έφιλούμην, έδηλούμην
ουν			
名	Ο 变.宾.阳.单	εο/οο	όστούν
名	Ο 变.主 / 宾.呼.中.单	εο/οε	όστούν
ουν			
动	过未.主.陈述.一单	εω/οω/ομι	έφίλουν, έδήλουν, έδίδουν
动	过未.主.陈述.三复	εω/οω	έφίλουν, έδήλουν
动	现在.主.不定式	οω	δηλούν
动	现在.主.分词.主 / 宾.中.单	εω/οω	φιλοῦν, δηλοῦν
动	将来.主.分词.主 / 宾.中.单	3.	κρινοῦν
ουναι			
动	二不过.主.不定式	ομι	δοῦναι
ουνται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三复	εω/οω	φιλοῦνται, δηλοῦνται
动	将来.中动.陈述.三复	3	κρινοῦνται
ουντο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三复	εω/οω	έφιλοῦντο, έδηλοῦντο
ουντος			
动	现在.主.分词.属.阳 / 中.单	#/εω/οω	λύουντος, φιλοῦντος,

附录

			δηλούντος
动	将来.主.分词.属.阳/中.单	3	κρινούντος
ους			
名	Ο变.宾.阳/阴.复		ἀνθρώπους, ὀδούς
名	Ο变.主.阳.单	εο/οο	νοῦς
名	辅变.属.中.单		γένους
名	辅变.主.阳/阴.单		βοῦς
名	辅变.宾.阳/阴.复		βοῦς
ους			
动	过未.主.陈述.二单	οω/ομι	ἔδηλους, ἐδίδους
动	现在.主.分词.主.阳.单	ομι	διδούς
动	二不过.主.分词.主.阳.单	ομι	δούς
ουσας			
动	将来.主.分词.宾.阴.复	3	κρινούσας
ουσθαι			
动	现在.中动/被.不定式	οω	δηλοῦσθαι
ουσθε			
动	现在.中动/被.陈述.二复	οω	δηλοῦσθε
动	现在.中动/被.命令.二复	οω	δηλοῦσθε
动	过未.中动/被.陈述.二复	οω	ἔδηλοῦσθε
ουσθω			
动	现在.中动/被.命令.三单	οω	δηλούσθω
ουσθωσαν			
动	现在.中动/被.命令.三复	οω	δηλούσθωσαν
ουσι(ν)			
动	现在.主.分词.与.阳/中.复	#/εω/οω	λύουσιν, φιλοῦσι, δηλοῦσι
动	现在.主.陈述.三复	#/εω/οω	φιλοῦσι, δηλοῦσι
动	将来.主.陈述.三复	3	κρινούσι
ουσων			
动	现在.主.分词.属.阴.复	#/εω/οω	λυουσῶν, φιλουσῶν, δηλουσῶν
动	二不过.主.分词.属.阴.复	ομι	δουσῶν
ουται			
动	现在.中动/被.陈述.三单	οω	δηλοῦται
ουτε			
动	现在.主.陈述.二复	οω	δηλοῦτε

动	现在,主,命令,二复	οω	δηλοῦτε
动	过未,主,陈述,二复	οω	ἔδηλοῦτε
ΟΥΤΟ			
动	过未,中动 / 被,陈述,三单	οω	ἔδηλοῦτο
ΟΥΤΩ			
动	现在,主,命令,三单	οω	δηλοῦτω
ΟΥΤΩΣΑΝ			
动	现在,主,命令,三复	οω	δηλοῦτωσαν
Ρ			
名	辅变,主,阳,单		πατήρ, μητήρ
名	辅变,主 / 宾 / 呼,中,单		ὔδωρ
Σ			
名	辅变,主,阳 / 阴,单		μάρτυς, πόλις
ΣΑ			
动	一不过,主,陈述,一单	#	ἔλυσα
ΣΑΙ			
动	一不过,主,祈愿,三单	#	λύσαι
动	一不过,中动,命令,二单	#	λύσαι
动	完成,中动 / 被,陈述,二单	# / 流音 / 齿音	λέλυσαι, κέκρισαι, βεβάπτισαι
动	一不过,主,不定式	#	λύσαι
ΣΑΙΕΝ			
动	一不过,主,祈愿,三复	#	λύσαιεν
ΣΑΙΜΕΘΑ			
动	一不过,中动,祈愿,一复	#	λυσαίμεθα
ΣΑΙΜΕΝ			
动	一不过,主,祈愿,一复	#	λύσαιμεν
ΣΑΙΜΗΝ			
动	一不过,中动,祈愿,一单	#	λυσαίμην
ΣΑΙΜΙ			
动	一不过,主,祈愿,一单	#	λύσαιμι
ΣΑΙΝΤΟ			
动	一不过,中动,祈愿,三复	#	λύσαιντο
ΣΑΙΟ			
动	一不过,中动,祈愿,二单	#	λύσαιο

σαις			
■	—不过.主.祈愿.二单	#	λύσαις
σαισθε			
动	—不过.中动.祈愿.二复	#	λύσαισθε
σαιτε			
动	—不过.主.祈愿.二复	#	λύσαιτε
σαιτο			
动	—不过.中动.祈愿.三单	#	λύσαιτο
σαμεθα			
动	—不过.中动.陈述.一复	#	έλυσάμεθα
σαμεν			
动	—不过.主.陈述.一复	#	έλύσαμεν
σαμενη			
动	—不过.中动.分词.主.阴.单	#	λυσαμένη
σαμενη			
动	—不过.中动.分词.与.阴.单	#	λυσαμένη
σαμην			
动	—不过.中动.陈述.一单	#	έλυσάμην
σαν			
动	—不过.主.陈述.三复	#	έλυσαν
动	过未.主.陈述.三复	4	ήσαν
动	—不过.主.分词.主/宾.中.单	#	λύσαν
σαντι			
动	—不过.主.分词.与.阳/中.单	#	λύσαντι
σαντο			
动	—不过.中动.陈述.三复	#	έλυσαντο
σας			
动	—不过.主.陈述.二单	#	έλυσας
动	—不过.主.分词.主.阳.单	#	λύσας
σασαι			
动	—不过.主.分词.主.阴.复	#	λύσασαι
σαση			
动	—不过.主.分词.与.阴.单	#	λυσάση
σασθαι			
动	—不过.中动.不定式	#	λύσασθαι

σασθε			
动	—不过,中动,陈述,二复	#	ἐλύσασθε
动	—不过,中动,命令,二复	#	λύσασθε
σασθω			
动	—不过,中动,命令,三单	#	λυσάσθω
σασθωσαν			
动	—不过,中动,命令,三复	#	λυσάσθωσαν
σατε			
动	—不过,主,陈述,二复	#	ἐλύσατε
动	—不过,主,命令,二复	#	λύσατε
σατο			
动	—不过,中动,陈述,三单	#	ἐλύσατο
σατω			
动	—不过,主,命令,三单	#	λυσάτω
σατωσαν			
动	—不过,主,命令,三复	#	λυσάτωσαν
σε			
动	—不过,主,陈述,三单	#	ἔλυσε
σει			
动	将来,主,陈述,三单	#	λύσει
动	将来,中动,陈述,二单	#	λύσει (λύση)
动	将来,被,陈述,二单	#	λυθήσει (λυθήση)
σειν			
动	将来,主,不定式	#	λύσειν
σεις			
动	将来,主,陈述,二单	#	λύσεις
σεσθαι			
动	将来,中动,不定式	#	λύσεσθαι
动	将来,被,不定式	#	λυθήσεσθαι
σεσθε			
动	将来,中动,陈述,二复	#	λύσεσθε
动	将来,被,陈述,二复	#	λυθήσεσθε
σεται			
动	将来,中动,陈述,三单	#	λύσεται
动	将来,被,陈述,三单	#	λυθήσεται

附录

σετε			
动	将来.主.陈述.二复	#	λύσετε
ση			
动	将来.中动.陈述.二单	#	λύση
动	将来.被.陈述.二单	#	λυθήση
动	一不过.主.虚拟.三单	#	λύση
动	一不过.中动.虚拟.二单	#	λύση
σης			
动	一不过.主.虚拟.二单	#	λύσης
σησθε			
动	一不过.中动.虚拟.二复	#	λύσησθε
σηται			
动	一不过.中动.虚拟.三单	#	λύσηται
σητε			
动	一不过.主.虚拟.二复	#	λύσητε
σθα			
动	过未.主.陈述.二单	4	ἤσθα
σθαι			
动	完成.中动 / 被.不定式	# / 齿音	λελύσθαι, βεβαπτίσθαι
σθε			
动	完成.中动 / 被.陈述.二复	# / 齿音	λέλυσθε, βεβάπτισθε
动	完成.中动 / 被.命令.二复	# / 齿音	λέλυσθε, βεβάπτισθε
动	过完.中动 / 被.陈述.二复	# / 齿音	ἐλέλυσθε, ἐβεβάπτισθε
σθω			
动	完成.中动 / 被.命令.三单	# / 齿音	λελύσθω, βεβαπτίσθω
σθωσαν			
动	完成.中动 / 被.命令.三复	#	λελύσθωσαν
σι			
名	辅变.与.阳 / 阴.复		αἰῶσι, ἐλπίσι
σι			
动	二完成.主.陈述.三复	MI	δεδώκασι
动	现在.主.陈述.三复	4	εἰσὶ
σιν			
名	辅变.与.阳 / 阴 / 中.复		πατράσι, μητράσι, ὀνόμασι
σο			

动	完成.中动 / 被.命令.二单	# / 齿音 / 流音	λέλυσο, βεβάπτισο, κέκρισο
动	过完.中动 / 被.陈述.二单	# / 齿音 / 流音	ἔλέλυσο, ἔβεβάπτισο, ἔκέκρισο
σομαι			
动	将来.中动.陈述.一单	#	λύσομαι
动	将来.被.陈述.一单	#	λυθήσομαι
σομεθα			
动	将来.中动.陈述.一复	#	λυσόμεθα
动	将来.被.陈述.一复	#	λυθησόμεθα
σομεν			
动	将来.主.陈述.一复	#	λύσομεν
σομενη			
动	将来.中动.分词.宾.阴.单	#	λυσομένη
σον			
动	一不过.主.命令.二单	#	λύσον
动	将来.主.分词.主 / 宾.中.单	#	λύσον
σονται			
动	将来.中动.陈述.三复	#	λύσονται
动	将来.被.陈述.三复	#	λυθήσονται
σοντος			
动	将来.主.分词.属.阳 / 中.单	#	λύσοντος
σουσης			
动	将来.主.分词.属.阴.单	#	λυσούσης
σουσι(ν)			
动	将来.主.陈述.三复	#	λύσουσιν
动	将来.主.分词.与.阳 / 中.复	#	λύσουσιν
σω			
动	将来.主.陈述.一单	#	λύσω
动	一不过.中动.陈述.二单	#	ἔλύσω
动	一不过.主.虚拟.一单	#	λύσω
σωμαι			
动	一不过.中动.虚拟.一单	#	λύσωμαι
σωμεθα			
动	一不过.中动.虚拟.一复	#	λυσώμεθα

附录

σωμεν			
动	—不过.主.虚拟.一复	#	λύσωμεν
σων			
动	将来.主.分词.主.阳.单	#	λύσων
σωνται			
动	—不过.中动.虚拟.三复	#	λύσωνται
σωσι			
动	—不过.主.虚拟.三复	#	λύσωσι
ται			
动	完成.中动 / 被.陈述.三单	# / 辅音	λέλυται, κεκήρυκται
τι			
动	现在.主.陈述.三单	4	ἐστί, γράφητι
το			
动	过完.中动 / 被.陈述.三单	辅音	ἐλέλυτο, ἐκεκήρυκτο
υ			
名	辅变.主 / 宾 / 呼.中.单		ἄστυ
名	辅变.呼.阳.单		ἰχθύ
υ			
动	现在.主.命令.二单	υμι	δείκνυ
动	过未.主.陈述.三单	υμι	ἔδεικνυ
υασι(ν)			
动	现在.主.陈述.三复	υμι	δεικνύασι
υμαι			
动	现在.中动 / 被.陈述.一单	υμι	δείκνυμαι
υμεθα			
动	现在.中动 / 被.陈述.一复	υμι	δεικνύμεθα
动	过未.中动 / 被.陈述.一复	υμι	ἔδεικνύμεθα
υμεν			
动	现在.主.陈述.一复	υμι	δείκνυμεν
动	过未.主.陈述.一复	υμι	ἔδεικνυμεν
υμενον			
动	现在.中动 / 被.分词.主 / 宾.中.单	υμι	δεικνύμενον
动	现在.中动 / 被.分词.宾.阳.单	υμι	δεικνύμενον
υμην			

动	过未.中动 / 被.陈述.一单	υμι	ἔδεικνύμην
υμι			
动	现在.主.陈述.一单	υμι	δείκνυμι
υν			
动	过未.主.陈述.一单	υμι	ἔδεικνυν
υναι			
动	现在.主.不定式	υμι	δεικνύναι
υνται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三复	υμι	δείκνυνται
υντο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三复	υμι	ἔδεικνυντο
υντος			
动	现在.主.分词.属.阳 / 中.单	υμι	δεικνύντος
υς			
名	辅变.主.阳.单		μάρτυς
名	辅变.主.阳.单		ἰχθύς
υς			
动	现在.主.陈述.二单	υμι	δείκνυς
动	过未.主.陈述.二单	υμ	ἔδεικνυς
动	现在.主.分词.主.阳.单	υμι	δεικνύς
υσαι			
动	现在.中动 / 被.陈述.二单	υμι	δείκνυσαι
υσαν			
动	过未.主.陈述.三复	υμι	ἔδεικνυσαν
υσθαι			
动	现在.中动 / 被.不定式	υμι	δείκνυσθαι
υσθε			
动	现在.中动 / 被.陈述.二复	υμι	δείκνυσθε
动	现在.中动 / 被.命令.二复	υμι	δείκνυσθε
υσθω			
动	现在.中动 / 被.命令.三单	υμι	δεικνύσθω
υσθωσαν			
动	现在.中动 / 被.命令.三复	υμι	δεικνύσθωσαν
υσι(ν)			
动	现在.主.分词.与.阳 / 中.复	υμι	δείκνυσι(ν)

附录

动	现在.主.陈述.三单	υμι	δείκνυσι(ν)
υσο			
动	现在.中动 / 被.命令.二单	υμι	δείκνυσο
动	过未.中动 / 被.陈述.二单	υμι	έδεικνυσο
υται			
动	现在.中动 / 被.陈述.三单	υμι	δείκνυται
υτε			
动	现在.主.陈述.二复	υμι	δείκνυτε
动	过未.主.陈述.二复	υμι	έδεικνυτε
υτο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三单	υμι	έδεικνυτο
υτω			
动	现在.主.命令.三单	υμι	δεικνύτω
υτωσαν			
动	现在.主.命令.三复	υμι	δεικνύτωσαν
φθαι			
动	完成.中动 / 被.不定式	唇音	λελοίφθαι
φθε			
动	完成.中动 / 被.陈述.二复	唇音	λέλοιφθε
动	完成.中动 / 被.命令.二复	唇音	λέλοιφθε
动	过完.中动 / 被.陈述.二复	唇音	έλέλοιφθε
χθαι			
动	完成.中动 / 被.不定式	颚音	κεκηρύχθαι
χθε			
动	完成.中动 / 被.陈述.二复	颚音	κεκήρυχθε
动	完成.中动 / 被.命令.二复	颚音	κεκήρυχθε
动	过完.中动 / 被.陈述.二复	颚音	έκεκήρυχθε
χθω			
动	完成.与.命令 / 被三单	颚音	κεκηρύχθω
ψ			
名	辅变.主 / 呼.阴.单	唇音	Αιθίοψ
ψαι			
动	完成.中动 / 被.陈述.二单	唇音	ιγέγραψαι
ψι			
名	辅变.与.阳 / 阴.复	唇音	Αιθίοψι

ψο			
动	过完.中动 / 被.陈述.二单	唇音	ἐγέγραφο
动	完成.中动 / 被.陈述.二单	唇音	γέγραφο
ω			
名	Ο 变.属.阳.单	ωσ/εωσ	νεῶ
ω			
动	现在.主.陈述.一单	#	λύω
动	现在.主.虚拟.一单	#/MI	λύω, διδῶ
动	现在.中动 / 被.命令.二单	αω	τιμῶ
动	过未.中动 / 被.陈述.二单	αω	ἐτιμῶ
动	将来.主.陈述.一单	3	κρινῶ
动	一不过.中动.陈述.二单	3	ἐκρίνω
动	一不过.主.虚拟.一单	3	κρίνω
动	二不过.主.虚拟.一单	MI/1/2	δῶ, λίπω, γνῶ
动	二不过.主.陈述.三单	2	ἔγνω
动	二不过.被.虚拟.一单	1	γραφῶ
动	二完成.主.虚拟.一单	1	λελοιπῶ
φ			
名	Ο 变.与.阳 / 阴 / 中.单		ἀνθρώπων, ὁδῶ, δώρων
名	Ο 变.主.阳.复	ωσ/εωσ	νεῶ
φ			
动	现在.主.虚拟.三单	ομι	διδῶ
动	现在.中动 / 被.虚拟.二单	ομι	διδῶ
动	二不过.主.虚拟.三单	ομι/2	δῶ, γνῶ
动	二不过.中动.虚拟.二单	ομι	δῶ
动	现在.主.祈愿.三单	αω	τιμῶ
φεν			
动	现在.主.祈愿.三复	αω	τιμῶεν
φμεθα			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一复	αω	τιμῶμεθα
φμεν			
动	现在.主.祈愿.一复	αω	τιμῶμεν
动	二不过.主.祈愿.一复	ομι	δῶμεν
φμην			
动	现在.中动 / 被.祈愿.一单	αω	τιμῶμην

附录

ωμι			
动	现在.主.祈愿.一单	αω	τιμῶμι
ωντο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三复	αω	τιμῶντο
ωο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.二单	αω	τιμῶο
ως			
名	Ο变.与.阳.复	ως/εως	νεῶς
ως			
动	现在.主.虚拟.二单	ομι	διδῶς
动	二不过.主.虚拟.二单	ομι	δῶς
动	现在.主.祈愿.二单	αω	τιμῶς
ωσθε			
动	现在.中动 / 被.祈愿.二复	αω	τιμῶσθε
ωτε			
动	现在.主.祈愿.二复	αω	τιμῶτε
动	二不过.主.祈愿.二复	2	γνῶτε
ωτο			
动	现在.中动 / 被.祈愿.三单	αω	τιμῶτο
ωθι			
动	二不过.主.命令.二单	2	γνῶθι
ωμαι			
动	现在.中动 / 被.虚拟.一单	#/MI	λύωμαι, διδῶμαι
动	一不过.中动.虚拟.一单	3	κρίνωμαι
动	二不过.中动.虚拟.一单	εμι/ομι/1	θῶμαι, δῶμαι, λίπωμαι
ωμεθα			
动	现在.中动 / 被.虚拟.一复	#/MI	λύόμεθα, διδόμεθα
动	现在.中动 / 被.陈述.一复	αω	τιμώμεθα
动	过未.陈述.中动 / 被.一复	αω	ἐτιμώμεθα
动	一不过.中动.虚拟.一复	3	κρινόμεθα
动	二不过.中动.虚拟.一复	1/εμι/ομι	λιπόμεθα, θῶμεθα, δῶμεθα
ωμεν			
动	现在.主.虚拟.一复	#/MI	λύομεν, διδῶμαι
动	现在.主.陈述.一复	αω	τιμῶμεν
动	过未.主.陈述.一复	αω	ἐτιμῶμεν

动	一不过.主.虚拟.一复	3	κρίνωμεν
动	二不过.主.陈述.一复	2	ἔγνωμεν
动	二不过.主.虚拟.一复	οω/1/2	δῶμεν, λῖπωμεν, γνῶμεν
动	二不过.被.虚拟.一复	1	γραφῶμεν
动	二完成.主.虚拟.一复	1	λελοιπῶμεν
ωμενας			
动	现在.中动 / 被.分词.宾.阴.复	αω	τιμωμένας
ωμην			
动	过未.中动 / 被.陈述.一单	αω	ἐτιμώμην
ωμι			
动	现在.主.陈述.一单	ομι	δίδωμι
ων			
名	属有词的<属复>		
名	Ο变.宾.阳.单	ωσ/εωσ	νεών
名	辅变.主 / 呼.阳.单		ἄρχων
ων			
动	过未.主.陈述.一单	αω	ἐτίμων
动	过未.主.陈述.三复	αω	ἐτίμων
动	二不过.主.陈述.一单	2	ἔγνω
动	现在.主.分词.主.阳.单	#	λύων
动	现在.主.分词.主 / 宾.中.单	αω	τίμων
动	二不过.主.分词.主.阳.单	1	λιπών
动	将来.主.分词.主.阳.单	3	κρινῶν
ωναι			
动	二不过.主.不定式	2	γνώναι
ωνται			
动	现在.中动 / 被.虚拟.三复	#	λύωνται
动	现在.中动 / 被.陈述.三复	αω	τιμώνται
动	一不过.中动.虚拟.三复	3	κρίνωνται
动	二不过.中动.虚拟.三复	εμι/ομι/1	θῶνται, δῶνται, λῖπωνται
ωντο			
动	过未.中动 / 被.陈述.三复	αω	ἐτιμῶντο
ωντος			
动	现在.主.分词.属.阳 / 中.单	#/αω	τιμῶντος
ωσ			

附录

名	0 变.主.阳.单	ως/εως	νεώς
名	0 变.宾.阳.复	ως/εως	νεώς
名	辅变.属.阳 / 阴 / 中.单	ω/s	βασιλέως, πόλεως, γέρως
ωS			
动	现在.主.陈述.二单	ομι	δίδως
动	二不过.主.陈述.二单	2	ἔγνως
动	二完成.主.分词.主.阳.单	1	λελοιπώς
ωσαν			
动	二不过.主.陈述.三复	2	ἔγνωσαν
ωσηςS			
动	现在.主.分词.属.阴.单	αω	τιμώσης
ωσθε			
动	现在.中动 / 被.虚拟.二复	οω/ομι	δηλώσθε, διδώσθε
动	二不过.中动.虚拟.二复	ομι	δώσθε
ωσι(ν)			
动	现在.主.虚拟.三复	MI	ίῶσι, διδώσι
动	现在 / 主.陈述.三单	ομι	δίδωσι
动	现在.主.陈述.三复	αω	τιμῶσι
动	一不过.主.虚拟.三复	3	κρινῶσι
动	二不过.主.虚拟.三复	MI/οω/1/2	στῶσι, δηλώσωσι, λίπωσι, γνῶσι
动	二不过.被.虚拟.三复	1	γραφῶσι
动	二完成.主.虚拟.三复	1	λελοιπῶσι
ωται			
动	现在.中动 / 被.虚拟.三单	οω/ομι	δηλῶται, διδῶται
动	二不过.中动.虚拟.三单	ομι	δῶται
ωτε			
动	现在.主.虚拟.二复	οω/ομι	δηλώτε, διδώτε
动	二不过.主.虚拟.二复	ομι/2	γνώτε, δῶτε
动	二不过.主.陈述.二复	2	ἔγνωτε
动	二不过.主.命令.二复	2	γνώτε
ωτω			
动	二不过.主.命令.三单	2	γνώτω
ωτωσαν			
动	二不过.主.命令.三复	2	γνώτωσαν